عِبر قرآنيّــة

ÉTHIQUES CORANIQUES

Traduction de Abou Fares El Dahdah

KORANIC ETHICS

Translation of Muhammad Habib Shakir

بسـم اللـه الرحمـــن الرحيـم

يسألونك عن العِبر وما أدراك ما هي؟ قُل:
فكرة أو مسلك أو رأي على صعيد الفرد
وأيضا قيم أو أصول أو وتقاليد على صعيد المجتمع

L’on t’interroge sur les éthiques? Qu’est-ce que tu en sais! Réponds:
une idée, une conduite ou une opinion au niveau de l’individu,
mais aussi, des valeurs, des principes ou des traditions au niveau de la société

They ask you about ethics and about them what do you know? Say:
an idea, a behavior, or an opinion at the level of the individual,
as well as values, principles, or traditions at the level of society

فهرس بالسُّور

الفاتحة	**1**	**-**	**The Opening**	**L'ouverture**
البقرة	2	1	The Cow	La vache
آل عمران	3	14	The Family of Imran	La famille de RIMRÂN
النّساء	4	24	The Women	Les femmes
المائدة	5	34	The Dinner Table	Le repas
الأنعام	6	40	The Cattle	Les bestiaux
الأعراف	**7**	49	The Elevated Places	**Les sommets**
الأنفال	8	57	The Accessions	Les butins de guerre
التّوبة	9	62	The Immunity	La repentance
يونس	10	67	Jonah	Jonas
هود	11	72	The Prophet Hûd	Hûd
يوسف	12	78	Yûsuf	Joseph
الرّعد	13	84	The Thunder	Le tonnerre
إبراهيم	14	87	Abraham	Abraham
الحجر	15	91	The Rock	La vallée rocheuse
النّحل	16	95	The Bee	Les abeilles
الإسراء	17	101	The Israelites	Le voyage nocturne
الكهف	18	107	The Cave	La caverne
مريم	**19**	116	**Marium**	**Marie**
طـه	20	121	Ta Ha	TÂHA
الأنبياء	21	127	The Prophets	Les prophètes
الحجّ	22	131	The Pilgrimage	Le pélerinage
المؤمنون	23	136	The Believers	Les croyants
النّور	24	141	The Light	La lumière
الفرقان	25	146	The Distinction	La preuve distinctive
الشّعراء	26	150	The Poets	Les poètes
النّمل	27	156	The Ant	Les fourmis
القصص	28	161	The Narratives	La narration
العنكبوت	29	166	The Spider	L'araignée
الرّوم	30	169	The Romans	Les romains
لقمان	31	174	Luqman	LUQMÂN
السّجدة	32	177	The Adoration	La prosternation
الأحزاب	33	179	The Clans	Les partis
سبإ	34	183	The Saba	SABA'
فاطر	35	187	The Originator	Divin Architecte
يس	36	190	Yasin	Élie
الصّافّات	37	194	The Rangers	Les Anges alignés
ص	**38**	200	**Suad**	**SAD**
الزّمر	39	203	The Companions	Les bandes
غافر	40	207	The Believer	Le Clément
فصّلت	41	210	Ha Mim	Les Versets détaillés
الشّورى	42	213	The Counsel	Le conseil
الزّخرف	43	216	Ornaments of Gold	Les ornements
الدّخان	44	220	The Smoke	Les vapeurs
الجاثية	45	223	The Kneeling	À genoux
الأحقاف	46	225	The Sandhills	Les dunes
محمّد	47	227	Muhammad	MUHAMMAD
الفتح	48	230	The Victory	La conquête
الحجرات	49	233	The Chambers	Les appartements
ق	50	235	Qaf	QÂF
الذّاريات	51	237	The Scatterers	Les vents impétueux
الطّور	52	240	The Mountain	Le mont Sinaï
النّجم	53	243	The Star	L'étoile
القمر	54	246	The Moon	La lune
الرّحمـن	55	249	The Beneficent	Le Miséricordieux
الواقعة	56	252	The Event	Le dénouement

فهرس بالسُّور

The Nightly Visitant	Astres de la nuit	305	86	الطّارق
The Most High	Le Plus-Haut	306	87	الأعلى
The Overwhelming Calamity	Moment de défaillance	307	88	الغاشية
The Daybreak	L'aube	308	89	الفجر
The City	La cité	309	90	البلد
The Sun	Le soleil	310	91	الشّمس
The Night	La nuit	311	92	اللّيل
The Brightness	Lumière du matin	312	93	الضّحى
The Expansion	L'épanouissement	312	94	الشّرح
The Fig	Le figuier	313	95	التّين
The Clot	L'embryon	313	96	العلق
The Grandeur	Le destin	314	97	القدر
The Clear Evidence	Argument explicite	314	98	البيّنة
The Quaking	Le tremblement	315	99	الزّلزلة
The Chargers	Les destriers	315	100	العاديات
The Calamity	La déflagration	316	101	القارعة
Vying in Abundance	Vanité de l'opulence	316	102	التّكاثر
The Age	Ère de l'humanité	317	103	العصر
The Slanderer	Les calomniateurs	317	104	الهمزة
The Elephant	L'éléphant	318	105	الفيل
The Qureaish	QURAYX	318	106	قريش
Alms	Aide ménagère	319	107	الماعون
The Abundance of Good	L'abondance	319	108	الكوثر
The Disbelievers	Les mécréants	320	109	الكافرون
The Help	Le soutien	320	110	النّصر
The Flame	Corde de chanvre	321	111	المسد
The Unity	Profession de foi	321	112	الإخلاص
The Dawn	Lueurs de l'aurore	322	113	الفلق
The People	Les humains	322	114	النّاس

The Iron	Le fer	256	57	الحديد
She Who Pleaded	La contestante	258	58	المجادلة
The Banishment	L'évacuation	260	59	الحشر
The Examined One	Les femmes éprouvées	262	60	الممتحنة
The Ranks	Les rangs de bataille	264	61	الصّفّ
The Congregation	Le vendredi	265	62	الجمعة
The Hypocrites	Les hypocrites	267	63	المنافقون
The Mutual Deceit	Le mécompte réciproque	268	64	التّغابن
The Divorce	Le divorce	270	65	الطّلاق
The Prohibition	L'interdiction	272	66	التّحريم
The Kingdom	Le règne	273	67	الملك
The Pen	Le roseau à écrire	275	68	القلم
The Inevitable	La fatalité	278	69	الحاقّة
The Ways of Ascent	Les routes du Paradis	281	70	المعارج
Nuh	Noé	284	71	نوح
The Jinn	Les djinns	286	72	الجنّ
The Wraped Up	Habillé d'un burnous	287	73	المزّمّل
The Covered One	Drapé dans sa cape	289	74	المدّثّر
The Resurrection	La Résurrection	290	75	القيامة
Time	L'être humain	292	76	الإنسان
The Sent Forth	Les messagers	293	77	المرسلات
The Great Event	La nouvelle extraordinaire	295	78	النّبإ
The Draggers	Anges de la mort	296	79	النّازعات
He Frowned	Froncer les sourcils	298	80	عبس
The Folded Up	Obscurité du soleil	299	81	التّكوير
The Cleaving	Brisure du ciel	301	82	الانفطار
The Deceivers in Measuring	Les tricheurs	302	83	المطفّفين
The Rending Asunder	Division du ciel	303	84	الانشقاق
The Celestial Stations	Les constellations	304	85	البروج

سورة البقرة ٢

The Cow II

La vache 2

أُولَـٰئِكَ عَلَى هُدًى مِنْ رَبِّهِمْ وَأُولَـٰئِكَ هُمُ ٱلْمُفْلِحُونَ ﴿٥﴾

Ceux-là jouissent de la grâce de leur Dieu et ceux-là sont les vainqueurs.

These are on a right course from their Lord and these it is that shall be successful.

إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا سَوَآءٌ عَلَيْهِمْ أَأَنذَرْتَهُمْ أَمْ لَمْ تُنذِرْهُمْ لاَ يُؤْمِنُونَ ﴿٦﴾

En vérité, ceux qui dénient la foi, il leur est égal que tu les avertisses ou que tu ne les avertisses point, ils ne se soumettront jamais.

Surely those who disbelieve, it being alike to them whether you warn them, or do not warn them, will not believe.

وَمِنَ ٱلنَّاسِ مَنْ يَقُولُ ءَامَنَّا بِٱللَّهِ وَبِٱلْيَوْمِ ٱلآخِرِ وَمَا هُمْ بِمُؤْمِنِينَ ﴿٨﴾

Il y en a parmi les gens qui racontent: «Nous avons cru en Allah et au jour dernier!» En fait, ils n'ont jamais eu la foi.

And there are some people who say: We believe in Allah and the last day; and they are not at all believers.

يُخَادِعُونَ ٱللَّهَ وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا وَمَا يَخْدَعُونَ إِلاَّ أَنْفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿٩﴾

Ils tentent de tromper Allah ainsi que les croyants, mais ils ne bernent qu'eux-mêmes et ne s'en rendent pas compte.

They desire to deceive Allah and those who believe, and they deceive only themselves nd they do not perceive.

فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ فَزَادَهُمُ ٱللَّهُ مَرَضًا وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ بِمَا كَانُوا يَكْذِبُونَ ﴿١٠﴾

Leurs cœurs sont minés par le mal et Dieu les accable de malheurs nouveaux, car ils subiront un châtiment sévère pour avoir usé de mensonges.

There is a disease in their hearts, so Allah added to their disease and they shall have a painful chastisement because they lied.

أَلاَ إِنَّهُمْ هُمُ ٱلْمُفْسِدُونَ وَلَكِنْ لاَ يَشْعُرُونَ ﴿١٢﴾

Ce sont, en réalité, eux, les véritables corrupteurs, mais ils ne s'en rendent pas compte.

Now surely they themselves are the mischief makers, but they do not perceive.

أَلاَ إِنَّهُمْ هُمُ ٱلسُّفَهَاءُ وَلَكِنْ لاَ يَعْلَمُونَ ﴿١٣﴾

les personnes insensées?»Ne sont-ils pas les véritables insensés, mais ils n'en ont pas connaissance.

Now surely they themselves are the mischief makers, but they do not perceive.

قَالُوا إِنَّا مَعَكُمْ إِنَّمَا نَحْنُ مُسْتَهْزِئُونَ ﴿١٤﴾

«Nous sommes certainement de votre bord, cependant, nous ne faisions que les railler.»

they say: Surely we are with you, we were only mocking.

ٱللَّهُ يَسْتَهْزِئُ بِهِمْ وَيَمُدُّهُمْ فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿١٥﴾

C'est Allah qui les raille et prolonge leur tyrannie, alors qu'ils baignent dans l'affolement.

Allah shall pay them back their mockery, and He leaves them alone in their inordinacy, blindly wandering on.

أُولَـٰئِكَ ٱلَّذِينَ ٱشْتَرَوُا ٱلضَّلَالَةَ بِٱلْهُدَى فَمَا رَبِحَتْ تِجَارَتُهُمْ وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ ﴿١٦﴾

Ceux-là qui ont acheté l'égarement contre la droiture, leur commerce s'est conclu sans aucun profit et ils n'ont point accédé à la grâce.

These are they who buy error for the right direction, so their bargain shall bring no gain, nor are they the followers of the right direction.

فَلَمَّا أَضَاءَتْ مَا حَوْلَهُ ذَهَبَ ٱللَّهُ بِنُورِهِمْ وَتَرَكَهُمْ فِي ظُلُمَاتٍ لاَ يُبْصِرُونَ ﴿١٧﴾

puis lorsqu'il a illuminé les alentours pour en profiter avec ses compagnons, Allah les a privés de lumière et les a abandonnés à leurs ténèbres [F1]

but when it had illumined all around him, Allah took away their light, and left them in utter darkness, they do not see.

كُلَّمَا أَضَاءَ لَهُمْ مَشَوْا فِيهِ وَإِذَا أَظْلَمَ عَلَيْهِمْ قَامُوا ﴿٢٠﴾

chaque fois qu'il illumine leur chemin ils marchent de l'avant et quand l'obscurité les enveloppe ils s'arrêtent.

whenever it shines on them they walk in it, and when it becomes dark to them they stand still;

يَا أَيُّهَا ٱلنَّاسُ ٱعْبُدُوا رَبَّكُمُ ٱلَّذِي خَلَقَكُمْ وَٱلَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿٢١﴾

Ô vous les humains, adorez votre Dieu qui vous a créés ainsi que ceux qui vous ont précédés, peut-être serez-vous attachés à sa dévotion.

O men! serve your Lord Who created you and those before you so that you may guard (against evil).

وَإِنْ كُنْتُمْ فِي رَيْبٍ مِمَّا نَزَّلْنَا عَلَى عَبْدِنَا فَأْتُوا بِسُورَةٍ مِنْ مِثْلِهِ ﴿٢٣﴾

Et si vous avez quelque doute sur ce que nous avons révélé à notre Serviteur, le Prophète, essayez donc de rédiger une sourate comparable aux révélations

And if you are in doubt as to that which We have revealed to Our servant, then produce a chapter like it

فَإِنْ لَمْ تَفْعَلُوا وَلَنْ تَفْعَلُوا فَٱتَّقُوا ٱلنَّارَ ٱلَّتِي وَقُودُهَا ٱلنَّاسُ وَٱلْحِجَارَةُ ﴿٢٤﴾

Car si vous ne risquez rien et vous n'en ferez rien, protégez-vous contre le feu, attisé par les humains infidèles et les pierres des idoles,

But if you do (it) not and never shall you do (it), then be on your guard against the fire of which men and stones are the fuel;

إِنَّ ٱللَّهَ لاَ يَسْتَحْيِي أَنْ يَضْرِبَ مَثَلاً مَا بَعُوضَةً فَمَا فَوْقَهَا ﴿٢٦﴾

Certes, Allah ne se prive pas - pour en dégager une morale - de citer un exemple quelconque, celui d'un moustique ou d'une espèce supérieure.

Surely Allah is not ashamed to set forth any parable, (that of) a lowest or any thing above that;

وَعَلَّمَ ءَادَمَ ٱلأَسْمَاءَ كُلَّهَا ثُمَّ عَرَضَهُمْ عَلَى ٱلْمَلاَئِكَةِ فَقَالَ أَنْبِئُونِي بِأَسْمَاءِ هَـٰؤُلاَءِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٣١﴾

Il enseigna à Adam la nomenclature entière, puis il la présenta aux Anges et dit: «Informez-moi sur les titres que je vais vous indiquer, [F2]

And He taught Adam all the names, then presented them to the angels; then He said: Tell me the names of those if you are right.

[F1] dans lesquels ils ont perdu toute vision [F2] si vous êtes crédibles.»

وَلاَ تَقْرَبَا هَذِهِ ٱلشَّجَرَةَ فَتَكُونَا مِنَ ٱلظَّالِمِينَ ﴿٣٥﴾

Mais n'approchez pas de l'arbre que voici, autrement vous aurez transgressé les règles de l'équité.»

and do not approach this tree, for then you will be of the unjust.

وَٱلَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَـئِكَ أَصْحَابُ ٱلنَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٣٩﴾

Mais ceux qui ont dénié la foi et ont réfuté nos Versets, ceux-là seront les hôtes du feu où ils séjourneront éternellement.»

And (as to) those who disbelieve in and reject My communications, they are the inmates of the fire, in it they shall abide.

وَأَوْفُوا بِعَهْدِي أُوفِ بِعَهْدِكُمْ وَإِيَّايَ فَٱرْهَبُونِ ﴿٤٠﴾

acquittez-vous de vos engagements à mon égard, je m'acquitterai de vos promesses; c'est Moi que vous devez redouter.

and be faithful to (your) covenant with Me, I will fulfill (My) covenant with you; and of Me, Me alone, should you be afraid.

وَلاَ تَلْبِسُوا ٱلْحَقَّ بِٱلْبَاطِلِ وَتَكْتُمُوا ٱلْحَقَّ وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٤٢﴾

Ne confondez pas, non plus, le vrai avec le faux, et ne dissimulez pas l'évidence dont vous connaissez la clarté.

And do not mix up the truth with the falsehood, nor hide the truth while you know (it).

أَتَأْمُرُونَ ٱلنَّاسَ بِٱلْبِرِّ وَتَنْسَونَ أَنْفُسَكُمْ وَأَنْتُمْ تَتْلُونَ ٱلْكِتَابَ أَفَلاَ تَعْقِلُونَ ﴿٤٤﴾

Allez-vous requérir des gens la bienfaisance, alors que vous oubliez de la pratiquer vous-mêmes, tout en récitant le Livre? Avez-vous donc perdu la raison?

What! do you enjoin men to be good and neglect your own souls while you read the Book; have you then no sense?

وَٱتَّقُوا يَوْمًا لاَ تَجْزِي نَفْسٌ عَنْ نَفْسٍ شَيْئًا وَلا يُقْبَلُ مِنْهَا شَفَاعَةٌ ﴿٤٨﴾

Veillez au jour où aucune âme ne pourra dispenser les souffances d'une autre, où aucune intercession en sa faveur ne sera admise

And be on your guard against a day when one soul shall not avail another in the least, neither shall intercession on its behalf be accepted,

وَإِذْ ءَاتَيْنَا مُوسَى ٱلْكِتَابَ وَٱلْفُرْقَانَ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿٥٣﴾

Depuis là, nous avons remis à Moïse le Livre comportant la Loi Divine, peut-être serez-vous atteints par la grâce.

And when We gave Musa the Book and the distinction that you might walk aright.

وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ يَا قَوْمِ إِنَّكُمْ ظَلَمْتُمْ أَنْفُسَكُمْ بِٱتِّخَاذِكُمُ ٱلْعِجْلَ

C'est alors que Moïse s'adressa à son peuple: «Ô mon peuple, vous avez manifestement porté préjudice à vous-mêmes,

And when Musa said to his people: O my people! you have surely been unjust to yourselves by taking the calf (for a god),

كُلُوا وَٱشْرَبُوا مِنْ رِزْقِ ٱللَّهِ وَلاَ تَعْثَوْا فِي ٱلأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿٦٠﴾

Rassasiez-vous et étanchez votre soif des offrandes d'Allah, mais ne dépassez pas sur cette terre les bornes de la corruption.

Eat and drink of the provisions of Allah and do not act corruptly in the land, making mischief.

مَنْ ءَامَنَ بِٱللَّهِ وَٱلْيَوْمِ ٱلآخِرِ وَعَمِلَ صَالِحًا فَلَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ ﴿٦٢﴾

ceux qui se sont soumis à Dieu, ont cru au Jour Dernier et ont pratiqué une action salutaire, ceux-là seront récompensés auprès de leur Dieu,

whoever believes in Allah and the Last day and does good, they shall have their reward from their Lord,

قَالُوا أَتَتَّخِذُنَا هُزُوًا قَالَ أَعُوذُ بِٱللَّهِ أَنْ أَكُونَ مِنَ ٱلْجَاهِلِينَ ﴿٦٧﴾

Ils répondirent: «Est-ce que tu te moques de nous?» Il reprit: «Allah me garde de compter parmi les ignorants.»

they said: Do you ridicule us? He said: I seek the protection of Allah from being one of the ignorant.

أَوَلاَ يَعْلَمُونَ أَنَّ ٱللَّهَ يَعْلَمُ مَا يُسِرُّونَ وَمَا يُعْلِنُونَ ﴿٧٧﴾

Ne savent-ils donc pas qu'Allah est informé de ce qu'ils cachent et de ce qu'ils déclarent.

Do they not know that Allah knows what they keep secret and what they make known?

بَلَى مَنْ كَسَبَ سَيِّئَةً وَأَحَاطَتْ بِهِ خَطِيئَتُهُ أُولَـئِكَ أَصْحَابُ ٱلنَّارِ ﴿٨١﴾

De toute évidence, ceux qui tirent profit d'une vilaine action et qui sont débordés par leurs péchés, seront ceux-là mêmes qui habiteront l'enfer

Yeal whoever earns evil and his sins beset him on every side, these are the inmates of the fire

وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا ٱلصَّالِحَاتِ أُولَـئِكَ أَصْحَابُ ٱلْجَنَّةِ ﴿٨٢﴾

Quant à ceux qui ont la foi et qui ont accompli des actions salutaires, ceux-là seront les habitants du Paradis

And (as for) those who believe and do good deeds, these are the dwellers of the garden

أَولَـئِكَ ٱلَّذِينَ ٱشْتَرَوُا ٱلْحَيَاةَ ٱلدُّنْيَا بِٱلآخِرَةِ فَلاَ يُخَفَّفُ عَنْهُمُ ٱلْعَذَابُ وَلاَ هُمْ يُنْصَرُونَ ﴿٨٦﴾

Ceux qui ont fait commerce de la vie d'ici-bas contre la vie de l'au-delà, ne peuvent espérer que leur châtiment soit allégé, ni qu'il soit aboli.

These are they who buy the life of this world for the hereafter, so their chastisement shall not be lightened nor shall they be helped

قُلْ فَلِمَ تَقْتُلُونَ أَنْبِيَاءَ ٱللَّهِ مِنْ قَبْلُ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٩١﴾

Dis: «Pourquoi avez-vous donc mis à mort, les Prophètes d'Allah si vous avez la foi.»

Say: Why then did you kill Allah's Prophets before if you were indeed believers?

مَنْ كَانَ عَدُوًّا لِلَّهِ وَمَلاَئِكَتِهِ وَرُسُلِهِ وَجِبْرِيلَ وَمِيكَالَ فَإِنَّ ٱللَّهَ عَدُوٌّ لِلْكَافِرِينَ ﴿٩٨﴾

«Celui qui se déclare ennemi d'Allah, ses Anges, ses émissaires, ainsi que de Gabriel et de Michel, se rendra compte qu'Allah est l'ennemi des mécréants.»

Whoever is the enemy of Allah and His angels and His apostles and Jibreel and Meekaeel, so surely Allah is the enemy of the unbelievers.

وَلَوْ أَنَّهُمْ ءَامَنُوا وَٱتَّقَوْا لَمَثُوبَةٌ مِنْ عِنْدِ ٱللَّهِ خَيْرٌ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿١٠٣﴾

Si de plus, ils s'étaient soumis à la volonté d'Allah et qu'ils avaient vécu dans sa crainte, ils auraient reçu d'Allah une meilleure récompense [F1]

And if they had believed and guarded themselves (against evil) reward from Allah would certainly have been better; had [E1]

[F1] si seulement ils avaient pu savoir. [E1] they but known (this).

مَا يَوَدُّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ ٱلْكِتَابِ وَلاَ ٱلْمُشْرِكِينَ أَنْ يُنَزَّلَ عَلَيْكُمْ مِنْ خَيْرٍ مِنْ رَبِّكُمْ ﴿١٠٥﴾

Ceux qui ont dénié la foi parmi les peuples du Livre ainsi que les polythéistes, ne souhaitent pas qu'il vous soit accordé un bienfait de la part de votre Dieu

Those who disbelieve from among the followers of the Book do not like, nor do the polytheists, that the good should be [E1]

بَلَى مَنْ أَسْلَمَ وَجْهَهُ لِلَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ فَلَهُ أَجْرُهُ عِنْدَ رَبِّهِ ﴿١١٢﴾

Mais si! Quiconque soumet son âme à Allah, tout en étant vertueux, méritera sa récompense auprès de Dieu.

Yes! whoever submits himself entirely to Allah and he is the doer of good (to others) he has his reward from his Lord,

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ مَنَعَ مَسَاجِدَ ٱللَّهِ أَنْ يُذْكَرَ فِيهَا ٱسْمُهُ وَسَعَى فِي خَرَابِهَا ﴿١١٤﴾

Qui donc est plus inique que celui qui interdit de prononcer le nom d'Allah dans les mosquées sacrées, se réservant le soin de les détruire.

And who is more unjust than he who prevents (men) from the masjids of Allah, that His name should be remembered in them, and strives to ruin them?

بَدِيعُ ٱلسَّمَاوَاتِ وَٱلأَرْضِ وَإِذَا قَضَى أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿١١٧﴾

Créateur incomparable des cieux et de la terre, lorsqu'il décide d'un Verbe, il ordonne: «Sois» et il se réalise.

Wonderful Originator of the heavens and the earth,and when He decrees an affair, He only says to it, Be, so there it is.

قُلْ إِنَّ هُدَى ٱللَّهِ هُوَ ٱلْهُدَى ﴿١٢٠﴾

Dis: «La grâce d'Allah est la vraie religion;»

Allah's guidance, that is the (true) guidance.

وَمَنْ يَكْفُرْ بِهِ فَأُولَـئِكَ هُمُ ٱلْخَاسِرُونَ ﴿١٢١﴾

mais ceux qui dénient sa foi, seront, quant à eux, les vrais perdants.

and whoever disbelieves in it, these it is that are the losers.

وَٱتَّقُوا يَوْمًا لاَ تَجْزِي نَفْسٌ عَنْ نَفْسٍ شَيْئًا وَلاَ يُقْبَلُ مِنْهَا عَدْلٌ ﴿١٢٣﴾

Veillez au jour où aucune âme ne sera sanctionnée pour une autre, où aucun substitut ne sera requis de sa part

And.be on your guard against a day when no soul shall avail another in the least neither shall any compensation be accepted from it,

فَلاَ تَمُوتُنَّ إِلاَّ وَأَنْتُمْ مُسْلِمُونَ ﴿١٣٢﴾

la meilleure religion; ne perdez jamais la vie avant d'être soumis à sa volonté.»

therefore die not unless you are Muslims.

صِبْغَةَ ٱللَّهِ وَمَنْ أَحْسَنُ مِنَ ٱللَّهِ صِبْغَةً وَنَحْنُ لَهُ عَابِدُونَ ﴿١٣٨﴾

Telle est la touche d'Allah, qui donc est plus emblématique qu'Allah en religion, alors que nous sommes ses adorateurs.

(Receive) the baptism of Allah, and who is better than Allah in baptising? and Him do we serve.

[E1] sent down to you from your Lord,

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ كَتَمَ شَهَادَةً عِنْدَهُ مِنَ ٱللَّهِ ﴿١٤٠﴾

Qui donc, est plus injuste que celui qui dissimule un témoignage qu'il détient d'Allah;

And who is more unjust than he who conceals a testimony that he has from Allah?

تِلْكَ أُمَّةٌ قَدْ خَلَتْ لَهَا مَا كَسَبَتْ وَلَكُمْ مَا كَسَبْتُمْ ﴿١٤١﴾

Telle est la communauté dont les temps sont révolus; elle garde ce qu'elle a acquis et vous gardez ce que vous avez acquis.

This is a people that have passed away; they shall have what they earned and you shall have what you earn,

وَكَذَلِكَ جَعَلْنَاكُمْ أُمَّةً وَسَطًا لِتَكُونُوا شُهَدَاءَ عَلَى ٱلنَّاسِ ﴿١٤٣﴾

C'est ainsi que nous vous avons constitués en communauté modérée pour que vous puissiez témoigner de la réalité des gens

And thus We have made you a medium (just) nation that you may be the bearers of witness to the people

وَإِنَّ ٱلَّذِينَ أُوتُوا ٱلْكِتَابَ لَيَعْلَمُونَ أَنَّهُ ٱلْحَقُّ مِنْ رَبِّهِمْ ﴿١٤٤﴾

Ceux auxquels le Livre a été remis sont informés qu'il contient la vérité transmise par leur Dieu

and those who have been given the Book most surely know that it is the truth from their Lord

وَمِنْ حَيْثُ خَرَجْتَ فَوَلِّ وَجْهَكَ شَطْرَ ٱلْمَسْجِدِ ٱلْحَرَامِ وَإِنَّهُ لَلْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ ﴿١٤٩﴾

Quelle que soit ta destination, tourne ton visage vers la voie de la Mosquée Sacrée,

And from whatsoever place you come forth, turn your face towards the Sacred Mosque; and surely it is the very truth from your Lord

يَا أَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا ٱسْتَعِينُوا بِٱلصَّبْرِ وَٱلصَّلَاةِ إِنَّ ٱللَّهَ مَعَ ٱلصَّابِرِينَ ﴿١٥٣﴾

Ô vous qui avez la foi, armez-vous de patience et de prière, Allah est certes, du côté des persévérants.

O you who believe! seek assistance through patience and prayer; surely Allah is with the patient.

وَمِنَ ٱلنَّاسِ مَنْ يَتَّخِذُ مِنْ دُونِ ٱللَّهِ أَنْدَادًا يُحِبُّونَهُمْ كَحُبِّ ٱللَّهِ ﴿١٦٥﴾

Il en est, parmi les gens, ceux qui conçoivent des divinités pareilles à Allah, en dehors de sa volonté et qu'ils les vénèrent comme ils ont honoré Allah;

And there are among men who take for themselves objects of worship besides Allah, whom they love as they love Allah,

يَا أَيُّهَا ٱلنَّاسُ كُلُوا مِمَّا فِي ٱلأَرْضِ حَلَالاً طَيِّبًا وَلاَ تَتَّبِعُوا خُطُوَاتِ ٱلشَّيْطَانِ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُبِينٌ ﴿١٦٨﴾

Ô vous les humains, profitez de ce que vous propose la terre en produits sains et savoureux; ne marchez pas sur les pas du diable, [F1]

O men! eat the lawful and good things out of what is in the earth, and do not follow the footsteps of the Shaitan; surely he is [E1]

وَمَثَلُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا كَمَثَلِ ٱلَّذِي يَنْعِقُ بِمَا لاَ يَسْمَعُ إِلاَّ دُعَاءً وَنِدَاءً صُمٌّ بُكْمٌ عُمْيٌ فَهُمْ لاَ يَعْقِلُونَ ﴿١٧١﴾

L'exemple de ceux qui ont dénié la foi est pareil à du bétail qui entend des incitations ou des appels et n'en comprend pas le sens. [F2]

And the parable of those who disbelieve is as the parable of one who calls out to that which hears no more than a call and a cry [E2]

[F1] il ne peut être pour vous qu'un ennemi juré. [F2] Sourds, muets, aveugles, ils ne veulent rien comprendre.

[E1] your open enemy. [E2] deaf, dumb (and) blind, so they do not understand.

فَمَنِ ٱضْطُرَّ غَيْرَ بَاغٍ وَلاَ عَادٍ فَلاَ إِثْمَ عَلَيْهِ ﴿١٧٣﴾

Toutefois, il n'y aura pas de péché pour celui qui, sous la contrainte en use sans abuser ni dévorer

but whoever is driven to necessity, not desiring, nor exceeding the limit, no sin shall be upon him

أُولَـٰئِكَ ٱلَّذِينَ ٱشْتَرَوُا ٱلضَّلاَلَةَ بِٱلْهُدَى وَٱلْعَذَابَ بِٱلْمَغْفِرَةِ فَمَا أَصْبَرَهُمْ عَلَى ٱلنَّارِ ﴿١٧٥﴾

Ceux-là mêmes qui ont troqué la rectitude contre la perversion ainsi que le pardon contre la souffrance, quelle patience pourrait-elle [F1]

These are they who buy error for the right direction and chastisement for forgiveness; how bold they are to encounter fire.

وَإِنَّ ٱلَّذِينَ ٱخْتَلَفُوا فِي ٱلْكِتَابِ لَفِي شِقَاقٍ بَعِيدٍ ﴿١٧٦﴾

tandis que ceux qui se sont opposés au sujet de ce Livre, vont semer autour d'eux une profonde discorde.

and surely those who go against the Book are in a great opposition. {176}

كُتِبَ عَلَيْكُمُ ٱلْقِصَاصُ فِي ٱلْقَتْلَى ٱلْحُرُّ بِٱلْحُرِّ وَٱلْعَبْدُ بِٱلْعَبْدِ وَٱلأُنْثَى بِٱلأُنْثَى ﴿١٧٨﴾

il vous a été imposé d'appliquer la vindicte en présence de victimes; un homme libre pour un homme libre, un esclave pour un esclave, [F2]

retaliation is prescribed for you in the matter of the slain, the free for the free, and the slave for the slave, and the female for the female,

وَلَكُمْ فِي ٱلْقِصَاصِ حَيَاةٌ يَا أُولِي ٱلأَلْبَابِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿١٧٩﴾

il existe une protection pour votre existence, ô vous les hommes doués de raison, peut-être vous éloignerez-vous de la pratique du crime.

And there is life for you in (the law of) retaliation O men of understanding, that you may guard yourselves.

يَا أَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا كُتِبَ عَلَيْكُمُ ٱلصِّيَامُ كَمَا كُتِبَ عَلَى ٱلَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ ﴿١٨٣﴾

Ô vous qui avez la foi, le jeûne vous a été imposé comme il l'a été à ceux qui vous ont précédés

O you who believe! fasting is prescribed for you, as it was prescribed for those before you

وَأَنْ تَصُومُوا خَيْرٌ لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿١٨٤﴾

Que vous jeûniez, vous ferait du bien; fallait-il que vous le sachiez.

and that you fast is better for you if you know.

وَإِذَا سَأَلَكَ عِبَادِي عَنِّي فَإِنِّي قَرِيبٌ أُجِيبُ دَعْوَةَ ٱلدَّاعِ إِذَا دَعَانِ ﴿١٨٦﴾

Et si, mes fidèles t'interrogent à mon sujet, je reste assurément, à leur proximité pour répondre à l'invocation du solliciteur quand il en a besoin.

And when My servants ask you concerning Me, then surely I am very near; I answer the prayer of the suppliant when he calls on Me,

أُحِلَّ لَكُمْ لَيْلَةَ ٱلصِّيَامِ ٱلرَّفَثُ إِلَى نِسَائِكُمْ هُنَّ لِبَاسٌ لَكُمْ وَأَنْتُمْ لِبَاسٌ لَهُنَّ ﴿١٨٧﴾

Il vous est permis la nuit du jeûne de jouir de vos femmes; elles vous assurent une couverture contre le mal et vous leur assurez la leur.

It is made lawful to you to go into your wives on the night of the fast; they are an apparel for you and you are an apparel for them

[F1] leur servir pour supporter le feu? [F2] une femme contre une femme

وَكُلُوا وَٱشْرَبُوا حَتَّى يَتَبَيَّنَ لَكُمُ ٱلْخَيْطُ ٱلأَبْيَضُ مِنَ ٱلْخَيْطِ ٱلأَسْوَدِ مِنَ ٱلْفَجْرِ ﴿١٨٧﴾

Mangez et buvez au point de distinguer, à l'aube, le fil blanc du fil noir,

and eat and drink until the whiteness of the day becomes distinct from the blackness of the night at dawn,

وَلَيْسَ ٱلْبِرُّ بِأَنْ تَأْتُوا ٱلْبُيُوتَ مِنْ ظُهُورِهَا وَلَكِنَّ ٱلْبِرَّ مَنِ ٱتَّقَى وَأْتُوا ٱلْبُيُوتَ مِنْ أَبْوَابِهَا ﴿١٨٩﴾

La vertu ne consiste pas à entrer dans les maisons par la porte arrière, mais la vertu consiste à atteindre la grâce. Entrez donc dans [F1]

and it is not righteousness that you should enter the houses at their backs, but righteousness is this that one should guard [E1]

وَقَاتِلُوا فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ ٱلَّذِينَ يُقَاتِلُونَكُمْ وَلاَ تَعْتَدُوا ﴿١٩٠﴾

Combattez dès lors, pour la cause d'Allah ceux qui lèvent les armes contre vous, mais ne commettez pas d'agression,

And fight in the way of Allah with those who fight with you, and do not exceed the limits

قَاتِلُوهُمْ حَتَّى لاَ تَكُونَ فِتْنَةٌ وَيَكُونَ ٱلدِّينُ لِلَّهِ ﴿١٩٣﴾

Combattez-les pour éviter la sédition et conserver la religion au service d'Allah,

And fight with them until there is no persecution, and religion should be only for Allah,

فَمَنِ ٱعْتَدَى عَلَيْكُمْ فَٱعْتَدُوا عَلَيْهِ بِمِثْلِ مَا ٱعْتَدَى عَلَيْكُم ﴿١٩٤﴾

quiconque vous agresse, n'hésitez pas à l'agresser de la même manière

whoever then acts aggressively against you, inflict injury on him according to the injury he has inflicted on you

فَمِنَ ٱلنَّاسِ مَنْ يَقُولُ رَبَّنَا ءَاتِنَا فِي ٱلدُّنْيَا وَمَا لَهُ فِي ٱلآخِرَةِ مِنْ خَلاَقٍ ﴿٢٠٠﴾

Parmi les gens, il y en a qui réclament: «Ô notre Dieu, laisse-nous profiter ici-bas;» pour ceux-là, il n'y aura aucune chance dans la vie de l'au-delà.

But there are some people who say, Our Lord! give us in the world, and they shall have no resting place.

وَإِذَا تَوَلَّى سَعَى فِي ٱلأَرْضِ لِيُفْسِدَ فِيهَا وَيُهْلِكَ ٱلْحَرْثَ وَٱلنَّسْلَ ﴿٢٠٥﴾

Celui d'entre eux qui abandonne sa foi, aura contribué à la corruption sur la terre ainsi qu'à la destruction de sa flore et de sa faune.

And when he turns back, he runs along in the land that he may cause mischief in it and destroy the tilth and the stock

يَا أَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا ٱدْخُلُوا فِي ٱلسِّلْمِ كَافَّةً وَلاَ تَتَّبِعُوا خُطُوَاتِ ٱلشَّيْطَانِ ﴿٢٠٨﴾

Ô vous qui avez la foi, entrez pleinement dans l'Islam avec pleinitude et ne marchez pas dans les traces du diable,

O you who believe! enter into submission one and all and do not follow the footsteps of Shaitan

مَتَى نَصْرُ ٱللَّهِ أَلاَ إِنَّ نَصْرَ ٱللَّهِ قَرِيبٌ ﴿٢١٤﴾

«Pour quand, la victoire d'Allah?»Allons donc! La victoire d'Allah, est incontestablement proche.

When will the help of Allah come? Now surely the help of Allah is nigh!

[F1] les maisons par la grande porte [E1] (against evil); and go into the houses by their doors

وَمَا تَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ فَإِنَّ ٱللَّهَ بِهِ عَلِيمٌ ﴿٢١٥﴾

Tout le bien que vous prodiguez sera porté, assurément, à la connaissance d'Allah.

and whatever good you do, Allah surely knows it.

وَعَسَى أَنْ تَكْرَهُوا شَيْئًا وَهُوَ خَيْرٌ لَكُمْ وَعَسَى أَنْ تُحِبُّوا شَيْئًا وَهُوَ شَرٌّ لَكُمْ ﴿٢١٦﴾

puissez-vous avoir de la répugnance pour une chose qui vous fasse du bien et puissez-vous avoir de l'attachement à une chose qui vous fasse du mal.

and it may be that you dislike a thing while it is good for you, and it may be that you love a thing while it is evil for you,

وَٱلْفِتْنَةُ أَكْبَرُ مِنَ ٱلْقَتْلِ وَلاَ يَزَالُونَ يُقَاتِلُونَكُمْ حَتَّى يَرُدُّوكُمْ عَنْ دِينِكُمْ ﴿٢١٧﴾

L'impiété est plus grave que le meurtre; Ils persistent à vous combattre pour vous contraindre, s'ils le peuvent, à renoncer à votre religion

and persecution is graver than slaughter; and they will not cease fighting with you until they turn you back from your religion,

يَسْأَلُونَكَ عَنِ ٱلْخَمْرِ وَٱلْمَيْسِرِ قُلْ فِيهِمَا إِثْمٌ كَبِيرٌ وَمَنَافِعُ لِلنَّاسِ ﴿٢١٩﴾

Ils t'interrogent sur le vin et les jeux de hasard; Dis: «Ils contiennent tous deux, à l'égard des gens, de profondes culpabilités ainsi que certaines utillités

They ask you about intoxicants and games of chance. Say: In both of them there is a great sin and means of profit for men,

وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ ٱلْمَحِيضِ قُلْ هُوَ أَذًى فَٱعْتَزِلُوا ٱلنِّسَاءَ فِي ٱلْمَحِيضِ ﴿٢٢٢﴾

Ils t'interrogent enfin sur la menstruation; Dis: «C'est une période de gêne.» Évitez les femmes pendant les menstruations

And they ask you about menstruation. Say: It is a discomfort; therefore keep aloof from the women during the menstrual discharge

نِسَاؤُكُمْ حَرْثٌ لَكُمْ فَأْتُوا حَرْثَكُمْ أَنَّى شِئْتُمْ وَقَدِّمُوا لأَنْفُسِكُمْ ﴿٢٢٣﴾

Vos épouses représentent, pour vous, un champ en labour; approchez-le selon votre désir et engagez votre âme à jouir de sa fertilité.

Your wives are a tilth for you, so go into your tilth when you like, and do good beforehand for yourselves,

وَلاَ تَجْعَلُوا ٱللَّهَ عُرْضَةً لِـأَيْمَانِكُمْ أَنْ تَبَرُّوا وَتَتَّقُوا وَتُصْلِحُوا بَيْنَ ٱلنَّاسِ ﴿٢٢٤﴾

N'exposez pas le nom d'Allah au reniement dans vos serments et n'évitez pas de traiter les gens aimablement, de les attacher à la crainte d'Allah

And make not Allah because of your swearing (by Him) an obstacle to your doing good and guarding (against evil) and [E1]

فَإِنْ طَلَّقَهَا فَلاَ تَحِلُّ لَهُ مِنْ بَعْدُ حَتَّى تَنْكِحَ زَوْجًا غَيْرَهُ ﴿٢٣٠﴾

Et puis, s'il divorce, définitivement, d'avec elle, il ne peut la reprendre que si elle épouse un autre homme; mais si au cours du divorce

So if he divorces her she shall not be lawful to him afterwards until she marries another husband

وَإِذَا طَلَّقْتُمُ ٱلنِّسَاءَ فَبَلَغْنَ أَجَلَهُنَّ فَأَمْسِكُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ أَوْ سَرِّحُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ ﴿٢٣١﴾

Lorsque vous divorcez d'avec vos épouses et qu'elles ont atteint leurs périodes, retenez-les dans le respect de la convenance ou bien, [F1]a

And when you divorce women and they reach their prescribed time, then either retain them in good fellowship or set them free with liberality

[E1] making peace between men [F1] libérez-les également dans la convenance

لاَ تُضَارَّ وَالِدَةٌ بِوَلَدِهَا وَلاَ مَوْلُودٌ لَهُ بِوَلَدِهِ وَعَلَى ٱلْوَارِثِ مِثْلُ ذَلِكَ ﴿٢٣٣﴾

aucune mère ne doit souffrir le malheur à cause de son enfant, ni un père à cause du sien et ceci s'applique aussi à l'héritier.

Neither shal a mother be made to suffer harm on account of her child, nor a father on account of his child,

فَإِذَا بَلَغْنَ أَجَلَهُنَّ فَلاَ جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِيمَا فَعَلْنَ فِي أَنْفُسِهِنَّ بِٱلْمَعْرُوفِ ﴿٢٣٤﴾

Si elles observent cette attente, il n'y aura, pour tous les concernés, aucun mal à les voir disposer d'elles-mêmes dans le respect des règles de la convenance

then when they have fully attained their term, there is no blame on you for what they do for themselves in a lawful manner

وَلاَ تَعْزِمُوا عُقْدَةَ ٱلنِّكَاحِ حَتَّى يَبْلُغَ ٱلْكِتَابُ أَجَلَهُ ﴿٢٣٥﴾

Vous ne devez pas, non plus, vous engager dans un contrat de mariage avant que la veuve n'accomplisse tous les devoirs qui lui sont prescrits.

and do not confirm the marriage tie until the writing is fulfilled,

لاَ جُنَاحَ عَلَيْكُمْ إِنْ طَلَّقْتُمُ ٱلنِّسَاءَ مَا لَمْ تَمَسُّوهُنَّ أَوْ تَفْرِضُوا لَهُنَّ فَرِيضَةً ﴿٢٣٦﴾

Il n'y a aucun mal pour vous de divorcer d'avec les femmes que vous n'avez pas touchées et auxquelles vous n'avez pas offert de dot.

There is no blame on you if you divorce women when you have not touched them or appointed for them a portion,

وَمَتِّعُوهُنَّ عَلَى ٱلْمُوسِعِ قَدَرُهُ وَعَلَى ٱلْمُقْتِرِ مَتَاعًا بِٱلْمَعْرُوفِ ﴿٢٣٦﴾

Accordez-leur, cependant, une gratification à la mesure de vos moyens, que vous soyez riches ou pauvres, selon les règles de la convenance

and make provision for them, the wealthy according to his means and the straitened in circumstances, a provision according to usage

فَإِنْ خَرَجْنَ فَلاَ جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِي مَا فَعَلْنَ فِي أَنْفُسِهِنَّ مِنْ مَعْرُوفٍ ﴿٢٤٠﴾

Mais si elles décident de s'en aller, il n'y aura aucun mal pour vous, de les voir disposer d'elles-mêmes dans le respect des règles de la convenance

then if they themselves go away, there is no blame on you for what they do of lawful deeds by themselves,

وَلِلْمُطَلَّقَاتِ مَتَاعٌ بِٱلْمَعْرُوفِ حَقًّا عَلَى ٱلْمُتَّقِينَ ﴿٢٤١﴾

Les femmes divorcées devraient jouir d'une rente convenable conformément aux règles de la convenance, par devoir pour ceux qui ont la foi.

And for the divorced women (too) provision (must be made) according to usage; (this is) a duty on those who guard (against evil).

مَنْ ذَا ٱلَّذِي يُقْرِضُ ٱللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا فَيُضَاعِفَهُ لَهُ أَضْعَافًا كَثِيرَةً ﴿٢٤٥﴾

Quel est celui qui offre à Allah un crédit généreux? il verra son capital multiplié selon une progression respectable,

Who is it that will offer of Allah a goodly gift, so He will multiply it to him manifold and Allah straitens and amplifies,

فَلَمَّا كُتِبَ عَلَيْهِمُ ٱلْقِتَالُ تَوَلَّوْا إِلاَّ قَلِيلاً مِنْهُمْ ﴿٢٤٦﴾

Et puis, lorsque le combat leur fut imposé, ils déguerpirent, sauf un petit nombre d'entre eux.

But when fighting was ordained for them, they turned back, except a few of them,

فَمَنْ شَرِبَ مِنْهُ فَلَيْسَ مِنِّي وَمَنْ لَمْ يَطْعَمْهُ فَإِنَّهُ مِنِّي ﴿٢٤٩﴾

celui qui y boira ne sera plus de mon côté, et celui qui n'y goûtera pas fera, en vérité, partie de mes compagnons;

whoever then drinks from it, he is not of me, and whoever does not taste of it, he is surely of me,

كَمْ مِنْ فِئَةٍ قَلِيلَةٍ غَلَبَتْ فِئَةً كَثِيرَةً بِإِذْنِ ٱللَّهِ ﴿٢٤٩﴾

«Que de petits groupes ont réussi à vaincre, par la volonté d'Allah, des groupes bien plus nombreux

How often has a small party vanquished a numerous host by Allah's permission,

فَهَزَمُوهُمْ بِإِذْنِ ٱللَّهِ وَقَتَلَ دَاوُودُ جَالُوتَ وَءَاتَاهُ ٱللَّهُ ٱلْمُلْكَ وَٱلْحِكْمَةَ ﴿٢٥١﴾

Ils les taillèrent en pièces, par la volonté d'Allah, tandis que David tuait Goliath. C'est alors qu'Allah lui accorda la royauté ainsi que la sagesse

So they put them to flight by Allah's permission. And Dawood slew Jalut, and Allah gave him kingdom and wisdom,

أَنْفِقُوا مِمَّا رَزَقْنَاكُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ يَوْمٌ لاَ بَيْعٌ فِيهِ وَلاَ خُلَّةٌ وَلاَ شَفَاعَةٌ ﴿٢٥٤﴾

dépensez de ce que nous vous avons accordés avant qu'un jour ne vienne où il n'y aura ni rançon, ni affection et ni intercession

spend out of what We have given you before the day comes in which there is no bargaining, neither any friendship nor intercession,

لاَ إِكْرَاهَ فِي ٱلدِّينِ قَدْ تَبَيَّنَ ٱلرُّشْدُ مِنَ ٱلْغَيِّ ﴿٢٥٦﴾

Aucune contrainte en religion, où la rectitude se distingue de l'égarement

There is no compulsion in religion; truly the right way has become clearly distinct from error

فَمَنْ يَكْفُرْ بِٱلطَّاغُوتِ وَيُؤْمِنْ بِٱللَّهِ فَقَدِ ٱسْتَمْسَكَ بِٱلْعُرْوَةِ ٱلْوُثْقَى لاَ ٱنْفِصَامَ لَهَا ﴿٢٥٦﴾

quiconque dénie les idoles et croit en Allah, se sera attaché aux liens canoniques qui ne supportent aucune rupture

therefore, whoever disbelieves in the Shaitan and believes in Allah he indeed has laid hold on the firmest handle, which shall not break off,

مَثَلُ ٱلَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ كَمَثَلِ حَبَّةٍ أَنْبَتَتْ سَبْعَ سَنَابِلَ ﴿٢٦١﴾

L'exemple de ceux qui dépensent leurs biens au service d'Allah, est pareil à celui d'un grain qui fait pousser sept épis

The parable of those who spend their property in the way of Allah is as the parable of a grain growing seven ears

فِي كُلِّ سُنْبُلَةٍ مِائَةُ حَبَّةٍ وَٱللَّهُ يُضَاعِفُ لِمَنْ يَشَاءُ ﴿٢٦١﴾

et dont chaque épi porte une centaine de grains; c'est ainsi qu'Allah peut doubler la fortune de ceux qu'il chérit

(with) a hundred grains in every ear; and Allah multiplies for whom He pleases

قَوْلٌ مَعْرُوفٌ وَمَغْفِرَةٌ خَيْرٌ مِنْ صَدَقَةٍ يَتْبَعُهَا أَذًى ﴿٢٦٣﴾

Parole pertinente et miséricorde font plus de bonheur qu'une charité légale suivie d'un tort

{262} Kind speech and forgiveness is better than charity followed by injury

لاَ تُبْطِلُوا صَدَقَاتِكُمْ بِٱلْمَنِّ وَٱلأَذَى كَٱلَّذِي يُنْفِقُ مَالَهُ رِئَاءَ ٱلنَّاسِ ﴿٢٦٤﴾

ne ruinez pas votre donation par l'indiscrétion et les préjudices, à la manière de celui qui dépense son argent par vantardise

O you who believe! do not make your charity worthless by reproach and injury, like him who spends his property to be seen of men

فَمَثَلُهُ كَمَثَلِ صَفْوَانٍ عَلَيْهِ تُرَابٌ فَأَصَابَهُ وَابِلٌ فَتَرَكَهُ صَلْدًا ﴿٢٦٤﴾

Son exemple est pareil à une roche lisse recouverte de poussière, il suffit d'une averse pour la dénuder;

so his parable is as the parable of a smooth rock with earth upon it, then a heavy rain falls upon it, so it leaves it bare

أَنْفِقُوا مِنْ طَيِّبَاتِ مَا كَسَبْتُمْ وَمِمَّا أَخْرَجْنَا لَكُمْ مِنَ ٱلأَرْضِ ﴿٢٦٧﴾

Ô vous qui avez la foi, dépensez des gains que vous avez réalisés, ainsi que des produits de la terre que nous vous avons assurés.

spend (benevolently) of the good things that you earn and of what We have brought forth for you out of the earth,

ٱلشَّيْطَانُ يَعِدُكُمُ ٱلْفَقْرَ وَيَأْمُرُكُمْ بِٱلْفَحْشَاءِ وَٱللَّهُ يَعِدُكُمْ مَغْفِرَةً مِنْهُ وَفَضْلاً ﴿٢٦٨﴾

Le diable vous promet la pauvreté et vous recommande la turpitude, alors qu'Allah vous promet le pardon et la grâce

Shaitan threatens you with poverty and enjoins you to be niggardly, and Allah promises you forgiveness from Himself and abundance

وَمَنْ يُؤْتَ ٱلْحِكْمَةَ فَقَدْ أُوتِيَ خَيْرًا كَثِيرًا وَمَا يَذَّكَّرُ إِلاَّ أُولُوا ٱلأَلْبَابِ ﴿٢٦٩﴾

Il prodigue la sagesse à ceux qu'il chérit et quiconque acquiert la sagesse aura joui, assurément, d'un immense privilège.

and whoever is granted wisdom, he indeed is given a great good and none but men of understanding mind.

وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ خَيْرٍ فَلِأَنْفُسِكُمْ وَمَا تُنْفِقُونَ إِلاَّ ٱبْتِغَاءَ وَجْهِ ٱللَّهِ ﴿٢٧٢﴾

Ce que vous dépensez en biens engage votre responsabilité, mais ce que vous dépensez dans l'intention de plaire à Allah,

and whatever good thing you spend, it is to your own good; and you do not spend but to seek Allah's pleasure

وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ خَيْرٍ يُوَفَّ إِلَيْكُمْ وَأَنْتُمْ لاَ تُظْلَمُونَ ﴿٢٧٢﴾

en plus de ce que vous dépensez en bienfaisance, vous seront restitués intégralement; vous ne serez jamais victimes d'une injustice.

and whatever good things you spend shall be paid back to you in full, and you shall not be wronged.

ٱلَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ بِٱللَّيْلِ وَٱلنَّهَارِ سِرًّا وَعَلاَنِيَةً ﴿٢٧٤﴾

Ceux qui dépensent leurs biens au service d'Allah, de nuit comme de jour, en secret ou en public,

(As for) those who spend their property by night and by day, secretly and openly,

فَلَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلاَ خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلاَ هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٢٧٤﴾

ceux-là seront récompensés auprès de leur Dieu; il n'y aura point de crainte pour eux et ils n'en seront pas attristés.

they shall have their reward from their Lord and they shall have no fear, nor shall they grieve.

ٱلَّذِينَ يَأْكُلُونَ ٱلرِّبَا لاَ يَقُومُونَ إِلاَّ كَمَا يَقُومُ ٱلَّذِي يَتَخَبَّطُهُ ٱلشَّيْطَانُ مِنَ ٱلْمَسِّ ﴿٢٧٥﴾

Ceux qui profitent de l'usure ne peuvent affronter le Jugement Dernier, à l'instar de celui que le diable plonge dans le désarroi.

Those who swallow down usury cannot arise except as one whom Shaitan has prostrated by (his) touch does rise.

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا إِنَّمَا ٱلْبَيْعُ مِثْلُ ٱلرِّبَا وَأَحَلَّ ٱللَّهُ ٱلْبَيْعَ وَحَرَّمَ ٱلرِّبَا ﴿٢٧٥﴾

Ils assurent: «Mais le commerce est semblable à l'usure,» alors qu'Allah a autorisé le commerce et interdit l'usure.

That is because they say, trading is only like usury; and Allah has allowed trading and forbidden usury.

فَمَنْ جَاءَهُ مَوْعِظَةٌ مِنْ رَبِّهِ فَٱنْتَهَى فَلَهُ مَا سَلَفَ وَأَمْرُهُ إِلَى ٱللَّهِ ﴿٢٧٥﴾

Quiconque a reçu un avertissement de son Dieu et en a tenu compte, en prélevant son gain licite, pourra se justifier devant Allah;

To whomsoever then the admonition has come from his Lord, then he desists, he shall have what has already passed, and [E1]

وَمَنْ عَادَ فَأُولَئِكَ أَصْحَابُ ٱلنَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢٧٥﴾

quant à ceux qui ont récidivé, ceux-là seront les hôtes du feu où ils séjourneront éternellement.

and whoever returns (to it)-- these arc the inmates of the fire; they shall abide in it.

يَمْحَقُ ٱللَّهُ ٱلرِّبَا وَيُرْبِي ٱلصَّدَقَاتِ وَٱللَّهُ لاَ يُحِبُّ كُلَّ كَفَّارٍ أَثِيمٍ ﴿٢٧٦﴾

Allah abolit l'usure et encourage les donations, car Allah n'apprécie guère tout mécréant ignoble.

Allah does not bless usury, and He causes charitable deeds to prosper, and Allah does not love any ungrateful sinner.

وَإِنْ تُبْتُمْ فَلَكُمْ رُؤُوسُ أَمْوَالِكُمْ لاَ تَظْلِمُونَ وَلاَ تُظْلَمُونَ ﴿٢٧٩﴾

cependant si vous vous repentez, votre capital vous sera restitué; n'ayant opprimé personne vous ne serez pas opprimés.

and if you repent, then you shall have your capital; neither shall you make (the debtor) suffer loss, nor shall you be made to suffer loss.

وَإِنْ كَانَ ذُو عُسْرَةٍ فَنَظِرَةٌ إِلَى مَيْسَرَةٍ وَأَنْ تَصَدَّقُوا خَيْرٌ لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٢٨٠﴾

Accordez un délai supplémentaire à un débiteur en difficulté et si vous faites un acte de charité, soyez informés qu'il sera porté à votre crédit.

And if (the debtor) is in straitness, then let there be postponement until (he is in) ease; and that you remit (it) as alms is [E2]

وَٱتَّقُوا يَوْمًا تُرْجَعُونَ فِيهِ إِلَى ٱللَّهِ ثُمَّ تُوَفَّى كُلُّ نَفْسٍ مَا كَسَبَتْ وَهُمْ لاَ يُظْلَمُونَ ﴿٢٨١﴾

Craignez le jour où vous devrez comparaître devant Allah; toute âme devra répondre de la valeur de ses acquits et personne ne sera opprimé.

And guard yourselves against a day in which you shall be returned to Allah; then every soul shall be paid back in full what it has earned, [E3]

إِذَا تَدَايَنْتُمْ بِدَيْنٍ إِلَى أَجَلٍ مُسَمًّى فَٱكْتُبُوهُ وَلْيَكْتُبْ بَيْنَكُمْ كَاتِبٌ بِٱلْعَدْلِ ﴿٢٨٢﴾

si vous contractez une dette pour un terme déterminé, faites-la enrégistrer par un scribe qui devra l'entériner avec votre accord

when you deal with each other in contracting a debt for a fixed time, then write it down; and let a scribe write it down between you with fairness

[E1] his affair is in the hands of Allah; [E2] better for you, if you knew. [E3] and they shall not be dealt with unjustly.

وَٱسْتَشْهِدُوا شَهِيدَيْنِ مِنْ رِجَالِكُمْ فَإِنْ لَمْ يَكُونَا رَجُلَيْنِ فَرَجُلٌ وَٱمْرَأَتَانِ ﴿٢٨٢﴾

Exigez le témoignage de deux représentants de votre entourage et à défaut de le réaliser par deux hommes, il suffira d'un homme et de deux femmes,

and call in to witness from among your men two witnesses; but if there are not two men, then one man and two women

ذَٰلِكُمْ أَقْسَطُ عِنْدَ ٱللَّهِ وَأَقْوَمُ لِلشَّهَادَةِ وَأَدْنَىٰ أَلاَّ تَرْتَابُوا ﴿٢٨٢﴾

Ceci est plus légal auprès de Dieu, plus régulier pour le témoignage et plus susceptible de vous éviter des doutes.

this is more equitable in the sight of Allah and assures greater accuracy in testimony, and the nearest (way) that you may[E1]

وَإِنْ كُنْتُمْ عَلَىٰ سَفَرٍ وَلَمْ تَجِدُوا كَاتِبًا فَرِهَانٌ مَقْبُوضَةٌ ﴿٢٨٣﴾

Si vous ne trouvez pas de scribe pendant que vous êtes en voyage, il vous suffira de verser une caution

And if you are upon a journey and you do not find a scribe, then (there may be) a security taken into possession;

وَإِنْ تُبْدُوا مَا فِي أَنْفُسِكُمْ أَوْ تُخْفُوهُ يُحَاسِبْكُمْ بِهِ ٱللَّهُ ﴿٢٨٤﴾

que vous exposiez ce qu'il y a dans votre âme ou que vous le rendiez secret, Allah vous en tiendra compte

and whether you manifest what is in your minds or hide it, Allah will call you to account according to it

لاَ يُكَلِّفُ ٱللَّهُ نَفْسًا إِلاَّ وُسْعَهَا لَهَا مَا كَسَبَتْ وَعَلَيْهَا مَا ٱكْتَسَبَتْ ﴿٢٨٦﴾

Allah n'exige aucun effort en dehors de la capacité de l'âme; elle profitera du bien qu'elle a accompli et souffrira du mal qu'elle a fait.

impose upon any soul a duty but to the extent of its ability; for it is (the benefit of) what it has earned and upon it (the evil of) what it has wrought

سورة آل عمران ٣

The Family of Imran III La Famille de RIMRÂN 3

إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا لَنْ تُغْنِيَ عَنْهُمْ أَمْوَالُهُمْ وَلاَ أَوْلاَدُهُمْ مِنَ ٱللَّهِ شَيْئًا ﴿١٠﴾

Ceux qui ont dénié la foi, peuvent être sûrs que ni leurs biens ni leurs enfants ne les empêcheront d'encourir la punition d'Allah;

(As for) those who disbelieve, surely neither their wealth nor their children shall avail them in the least against Allah,

قُلْ لِلَّذِينَ كَفَرُوا سَتُغْلَبُونَ وَتُحْشَرُونَ إِلَىٰ جَهَنَّمَ وَبِئْسَ ٱلْمِهَادُ ﴿١٢﴾

Dis à ceux qui ont dénié la foi: «Vous serez bientôt vaincus et convoyés vers l'enfer; quelle vilaine demeure les attend.»

of their faults and Allah is severe in requiting (evil). {11} Say to those who disbelieve: You shall be vanquished, and driven [E2]

قَدْ كَانَ لَكُمْ ءَايَةٌ فِي فِئَتَيْنِ ٱلْتَقَتَا فِئَةٌ تُقَاتِلُ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ ﴿١٣﴾

Vous avez assurément, été informés par un Verset décrivantt deux troupes qui s'affrontent, la première combat pour la cause d'Allah

Indeed there was a sign for you in the two hosts (which) met together in encounter; one party fighting in the way of Allah

[E1] not entertain doubts (afterwards), [E2] together to hell; and evil is the resting-place.

وَأُخْرَى كَافِرَةٌ يَرَوْنَهُمْ مِثْلَيْهِمْ رَأْيَ ٱلْعَيْنِ ﴿١٣﴾

et l'autre, mécréante, s'imagine à la vue de l'ennemi, faire face à une force doublement supérieure à la sienne.

and the other unbelieving, whom they saw twice as many as themselves with the sight of the eye

زُيِّنَ لِلنَّاسِ حُبُّ ٱلشَّهَوَاتِ مِنَ ٱلنِّسَاءِ وَٱلْبَنِينَ وَٱلْقَنَاطِيرِ ٱلْمُقَنْطَرَةِ مِنَ ٱلذَّهَبِ وَٱلْفِضَّةِ ﴿١٣﴾

L'on a agrémenté pour vous la tendance à la convoitise envers les femmes, les enfants et les quintaux amoncelés d'or et d'argent,

The love of desires, of women and sons and hoarded treasures of gold and silver is made to seem fair to men

ذَلِكَ مَتَاعُ ٱلْحَيَاةِ ٱلدُّنْيَا وَٱللَّهُ عِنْدَهُ حُسْنُ ٱلْمَآبِ ﴿١٤﴾

telles sont les délices en ce bas monde où le meilleur refuge consiste à demeurer auprès d'Allah.

this is the provision of the life of this world; and Allah is He with Whom is the good goal (of life).

جَنَّاتٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا ٱلأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا وَأَزْوَاجٌ مُطَهَّرَةٌ ﴿١٥﴾

des jardins dans lesquels coulent les ruisseaux où ils demeureront éternellement accompagnés d'épouses purifiées

gardens beneath which rivers flow, to abide in them, and pure mates

ٱلصَّابِرِينَ وَٱلصَّادِقِينَ وَٱلْقَانِتِينَ وَٱلْمُنْفِقِينَ وَٱلْمُسْتَغْفِرِينَ بِٱلأَسْحَارِ ﴿١٧﴾

Ceux-là sont les persévérants, les sincères, les obéissants, les généreux et tous ceux qui implorent le pardon avant les aurores.

The patient, and the truthful, and the obedient, and those who spend (benevolently) and those who ask forgiveness in the morning times.

فَإِنْ حَاجُّوكَ فَقُلْ أَسْلَمْتُ وَجْهِيَ لِلَّهِ وَمَنِ ٱتَّبَعَنِ ﴿٢٠﴾

Mais s'ils te contestent, dis: «J'ai soumis mon âme à Allah et ainsi ont agi ceux qui m'ont accompagné.»

But if they dispute with you, say: I have submitted myself entirely to Allah and (so) every one who follows me

أُولَئِكَ ٱلَّذِينَ حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ فِي ٱلدُّنْيَا وَٱلآخِرَةِ مَا لَهُمْ مِنْ نَاصِرِينَ ﴿٢٢﴾

Ceux-là même, dont les actions ont essuyé un échec en ce bas monde et dans la vie de l'au-delà, ne peuvent espérer se trouver des partisans [F1]

Those are they whose works shall become null in this world as well as the hereafter, and they shall have no helpers.

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا لَنْ تَمَسَّنَا ٱلنَّارُ إِلاَّ أَيَّامًا مَعْدُودَاتٍ ﴿٢٤﴾

åTout cela parcequ'ils ont dit: «Les flammes ne nous atteindront que pour des jours déterminés.»

This is because they say: The fire shall not touch us but for a few days;

وَغَرَّهُمْ فِي دِينِهِمْ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٢٤﴾

Leur convoitise a été attisée par les mensonges qu'ils ont tissés au nom de leur religion.

and what they have forged deceives them in the matter of their religion.

[F1] qui les protègent du châtiment.

فَكَيْفَ إِذَا جَمَعْنَاهُمْ لِيَوْمٍ لاَ رَيْبَ فِيهِ ﴿٢٥﴾

Qu'en sera-t-il si nous les réunissons en ce jour, où sans aucun doute,

Then how will it be when We shall gather them together on a day about which there is no doubt,

وَوُفِّيَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَا كَسَبَتْ وَهُمْ لاَ يُظْلَمُونَ ﴿٢٥﴾

chaque âme sera sanctionnée selon ce qu'elle aura acquis et où personne ne sera injustement traité.

and every soul shall be fully paid what it has earned, and they shall not be dealt with unjustly?

لاَ يَتَّخِذِ ٱلْمُؤْمِنُونَ ٱلْكَافِرِينَ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِ ٱلْمُؤْمِنِينَ ﴿٢٨﴾

Les croyants ne devraient pas s'engager dans des alliances avec les mécréants, de préférence à d'autres croyants;

Let not the believers take the unbelievers for friends rather than believers;

يَوْمَ تَجِدُ كُلُّ نَفْسٍ مَا عَمِلَتْ مِنْ خَيْرٍ مُحْضَرًا وَمَا عَمِلَتْ مِنْ سُوءٍ ﴿٣٠﴾

Un jour viendra où chaque âme se trouvera en présence du bien qu'elle aura accompli et du mal qu'elle aura occasionné,

On the day that every soul shall find present what it has done of good and what it has done of evil,

إِذْ قَالَتِ ٱمْرَأَتُ عِمْرَانَ رَبِّ إِنِّي نَذَرْتُ لَكَ مَا فِي بَطْنِي مُحَرَّرًا ﴿٣٥﴾

Dès lors, la femme de Rimrân s'exprima: «Ô mon Dieu, assurément j'ai consacré l'être qui se trouve dans mon sein spécialement à ton service;

When a woman of Imran said: My Lord! surely I vow to Thee what is in my womb, to be devoted (to Thy service)

فَلَمَّا وَضَعَتْهَا قَالَتْ رَبِّ إِنِّي وَضَعْتُهَا أُنْثَى وَٱللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا وَضَعَتْ ﴿٣٦﴾

Lorsqu'elle l'eut enfanté, elle dit: «Ô mon Dieu, j'ai sûrement mis au monde une fille.»Il se trouve qu'Allah était déjà informé de ce qu'elle a accouché.

So when she brought forth, she said: My Lord! Surely I have brought it forth a female, and Allah knew best what she brought forth

وَلَيْسَ ٱلذَّكَرُ كَٱلأُنْثَى وَإِنِّي سَمَّيْتُهَا مَرْيَمَ ﴿٣٦﴾

Puis elle dit: «Le mâle que j'ai souhaité est différent de la femelle que j'ai enfantée; je lui ai donné, assurément, le nom de Marie

She said: the male is not like the female, and I have named it Marium,

وَإِنِّي أُعِيذُهَا بِكَ وَذُرِّيَّتَهَا مِنَ ٱلشَّيْطَانِ ٱلرَّجِيمِ ﴿٣٦﴾

la mettant sous ta protection absolue, elle et sa postérité, afin de les protéger contre le diable, honni soit-il!»

and I commend her and offspring into Thy protection from the accursed Shaitan.

فَتَقَبَّلَهَا رَبُّهَا بِقَبُولٍ حَسَنٍ وَأَنْبَتَهَا نَبَاتًا حَسَنًا وَكَفَّلَهَا زَكَرِيَّا ﴿٣٧﴾

Dieu l'accueillit en lui réservant une bienveillante hospitalité; il lui fit donner une bonne éducation et la confia à Zacharie

So her Lord accepted her with a good acceptance and made her grow up a good growing, and gave her into the charge of Zakariya;

كُلَّمَا دَخَلَ عَلَيْهَا زَكَرِيَّا ٱلْمِحْرَابَ وَجَدَ عِنْدَهَا رِزْقًا ﴿٣٧﴾

lequel s'étonnait, à chaque fois qu'il la visitait dans le sanctuaire, de trouver auprès d'elle des vivres en primeurs.

whenever Zakariya entered the sanctuary to (see) her, he found with her food.

قَالَ يَا مَرْيَمُ أَنَّى لَكِ هَـذَا قَالَتْ هُوَ مِنْ عِنْدِ ٱللَّهِ ﴿٣٧﴾

Il s'étonna: «Ô Marie, d'où te vient tout cela?» Elle répondit: «Cela me vient d'Allah.»

He said: O Marium! whence comes this to you? She said: It is from Allah.

قَالَ رَبِّ أَنَّى يَكُونُ لِي غُلَامٌ وَقَدْ بَلَغَنِي ٱلْكِبَرُ وَٱمْرَأَتِي عَاقِرٌ ﴿٤٠﴾

Il s'exprima: «Ô mon Dieu, comment pourrais-je avoir un garçon, alors que je suis atteint de sélinité et que mon épouse est stérile.»

He said: My Lord! when shall there be a son (born) to me, and old age has already come upon me, and my wife is barren?

وَإِذْ قَالَتِ ٱلْمَلاَئِكَةُ يَا مَرْيَمُ إِنَّ ٱللَّهَ ٱصْطَفَاكِ وَطَهَّرَكِ ٱصْطَفَاكِ عَلَى نِسَاءِ ٱلْعَالَمِينَ ﴿٤٢﴾

Dès lors, les Anges s'exprimèrent: «Ô Marie, Allah t'a assurément choisie et t'a innocentée, il t'a préférée à toutes les femmes de l'humanité.

And when the angels said: O Marium! surely Allah has chosen you and purified you and chosen you above the women of the world.

وَمَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ إِذْ يُلْقُونَ أَقْلاَمَهُمْ أَيُّهُمْ يَكْفُلُ مَرْيَمَ ﴿٤٤﴾

car tu n'étais pas parmi eux lorsqu'ils ont lancé leurs fléchettes de tirage au sort pour choisir celui qui prendrait Marie en charge,

and you were not with them when they cast their pens (to decide) which of them should have Marium in his charge,

إِذْ

C'est alors que les Anges proclamèrent: «Ô Marie, Allah t'annonce la venue de son Verbe,

When the angels said: O Marium, surely Allah gives you good news with a Word from Him (of one)

ٱسْمُهُ ٱلْمَسِيحُ عِيسَى ٱبْنُ مَرْيَمَ وَجِيهًا فِي ٱلدُّنْيَا وَٱلآخِرَةِ وَمِنَ ٱلْمُقَرَّبِينَ ﴿٤٥﴾

son nom est le Messie Jésus fils de Marie, digne d'honneur en ce monde et dans l'au-delà, il est proche d'Allah.

whose name is the " Messiah",Isa son of Marium, worthy of regard in this world and the hereafter and of those who are made near (to Allah).

وَيُكَلِّمُ ٱلنَّاسَ فِي ٱلْمَهْدِ وَكَهْلاً مِنَ ٱلصَّالِحِينَ ﴿٤٦﴾

Il s'adressera aux peuples depuis le berceau comme un adulte parmi les vertueux.

And he shall speak to the people when in the cradle and when of old age, and (he shall be) one of the good ones.

قَالَتْ رَبِّ أَنَّى يَكُونُ لِي وَلَدٌ وَلَمْ يَمْسَسْنِي بَشَرٌ ﴿٤٧﴾

Marie répondit: «Ô mon Dieu, comment pourrai-je avoir un enfant alors que nul être ne m'a jamais touchée.» Allah dit:

She said: My Lord! when shall there be a son (born) to I me, and man has not touched me?

قَالَ كَذَٰلِكَ ٱللَّهُ يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ إِذَا قَضَىٰ أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿٤٧﴾

Allah dit: «Il en est ainsi!» Allah dispose de la création à sa guise et lorsqu'il décide d'un Verbe, il ordonne: «Sois» et il se réalise.

He said: Even so. Allah creates what He pleases; when He has decreed a matter, He only says to it, Be, and it is.

فَلَمَّا أَحَسَّ عِيسَىٰ مِنْهُمُ ٱلْكُفْرَ قَالَ مَنْ أَنْصَارِي إِلَى ٱللَّهِ ﴿٥٢﴾

Mais lorsque Jésus pressentit chez eux, l'incroyance, il s'écria: «Quels sont mes partisans au service d'Allah?»

But when Isa perceived unbelief on their part, he said Who will be my helpers in Allah's way?

قَالَ ٱلْحَوَارِيُّونَ نَحْنُ أَنْصَارُ ٱللَّهِ ءَامَنَّا بِٱللَّهِ وَٱشْهَدْ بِأَنَّا مُسْلِمُونَ ﴿٥٢﴾

Les apôtres répondirent: «Nous sommes les partisans d'Allah, nous croyons en Allah. Témoigne que nous sommes résolument soumis à sa volonté.

The disciples said: We are helpers (in the way) of Allah: We believe in Allah and bear witness that we are submitting ones.

وَمَكَرُوا وَمَكَرَ ٱللَّهُ وَٱللَّهُ خَيْرُ ٱلْمَاكِرِينَ ﴿٥٤﴾

Ils ont agi avec ruse mais Allah a déjoué leur ruse car il est le plus qualifié pour les sanctionner.

And they planned and Allah (also) planned, and Allah is the best of planners.

إِنَّ مَثَلَ عِيسَىٰ عِنْدَ ٱللَّهِ كَمَثَلِ ءَادَمَ خَلَقَهُ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ قَالَ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿٥٩﴾

L'exemple de Jésus, auprès d'Allah, est similaire à l'exemple d'Adam qu'il a créé de terre lorsqu'il a ordonné: «Sois» et il a été créé.

Surely the likeness of Isa is with Allah as the likeness of Adam; He created him from dust, then said to him, Be, and he was.

يَا أَهْلَ ٱلْكِتَابِ لِمَ تُحَاجُّونَ فِي إِبْرَاهِيمَ ﴿٦٥﴾

Ô vous peuples du Livre, pourquoi discutez-vous à propos de vos liens avec Abraham

O followers of the Book! why do you dispute about Ibrahim,

وَمَا أُنْزِلَتِ ٱلتَّوْرَاةُ وَٱلْإِنْجِيلُ إِلَّا مِنْ بَعْدِهِ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٦٥﴾

alors que la Torah et l'Evangile ont été révélés après lui; avez-vous donc perdu la raison?

when the Taurat and the Injeel were not revealed till after him; do you not then understand?

هَا أَنْتُمْ هَٰؤُلَاءِ حَاجَجْتُمْ فِيمَا لَكُمْ بِهِ عِلْمٌ ﴿٦٦﴾

Attention vous autres-ci, vous contestez ce dont vous êtes informés,

Behold! you are they who disputed about that of which you had knowledge;

فَلِمَ تُحَاجُّونَ فِيمَا لَيْسَ لَكُمْ فِيهِ عِلْمٌ وَٱللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٦٦﴾

et pourquoi donc contestez-vous ce dont vous n'avez pas le savoir; Allah est bien renseigné mais vous n'en avez aucune connaissance.

why then do you dispute about that of which you have no knowledge? And Allah knows while you do not know.

يَا أَهْلَ ٱلْكِتَابِ لِمَ تَلْبِسُونَ ٱلْحَقَّ بِٱلْبَاطِلِ وَتَكْتُمُونَ ٱلْحَقَّ وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٧١﴾

Ô peuples du Livre, pourquoi mélangez-vous le vrai avec le faux tout en dissimulant la vérité, alors que vous en avez connaissance.

O followers of the Book! Why do you confound the truth with the falsehood and hide the truth while you know?

وَلاَ تُؤْمِنُوا إِلاَّ لِمَنْ تَبِعَ دِينَكُمْ قُلْ إِنَّ ٱلْهُدَى هُدَى ٱللَّهِ ﴿٧٣﴾

Ne faites donc confiance qu'à ceux qui pratiquent votre religion.» Dis: «Certes la vraie religion est la grâce d'Allah

And do not believe but in him who follows your religion. Say: Surely the (true) guidance is the guidance of Allah

أَنْ يُؤْتَى أَحَدٌ مِثْلَ مَا أُوتِيتُمْ أَوْ يُحَاجُّوكُمْ عِنْدَ رَبِّكُمْ ﴿٧٣﴾

et il sera donné à quiconque autant qu'il vous a été donné; autrement, ils vous contesteraient auprès de votre Dieu.»

that one may be given (by Him) the like of what you were given; or they would contend with you by an argument before your Lord.

وَمِنْ أَهْلِ ٱلْكِتَابِ مَنْ إِنْ تَأْمَنْهُ بِقِنْطَارٍ يُؤَدِّهِ إِلَيْكَ ﴿٧٥﴾

Il y a, parmi les peuples du Livre, ceux auxquels tu prêtes des quintaux d'argent et qui s'en acquittent aisément

And among the followers of the Book there are some such that if you entrust one (of them) with a heap of wealth, he shall pay it back to you

وَمِنْهُمْ مَنْ إِنْ تَأْمَنْهُ بِدِينَارٍ لاَ يُؤَدِّهِ إِلَيْكَ ﴿٧٥﴾

comme il y a ceux auxquels tu prêtes une pièce d'argent et qui ne te la rendent pas

and among them there are some such that if you entrust one (of them) a dinar he shall not pay it back to you

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا لَيْسَ عَلَيْنَا فِي ٱلأُمِّيِّينَ سَبِيلٌ ﴿٧٥﴾

Tout ceci parcequ'ils qu'ils prétendent: «Nous n'avons pas d'égards envers ces gens illétrés.»

this is because they say: There is not upon us in the matter of the unlearned people any way (to reproach)

وَإِنَّ مِنْهُمْ لَفَرِيقًا يَلْوُونَ أَلْسِنَتَهُمْ بِٱلْكِتَابِ لِتَحْسَبُوهُ مِنَ ٱلْكِتَابِ ﴿٧٨﴾

Il y a, assurément, un groupe parmi eux qui déforme leur langage en récitant le Livre, pour vous faire supposer qu'il appartient à ce Livre,

Most surely there is a party amongst those who distort the Book with their tongue that you may consider it to be (a part) of the Book,

قَالَ فَٱشْهَدُوا وَأَنَا مَعَكُمْ مِنَ ٱلشَّاهِدِينَ ﴿٨١﴾

Il conclut: «Témoignez donc et je compte avec vous parmi les témoins.»

They said: We do affirm. He said: Then bear witness, and I (too) am of the bearers of witness with you.

فَمَنْ تَوَلَّى بَعْدَ ذَلِكَ فَأُولَـئِكَ هُمُ ٱلْفَاسِقُونَ ﴿٨٢﴾

Tous ceux qui, après cela, auront abandonné la croyance, ceux-là seront des malfaisants.

Whoever therefore turns back after this, these it is that are the transgressors.

وَمَنْ يَبْتَغِ غَيْرَ ٱلإِسْلاَمِ دِينًا فَلَنْ يُقْبَلَ مِنْهُ وَهُوَ فِي ٱلآخِرَةِ مِنَ ٱلْخَاسِرِينَ ﴿٨٥﴾

Celui qui désire embrasser une autre religion que l'Islam verra son choix refoulé et dans la vie de l'au-delà il se retrouvera parmi les perdants.

And whoever desires a religion other than Islam, it shall not be accepted from him, and in the hereafter he shall be one of the losers.

لَنْ تَنَالُوا ٱلْبِرَّ حَتَّى تُنْفِقُوا مِمَّا تَحِبُّونَ ﴿٩٢﴾

Vous ne pourrez accéder à la bienveillance, que si vous faites don de biens qui vous sont chers;

By no means shall you attain to righteousness until you spend (benevolently) out of what you love

إِذْ كُنْتُمْ أَعْدَاءً فَأَلَّفَ بَيْنَ قُلُوبِكُمْ فَأَصْبَحْتُمْ بِنِعْمَتِهِ إِخْوَانًا ﴿١٠٣﴾

alors que vous êtiez ennemis. De même, il a ramené l'amour dans vos cœurs et il vous a fait retrouver les bienfaits de la fraternité

when you were enemies, then He united your hearts so by His favor you became brethren

وَكُنْتُمْ عَلَى شَفَا حُفْرَةٍ مِنَ ٱلنَّارِ فَأَنْقَذَكُمْ مِنْهَا ﴿١٠٣﴾

et il vous a fait retrouver les bienfaits de la fraternité en vous évitant de frôler les feux de l'éternité, desquels il vous a délivrés.

and you were on the brink of a pit of fire, then He saved you from it,

يَوْمَ تَبْيَضُّ وُجُوهٌ وَتَسْوَدُّ وُجُوهٌ فَأَمَّا ٱلَّذِينَ ٱسْوَدَّتْ وُجُوهُهُمْ ﴿١٠٦﴾

Le Jour de la Résurrection certains visages vont s'illuminer et d'autres vont s'assombrir. Quant à ceux dont les visages se seront assombris,

On the day when (some) faces shall turn white and (some) faces shall turn black; then as to those whose faces turn black:

أَكَفَرْتُمْ بَعْدَ إِيمَانِكُمْ فَذُوقُوا ٱلْعَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿١٠٦﴾

il sera dit: «Avez-vous dénié la foi après avoir été croyants; goûtez donc au châtiment qui vous attend pour avoir été infidèles.»

Did you disbelieve after your believing? Taste therefore the chastisement because you disbelieved.

وَأَمَّا ٱلَّذِينَ ٱبْيَضَّتْ وُجُوهُهُمْ فَفِي رَحْمَةِ ٱللَّهِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١٠٧﴾

Quant à ceux dont les visages se seront illuminés, ils accèderont à la miséricorde d'Allah, dont ils jouiront éternellement.

And as to those whose faces turn white, they shall be in Allah's mercy; in it they shall-abide.

كُنْتُمْ خَيْرَ أُمَّةٍ أُخْرِجَتْ لِلنَّاسِ تَأْمُرُونَ بِٱلْمَعْرُوفِ وَتَنْهَوْنَ عَنِ ٱلْمُنْكَرِ ﴿١١٠﴾

Vous formiez la meilleure collectivité que les gens ont constituée, ordonnant la bienséance et interdisant le mal

You are the best of the nations raised up for (the benefit of) men; you enjoin what is right and forbid the wrong

مَثَلُ مَا يُنْفِقُونَ فِي هَـذِهِ ٱلْحَيَاةِ ٱلدُّنْيَا كَمَثَلِ رِيحٍ فِيهَا صِرٌّ أَصَابَتْ حَرْثَ قَوْمٍ ظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ ﴿١١٧﴾

L'exemple du mal qu'ils répandent, dans cette vie d'ici-bas, est semblable à l'exemple d'une tempête glacée qui souffle sur les cultures de [F1]

The likeness of what they spend in the life of this world is as the likeness of wind in which is intense cold (that) smites the seed [E1]

[F1] personnes injustes envers elles-mêmes [E1] produce of a people who haw done injustice to their souls

هَا أَنْتُمْ أُولاَءِ تحِبُّونَهُمْ وَلاَ يُحِبُّونَكُمْ وَتُؤْمِنُونَ بِٱلْكِتَابِ كُلِّهِ ﴿١١٩﴾

Attention vous autres-là, vous leur montrez votre amour alors qu'ils ne vous aiment pas; vous vous soumettez à tous les préceptes du Livre

Lo! you are they who will love them while they do not love you, and you believe in the Book (in) the whole of it

إِنْ تَمْسَسْكُمْ حَسَنَةٌ تَسُؤْهُمْ وَإِنْ تُصِبْكُمْ سَيِّئَةٌ يَفْرَحُوا بِهَا ﴿١٢٠﴾

Si une faveur vous touche, elle les attriste et si un malheur vous frappe ils s'en réjouissent;

If good befalls you, it grieves them, and if an evil afflicts you, they rejoice at it

يَا أَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا لاَ تَأْكُلُوا ٱلرِّبَا أَضْعَافًا مُضَاعَفَةً ﴿١٣٠﴾

Ô vous qui avez la foi, ne profitez pas de l'usure à intérêts multiples et craignez Allah, peut-être serez-vous parmi les vainqueurs.

O you who believe! do not devour usury, making it double and redouble,

ٱلَّذِينَ يُنْفِقُونَ فِي ٱلسَّرَّاءِ وَٱلضَّرَّاءِ وَٱلْكَاظِمِينَ ٱلْغَيْظَ وَٱلْعَافِينَ عَنِ ٱلنَّاسِ وَٱللَّهُ يُحِبُّ ٱلْمُحْسِنِينَ ﴿١٣٤﴾

qui utilisent leurs biens dans la prospérité et dans l'adversité, qui maîtrisent leur colère et pardonnent aux autres gens;

in ease as well as in straitness, and those who restrain (their) anger and pardon men; and Allah loves the doers of good (to others).

قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِكُمْ سُنَنٌ فَسِيرُوا فِي ٱلأَرْضِ فَٱنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ ٱلْمُكَذِّبِينَ ﴿١٣٧﴾

Les procédures du châtiment ont été révolues avant vous, avancez donc sur cette terre et méditez sur le sort de ceux qui démentaient les Prophètes.

Indeed there have been examples before you; therefore travel in the earth and see what was the end of the rejecters.

إِنْ يَمْسَسْكُمْ قَرْحٌ فَقَدْ مَسَّ ٱلْقَوْمَ قَرْحٌ مِثْلُهُ ﴿١٤٠﴾

Si vous êtes atteints au combat, c'est qu'une perte similaire a été infligée à vos opposants;

If a wound has afflicted you (at Ohud), a wound like it has also afflicted the (unbelieving) people;

وَمَا مُحَمَّدٌ إِلاَّ رَسُولٌ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِ ٱلرُّسُلُ ﴿١٤٤﴾

MUHAMMAD n'est qu'un émissaire - d'autres émissaires l'ont déjà précédé -

And Muhammad is no more than an apostle; the apostles have already passed away before him

وَمَنْ يُرِدْ ثَوَابَ ٱلدُّنْيَا نُؤْتِهِ مِنْهَا وَمَنْ يُرِدْ ثَوَابَ ٱلآخِرَةِ نُؤْتِهِ مِنْهَا ﴿١٤٥﴾

celui qui recherche les butins d'ici-bas nous lui en procurerons sa part,

and whoever desires the reward of this world, I shall give him of it, and whoever desires the reward of the hereafter I shall give him of it

مِنْكُمْ مَنْ يُرِيدُ ٱلدُّنْيَا وَمِنْكُمْ مَنْ يُرِيدُ ٱلآخِرَةَ ﴿١٥٢﴾

Certains parmi vous veulent jouir de la vie d'ici-bas tandis que d'autres veulent accéder à la vie de l'au-delà;

of you were some who desired this world and of you were some who desired the hereafter

وَطَائِفَةٌ قَدْ أَهَمَّتْهُمْ أَنْفُسُهُمْ يَظُنُّونَ بِاللَّهِ غَيْرَ الْحَقِّ ظَنَّ الْجَاهِلِيَّةِ ﴿١٥٤﴾

tandis que l'autre, inquiet pour lui-même, portait sur Allah un jugement contraire à la vérité, à la manière des assertions étayées à l'époque de l'errance.

and (there was) another party whom their own souls had rendered anxious; they entertained about Allah thoughts of ignorance quite unjustly,

لَوْ كُنْتُمْ فِي بُيُوتِكُمْ لَبَرَزَ الَّذِينَ كُتِبَ عَلَيْهِمُ الْقَتْلُ إِلَى مَضَاجِعِهِمْ ﴿١٥٤﴾

«Si vous êtiez restés dans vos sanctuaires, ceux qui étaient marqués par la mort auraient été étalés sur leurs couches,

Had you remained in your houses, those for whom slaughter was ordained would certainly have gone forth to the places where they would be slain,

إِذَا ضَرَبُوا فِي الْأَرْضِ أَوْ كَانُوا غُزًّى لَوْ كَانُوا عِنْدَنَا مَا مَاتُوا وَمَا قُتِلُوا ﴿١٥٦﴾

S'ils sont partis en voyage ou pour combattre ou s'ils étaient restés chez nous, ils ne seraient pas morts et n'auraient pas péri au combat.»

when they travel in the earth or engage in fighting: Had they been with us, they would not have died and they would not have been slain

ثُمَّ تُوَفَّى كُلُّ نَفْسٍ مَا كَسَبَتْ وَهُمْ لاَ يُظْلَمُونَ ﴿١٦١﴾

afin que tout être soit récompensé selon ses acquits. Dans l'au-delà, personne ne sera opprimé.

Then shall every soul be paid back fully what it has earned, and they shall not be dealt with unjustly.

أَوَلَمَّا أَصَابَتْكُمْ مُصِيبَةٌ قَدْ أَصَبْتُمْ مِثْلَيْهَا قُلْتُمْ أَنَّى هَذَا ﴿١٦٥﴾

Dès lors que vous avez subi des pertes humaines - bien que vous en ayez fait subir le double - vous vous êtes demandés: «Comment cela est-il arrivé?»

What! when a misfortune befell you, and you had certainly afflicted (the unbelievers) with twice as much, you began to say: Whence is this?

وَمَا أَصَابَكُمْ يَوْمَ الْتَقَى الْجَمْعَانِ فَبِإِذْنِ اللَّهِ ﴿١٦٦﴾

C'est aussi avec la permission d'Allah que vous avez subi des pertes le jour où les deux armées se sont rencontrées,

And what befell you on the day when the two armies met (at Ohud) was with Allah's knowledge,

الَّذِينَ قَالُوا لِإِخْوَانِهِمْ وَقَعَدُوا لَوْ أَطَاعُونَا مَا قُتِلُوا ﴿١٦٨﴾

Ceux-là mêmes qui se sont dérobés au combat, ont rapporté sur leurs frères: «S'ils avaient suivi nos conseils, ils n'auraient pas péri.»

Those who said of their brethren whilst they (themselves) held back: Had they obeyed us, they would not have been killed.

وَلاَ تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ قُتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَمْوَاتًا بَلْ أَحْيَاءٌ عِنْدَ رَبِّهِمْ يُرْزَقُونَ ﴿١٦٩﴾

Ne t'imagine surtout pas que ceux qui ont péri au service d'Allah ont connu la mort; ils sont bien vivants auprès de leur Dieu profitant de sa bienveillance.

And reckon not those who are killed in Allah's way as dead; nay, they are alive (and) are provided sustenance from their Lord

لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا مِنْهُمْ وَاتَّقُوا أَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿١٧٢﴾

il en est qui se sont distingués par des actions courageuses et militantes; ceux-là recevront une récompense magnifique.

those among them who do good (to others) and guard (against evil) shall have a great reward.

وَلاَ يَحْسَبَنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّمَا نُمْلِي لَهُمْ خَيْرٌ لِـءَنْفُسِهِمْ ﴿١٧٨﴾

Que les mécréants ne s'imaginent point que nous leur avons accordés un délai pour le bien de leur âme;

And let not those who disbelieve think that Our granting them respite is better for their souls;

وَلاَ يَحْسَبَنَّ ٱلَّذِينَ يَبْخَلُونَ بِمَا ءَاتَاهُمُ ٱللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ هُوَ خَيْرًا لَهُمْ ﴿١٨٠﴾

Que les avaricieux des faveurs accordées par Allah, ne s'imaginent point qu'ils ont acquis

And let not those deem, who are niggardly in giving away that which Allah has granted them out of His grace, that is good for them;

بَلْ هُوَ شَرٌّ لَهُمْ سَيُطَوَّقُونَ مَا بَخِلُوا بِهِ يَوْمَ ٱلْقِيَامَةِ ﴿١٨٠﴾

des biens légitimes; ils seront entourés, le Jour de Résurrection, d'un cercle de feu pour s'être épargnés les dépenses rituelles.

nay, it is worse for them; they shall have that whereof they were niggardly made to cleave to their necks on the resurrection day;

كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ ٱلْمَوْتِ وَإِنَّمَا تُوَفَّوْنَ أُجُورَكُمْ يَوْمَ ٱلْقِيَامَةِ ﴿١٨٥﴾

Toute âme devra goûter de la mort, mais c'est uniquement au Jour de la Résurrection que vous rendrez compte de votre conduite.

Every soul shall taste of death, and you shall only be paid fully your reward on the resurrection day;

فَمَنْ زُحْزِحَ عَنِ ٱلنَّارِ وَأُدْخِلَ ٱلْجَنَّةَ فَقَدْ فَازَ وَمَا ٱلْحَيَاةُ ٱلدُّنْيَا إِلاَّ مَتَاعُ ٱلْغُرُورِ ﴿١٨٥﴾

Le vainqueur sera donc celui qui aura été éloigné du feu et introduit au Paradis; la vie en ce bas monde n'est autre qu'une jouissance éphémère.

then whoever is removed far away from the fire and is made to enter the garden he indeed has attained the object; and the life of this [E1]

لَتُبْلَوُنَّ فِي أَمْوَالِكُمْ وَأَنْفُسِكُمْ وَلَتَسْمَعُنَّ مِنَ ٱلَّذِينَ أُوتُوا ٱلْكِتَابَ مِنْ قَبْلِكُمْ ﴿١٨٦﴾

Vous serez assurément, mis à l'épreuve dans vos biens et dans vos âmes puis vous supporterez de la part de ceuxqui ont reçu leurs Livres respectifs avant vous

You shall certainly be tried respecting your wealth and your souls, and you shall certainly hear from those who have been [E2]

فَنَبَذُوهُ وَرَاءَ ظُهُورِهِمْ وَٱشْتَرَوْا بِهِ ثَمَنًا قَلِيلاً فَبِئْسَ مَا يَشْتَرُونَ ﴿١٨٧﴾

Mais ils les ont rejetés derrière eux et les ont échangés à vil prix; quel affreux échange ils ont effectué!

but they cast it behind their backs and took a small price for it; so evil is that which they buy.

لاَ تَحْسَبَنَّ ٱلَّذِينَ يَفْرَحُونَ بِمَا أَتَوْا وَيُحِبُّونَ أَنْ يُحْمَدُوا بِمَا لَمْ يَفْعَلُوا ﴿١٨٨﴾

Ne t'imagine sûrement pas, que ceux qui se réjouissent de ce qu'ils ont accompli et qui désirent être félicités pour ce qu'ils n'ont pas réalisé,

Do not think those who rejoice for what they have done and love that they should be praised for what they have not done

فَلاَ تَحْسَبَنَّهُمْ بِمَفَازَةٍ مِنَ ٱلْعَذَابِ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٨٨﴾

ne t'imagine pas qu'ils soient à l'abri de la souffrance, car il leur est réservé un châtiment sévère.

so do by no means think them to be safe from the chastisement, and they shall have a painful chastisement.

[E1] world is nothing but a provision of vanities. [E2] given the Book before you

إِنَّ فِي خَلْقِ ٱلسَّمَاوَاتِ وَٱلأَرْضِ وَٱخْتِلاَفِ ٱللَّيْلِ وَٱلنَّهَارِ لَـءَايَاتٍ لِـأُولِي ٱلأَلْبَابِ ﴿١٩٠﴾

Assurément, dans la création des cieux et de la terre, dans la diversité de la nuit et du jour, il existe des Versets destinés à des gens doués de raison,

Most surely in the creation of the heavens and the earth and the alternation of the night and the day there are signs for men who understand.

ٱلَّذِينَ يَذْكُرُونَ ٱللَّهَ قِيَامًا وَقُعُودًا وَعَلَى جُنُوبِهِمْ وَيَتَفَكَّرُونَ فِي خَلْقِ ٱلسَّمَاوَاتِ وَٱلأَرْضِ

qui mentionnent Allah en position debout, en position assise ou reposant sur leurs côtés, méditant sur la création des cieux et de la terre:

Those who remember Allah standing and sitting and lying on their sides and reflect on the creation of the heavens and the earth:

لاَ يَغُرَّنَّكَ تَقَلُّبُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا فِي ٱلْبِلاَدِ ﴿١٩٦﴾

Ne sois aucunement troublé par les commodités apparentes dans lesquels vivent les infidèles dans ces pays,

Let it not deceive you that those who disbelieve go to and fro in the cities fearlessly.

مَتَاعٌ قَلِيلٌ ثُمَّ مَأْوَاهُمْ جَهَنَّمُ وَبِئْسَ ٱلْمِهَادُ ﴿١٩٧﴾

confort éphémère suivi par un refuge qui ne peut être que l'enfer; quelle vilaine demeure!

Let it not deceive you that those who disbelieve go to and fro in the cities fearlessly.

يَا أَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا ٱصْبِرُوا وَصَابِرُوا وَرَابِطُوا وَٱتَّقُوا ٱللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٢٠٠﴾

Ô vous qui avez la foi, soyez endurants, stimulez votre patience, persévérez et craignez Allah, peut-être serez-vous parmi les vainqueurs.

O you who believe! be patient and excel in patience and remain steadfast, and be careful of (your duty to) Allah, that you may be successful.

سورة النّساء ٤

The Women IV — Les femmes 4

وَءَاتُوا ٱلْيَتَامَى أَمْوَالَهُمْ وَلاَ تَتَبَدَّلُوا ٱلْخَبِيثَ بِٱلطَّيِّبِ ﴿٢﴾

Remettez aux orphelins leurs biens, n'échangez pas la vilenie des vôtres, contre la rectitude des leurs

And give to the orphans their property, and do not substitute worthless (things) for (their) good (ones),

وَلاَ تَأْكُلُوا أَمْوَالَهُمْ إِلَى أَمْوَالِكُمْ إِنَّهُ كَانَ حُوبًا كَبِيرًا ﴿٢﴾

et ne les consommez pas conjointement; ce serait en vérité, une grande offense.

and do not substitute worthless (things) for (their) good (ones), and do not devour their property (as an addition) tou your own property; this is surely a great crime.

وَإِنْ خِفْتُمْ أَلاَّ تُقْسِطُوا فِي ٱلْيَتَامَى فَٱنْكِحُوا مَا طَابَ لَكُمْ مِنَ ٱلنِّسَاءِ مَثْنَى وَثُلاَثَ وَرُبَاعَ ﴿٣﴾

Et si, vous craignez de ne pas être équitables envers les orphelins, épousez en conséquence, celles qui vous plaisent parmi les femmes, [F1]

And if you fear that you cannot act equitably towards orphans, then marry such women as seem good to you, two and three and four;

[F1] deuxièmement, troisièmement ou quatrièmement.

فَإِنْ خِفْتُمْ أَلاَّ تَعْدِلُوا فَوَاحِدَةً أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ ﴿٤﴾

mais si vous craignez de ne pas être justes, astreignez-vous à une seule, sans compter les captives qui vous tombent sous la main;

but if you fear that you will not do justice (between them), then (marry) only one or what your right hand possess;

وَءَاتُوا ٱلنِّسَاءَ صَدُقَاتِهِنَّ نِحْلَةً فَإِنْ طِبْنَ لَكُمْ عَنْ شَيْءٍ مِنْهُ نَفْسًا فَكُلُوهُ هَنِيئًا مَرِيئًا ﴿٤﴾

Remettez sans hésitation aux épouses leur dot de mariage , mais si elles se désistent d'une part en votre faveur, profitez-en agréablement et sereinement.

And give women their dowries as a free gift, but if they of themselves be pleased to give up to you a portion of it, then eat it with [E1]

وَلاَ تُؤْتُوا ٱلسُّفَهَاءَ أَمْوَالَكُمُ ٱلَّتِي جَعَلَ ٱللَّهُ لَكُمْ قِيَامًا ﴿٥﴾

Gardez les orphelins sous épreuve jusqu'à leur mariage; si vous ressentez chez eux une maturité sérieuse

And do not give away your property which Allah has made for you a (means of) support to the weak of understanding,

وَٱبْتَلُوا ٱلْيَتَامَى حَتَّى إِذَا بَلَغُوا ٱلنِّكَاحَ فَإِنْ ءَانَسْتُمْ مِنْهُمْ رُشْدًا ﴿٦﴾

Gardez les orphelins sous épreuve jusqu'à leur mariage; si vous ressentez chez eux une maturité sérieuse

And test the orphans until they attain puberty; then if you find in them maturity of intellect,

فَٱدْفَعُوا إِلَيْهِمْ أَمْوَالَهُمْ وَلاَ تَأْكُلُوهَا إِسْرَافًا وَبِدَارًا أَنْ يَكْبَرُوا ﴿٦﴾

confiez-leur les biens qui leur sont dûs en vous abstenant de les dilapider sans raison et sans prodigalité jusqu'à leur majorité.

make over to them their property, and do not consume it extravagantly and hastily, lest they attain to full age

وَمَنْ كَانَ غَنِيًّا فَلْيَسْتَعْفِفْ وَمَنْ كَانَ فَقِيرًا فَلْيَأْكُلْ بِٱلْمَعْرُوفِ ﴿٦﴾

Que celui des tuteurs qui est riche, se pare de vertu et celui qui est pauvre se serve modérément.

and whoever is is rich, let him abstain altogether, and whoever is poor, let him eat reasonably

فَإِذَا دَفَعْتُمْ إِلَيْهِمْ أَمْوَالَهُمْ فَأَشْهِدُوا عَلَيْهِمْ وَكَفَى بِٱللَّهِ حَسِيبًا ﴿٦﴾

Si donc, vous leur rendez leurs biens, assurez-vous de la présence de témoins à l'opération; Allah se suffit d'en tenir compte.

then when you make over to them their property, call witnesses in their presence; and Allah is enough as a Reckoner.

وَلْيَخْشَ ٱلَّذِينَ لَوْ تَرَكُوا مِنْ خَلْفِهِمْ ذُرِّيَّةً ضِعَافًا خَافُوا عَلَيْهِمْ ﴿٩﴾

Ceux qui s'inquiètent de laisser une faible progéniture pourraient craindre pour elle, un avenir incertain;

And let those fear who, should they leave behind them weakly offspring, would fear on their account,

إِنَّ ٱلَّذِينَ يَأْكُلُونَ أَمْوَالَ ٱلْيَتَامَى ظُلْمًا نَّمَا يَأْكُلُونَ فِي بُطُونِهِمْ نَارًا وَسَيَصْلَوْنَ سَعِيرًا ﴿١٠﴾

Certes, ceux qui s'emparent injustement des biens des orphelins ne font qu'introduire le feu dans leurs entrailles et attiser les flammes [F1]

(As for) those who swallow the property of the orphans unjustly, surely they only swallow fire into their bellies and they shall enter burning fire.

[E1] enjoyment and with wholesome result. [F1] de l'enfer qui les attend.

يُوصِيكُمُ ٱللَّهُ فِيٓ أَوْلَٰدِكُمْ لِلذَّكَرِ مِثْلُ حَظِّ ٱلْأُنثَيَيْنِ ﴿١١﴾

Allah recommande pour vos propres enfants, que la part d'un fils soit équivalente à la part de deux filles.

Allah enjoins you concerning your children: The male shall have the equal of the portion of two females

وَلَكُمْ نِصْفُ مَا تَرَكَ أَزْوَٰجُكُمْ إِن لَّمْ يَكُن لَّهُنَّ وَلَدٌ ﴿١٢﴾

Vous avez droit à la moitié de l'héritage de vos épouses, si elles n'ont pas d'enfants;

And you shall have half of what your wives leave if they have no child,

وَٱللَّٰتِي يَأْتِينَ ٱلْفَٰحِشَةَ مِن نِّسَآئِكُمْ فَٱسْتَشْهِدُوا عَلَيْهِنَّ أَرْبَعَةً مِّنكُمْ ﴿١٥﴾

Celles parmi vos femmes qui commettent l'adultère, appelez à témoigner contre elles quatre individus de votre entourage;

And as for those who are guilty of an indecency from among your women, call to witnesses against them four (witnesses) from among you

إِنَّمَا ٱلتَّوْبَةُ عَلَى ٱللَّهِ لِلَّذِينَ يَعْمَلُونَ ٱلسُّوٓءَ بِجَهَٰلَةٍ ثُمَّ يَتُوبُونَ مِن قَرِيبٍ ﴿١٧﴾

C'est uniquement à ceux qui accomplissent une action vilaine par ignorance et qui se repentent aussitôt, qu'Allah accorde son pardon.

Repentance with Allah is only for those who do evil in ignorance, then turn (to Allah) soon,

وَلَيْسَتِ ٱلتَّوْبَةُ لِلَّذِينَ يَعْمَلُونَ ٱلسَّيِّـَٔاتِ حَتَّىٰٓ إِذَا حَضَرَ أَحَدَهُمُ ٱلْمَوْتُ ﴿١٨﴾

Mais le pardon n'est pas réservé à ceux qui accomplissent des actions vilaines, même si la mort s'approchant de l'un d'eux,

And repentance is not for those who go on doing evil deeds, until when death comes to one of them,

يَا أَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا لَا يَحِلُّ لَكُمْ أَن تَرِثُوا ٱلنِّسَآءَ كَرْهًا ﴿١٩﴾

Ô vous qui avez la foi, il ne vous est pas autorisé d'hériter de vos femmes par la contrainte;

O you who believe! It is not lawful for you that you should take women as heritage against (their) will,

وَإِنْ أَرَدتُّمُ ٱسْتِبْدَالَ زَوْجٍ مَّكَانَ زَوْجٍ وَءَاتَيْتُمْ إِحْدَىٰهُنَّ قِنطَارًا ﴿٢٠﴾

Si vous désirez remplacer une épouse par une autre et que vous avez déjà donné à l'une d'elles un quintal d'argent,

And if you wish to have (one) wife in place of another and you have given one of them a heap of gold,

فَلَا تَأْخُذُوا مِنْهُ شَيْـًٔا أَتَأْخُذُونَهُۥ بُهْتَٰنًا وَإِثْمًا مُّبِينًا ﴿٢٠﴾

ne récupérez rien de cette dot; allez-vous la reprendre sans raison valable et commettre une faute évidente?

then take not from it anything; would you take it by slandering (her) and (doing her) manifest wrong?

وَلَا تَنكِحُوا مَا نَكَحَ ءَابَآؤُكُم مِّنَ ٱلنِّسَآءِ إِلَّا مَا قَدْ سَلَفَ ﴿٢٢﴾

N'épousez pas les femmes que vos pères ont déjà épousées à moins de l'avoir fait ultérieurement;

And marry not woman whom your fathers married, except what has already passed

حُرِّمَتْ عَلَيْكُمْ أُمَّهَاتُكُمْ وَبَنَاتُكُمْ وَأَخَوَاتُكُمْ وَعَمَّاتُكُمْ وَخَالاَتُكُمْ ﴿٢٣﴾

Vous ont été proscrites: Vos mères, vos filles, vos sœurs, vos tantes paternelles, vos tantes maternelles,

Forbidden to you are your mothers and your daughters and your sisters and your paternal aunts and your maternal aunts

وَحَلاَئِلُ أَبْنَائِكُمُ ٱلَّذِينَ مِنْ أَصْلاَبِكُمْ وَأَنْ تَجْمَعُوا بَيْنَ ٱلأُخْتَيْنِ إِلاَّ مَا قَدْ سَلَفَ ﴿٢٣﴾

Vous sont aussi interdites, les épouses de vos fils nés de votre gène ainsi que les deux sœurs réunies sous votre toit, à moins de l'avoir fait ultérieurement

and the wives of your sons who are of your own loins and that you should have two sisters together, except what has already passed

وَٱلْمُحْصَنَاتِ مِنَ ٱلنِّسَاءِ إِلاَّ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ ﴿٢٤﴾

Vous sont encore proscrites, les femmes protégées par le mariage, sans inclure les captives qui vous tombent sous la main.

And all married women except those whom your right hands possess

فَمَا ٱسْتَمْتَعْتُمْ بِهِ مِنْهُنَّ فَآتُوهُنَّ أُجُورَهُنَّ فَرِيضَةً ﴿٢٤﴾

Acquittez-vous donc envers elles, de la dot imposée pour la circonstance et entrez en jouissance de leur fréquentation.

Then as to those whom you profit by, give them their dowries as appointed

فَإِذَا أُحْصِنَّ فَإِنْ أَتَيْنَ بِفَاحِشَةٍ فَعَلَيْهِنَّ نِصْفُ مَا عَلَى ٱلْمُحْصَنَاتِ مِنَ ٱلْعَذَابِ ﴿٢٥﴾

Dès lors qu'elles sont protégées et qu'elles commettent quand même une faute d'adultère, elles devront recevoir un châtiment égal à la moitié [F1]

and when they are taken in marriage, then if they are guilty of indecency, they shall suffer half the punishment which is (inflicted) [E1]

ذَلِكَ لِمَنْ خَشِيَ ٱلْعَنَتَ مِنْكُمْ وَأَنْ تَصْبِرُوا خَيْرٌ لَكُمْ ﴿٢٥﴾

Ceci est valable pour ceux qui craignent le péché, mais il serait meilleur pour vous de ne pas perdre patience,

This is for him among you who fears falling into evil; and that you abstain is better for you,

يَا أَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا لاَ تَأْكُلُوا أَمْوَالَكُمْ بَيْنَكُمْ بِٱلْبَاطِلِ ﴿٢٩﴾

Ô vous qui avez la foi, ne vous emparez pas des biens d'autrui dans l'illégalité,

O you who believe! do not devour your property among yourselves falsely,

إِلاَّ أَنْ تَكُونَ تِجَارَةً عَنْ تَرَاضٍ مِنْكُمْ وَلاَ تَقْتُلُوا أَنْفُسَكُمْ ﴿٢٩﴾

à moins de pratiquer mutuellement un négoce équitable et ne perdez pas votre âme dans l'ignorance;

except that it be trading by your mutual consent; and do not kill your people;

لِلرِّجَالِ نَصِيبٌ مِمَّا ٱكْتَسَبُوا وَلِلنِّسَاءِ نَصِيبٌ مِمَّا ٱكْتَسَبْنَ ﴿٣٢﴾

qu'ils soient des hommes, ils auront acquis la part qui leur revient de leurs gains ou qu'elles soient des femmes, elles auront acquis également leur part.

men shall have the benefit of what they earn and women shall have the benefit of what they earn;

[]F1 de celui qui s'applique à une femme libre. [E1] upon free women.

ٱلرِّجَالُ قَوَّامُونَ عَلَى ٱلنِّسَاءِ بِمَا فَضَّلَ ٱللَّهُ بَعْضَهُمْ عَلَى بَعْضٍ ﴿٣٤﴾

Les hommes ont la responsabilité de protéger les femmes, en vertu des préférences qu'Allah a exprimées pour les uns et les autres,

Men are the maintainers of women because Allah has made some of them to excel others

وَٱللاَّتِي تَخَافُونَ نُشُوزَهُنَّ فَعِظُوهُنَّ وَٱهْجُرُوهُنَّ فِي ٱلْمَضَاجِعِ ﴿٣٤﴾

Quant à celles dont vous craignez l'inconduite, conseillez-les d'abord, puis évitez de les rejoindre au lit,

and (as to) those on whose part you fear desertion, admonish them, and leave them alone in the sleeping-places

وَٱضْرِبُوهُنَّ فَإِنْ أَطَعْنَكُمْ فَلاَ تَبْغُوا عَلَيْهِنَّ سَبِيلاً ﴿٣٤﴾

enfin exercez sur elles des pressions physiques. Si elles se conforment à votre morale veillez à ne plus leur demander des comptes;

and beat them; then if they obey you, do not seek a way against them;

وَٱعْبُدُوا ٱللَّهَ وَلاَ تُشْرِكُوا بِهِ شَيْئًا وَبِٱلْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا ﴿٣٦﴾

Adorez Allah, ne lui associez aucune divinité et témoignez de la bienveillance à l'égard de vos parents,

And serve Allah and do not associate any thing with Him and be good to the parents

وَبِذِي ٱلْقُرْبَى وَٱلْيَتَامَى وَٱلْمَسَاكِينِ وَٱلْجَارِ ذِي ٱلْقُرْبَى ﴿٣٦﴾

de ceux qui vous sont proches, des orphelins, des indigents, du voisin de parenté proche,

and to the near of kin and the orphans and the needy and the neighbor of (your) kin

وَٱلْجَارِ ٱلْجُنُبِ وَٱلصَّاحِبِ بِٱلْجَنْبِ وَٱبْنِ ٱلسَّبِيلِ وَمَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ ﴿٣٦﴾

du voisin éloigné, du compagnon familier, du voyageur nécessiteux ainsi que des captives qui vous tombent sous la main.

of (your) kin and the alien neighbor, and the companion in a journey

فَكَيْفَ إِذَا جِئْنَا مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ بِشَهِيدٍ وَجِئْنَا بِكَ عَلَى هَـؤُلاَءِ شَهِيدًا ﴿٤١﴾

Comment se tiendraient-ils si nous amenons de chaque communauté un sage qui témoignerait de leur perdition, puis nous te demandons, [F1]

a great reward. {40} How will it be, then, when We bring from every people a witness and bring you as a witness against these?

يَوْمَئِذٍ يَوَدُّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا وَعَصَوُا ٱلرَّسُولَ لَوْ تُسَوَّى بِهِمُ ٱلأَرْضُ ﴿٤٣﴾

Ce jour-là, les mécréants ainsi que les rebelles à l'Émissaire, auraient préféré disparaître dans les gouffres de la terre

On that day will those who disbelieve and disobey the Apostle desire that the earth were levelled with them,

يَا أَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا لاَ تَقْرَبُوا ٱلصَّلاَةَ وَأَنْتُمْ سُكَارَى حَتَّى تَعْلَمُوا مَا تَقُولُونَ ﴿٤٣﴾

Ô vous qui avez la foi, ne vous rendez pas à la prière alors que vous êtes ivres jusqu'à ce que vous compreniez le sens de vos paroles

O you who believe! do not go near prayer when you are Intoxicated until you know (well) what you say,

[F1] ô Prophète, en face d'eux, de témoigner de ta révélation.

مِنَ ٱلَّذِينَ هَادُوا يُحَرِّفُونَ ٱلْكَلِمَ عَنْ مَوَاضِعِهِ وَيَقُولُونَ ﴿٤٦﴾

Certains parmi les Juifs, dénaturent les paroles pour en fausser le sens et disent:

Of those who are Jews (there are those who) alter words from their places and say:

سَمِعْنَا وَعَصَيْنَا وَٱسْمَعْ غَيْرَ مُسْمَعٍ وَرَاعِنَا لَيًّا بِأَلْسِنَتِهِمْ وَطَعْنًا فِي ٱلدِّينِ ﴿٤٦﴾

«Nous avons entendu mais nous avons renoncé, puis: Ecoute sans entendre, puis: Favorise-nous,» en altérant la langue pour diffamer la religion.

We have heard and we disobey and: Hear, may you not be made to hear! and: Listen to us, distorting (the word) with their [E1]

وَلَوْ أَنَّهُمْ قَالُوا سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا وَٱسْمَعْ وَٱنْظُرْنَا لَكَانَ خَيْرًا لَهُمْ وَأَقْوَمَ ﴿٤٦﴾

Si par contre, ils avaient dit: «Nous avons entendu et nous avons obéi, puis: Écoute, puis: Prends soin de nous,» cela aurait été meilleur pour eux et plus correct.

and if they had said (instead): We have heard and we obey, and hearken, and look at us it would have been better for them and more upright

أَلَمْ تَرَ إِلَى ٱلَّذِينَ أُوتُوا نَصِيبًا مِنَ ٱلْكِتَابِ يُؤْمِنُونَ بِٱلْجِبْتِ وَٱلطَّاغُوتِ ﴿٥١﴾

N’as-tu pas observé ceux qui supposent avoir reçu un enseignement du Livre, qui croient à la magie ainsi qu’aux idoles

Have you not seen those to whom a portion of the Book has been given? They believe in idols and false deities

وَيَقُولُونَ لِلَّذِينَ كَفَرُوا هَـٰؤُلَاءِ أَهْدَى مِنَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا سَبِيلًا ﴿٥١﴾

et qui disent à ceux qui ont dénié croyance: «Ceux-là ont trouvé un meilleur chemin vers la grâce que ceux qui ont la foi.»

and say of those who disbelieve: These are better guided in the path than those who believe.

وَإِذَا حَكَمْتُمْ بَيْنَ ٱلنَّاسِ أَنْ تَحْكُمُوا بِٱلْعَدْلِ ﴿٥٨﴾

et si vous rendez un jugement à l’encontre des gens, qu’il soit conforme à l’équité;

and that when you judge between people you judge with justice

وَلَوْ أَنَّهُمْ فَعَلُوا مَا يُوعَظُونَ بِهِ لَكَانَ خَيْرًا لَهُمْ وَأَشَدَّ تَثْبِيتًا ﴿٦٦﴾

Mais s’ils avaient suivi les conseils qu’on leur prodigue,

and if they had done what they were admonished, it would have certainly been better for them and best in strengthening (them);

فَلْيُقَاتِلْ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ ٱلَّذِينَ يَشْرُونَ ٱلْحَيَاةَ ٱلدُّنْيَا بِٱلْآخِرَةِ ﴿٧٤﴾

Que combattent donc au service d’Allah, ceux qui veulent échanger la vie d’ici-bas contre la vie de l’au-delà,

Therefore let those fight in the way of Allah, who sell this world's life for the hereafter;

وَمَنْ يُقَاتِلْ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ فَيُقْتَلْ أَوْ يَغْلِبْ فَسَوْفَ نُؤْتِيهِ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿٧٤﴾

car celui qui combat au service d’Allah et perd la vie ou gagne la victoire, sera gratifié selon notre volonté, d’une récompense magnifique.

and whoever fights in the way of Allah, then be he slain or be he victorious, We shall grant him a mighty reward.

[E1] tongues and taunting about religion

وَمَا لَكُمْ لاَ تُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ وَٱلْمُسْتَضْعَفِينَ مِنَ ٱلرِّجَالِ وَٱلنِّسَاءِ وَٱلْوِلْدَانِ ﴿٧٥﴾

Qu'avez-vous donc à ne pas combattre au service d'Allah; il en est de même pour la cause des affaiblis parmi les hommes, les femmes et les enfants

And what reason have you that you should not fight in the way of Allah and of the weak among the men and the women and the children,

ٱلَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا أَخْرِجْنَا مِنْ هَـٰذِهِ ٱلْقَرْيَةِ ٱلظَّالِمِ أَهْلُهَا ﴿٧٥﴾

qui s'écrient: «Ô notre Dieu, fais-nous sortir de cette localité dont les habitants sont iniques,

(of) those who say: Our Lord! cause us to go forth from this town, whose people are oppressors,

ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ وَٱلَّذِينَ كَفَرُوا يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ ٱلطَّاغُوتِ ﴿٧٦﴾

Ceux qui ont la foi combattent au service d'Allah, et ceux qui dénient la foi se battent au service des idoles;

Those who believe fight in the way of Allah, and those who disbelieve fight in the way of the Shaitan.

فَلَمَّا كُتِبَ عَلَيْهِمُ ٱلْقِتَالُ إِذَا فَرِيقٌ مِنْهُمْ يَخْشَوْنَ ٱلنَّاسَ كَخَشْيَةِ ٱللَّهِ وَأَشَدَّ خَشْيَةً ﴿٧٧﴾

Mais lorsque le combat leur fut imposé, voici qu'un groupe d'entre eux se mit à craindre l'ennemi autant que le châtiment d'Allah et même davantage

but when fighting is prescribed for them, lo! a party of them fear men as they ought to have feared Allah, or (even) with a greater fear,

وَقَالُوا رَبَّنَا لِمَ كَتَبْتَ عَلَيْنَا ٱلْقِتَالَ لَوْلاَ أَخَّرْتَنَا إِلَى أَجَلٍ قَرِيبٍ قُلْ ﴿٧٧﴾

ils supplièrent: «Ô notre Dieu, pourquoi nous as-tu imposé le combat maintenant, pourquoi ne l'as-tu pas retardé pour une échéance proche.» Dis:

and say: Our Lord! why hast Thou ordained fighting for us? Wherefore didst Thou not grant us a delay to a near end? Say:

مَتَاعُ ٱلدُّنْيَا قَلِيلٌ وَٱلآخِرَةُ خَيْرٌ لِمَنِ ٱتَّقَى وَلاَ تُظْلَمُونَ فَتِيلاً ﴿٧٧﴾

«Les délices de la vie d'ici-bas sont précaires, tandis que la vie de l'au-delà est plus radieuse pour les pieux, sans préjudice pour vous [F1]

The provision of this world is short, and the hereafter s better for him who guards (against evil); and you shall not be [E1]

أَيْنَمَا تَكُونُوا يُدْرِكْكُمُ ٱلْمَوْتُ وَلَوْ كُنْتُمْ فِي بُرُوجٍ مُشَيَّدَةٍ ﴿٧٨﴾

Où que vous soyez, la mort vous attend même si vous vous réfugiez dans des citadelles fortifiées.

Wherever you are, death will overtake you, though you are in lofty towers,

مَا أَصَابَكَ مِنْ حَسَنَةٍ فَمِنَ ٱللَّهِ وَمَا أَصَابَكَ مِنْ سَيِّئَةٍ فَمِنْ نَفْسِكَ ﴿٧٩﴾

Ce que tu reçois comme faveur te vient d'Allah et ce qui t'atteint comme malheur ne te vient que de toi-même,

Whatever benefit comes to you (O man!), it is from Allah, and whatever misfortune befalls you, it is from yourself,

أَفَلاَ يَتَدَبَّرُونَ ٱلْقُرْءَانَ وَلَوْ كَانَ مِنْ عِنْدِ غَيْرِ ٱللَّهِ لَوَجَدُوا فِيهِ ٱخْتِلاَفًا كَثِيرًا ﴿٨٢﴾

N'ont-ils donc pas médité sur le Coran? Et s'il émanait d'une autre source qu'Allah, n'auraient-ils pas décelé de nombreuses contradictions inhérentes?

Do they not then meditate on the Quran? And if it were from any other than Allah, they would have found in it many a discrepancy.

[F1] fut-il aussi mince que la fente d'un noyau.» [E1] wronged the husk of a date stone.

فَقَاتِلْ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ لاَ تُكَلَّفُ إِلاَّ نَفْسَكَ وَحَرِّضِ ٱلْمُؤْمِنِينَ ﴿٨٤﴾

Va donc, au combat au service d'Allah, n'impose l'abnégation qu'à ton âme et exhorte les croyants au combat.

Fight then in Allah's way; this is not imposed on you except In relation to yourself, and rouse the believers to ardor

مَنْ يَشْفَعْ شَفَاعَةً حَسَنَةً يَكُنْ لَهُ نَصِيبٌ مِنْهَا وَمَنْ يَشْفَعْ شَفَاعَةً سَيِّئَةً يَكُنْ لَهُ كِفْلٌ مِنْهَا ﴿٨٥﴾

Celui qui intercède dans la voie de la bienveillance, en tirera profit et celui qui intercède dans la voie de la malveillance, en tirera préjudice

Whoever joins himself (to another) in a good cause shall have a share of it, and whoever joins himself (to another) in an [E1]

وَإِذَا حُيِّيتُمْ بِتَحِيَّةٍ فَحَيُّوا بِأَحْسَنَ مِنْهَا أَوْ رُدُّوهَا ﴿٨٦﴾

Si vous recevez un message de paix, rendez le salut d'une manière plus chaleureuse ou d'une chaleur égale;

And when you are greeted with a greeting, greet with a better (greeting) than it or return it;

فَمَا لَكُمْ فِي ٱلْمُنَافِقِينَ فِئَتَيْنِ وَٱللَّهُ أَرْكَسَهُمْ بِمَا كَسَبُوا ﴿٨٨﴾

Pour quelles raisons êtes-vous divisés en deux, à propos des hypocrites, dès lors qu'Allah les a renvoyés avec ce qu'ils ont acquis, vers l'égarement;

What is the matter with you, then, that you have become two parties about the hypocrites, while Allah has made them return [E2]

وَمَا كَانَ لِمُؤْمِنٍ أَنْ يَقْتُلَ مُؤْمِنًا إِلاَّ خَطَأً ﴿٩٢﴾

Il est impensable qu'un croyant assassine un autre croyant sinon par erreur;

And it does not behoove a believer to kill a believer except by mistake,

وَمَنْ يَقْتُلْ مُؤْمِنًا مُتَعَمِّدًا فَجَزَاؤُهُ جَهَنَّمُ خَالِدًا فِيهَا ﴿٩٣﴾

Celui qui assassine délibérément un croyant, sera sanctionné par un rejet vers l'enfer où il demeurera éternellement;

And whoever kills a believer intentionally, his punishment is hell; he shall abide in it,

لاَ يَسْتَوِي ٱلْقَاعِدُونَ مِنَ ٱلْمُؤْمِنِينَ غَيْرُ أُولِي ٱلضَّرَرِ ﴿٩٥﴾

Les croyants qui se dérobent au combat, à moins d'être infirmes, ne peuvent être assimilés aux combattants

The holders back from among the believers, not having any injury,

قَالُوا كُنَّا مُسْتَضْعَفِينَ فِي ٱلأَرْضِ قَالُوا أَلَمْ تَكُنْ أَرْضُ ٱللَّهِ وَاسِعَةً ﴿٩٧﴾

Ils répondirent: «Nous étions les affaiblis sur cette terre.» Les anges reprirent: «N'est-elle pas assez vaste, la terre d'Allah,

They shall say: We were weak in the earth. They shall say: Was not Allah's earth spacious,

إِلاَّ ٱلْمُسْتَضْعَفِينَ مِنَ ٱلرِّجَالِ وَٱلنِّسَاءِ وَٱلْوِلْدَانِ لاَ يَسْتَطِيعُونَ حِيلَةً وَلاَ يَهْتَدُونَ سَبِيلاً ﴿٩٨﴾

à l'exception des affaiblis parmi les hommes, ainsi que les femmes et les enfants qui ne peuvent se tirer d'affaire ni trouver leur chemin.

Except the weak from among the men and the children who have not in their power the means nor can they find a way (to escape);

[E1] evil cause shall have the responsibility of it, [E2] (to unbelief) for what they have earned?

وَمَنْ يُهَاجِرْ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ يَجِدْ فِي ٱلأَرْضِ مُرَاغَمًا كَثِيرًا وَسَعَةً ﴿١٠٠﴾

Celui qui émigre au service d'Allah trouvera sur cette terre un refuge caractérisé par l'abondance et la vastitude;

And whoever flies in Allah's way, he will find in the earth many a place of refuge and abundant resources,

وَدَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا لَوْ تَغْفُلُونَ عَنْ أَسْلِحَتِكُمْ وَأَمْتِعَتِكُمْ ﴿١٠٢﴾

car les mécréants pourraient souhaiter vous voir négliger armes et bagages

(for) those who disbelieve desire that you may be careless of your arms and your luggage, so that they may then turn

وَلاَ تُجَادِلْ عَنِ ٱلَّذِينَ يَخْتَانُونَ أَنْفُسَهُمْ ﴿١٠٧﴾

Évite de discuter à propos de ceux qui trahissent leurs propres âmes,

And do not plead on behalf of those who act unfaithfully to their souls

وَمَنْ يَكْسِبْ إِثْمًا فَإِنَّمَا يَكْسِبُهُ عَلَى نَفْسِهِ ﴿١١١﴾

Aussi, toute personne qui commet une faute en supporte tout seul la responsabilité,

And whoever commits a sin, he only commits it against his own soul;

وَمَنْ يَكْسِبْ خَطِيئَةً أَوْ إِثْمًا ثُمَّ يَرْمِ بِهِ بَرِيئًا فَقَدِ ٱحْتَمَلَ بُهْتَانًا وَإِثْمًا مُبِينًا ﴿١١٢﴾

Quant à celui qui commet un péché ou une faute puis en rejette la responsabilité sur un innocent, il aura supporté en réalité, les sequelles [F1]

And whoever commits a fault or a sin, then accuses of it one innocent, he indeed takes upon himself the burden of a calumny and a manifest sin.

لاَ خَيْرَ فِي كَثِيرٍ مِنْ نَجْوَاهُمْ إِلاَّ مَنْ أَمَرَ بِصَدَقَةٍ أَوْ مَعْرُوفٍ ﴿١١٤﴾

Il n'y a aucune utilité dans la plupart de leurs conciliabules, à part l'intervention de celui qui ordonne une charité légale, une action bienveillante

There is no good in most of their secret counsels except (in his) who enjoins charity or goodness

مَنْ يَعْمَلْ سُوءًا يُجْزَ بِهِ وَلاَ يَجِدْ لَهُ مِنْ دُونِ ٱللَّهِ وَلِيًّا وَلاَ نَصِيرًا ﴿١٢٣﴾

quiconque commet une vilenie sera sanctionné selon sa gravité et il ne trouvera en dehors d'Allah ni protecteur ni défenseur.

whoever does evil, he shall be requited with it, and besides Allah he will find for himself neither a guardian nor a helper.

وَمَنْ يَعْمَلْ مِنَ ٱلصَّالِحَاتِ مِنْ ذَكَرٍ أَوْ أُنْثَى وَهُوَ مُؤْمِنٌ ﴿١٢٤﴾

Quant à ceux qui accomplissent des actions salutaires, qu'ils soient croyants mâles ou femelles,

And whoever does good deeds whether male or female and he (or she) is a believer,

فَأُولَـئِكَ يَدْخُلُونَ ٱلْجَنَّةَ وَلاَ يُظْلَمُونَ نَقِيرًا ﴿١٢٤﴾

quant à ceux-là, ils seront introduits au Paradis et ne souffriront pas d'injustice pour le moindre pépin d'un fruit.

these shall enter the garden, and they shall not be dealt with a jot unjustly.

[F1] de la calomnie et d'une culpabilité évidente.

وَيَسْتَفْتُونَكَ فِي ٱلنِّسَاءِ قُلِ ٱللَّهُ يُفْتِيكُمْ فِيهِنَّ ﴿١٢٧﴾

Ils te consultent au sujet des femmes, dis: «Allah énonce son jugement en ce qui les concerne,

And they ask you a decision about women. Say: Allah makes known to you His decision concerning them,

وَإِنِ ٱمْرَأَةٌ خَافَتْ مِنْ بَعْلِهَا نُشُوزًا أَوْ إِعْرَاضًا فَلاَ جُنَاحَ عَلَيْهِمَا أَنْ يُصْلِحَا بَيْنَهُمَا صُلْحًا ﴿١٢٨﴾

Si une femme craint de son époux, froideur et abandon, il n'y aurait aucun mal pour les deux à se réconcilier sur un compromis,

And if a woman fears ill usage or desertion on the part of her husband, there is no blame on them, if they effect a reconciliation between them,

وَلَنْ تَسْتَطِيعُوا أَنْ تَعْدِلُوا بَيْنَ ٱلنِّسَاءِ وَلَوْ حَرَصْتُمْ ﴿١٢٩﴾

Il vous sera impossible d'être équitables envers les femmes même si vous en avez le désir

And you have it not in your power to do justice between wives, even though you may wish (it),

ٱلَّذِينَ يَتَّخِذُونَ ٱلْكَافِرِينَ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِ ٱلْمُؤْمِنِينَ أَيَبْتَغُونَ عِنْدَهُمُ ٱلْعِزَّةَ ﴿١٣٩﴾

Tous ceux qui incorporent les mécréants à leurs partisans, en dehors des croyants, ont-ils l'intention d'imposer avec eux, la prédominance de la force?

Those who take the unbelievers for guardians rather than believers. Do they seek honor from them?

فَلاَ تَقْعُدُوا مَعَهُمْ حَتَّى يَخُوضُوا فِي حَدِيثٍ غَيرِهِ إِنَّكُمْ إِذًا مِثْلُهُمْ ﴿١٤٠﴾

vous devez éviter de vous asseoir avec les mécréants jusqu'à ce qu'ils changent de conversation, autrement vous risquez d'être semblables à eux.

do not sit with them until they enter into some other discourse; surely then you would be like them;

إِنَّ ٱلْمُنَافِقِينَ فِي ٱلدَّرَكِ ٱلأَسْفَلِ مِنَ ٱلنَّارِ وَلَنْ تَجِدَ لَهُمْ نَصِيرًا ﴿١٤٥﴾

Certes, les hypocrites sont destinés aux plus profondes des flammes de l'enfer, tu ne trouveras aucun défenseur à leur cause,

Surely the hypocrites are in the lowest stage of the fire and you shall not find a helper for them.

وَمَا قَتَلُوهُ وَمَا صَلَبُوهُ وَلَـكِنْ شُبِّهَ لَهُمْ مَا لَهُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ إِلاَّ ٱتِّبَاعَ ٱلظَّنِّ ﴿١٥٧﴾

Cependant, ils ne l'ont pas tué et ne l'ont pas crucifié, ils ont été, en réalité victimes d'une ressemblance.

and they did not kill him nor did they crucify him, but it appeared to them so (like Isa) and most surely those who differ therein are only in a doubt about it;

وَأَخْذِهِمُ ٱلرِّبَا وَقَدْ نُهُوا عَنْهُ وَأَكْلِهِمْ أَمْوَالَ ٱلنَّاسِ بِٱلْبَاطِلِ ﴿١٦١﴾

De même, ils ont pratiqué l'usure après en avoir été interdits et ils ont accaparé illégalement, les biens des gens;

And their taking usury though indeed they were forbidden it and their devouring the property of people falsely,

إِنِ ٱمْرُؤٌ هَلَكَ لَيْسَ لَهُ وَلَدٌ وَلَهُ أُخْتٌ فَلَهَا نِصْفُ مَا تَرَكَ وَهُوَ يَرِثُهَا ﴿١٧٦﴾

sans progéniture, mais en laissant une sœur, celle-ci a droit à la moitié de son héritage; par contre il aura droit à tout l'héritage de sa sœur

if a man dies (and) he has no son and he has a sister, she shall have half of what he leaves,

وَهُوَ يَرِثُهَا إِنْ لَمْ يَكُنْ لَهَا وَلَدٌ فَإِنْ كَانَتَا ٱثْنَتَيْنِ فَلَهُمَا ٱلثُّلُثَانِ مِمَّا تَرَكَ ﴿١٧٦﴾

il aura droit à tout l'héritage de sa sœur si elle n'a pas de progéniture. Si elles sont au nombre de deux, elles auront droit aux deux tiers de son héritage;

and he shall be her heir if she has no son; but if there be two (sisters), they shall have two-thirds of what he leaves

وَإِنْ كَانُوا إِخْوَةً رِجَالاً وَنِسَاءً فَلِلذَّكَرِ مِثْلُ حَظِّ ٱلأُنْثَيَيْنِ ﴿١٧٦﴾

mais si les héritiers sont frères et sœurs, le mâle d'entre eux aura droit à une part de deux sœurs.

and if there are brethren, men and women, then the male shall have the like of the portion of two females;

سورة المائدة ٥

The Dinner Table V — Le Repas 5

يَا أَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا أَوْفُوا بِٱلْعُقُودِ أُحِلَّتْ لَكُمْ بَهِيمَةُ ٱلأَنْعَامِ ﴿١﴾

Ô vous qui avez la foi, acquittez-vous de vos engagements; il vous est permis de consommer les bêtes de troupeaux,

O you who believe! fulfill the obligations. The cattle quadrupeds are allowed to you

حُرِّمَتْ عَلَيْكُمُ ٱلْمَيْتَةُ وَٱلدَّمُ وَلَحْمُ ٱلْخِنْزِيرِ وَمَا أُهِلَّ لِغَيْرِ ٱللَّهِ ﴿٣﴾

Il vous est interdit de consommer de la bête non-égorgée, du sang, de la chair de porc t de toute bête mise à mort dans une invocation [F1]

Forbidden to you is that which dies of itself, and blood, and flesh of swine, and that on which any other name than that of [E1]

وَمَا أَكَلَ ٱلسَّبُعُ إِلاَّ مَا ذَكَّيْتُمْ وَمَا ذُبِحَ عَلَى ٱلنُّصُبِ وَأَنْ تَسْتَقْسِمُوا بِٱلأَزْلاَمِ ﴿٣﴾

et la bête mangée par un fauve, sauf celle qui a été acquise vivante puis égorgée; interdite aussi, la bête égorgée sur le lieu réservé aux idoles, ainsi que le dépeçage [F2]

and that which wild beasts have eaten, except what you slaughter, and what is sacrificed on stones set up (for idols).

يَسْأَلُونَكَ مَاذَا أُحِلَّ لَهُمْ قُلْ أُحِلَّ لَكُمُ ٱلطَّيِّبَاتُ ﴿٤﴾

Ils s'informent auprès de toi, ô Prophète, sur ce qui leur est permis de manger; dis: «Il vous est permis de vous délecter de nourritures saines,

They ask you as to what is allowed to them. Say: The good things are allowed to you,

وَلاَ يَجْرِمَنَّكُمْ شَنَآنُ قَوْمٍ عَلَى أَلاَّ تَعْدِلُوا ٱعْدِلُوا هُوَ أَقْرَبُ لِلتَّقْوَى ﴿٨﴾

et ne vous laissez pas gagner par la haine des gens envers lesquels vous êtes requis d'exercer la justice; soyez donc justes, ceci est plus proche de la piété.

and let not hatred of a people incite you not to act equitably; act equitably, that is nearer to piety,

وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ يَا قَوْمِ ٱذْكُرُوا نِعْمَةَ ٱللَّهِ عَلَيْكُمْ ﴿٢٠﴾

C'est alors que Moïse s'adressa à son peuple: «Ô mon peuple, souvenez-vous des faveurs qu'Allah vous a octroyées,

And when Musa said to his people: O my people! remember the favor of Allah upon you

[F1] adressée à une divinité autre qu'Allah. [E1] Allah has been invoked, [F2] par tirage au sort de fléchettes

إِذْ جَعَلَ فِيكُمْ أَنبِيَاءَ وَجَعَلَكُمْ مُلُوكًا وَءَاتَاكُمْ مَا لَمْ يُؤْتِ أَحَدًا مِنَ ٱلْعَالَمِينَ ﴿٢٠﴾

lorsque parmi vous il a choisi des Prophètes,, il a sacré des rois et il vous a comblés comme aucun peuple ne l'a été dans les genres de l'humanité.

when He raised prophets among you and made you kings and gave you what He had not given to any other among the nations.

يَا قَوْمِ ٱدْخُلُوا ٱلأَرْضَ ٱلْمُقَدَّسَةَ ٱلَّتِي كَتَبَ ٱللَّهُ لَكُمْ وَلاَ تَرْتَدُّوا عَلَى أَدْبَارِكُمْ فَتَنْقَلِبُوا خَاسِرِينَ ﴿٢١﴾

Ô mon peuple, envahissez la terre sainte comme Allah vous l'a prescrit et ne retournez pas sur vos pas, pour sortir perdants au combat.»

O my people! enter the holy land which Allah has prescribed for you and turn not on your backs for then you will turn back losers.

قَالَ فَإِنَّهَا مُحَرَّمَةٌ عَلَيْهِمْ أَرْبَعِينَ سَنَةً ﴿٢٦﴾

Allah dit: «Ce pays leur sera assurément, interdit sur une période de quarante ans,

He said: So it shall surely be forbidden to them for forty years,

يَتِيهُونَ فِي ٱلأَرْضِ فَلاَ تَأْسَ عَلَى ٱلْقَوْمِ ٱلْفَاسِقِينَ ﴿٢٦﴾

pendant laquelle ils entreront en errance sur la terre entière; ne t'attriste donc pas sur le sort de ces gens malfaisants.»

they shall wander about in the land, therefore do not grieve for the nation of transgressors.

وَٱتْلُ عَلَيْهِمْ نَبَأَ ٱبْنَيْ ءَادَمَ بِٱلْحَقِّ إِذْ قَرَّبَا قُرْبَانًا ﴿٢٧﴾

Raconte-leur la vérité sur l'histoire des deux fils d'Adam, lorsqu'ils se sont présentés devant leur Dieu, chacun avec son offrande;

And relate to them the story of the two sons of Adam with truth when they both offered an offering,

فَتُقُبِّلَ مِنْ أَحَدِهِمَا وَلَمْ يُتَقَبَّلْ مِنَ ٱلآخَرِ ﴿٢٧﴾

elle fut acceptée d'Abel et refusée de Caïn,

but it was accepted from one of them and was not accepted from the other.

قَالَ لَـءَقْتُلَنَّكَ قَالَ إِنَّمَا يَتَقَبَّلُ ٱللَّهُ مِنَ ٱلْمُتَّقِينَ ﴿٢٧﴾

lequel s'écria: «Je te tuerai sûrement!»Abel répondit: «Mais Allah n'accepte d'offrandes que de la part de gens pieux.

He said: I wil most certainly slay you. (The other) said: Allah only accepts from those who guard (against evil).

فَطَوَّعَتْ لَهُ نَفْسُهُ قَتْلَ أَخِيهِ فَقَتَلَهُ فَأَصْبَحَ مِنَ ٱلْخَاسِرِينَ ﴿٣٠﴾

Sa fureur le poussa à tuer son frère et c'est ainsi qu'il l'assassina, se rangeant de ce fait parmi les perdants de l'éternité.

Then his mind facilitated to him the slaying of his brother so he slew him; then he became one of the losers.

فَبَعَثَ ٱللَّهُ غُرَابًا يَبْحَثُ فِي ٱلأَرْضِ لِيُرِيَهُ كَيْفَ يُوَارِي سَوْءَةَ أَخِيهِ قَالَ يَا وَيْلَتِي ﴿٣١﴾

Allah lui envoya alors, un corbeau pour gratter la terre et lui montrer comment enterrer avec sa honte, le cadavre de son frère. Il s'écria: «Malheur à moi!

Then Allah sent a crow digging up the earth so that he might show him how he should cover

أَعَجَزْتُ أَنْ أَكُونَ مِثْلَ هَـٰذَا ٱلْغُرَابِ فَأُوَارِيَ سَوْءَةَ أَخِي فَأَصْبَحَ مِنَ ٱلنَّـٰدِمِينَ ﴿٣١﴾

Est-ce que j'ai dégénéré au point de ne pouvoir, comme ce corbeau, donner la sépulture à mon frère?» Cela ne le priva point d'être [F1]

do I lack the strength that I should be like this crow and cover the dead body of my brother? So he became of those who regret.

مَنْ قَتَلَ نَفْسًا بِغَيْرِ نَفْسٍ أَوْ فَسَادٍ فِي ٱلْأَرْضِ فَكَأَنَّمَا قَتَلَ ٱلنَّاسَ جَمِيعًا ﴿٣٢﴾

qui tue sur cette terre, une personne innocente d'un meurtre ou d'une corruption, est aussi coupable que d'avoir tué tout le monde;

whoever slays a soul, unless it be for manslaughter or for mischief in the land, it is as though he slew all men;

وَمَنْ أَحْيَاهَا فَكَأَنَّمَا أَحْيَا ٱلنَّاسَ جَمِيعًا ﴿٣٢﴾

de même, celui qui sauve une personne est aussi méritoire que d'avoir sauvé la vie de tout le monde.

and whoever keeps it alive, it is as though he kept alive all men;

وَٱلسَّارِقُ وَٱلسَّارِقَةُ فَٱقْطَعُوا أَيْدِيَهُمَا جَزَاءً بِمَا كَسَبَا ﴿٣٨﴾

Seront punis par l'amputation de la main, les voleurs et les voleuses, un châtiment sévère d'Allah,

And (as for) the man who steals and the woman who steals, cut off their hands as a punishment for what they have earned,

سَمَّـٰعُونَ لِلْكَذِبِ أَكَّـٰلُونَ لِلسُّحْتِ فَإِنْ جَاءُوكَ فَٱحْكُمْ بَيْنَهُمْ أَوْ أَعْرِضْ عَنْهُمْ ﴿٤٢﴾

À l'écoute du mensonge, à l'affut de l'argent illicite, s'ils viennent à ta rencontre ne manque pas de juger entre eux ou de t'en éloigner.

(They are) listeners of a lie, devourers of what is forbidden; therefore if they come to you, judge between them or turn aside from them,

وَإِنْ تُعْرِضْ عَنْهُمْ فَلَنْ يَضُرُّوكَ شَيْـًٔا وَإِنْ حَكَمْتَ فَٱحْكُمْ بَيْنَهُمْ بِٱلْقِسْطِ ﴿٤٢﴾

Si tu te t'éloignes d'eux ils seront incapables de te faire du mal, mais si tu rends un jugement entre eux fais-le en toute équité,

and if you turn aside from them, they shall not harm you in any way; and if you judge, judge between them with equity.

وَكَتَبْنَا عَلَيْهِمْ فِيهَا أَنَّ ٱلنَّفْسَ بِٱلنَّفْسِ وَٱلْعَيْنَ بِٱلْعَيْنِ وَٱلْأَنفَ بِٱلْأَنفِ ﴿٤٥﴾

Nous leur avons imposé avec assurance, dans la Bible, de tuer une âme pour une âme, de crever un œil pour un œil, de tordre un nez pour un nez,

And We prescribed to them in it that life is for life, and eye for eye, and nose for nose,

وَٱلْأُذُنَ بِٱلْأُذُنِ وَٱلسِّنَّ بِٱلسِّنِّ وَٱلْجُرُوحَ قِصَاصٌ ﴿٤٥﴾

de couper une oreille pour une oreille et d'arracher une dent pour une dent; de même, les blessures entraînent la tradition de vindicte.

and ear for ear, and tooth for tooth, and (that there is) reprisal in wounds;

فَمَنْ تَصَدَّقَ بِهِ فَهُوَ كَفَّارَةٌ لَهُ ﴿٤٥﴾

Ceux qui se désistent de leur droit de punition seront privilégiés d'un pardon similaire,

but he who foregoes it, it shall be an expiation for him,

[F1] d'être poursuivi par le remords de son crime.

وَمَنْ لَمْ يَحْكُمْ بِمَا أَنْزَلَ ٱللَّهُ فَأُولَـٰئِكَ هُمُ ٱلْفَاسِقُونَ ﴿٤٧﴾

et ceux qui s'abstiennent de décider de la révélation d'Allah, ceux-là constituent un peuple malfaisant.

and whoever did not judge by what Allah revealed those are they that are the transgressors.

وَلَوْ شَاءَ ٱللَّهُ لَجَعَلَكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَلَـٰكِنْ لِيَبْلُوَكُمْ فِي مَا ءَاتَاكُمْ ﴿٤٨﴾

et si Allah l'avait souhaité il vous aurait unifié en une seule communauté; mais il désire vous mettre à l'épreuve dans le cadre des libertés qu'il vous a offertes.

and if Allah had pleased He would have made you (all) a single people, but that He might try you in what He gave you,

أَفَحُكْمَ ٱلْجَاهِلِيَّةِ يَبْغُونَ وَمَنْ أَحْسَنُ مِنَ ٱللَّهِ حُكْمًا لِقَوْمٍ يُوقِنُونَ ﴿٥٠﴾

Désirent-ils retomber dans les jugements de l'errance? Existe-t-il de meilleure justice que celle d'Allah pour un peuple éclairé?

Is it then the judgment [ii] who is better than Allah to judge for a people who are sure?

يَا أَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَتَّخِذُوا ٱلْيَهُودَ وَٱلنَّصَارَىٰ أَوْلِيَاءَ ﴿٥١﴾

Ô vous qui avez la foi, ne contractez pas d'alliances aves les Juifs et les Chrétiens,

O you who believe! do not take the Jews and the Christians for friends; they are friends of each other;

بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ وَمَنْ يَتَوَلَّهُمْ مِنْكُمْ فَإِنَّهُ مِنْهُمْ ﴿٥١﴾

certains d'entre eux par méfiance, sont les alliés de certains autres. Celui d'entre vous qui s'allie à eux finira par adhérer à leurs croyances;

they are friends of each other; and whoever amongst you takes them for a friend, then surely he is one of them;

فَتَرَى ٱلَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ يُسَارِعُونَ فِيهِم يَقُولُونَ ﴿٥٢﴾

Tu observeras, par ailleurs, que ceux dont les cœurs sont minés par le mal, vont s'empresser auprès d'eux pour dire:

But you will see those in whose hearts is a disease hastening towards them, saying:

نَخْشَىٰ أَنْ تُصِيبَنَا دَائِرَةٌ فَعَسَى ٱللَّهُ أَنْ يَأْتِيَ بِٱلْفَتْحِ ﴿٥٢﴾

«Nous redoutons d'être frappés par le malheur.» Puisse Allah annoncer la victoire sur les mécréants

saying: We fear lest a calamity should befall us; but it may be that Allah will bring the victory

يَا أَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا مَنْ يَرْتَدَّ مِنْكُمْ عَنْ دِينِهِ فَسَوْفَ يَأْتِي ٱللَّهُ بِقَوْمٍ ﴿٥٤﴾

Ô vous qui avez la foi, cessez de renier votre religion, car en conséquence, Allah s'entourera d'un peuple

O you who believe! whoever from among you turns back from his religion, then Allah will bring a people,

يُحِبُّهُمْ وَيُحِبُّونَهُ أَذِلَّةٍ عَلَى ٱلْمُؤْمِنِينَ أَعِزَّةٍ عَلَى ٱلْكَافِرِينَ ﴿٥٤﴾

qu'il aime et qui lui rend son amour, un peuple modeste avec les croyants et méprisant avec les mécréants.

He shall love them and they shall love Him, lowly before the believers, mighty against the unbelievers,

وَتَرَى كَثِيرًا مِنْهُمْ يُسَارِعُونَ فِي ٱلإِثْمِ وَٱلْعُدْوَانِ وَأَكْلِهِمُ ٱلسُّحْتَ ﴿٦٢﴾

Tu observes que la plupart d'entre eux s'empressent à la débauche, à l'agressivité et au détournement de l'argent illicite;

And you will see many of them striving with one another to hasten in sin and exceeding the limits, and their eating of what is unlawfully acquired;

لَوْلاَ يَنْهَاهُمُ ٱلرَّبَّانِيُّونَ وَٱلأَحْبَارُ عَنْ قَوْلِهِمُ ٱلإِثْمَ وَأَكْلِهِمُ ٱلسُّحْتَ ﴿٦٣﴾

Si seulement les rabbins et les docteurs judaïques, pouvaient leur interdire les paroles injurieuses ainsi que le détournement de l'argent illicite;

Why do not the learned men and the doctors of law prohibit them from their speaking of what is sinful and their eating of what is that [E1]

كُلَّمَا جَاءَهُمْ رَسُولٌ بِمَا لاَ تَهْوَى أَنْفُسُهُمْ فَرِيقًا كَذَّبُوا وَفَرِيقًا يَقْتُلُونَ ﴿٧٠﴾

à chaque fois qu'un Émissaire se présentait à eux, incompatible avec leurs tendances, certains d'entre eux l'ont dénigré et d'autres l'ont tué.

whenever there came to them an apostle with what that their souls did not desire, some (of them) did they call liars and some they slew.

قُلْ يَا أَهْلَ ٱلْكِتَابِ لاَ تَغْلُوا فِي دِينِكُمْ غَيْرَ ٱلْحَقِّ وَلاَ تَتَّبِعُوا أَهْوَاءَ قَوْمٍ ﴿٧٧﴾

Dis: «Ô peuples du Livre, n'usez pas de démagogie dans votre religion en dehors de la vérité et ne vous conformez pas aux passions des peuples

Say: O followers of the Book! be not unduly immoderate in your religion, and do not follow the low desires of people

قَدْ ضَلُّوا مِنْ قَبْلُ وَأَضَلُّوا كَثِيرًا وَضَلُّوا عَنْ سَوَاءِ ٱلسَّبِيلِ ﴿٧٧﴾

qui se sont déjà dirigés vers l'égarement; ils ont égaré, avec eux, beaucoup de monde et se sont promenés dans les chemins de la perdition.»

and do not follow the low desires of people who went astray before and led many astray and went astray from the right path.

وَلَتَجِدَنَّ أَقْرَبَهُمْ مَوَدَّةً لِلَّذِينَ ءَامَنُوا ٱلَّذِينَ قَالُوا إِنَّا نَصَارَى ﴿٨٢﴾

et tu trouveras sûrement que les plus proches amis de ceux qui ont la foi, sont ceux qui disent: «Nous sommes des Chrétiens!»

and you will certainly find the nearest in friendship to those who believe (to be) those who say: We are Christians;

ذَلِكَ بِأَنَّ مِنْهُمْ قِسِّيسِينَ وَرُهْبَانًا وَأَنَّهُمْ لاَ يَسْتَكْبِرُونَ ﴿٨٢﴾

Il en est ainsi parceque parmi ces derniers, se trouvent des prêtres et des moines, lesquels assurément, sont loin de pécher par orgueil.

this is because there are priests and monks among them and because they do not behave proudly.

يَا أَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا لاَ تُحَرِّمُوا طَيِّبَاتِ مَا أَحَلَّ ٱللَّهُ لَكُمْ وَلاَ تَعْتَدُوا ﴿٨٧﴾

Ô vous qui avez la foi, ne vous privez pas des délices qu'Allah vous a permis de savourer,

O you who believe! do not forbid (yourselves) the good things which Allah has made lawful for you and do not exceed the limits;

إِنَّمَا ٱلْخَمْرُ وَٱلْمَيْسِرُ وَٱلأَنْصَابُ وَٱلأَزْلاَمُ رِجْسٌ مِنْ عَمَلِ ٱلشَّيْطَانِ فَٱجْتَنِبُوهُ ﴿٩٠﴾

considérez que le vin, les jeux de hasard, les lieux réservés aux idoles et les fléchettes de tirage au sort, représentent une tentation hideuse [F1]

intoxicants and games of chance and (sacrificing to) stones set up and (dividing by) arrows are only an uncleanness, [E2]

[F1] préméditée par le diable; évitez-la, [E1] which unlawfully acquired? [E2] the Shaitan's work; shun it

إِنَّمَا يُرِيدُ ٱلشَّيْطَانُ أَنْ يُوقِعَ بَيْنَكُمُ ٱلْعَدَاوَةَ وَٱلْبَغْضَاءَ فِي ٱلْخَمْرِ وَٱلْمَيْسِرِ ﴿٩١﴾

Considérez que le diable désire vous attirer vers la haine et la rancune mutuelles grâce au vin et aux jeux de hasard;

The Shaitan only desires to cause enmity and hatred to spring in your midst by means of intoxicants and games of chance,

يَا أَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا لاَ تَقْتُلُوا ٱلصَّيْدَ وَأَنْتُمْ حُرُمٌ ﴿٩٥﴾

Ô vous qui avez la foi, ne chassez pas le gibier alors que vous êtes en situation sacrale;

O you who believe! do not kill game while you are on pilgrimage,

أُحِلَّ لَكُمْ صَيْدُ ٱلْبَحْرِ وَطَعَامُهُ مَتَاعًا لَكُمْ وَلِلسَّيَّارَةِ ﴿٩٦﴾

La pêche en mer vous a été permise ainsi que la consommation de votre prise pour votre plaisir et celui des voyageurs;

Lawful to you is the game of the sea and its food, a provision for you and for the travellers,

وَحُرِّمَ عَلَيْكُمْ صَيْدُ ٱلْبَرِّ مَا دُمْتُمْ حُرُمًا ﴿٩٦﴾

mais la chasse sur terre vous est interdite, pendant que vous êtes en situation sacrale

and the game of the land is forbidden to you so long as you are on pilgrimage, and be careful of (your duty to) Allah,

قُلْ لاَ يَسْتَوِي ٱلْخَبِيثُ وَٱلطَّيِّبُ وَلَوْ أَعْجَبَكَ كَثْرَةُ ٱلْخَبِيثِ ﴿١٠٠﴾

Dis: «Ils ne peuvent être semblables, le fourbe et l'honnête, même si la générosité du fourbe, a le don de te plaire;

Say: The bad and the good are not equal, though the abundance of the bad may please you

يَوْمَ يَجْمَعُ ٱللَّهُ ٱلرُّسُلَ فَيَقُولُ مَاذَا أُجِبْتُمْ قَالُوا ﴿١٠٩﴾

En ce jour, Allah réunit ses Émissaires pour leur dire: «Quelle est la réponse que vous avez eue de vos peuples?» Ils répondirent:

On the day when Allah will assemble the apostles, then say: What answer were you given? They shall say:

لاَ عِلْمَ لَنَا إِنَّكَ أَنْتَ عَلاَّمُ ٱلْغُيُوبِ ﴿١٠٩﴾

«Nous n'en avons aucune connaissance devant ton vaste savoir, tu es en vérité, le savant des mystères.»

We have no knowledge, surely Thou art the great Knower of the unseen things.

إِذْ قَالَ ٱللَّهُ يَا عِيسَى ٱبْنَ مَرْيَمَ ٱذْكُرْ نِعْمَتِي عَلَيْكَ وَعَلَى وَالِدَتِكَ ﴿١١٠﴾

C'est alors qu'Allah dit: «Ô Jésus fils de Marie, souviens-toi des faveurs que je t'ai octroyées à toi ainsi qu'à ta mère,

When Allah will say: O Isa son of Marium! Remember My favor on you and on your mother,

إِذْ أَيَّدْتُكَ بِرُوحِ ٱلْقُدُسِ تُكَلِّمُ ٱلنَّاسَ فِي ٱلْمَهْدِ وَكَهْلاً ﴿١١٠﴾

en même temps, je te renforçais avec l'Esprit Sacré; tu parlais aux gens depuis le berceau aussi bien qu'à l'âge mûr.

when I strengthened you I with the holy Spirit, you spoke to the people in the cradle and I when of old age

تَعْلَمُ مَا فِي نَفْسِي وَلاَ أَعْلَمُ مَا فِي نَفْسِكَ إِنَّكَ أَنْتَ عَلاَّمُ ٱلْغُيُوبِ ﴿١١٦﴾

tu sais ce qu'il y a dans mon âme, mais je ne sais pas ce qu'il ya dans la tienne, tu es en vérité, le savant des mystères.

Thou knowest what is in my mind, and I do not know what is in Thy mind, surely Thou art the great Knower of the unseen things.

إِنْ تُعَذِّبْهُمْ فَإِنَّهُمْ عِبَادُكَ وَإِنْ تَغْفِرْ لَهُمْ فَإِنَّكَ أَنْتَ ٱلْعَزِيزُ ٱلْحَكِيمُ ﴿١١٨﴾

Si tu les punis, ils sont assurément, des créatures à ta disposition, et si tu leur fais grâce, c'est que tu es en vérité le Seigneur de la puissance et de la sagesse.»

If Thou shouldst chastise them, Then surely they are Thy servants; and if Thou shouldst forgive them, then surely Thou art the Mighty, the Wise.

سورة الأنعام ٦

The Cattle VI — Les Bestiaux 6

وَمَا تَأْتِيهِمْ مِنْ ءَايَةٍ مِنْ ءَايَاتِ رَبِّهِمْ إِلاَّ كَانُوا عَنْهَا مُعْرِضِينَ ﴿٤﴾

Et quels que soient les Versets que leur Dieu leur transmet, ils adoptent l'attitude des lâcheurs.

And there does not come to them any communication of the communications of their Lord but they turn aside from it.

فَقَدْ كَذَّبُوا بِٱلْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ فَسَوْفَ يَأْتِيهِمْ أَنْبَاءُ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ﴿٥﴾

Ils ont assurément, rejeté la vérité lorsqu'ils ont reçu la révélation; ils recevront bientôt une admonition relative aux nouvelles qu'ils méprisaient auparavant.

So they have indeed rejected the truth when it came to them; therefore the truth of what they mocked at will shine upon them.

أَلَمْ يَرَوْا كَمْ أَهْلَكْنَا مِنْ قَبْلِهِمْ مِنْ قَرْنٍ مَكَّنَّاهُمْ فِي ٱلأَرْضِ ﴿٦﴾

N'ont-ils pas observé combien nous avons fait périr de générations avant la leur, que nous avions pourtant consolidées sur cette terre

Do they not consider how many a generation We have destroyed before them, whom We had established in the earth

لَوْلاَ أُنْزِلَ عَلَيْهِ مَلَكٌ وَلَوْ أَنْزَلْنَا مَلَكًا لَقُضِيَ ٱلأَمْرُ ﴿٨﴾

Pourquoi n'a-t-il pas délégué un Ange pour attester de sa qualité d'Émissaire? Si nous avions délégué un Ange, leur sort aurait été réglé

Why has not an angel been sent down to him? And had we sent down an angel, the matter would have certainly be decided

وَلَوْ جَعَلْنَاهُ مَلَكًا لَجَعَلْنَاهُ رَجُلاً وَلَلَبَسْنَا عَلَيْهِمْ مَا يَلْبِسُونَ ﴿٩﴾

Et si, de notre Émissaire nous avions fait un Ange, nous lui aurions donné un corps d'homme dans lequel ils n'auraient point reconnu un Ange, [F1]

And if We had made him angel, We would certainly have made him a man, and We would certainly have made confused [E1]

سِيرُوا فِي ٱلأَرْضِ ثُمَّ ٱنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ ٱلْمُكَذِّبِينَ ﴿١١﴾

«Marchez sur cette terre et puis, méditez sur le destin de ceux qui ont démenti leurs Émissaires.

Travel in the land, then see what was the end of the rejecters.

[F1] se livrant ainsi à toutes sortes de confusions. [E] to them what they make confused.

قُلْ إِنِّي أُمِرْتُ أَنْ أَكُونَ أَوَّلَ مَنْ أَسْلَمَ وَلاَ تَكُونَنَّ مِنَ ٱلْمُشْرِكِينَ ﴿١٤﴾

Dis: «L'on m'a assurément, ordonné d'être le premier parmi ceux qui se sont soumis, éloigne-toi donc des polythéistes.»

Say: I am commanded to be the first who submits himself, and you should not be of the polytheists.

قُلْ إِنِّي أَخَافُ إِنْ عَصَيْتُ رَبِّي عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٥﴾

Dis: «Je crains, si je renonce à l'obéissance de mon Dieu, d'être victime du châtiment d'un jour terrible.»

Say: Surely I fear, if I disobey my Lord, the chastisement of a grievous day.

مَنْ يُصْرَفْ عَنْهُ يَوْمَئِذٍ فَقَدْ رَحِمَهُ وَذَلِكَ ٱلْفَوْزُ ٱلْمُبِينُ ﴿١٦﴾

À celui qui sera dispensé de la punition en ce Jour de la Résurrection, Allah aura accordé sa grâce et tel est assurément, le triomphe indéniable.

He from whom it is averted on that day, Allah indeed has shown mercy to him; and this is a manifest achievement.

ٱلَّذِينَ ءَاتَيْنَاهُمُ ٱلْكِتَابَ يَعْرِفُونَهُ كَمَا يَعْرِفُونَ أَبْنَاءَهُمُ ٱلَّذِينَ خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ ﴿٢٠﴾

Ceux à qui nous avons transmis le Livre, connaissent l'Émissaire autant qu'ils connaissent leurs enfants qui ont perdu leur âme

Those whom We have given the Book recognize him as they recognize their sons; (as for) those who have lost their souls, they will not believe.

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ ٱفْتَرَى عَلَى ٱللَّهِ كَذِبًا أَوْ كَذَّبَ بِآيَاتِهِ ﴿٢١﴾

Y a-t-il de plus injuste que celui qui forge un mensonge sur Allah ou bien qui renie ses Versets?

And who is more unjust than he who forges a lie against Allah or (he who) gives the lie to His communications;

ٱنْظُرْ كَيْفَ كَذَبُوا عَلَى أَنْفُسِهِمْ وَضَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٢٤﴾

Observe combien ils on menti à leur propre conscience, tandis qu'ils escamotaient l'objet de leur imposture.

See how they lie against their own souls, and that which they forged has passed away from them.

وَإِنْ يَرَوْا كُلَّ ءَايَةٍ لاَ يُؤْمِنُوا بِهَا حَتَّى إِذَا جَاؤُوكَ يُجَادِلُونَكَ ﴿٢٥﴾

même s'ils voyaient tes Versets explicites ils n'y croiraient pas et même s'ils venaient à toi ce serait pour te contrarier.

and even if they see every sign they will not believe in it; so much so that when they come to you they only dispute with you;

يَقُولُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ هَـذَا إِلاَّ أَسَاطِيرُ ٱلأَوَّلِينَ ﴿٢٥﴾

Ceux qui ont dénié la foi diraient: «Tout ceci ne représente que des affabulations de primitifs.»

those who disbelieve say: This is naught but the stories of the ancients.

وَهُمْ يَنْهَوْنَ عَنْهُ وَيَنْأَوْنَ عَنْهُ وَإِنْ يُهْلِكُونَ إِلاَّ أَنْفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿٢٦﴾

Ils interdisent aux gens d'écouter les Versets et s'en éloignent eux-mêmes, en fait ils ne détruisent que leurs propres âmes et ne s'en rendent pas compte.

And they prohibit (others) from it and go far away from it, and they only bring destruction upon their own souls while they do not perceive.

وَمَا مِنْ دَابَّةٍ فِي ٱلأَرْضِ وَلاَ طَائِرٍ يَطِيرُ بِجَنَاحَيْهِ إِلاَّ أُمَمٌ أَمْثَالُكُمْ ﴿٣٨﴾

Aucune bête sur cette terre, aucun oiseau qui vole de ses ailes, qui n'appartiennent à des communautés similaires aux vôtres;

And there is no animal that walks upon the earth nor a bird that flies with its two wings but (they are) genera like yourselves.

وَٱلَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا صُمٌّ وَبُكْمٌ فِي ٱلظُّلُمَاتِ ﴿٣٩﴾

Tous ceux qui dénient nos Versets, paraissent comme des sourds et des muets dans les ténèbres; Allah mène à la perdition

And they who reject Our communications are deaf and dumb in utter darkness

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا إِلَى أُمَمٍ مِنْ قَبْلِكَ فَأَخَذْنَاهُمْ بِٱلْبَأْسَاءِ وَٱلضَّرَّاءِ ﴿٤٢﴾

Assurément, nous avons envoyé, avant toi, des Émissaires à d'autres communautés qui les ont reniés; nous les avons donc, frappées de malheur et d'adversité,

And certainly We sent [messengers] to nations before you then We seized them with distress and affliction

فَلَوْلاَ إِذْ جَاءَهُمْ بَأْسُنَا تَضَرَّعُوا وَلَكِنْ قَسَتْ قُلُوبُهُمْ ﴿٤٣﴾

Si peu qu'elles se soient humiliées, ces communautés auraient échappé au malheur; mais leurs cœurs se sont endurcis

Yet why did they not, when Our punishment came to them, humble themselves?

فَمَنْ ءَامَنَ وَأَصْلَحَ فَلاَ خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلاَ هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٤٨﴾

pour ceux qui ont la foi et se sont amendés,il n'y aura aucune crainte et ils n'en seront pas attristés.

then whoever believes and acts aright, they shall have no fear, nor shall they grieve.

قُلْ لاَ أَقُولُ لَكُمْ عِنْدِي خَزَائِنُ ٱللَّهِ وَلاَ أَعْلَمُ ٱلْغَيْبَ ﴿٥٠﴾

Dis ô Prophète: «Je ne prétends pas vous dire, que je détiens la clé des capacités d'Allah et que je connais les mystères de la vie,

Say: I do not say to you, I have with me the treasures of Allah, nor do I know the unseen,

قُلْ هَلْ يَسْتَوِي ٱلأَعْمَى وَٱلْبَصِيرُ أَفَلاَ تَتَفَكَّرُونَ ﴿٥٠﴾

Dis: «Se peut-il que l'aveugle soit semblable à celui qui est doué d'une vue profonde? Avez-vous perdu l'esprit?»

Say: Are the blind and the seeing one alike? Do you not then reflect?

وَلاَ تَطْرُدِ ٱلَّذِينَ يَدْعُونَ رَبَّهُمْ بِٱلْغَدَاوَةِ وَٱلْعَشِيِّ يُرِيدُونَ وَجْهَهُ ﴿٥٢﴾

Ne renvoie donc pas les malheureux qui adorent leur Dieu de l'aube au crépuscule et qui recherchent sa présence.

And do not drive away those who call upon their Lord in the morning and the evening, they desire only His favor

أَنَّهُ مَنْ عَمِلَ مِنْكُمْ سُوءًا بِجَهَالَةٍ ثُمَّ تَابَ مِنْ بَعْدِهِ وَأَصْلَحَ فَأَنَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٥٤﴾

celui parmi vous qui a commis une vilenie par insouciance, puis s'est repenti après cela et s'est amendé, celui-là ne trouvera, auprès [F1]

(so) that if any one of you does evil in ignorance, then turns after that and acts aright, then He isForgiving, Merciful.

[F1] de son Dieu, que clémence et magnanimité.

قُلْ لَوْ أَنَّ عِنْدِي مَا تَسْتَعْجِلُونَ بِهِ لَقُضِيَ ٱلْأَمْرُ بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ ﴿٥٨﴾

Dis: «Certes, si je disposais de quoi répondre à votre empressement, l'affaire serait réglée

Say: If that which you desire to hasten were with me, the matter would have certainly been decided between you and me;

وَعِنْدَهُ مَفَاتِحُ ٱلْغَيْبِ لَا يَعْلَمُهَا إِلَّا هُوَ وَيَعْلَمُ مَا فِي ٱلْبَرِّ وَٱلْبَحْرِ ﴿٥٩﴾

Il possède les clefs des mystères dont il connaît exclusivement les secrets; il est renseigné sur ce qui se passe sur terre et sur mer,

nd with Him are the keys of the unseen treasures-- none knows them but He; and He knows what is in the land and the sea

لِكُلِّ نَبَإٍ مُسْتَقَرٌّ وَسَوْفَ تَعْلَمُونَ ﴿٦٧﴾

À chaque information correspond un temps de déroulement, vous en aurez bientôt une explication.

For every prophecy is a term, and you will come to know (it).

لَهُ أَصْحَابٌ يَدْعُونَهُ إِلَى ٱلْهُدَى ٱئْتِنَا قُلْ إِنَّ هُدَى ٱللَّهِ هُوَ ٱلْهُدَى ﴿٧١﴾

malgré les appels de ses amis qui l'invitent à la grâce: «Viens donc vers nous.» Dis: «La religion d'Allah est la vraie grâce

He has companions who call him to the right way, (saying): Come to us. Say: Surely the guidance of Allah, that is the (true) guidance,

وَحَاجَّهُ قَوْمُهُ قَالَ أَتُحَاجُّونِّي فِي ٱللَّهِ وَقَدْ هَدَانِ ﴿٨٠﴾

Sa communauté se mit à contester ses tendances, il dit: «Allez-vous contester ma foi en Allah, alors qu'il m'a guidé vers la croyance.

And his people disputed with him. He said: Do you dispute with me respecting Allah? And He has guided me indeed;

فَإِنْ يَكْفُرْ بِهَا هَـٰؤُلَاءِ فَقَدْ وَكَّلْنَا بِهَا قَوْمًا لَيْسُوا بِهَا بِٱلْكَافِرِينَ ﴿٨٩﴾

mais si les polythéistes dénient la foi, nous les confierons à des peuples qui ne sont pas mécréants.

therefore if these disbelieve in it We have already entrusted with it a people who are not disbelievers in it.

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ ٱفْتَرَى عَلَى ٱللَّهِ كَذِبًا أَوْ قَالَ أُوحِيَ إِلَيَّ وَلَمْ يُوحَ إِلَيْهِ شَيْءٌ ﴿٩٣﴾

Y a-t-il de plus inique que celui qui forge un mensonge sur Allah ou qui prétend: «Il m'a été révélé,» alors que rien ne lui a été révélé,

And who is more unjust than he who forges a lie against Allah, or says: Ithas been revealed to me; while nothing has been revealed to him,

وَلَقَدْ جِئْتُمُونَا فُرَادَى كَمَا خَلَقْنَاكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ ﴿٩٤﴾

Décidément, vous venez à nous en solitaires, tels que nous vous avons créés la première fois,

And certainly you have come to Us alone as We created you at first,

إِنَّ ٱللَّهَ فَالِقُ ٱلْحَبِّ وَٱلنَّوَى يُخْرِجُ ٱلْحَيَّ مِنَ ٱلْمَيِّتِ وَمُخْرِجُ ٱلْمَيِّتِ مِنَ ٱلْحَيِّ ﴿٩٥﴾

Certes, c'est la force d'Allah qui fend le grain et le noyau, il fait lever le vivant du mort et le mort du vivant;

Surely Allah causes the grain and the stone to germinate; He brings forththe living from the dead and He is the bringer [E1]

[E!] forth of the dead from the living;

فَالِقُ ٱلإِصْبَاحِ وَجَعَلَ ٱللَّيْلَ سَكَنًا وَٱلشَّمْسَ وَٱلْقَمَرَ حُسْبَانًا ﴿٩٦﴾

Il fait dissiper l'opalescence de l'aube, il impose la quiétude de la nuit et se sert du soleil et de la lune pour la connaissance du temps;

He causes the dawn to break; and He has made the night for rest, and the sun and the moon for reckoning;

وَهُوَ ٱلَّذِي جَعَلَ لَكُمُ ٱلنُّجُومَ لِتَهْتَدُوا بِهَا فِي ظُلُمَاتِ ٱلْبَرِّ وَٱلْبَحْرِ ﴿٩٧﴾

C'est lui qui a placé les étoiles pour vous orienter par leur intermédiaire, dans les ténèbres de la terre et de la mer;

And He it is Who has made the stars for you that you might follow the rightway thereby in the darkness of the land and the

بَدِيعُ ٱلسَّمَاوَاتِ وَٱلأَرْضِ أَنَّى يَكُونُ لَهُ وَلَدٌ وَلَمْ تَكُنْ لَهُ صَاحِبَةٌ وَخَلَقَ كُلَّ شَيْءٍ وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿١٠١﴾

Créateur incomparable des cieux et de la terre, comment pourrait-il avoir un enfant alors qu'il n'a pas de compagne, qu'il a créé toute chose [F1]

Wonderful Originator of the heavens and the earth! How could He have a son when He has no consort, and He (Himself) [E1]

فَمَنْ أَبْصَرَ فَلِنَفْسِهِ وَمَنْ عَمِيَ فَعَلَيْهَا ﴿١٠٤﴾

celui qui a discerné la vérité aura assuré son salut, et celui qui est aveuglé par son insouciance aura marché vers la perdition

whoever will therefore see, it is for his own soul and whoever will be blind, it shall be against himself

وَلاَ تَسُبُّوا ٱلَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِ ٱللَّهِ فَيَسُبُّوا ٱللَّهَ عَدْوًا بِغَيْرِ عِلْمٍ ﴿١٠٨﴾

N'offensez pas les dieux que les mécréants adorent en dehors d'Allah, ils iraient, abusivement, outrager Allah dans leur ignorance.

And do not abuse those whom they call upon besides Allah, lest exceedingthe limits they should abuse Allah out of ignorance.

وَنُقَلِّبُ أَفْئِدَتَهُمْ وَأَبْصَارَهُمْ كَمَا لَمْ يُؤْمِنُوا بِهِ أَوَّلَ مَرَّةٍ ﴿١١٠﴾

Nous sèmerons l'anxiété dans leurs cœurs et dans leurs yeux, comme nous l'avons fait quand ils ont mécru la première fois

And We will turn their hearts and their sights, even as they did not believe in it the first time,

وَنَذَرُهُمْ فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿١١٠﴾

et nous dénoncerons leur tyrannie, alors qu'ils baignent dans l'affolement.

and We will leave them in their inordinacy, blindly wandering on.

وَلِتَصْغَى إِلَيْهِ أَفْئِدَةُ ٱلَّذِينَ لاَ يُؤْمِنُونَ بِٱلآخِرَةِ ﴿١١٣﴾

Puissent les cœurs de ceux qui ne croient pas à l'au-delà, écouter les paroles fallacieuses de ces diables,

And that the hearts of those who do not believe in the hereafter may incline to it

وَتَمَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ صِدْقًا وَعَدْلاً وَلاَ مُبَدِّلَ لِكَلِمَاتِهِ ﴿١١٥﴾

La parole de ton Dieu s'est achevée conformément à la réalité et en accord avec l'équité; il ne peut y avoir d'alternative à la parole de Dieu

And the word of your Lord has been accomplished truly and justly; there is none who can change His words,

[F1] et qu'il est renseigné dans tous les domaines. [E1] created everything and He is theKnower of all things.

وَإِنْ تُطِعْ أَكْثَرَ مَنْ فِي ٱلأَرْضِ يُضِلُّوكَ عَنْ سَبِيلِ ٱللَّهِ ﴿١١٦﴾

Mais si, tu t'inclines devant la majorité de ceux qui vivent sur cette terre, ils ne feront que t'écarter du service d'Allah,

And if you obey most of those in the earth, they will lead you astray from Allah's way;

إِنْ يَتَّبِعُونَ إِلاَّ ٱلظَّنَّ وَإِنْ هُمْ إِلاَّ يَخْرُصُونَ ﴿١١٦﴾

car ils ne suivent que des présomptions et ils jettent le doute sur toute évidence.

they follow but conjecture and they only lie.

مَا لَكُمْ أَلاَّ تَأْكُلُوا مِمَّا ذُكِرَ ٱسْمُ ٱللَّهِ عَلَيْهِ ﴿١١٩﴾

Quelle est votre objection à consommer les proies à l'immolation desquelles le nom d'Allah a été invoqué?

And what reason have you that you should not eat of that on which Allah's name has been mentioned,

وَقَدْ فَصَّلَ لَكُمْ مَا حَرَّمَ عَلَيْكُمْ إِلاَّ مَا ٱضْطُرِرْتُمْ إِلَيْهِ ﴿١١٩﴾

ce qu'il vous avait défendu de consommer sauf en cas de nécessité, mais beaucoup de mécréants s'égarent dans la logique de leurs

and he has already made plain to you what He has forbidden to you, excepting what you are compelled to

إِنَّ ٱلَّذِينَ يَكْسِبُونَ ٱلإِثْمَ سَيُجْزَوْنَ بِمَا كَانُوا يَقْتَرِفُونَ ﴿١٢٠﴾

car ceux qui commettent le péché seront évidemment, sanctionnés en conséquence de la gravité de leurs fautes.

And abandon open and secret sin; surely they who earn sin shall be recompensed with what they earned.

وَكَذَلِكَ جَعَلْنَا فِي كُلِّ قَرْيَةٍ أَكَابِرَ مُجْرِمِيهَا لِيَمْكُرُوا فِيهَا ﴿١٢٣﴾

De même nous avons établi dans chaque cité, les mécréants les plus entêtés pour les amener à y pratiquer leurs fourberies contre la foi,

And thus have We made in every town the great ones to be its guilty ones, that they may plan therein;

وَمَا يَمْكُرُونَ إِلاَّ بِأَنْفُسِهِمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿١٢٣﴾

mais ils ne trompent que leurs propres âmes et ils ne s'en rendent même pas compte.

and they do not plan but against their own souls, and they do not perceive.

صَغَارٌ عِنْدَ ٱللَّهِ وَعَذَابٌ شَدِيدٌ بِمَا كَانُوا يَمْكُرُونَ ﴿١٢٤﴾

ils seront couverts d'humiliation aux yeux d'Allah, et frappés d'un châtiment sévère pour les vilenies qu'ils ont commises.

(for those who are guilty) humiliation from Allah and severe chastisement because of what they planned.

وَهَذَا صِرَاطُ رَبِّكَ مُسْتَقِيمًا قَدْ فَصَّلْنَا ٱلآيَاتِ لِقَوْمٍ يَذَّكَّرُونَ ﴿١٢٦﴾

Voici le chemin de ton Dieu, droit devant toi, dont nous avons exposé les Versets à des peuples compréhensifs.

And this is the path of your Lord, (a) right (path); indeed We have made the communications clear for a people who mind.

لَهُمْ دَارُ ٱلسَّلَامِ عِندَ رَبِّهِمْ وَهُوَ وَلِيُّهُمْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٢٧﴾

Il leur sera réservé un séjour de paix auprès de leur Dieu au Paradis, où il pourra les soutenir dans toutes les actions qu'ils ont accomplies.

They shall have the abode of peace with their Lord, and He is their guardian because of what they did.

وَكَذَٰلِكَ نُوَلِّي بَعْضَ ٱلظَّالِمِينَ بَعْضًا بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿١٢٩﴾

C'est ainsi que nous appuyons certains parmi les injustes pour les amener à sanctionner les autres, à propos des erreurs qu'ils auraient accumulées.

And thus do We make some of the iniquitous to befriend others on account of what they earned.

وَغَرَّتْهُمُ ٱلْحَيَاةُ ٱلدُّنْيَا وَشَهِدُوا عَلَىٰ أَنْفُسِهِمْ أَنَّهُمْ كَانُوا كَافِرِينَ ﴿١٣٠﴾

Ils ont été séduits par les délices de la vie d'ici-bas, et ils ont déposé leur témoignage contre leur propre personne; aucun doute qu'ils étaient des mécréants.

and this world's life deceived them, and they shall bear witness against their own souls that they were unbelievers.

ذَٰلِكَ أَن لَّمْ يَكُنْ رَبُّكَ مُهْلِكَ ٱلْقُرَىٰ بِظُلْمٍ وَأَهْلُهَا غَافِلُونَ ﴿١٣١﴾

Cet envoi d'Émissaires se justifie par le désir de ton Dieu de ne point anéantir injustement des cités alors que ses habitants sont inattentifs à sa volonté.

This is because your Lord would not destroy towns unjustly while their people were negligent.

وَلِكُلٍّ دَرَجَاتٌ مِّمَّا عَمِلُوا وَمَا رَبُّكَ بِغَافِلٍ عَمَّا يَعْمَلُونَ ﴿١٣٢﴾

A chacun il sera réservé des rangs de préséance, en proportion de leurs actions salutaires, car ton Dieu n'est pas inattentif à l'effort qu'ils ont accompli.

And all have degrees according to what they do; and your Lord is not heedless of what they do.

إِنَّ مَا تُوعَدُونَ لَـَٔاتٍ وَمَا أَنتُم بِمُعْجِزِينَ ﴿١٣٤﴾

Certes, ce qui vous a été promis en renaissance et sanction est inéluctable, vous ne pourrez aucunement échapper à votre destin.

Surely what you are threatened with must come to pass and you cannot escape (it).

فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ مَن تَكُونُ لَهُ عَاقِبَةُ ٱلدَّارِ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ ٱلظَّالِمُونَ ﴿١٣٥﴾

Vous saurez bientôt lequel parmi nous accédera au destin éternel;» en aucun cas les injustes ne pourraient y parvenir.

so you will soon come to know, for whom (of us) will be the (good) end of the abode; surely the unjust shall not be successful.

وَقَالُوا هَـٰذِهِ أَنْعَامٌ وَحَرْثٌ حِجْرٌ لَّا يَطْعَمُهَا إِلَّا مَن نَّشَاءُ ﴿١٣٩﴾

Ils prétendirent: «Ce sont des bestiaux et des labours réservés aux divinités, qui ne peuvent être utilisés que par ceux que nous agréons.»

And they say: These are cattle and tilth prohibited, none shall eat them except such as We please,

وَءَاتُوا حَقَّهُ يَوْمَ حَصَادِهِ وَلَا تُسْرِفُوا إِنَّهُ لَا يُحِبُّ ٱلْمُسْرِفِينَ ﴿١٤١﴾

acquittez-vous des droits requis le jour de la moisson et respectez la modération, car Allah, en vérité, n'apprécie pas les personnes abusives.

and pay the due of it on the day of its reaping, and do not act extravagantly; surely He does not love the extravagant.

وَمِنَ ٱلۡأَنۡعَامِ حَمُولَةً وَفَرۡشًا كُلُوا مِمَّا رَزَقَكُمُ ٱللَّهُ ﴿١٤٢﴾

Il a aussi créé pour vous des bestiaux utiles par leur dos transporteur ou leur peau fourrée, consommez donc de ce qu'Allah vous a accordé

And of cattle (He created) beasts of burden and those which are fit for slaughter only; eat of what Allah has given you

وَلَا تَتَّبِعُوا خُطُوَاتِ ٱلشَّيۡطَانِ إِنَّهُ لَكُمۡ عَدُوٌّ مُبِينٌ ﴿١٤٢﴾

et ne marchez pas dans les pas du diable, il n'est assurément, pour vous qu'un ennemi juré.

and do not follow the footsteps of the Shaitan; surely he is your open enemy.

فَمَنۡ أَظۡلَمُ مِمَّنِ ٱفۡتَرَى عَلَى ٱللَّهِ كَذِبًا لِيُضِلَّ ٱلنَّاسَ بِغَيۡرِ عِلۡمٍ ﴿١٤٤﴾

Est-il de plus inique que celui qui forge un mensonge sur Allah afin d'égarer les gens sans leur fournir des preuves convaincantes?

Who, then, is more unjust than he who forges a lie against Allah that he should lead astray men without knowledge?

قُلۡ لَا أَجِدُ فِي مَا أُوحِيَ إِلَيَّ مُحَرَّمًا عَلَى طَاعِمٍ يَطۡعَمُهُ ﴿١٤٥﴾

Dis enfin: «Je ne distingue, dans ce qui m'a été révélé, aucun interdit sur la nourriture destinée à l'alimentation

Say: I do not find in that which has been revealed to me anything forbidden for an eater to eat of

فَمَنِ ٱضۡطُرَّ غَيۡرَ بَاغٍ وَلَا عَادٍ فَإِنَّ رَبَّكَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٤٥﴾

Toutefois, si une personne, sous la contrainte, en use sans abuser ni dévorer, ton Dieu sera certainement pour elle, clément et magnanime.

but whoever is driven to necessity, not desiring nor exceeding the limit, then surely your Lord is Forgiving, Merciful.

وَلَا يُرَدُّ بَأۡسُهُ عَنِ ٱلۡقَوۡمِ ٱلۡمُجۡرِمِينَ ﴿١٤٧﴾

le châtiment qu'il inflige ne pourra cependant, être évité par les peuples mécréants.»

and His punishment cannot be averted from the guilty people.

قُلۡ فَلِلَّهِ ٱلۡحُجَّةُ ٱلۡبَالِغَةُ فَلَوۡ شَاءَ لَهَدَاكُمۡ أَجۡمَعِينَ ﴿١٤٩﴾

Dis: «C'est à Allah qu'appartient l'argument décisif, et s'il l'avait souhaité il aurait accordé la grâce à tout le monde.»

Say: Then Allah's is the conclusive argument; so if He please, He would certainly guide you all.

وَبِٱلۡوَالِدَيۡنِ إِحۡسَانًا وَلَا تَقۡتُلُوا أَوۡلَادَكُمۡ مِنۡ إِمۡلَاقٍ نَحۡنُ نَرۡزُقُكُمۡ وَإِيَّاهُمۡ ﴿١٥١﴾

soyez obligeants envers vos parents; ne tuez pas vos enfants par indigence, car nous assurons votre subsistance aussi bien que la leur;

and show kindness to your parents, and do not slay your children for (fear of) poverty - We provide for you and for them -

وَلَا تَقۡرَبُوا ٱلۡفَوَاحِشَ مَا ظَهَرَ مِنۡهَا وَمَا بَطَنَ وَلَا تَقۡتُلُوا ٱلنَّفۡسَ ٱلَّتِي حَرَّمَ ٱللَّهُ ﴿١٥١﴾

évitez les actions vilaines, qu'elles soient apparentes ou occultes; n'exécutez pas une âme sur laquelle Allah a étendu sa protection,

and do not draw nigh to indecencies, those of them which are apparent and those which are concealed, and do not kill [E1]

[E1] the soul which Allah has forbidden

وَلاَ تَقْرَبُوا مَالَ ٱلْيَتِيمِ إِلاَّ بِٱلَّتِى هِيَ أَحْسَنُ حَتَّى يَبْلُغَ أَشُدَّهُ ﴿١٥٢﴾

Ne touchez pas aux biens de l'orphelin avant qu'il n'accède à la majorité, sauf si vous voulez être bienveillants à son égard.

And do not approach the property of the orphan except in the best manner until he attains his maturity,

وَأَنَّ هَـذَا صِرَاطِي مُسْتَقِيمًا فَٱتَّبِعُوهُ وَلاَ تَتَّبِعُوا ٱلسُّبُلَ فَتَفَرَّقَ بِكُمْ عَنْ سَبِيلِهِ ﴿١٥٣﴾

Je confirme que ceci est mon chemin de rectitude, prenez-le et évitez les voies enchevêtrées de l'égarement qui vous éloignent de sa grâce;

And (know) that this is My path, the right one therefore follow it, and follow not (other) ways, for they will lead you away from His way

ثُمَّ ءَاتَيْنَا مُوسَى ٱلْكِتَابَ تَمَامًا عَلَى ٱلَّذِي أَحْسَنَ وَتَفْصِيلاً لِكُلِّ شَيْءٍ ﴿١٥٤﴾

Et puis, nous avons transmis le Livre à Moïse pour compléter la faveur que nous lui avons accordée et pour exposer dans le détail tout ce qui [F1]

Again, We gave the Book to Musa to complete (Our blessings) on him who would do good (to others), and making plain all things

وَهَـذَا كِتَابٌ أَنْزَلْنَاهُ مُبَارَكٌ فَٱتَّبِعُوهُ وَٱتَّقُوا لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿١٥٥﴾

Le voici, le Livre sacré que nous avons révélé aux humains, respectez ses Versets et pratiquez la dévotion, peut-être aurez-vous mérité la miséricorde.

And this is a Book We have revealed, blessed; therefore follow it and guard (against evil) that mercy may be shown to you.

فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ كَذَّبَ بِآيَاتِ ٱللَّهِ وَصَدَفَ عَنْهَا ﴿١٥٧﴾

y a-t-il de plus injuste que celui qui a dénigré les Versets d'Allah et qui s'en est éloigné?

Who then is more unjust than he who rejects Allah's communications and turns away from them?

يَوْمَ يَأْتِي بَعْضُ ءَايَاتِ رَبِّكَ لاَ يَنْفَعُ نَفْسًا إِيمَانُهَا ﴿١٥٨﴾

Mais le jour où certains Versets de ton Dieu leur seront parvenus, aucune âme ne pourra profiter de sa propre croyance à moins qu'elle n'ait embrassé la foi auparavant

On the day when some of the signs of your Lord shall come, its faith shall not profit a soul which did not believe before,

مَنْ جَاءَ بِٱلْحَسَنَةِ فَلَهُ عَشْرُ أَمْثَالِهَا وَمَنْ جَاءَ بِٱلسَّيِّئَةِ فَلاَ يُجْزَى إِلاَّ مِثْلَهَا ﴿١٦٠﴾

Toute personne qui amène le bienfait sera récompensée par des faveurs dix fois similaires, et toute personne qui amène l'adversité

Whoever brings a good deed, he shall have ten like it, and whoever brings an evil deed,he shall be recompensed only with the like of it,

وَلاَ تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَى ثُمَّ إِلَى رَبِّكُمْ مَرْجِعُكُمْ ﴿١٦٤﴾

aucune personne ne peut supporter le fardeau d'une autre personne, et puis, votre Dieu demeure votre dernier recours,

and no bearer of burden shall bear the burden of another; then to your Lord is your return,

وَهُوَ ٱلَّذِي جَعَلَكُمْ خَلاَئِفَ ٱلأَرْضِ وَرَفَعَ بَعْضَكُمْ فَوْقَ بَعْضٍ دَرَجَاتٍ ﴿١٦٥﴾

C'est lui seul qui a consacré votre succession dans la prospérité de cette terre où il vous a élevé à des rangs différents dans la hiérarchie [F2]

And He it is Who has made you successors in the land and raised some of you above others by (various) grades,

[[F1] touche à la grâce et à la miséricorde [F2] de la science et de la fortune,

سورة الأعراف ٧

The Elevated Places VII

Les Sommets 7

كِتَابٌ أُنْزِلَ إِلَيْكَ فَلاَ يَكُنْ فِي صَدْرِكَ حَرَجٌ مِنْه لِتُنْذِرَ بِهِ ﴿٢﴾

Voici un Livre qui t'a été révélé, afin que dans ton cœur aucune gêne ne t'empêche de le transmettre à ton entourage

A Book revealed to you, so let there be no straitness in your breast on account of it - that you may warn thereby,

وَكَمْ مِنْ قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَاهَا فَجَاءَهَا بَأْسُنَا بَيَاتًا أَوْ هُمْ قَائِلُونَ ﴿٤﴾

Combien de cités n'ont-elles pas été la proie de la destruction lorsque notre châtiment s'est abattu sur elles de nuit ou à l'heure de la sieste.

And how many a town that We destroyed, so Our punishment came to it by night or while they slept at midday.

فَمَا كَانَ دَعْوَاهُمْ إِذْ جَاءَهُمْ بَأْسُنَا إِلاَّ أَنْ قَالُوا إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿٥﴾

Mais lorsqu'ils ont été frappés par notre châtiment, leurs prétentions se sont limitées à ces paroles: «En vérité, nous avons été injustes.»

Yet their cry, when Our punishment came to them, was nothing but that they said: Surely we were unjust.

وَالْوَزْنُ يَوْمَئِذٍ الْحَقُّ فَمَنْ ثَقُلَتْ مَوَازِينُهُ فَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٨﴾

Le poids de leurs actions sera déterminé par les critères de vérité qu'ils ont observés; ceux dont les bonnes actions feront pencher [F1]

And the measuring out on that day will be just; then as for him whose measure (of good deeds) is heavy, those are they who shall be successful.

وَمَنْ خَفَّتْ مَوَازِينُهُ فَأُولَئِكَ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ ﴿٩﴾

Quant à ceux qui ne peuvent jeter dans la balance que le poids d'actions légères, ceux-là auront perdu leur âme

and as for him whose measure (of good deeds) is light those are they who have made their souls suffer loss

وَلَقَدْ خَلَقْنَاكُمْ ثُمَّ صَوَّرْنَاكُمْ ثُمَّ قُلْنَا لِلْمَلاَئِكَةِ اسْجُدُوا لِءَادَمَ ﴿١١﴾

Nous vous avons décidément, créés et façonnés, puis nous avons ordonné aux Anges: «Prosternez-vous devant Adam.»

And certainly We created you, then We fashioned you, then We said to the angels: Make obeisance to Adam.

فَسَجَدُوا إِلاَّ إِبْلِيسَ لَمْ يَكُنْ مِنَ السَّاجِدِينَ ﴿١١﴾

Ils s'inclinèrent tous, à part IBLÎS qui refusa de mettre son front contre terre.

So they did obeisance except Iblis; he was not of those who did obeisance.

قَالَ أَنَا خَيْرٌ مِنْهُ خَلَقْتَنِي مِنْ نَارٍ وَخَلَقْتَهُ مِنْ طِينٍ ﴿١٢﴾

Il répondit: «Je suis d'une origine meilleure que la sienne; tu m'as créé à partir du feu, alors que tu l'as créé à partir de l'argile.»

He said: Thou hast created me of fire, while him Thou didst create of dust.

[F1] la balance, ceux-là seront les vainqueurs.

قَالَ فَٱهْبِطْ مِنْهَا فَمَا يَكُونُ لَكَ أَنْ تَتَكَبَّرَ فِيهَا فَٱخْرُجْ إِنَّكَ مِنَ ٱلصَّاغِرِينَ ﴿١٣﴾

Allah dit: «Dévale donc, de ce Paradis, où tu ne mérites point de t'enorgueillir; quitte ces lieux dans lesquels, assurément, tu es devenu méprisable.»

He said: Then get forth from this (state), for it does not benefit you to behave proudly therein. Go forth, therefore, surely you are of the abject ones.

قَالَ ٱخْرُجْ مِنْهَا مَذْؤُومًا مَدْحُورًا لَمَنْ تَبِعَكَ مِنْهُمْ لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنْكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿١٨﴾

Allah dit: «Quitte ces lieux où tu as été blâmé et expulsé; tous ceux qui suivront tes pas seront pour moi les victimes grâce auxquelles, [F1]

He said: Get out of this (state), despised, driven away; whoever of them will follow you, I will certainly fill hell with you all.

وَلَا تَقْرَبَا هَٰذِهِ ٱلشَّجَرَةَ فَتَكُونَا مِنَ ٱلظَّالِمِينَ ﴿١٩﴾

mais n'approchez pas de l'arbre que voici; ce faisant, vous aurez fait preuve d'iniquité en contrevenant aux ordres d'Allah.»

but do not go near this tree, for then you will be of the unjust.

فَوَسْوَسَ لَهُمَا ٱلشَّيْطَانُ لِيُبْدِيَ لَهُمَا مَا وُورِيَ عَنْهُمَا مِنْ سَوْآتِهِمَا ﴿٢٢﴾

Le diable leur chuchota alors, des paroles pour leur inspirer des idées obscènes sur leur nudité cachée

But the Shaitan made an evil suggestion to them that he might make manifest to them what had been hidden from them and their evil inclinations

وَطَفِقَا يَخْصِفَانِ عَلَيْهِمَا مِنْ وَرَقِ ٱلْجَنَّةِ ﴿٢٢﴾

ils se hâtèrent de se couvrir de feuilles arrachées aux arbres du Paradis.

and they both began to cover themselves with the leaves of the garden;

قَالَ ٱهْبِطُوا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ وَلَكُمْ فِي ٱلْأَرْضِ مُسْتَقَرٌّ ﴿٢٤﴾

Allah dit: «Dévalez de là! Certains d'entre vous, malheureusement, sont les ennemis des autres; cette terre sera destinée à vous offrir un lieu de séjour

shall certainly be of the losers. {23} He said: Get forth, some of you, the enemies of others, and there is for you in he earth an abode

يَا بَنِي ءَادَمَ لَا يَفْتِنَنَّكُمُ ٱلشَّيْطَانُ كَمَا أَخْرَجَ أَبَوَيْكُمْ مِنَ ٱلْجَنَّةِ ﴿٢٧﴾

Ô vous fils d'Adam, ne vous laissez pas abuser définitivement, par le diable, lequel a fait sortir vos parents du Paradis,

O children of Adam! let not the Shaitan cause you to fall into affliction as he expelled your parents from the garden,

وَإِذَا فَعَلُوا فَاحِشَةً قَالُوا وَجَدْنَا عَلَيْهَا ءَابَاءَنَا وَٱللَّهُ أَمَرَنَا بِهَا ﴿٢٨﴾

Et si ces derniers commettent une vilenie ils diront: «Nous maintenons une tradition transmise par nos parents, laquelle nous a été ordonnée par Allah.»

And when they commit an indecency they say: We found our fathers doing this, and Allah has enjoined it on us.

فَرِيقًا هَدَى وَفَرِيقًا حَقَّ عَلَيْهِمُ ٱلضَّلَالَةُ ﴿٣٠﴾

Une collectivité d'entre vous aura reçu la grâce, tandis qu'une autre aura mérité la voie de la perdition; ces derniers, assurément,

A part has He guided aright and (as for another) part, error is justly their due,

[F1] je remplirai les files entières de l'enfer.»

قُلْ مَنْ حَرَّمَ زِينَةَ ٱللَّهِ ٱلَّتِي أَخْرَجَ لِعِبَادِهِ وَٱلطَّيِّبَاتِ مِنَ ٱلرِّزْقِ ﴿٣٢﴾

Dis: «Qui donc, a interdit les parures créées par Allah pour être portées par ses créatures? Qui donc, a interdit ce qu'il a autorisé pour leur subsistance?»

Say: Who has prohibited the embellishment of Allah which He has brought forth for His servants and the good provisions?

كَذَٰلِكَ نُفَصِّلُ ٱلآيَاتِ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٣٢﴾

C'est ainsi que nous exposons les Versets à des peuples compréhensifs.

thus do We make the communications clear for a people who know.

قُلْ إِنَّمَا حَرَّمَ رَبِّيَ ٱلْفَوَاحِشَ مَا ظَهَرَ مِنْهَا وَمَا بَطَنَ ﴿٣٣﴾

Dis: «Dieu a cependant, interdit les vilenies qu'elles soient apparentes ou occultes

Say: My Lord has only prohibited indecencies, those of them that are apparent as well as those that are concealed,

وَلِكُلِّ أُمَّةٍ أَجَلٌ فَإِذَا جَاءَ أَجَلُهُمْ لاَ يَسْتَأْخِرُونَ سَاعَةً وَلاَ يَسْتَقْدِمُونَ ﴿٣٤﴾

Il est fixé à chaque peuple, un terme de vie, si ce terme arrive à échéance, il n'y aura dans son exécution aucune heure de retard tout comme [F1]

And for every nation there is a doom, so when their doom is come they shall not remain behind the least while, nor shall they go before.

فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ ٱفْتَرَى عَلَى ٱللَّهِ كَذِبًا أَوْ كَذَّبَ بِآيَاتِهِ ﴿٣٧﴾

Qui donc est plus injuste que celui qui forge des mensonges sur Allah ou qui dénie nos Versets;

Who is then more unjust than he who forges a lie against Allah or rejects His communications?

كُلَّمَا دَخَلَتْ أُمَّةٌ لَعَنَتْ أُخْتَهَا حَتَّى إِذَا ٱدَّارَكُوا فِيهَا جَمِيعًا ﴿٣٨﴾

«À chaque fois qu'une génération y entre, elle maudit celle qui l'a précédée pour la retrouver dans le feu qui les embrase tous.

whenever a nation shall enter, it shall curse its sister, until when they have all come up with one another into it

قَالَ لِكُلٍّ ضِعْفٌ وَلَٰكِنْ لاَ تَعْلَمُونَ ﴿٣٨﴾

Allah leur répondit: «A chacun de vous, il sera réservé une double souffrance dont vous ignorez encore l'acuité.»

He will say: Every one shall have double but you do not know.

وَلاَ يَدْخُلُونَ ٱلْجَنَّةَ حَتَّى يَلِجَ ٱلْجَمَلُ فِي سَمِّ ٱلْخِيَاطِ ﴿٤٠﴾

et ils ne seront pas introduits au Paradis avant qu'un camélidé n'ait pu traverser la fente d'une aiguille;

the doors of heaven shall not be opened for them, nor shall they enter the garden until the camel pass through the eye of the needle

وَنَزَعْنَا مَا فِي صُدُورِهِمْ مِنْ غِلٍّ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا ٱلأَنْهَارُ ﴿٤٣﴾

Nous avons extirpé la haine de leurs cœurs pour les préparer au Paradis dans lequel coulent les ruisseaux

And We will remove whatever of ill-feeling is in their breasts; the rivers shall flow beneath them

[F1] il n'y aura aucune heure d'avance.

وَنَادَى أَصْحَابُ ٱلْجَنَّةِ أَصْحَابَ ٱلنَّارِ أَنْ قَدْ وَجَدْنَا مَا وَعَدَنَا رَبُّنَا حَقًّا ﴿٤٤﴾

Dès lors, les habitants du Paradis appelèrent les hôtes du feu: «Nous avons, sans doute, découvert ce que notre Dieu nous a vraiment promis.

And the dwellers of the garden will call out to the inmates of the fire: Surely we have found what our Lord promised us to be true;

وَبَيْنَهُمَا حِجَابٌ وَعَلَى ٱلأَعْرَافِ رِجَالٌ يَعْرِفُونَ كُلاًّ بِسِيمَاهُمْ ﴿٤٦﴾

Entre le Paradis et l'enfer il existe une barrière infranchissable, et sur ses sommets des hommes qui reconnaissent les gens à leurs particularités;

And between the two there shall be a veil, and on the most elevated places there shall be men who know all by their marks,

وَنَادَى أَصْحَابُ ٱلنَّارِ أَصْحَابَ ٱلْجَنَّةِ أَنْ أَفِيضُوا عَلَيْنَا مِنَ ٱلْمَاءِ ﴿٥٠﴾

Les hôtes du feu appelèrent alors, les habitants du Paradis: «Déviez vers nous une partie de l'eau

{49} And the inmates of the fire shall call out to the dwellers of the garden, saying: Pour on us some water

وَلَقَدْ جِئْنَاهُمْ بِكِتَابٍ فَصَّلْنَاهُ عَلَى عِلْمٍ هُدًى وَرَحْمَةً لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٢﴾

Nous leur avons décidément, transmis un Livre que nous avons exposé en connaissance de cause, comme une grâce et une bienveillance à l'égard d'un peuple croyant.

And certainly We have brought them a Book which We have made clear with knowledge, a guidance and a mercy for a people who believe.

قَدْ خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ وَضَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٥٣﴾

Ils ont décidément, perdu leurs âmes, tandis qu'ils escamotaient l'objet de leur imposture.

Indeed they have lost their souls and that which they forged has gone away from them.

وَلاَ تُفْسِدُوا فِي ٱلأَرْضِ بَعْدَ إِصْلاَحِهَا وَٱدْعُوهُ خَوْفًا وَطَمَعًا ﴿٥٦﴾

Ne participez pas à la perversion de la terre après sa bonification et sollicitez-le dans le respect et l'espoir

And do not make mischief in the earth after its reformation, and call on Him fearing and hoping

كَذَلِكَ نُخْرِجُ ٱلْمَوْتَى لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿٥٧﴾

Voilà comment nous ressuscitons les morts, peut-être pourrez-vous vous en souvenir.

thus shall We bring forth the dead that you may be mindful.

وَٱلْبَلَدُ ٱلطَّيِّبُ يَخْرُجُ نَبَاتُهُ بِإِذْنِ رَبِّهِ وَٱلَّذِي خَبُثَ لاَ يَخْرُجُ إِلاَّ نَكِدًا ﴿٥٨﴾

Le pays fertile voit ses plantes s'épanouir avec la permission de son Dieu, tandis que le pays stérile ne produit qu'une végétation maigre

And as for the good land, its vegetation springs forth (abundantly) by the permission of its Lord, and (as for) that which [E1]

فَأَنْجَيْنَاهُ وَٱلَّذِينَ مَعَهُ فِي ٱلْفُلْكِ وَأَغْرَقْنَا ٱلَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا ﴿٦٤﴾

Ils lui ont imputé le mensonge, mais nous l'avons sauvé avec les siens dans l'arche et nous avons englouti dans les flots

so We delivered him and those with him in the ark, and We drowned those who rejected Our communications

[E1] is inferior (its herbage) comes forth but scantily.

أُبَلِّغُكُمْ رِسَالاَتِ رَبِّي وَأَنَا لَكُمْ نَاصِحٌ أَمِينٌ ﴿٦٨﴾

Je vous transmets les prescriptions de mon Dieu et je suis pour vous un conseiller sincère.

I deliver to you the messages of my Lord and I am a faithful adviser to you

فَٱنْتَظِرُوا إِنِّي مَعَكُمْ مِنَ ٱلْمُنْتَظِرِينَ ﴿٧١﴾

Attendez-vous donc à subir un châtiment; je serai assurément, parmi les patients à le voir venir.

Allah has not sent any authority for them; wait then, I too with you will be of those who wait.

هَذِهِ نَاقَةُ ٱللَّهِ لَكُمْ ءَايَة فَذَرُوهَا تَأْكُلُ فِي أَرْضِ ٱللَّهِ وَلاَ تَمَسُّوهَا بِسُوءٍ ﴿٧٣﴾

la chamelle que voici vous est envoyée par Allah en reconnaissance de ma mission. Laissez-la donc brouter sur les terres d'Allah et ne lui causez aucun tort,

this is (as) Allah's she-camel for you, a sign, therefore leave her alone to pasture on Allah's earth,and do not touch her with any harm,

قَالَ ٱلَّذِينَ ٱسْتَكْبَرُوا إِنَّا بِٱلَّذِي ءَامَنْتُمْ بِهِ كَافِرُونَ ﴿٧٦﴾

Les personnes qui se sont enorgueillies, dirent: «Soyez assurés que nous nous comportons en mécréants à l'égard de toute croyance à [F1]

Those who were haughty said: Surely we are deniers of what you believe in.

فَأَخَذَتْهُمُ ٱلرَّجْفَةُ فَأَصْبَحُوا فِي دَارِهِمْ جَاثِمِينَ ﴿٧٨﴾

Ils furent alors soumis à un tremblement de terre destructeur, à la suite duquel ils sont devenus des cadavres inertes étalés dans leurs demeures.

Then the earthquake overtook them, so they became motionless bodies in their abode.

وَنَصَحْتُ لَكُمْ وَلَـكِنْ لاَ تُحِبُّونَ ٱلنَّاصِحِينَ ﴿٧٩﴾

et je vous ai conseillé dans votre intérêt, mais vous n'aimez pas les bons conseillers.»

and I gave you good advice, but you do not love those who give good advice.

فَأَنْجَيْنَاهُ وَأَهْلَهُ إِلاَّ ٱمْرَأَتَهُ كَانَتْ مِنَ ٱلْغَابِرِينَ ﴿٨٣﴾

Nous avons donc, protégé Lot et ses parents, à part son épouse qui connut le sort de ceux qui furent anéantis.

So We delivered him and his followers, except his wife; she was of those who remained behind.

فَأَوْفُوا ٱلْكَيْلَ وَٱلْمِيزَانَ وَلاَ تَبْخَسُوا ٱلنَّاسَ أَشْيَاءَهُمْ ﴿٨٥﴾

acquittez-vous entièrement des mesures et des poids de vos ventes, ne lésinez pas sur les droits de vos correspondants

therefore give full measure and weight and do not diminish to men their things,

رَبَّنَا ٱفْتَحْ بَيْنَنَا وَبَيْنَ قَوْمِنَا بِٱلْحَقِّ وَأَنْتَ خَيْرُ ٱلْفَاتِحِينَ ﴿٨٩﴾

Ô notre Dieu, prends les décisions qui nous concernent ainsi que notre peuple, avec justice et mesure, car tu es le Seigneur de la décision.

Our Lord! decide between us and our people with truth; and Thou art the best of deciders.

[F1] laquelle vous avez adhéré.»

وَنَصَحْتُ لَكُمْ فَكَيْفَ ءَاسَى عَلَى قَوْمٍ كَافِرِينَ ﴿٩٣﴾

et je vous ai conseillé selon votre intérêt, mais pourquoi serai-je attristé d'une communauté de perdants.»

and I gave you good advice; how shall I then be sorry for an unbelieving people?

أَفَأَمِنَ أَهْلُ ٱلْقُرَىٰٓ أَنْ يَأْتِيَهُمْ بَأْسُنَا بَيَاتًا وَهُمْ نَائِمُونَ ﴿٩٧﴾

Sont-ils confiants les habitants des cités, de ne pas se voir frappés par notre châtiment, de nuit alors qu'is sont endormis?

What! do the people of the towns then feel secure from Our punishment coming to them by in the morning while they play?

وَمَا وَجَدْنَا لِأَكْثَرِهِمْ مِنْ عَهْدٍ وَإِنْ وَجَدْنَا أَكْثَرَهُمْ لَفَاسِقِينَ ﴿١٠٢﴾

Nous n'avons pas découvert, chez la majorité d'entre eux, de la loyauté à tenir leurs engagements, bien que nous ayons découvert qu'ils [F1]

in most of them any (faithfulness to) covenant, and We found most of them to be certainly transgressors.

قَالَ إِنْ كُنْتَ جِئْتَ بِآيَةٍ فَأْتِ بِهَا إِنْ كُنْتَ مِنَ ٱلصَّادِقِينَ ﴿١٠٦﴾

Il répondit: «Si tu es porteur d'un Verset divin, amène-le donc pour prouver que tu es véridique.»

come with a sign, then bring it, if you are of the truthful ones.

فَأَلْقَىٰ عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ ثُعْبَانٌ مُبِينٌ ﴿١٠٧﴾

Moïse jeta son bâton à terre qui apparut soudain comme un serpent évident.

So he threw his rod, then lo! it was a clear serpent.

وَجَاءَ ٱلسَّحَرَةُ فِرْعَوْنَ قَالُوا إِنَّ لَنَا لَأَجْرًا إِنْ كُنَّا نَحْنُ ٱلْغَالِبِينَ ﴿١١٣﴾

Les magiciens se présentèrent alors à Pharaon, disant: «En vérité, nous nous attendons à une récompense si nous sommes, nous, les vainqueurs.»

And the enchanters came to Firon (and) said: We must surely have a reward if we are the prevailing ones.

قَالُوا يَا مُوسَىٰٓ إِمَّا أَنْ تُلْقِيَ وَإِمَّا أَنْ نَكُونَ نَحْنُ ٱلْمُلْقِينَ ﴿١١٥﴾

Ils dirent: «Ô Moïse, ou bien tu jettes ton bâton en premier, ou bien ce sera à nous de le faire.»

They said: O Musa! will you cast, or shall we be the first to cast?

قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ ٱسْتَعِينُوا بِٱللَّهِ وَٱصْبِرُوا إِنَّ ٱلْأَرْضَ لِلَّهِ ﴿١٢٨﴾

Moïse dit à son peuple: «Sollicitez l'assistance d'Allah et ne perdez pas patience; en vérité la terre appartient à Allah,

Musa said to his people: Ask help from Allah and be patient; surely the land is Allah's

فَإِذَا جَاءَتْهُمُ ٱلْحَسَنَةُ قَالُوا لَنَا هَٰذِهِ وَإِنْ تُصِبْهُمْ سَيِّئَةٌ يَطَّيَّرُوا بِمُوسَىٰ ﴿١٣١﴾

Quand ils jouissent de félicité, ils disent: «Cela nous appartient,» mais s'ils sont atteints d'adversité ils en imputent la cause à Moïse

But when good befell them they said: This is due to us; and when evil afflicted them, they attributed it to the ill-luck of Musa

[F1] étaient généralement malfaisants.

وَقَالُوا مَهْمَا تَأْتِنَا بِهِ مِنْ ءَايَةٍ لِتَسْحَرَنَا بِهَا فَمَا نَحْنُ لَكَ بِمُؤْمِنِينَ ﴿١٣٢﴾

Ils dirent alors:«Quoique tu fasses pour détourner notre attention par un Verset que tu nous exposes, nous ne te ferons pas confiance.»

And they said: Whatever sign you may bring to usto charm us with it, we will not believe in you.

فَٱسْتَكْبَرُوا وَكَانُوا قَوْمًا مُجْرِمِينَ ﴿١٣٣﴾

mais ils réagirent par l'arrogance et prouvèrent qu'ils constituent une clique de mécréants entêtés.

but they behaved haughtily and they were a guilty people.

فَٱنْتَقَمْنَا مِنْهُمْ فَأَغْرَقْنَاهُمْ فِي ٱلْيَمِّ بِأَنَّهُمْ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا ﴿١٣٦﴾

Nous avons décidé de les punir et de les noyer dans l'eau de mer pour avoir dénié nos Versets

Therefore We inflicted retribution on them and drowned them in the sea because they rejected Our signs

إِنَّ هَـؤُلَاءِ مُتَبَّرٌ مَا هُمْ فِيهِ وَبَاطِلٌ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٣٩﴾

En vérité, ceux-là se sont attachés à un rite destructeur et vaines sont leurs actions idolâtriques.»

(As to) these, surely that about which they are shall be brought to naught and that which they do is vain.

يَسُومُونَكُمْ سُوءَ ٱلْعَذَابِ يُقَتِّلُونَ أَبْنَاءَكُمْ وَيَسْتَحْيُونَ نِسَاءَكُمْ ﴿١٤١﴾

Dès lors, nous vous avons délivrés des gens de Pharaon qui vous font subir les pires sévices; ils persécutent vos enfants

from Firon's people who subJected you to severe torment, killing your sons and sparing your women,

ٱخْلُفْنِي فِي قَوْمِي وَأَصْلِحْ وَلاَ تَتَّبِعْ سَبِيلَ ٱلْمُفْسِدِينَ ﴿١٤٢﴾

«Sois mon successeur auprès de ma communauté dans la voie du progrès, mais ne t'aventure pas dans les sentiers des corrupteurs.»

Take my place among my people, and act well and do not follow the way of the mischief-makers.

وَكَتَبْنَا لَهُ فِي ٱلأَلْوَاحِ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ مَوْعِظَةً وَتَفْصِيلاً ﴿١٤٥﴾

Nous avons inscrit à son intention sur les tables, des lois qui couvrent tous les domaines ainsi que des conseils et des prescriptions

And We ordained for him in the tablets admonition of every kind and clear explanation of all things

وَٱتَّخَذَ قَوْمُ مُوسَى مِنْ بَعْدِهِ مِنْ حُلِيِّهِمْ عِجْلاً جَسَدًا لَهُ خُوَارٌ ﴿١٤٨﴾

Après le départ de Moïse, son peuple décida de façonner une statue sous forme de veau paré de leurs plus luxueux oripeaux

And Musa's people made of their ornaments a calf after him, a (mere) body, which gave a mooing sound.

وَلَمَّا رَجَعَ مُوسَى إِلَى قَوْمِهِ غَضْبَانَ أَسِفًا قَالَ بِئْسَمَا خَلَفْتُمُونِي مِنْ بَعْدِي ﴿١٥٠﴾

Lorsque Moïse revint à son peuple affligé de tristesse, il dit: «Quelle horreur avez-vous accomplie après mon départ!

And when Musa returned to his people, wrathful (and) in violent grief, he said: Evil is it that you have done after me;

وَأَخَذَ بِرَأْسِ أَخِيهِ يَجُرُّهُ إِلَيْهِ قَالَ ٱبْنَ أُمَّ إِنَّ ٱلْقَوْمَ ٱسْتَضْعَفُونِي وَكَادُوا يَقْتُلُونَنِي ﴿١٥٠﴾

Il attira vers lui la tête de son frère, lui disant: «Ô toi, fils de ma mère, en vérité ce peuple m'a déconsidéré; ils ont même failli m'assassiner;

He seized his brother by the head, dragging him towards him. He said: Son of my mother! surely the people reckoned me [E1]

إِنَّ ٱلَّذِينَ ٱتَّخَذُوا ٱلْعِجْلَ سَيَنَالُهُمْ غَضَبٌ مِنْ رَبِّهِمْ وَذِلَّةٌ فِى ٱلْحَيَاةِ ٱلدُّنْيَا ﴿١٥٢﴾

En vérité, tous ceux qui ont façonné le veau, devront subir la colère de leur Dieu ainsi que la honte durant leur vie d'ici-bas.

(As for) those who took the calf (for a god), surely wrath from their Lord and disgrace in this world's life shall overtake them,

وَٱخْتَارَ مُوسَى قَوْمَهُ سَبْعِينَ رَجُلاً لِمِيقَاتِنَا ﴿١٥٥﴾

Là-dessus, Moïse fixa son choix sur soixante-dix hommes parmi son peuple pour se présenter à nous; ils furent alors soumis

And Musa chose out of his people seventy men for Our appointment

فَآمِنُوا بِٱللَّهِ وَرَسُولِهِ ٱلنَّبِيِّ ٱلأُمِّيِّ ٱلَّذِي يُؤْمِنُ بِٱللَّهِ وَكَلِمَاتِهِ ﴿١٥٨﴾

Soumettez-vous donc à Allah et à son Émissaire, le Prophète AL'UMMIYYI, qui a foi en Allah et en ses paroles

therefore believe in Allah and His apostle, the Ummi Prophet who believes in Allah and His words,

أَنِ ٱضْرِبْ بِعَصَاكَ ٱلْحَجَرَ فَٱنْبَجَسَتْ مِنْهُ ٱثْنَتَا عَشْرَةَ عَيْنًا قَدْ عَلِمَ كُلُّ أُنَاسٍ مَشْرَبَهُمْ ﴿١٦٠﴾

«Frappe la roche de ton bâton;»c'est alors qu'en jaillirent une douzaine de sources où chaque individu s'aménagea un lieu pour s'abreuver.

Strike the rock with your staff, so outnowed from it twelve springs; each tribe knew its drinking place

إِذْ تَأْتِيهِمْ حِيتَانُهُمْ يَوْمَ سَبْتِهِمْ شُرَّعًا وَيَوْمَ لاَ يَسْبِتُونَ لاَ تَأْتِيهِمْ ﴿١٦٣﴾

alors que les poissons se présentaient à fleur d'eau le jour du Sabbat et qu'ils s'en éloignaient les autres jours;

when their fish came to them on the day of their Sabbath, appearing on the surface of the water, and on the day on which they did not keep the Sabbath

وَإِذْ نَتَقْنَا ٱلْجَبَلَ فَوْقَهُمْ كَأَنَّهُ ظُلَّةٌ وَظَنُّوا أَنَّهُ وَاقِعٌ بِهِمْ ﴿١٧١﴾

Dès lors, nous avons élevé à leur méditation l'atmosphère du Mont Sinaï, comme une ombrelle de protection, mais ils ont cru fermement, [F1]

And when we shook the mountain over them as if it were a covering overhead, and they thought that it was going to fall down upon them:

وَلَوْ شِئْنَا لَرَفَعْنَاهُ بِهَا وَلَكِنَّهُ أَخْلَدَ إِلَى ٱلأَرْضِ وَٱتَّبَعَ هَوَاهُ ﴿١٧٦﴾

Si nous l'avions souhaité nous l'aurions honoré de nos Versets, mais il s'est penché sur les avantages de cette terre et s'est laissé mener par ses passions.

And if We had pleased, We would certainly have exalted him thereby; but he clung to the earth and followed his low desire,

مَنْ يَهْدِ ٱللَّهُ فَهُوَ ٱلْمُهْتَدِي وَمَنْ يُضْلِلْ فَأُولَئِكَ هُمُ ٱلْخَاسِرُونَ ﴿١٧٨﴾

Toute personne qu'Allah dirige vers la foi est une personne qui accède à la grâce, quant à ceux qui s'égarent, ils ne font que se placer du côté des perdants.

Whomsoever Allah guides, he is the one who follows the right way; and whomsoever He causes to err, these are the losers.

[F1] qu'il constituait une menace pour eux [E1] weak and had well-nigh slain me,

قُلْ لاَ أَمْلِكُ لِنَفْسِي نَفْعًا وَلاَ ضَرًّا إِلاَّ مَا شَاءَ ٱللَّهُ ﴿١٨٨﴾

Dis: «Je n'ai pas le pouvoir de réaliser des profits ni celui d'éviter les pertes, sauf si Allah en décide autrement.

Say: I do not control any benefit or harm for my own soul except as Allah please;

وَلاَ يَسْتَطِيعُونَ لَهُمْ نَصْرًا وَلاَ أَنْفُسَهُمْ يَنْصُرُونَ ﴿١٩٢﴾

Ces idoles, ne peuvent guère leur prêter assistance, ni recevoir l'aide de quiconque.

And they have no power to give them help, nor can they help themselves.

وَإِنْ تَدْعُوهُمْ إِلَى ٱلْهُدَى لاَ يَتَّبِعُوكُمْ سَوَاءٌ عَلَيْكُمْ أَدَعَوْتُمُوهُمْ أَمْ أَنْتُمْ صَامِتُونَ ﴿١٩٣﴾

Si vous les conviez à vous suivre vers la voie du salut, ils ne le feront pas et il leur est égal que vous les ayez conviés ou que vous vous soyez abstenus d'en parler.

And if you invite them to guidance, they will not follow you; it is the same to you whether you invite them or you are silent.

خُذِ ٱلْعَفْوَ وَأْمُرْ بِٱلْعُرْفِ وَأَعْرِضْ عَنِ ٱلْجَاهِلِينَ ﴿١٩٩﴾

Agrée le pardon, ordonne la bienveillance et éloigne-toi des ignorants.

Take to forgiveness and enjoin good and turn aside from the ignorant.

وَإِذَا قُرِئَ ٱلْقُرْءَانُ فَٱسْتَمِعُوا لَهُ وَأَنْصِتُوا لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٢٠٤﴾

Lorsque la lecture du Coran intervient en votre présence, écoutez-la dans la sérénité, peut-être aurez-vous mérité la miséricorde.

And when the Quran is recited, then listen to it and remain silent, that mercy may be shown to you.

إِنَّ ٱلَّذِينَ عِنْدَ رَبِّكَ لاَ يَسْتَكْبِرُونَ عَنْ عِبَادَتِهِ وَيُسَبِّحُونَهُ وَلَهُ يَسْجُدُونَ ﴿٢٠٦﴾

Certes, tous ceux qui demeurent auprès de ton Dieu, font preuve d'humilité en l'adorant et en le sanctifiant; devant lui ils ne manquent [F1]

Surely those who are with your Lord are not too proud to serve Him, and they declare His glory and throw themselves [E1]

سورة الأنفال ٨

The Accessions VIII Les Butins de Guerre 8

وَأَصْلِحُوا ذَاتَ بَيْنِكُمْ وَأَطِيعُوا ٱللَّهَ وَرَسُولَهُ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١﴾

dissipez l'aversion entre vous et soumettez-vous à Allah et à son Emissaire si vous avez la foi.»

and set aright matters of your difference, and obey Allah and His Apostle if you are believers.

يُجَادِلُونَكَ فِي ٱلْحَقِّ بَعْدَ مَا تَبَيَّنَ كَأَنَّمَا يُسَاقُونَ إِلَى ٱلْمَوْتِ وَهُمْ يَنْظُرُونَ ﴿٦﴾

Ils s'opposent à toi sur la nécessité de cette guerre, après avoir réalisé qu'ils sont menés vers la mort et qu'ils s'imaginent qu'elle est inéluctable.

They disputed with you about the truth after it had become clear, (and they went forth) as if they were being driven to death [E2]

[F1] pas de se prosterner front-contre-terre. [E1] down in humility before Him. [E2] while they saw (it).

لِيُحِقَّ ٱلْحَقَّ وَيُبْطِلَ ٱلْبَاطِلَ وَلَوْ كَرِهَ ٱلْمُجْرِمُونَ ﴿٨﴾

Que la loi triomphe et que l'erreur soit vaincue, même si les criminels y sont hostiles.

That He may manifest the truth of what was true and show the falsehood of what was false, though the guilty disliked.

فَٱضْرِبُوا فَوْقَ ٱلْأَعْنَاقِ وَٱضْرِبُوا مِنْهُمْ كُلَّ بَنَانٍ ﴿١٢﴾

Portez vos coups au-dessus de la nuque, et portez-les sur tout le corps.»

Therefore strike off their heads and strike off every fingertip of them.

يَا أَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا لَقِيتُمُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا زَحْفًا فَلاَ تُوَلُّوهُمُ ٱلأَدْبَارَ ﴿١٥﴾

Ô vous qui avez la foi, si vous rencontrez les bandes de mécréants qui s'ébranlent vers vous, ne rompez pas vos rangs et ne désertez pas.

O you who believe! when you meet those who disbelieve marching for war, then turn not your backs to them.

وَمَنْ يُوَلِّهِمْ يَوْمَئِذٍ دُبُرَهُ إِلاَّ مُتَحَرِّفًا لِقِتَالٍ أَوْ مُتَحَيِّزًا إِلَى فِئَةٍ ﴿١٦﴾

Tout combattant qui tourne le dos en ce jour-là, sauf s'il veut se placer en meilleure position de combat ou rejoindre d'autres compagnons,

And whoever shall turn his back to them on that day, unless he turn aside for the sake of fighting or withdraws to a company,

فَلَمْ تَقْتُلُوهُمْ وَلَـٰكِنَّ ٱللَّهَ قَتَلَهُمْ ﴿١٧﴾

Vous ne les avez pas tués de vos propres forces à BADR, mais c'est Allah qui les a tués en vous soutenant pour la victoire

So you did not slay them, but it was Allah Who slew them,

وَمَا رَمَيْتَ إِذْ رَمَيْتَ وَلَـٰكِنَّ ٱللَّهَ رَمَى ﴿١٧﴾

tu n'as pas jeté le sable à leurs yeux, mais c'est Allah qui l'a jeté en le faisant parvenir à leurs yeux.

and you did not smite when you smote (the enemy), but it was Allah Who smote,

إِنْ تَسْتَفْتِحُوا فَقَدْ جَاءَكُمُ ٱلْفَتْحُ وَإِنْ تَنْتَهُوا فَهُوَ خَيْرٌ لَكُمْ ﴿١٩﴾

«Si vous souhaitez la victoire vous pourriez la remporter, si vous vous abstenez de vous opposer au Prophète, vous auriez assaini vos âmes

If you demanded a judgment, the judgment has then indeed come to you; and if you desist, it will be better for you

وَلاَ تَكُونُوا كَٱلَّذِينَ قَالُوا سَمِعْنَا وَهُمْ لاَ يَسمَعُونَ ﴿٢١﴾

Ne vous comportez pas comme ceux qui répètent: «Nous avons entendu!» Mais en fait, ils n'ont jamais rien entendu.

And be not like those who said, We hear, and they did not obey.

إِنَّ شَرَّ ٱلدَّوَابِّ عِنْدَ ٱللَّهِ ٱلصُّمُّ ٱلْبُكْمُ ٱلَّذِينَ لاَ يَعْقِلُونَ ﴿٢٢﴾

Les plus bêtes des créatures, aux yeux d'Allah sont, sans doute, les sourds à écouter la vérité et les muets à parler de vérité, lesquels [F1]

Surely the vilest of animals, in Allah's sight, are the deaf, the dumb, who do not understand.

[F1] sont incapables de raisonner.

وَلَوْ عَلِمَ ٱللَّهُ فِيهِمْ خَيْرًا لأَسْمَعَهُمْ وَلَوْ أَسْمَعَهُمْ لَتَوَلَّوْا وَهُمْ مُعْرِضُونَ ﴿٢٣﴾

Si Allah avait entrevu quelque vertu dans leur comportement, il les aurait amenés à l'entendre, et s'ils l'avaient entendu ils l'auraient abandonné car ce sont des lâcheurs.

And if Allah had known any good in them He would have made them hear, and if He makes them hear they would turn back while

وَٱعْلَمُوا أَنَّمَا أَمْوَالُكُمْ وَأَوْلاَدُكُمْ فِتْنَةٌ ﴿٢٨﴾

Soyez aussi informés, que la richesse et les enfants peuvent être cause de discorde,

{ And know that your property and your children are a temptation,

فَأَمْطِرْ عَلَيْنَا حِجَارَةً مِنَ ٱلسَّمَاءِ أَوِ ٱئْتِنَا بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٣٢﴾

fais donc pleuvoir sur nos têtes des pierres venues du ciel, comme tu l'as fait avec Lot, ou bien inflge-nous un châtiment douloureux.»

then rain upon us stones from heaven or inflict on us a painful punishment.

إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ لِيَصُدُّوا عَنْ سَبِيلِ ٱللَّهِ ﴿٣٦﴾

Certes, ceux qui ont dénié la foi, dilapident leur argent pour éloigner les croyants du service d'Allah;

Surely those who disbelieve spend their wealth to hinder (people) from the way of Allah;

لِيَمِيزَ ٱللَّهُ ٱلْخَبِيثَ مِنَ ٱلطَّيِّبِ وَيَجْعَلَ ٱلْخَبِيثَ بَعْضَهُ عَلَى بَعْضٍ ﴿٣٧﴾

Allah a entrepris cette action pour séparer les pervers des vertueux et amener les premiers à s'entasser les uns sur les autres

That Allah might separate the impure from the good, and put the impure, some of it upon the other,

فَيَرْكُمَهُ جَمِيعًا فَيَجْعَلَهُ فِي جَهَنَّمَ أُولَئِكَ هُمُ ٱلْخَاسِرُونَ ﴿٣٧﴾

dans un ramassis digne d'être jeté aux enfers. Ceux-là seront les perdants dans ce monde et dans l'autre.

and pile it up together, then cast it into hell; these it is that are the losers.

وَقَاتِلُوهُمْ حَتَّى لاَ تَكُونَ فِتْنَةٌ وَيَكُونَ ٱلدِّينُ كُلُّهُ لِلَّهِ ﴿٣٩﴾

Combattez-les pour éviter les discordes des polythéistes et consacrer la soumission entière des croyants à Allah;

there is no more persecution and religion should be only for Allah;

وَلَـكِنْ لِيَقْضِيَ ٱللَّهُ أَمْرًا كَانَ مَفْعُولاً ﴿٤٢﴾

mais l'intervention d'Allah a permis de trancher une situation qui devait être résolue.

but, in order that Allah might bring about a matter which was to be done,

لِيَهْلِكَ مَنْ هَلَكَ عَنْ بَيِّنَةٍ وَيَحْيَى مَنْ حَيَّ عَنْ بَيِّنَةٍ ﴿٤٢﴾

Que périssent donc ceux qui devaient mourir sur preuve de leur mécréance et que survivent ceux qui doivent être sauvés sur preuve de leur foi

that he who would perish might perish by clear proof, and he who would live might live by clear proof;

وَإِذْ يُرِيكُمُوهُمْ إِذِ ٱلْتَقَيْتُمْ فِي أَعْيُنِكُمْ قَلِيلاً ﴿٤٤﴾

Lorsqu'au moment de la rencontre, Allah a déployé devant vos yeux un ennemi peu nombreux pour dissiper vos craintes

And when He showed them to you, when you met, as few in your eyes

وَيُقَلِّلُكُمْ فِي أَعْيُنِهِمْ لِيَقْضِيَ ٱللَّهُ أَمْرًا كَانَ مَفْعُولاً ﴿٤٤﴾

et qu'il a amoindri vos forces aux yeux de vos ennemis pour dissiper leurs inquiétudes, il a tranché, en vous donnant la victoire, une [F1]

and He made you to appear little in their eyes, in order that Allah might bring about a matter which was to be done,

وَإِذْ زَيَّنَ لَهُمْ ٱلشَّيْطَانُ أَعْمَالَهُمْ وَقَالَ لاَ غَالِبَ لَكُمُ ٱلْيَوْمَ مِنَ ٱلنَّاسِ ﴿٤٨﴾

Dès lors le diable s'est ingénié à embellir leur parade trompeuse et leur dit: «Aucune force humaine ne peut vous vaincre en ce jour,

And when the Shaitan made their works fair seeming to them, and said: No one can overcome you this day,

إِذْ يَقُولُ ٱلْمُنَافِقُونَ وَٱلَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ غَرَّ هَـؤُلاَءِ دِينُهُمْ ﴿٤٩﴾

Dès lors, les hypocrites suivis par les malades d'esprit, ne manquent pas de dire: «Ces gens là ont été abusés par leur propre religion.»

When the hypocrites and those in whose hearts was disease said: Their religion has deceived them;

وَلَوْ تَرَى إِذْ يَتَوَفَّى ٱلَّذِينَ كَفَرُوا ٱلْمَلاَئِكَةُ يَضْرِبُونَ وُجُوهَهُمْ وَأَدْبَارَهُمْ ﴿٥٠﴾

Si tu pouvais voir comment les Anges se saisissent des âmes des mécréants; ils les tapent sur leurs visages et leurs arrières,

And had you seen when the angels will cause to die those who disbelieve, smiting their faces and their backs,

كَدَأْبِ آلِ فِرْعَوْنَ وَٱلَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ كَذَّبُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ فَأَهْلَكْنَاهُمْ ﴿٥٤﴾

À l'instar des gens de Pharaon ainsi que de ceux qui les ont précédés, ils ont réfuté les Versets de leur Dieu; nous les avons donc anéantis

In the manner of the people of Firon and those before them; they rejected the communications of their Lord, therefore We destroyed them

إِنَّ شَرَّ ٱلدَّوَابِّ عِنْدَ ٱللَّهِ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا فَهُمْ لاَ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٥﴾

Les plus bêtes des créatures, aux yeux d'Allah sont, sans doute, celles qui dénient la foi parcequ'elles vivent dans l'incroyance.

Surely the vilest of animals in Allah's sight are those who disbelieve, then they would not believe.

وَلاَ يَحْسَبَنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا سَبَقُوا إِنَّهُمْ لاَ يُعْجِزُونَ ﴿٥٩﴾

Que les rescapés de la bataille de BADR, ne s'imaginent aucunement qu'ils ont évité la défaite, ils ne peuvent assurément pas échapper à la justice d'Allah.

And let not those who disbelieve think that they shall come in first; surely they will not escape.

وَإِنْ جَنَحُوا لِلسَّلْمِ فَٱجْنَحْ لَهَا وَتَوَكَّلْ عَلَى ٱللَّهِ ﴿٦١﴾

Et si cependant, ils penchent pour la paix ne manque pas d'y aller toi aussi, et confie ton âme à Allah;

And if they incline to peace, then incline to it and trust in Allah; surely He is the Hearing, the Knowing.

[F1] situation qui devait être résolue

وَإِنْ يُرِيدُوا أَنْ يَخْدَعُوكَ فَإِنَّ حَسْبَكَ ٱللَّهُ ﴿٦٢﴾

Par contre, si dans leur penchant de paix ils se donnent le temps de préparer ta chute, confie-toi, sans hésitation, à Allah,

And if they intend to deceive you - then surely Allah is sufficient for you;

وَأَلَّفَ بَيْنَ قُلُوبِهِمْ لَوْ أَنْفَقْتَ مَا فِي ٱلأَرْضِ جَمِيعًا مَا أَلَّفْتَ بَيْنَ قُلُوبِهِمْ ﴿٦٣﴾

Il a aussi, ramené vers l'unité les cœurs des fidèles dispersés; si tu avais dépensé tout l'or du monde tu n'aurais pu

And united their hearts; had you spent all that is in the earth, you could not have united their hearts,

يَا أَيُّهَا ٱلنَّبِيُّ حَرِّضِ ٱلْمُؤْمِنِينَ عَلَى ٱلْقِتَالِ ﴿٦٥﴾

Ô toi le Prophète, exhorte les croyants au combat contre les polythéistes;

O Prophet! urge the believers to war;

إِنْ يَكُنْ مِنْكُمْ عِشْرُونَ صَابِرُونَ يَغْلِبُوا مِائَتَيْنِ وَإِنْ يَكُنْ مِنْكُمْ مِائَةٌ يَغْلِبُوا أَلْفًا ﴿٦٥﴾

s'il existe parmi vous une vingtaine de résistants, ils triompheront de deux-cent mécréants, et s'il en existe une centaine, ils triompheront de mille

if there are twenty patient ones of you they shall overcome two hundred, and if there are a hundred of you they shall overcome a thousand

ٱلآنَ خَفَّفَ ٱللَّهُ عَنْكُمْ وَعَلِمَ أَنَّ فِيكُمْ ضَعْفًا ﴿٦٦﴾

Mais, actuellement, Allah a décidé d'alléger le poids de votre endurance au combat car il a pressenti une faiblesse dans vos rangs à lutter un contre dix,

For the present Allah has made light your burden, and He knows that there is weakness in you;

فَإِنْ يَكُنْ مِنْكُمْ مِائَةٌ صَابِرَةٌ يَغْلِبُوا مَائَتَيْنِ وإِنْ يَكُنْ مِنْكُمْ أَلْفٌ يَغْلِبُوا أَلْفَيْنِ ﴿٦٦﴾

si donc il existe parmi vous une centaine de résistants, ils triompheront de deux cent mécréants et s'il en existe mille ils triompheront de deux mille,

so if there are a hundred patient ones of you they shall overcome two hundred, and if there are a thousand they shall overcome two thousand

مَا كَانَ لِنَبِيٍّ أَنْ يَكُونَ لَهُ أَسْرَى حَتَّى يُثْخِنَ فِي ٱلأَرْضِ ﴿٦٧﴾

Il n'est pas donné à un Prophète de prendre des capifs au combat pour en réclamer une rançon, avant d'avoir prouvé son zèle sur cette terre;

It is not fit for a prophet that he should take captives unless he has fought and triumphed in the land;

فَكُلُوا مِمَّا غَنِمْتُمْ حَلاَلاً طَيِّبًا وَٱتَّقُوا ٱللَّهَ ﴿٦٩﴾

Profitez donc de vos prises de guerre en produits sains et savoureux et protégez votre âme par la dévotion

Eat then of the lawful and good (things) which you have acquired in war, and be careful of (your duty to) Allah

وإِنْ يُرِيدُوا خِيَانَتَكَ فَقَدْ خَانُوا ٱللَّهَ مِنْ قَبْلُ ﴿٧١﴾

Mais si les prisonniers désirent se dédier de leur parole, ils auraient trahi celle d'Allah avant la bataille de BADR,

And if they intend to act unfaithfully towards you, so indeed they acted unfaithfully towards Allah before,

وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا وَهَاجَرُوا وَجَاهَدُوا فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ وَٱلَّذِينَ ءَاوَوْا وَنَصَرُوا ﴿٧٤﴾

Cependant, ceux qui ont eu la foi, ont émigré et milité au service d'Allah, ainsi que ceux qui les ont abrités et supportés,

And (as for) those who believed and fled and struggled hard in Allah's way, and those who gave shelter and helped,

أُولَـٰئِكَ هُمُ ٱلْمُؤْمِنُونَ حَقًّا لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ﴿٧٤﴾

ceux-là sont les fidèles authentiques, ils auront droit à la protection divine et à des ressources abondantes.

these are the believers truly; they shall have forgiveness and honorable provision.

سورة التّوبة ٩

The Immunity IX — La Repentance 9

بَرَاءَةٌ مِنَ ٱللَّهِ وَرَسُولِهِ إِلَى ٱلَّذِينَ عَاهَدْتُمْ مِنَ ٱلْمُشْرِكِينَ ﴿١﴾

Ceci est un désaveu formulé par Allah et son Émissaire à l'encontre de ceux des polythéistes avec lesquels vous avez conclu un pacte

(This is a declaration of) immunity by Allah and His Apostle towards those of the idolaters with whom you made an agreement.

فَسِيحُوا فِي ٱلْأَرْضِ أَرْبَعَةَ أَشْهُرٍ وَٱعْلَمُوا أَنَّكُمْ غَيْرُ مُعْجِزِي ٱللَّهِ ﴿٢﴾

«Marchez en toute quiétude sur cette terre durant une période de quatre mois et soyez informés que vous n'inquiétez assurément pas Allah,

So go about in the land for four months and know that you cannot weaken Allah

فَإِذَا ٱنسَلَخَ ٱلْأَشْهُرُ ٱلْحُرُمُ فَٱقْتُلُوا ٱلْمُشْرِكِينَ حَيْثُ وَجَدْتُمُوهُمْ ﴿٥﴾

A l'expiration des mois sacrés qu'Allah a posés comme terme à leur égarement, combattez les polythéistes parjures à leur pacte, où que vous les rencontriez;

So when the sacred months have passed away, then slay the idolaters wherever you find them,

وَإِنْ أَحَدٌ مِنَ ٱلْمُشْرِكِينَ ٱسْتَجَارَكَ فَأَجِرْهُ حَتَّى يَسْمَعَ كَلَامَ ٱللَّهِ ﴿٦﴾

Dans le cas où un polythéiste sollicite ta protection, ne manque pas de le soutenir afin qu'il puisse entendre la parole d'Allah,

And if one of the idolaters seek protection from you, grant him protection till he hears the word of Allah

فَمَا ٱسْتَقَامُوا لَكُمْ فَٱسْتَقِيمُوا لَهُمْ ﴿٧﴾

Dans la mesure où ils observent leurs engagements avec rectitude, rendez-leur la pareille;

So as long as they are true to you, be true to them

كَيْفَ وَإِنْ يَظْهَرُوا عَلَيْكُمْ لَا يَرْقُبُوا فِيكُمْ إِلًّا وَلَا ذِمَّةً ﴿٨﴾

Se peut-il qu'ils observent un pacte, alors que s'ils l'emportent sur vous ils ne respecteront chez vous ni serment, ni promesse

How (can it be)! while if they prevail against you, they would not pay regard in your case to ties of relationship, nor those of covenant

ٱشْتَرَوْا بِـَٔايَاتِ ٱللَّهِ ثَمَنًا قَلِيلاً فَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِهِ إِنَّهُمْ سَاءَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٩﴾

Ils ont effectué un échange à vil prix avec les Versets d'Allah, et ont empêché les gens de se mettre à son service; quel horrible comportement [F1]

They have taken a small price for the communications of Allah, so they turn away from His way; surely evil is it that they do.

فَقَاتِلُوا أَئِمَّةَ ٱلْكُفْرِ إِنَّهُمْ لاَ أَيْمَانَ لَهُمْ لَعَلَّهُمْ يَنْتَهُونَ ﴿١٢﴾

luttez donc contre les symboles de l'incroyance, lesquels ne respectent aucun serment; peut-être mettront-ils un terme à leurs égarements.

then fight the leaders of unbelief, surely their oaths are nothing, so that they may desist.

مَا كَانَ لِلْمُشْرِكِينَ أَنْ يَعْمُرُوا مَسَاجِدَ ٱللَّهِ شَاهِدِينَ عَلَى أَنْفُسِهِمْ بِٱلْكُفْرِ ﴿١٧﴾

Il n'est pas permis aux polythéistes de se rendre aux mosquées d'Allah, alors que par l'adoration des idoles, ils s'accusent eux-mêmes d'incroyance.

The idolaters have no right to visit the mosques of Allah while bearing witness to unbelief against themselves,

ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا وَهَاجَرُوا وَجَاهَدُوا فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ أَعْظَمُ دَرَجَةً عِنْدَ ٱللَّهِ ﴿٢٠﴾

Ceux qui ont eu la foi, qui ont émigré et milité au service d'Allah par leurs biens et leurs personnes, occupent les rangs les plus élevés auprès d'Allah

Those who believed and fled (their homes), and strove hard in Allah's way with their property and their souls, are much higher in rank with Allah;

لاَ تَتَّخِذُوا ءَابَاءَكُمْ وَإِخْوَانَكُمْ أَوْلِيَاءَ إِنِ ٱسْتَحَبُّوا ٱلْكُفْرَ عَلَى ٱلإِيمَانِ ﴿٢٣﴾

Ô vous qui avez la foi, n'acceptez pas l'aide de vos pères et de vos frères

do not take your fathers and your brothers for guardians if they love unbelief more than belief;

لَقَدْ نَصَرَكُمُ ٱللَّهُ فِي مَوَاطِنَ كَثِيرَةٍ وَيَوْمَ حُنَيْنٍ إِذْ أَعْجَبَتْكُمْ كَثْرَتُكُمْ ﴿٢٥﴾

Décidément, Allah vous a offert la victoire sur différents champs de bataille. Rappelez-vous le jour de HUNAYN, où vous êtiez confortés par une supériorité

Certainly Allah helped you in many battlefields and on the day of Hunain, when your great numbers made you vain,

ثُمَّ أَنْزَلَ ٱللَّهُ سَكِينَتَهُ عَلَى رَسُولِهِ وَعَلَى ٱلْمُؤْمِنِينَ وَأَنْزَلَ جُنُودًا لَمْ تَرَوْهَا ﴿٢٦﴾

C'est alors qu'Allah a étendu sa quiétude sur son Émissaire et sur les croyants fidèles, engageant avec ses Anges, des troupes que vous n'avez jamais vues,

Then Allah sent down His tranquillity upon His Apostle and upon the believers, and sent down hosts which you did not see,

إِنَّمَا ٱلْمُشْرِكُونَ نَجَسٌ فَلاَ يَقْرَبُوا ٱلْمَسْجِدَ ٱلْحَرَامَ بَعْدَ عَامِهِمْ هَـٰذَا ﴿٢٨﴾

Ô vous qui avez la foi, considérez que les polythéistes répandent autour d'eux la souillure; pour cela, ils ne pourront s'approcher de la Mosquée sacrée

the idolaters are nothing but unclean, so they shall not approach the Sacred Mosque after this year;

وَقَالَتِ ٱلْيَهُودُ عُزَيْرٌ ٱبْنُ ٱللَّهِ وَقَالَتِ ٱلنَّصَارَى ٱلْمَسِيحُ ٱبْنُ ٱللَّهِ ﴿٣٠﴾

Les Juifs ont dit: «RUZAYR est le fils d'Allah.» Les Chrétiens dirent aussi: «Le Christ est le fils d'Allah.»

And the Jews say: Uzair is the son of Allah; and the Christians say: The Messiah is the son of Allah;

[F1] n'ont-ils pas adopté!

ٱتَّخَذُوٓا۟ أَحْبَارَهُمْ وَرُهْبَـٰنَهُمْ أَرْبَابًا مِّن دُونِ ٱللَّهِ وَٱلْمَسِيحَ ٱبْنَ مَرْيَمَ ﴿٣١﴾

Ils ont adopté leurs docteurs judaïques et leurs moines comme autorités divines à l'exclusion d'Allah; il en a été de même pour le Christ fils de Marie.

They have taken their doctors of law and their monks for lords besides Allah, and (also) the Messiah son of Marium

يُرِيدُونَ أَن يُطْفِـُٔوا۟ نُورَ ٱللَّهِ بِأَفْوَٰهِهِمْ ﴿٣٢﴾

Ils désirent souffler de leurs bouches la lumière d'Allah jusqu'à son extinction,

They desire to put out the light of Allah with their mouth,

إِنَّ كَثِيرًا مِّنَ ٱلْأَحْبَارِ وَٱلرُّهْبَانِ لَيَأْكُلُونَ أَمْوَٰلَ ٱلنَّاسِ بِٱلْبَـٰطِلِ وَيَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ ﴿٣٤﴾

soyez certains que beaucoup de docteurs judaïques accaparent sournoisement les biens des gens et les empêchent d'adhérer au service d'Allah

most surely many of the doctors of law and the monks eat away the property of men falsely, and turn (them) from Allah's way

هَـٰذَا مَا كَنَزْتُمْ لِأَنفُسِكُمْ فَذُوقُوا۟ مَا كُنتُمْ تَكْنِزُونَ ﴿٣٥﴾

Telles sont les richesses que vous avez amassées pour vous-mêmes, goûtez donc de ce que vous avez amassé.

this is what you hoarded up for yourselves, therefore taste what you hoarded.

إِنَّ عِدَّةَ ٱلشُّهُورِ عِندَ ٱللَّهِ ٱثْنَا عَشَرَ شَهْرًا فِى كِتَـٰبِ ٱللَّهِ ﴿٣٦﴾

Certes, le décompte des mois de l'année auprès d'Allah, est de douze mois consignés dans le Livre Divin, le jour où il a créé les cieux et la terre.

Surely the number of months with Allah is twelve months in Allah's ordinance

مِنْهَآ أَرْبَعَةٌ حُرُمٌ ذَٰلِكَ ٱلدِّينُ ٱلْقَيِّمُ فَلَا تَظْلِمُوا۟ فِيهِنَّ أَنفُسَكُمْ ﴿٣٦﴾

Quatre d'entre eux sont sacrés, constituant avec les autres mois le décompte de la religion légitime et prescrivant de ne pas abaisser vos âmes

of these four being sacred; that is the right reckoning; therefore be not unjust to yourselves regarding them,

وَقَـٰتِلُوا۟ ٱلْمُشْرِكِينَ كَآفَّةً كَمَا يُقَـٰتِلُونَكُمْ كَآفَّةً ﴿٣٦﴾

Mais engagez le combat sans réserve lorsque les polythéistes vous combattent sans réserve

and fight the polytheists all together; as they fight you all together;

إِنَّمَا ٱلنَّسِىٓـُٔ زِيَادَةٌ فِى ٱلْكُفْرِ يُضَلُّ بِهِ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ ﴿٣٧﴾

La pratique d'échanger un mois sacré contre un mois normal, constitue un excès d'incroyance grâce auquel les mécréants entrent dans l'égarement.

Postponing (of the sacred month) is only an addition in unbelief, wherewith those who disbelieve are led astray,

فَمَا مَتَـٰعُ ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا فِى ٱلْـَٔاخِرَةِ إِلَّا قَلِيلٌ ﴿٣٨﴾

Les plaisirs de la vie d'ici-bas sont insignifiants en comparaison de la vie future.

But the provision of this world's life compared with the hereafter is but little.

إِلاَّ تَنْفِرُوا يُعَذِّبْكُمْ عَذَابًا أَلِيمًا وَيَسْتَبْدِلْ قَوْمًا غَيْرَكُمْ ﴿٣٩﴾

Si vous ne vous engagez pas avec hardiesse au combat, Allah vous soumettra à un sévère châtiment; de plus il pourrait vous remplacer par un autre peuple

If you do not go forth, He will chastise you with a painful chastisement and bring in your place a people other than you,

إِلاَّ تَنْصُرُوهُ فَقَدْ نَصَرَهُ ٱللَّهُ إِذْ أَخْرَجَهُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا ﴿٤٠﴾

Si vous n'accordez pas votre soutien à son Prophète, Allah lui a déjà prodigué son appui lorsque les mécréants l'ont chassé de MAKKAt

If you will not aid him, Allah certainly aided him when those who disbelieved expelled him,

ٱنْفِرُوا خِفَافًا وَثِقَالاً وَجَاهِدُوا بِأَمْوَالِكُمْ وَأَنْفُسِكُمْ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ ﴿٤١﴾

Hâtez-vous au combat, à dos de cheval ou à pied et faites la guerre avec vos moyens financiers et humains au service d'Allah;

Go forth light and heavy and strive hard in Allah's way with your property and your persons;

وَلَوْ أَرَادُوا ٱلْخُرُوجَ لأَعَدُّوا لَهُ عُدَّةً ﴿٤٦﴾

S'ils avaient vraiment, voulu se rendre au combat, ils n'auraient pas manqué d'apprêter leurs armes et leurs provisions.

And if they had intended to go forth, they would certainly have provided equipment for it,

لَقَدِ ٱبْتَغُوا ٱلْفِتْنَةَ مِنْ قَبْلُ وَقَلَّبُوا لَكَ ٱلأُمُورَ ﴿٤٨﴾

Ils ont voulu semer la méfiance entre les croyants avant la bataille de TABÛK et jeter la confusion dans tes pensées, ô Prophète,

Certainly they sought (to sow) dissension before, and they meditated plots against you

حَتَّى جَاءَ ٱلْحَقُّ وَظَهَرَ أَمْرُ ٱللَّهِ وَهُمْ كَارِهُونَ ﴿٤٨﴾

mais la vérité n'a pas tardé à apparaître et l'ordre à se rétablir, malgré leurs attitudes récalcitrantes.

until the truth came, and Allah's commandment prevailed although they were averse (from it)

إِنْ تُصِبْكَ حَسَنَةٌ تَسُؤْهُمْ وَإِنْ تُصِبْكَ مُصِيبَةٌ يَقُولُوا قَدْ أَخَذْنَا أَمْرَنَا مِنْ قَبْلُ ﴿٥٠﴾

Si une faveur t'est accordée, cela les attriste mais si un malheur te frappe, ils diront: «Nous avions déjà prévu cette adversité,»

If good befalls you, it grieves them, and if hardship afflicts you, they say: Indeed we had taken care of our affair before

لَوْ يَجِدُونَ مَلْجَأً أَوْ مَغَارَاتٍ أَوْ مُدَّخَلاً لَوَلَّوْا إِلَيْهِ وَهُمْ يَجْمَحُونَ ﴿٥٧﴾

Si, pour échapper à la guerre, ils découvrent un refuge, des grottes ou une galerie souterraine, ils s'y seraient dirigés dans une fuite éperdue.

If they could find a refuge or cave or a place to enter into, they would certainly have turned thereto, running away in all haste.

إِنَّمَا ٱلصَّدَقَاتُ لِلْفُقَرَاءِ وَٱلْمَسَاكِينِ وَٱلْعَامِلِينَ عَلَيْهَا وَٱلْمُؤَلَّفَةِ قُلُوبُهُمْ ﴿٦٠﴾

Considérez que les donations régulières sont réservées aux pauvres, aux indigents, aux collecteurs de donations, aux candidats à la conversion à l'Islam,

Alms are only the poor and the needy, and the officials (appointed) over them, and those whose hearts are made to incline (to truth)

قُلِ ٱسْتَهْزِئُوا إِنَّ ٱللَّهَ مُخْرِجٌ مَا تَحْذَرُونَ ﴿٦٤﴾

Dis-leur: «Persistez dans votre mépris, Allah fera certainement apparaître les duplicités que vous essayez de dissimuler.»

Say: Go on mocking, surely Allah will bring forth what you fear.

ٱلْمُنَافِقُونَ وَٱلْمُنَافِقَاتُ بَعْضُهُمْ مِنْ بَعْضٍ يَأْمُرُونَ بِٱلْمُنْكَرِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ ٱلْمَعْرُوفِ ﴿٦٧﴾

Les hypocrites mâles et femelles sont faits les uns pour les autres; ils ordonnent le mal, ils interdisent la bienséance

The hypocritical men and the hypocritical women are all alike; they enjoin evil and forbid good and withhold their hands;

أُولَـٰئِكَ حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ فِي ٱلدُّنْيَا وَٱلآخِرَةِ وَأُولَـٰئِكَ هُمُ ٱلْخَاسِرُونَ ﴿٦٩﴾

Ceux-là ont réalisé que leurs actes ont été stériles en ce monde et dans l'autre, ceux-là sont les vrais perdants.

These are they whose works are null in this world and the hereafter, and these are they who are the losers.

يَحْلِفُونَ بِٱللَّهِ مَا قَالُوا وَلَقَدْ قَالُوا كَلِمَةَ ٱلْكُفْرِ ﴿٧٤﴾

Ils se parjurent devant Allah, qu'ils n'ont pas blasphémé à propos du Prophète; ils ont cependant, proféré des menaces capitales à leur retour de TABÛK

They swear by Allah that they did not speak, and certainly they did speak, the word of unbelief,

أَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّ ٱللَّهَ يَعْلَمُ سِرَّهُمْ وَنَجْوَاهُمْ وَأَنَّ ٱللَّهَ عَلَّامُ ٱلْغُيُوبِ ﴿٧٨﴾

Ne sont-ils pas informés qu'Allah est certainement au courant de leurs secrets et de leurs confidences, et qu'il est assurément, le savant des mystères.

Do they not know that Allah knows their hidden thoughts and their secret counsels, and that Allah is the great Knower of the unseen things?

قُلْ نَارُ جَهَنَّمَ أَشَدُّ حَرًّا لَوْ كَانُوا يَفْقَهُونَ ﴿٨١﴾

Dis-leur: «Le feu de l'éternité est bien plus brûlant que vous ne le pensez.» Si seulement ils pouvaient comprendre.

Say: The fire of hell is much severe in heat. Would that they understood (it).

فَلْيَضْحَكُوا قَلِيلاً وَلْيَبْكُوا كَثِيرًا جَزَاءً بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٨٢﴾

Le destin de ces hypocrites est qu'ils connaîtront peu de gaieté en ce monde et qu'ils verseront beaucoup de pleurs dans l'éternité. Telle est la sanction [F1]

Therefore they shall laugh little and weep much as a recompense for what they earned.

وَلاَ تُصَلِّ عَلَى أَحَدٍ مِنْهُمْ مَاتَ أَبَدًا وَلاَ تَقُمْ عَلَى قَبْرِهِ ﴿٨٤﴾

N'accomplis donc pas la prière en faveur de celui d'entre eux qui a rendu son dernier soupir et ne te tiens pas debout devant sa tombe.

And never offer prayer for any one of them who dies and do not stand by his grave

إِنَّمَا ٱلسَّبِيلُ عَلَى ٱلَّذِينَ يَسْتَأْذِنُونَكَ وَهُمْ أَغْنِيَاءُ رَضُوا بِأَنْ يَكُونُوا مَعَ ٱلْخَوَالِفِ ﴿٩٣﴾

Les blâmes, cependant, doivent s'adresser à ceux qui te sollicitent pour une dispense alors qu'ils disposent des moyens requis. Ils seraient ravis de [F2]

The way (to blame) is only against those who ask permission of you though they are rich; they have chosen to be with [E1]

[F1] pour ce qu'ils ont réalisé dans leur vie. [F2] s'attarder avec les femmes qui demeurent à la maison, [E1] those who remained behind

ٱلتَّـٰٓئِبُونَ ٱلْعَـٰبِدُونَ ٱلْحَـٰمِدُونَ ٱلسَّـٰٓئِحُونَ ٱلرَّاكِعُونَ ٱلسَّـٰجِدُونَ ٱلْآمِرُونَ بِٱلْمَعْرُوفِ

Ceux-là, les repentants, les adorateurs, les exaltés, les voyageurs, les priants, les prosternés, les zélateurs de la bienséance,

They who turn (to Allah), who serve (Him), who praise (Him), who fast, who bow down, who prostrate themselves, who enjoin what is good

وَٱلنَّاهُونَ عَنِ ٱلْمُنْكَرِ وَٱلْحَـٰفِظُونَ لِحُدُودِ ٱللَّهِ ۗ وَبَشِّرِ ٱلْمُؤْمِنِينَ ﴿١١٢﴾

les négateurs du mal et les protecteurs des lois Divines, annonce à ces croyants, que le Paradis leur est ouvert.

and forbid what is evil, and who keep the limits of Allah and give good news to the believers.

لَقَد تَّابَ ٱللَّهُ عَلَى ٱلنَّبِيِّ وَٱلْمُهَـٰجِرِينَ وَٱلْأَنصَارِ ٱلَّذِينَ ٱتَّبَعُوهُ فِى سَاعَةِ ٱلْعُسْرَةِ ﴿١١٧﴾

Allah assurément, a accordé sa miséricorde au Prophète, aux émigrés et aux partisans qui l'ont accompagné au cours des heures difficiles

Certainly Allah has turned (mercifully) to the Prophet and those who fled (their homes) and the helpers who followed him in the hour of straitness

وَلَا يُنفِقُونَ نَفَقَةً صَغِيرَةً وَلَا كَبِيرَةً وَلَا يَقْطَعُونَ وَادِيًا إِلَّا كُتِبَ لَهُمْ ﴿١٢١﴾

Ils ne verseront aucune somme de petite ou grande importance, au service d'Allah et ils ne franchiront aucune gorge sans que ces efforts [F1]

Nor do they spend anything that may be spent, small or great, nor do they traverse a valley, but it is written down to their credit,

يَـٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ قَـٰتِلُوا۟ ٱلَّذِينَ يَلُونَكُم مِّنَ ٱلْكُفَّارِ وَلْيَجِدُوا۟ فِيكُمْ غِلْظَةً ﴿١٢٣﴾

Ô vous qui avez la foi, combattez vos ennemis les plus proches lesquels sont les mécréants qui doivent éprouver la dureté de vos attitude,

O you who believe! fight those of the unbelievers who are near to you and let them find in you hardness

فَإِن تَوَلَّوْا۟ فَقُلْ حَسْبِىَ ٱللَّهُ لَآ إِلَـٰهَ إِلَّا هُوَ

Et si les hypocrites renoncent à la foi, dis-leur, ô Prophète: «Allah me suffit! Il n'y a d'autre Divinité que lui,

But if they turn back, say: Allah is sufficient for me, there is no god but He

عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَهُوَ رَبُّ ٱلْعَرْشِ ٱلْعَظِيمِ ﴿١٢٩﴾

c'est à lui que j'ai confié mes créances; il est le Dieu installé sur son trône magnifique, seul détenteur de la vérité.

on Him do I rely, and He is the Lord of mighty power.

سورة يونس ١٠

Jonah X Jonas 10

أَكَانَ لِلنَّاسِ عَجَبًا أَنْ أَوْحَيْنَآ إِلَىٰ رَجُلٍ مِّنْهُمْ ﴿٢﴾

Les peuples ont-ils été édifiés lorsque nous avons transmis la révélation à un homme choisi parmi eux,

What! is it a wonder to the people that We revealed to a man from among themselves,

[F1] ne soient enrégistrés à leur compte

وَلَوْ يُعَجِّلُ ٱللَّهُ لِلنَّاسِ ٱلشَّرَّ ٱسْتِعْجَالَهُمْ بِٱلْخَيْرِ لَقُضِيَ إِلَيْهِمْ أَجَلُهُمْ ﴿١١﴾

Si Allah devait s'empresser d'infliger aux gens des châtiments autant qu'ils s'empressent eux-mêmes de faire le bien, ils auraient rapidement

And if Allah should hasten the evil to men as they desire the hastening on of good, their doom should certainly have been decreed for them

وَإِذَا مَسَّ ٱلإِنْسَانَ ٱلضُّرُّ دَعَانَا لِجَنْبِهِ أَوْ قَاعِدًا أَوْ قَائِمًا ﴿١٢﴾

Et si l'adversité atteint une personne mécréante, elle nous implore en position couchée, assise ou debout

And when affliction touches a man, he calls on Us, whether lying on his side or sitting or standing

وَلَقَدْ أَهْلَكْنَا ٱلْقُرُونَ مِنْ قَبْلِكُمْ لَمَّا ظَلَمُوا ﴿١٣﴾

Nous avons assurément détruit des peuples qui vous ont précédés, ô habitants de MAKKAt, lorsqu'ils ont été iniques envers eux-mêmes

And certainly We did destroy generations before you when they were unjust,

وَيَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ ٱللَّهِ مَا لاَ يَضُرُّهُمْ وَلاَ يَنْفَعُهُمْ ﴿١٨﴾

Ils adorent, en dehors d'Allah des idoles qui ne peuvent ni leur causer du tort ni leur être utile,

And they serve beside Allah what can neither harm them nor profit them,

وَمَا كَانَ ٱلنَّاسُ إِلاَّ أُمَّةً وَاحِدَةً فَٱخْتَلَفُوا ﴿١٩﴾

Les peuples dans leur évolution, ne constituaient qu'une seule nation, puis ils s'opposèrent au sujet de leurs croyances

And people are naught but a single nation, so they disagree

وَلَوْلاَ كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ لَقُضِيَ بَيْنَهُمْ فِيمَا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿١٩﴾

et n'était le verbe de ton Dieu qui a retardé le châtiment jusqu'au Jour Dernier, ils se seraient anéantis à la suite des querelles qui les opposaient.

and had not a word already gone forth from your Lord, the matter would have certainly been decided between them in respect [E1]

فَلَمَّا أَنْجَاهُمْ إِذَا هُمْ يَبْغُونَ فِي ٱلأَرْضِ بِغَيْرِ ٱلْحَقِّ ﴿٢٣﴾

Mais dès qu'il les eût sauvés, ne les voilà-t-il pas enfoncés dans la corruption sur cette terre sans crainte des limites légales.

But when He delivers them, lo! they are unjustly rebellious in the earth.

إِنَّمَا مَثَلُ ٱلْحَيَاةِ ٱلدُّنْيَا كَمَاءٍ أَنْزَلْنَاهُ مِنَ ٱلسَّمَاءِ ﴿٢٤﴾

Les fluctuations de la vie sur cette terre ressemblent à l'eau du ciel que nous vous prodiguons

The likeness of this world's life is only as water which We send down from the cloud,

وَٱللَّهُ يَدْعُوا إِلَى دَارِ ٱلسَّلاَمِ وَيَهْدِي مَنْ يَشَاءُ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٢٥﴾

Allah invite tous ces humains à un séjour de paix au Paradis, et il dirige toute personne qui le désire vers le chemin de la rectitude.

And Allah invites to the abode of peace and guides whom He pleases into the right path.

[E1] of that concerning which they disagree.

لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا ٱلْحُسْنَى وَزِيَادَةٌ وَلاَ يَرْهَقُ وُجُوهَهُمْ قَتَرٌ وَلاَ ذِلَّةٌ ﴿٢٦﴾

Il sera réservé à ceux qui accomplissent des actions salutaires, une bienveillance Divine portée à son extrême et prête à dissiper tout [i]

For those who do good is good (reward) and more (than this); and blackness or ignominy shall not cover their faces

فَكَفَى بِٱللَّهِ شَهِيدًا بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ إِنْ كُنَّا عَنْ عِبَادَتِكُمْ لَغَافِلِينَ ﴿٢٩﴾

Allah se passerait bien d'un témoignage entre vous et nous-mêmes, si de notre côté nous avons négligé de dénoncer vos idolâtries.

Therefore Allah is sufficient as a witness between us and you that we were quite unaware of your serving (us).

وَمَا يَتَّبِعُ أَكْثَرُهُمْ إِلاَّ ظَنًّا إِنَّ ٱلظَّنَّ لاَ يُغْنِي مِنَ ٱلْحَقِّ شَيْئًا ﴿٣٦﴾

La plupart des polythéistes ne poursuivent qu'une chimère, laquelle ne peut remplacer la vérité en quoi que ce soit;

And most of them do not follow (anything) but conjecture; surely conjecture will not avail aught against the truth;

وَإِنْ كَذَّبُوكَ فَقُلْ لِي عَمَلِي وَلَكُمْ عَمَلُكُمْ ﴿٤١﴾

Et s'ils t'imputent le mensonge, dis-leur: «Je suis responsable des conséquences de mes actions comme vous l'êtes des vôtres;

And if they call you a liar, say: My work is for me and your work for you;

أَنْتُمْ بَرِيئُونَ مِمَّا أَعْمَلُ وَأَنَا بَرِيءٌ مِمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٤١﴾

vous êtes innocents de ce que j'accomplis comme je le suis de vos accomplissements.»

you are clear of what I do and I am clear of what you do.

إِنَّ ٱللَّهَ لاَ يَظْلِمُ ٱلنَّاسَ شَيْئًا وَلَكِنَّ ٱلنَّاسَ أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٤٤﴾

Allah assurément ne châtie pas les gens sans raison valable, mais ce sont les gens qui sont injustes envers eux-mêmes.

Surely Allah does not do any injustice to men, but men are unjust to themselves.

وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا ٱلْوَعْدُ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٤٨﴾

Ils diront au Prophète avec raillerie: «Quand est-ce que vous allez accomplir vos promesses de châtiment, en supposant que vous êtes crédibles?

And they say: When will this threat come about, if you are truthful?

قُل أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَتَاكُمْ عَذَابُهُ بَيَاتًا أَوْ نَهَارًا مَاذَا يَسْتَعْجِلُ مِنْهُ ٱلْمُجْرِمُونَ ﴿٥٠﴾

Dis:«Racontez-moi donc, si le châtiment vous frappe de nuit comme de jour, quelles sont les raisons qui poussent les criminels à en hâter l'exécution.

Say: Tell me if His punishment overtakes you by night or by day! what then is there of it that the guilty would hasten on?

وَلَوْ أَنَّ لِكُلِّ نَفْسٍ ظَلَمَتْ مَا فِي ٱلأَرْضِ لَـٱفْتَدَتْ بِهِ ﴿٥٤﴾

En vérité, si chaque personne ayant pratiqué l'iniquité, pouvait acquérir tous les biens de la terre, elle serait prête à les utiliser pour payer sa rançon;

And if every soul that has done injustice had all that is in the earth, it would offer it for ransom,

أَلاَ إِنَّ لِلَّهِ مَا فِي ٱلسَّمَاوَاتِ وَٱلأَرْضِ أَلاَ إِنَّ وَعْدَ ٱللَّهِ حَقٌّ ﴿٥٥﴾

N'est-il pas vrai que c'est à Allah qu'appartiennent les cieux et la terre? N'est-il pas vrai que la promesse d'Allah est un droit acquis?

Now surely Allah's is what is in the heavens and the earth; now surely Allah's promise is true,

قَدْ جَاءَتْكُمْ مَوْعِظَةٌ مِنْ رَبِّكُمْ وَشِفَاءٌ لِمَا فِي ٱلصُّدُورِ ﴿٥٧﴾

un rappel de profonde moralité vous est parvenu de la part de votre Dieu, en même temps qu'un traitement des maux qui affligent vos cœurs

there has come to you indeed an admonition from your Lord and a healing for what is in the breasts

وَمَا ظَنُّ ٱلَّذِينَ يَفْتَرُونَ عَلَى ٱللَّهِ ٱلْكَذِبَ يَوْمَ ٱلْقِيَامَةِ ﴿٦٠﴾

Que vont-ils présumer, ceux qui inventent des mensonges à l'intention d'Allah le Jour de la Résurrection?

And what will be the thought of those who forge lies against Allah on the day of resurrection?

أَلاَ إِنَّ أَوْلِيَاءَ ٱللَّهِ لاَ خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلاَ هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٦٢﴾

N'est-il pas vrai que pour les fidèles d'Allah, il n'y aura aucune crainte et ils n'en seront pas attristés.

Now surely the friends of Allah, they shall have no fear nor shall they grieve.

إِنْ عِنْدَكُمْ مِنْ سُلْطَانٍ بِهَذَا أَتَقُولُونَ عَلَى ٱللَّهِ مَا لاَ تَعْلَمُونَ ﴿٦٨﴾

vous ne disposez d'aucun argument pour étayer vos incriminations lesquelles vous portent à raconter sur Allah des faits que vous ne comprenez point.

you have no authority for this; do you say against Allah what you do not know?

مَتَاعٌ فِي ٱلدُّنْيَا ثُمَّ إِلَيْنَا مَرْجِعُهُمْ ﴿٧٠﴾

Ils pourraient jouir momentanément, des plaisirs de la vie d'ici-bas, mais leur recours les ramène inexorablement vers nous,

(It is only) a provision in this world, then to us shall be their return

إِنْ أَجْرِيَ إِلاَّ عَلَى ٱللَّهِ وَأُمِرْتُ أَنْ أَكُونَ مِنَ ٱلْمُسْلِمِينَ ﴿٧٢﴾

car mon profit ne peut se trouver qu'auprès d'Allah dans l'entourage duquel j'ai été ordonné d'être soumis à ses lois.

my reward is only with Allah, and I am commanded that I should be of those who submit. {72}

فَمَا كَانُوا لِيُؤْمِنُوا بِمَا كَذَّبُوا بِهِ مِنْ قَبْلُ ﴿٧٤﴾

les peuples n'étaient pas disposés à croire ce qu'ils venaient de dénier;

but they would not believe in what they had rejected before

فَلَمَّا جَاءَهُمُ ٱلْحَقُّ مِنْ عِنْدِنَا قَالُوا إِنَّ هَذَا لَسِحْرٌ مُبِينٌ ﴿٧٦﴾

Mais lorsque Pharaon et ses dignitaires ont été touchés par les lois véridiques que Moïse leur a transmises, ils dirent: «Tout ceci ne peut assurément, [F1]

So when the truth came to them from Us they said: This is most surely clear enchantment!

[F1] être que de la magie évidente.»

قَالُوا أَجِئْتَنَا لِتَلْفِتَنَا عَمَّا وَجَدْنَا عَلَيْهِ ءَابَاءَنَا ﴿٧٨﴾

Ils répondirent à Moïse: «Es-tu venu à nous pour nous détourner des traditions que nous avons héritées de nos ancêtres

They said: Have you come to us to turn us away from what we found our fathers upon,

فَلَمَّا جَاءَ ٱلسَّحَرَةُ قَالَ لَهُمْ مُوسَى أَلْقُوا مَا أَنْتُمْ مُلْقُونَ ﴿٨٠﴾

Lorsque ces deniers s'amenèrent, Moïse s'adressa à eux: «Découvrez donc vos moyens en matière de magie.»

And when the magicians came Musa said to them: Cast down what you have to cast.

وَيُحِقُّ ٱللَّهُ ٱلْحَقَّ بِكَلِمَاتِهِ وَلَوْ كَرِهَ ٱلْمُجْرِمُونَ ﴿٨٢﴾

Allah fera aussi, apparaître la vérité par ses lois révélées à ses Émissaires, quel que soit le rejet exprimé par les criminels.»Seul un petit nombre

And Allah will show the truth to be the truth by His words, though the guilty may be averse (to it).

رَبَّنَا إِنَّكَ ءَاتَيْتَ فِرْعَوْنَ وَمَلَئَهُ زِينَةً وَأَمْوَالاً فِي ٱلْحَيَاةِ ٱلدُّنْيَا ﴿٨٨﴾

«Ô notre Dieu, tu as gratifié Pharaon et ses dignitaires d'ornements et de richesses pour en pofiter dans la vie d'ici-bas

Our Lord! surely Thou hast given to Firon and his chiefs finery and riches in this world's life,

وَجَاوَزْنَا بِبَنِي إِسْرَائِيلَ ٱلْبَحْرَ فَأَتْبَعَهُمْ فِرْعَوْنُ وَجُنُودُهُ ﴿٩٠﴾

Nous avons permis aux fils d'Israël de passer à travers les eaux de la mer, si bien que lorsque Pharaon et ses soldats les ont poursuivis

And We made the children of Israel to pass through the sea, then Firon and his hosts followed them

فَإِنْ كُنْتَ فِي شَكٍّ مِمَّا أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ فَٱسْأَلِ ٱلَّذِينَ يَقْرَؤُونَ ٱلْكِتَابَ مِنْ قَبْلِكَ ﴿٩٤﴾

Mais si tu as quelque doute, ô Prophète, sur ce que nous t'avons révélé, pose tes questions à ceux qui lisent le Livre avant toi, ils te diront

But if you are in doubt as to what We have revealed to you, ask those who read the Book before you

أَفَأَنْتَ تُكْرِهُ ٱلنَّاسَ حَتَّى يَكُونُوا مُؤْمِنِينَ ﴿٩٩﴾

mais il a préféré leur en laisser le choix. Fallait-il, ô Prophète, contraindre les gens à clamer leur croyance?

will you then force men till they become believers?

وَمَا تُغْنِي ٱلآيَاتُ وَٱلنُّذُرُ عَنْ قَوْمٍ لاَ يُؤْمِنُونَ ﴿١٠١﴾

dans une croyance que ni les Versets ni les Émissaires, en dépit de leurs avertissements, ne peuvent vous assurer.»

and signs and warners do not avail a people who would not believe.

ثُمَّ نُنَجِّي رُسُلَنَا وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا كَذَلِكَ حَقًّا عَلَيْنَا نُنْجِ ٱلْمُؤْمِنِينَ ﴿١٠٣﴾

Et puis, nous avons sauvé nos Émissaires ainsi que les croyants, du châtiment de Dieu, de même il est de notre devoir de sauver ceux qui embrassent la foi.

Then We deliver Our apostles and those who believe - even so (now), it is binding on Us (that) We deliver the believers.

فَلاَ أَعْبُدُ ٱلَّذِينَ تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ ٱللَّهِ وَلَـٰكِنْ أَعْبُدُ ٱلَّذِي يَتَوَفَّاكُمْ ﴿١٠٤﴾

je m'abstiens de mon côté d'adorer les dieux que vous adorez en dehors d'Allah; mais j'adore celui qui vous endort indéfiniment

I do not serve those whom you serve besides Allah but I do serve Allah, Who will cause you to die,

وَأَنْ أَقِمْ وَجْهَكَ لِلدِّينِ حَنِيفًا وَلاَ تَكُونَنَّ مِنَ ٱلْمُشْرِكِينَ ﴿١٠٥﴾

J'ai aussi, été ordonné de me diriger loyalement vers la religion qui sépare le bien et la vérité du mal et de l'égarement; en aucun cas [i]

And that you should keep your course towards the religion uprightly; and you should not be of the polytheists.

وَلاَ تَدْعُ مِنْ دُونِ ٱللَّهِ مَا لاَ يَنْفَعُكَ وَلاَ يَضُرُّكَ ﴿١٠٦﴾

De même je ne peux adorer en dehors d'Allah ce qui ne profite à personne si je l'adore et qui ne nuit à personne si je le quitte;

And do not call besides Allah on that which can neither benefit you nor harm you,

وَإِنْ يَمْسَسْكَ ٱللَّهُ بِضُرٍّ فَلاَ كَاشِفَ لَهُ إِلاَّ هُوَ ﴿١٠٧﴾

Si Allah te cause de l'adversité, il est aussi le seul à pouvoir t'en délivrer

And if Allah should afflict you with harm, then there is none to remove it but He

et s'il te veut du bien, il n'y a pas de limite à sa bienveillance qu'il étend à ses préférées parmi ses créatures

and if He intends good to you there is none to repel His grace; He brings it to whom He pleases of His servants;

فَمَنِ ٱهْتَدَى فَإِنَّمَا يَهْتَدِي لِنَفْسِهِ وَمَنْ ضَلَّ فَإِنَّمَا يُضِلُّ عَلَيْهَا ﴿١٠٨﴾

sera touché par la grâce en gardera le bénéfice dans son âme, et celui qui se sera engagé dans la voie de la perdition e pourra que [F1]

therefore whoever goes aright, he goes aright only for the good of his own soul, and whoever goes astray, he goes astray only to the detriment of it

وَٱتَّبِعْ مَا يُوحَى إِلَيْكَ وَٱصْبِرْ حَتَّى يَحْكُمَ ٱللَّهُ ﴿١٠٩﴾

Poursuis, ô Prophète, la mission qui t'est inspirée et patiente jusqu'au moment où Allah rendra son jugement

And follow what is revealed to you and be patient till Allah should give judgment,

سورة هود ١١

The Prophet Hûd XI — Hûd 11

كِتَابٌ أُحْكِمَتْ ءَايَاتُهُ ثُمَّ فُصِّلَتْ مِنْ لَدُنْ حَكِيمٍ خَبِيرٍ ﴿١﴾

Tel est le livre dont les versets ont été édités puis exposés aux croyants, dans une intention de sagesse quant aux jugements et [F2]

A L R (This is) a Book, whose verses are made decisive, then are they made plain, from the Wise, All-aware

[F1] supporter les préjudices de son égarement. [F2] de connaissance quant à l'intérêt public.

وَأَنِ ٱسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ ثُمَّ تُوبُوا إِلَيْهِ يُمَتِّعْكُمْ مَتَاعًا حَسَنًا إِلَى أَجَلٍ مُسَمًّى ﴿٣﴾

Implorez le pardon de votre Dieu et remettez-vous à sa miséricorde, vous serez gratifié de jouissances savoureuses jusqu'au terme de la vie qu'il vous a fixée

And you that ask forgiveness of your Lord, then turn to Him; He will provide you with a goodly provision to an appointed term

أَلَا حِينَ يَسْتَغْشُونَ ثِيَابَهُمْ يَعْلَمُ مَا يُسِرُّونَ وَمَا يُعْلِنُونَ ﴿٥﴾

lorsqu'ils masquent leurs visages avec leurs habits en vérité, il est amplement renseigné sur les secrets de leurs cœurs.

now surely, when they use their garments as a covering, He knows what they conceal and what they make public

وَمَا مِنْ دَابَّةٍ فِي ٱلْأَرْضِ إِلَّا عَلَى ٱللَّهِ رِزْقُهَا ﴿٦﴾

a Il n'existe pas de bête sur cette terre qui ne soit assurée de subsistance par Allah,

And there is no animal in the earth but on Allah is the sustenance of it,

لَيَقُولَنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُبِينٌ ﴿٧﴾

les mécréants ne manqueront pas d'affirmer:«Tout ceci n'est que magie flagrante.»

those who disbelieve would certainly say: This is nothing but clear magic.

وَحَاقَ بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ﴿٨﴾

ils seront la proie de cette souffrance même qu'ils viennent de mettre en dérision.

it shall not be averted from them and that which they scoffed at shall beset them.

وَلَئِنْ أَذَقْنَا ٱلْإِنْسَانَ مِنَّا رَحْمَةً ثُمَّ نَزَعْنَاهَا مِنْهُ إِنَّهُ لَيَئُوسٌ كَفُورٌ ﴿٩﴾

Et parce que nous avons fait savourer à l'être humain les plaisirs de la vie dont il fut privé par la suite, il dévoile sans hésiter un caractère [i]

And if We make man taste mercy from Us, then take it off from him, most surely he is despairing, ungrateful.

أَمْ يَقُولُونَ ٱفْتَرَاهُ قُلْ فَأْتُوا بِعَشْرِ سُوَرٍ مِثْلِهِ مُفْتَرَيَاتٍ ﴿١٣﴾

Ils diraient aussi: «Le Prophète a inventé le Coran.» Dis-leur: «Essayez donc de rédiger dix sourates originales similaires

Or, do they say: He has forged it. Say: Then bring ten forged chapters like it

لَيْسَ لَهُمْ فِي ٱلْآخِرَةِ إِلَّا ٱلنَّارُ وَحَبِطَ مَا صَنَعُوا فِيهَا وَبَاطِلٌ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٦﴾

Ils n'auront d'autre destin que le feu dans la vie future; leurs actions ici-bas ne produiront point de fruit et vaines seront les œuvres qu'ils auront accomplies.

for them there is nothing but fire in the hereafter, and what they wrought in it shall go for nothing, and vain is what they do.

أُولَئِكَ لَمْ يَكُونُوا مُعْجِزِينَ فِي ٱلْأَرْضِ وَمَا كَانَ لَهُمْ مِنْ دُونِ ٱللَّهِ مِنْ أَوْلِيَاءَ ﴿٢٠﴾

Ces mécréants de la vie future ne peuvent échapper au châtiment sur cette terre et ils n'y trouveront aucun partisan sans l'ingérence d'Allah;

These shall not escape in the earth, nor shall they have any guardians besides Allah

[F1] désespéré et mécréant.

لاَ جَرَمَ أَنَّهُمْ فِي ٱلآخِرَةِ هُمُ ٱلأَخْسَرُونَ ﴿٢٢﴾

Il n'y a aucun doute, qu'ils vont s'exposer aux plus grosses pertes dans la vie future.

Truly in the hereafter they are the greatest losers.

وَمَا نَرَى لَكُمْ عَلَيْنَا مِنْ فَضْلٍ بَلْ نَظُنُّكُمْ كَاذِبِينَ ﴿٢٧﴾

et nous remarquons que toi et tes adeptes, vous n'avez prodigué aucune complaisance à notre égard; bien au contraire nous supposons que [F1]

and we do not see in you any excellence over us; nay, we deem you liars.

وَمَا أَنَا بِطَارِدِ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا إِنَّهُمْ مُلاَقُوا رَبِّهِمْ ﴿٢٩﴾

et je ne suis pas de ceux qui renvoient les personnes attachées à leur croyance. En vérité, ils se dirigent dans cette voie à la rencontre de leur Dieu,

and I am not going to drive away those who believe; surely they shall meet their Lord,

وَلاَ أَقُولُ لَكُمْ عِنْدِي خَزَائِنُ ٱللَّهِ ﴿٣١﴾

Je n'affirme pas devant vous que je possède les richesses d'Allah à dépenser selon ma volonté,

And I do not say to you that I have the treasures of Allah

أَمْ يَقُولُونَ ٱفْتَرَاهُ قُلْ إِنِ ٱفْتَرَيْتُهُ فَعَلَيَّ إِجْرَامِي ﴿٣٥﴾

Ils pourraient dire: «Il a inventé le Coran ainsi que l'affaire de Noé.» Dis-leur, ô Prophète: «Si je l'ai inventé, j'en subirai les conséquences

Or do they say: He has forged it? Say: If I have forged it, on me is my guilt,

وَيَصْنَعُ ٱلْفُلْكَ وَكُلَّمَا مَرَّ عَلَيْهِ مَلَأٌ مِنْ قَوْمِهِ سَخِرُوا مِنْهُ ﴿٣٨﴾

Noé se mit à construire son arche et à essuyer les moqueries de son peuple à chaque fois que des personnes se promenaient près de son chantier.

And he began to make the ark; and whenever the chiefs from among his people passed by him they laughed at him.

حَتَّى إِذَا جَاءَ أَمْرُنَا وَفَارَ ٱلتَّنُّورُ قُلْنَا ﴿٤٠﴾

Dès lors que l'ordre d'anéantissement à été donné et que l'eau du four à pain se mit à bouillir annonçant le début du déluge, nous dîmes

Until when Our command came and water came forth from the valley,

وَقَالَ ٱرْكَبُوا فِيهَا بِٱسْمِ ٱللَّهِ مَجْرَاهَا وَمُرْسَاهَا ﴿٤١﴾

Noé dit à ceux qui l'entouraient: «Montez à bord de l'arche, nous placerons au nom d'Allah, le choix de son cours et de son mouillage;

And he said: Embark in it, in the name of Allah be its sailing and its anchoring

وَهِيَ تَجْرِي بِهِمْ فِي مَوْجٍ كَٱلْجِبَالِ ﴿٤٢﴾

L'arche se mit à naviguer au milieu de vagues aussi hautes que des montagnes,

And it moved on with them amid waves like mountains

[F1] vous êtes tous, de fieffés menteurs.»

وَقِيلَ يَا أَرْضُ ٱبْلَعِي مَاءَكِ وَيَا سَمَاءُ أَقْلِعِي وَغِيضَ ٱلْمَاءُ ﴿٤٤﴾

Il fut alors ordonné: «Ô terre, ingurgite cette eau qui te couvre et ô ciel, mets un terme à cette inondation.» L'eau disparut de la terre,

And it was said: O earth, swallow down your water, and O cloud, clear away; and the water was made to abate

فَٱصْبِرْ إِنَّ ٱلْعَاقِبَةَ لِلْمُتَّقِينَ ﴿٤٩﴾

Ne perds donc pas ta patience, le destin final appartient aux vertueux.

therefore be patient; surely the end is for those who guard (against evil).

وَيَا قَوْمِ ٱسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ وَتُوبُوا إِلَيْهِ يُرْسِلِ ٱلسَّمَاءَ عَلَيْكُمْ مِدْرَارًا ﴿٥٢﴾

Ô mon peuple, implorez la miséricorde de votre Dieu et renoncez à sa désobéissance, il vous inondera à partir du ciel de pluies abondantes

O my people! ask forgiveness of your Lord, then turn to Him; He will send on you clouds pouring down abundance of rain

مَا مِنْ دَابَّةٍ إِلاَّ هُوَ ءَاخِذٌ بِنَاصِيَتِهَا ﴿٥٦﴾

en vérité il tient en mains le sort de tous les êtres vivants

there is no living creature but He holds it by its forelock

وَيَسْتَخْلِفُ رَبِّي قَوْمًا غَيْرَكُمْ وَلاَ تَضُرُّونَهُ شَيْئًا ﴿٥٧﴾

Vous serez anéantis par la volonté de mon Dieu sans que vous puissiez nuire à son pouvoir et vous serez remplacés par un peuple différent, plus soumis à ses lois

and my Lord will bring another people in your place, and you cannot do Him any harm

يَا صَالِحُ قَدْ كُنْتَ فِينَا مَرْجُوًّا قَبْلَ هَـذَا أَتَنْهَانَا أَنْ نَعْبُدَ مَا يَعْبُدُ ءَابَاؤُنَا ﴿٦٢﴾

«Ô Sâlih, tu étais avant cela, l'objet de notre sollicitude, est-ce que tu nous interdirais d'adorer les divinités que nos aïeux ont adorées.

O Salih! surely you were one amongst us in whom great expectations were placed before this; do you (now) forbid us from worshipping what our fathers worshipped?

وَيَا قَوْمِ هَـذِهِ نَاقَةُ ٱللَّهِ لَكُمْ ءَايَةً فَذَرُوهَا تَأْكُلْ فِي أَرْضِ ٱللَّهِ ﴿٦٤﴾

Ô mon peuple, voici la chamelle créée par Allah, miracle vivant de la reconnaissance de ma mission. Laissez-la donc brouter sur les terres d'Allah

And, O my people! this will be (as) Allah's she-camel for you, a sign; therefore leave her to pasture on Allah's earth

فَعَقَرُوهَا فَقَالَ تَمَتَّعُوا فِي دَارِكُمْ ثَلاَثَةَ أَيَّامٍ ﴿٦٥﴾

Là-dessus, ils l'égorgèrent et amenèrent Salih à leur dire: «Réjouissez-vous dans vos demeures durant trois jours au bout desquels vous serez anéantis

But they slew her, so he said: Enjoy yourselves in your abode for three days,

وَأَخَذَ ٱلَّذِينَ ظَلَمُوا ٱلصَّيْحَةُ فَأَصْبَحُوا فِي دِيَارِهِمْ جَاثِمِينَ ﴿٦٧﴾

Ceux qui ont fait preuve d'iniquité furent alors pris d'un cri de détresse, à la suite duquel ils sont devenus des cadavres inertes étalés dans leurs demeures,

the rumbling overtook those who were unjust, so they became motionless bodies in their abodes,

فَأَسْرِ بِأَهْلِكَ بِقِطْعٍ مِنَ ٱللَّيْلِ وَلاَ يَلْتَفِتْ مِنْكُمْ أَحَدٌ إِلاَّ ٱمْرَأَتَكَ ﴿٨١﴾

emmène ta famille à une heure obscure de la nuit et que personne ne regarde en arrière à part ton épouse qui ne continuera pas son voyage.

so remove your followers in a part of the night - and let none of you turn back - except your wife,

إِنَّهُ مُصِيبُهَا مَا أَصَابَهُمْ إِنَّ مَوْعِدَهُمُ ٱلصُّبْحُ أَلَيْسَ ٱلصُّبْحُ بِقَرِيبٍ ﴿٨١﴾

En vérité, elle connaîtra le sort de ceux qui seront restés à l'arrière. C'est au matin que se déroulera leur rencontre avec le destin, ce matin-là n'est-il pas proche?

for surely whatsoever befalls them shall befall her; surely their appointed time is the morning; is not the morning nigh?

وَلاَ تَنْقُصُوا ٱلْمِكْيَالَ وَٱلْمِيزَانَ إِنِّي أَرَاكُمْ بِخَيْرٍ ﴿٨٤﴾

n'allégez pas les mesures et les poids dans vos opérations commerciales dont j'entrevois les effets bienfaiteurs sur vos richesses,

and do not give short measure and weight: surely I see you in prosperity

وَلاَ تَعْثَوْا فِي ٱلأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿٨٥﴾

et ne répandez pas la corruption autour de vous sur cette terre.

and do not act corruptly in the land, making mischief

سَوْفَ تَعْلَمُونَ مَنْ يَأْتِيهِ عَذَابٌ يُخْزِيهِ وَمَنْ هُوَ كَاذِبٌ ﴿٩٣﴾

Vous saurez bientôt lequel parmi nous sera rattrappé par un châtiment qui le couvrira d'infamie et lequel parmi nous n'est autre qu'un menteur.

you will come to know soon who it is on whom will light the punishment that will disgrace him and who it is that is a liar,

فَأَمَّا ٱلَّذِينَ شَقُوا فَفِي ٱلنَّارِ لَهُمْ فِيهَا زَفِيرٌ وَشَهِيقٌ ﴿١٠٦﴾

Quant aux misérables d'entre eux, ils n'auront droit u'à des gémissements et des lamentations dans le feu de l'éternité,

So as to those who are unhappy, they shall be in the fire; for them shall be sighing and groaning in it

فَلاَ تَكُ فِي مِرْيَةٍ مِمَّا يَعْبُدُ هَـؤُلاَءِ مَا يَعْبُدُونَ إِلاَّ كَمَا يَعْبُدُ ءَابَاؤُهُمْ مِنْ قَبْلُ ﴿١٠٩﴾

Ne sois donc pas assailli, ô Prophète, par le doute lorsque ceux-ci adorent les idoles selon les veilles coutumes de leurs ancêtres;

Therefore be not in doubt as to what these worship; they do not worship but as their fathers worshipped before

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا مُوسَى ٱلْكِتَابَ فَٱخْتُلِفَ فِيهِ ﴿١١٠﴾

Nous avons assurément, transmis à Moïse le Livre qui fut l'objet d'opinions contraires parmi les membres de son peuple;

And certainly We gave the book to Musa, but it was gone against

وَلَوْلاَ كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ لَقُضِيَ بَيْنَهُمْ وَإِنَّهُمْ لَفِي شَكٍّ مِنْهُ مُرِيبٍ ﴿١١٠﴾

n'était le jugement préalable de ton Dieu ils auraient imposé leurs vues à leurs congénères, entraînant impunément leur communauté [F1]

and had not a word gone forth from your Lord, he matter would surely have been decided between them; and surely [E1]

[F1] dans les ténèbres profondes. [E1] they are in a disquieting doubt about it.

فَٱسْتَقِمْ كَمَا أُمِرْتَ وَمَنْ تَابَ مَعَكَ وَلاَ تَطْغَوْا ﴿١١٢﴾

Redresse-toi dans le chemin de la rectitude, ô Prophète avec ceux qui se sont repentis avec toi, comme il t'a été ordonné et ne dépassez pas la mesure,

Continue then in the right way as you are commanded, as also he who has turned (to Allah) with you, and be not inordinate (O men!),

وَلاَ تَرْكَنُوا إِلَى ٱلَّذِينَ ظَلَمُوا فَتَمَسَّكُمُ ٱلنَّارُ ﴿١١٣﴾

Ne vous appuyez pas sur ceux qui ont pratiqué l'injustice, vous risqueriez d'être atteints par le feu,

And do not incline to those who are unjust, lest the fire touch you,

إِنَّ ٱلْحَسَنَاتِ يُذْهِبْنَ ٱلسَّيِّئَاتِ ذَلِكَ ذِكْرَى لِلذَّاكِرِينَ ﴿١١٤﴾

Accomplis la prière matin et soir aux limites du jour et à la première heure de la nuit car les actions salutaires absolvent les mauvaises,

surely good deeds take away evil deeds this is a reminder to the mindful.

وَٱصْبِرْ فَإِنَّ ٱللَّهَ لاَ يُضِيعُ أَجْرَ ٱلْمُحْسِنِينَ ﴿١١٥﴾

Sois armé de patience, Allah en vérité ne néglige pas la récompense des personnes bienfaisantes.

And be patient, for surely Allah does not waste the reward of the good-doers. {115} But why

وَمَا كَانَ رَبُّكَ لِيُهْلِكَ ٱلْقُرَى بِظُلْمٍ وَأَهْلُهَا مُصْلِحُونَ ﴿١١٧﴾

Jamais ton Dieu n'aurait songé à anéantir injustement les cités dont les habitants auraient prouvé leur esprit de bienveillance.

And it did not beseem your Lord to have destroyed the towns tyrannously, while their people acted well.

وَلَوْ شَاءَ رَبُّكَ لَجَعَلَ ٱلنَّاسَ أُمَّةً وَاحِدَةً وَلاَ يَزَالُونَ مُخْتَلِفِينَ ﴿١١٨﴾

Si ton Dieu l'avait désiré, il aurait imposé une seule croyance aux peuples de la terre, lesquels contiuent à s'opposer les uns aux autres,

And if your Lord had pleased He would certainly have made people a single nation, and they shall continue to differ.

وَتَمَّتْ كَلِمَةُ رَبِّكَ لَأَمْلأَنَّ جَهَنَّمَ مِنَ ٱلْجِنَّةِ وَٱلنَّاسِ أَجْمَعِينَ ﴿١١٩﴾

complétant sa loi Divine:«Je peuplerai certainement, l'enfer dans son ensemble avec les djinns et les humains.»

and the word of your Lord is fulfilled: Certainly I will fill hell with the jinn and the men, all together.

وَكُلاًّ نَقُصُّ عَلَيْكَ مِنْ أَنْبَاءِ ٱلرُّسُلِ مَا نُثَبِّتُ بِهِ فُؤَادَكَ

Toutes les nouvelles que nous te racontons, ô Prophète, concernant les Émissaires, serviront à renforcer ton cœur

And all we relate to you of the accounts of the apostles is to strengthen your heart therewith

ٱعْمَلُوا عَلَى مَكَانَتِكُمْ إِنَّا عَامِلُونَ ﴿١٢١﴾

«Agissez selon vos préjugés portés vers le mal, nous agissons en vérité, selon nos convictions dans la voie du bien.

Act according to your state; surely we too are acting.

وَلِلَّهِ غَيْبُ ٱلسَّمَاوَاتِ وَٱلْأَرْضِ وَإِلَيْهِ يُرْجَعُ ٱلْأَمْرُ كُلُّه ﴿١٢٣﴾

C'est Allah qui détient la connaissance des mystères des cieux et de la terre et c'est à lui que reviennent tous les jugements du Jour Dernier;

And Allah's is the unseen in the heavens and the earth, and to Him is returned the whole of the affair;

سورة يوسف ١٢

Yûsuf XII Joseph 12

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْءَانًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٢﴾

Nous l'avons révélé, un Coran Arabe, peut-être pourrez-vous raisonner à sa lecture.

Surely We have revealed it - an Arabic Quran - that you may understand.

نَحْنُ نَقُصُّ عَلَيْكَ أَحْسَنَ ٱلْقَصَصِ بِمَا أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ هَـذَا ٱلْقُرْءَانَ ﴿٣﴾

De notre côté, nous te racontons ici, les plus belles histoires inspirées par la révélation de ce Coran,

We narrate to you the best of narratives, by Our revealing to you this Quran,

يَا أَبَتِ إِنِّي رَأَيْتُ أَحَدَ عَشَرَ كَوْكَبًا وَٱلشَّمْسَ وَٱلْقَمَرَ رَأَيْتُهُمْ لِي سَاجِدِينَ ﴿٤﴾

«Ô père respectueux, j'ai été visité par un songe dans lequel onze étoiles scintillaient dans le ciel en plus du soleil et de la lune, je les ai vus s'incliner devant moi.»

O my father! surely I saw eleven stars and the sun and the moon - I saw them making obeisance to me.

ٱقْتُلُوا يُوسُفَ أَوِ ٱطْرَحُوهُ أَرْضًا يَخْلُ لَكُمْ وَجْهُ أَبِيكُمْ ﴿٩﴾

Faites périr Joseph ou mettez-le en terre, le regard de votre père sera plus affectueux envers vous

Slay Yusuf or cast him (forth) into some land, so that your father's regard may be exclusively for you,

قَالَ قَائِلٌ مِنْهُمْ لَا تَقْتُلُوا يُوسُفَ وَأَلْقُوهُ فِي غَيَابَتِ ٱلْجُبِّ ﴿١٠﴾

Un diseur des frères de Joseph demanda la parole: «Ne sacrifiez pas Joseph, abandonnez-le plutôt au fond d'un puits

A speaker from among them said: Do not slay Yusuf, and cast him down into the bottom of the pit if you must do (it),

قَالَ إِنِّي لَيَحْزُنُنِي أَنْ تَذْهَبُوا بِهِ وَأَخَافُ أَنْ يَأْكُلَهُ ٱلذِّئْبُ ﴿١٣﴾

Jacob objecta: «En vérité, je me fais du souci à la pensée de son départ avec vous et j'appréhende

He said: Surely it grieves me that you should take him off, and I fear lest the wolf devour him

فَلَمَّا ذَهَبُوا بِهِ وَأَجْمَعُوا أَنْ يَجْعَلُوهُ فِي غَيَابَتِ ٱلْجُبِّ ﴿١٥﴾

Lorsqu'ils s'en allèrent en compagnie de Joseph, ils décidèrent d'un commun accord de l'abandonner dans le fond ténébreux d'un puits;

So when they had gone off with him and agreed that they should put him down at the bottom of the pit,

فَأَكَلَهُ ٱلذِّئْبُ وَمَا أَنتَ بِمُؤْمِنٍ لَّنَا وَلَوْ كُنَّا صَادِقِينَ ﴿١٧﴾

alorsque le loup a profité de notre absence pour le dévorer. Tu ne croiras pas nos paroles même si nous sommes sincères dans notre relation des faits, [F1]

so the wolf devoured him, and you will not believe us though we are truthful.

فَصَبْرٌ جَمِيلٌ وَٱللَّهُ ٱلْمُسْتَعَانُ عَلَىٰ مَا تَصِفُونَ ﴿١٨﴾

je prends mon mal en sublime patience et je m'en remets à la grâce d'Allah à propos de ce que vous décrivez.» (En ce temps-là,)

but patience is good and Allah is He Whose help is sought for against what you describe.

قَالَ يَا بُشْرَىٰ هَٰذَا غُلَامٌ وَأَسَرُّوهُ بِضَاعَةً وَٱللَّهُ عَلِيمٌ بِمَا يَعْمَلُونَ ﴿١٩﴾

«Quelle nouvelle extraordinaire, voici un jeune homme!» Ils le cachèrent comme une marchandise, seul Allah étant informé de ce qu'ils trament.

He said: O good news! this is a youth; and they concealed him as an article of merchandise, and Allah knew what they did.

وَقَالَ ٱلَّذِي ٱشْتَرَاهُ مِن مِّصْرَ لِٱمْرَأَتِهِ أَكْرِمِي مَثْوَاهُ ﴿٢١﴾

Celui qui effectua l'achat, El-Azize ministre des finances du roi d'Egypte, recommanda à sa femme: «Prends soin généreusement, de son séjour,

And the Egyptian who bought him said to his wife: Give him an honorable abode,

وَلَمَّا بَلَغَ أَشُدَّهُ ءَاتَيْنَاهُ حُكْمًا وَعِلْمًا ﴿٢٢﴾

Lorsque Joseph eut joui de la plénitude de ses forces, nous l'avons doté de sagesse et de science pour déchiffrer les mystères de la vie

And when he had attained his maturity, We gave him wisdom and knowledge

وَرَاوَدَتْهُ ٱلَّتِي هُوَ فِي بَيْتِهَا عَن نَّفْسِهِ وَغَلَّقَتِ ٱلْأَبْوَابَ وَقَالَتْ هَيْتَ لَكَ ﴿٢٣﴾

La dame Zulikha qui l'a hébergé, éprise de Joseph, tenta de le séduire; elle ferma les portes de la maison et le provoqua:«Vas-y! Je suis à toi.»

And she in whose house he was sought to make himself yield (to her), and she made fast the doors and said: Come forward.

وَلَقَدْ هَمَّتْ بِهِ وَهَمَّ بِهَا لَوْلَا أَن رَّأَىٰ بُرْهَانَ رَبِّهِ ﴿٢٤﴾

Elle voulut assouvir sa passion pendant qu'il résistait à la tentation en songant à l'horreur du péché qu'il pouvait commettre;

And certainly she made for him, and he would have made for her, were it not that he had seen the manifest evidence of his Lord;

كَذَٰلِكَ لِنَصْرِفَ عَنْهُ ٱلسُّوءَ وَٱلْفَحْشَاءَ إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا ٱلْمُخْلَصِينَ ﴿٢٤﴾

c'est ainsi que nous le protégeons contre la vilenie et la luxure. En vérité, Joseph constitue l'un de nos adorateurs les plus dévoués.

thus (it was) that We might turn away from him evil and indecency, surely he was one of Our sincere servants.

وَٱسْتَبَقَا ٱلْبَابَ وَقَدَّتْ قَمِيصَهُ مِن دُبُرٍ ﴿٢٥﴾

La maîtresse de maison et son hôte, pour des raisons opposées, s'empressèrent de courir vers la porte et dans la bousculade elle déchira sa chemise par l'arrière

And they both hastened to the door, and she rent his shirt from behind

[F1] tellement ton amour pour Joseph est aveugle.»

إِنْ كَانَ قَمِيصُهُ قُدَّ مِنْ قُبُلٍ فَصَدَقَتْ وَهُوَ مِنَ ٱلْكَاذِبِينَ ﴿٢٦﴾

«Si la chemise a été déchirée par devant, c'est qu'elle a dit la vérité et qu'il fait partie de ceux qui pratiquent le mensonge.

If his shirt is rent from front, she speaks the truth and he is one of the liars

وَإِنْ كَانَ قَمِيصُهُ قُدَّ مِنْ دُبُرٍ فَكَذَبَتْ وَهُوَ مِنَ ٱلصَّادِقِينَ ﴿٢٧﴾

Mais si la chemise a été déchirée par l'arrière, elle aurait alors menti tandis qu'il peut se prévaloir d'avoir été loyal.»

the liars: {26} And if his shirt is rent from behind, she tells a lie and he is one of the truthful.

فَلَمَّا رَأَى قَمِيصَهُ قُدَّ مِنْ دُبُرٍ قَالَ إِنَّهُ مِنْ كَيْدِكُنَّ إِنَّ كَيْدَكُنَّ عَظِيمٌ ﴿٢٨﴾

Lorsque le maître des lieux se rendit compte que la chemise a été déchirée par l'arrière, il dit: «Il est évident que cette affaire relève de [F1]

So when he saw his shirt rent from behind, he said: Surely it is a guile of you women; surely your guile is great

وَقَالَ نِسْوَةٌ فِي ٱلْمَدِينَةِ ٱمْرَأَتُ ٱلْعَزِيزِ تُرَاوِدُ فَتَاهَا عَنْ نَفْسِهِ ﴿٣٠﴾

Les femmes du voisinage dans cette capitale, marmonnèrent: «L'épouse d'Al-Azize a tenté de séduire son domestique,

And women in the city said: The chiefs wife seeks her slave to yield himself (to her),

وَآتَتْ كُلَّ وَاحِدَةٍ مِنْهُنَّ سِكِّينًا وَقَالَتِ ٱخْرُجْ عَلَيْهِنَّ ﴿٣١﴾

elle leur distribua des couteaux aiguisés pour le découpage des viandes; elle dit alors à Joseph: «Présente-toi à ces dames.»

and gave each of them a knife, and said (to Yusuf): Come forth to them.

فَلَمَّا رَأَيْنَهُ أَكْبَرْنَهُ وَقَطَّعْنَ أَيْدِيَهُنَّ ﴿٣١﴾

Lorsque ces dames le regardèrent, elles sursautèrent d'admiration et dans le désordre créé par leur mouvement elles se firent des blessures aux [F2]

So when they saw him, they deemed him great, and cut their hands (in amazement),

وَقُلْنَ حَاشَ لِلَّهِ مَا هَذَا بَشَرًا إِنْ هَذَا إِلاَّ مَلَكٌ كَرِيمٌ ﴿٣١﴾

disant: «Plût au ciel! Quel est cet humanoïde, ce ne peut être qu'un ange de haute noblesse.»

and said: Remote is Allah (from inperfection); this is not a mortal; this is but a noble angel.

وَدَخَلَ مَعَهُ ٱلسِّجْنَ فَتَيَانِ قَالَ أَحَدُهُمَا إِنِّي أَرَانِي أَعْصِرُ خَمْرًا ﴿٣٦﴾

Il entra donc en prison et se retrouva en compagnie de deux autres domestiques du roi. Le premier raconta:

And two youths entered the prison with him. One of them said: I saw myself pressing wine.

وَقَالَ ٱلآخَرُ إِنِّي أَرَانِي أَحْمِلُ فَوْقَ رَأْسِي خُبْزًا تَأْكُلُ ٱلطَّيْرُ مِنْهُ ﴿٣٦﴾

«Assurément, je me vois en songe pressant le raisin pour produire du vin.» Le second enchaîna: «Moi, je me vois portant du pain sur ma tête

And the other said: I saw myself carrying bread on my head, of which birds ate.

[F1] la ruse des femmes, lesquelles ruses peuvent causer de grandes calamités. [F2] mains avec les couteaux aiguisés,

يَا صَاحِبَيِ ٱلسِّجْنِ أَمَّا أَحَدُكُمَا فَيَسْقِي رَبَّهُ خَمْرًا ﴿٤١﴾

Ô vous mes deux compagnons de prison, il sera dit que l'un de vous reviendra à sa fonction antérieure qui est celle de servir du vin à son seigneur;

O my two mates of the prison! as for one of you, he shall give his lord to drink wine

وَأَمَّا ٱلآخَرُ فَيُصْلَبُ فَتَأْكُلُ ٱلطَّيْرُ مِنْ رَأْسِهِ ﴿٤١﴾

il sera dit aussi, que le second sera crucifié et sera livré aux rapaces qui se repaîtront de sa tête;

and as for the other, he shall be crucified, so that the birds shall eat from his head

وَقَالَ ٱلْمَلِكُ إِنِّي أَرَى سَبْعَ بَقَرَاتٍ سِمَانٍ يَأْكُلُهُنَّ سَبْعٌ عِجَافٌ ﴿٤٣﴾

Le grand roi d'Egypte, dont Al-Azize était ministre raconta un jour: «J'ai, assurément, vu en songe sept vaches grasses, dévorées par sept vaches maigres

And the king said: Surely I see seven fat kine which seven lean ones devoured

وَسَبْعَ سُنْبُلاَتٍ خُضْرٍ وَأُخَرَ يَابِسَاتٍ ﴿٤٣﴾

j'ai aussi vu sept épis verts envahis par d'autres épis désséchés par le temps.

and seven green ears and (seven) others dry

يُوسُفُ أَيُّهَا ٱلصِّدِّيقُ أَفْتِنَا فِي سَبْعِ بَقَرَاتٍ سِمَانٍ يَأْكُلُهُنَّ سَبْعٌ عِجَافٌ ﴿٤٦﴾

«Ô Joseph, notre ami loyal, présente-nous ton opinion sur les sept vaches grasses dévorées par sept autres maigres

Yusuf! O truthful one! explain to us seven fat kine which seven lean ones devoured,

قَالَ تَزْرَعُونَ سَبْعَ سِنِينَ دَأَبًا فَمَا حَصَدْتُمْ ﴿٤٧﴾

Joseph déclara: «Vous cultiverez le blé pendant sept années fertiles, selon vos habitudes et tout ce que vous récolterez sera conservé

He said: You shall sow for seven years continuously, then what you reap

فَذَرُوهُ فِي سُنْبُلِهِ إِلاَّ قَلِيلاً مِمَّا تَأْكُلُونَ ﴿٤٧﴾

dans ses épis pour éviter qu'il ne pourrisse, mise à part la petite quantité nécessaire à votre consommation.

leave it in its ear except a little of which you eat.

ٱرْجِعْ إِلَى رَبِّكَ فَٱسْأَلْهُ مَا بَالُ ٱلنِّسْوَةِ ٱللاَّتِي قَطَّعْنَ أَيْدِيَهُنَّ ﴿٥٠﴾

«Retourne à ton roi et demande-lui de s'informer sur les raisons qui ont amené les femmes à se blesser les mains en ma présence;

Go back to your lord and ask him, what is the case of the women who cut their hands

قُلْنَ حَاشَ لِلَّهِ مَا عَلِمْنَا عَلَيْهِ مِنْ سُوءٍ ﴿٥١﴾

Elles répondirent: « Plût au ciel! Nous n'avons à son égard que de l'admiration pour la vertu qu'il a montrée.

They said: Remote is Allah (from imperfection), we knew of no evil on his part.

قَالَتِ ٱمْرَأَتُ ٱلْعَزِيزِ ٱلآنَ حَصْحَصَ ٱلْحَقُّ أَنَا رَاوَدْتُهُ عَنْ نَفْسِهِ وَإِنَّهُ لَمِنَ ٱلصَّادِقِينَ ﴿٥١﴾

La femme d'Al-Azize intervint: «En ce moment, vient d'éclater la vérité sur Joseph, j'ai bien tenté de le séduire mais il a, en toutes circonstances, fait preuve de loyauté.

The chief's wife said: Now has the truth become established: I sought him to yield himself (to me), and he is most surely of the truthful ones.

وَمَا أُبَرِّئُ نَفْسِي إِنَّ ٱلنَّفْسَ لأَمَّارَةٌ بِٱلسُّوءِ ﴿٥٣﴾

Je ne cherche pas à justifier mon attitude envers Joseph car l'âme humaine est assurément, attirée par le mal

And I do not declare myself free, most surely (man's) self is wont to command (him to do) evil,

وَلَمَّا جَهَّزَهُمْ بِجِهَازِهِمْ قَالَ ٱئْتُونِي بِأَخٍ لَكُمْ مِنْ أَبِيكُمْ ﴿٥٩﴾

Et lorsqu'il eut ordonné de satisfaire leur requête en grains, il les interpella: «Faites-venir la prochaine fois un frère à vous de votre père;

And when he furnished them with their provision, he said: Bring to me a brother of yours from your father;

فَٱللَّهُ خَيْرٌ حَافِظًا وَهُوَ أَرْحَمُ ٱلرَّاحِمِينَ ﴿٦٤﴾

Allah demeure le meilleur des protecteurs et il est le plus obligant des miséricordieux.»

but Allah is the best Keeper, and He is the most Merciful of the merciful ones.

وَلَمَّا دَخَلُوا عَلَى يُوسُفَ ءَاوَى إِلَيْهِ أَخَاهُ ﴿٦٩﴾

Dès lors que les fils de Jacob se présentèrent à Joseph, il retint en privé son frère Benjamin et le serra contre sa poitrine,

And when they went in to Yusuf. he lodged his brother with himself,

قَالُوا إِنْ يَسْرِقْ فَقَدْ سَرَقَ أَخٌ لَهُ مِنْ قَبْلُ ﴿٧٧﴾

Les frères de Joseph, animés par la jalousie, dirent: «Si Benjamin a commis un vol, c'est que, décidément, un frère à lui l'a précédé dans cette infraction.»

They said: If he steal, a brother of his did indeed steal before

وَلاَ تَيْأَسُوا مِنْ رَوحِ ٱللَّهِ إِنَّهُ لاَ يَيْأَسُ مِنْ رُوحِ ٱللَّهِ إِلاَّ ٱلْقَوْمُ ٱلْكَافِرُونَ ﴿٨٧﴾

ne perdez pas espoir dans la clémence d'Allah, seuls les peuples mécréants perdent l'espoir dans la clémence d'Allah.»

and despair not of Allah's mercy; surely none despairs of Allah's mercy except the unbelieving people.

قَالُوا ءَإِنَّكَ لأَنْتَ يُوسُفُ قَالَ أَنَا يُوسُفُ وَهَـذَا أَخِي ﴿٩٠﴾

Ils s'exclamèrent en devinant le son de sa voix: «Serais-tu... mais bien sûr, c'est toi Joseph.» Il leur affirma: «Je suis Joseph, en effet et [F1]

They said: Are you indeed Yusuf? He said: I am Yusuf and this is my brother

فَاطِرَ ٱلسَّمَاوَاتِ وَٱلأَرْضِ أَنْتَ وَلِيِّي فِي ٱلدُّنْيَا وَٱلآخِرَةِ ﴿١٠١﴾

tu es l'architecte des cieux et de la terre, tu es mon maître dans la vie sur cette terre et dans la vie future,

Originator of the heavens and the earth! Thou art my guardian in this world and the hereafter

[F1] voici mon frère Benjamin.

ذَلِكَ مِنْ أَنْبَاءِ ٱلْغَيْبِ نُوحِيهِ إِلَيْكَ ﴿١٠٢﴾

«Telles sont, ô Prophète, les informations importantes sur les mystères que nous te révélons, car tu n'étais pas présent parmi eux

This is of the announcements relating to the unseen (which) We reveal to you,

وَمَا أَكْثَرُ ٱلنَّاسِ وَلَوْ حَرَصْتَ بِمُؤْمِنِينَ ﴿١٠٣﴾

Bien que tu sois désireux de propager nos lois, la majorité du peuple demeure dans l'ignorance de la foi.

And most men will not believe though you desire it eagerly.

وَمَا تَسْأَلُهُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ هُوَ إِلاَّ ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ ﴿١٠٤﴾

Ne leur demande aucun honoraire pour transmettre la révélation, ce n'est qu'une évocation pour tous les genres de l'humanité.»

And you do not ask them for a reward for this; it is nothing but a reminder for all mankind.

قُلْ هَذِهِ سَبِيلِي أَدْعُو إِلَى ٱللَّهِ عَلَى بَصِيرَةٍ ﴿١٠٨﴾

Dis-leur ô Prophète:«Telle est ma vocation appuyée sur des arguments clairs,

Say: This is my way: I call to Allah, I and those who follow me being certain,

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ إِلاَّ رِجَالاً نُوحِي إِلَيْهِمْ مِنْ أَهْلِ ٱلْقُرَى ﴿١٠٩﴾

Nous n'avons délégué avant toi, ô Prophète, que des hommes choisis parmi les habitants des cités,auxquels nous transmettons la révélation.

And We have not sent before you but men from (among) the people of the towns, to whom We sent revelations.

أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي ٱلأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ ٱلَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ ﴿١٠٩﴾

Ne voyagent-ils pas dans cette terre pour méditer sur le destin final de ceux qui les ont précédés?

Have they not then travelled in the land and seen what was the end of those before them?

وَلَدَارُ ٱلآخِرَةِ خَيْرٌ لِلَّذِينَ ٱتَّقَوْا أَفَلاَ تَعْقِلُونَ ﴿١٠٩﴾

Le séjour au Paradis, demeure finale, est certainement plus confortable pour ceux qui ont pratiqué la dévotion; avez-vous donc perdu la raison?

And certainly the abode of the hereafter is best for those who guard (against evil), do you not then understand?

حَتَّى إِذَا ٱسْتَيْأَسَ ٱلرُّسُلُ وَظَنُّوا أَنَّهُمْ قَدْ كُذِبُوا جَاءَهُمْ نَصْرُنَا ﴿١١٠﴾

Même si les Emissaires ont désespéré de la foi de leur peuple et qu'ils ont découvert que la confiance des gens leur était refusée,

Until when the apostles despaired and the people became sure that they were indeed told a lie, Our help came to them

لَقَدْ كَانَ فِي قَصَصِهِمْ عِبْرَةٌ لِأُولِي ٱلأَلْبَابِ ﴿١١١﴾

Les nouvelles relatées par les Émissaires, comportent décidément, une morale adressée aux gens doués de raison.

In their histories there is certainly a lesson for men of understanding.

مَا كَانَ حَدِيثًا يُفْتَرَى وَلَكِنْ تَصْدِيقَ ٱلَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ ﴿١١١﴾

n'est pas le produit de conversations inventées; il est venu confimer l'authenticité des écritures qui l'ont précédé

It is not a narrative which could be forged, but a verification of what is before it

سورة الرّعد ١٣

The Thunder XIII Le Tonnerre 13

ٱللَّهُ ٱلَّذِي رَفَعَ ٱلسَّمَاوَاتِ بِغَيْرِ عَمَدٍ تَرَوْنَهَا ثُمَّ ٱسْتَوَى عَلَى ٱلْعَرْشِ وَسَخَّرَ ٱلشَّمْسَ وَٱلْقَمَرَ ﴿٢﴾

C'est Allah qui a surélevé les cieux sans pylônes de soutènement perceptibles; et puis, il s'est établi sur le trône, soumettant le soleil et la lune

Allah is He Who raised the heavens without any pillars that you see, and He is firm in power and He made the sun and the moon subservient (to you)

وَهُوَ ٱلَّذِي مَدَّ ٱلأَرْضَ وَجَعَلَ فِيهَا رَوَاسِيَ وَأَنْهَارًا ﴿٣﴾

C'est aussi lui, qui a façonné la terre en dessinant les montagnes ainsi que les fleuves,

And He it is Who spread the earth and made in it firm mountains and rivers,

وَمِنْ كُلِّ ٱلثَّمَرَاتِ جَعَلَ فِيهَا زَوْجَيْنِ ٱثْنَيْنِ ﴿٣﴾

en concevant les fruits selon la combinaison des couples

and of all fruits He has made in it two kinds;

وَجَنَّاتٌ مِنْ أَعْنَابٍ وَزَرْعٌ وَنَخِيلٌ صِنْوَانٌ وَغَيْرُ صِنْوَانٍ ﴿٤﴾

ainsi que des jardins contenant des vignes, des grains et des palmiers rangés d'une façon similaire ou non similaire

and gardens of grapes and corn and palm trees having one root and (others) having distinct roots

وَيَسْتَعْجِلُونَكَ بِٱلسَّيِّئَةِ قَبْلَ ٱلْحَسَنَةِ وَقَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِمُ ٱلْمَثُلاَتُ ﴿٦﴾

Les mécréants te pressent d'infliger le châtiment avant d'accorder des faveurs, des situations semblables ayant déjà abondé avant eux.

And they ask you to hasten on the evil before the good, and indeed there have been exemplary punishments before them

سَوَاءٌ مِنْكُمْ مَنْ أَسَرَّ ٱلْقَوْلَ وَمَنْ جَهَرَ بِهِ ﴿١٠﴾

Devant lui, sont comparables: ceux d'entre vous qui tiennent un discours confidentiel et ceux qui le livrent au public,

Alike (to Him) among you is he who conceals (his) words and he who speaks them openly

وَيُسَبِّحُ ٱلرَّعْدُ بِحَمْدِهِ وَٱلْمَلاَئِكَةُ مِنْ خِيفَتِهِ ﴿١٣﴾

Les tonnerres qui grondent dans les cieux, se soumettent à sa volonté et chantent ses louanges, de même que chantent les Anges dans la crainte

And the thunder declares His glory with His praise, and the angels too for awe of Him

كَبَاسِطِ كَفَّيْهِ إِلَى ٱلْمَاءِ لِيَبْلُغَ فَاهُ وَمَا هُوَ بِبَالِغِهِ ﴿١٤﴾

à l'instar de ceux qui ouvrent les paumes de leurs mains pour recueillir une eau promise à leur bouche et qui n'y parvient jamais.

like one who stretches forth his two hands towards water that it may reach his mouth, but it will not reach it

قُلْ هَلْ يَسْتَوِي ٱلأَعْمَى وَٱلْبَصِيرُ أَمْ هَلْ تَسْتَوِي ٱلظُّلُمَاتُ وَٱلنُّورُ ﴿١٦﴾

Dis-leur encore: «Serait-il possible que l'aveugle soit comparé au voyant ou que l'obscurité soit équivalente à la lumière?

Say: Are the blind and the seeing alike? Or can the darkness and the night to be equal?

قُلِ ٱللَّهُ خَالِقُ كُلِّ شَيْءٍ وَهُوَ ٱلْوَاحِدُ ٱلْقَهَّارُ ﴿١٦﴾

Dis enfin: «Seul Allah est le créateur de toute chose, il est l'unique dans sa Divinité, le conquérant suprême.»

Say: Allah is the Creator of all things, and He is the One, the Supreme.

وَأَمَّا مَا يَنْفَعُ ٱلنَّاسَ فَيَمْكُثُ فِي ٱلأَرْضِ كَذَلِكَ يَضْرِبُ ٱللَّهُ ٱلأَمْثَالَ ﴿١٧﴾

tandis que d'un autre côté les objets utiles se maintiennent sur cette terre; tels sont les exemples cités par Allah pour le bien de l'humanité.

and as for that which profits the people, it tarries in the earth; thus does Allah set forth parables.

لَوْ أَنَّ لَهُمْ مَا فِي ٱلأَرْضِ جَمِيعًا وَمِثْلَهُ مَعَهُ لَٱفْتَدَوا بِهِ ﴿١٨﴾

même s'ils possèdent la terre entière, aucune offrande ne leur apportera un quelconque secours.

and (as for) those who do not respond to Him, had they all that is in the earth and the like thereof with it they would certainly offer it for a ransom.

أَفَمَنْ يَعْلَمُ أَنَّمَا أُنْزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ ٱلْحَقُّ كَمَنْ هُوَ أَعْمَى ﴿١٩﴾

Se peut-il que celui qui croit en la révélation comme étant la loi de ton Dieu, soit comparé à un aveugle désemparé;

Is he then who knows that what has been revealed to you from your Lord is the truth like him who is blind?

سَلَامٌ عَلَيْكُمْ بِمَا صَبَرْتُمْ فَنِعْمَ عُقْبَى ٱلدَّارِ ﴿٢٤﴾

«Que la paix soit avec vous, diront-ils, nous vous félicitons pour ce que vous avez enduré; quelle destinée merveilleuse vous attend!»

Peace be on you because you were constant, how excellent, is then, the issue of the abode.

إِنَّ ٱللَّهَ يُضِلُّ مَنْ يَشَاءُ وَيَهْدِي إِلَيْهِ مَنْ أَنَابَ ﴿٢٧﴾

Allah peut égarer les personnes de son choix sur la voie de la perdition, tout comme il peut guider ceux qui se repentent vers la voie de la grâce;

Surely Allah makes him who will go astray, and guides to Himself those who turn (to Him).

أَلاَ بِذِكْرِ ٱللَّهِ تَطْمَئِنُّ ٱلْقُلُوبُ ﴿٢٨﴾

N'est-il pas établi que la mention d'Allah provoque l'apaisement des cœurs?

now surely by Allah's remembrance are the hearts set at rest.

وَلَوْ أَنَّ قُرْءَانًا سُيِّرَتْ بِهِ ٱلْجِبَالُ أَوْ قُطِّعَتْ بِهِ ٱلْأَرْضُ ﴿٣١﴾

Tel serait le Coran grâce auquel des montagnes ont été déplacées, que des terres ont été séparées

And even if there were a Quran with which the mountains were made to pass away, or the earth were travelled over with it,

وَمَنْ يُضْلِلِ ٱللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ هَادٍ ﴿٣٣﴾

ignorant que tous ceux qui s'égarent dans leur foi envers Allah se privent de la grâce qui mène à la voie du salut.

and whom Allah makes err, he shall have no guide.

وَٱلَّذِينَ ءَاتَيْنَاهُمُ ٱلْكِتَابَ يَفْرَحُونَ بِمَا أُنْزِلَ إِلَيْكَ ﴿٣٦﴾

Tous ceux auxquels nous avons transmis le Livre, se rejouissent de la révélation que tu as reçue,

And those to whom We have given the Book rejoice in that which has been revealed to you,

إِنَّمَا أُمِرْتُ أَنْ أَعْبُدَ ٱللَّهَ وَلاَ أُشْرِكَ بِهِ إِلَيْهِ أَدْعُوا وَإِلَيْهِ مَآبِ ﴿٣٦﴾

«En vérité, j'ai reçu l'ordre d'adorer Allah et de ne lui imposer aucun associé; j'exhorte les gens à répondre à son appel, il représente mon seul refuge.»

I am only commanded that I should serve Allah and not associate anything with Him, to Him do I invite (you) and to Him is my return.

وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَاهُ حُكْمًا عَرَبِيًّا ﴿٣٧﴾

C'est ainsi que nous l'avons révélé comportant, en arabe,

And thus have We revealed it, a true judgment in Arabic,

وَمَا كَانَ لِرَسُولٍ أَنْ يَأْتِيَ بِآيَةٍ إِلاَّ بِإِذْنِ ٱللَّهِ ﴿٣٨﴾

mais il n'a pas été accordé à un Émissaire d'accomplir un miracle sans la permission d'Allah.

and it is not in (the power of) apostle to bring a sign except by Allah's permission; for every term there is an appointment.

يَمْحُوا ٱللَّهُ مَا يَشَاءُ وَيُثْبِتُ وَعِنْدَهُ أُمُّ ٱلْكِتَابِ ﴿٣٩﴾

Allah peut annuler certains jugements selon sa volonté, comme il peut les affermir en fonction des circonstances, car il détient l'origine du Livre.

Allah makes to pass away and establishes what He pleases, and with Him is the basis of the Book.

فَإِنَّمَا عَلَيْكَ ٱلْبَلاَغُ وَعَلَيْنَا ٱلْحِسَابُ ﴿٤٠﴾

tu demeures responsable de la transmission de nos jugements tandis que nous veillons au règlement des comptes.

for only the delivery of the message is (incumbent) on you, while calling (them) to account is Our (business).

وَٱللَّهُ يَحْكُمُ لاَ مُعَقِّبَ لِحُكْمِهِ وَهُوَ سَرِيعُ ٱلْحِسَابِ ﴿٤١﴾

Lorsque les jugements d'Allah sont prononcés, nul ne peut s'opposer à leur exécution car il est rapide dans ses décisions.

And Allah pronounces a doom - there is no repeller of His decree, and He is swift to take account.

وَقَدْ مَكَرَ ٱلَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَلِلَّهِ ٱلْمَكْرُ جَمِيعًا ﴿٤٢﴾

Il est vrai que les mécréants qui les ont précédés ont usé de fourberie avec leurs Émissaires, mais aucune fourberie n'échappe à Allah;

And those before them did indeed make plans, but all planning is Allah's;

يَعْلَمُ مَا تَكْسِبُ كُلُّ نَفْسٍ وَسَيَعْلَمُ ٱلْكُفَّارُ لِمَنْ عُقْبَى ٱلدَّارِ ﴿٤٢﴾

il est informé des acquis réalisés par chaque âme humaine, laissant aux mécréants le soin de savoir quels seront les bénéficiaires du dénouement heureux.

He knows what every soul earns, and the unbelievers shall come to know for whom is the (better) issue of the abode.

سورة إبراهيم ١٤

Abraham XIV Abraham 14

وَوَيْلٌ لِلكَافِرِينَ مِنْ عَذَابٍ شَدِيدٍ ﴿٢﴾

malheur aux mécréants d'avoir dénié son existence car il leur sera réservé un châtiment sévère.

and woe to the unbelievers on account of the severe chastisement,

ٱلَّذِينَ يَسْتَحِبُّونَ ٱلْحَيَاةَ ٱلدُّنْيَا عَلَى ٱلآخِرَةِ وَيَصُدُّونَ عَنْ سَبِيلِ ٱللَّهِ ﴿٣﴾

Tous ceux qui chérissent les plaisirs de la vie d'ici-bas, négligeant d'accéder à la vie future, qui dressent des obstacles sur la voie d'Allah,

(To) those who love this world's life more than the hereafter, and turn away from Allah's path

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ رَسُولٍ إِلاَّ بِلِسَانِ قَوْمِهِ لِيُبَيِّنَ لَهُمْ ﴿٤﴾

Les Émissaires que nous avons délégués ont, dans leur totalité, utilisé les langues de leurs peuples pour expliquer les lois divines;

And We did not send any apostle but with the language of his people, so that he might explain to them clearly

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَـٔايَاتٍ لِكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ ﴿٥﴾

dans l'épreuve.» En vérité, tels sont les Versets authentiques à l'intention de ceux qui pratiquent la patience et la reconnaissance.

most surely there are signs in this for every patient, grateful one.

يَسُومُونَكُمْ سُوءَ ٱلْعَذَابِ وَيُذَبِّحُونَ أَبْنَاءَكُمْ وَيَسْتَحْيُونَ نِسَاءَكُمْ ﴿٦﴾

Ils vous font supporter les pires sévices. Ils ont égorgé vos fils et épargné vos femmes,

they subjected you to severe torment, and slew your sons and spared your women

قَالَتْ رُسُلُهُمْ أَفِي ٱللَّهِ شَكٌّ فَاطِرِ ٱلسَّمَاوَاتِ وَٱلأَرْضِ ﴿١٠﴾

Les Émissaires répondirent: «Serait-il possible de porter un doute sur Allah, divin architecte des cieux et de la terre?

Their apostles said: Is there doubt about Allah, the Maker of the heavens and the earth?

وَمَا كَانَ لَنَا أَنْ نَأْتِيَكُمْ بِسُلْطَانٍ إِلاَّ بِإِذْنِ ٱللَّهِ ﴿١١﴾

Nous ne sommes susceptibles de produire l'argument de conviction qu'avec la permission d'Allah

and it is not for us that we should bring you an authority except by Allah's permission

وَعَلَى ٱللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ ٱلْمُتَوَكِّلُونَ ﴿١٢﴾

et c'est à Allah que les fidèles doivent confier leurs créances.»

and on Allah should the reliant rely.

ذَلِكَ لِمَنْ خَافَ مَقَامِي وَخَافَ وَعِيدِ ﴿١٤﴾

tel est le destin de ceux qui appréhendent ma vigilance et qui appréhendent mes avertissements.»

this is for him who fears standing in My presence and who fears My threat.

وَيَأْتِيهِ ٱلْمَوْتُ مِنْ كُلِّ مَكَانٍ وَمَا هُوَ بِمَيِّتٍ وَمِنْ وَرَائِهِ عَذَابٌ غَلِيظٌ ﴿١٧﴾

Et puis, la mort va l'assaillir de tous côtés, sans lui enlever l'âme, le rejetant sans retour, vers les souffrances les plus sévères.

and death will come to him from every quarter, but he shall not die; and there shall be vehement chastisement before him.

مَثَلُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ أَعْمَالُهُمْ كَرَمَادٍ ٱشْتَدَّتْ بِهِ ٱلرِّيحُ فِي يَوْمٍ عَاصِفٍ ﴿١٨﴾

À l'instar de ceux qui ont dénié leur Dieu, leur comportement est analogue à de la cendre soumise aux vents violents au moment de la bourrasque,

The parable of those who disbelieve in their Lord: their actions are like ashes on which the wind blows hard on a stormy day

أَجَزِعْنَا أَمْ صَبَرْنَا مَا لَنَا مِنْ مَحِيصٍ ﴿٢١﴾

Selon que nous ayons faibli dans l'adversité ou que nous ayons enduré les épreuves, il ne nous reste aucune issue de secours.»

whether we are impatient (now) or patient, there is no place for us to fly to.

وَقَالَ ٱلشَّيْطَانُ لَمَّا قُضِيَ ٱلأَمْرُ إِنَّ ٱللَّهَ وَعَدَكُمْ وَعْدَ ٱلْحَقِّ وَوَعَدْتُكُمْ فَأَخْلَفْتُكُمْ ﴿٢٢﴾

Le diable intervint: «Une fois les comptes réglés, Allah en vérité vous avait gratifié de sa bienveillance, alors que je vous faisais des promesses fallacieuses.

And the Shaitan shall say after the affair is decided: Surely Allah promised you the promise of truth, and I gave you promises, [E1]

وَمَا كَانَ لِي عَلَيْكُمْ مِنْ سُلْطَانٍ إِلاَّ أَنْ دَعَوْتُكُمْ فَٱسْتَجَبْتُمْ لِي ﴿٢٢﴾

Je n'avais à votre égard, aucun pouvoir autre que la capacité de vous adresser une invitation à laquelle vous avez répondu;

then failed to keep them to you, and I had no authority over you, except that I called you and you obeyed me,

فَلاَ تَلُومُونِي وَلُومُوا أَنْفُسَكُمْ مَا أَنَا بِمُصْرِخِكُمْ وَمَا أَنْتُمْ بِمُصْرِخِيَّ ﴿٢٢﴾

ne me blâmez donc pas, ne blâmez que vous-mêmes, je ne peux vous porter secours comme vous ne pouvez m'apporter une quelconque assistance.

therefore do not blame me but blame yourselves: I cannot be your aider (now) nor can you be my aiders

[E1] then failed to keep them to you,

أَلَمْ تَرَ كَيْفَ ضَرَبَ ٱللَّهُ مَثَلاً كَلِمَةً طَيِّبَةً كَشَجَرَةٍ طَيِّبَةٍ ﴿٢٤﴾

N'as-tu pas observé comment Allah à cité l'exemple d'une parole appropriée, ressemblant à un arbre chargé de fruits

Have you not considered how Allah sets forth a parable of a good word (being) like a good tree,

أَصْلُهَا ثَابِتٌ وَفَرْعُهَا فِي ٱلسَّمَاءِ ﴿٢٤﴾

dont les racines sont profondément ancrées et dont les branches s'élèvent très haut vers le ciel.

whose root is firm and whose branches are in heaven,

وَيَضْرِبُ ٱللَّهُ ٱلأَمْثَالَ لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٢٥﴾

donnant à Allah l'occasion de citer des exemples destinés aux peuples; peut-être pourraient-ils s'en souvenir.

And Allah sets forth parables for men that they may be mindful.

وَمَثَلُ كَلِمَةٍ خَبِيثَةٍ كَشَجَرَةٍ خَبِيثَةٍ ٱجْتُثَّتْ مِنْ فَوْقِ ٱلأَرْضِ مَا لَهَا مِنْ قَرَارٍ ﴿٢٦﴾

À l'exemple d'une parole vilaine, un arbre pourri se trouvera déraciné de la surface de la terre, dépourvu de toute stabilité.

And the parable of an evil word is as an evil tree pulled up from the earth's surface; it has no stability.

أَلَمْ تَرَ إِلَى ٱلَّذِينَ بَدَّلُوا نِعْمَتَ ٱللَّهِ كُفْرًا وَأَحَلُّوا قَوْمَهُمْ دَارَ ٱلْبَوَارِ ﴿٢٨﴾

N'as-tu pas observé ceux qui échangent les bienfaits d'Allah contre l'incroyance et qui mènent à leur perte les membres de leur communauté.

Have you not seen those who have changed Allah's favor for ungratefulness and made their people to alight into the abode of perdition

جَهَنَّمَ يَصْلَوْنَهَا وَبِئْسَ ٱلْقَرَارُ ﴿٢٩﴾

En enfer, ils vont flamber; quel horrible lieu pour y séjourner!

(Into) hell? They shall enter into it and an evil place it is to settle in.

وَسَخَّرَ لَكُمُ ٱلْفُلْكَ لِتَجْرِيَ فِي ٱلْبَحْرِ بِأَمْرِهِ وَسَخَّرَ لَكُمُ ٱلأَنْهَارَ ﴿٣٢﴾

Il a apprêté pour vous des bateaux pour naviguer sur les mers avec sa permission, de même il a dessiné le cours des fleuves pour servir vos projets.

and He has made the ships subservient to you, that they might run their course in the sea by His command, and He has [E1]

وَسَخَّرَ لَكُمُ ٱلشَّمْسَ وَٱلْقَمَرَ دَائِبَيْنِ وَسَخَّرَ لَكُمُ ٱللَّيْلَ وَٱلنَّهَارَ ﴿٣٣﴾

Il a aussi déclenché le mouvement perpétuel de la lune et du soleil, pour votre repos du soir et votre travail de jour.

And He has made subservient to you the sun and the moon pursuing their courses, and He has made subservient to you the night and the day.

وَآتَاكُمْ مِنْ كُلِّ مَا سَأَلْتُمُوهُ وَإِنْ تَعُدُّوا نِعْمَتَ ٱللَّهِ لاَ تُحْصُوهَا ﴿٣٤﴾

Il a enfin comblé tous les désirs que vous avez pu formuler, au point que si vous voulez dénombrer les faveurs qu'Allah vous a accordées, [F1]

And He gives you of all that you ask Him; and if you count Allah's favors, you will not be able to number them

[E1] made the rivers subservient to you. [F1] vous seriez incapables de les recenser

فَمَنْ تَبِعَنِي فَإِنَّهُ مِنِّي وَمَنْ عَصَانِي فَإِنَّكَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٣٦﴾

Ô toute personne qui me suit, aura, en vérité, proclamé son adhésion à ma religion et quiconque me renie, devra s'en remettre, sans [F1]

whoever follows me, he is surely of me, and whoever disobeys me, Thou surely are Forgiving, Merciful:

رَبَّنَا إِنَّكَ تَعْلَمُ مَا نُخْفِي وَمَا نُعْلِنُ ﴿٣٨﴾

aÔ notre Dieu, en vérité tu es au courant de ce que nous dissimulons et ce que nous déclarons ouvertement.

O our Lord! Surely Thou knowest what we hide and what we make public, and nothing

وَلاَ تَحْسَبَنَّ ٱللَّهَ غَافِلاً عَمَّا يَعْمَلُ ٱلظَّالِمُونَ ﴿٤٢﴾

Ne suppose assurément pas, ô Prophète, qu'Allah est indifférent au comportement des personnes iniques;

And do not think Allah to be heedless of what the unjust do

إِنَّمَا يُؤَخِّرُهُمْ لِيَوْمٍ تَشْخَصُ فِيهِ ٱلأَبْصَارُ ﴿٤٢﴾

il ne fait que les retarder jusqu'au jour où leurs regards seront saisis d'épouvante.

the unjust do; He only respites them to a day on which the eyes shall be fixedly open,

مُهْطِعِينَ مُقْنِعِي رُؤُوسِهِمْ لاَ يَرْتَدُّ إِلَيْهِمْ طَرْفُهُمْ وَأَفْئِدَتُهُمْ هَوَاءٌ ﴿٤٣﴾

Tu les verras s'empresser craintifs, les regards tournés vers le ciel, leurs paupières figées et leurs cœurs vidés dans l'attente de la calamité.

Hastening forward, their heads upraised, their eyes not reverting to them and their hearts vacant.

رَبَّنَا أَخِّرْنَا إِلَى أَجَلٍ قَرِيبٍ نُجِبْ دَعْوَتَكَ ﴿٤٤﴾

«Ô notre Dieu, puisses-tu retarder légèrement l'application de tes mesures pour nous accorder le temps de répondre à ton appel

O our Lord! respite us to a near term, (so) we shall respond to Thy call

وَتَبَيَّنَ لَكُمْ كَيْفَ فَعَلْنَا بِهِمْ وَضَرَبْنَا لَكُمُ ٱلأَمْثَالَ ﴿٤٥﴾

et vous vous êtes rendus compte du châtiment que nous leur avons infligé; que ne considérez-vos pas les exemples que nous leur avons donnés?»

to themselves, and it is clear to you how We dealt with them and We have made (them) examples to you.

وَقَدْ مَكَرُوا مَكْرَهُمْ وَعِنْدَ ٱللَّهِ مَكْرُهُمْ ﴿٤٦﴾

Ils ont usé de ruse pour détourner nos lois et affermir le mensonge, mais leur ruse est ostensible à la surveillance d'Allah,

And they have indeed planned their plan, but their plan is with Allah,

وَإِنْ كَانَ مَكْرُهُمْ لِتَزُولَ مِنْهُ ٱلْجِبَالُ ﴿٤٦﴾

même si leur fourberie est assez habile pour faire bouger des montagnes.

though their plan was such that the mountains should pass away thereby.

[F1] hésitation, à ta clémence et à ta magnanimité.

فَلاَ تَحْسَبَنَّ ٱللَّهَ مُخْلِفَ وَعْدِهِ رُسُلَهُ ﴿٤٧﴾

Ne suppose donc jamais qu'Allah, envers ses Émissaires, puisse faillir à ses engagements

Therefore do not think Allah (to be one) failing in His promise to His apostles

سَرَابِيلُهُمْ مِنْ قَطِرَانٍ وَتَغْشَى وُجُوهَهُمُ ٱلنَّارُ ﴿٥٠﴾

leurs vêtements enduits de goudron et leurs visages entourés par les flammes de l'éternité.

Their shirts made of pitch and the fire covering their faces.

لِيَجْزِيَ ٱللَّهُ كُلَّ نَفْسٍ مَا كَسَبَتْ إِنَّ ٱللَّهَ سَرِيعُ ٱلْحِسَابِ ﴿٥١﴾

Telles sont les sanctions promises à chaque âme en fonction de ce qu'elle aura acquis sur cette terre; en vérité, Allah, est rapide dans ses décisions.

That Allah may requite each soul (according to) what it has earned; surely Allah is swift in reckoning.

هَـٰذَا بَلاَغٌ لِلنَّاسِ وَلِيُنْذَرُوا بِهِ ﴿٥٢﴾

Voici le message que nous avons transmis aux différents peuples afin qu'ils aient une expérience profonde de ses prescriptions,

This is a sufficient exposition for the people and that they may be warned thereby,

سورة الحجر ١٥

The Rock XV — La Vallée Rocheuse 15

رُبَمَا يَوَدُّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا لَوْ كَانُوا مُسْلِمِينَ ﴿٢﴾

Nombre de mécréants, au Jour de la Résurrection, auraient dans la vie d'ici-bas, souhaité d'avoir pratiqué la religion musulmane.

Often will those who disbelieve wish that they had been Muslims.

وَمَا أَهْلَكْنَا مِنْ قَرْيَةٍ إِلاَّ وَلَهَا كِتَابٌ مَعْلُومٌ ﴿٤﴾

Nous n'avons pas anéanti les habitants d'une cité sans que leur sort n'ait été inscrit au régistre des jugements Divins.

And never did We destroy a town but it had a term made known.

مَا تَسْبِقُ مِنْ أُمَّةٍ أَجَلَهَا وَمَا يَسْتَأْخِرُونَ ﴿٥﴾

Aucun peuple ne peut devancer sa destinée avant le temps déterminé pour cet événement, de même il ne peut le retarder.

No people can hasten on their doom nor can they postpone (it).

وَمَا يَأْتِيهِمْ مِنْ رَسُولٍ إِلاَّ كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ﴿١١﴾

mais à peine se présentait à ces derniers un Émissaire dûment mandaté, qu'ils le dédaignaient et le vouaient à la raillerie.

And there never came an apostle to them but they mocked him.

لاَ يُؤْمِنُونَ بِهِ وَقَدْ خَلَتْ سُنَّةُ ٱلأَوَّلِينَ ﴿١٣﴾

Ils ont dénié le Prophète parcourant un itinéraire semblable à celui de leurs ancêtres.

They do not believe in it, and indeed the example of the former people has already passed.

وَلَقَدْ جَعَلْنَا فِي ٱلسَّمَاءِ بُرُوجًا وَزَيَّنَّاهَا لِلنَّاظِرِينَ ﴿١٦﴾

Nous avons réservé dans le ciel des espaces pour le soleil et la lune, nous les avons parés d'astres et d'étoiles pour l'agrément des spectateurs,

And certainly We have made strongholds in the heaven and We have made it fair seeming to the beholders

وَٱلأَرْضَ مَدَدْنَاهَا وَأَلْقَيْنَا فِيهَا رَوَاسِيَ وَأَنْبَتْنَا فِيهَا مِنْ كُلِّ شَيْءٍ مَوْزُونٍ ﴿١٩﴾

Nous avons aplani la terre pour y installer des montagnes immuables et nous y avons répandu toutes sortes de semences fécondes.

And the earth, We have spread it forth and made in it firm mountains and caused to grow in it of every suitable thing.

وَإِنْ مِنْ شَيْءٍ إِلاَّ عِنْدَنَا خَزَائِنُهُ وَمَا نُنَزِّلُهُ إِلاَّ بِقَدَرٍ مَعْلُومٍ ﴿٢١﴾

Tout ce dont vous avez besoin se trouve dans nos réserves, mais nous ne le livrons que dans une mesure déterminée.

And there is not a thing but with Us are the treasures of it, and We do not send it down but in a known measure.

فَأَسْقَيْنَاكُمُوهُ وَمَا أَنْتُمْ لَهُ بِخَازِنِينَ ﴿٢٢﴾

pour en arroser la terre à votre profit et vous épargner la peine de les préserver.

so We give it to you to drink of, nor is it you who store it up.

وَلَقَدْ عَلِمْنَا ٱلْمُسْتَقْدِمِينَ مِنْكُمْ وَلَقَدْ عَلِمْنَا ٱلْمُسْتَأْخِرِينَ ﴿٢٤﴾

Nous avons assurément, repéré parmi vous les gens empressés de faire le bien ainsi que les retardataires à cette vocation.

And certainly We know those of you who have gone before and We certainly know those who shall come later.

وَلَقَدْ خَلَقْنَا ٱلإِنْسَانَ مِنْ صَلْصَالٍ مِنْ حَمَإٍ مَسْنُونٍ ﴿٢٦﴾

Nous avons créé l'être humain d'une glaise séchée à partir d'une boue noire cuite par le feu avant son polissage.

And certainly We created man of clay that gives forth sound, of black mud fashioned in shape.

قَالَ يَا إِبْلِيسُ مَا لَكَ أَلاَّ تَكُونَ مَعَ ٱلسَّاجِدِينَ ﴿٣٢﴾

Dieu lui demanda: «Ô toi Satan, comment se fait-il que tu ne sois pas du nombre de ceux qui se sont inclinés devant l'homme?»

He said: O Iblis! what excuse have you that you are not with those who make obeisance?

قَالَ لَمْ أَكُنْ لِأَسْجُدَ لِبَشَرٍ خَلَقْتَهُ مِنْ صَلْصَالٍ مِنْ حَمَإٍ مَسْنُونٍ ﴿٣٣﴾

Il répondit: «Je ne puis m'incliner devant un humain que tu as créé d'une glaise séchée à partir d'une boue noire cuite par le feu avant son polissage.»

He said: I am not such that I should make obeisance to a mortal whom Thou hast created of the essence of black mud fashioned in shape.

قَالَ رَبِّ فَأَنْظِرْنِي إِلَى يَوْمِ يُبْعَثُونَ ﴿٣٦﴾

Satan sollicita: «Ô mon Dieu, accorde-moi un délai jusqu'au jour où les humains seront rendus à la vie.»

He said: My Lord! then respite me till the time when they are raised.

إِنَّ عِبَادِي لَيْسَ لَكَ عَلَيْهِمْ سُلْطَانٌ إِلاَّ مَنِ ٱتَّبَعَكَ مِنَ ٱلْغَاوِينَ ﴿٤٢﴾

En vérité, tu n'as aucun pouvoir pour exercer la contrainte sur mes créatures, à l'exception des personnes qui auront succombé à tes tentations;

Surely. as regards My servants, you have no authority, over them except those who follow you of the deviators.

وَإِنَّ جَهَنَّمَ لَمَوْعِدُهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٤٣﴾

à tous ces gens, l'enfer sera réservé pour leur signifier la fin de leur engagement.»

And surely Hell is the promised place of them all

لَهَا سَبْعَةُ أَبْوَابٍ لِكُلِّ بَابٍ مِنْهُمْ جُزْءٌ مَقْسُومٌ ﴿٤٤﴾

L'enfer dispose de sept portes, chaque porte étant destinée à accueillir une partie séparée de ses habitants.

It has seven gates; for every gate there shall be a separate party of them.

وَنَزَعْنَا مَا فِي صُدُورِهِمْ مِنْ غِلٍّ إِخْوَانًا عَلَى سُرُرٍ مُتَقَابِلِينَ ﴿٤٧﴾

Nous avons délivré leurs cœurs des rancunes larvées pour qu'ils se retrouvent en face de leurs frères sur des coussins moelleux

And We will root out whatever of rancor is in their breasts, (they shall be) as brethren, on raised couches, face to face.

لاَ يَمَسُّهُمْ فِيهَا نَصَبٌ وَمَا هُمْ مِنْهَا بِمُخْرَجِينَ ﴿٤٨﴾

Ils ne seront atteints d'aucune lassitude et pourront y demeurer éternellement.

Toil shall not afflict them in it, nor shall they be ever ejected from it.

إِذْ دَخَلُوا عَلَيْهِ فَقَالُوا سَلاَمًا قَالَ إِنَّا مِنْكُمْ وَجِلُونَ ﴿٥٢﴾

Lorsqu'ils pénétrèrent dans sa maison et lui dirent: «Salut!» Il répondit: «En réalité, nous étions dans la crainte que vous n'entriez sans permission.»

When they entered upon him, they said, Peace. He said: Surely we are afraid of you.

قَالُوا لاَ تَوْجَلْ إِنَّا نُبَشِّرُكَ بِغُلاَمٍ عَلِيمٍ ﴿٥٣﴾

Ils le rassurèrent: «Ne crains rien, nous te portons une nouvelle agréable, la naissance d'un fils doué de raison.»

When they entered upon him, they said, Peace. He said: Surely we are afraid of you.

قَالُوا بَشَّرْنَاكَ بِٱلْحَقِّ فَلاَ تَكُنْ مِنَ ٱلْقَانِطِينَ ﴿٥٥﴾

Les Anges répondirent: «Nous t'apportons la vérité évidente, ne te range donc pas parmi les désepérés.»

They said: We give you good news with truth, therefore be not of the despairing.

فَأَسْرِ بِأَهْلِكَ بِقِطْعٍ مِنَ ٱلَّيْلِ وَٱتَّبِعْ أَدْبَارَهُمْ وَلَا يَلْتَفِتْ مِنكُمْ أَحَدٌ ﴿٦٥﴾

Lève-toi de nuit et mets-toi en marche avec ta famille tout en pressant les retardataires; que personne ne regarde en arrière

Therefore go forth with your followers in a part of the night and yourself follow their rear, and let not any one of you turn round,

قَالُوا أَوَلَمْ نَنْهَكَ عَنِ ٱلْعَالَمِينَ ﴿٧٠﴾

Ils répondirent: «Nous t'avions pourtant averti de ne pas te mêler de nos rapports avec nos victimes. »

They said: Have we not forbidden you from (other) people?

قَالَ هَـٰؤُلَاءِ بَنَاتِي إِنْ كُنْتُمْ فَاعِلِينَ ﴿٧١﴾

Lot leur dit: «Je vous propose mes filles, épousez-les si vos intentions sont saines.»

He said: These are my daughters, if you will do (aught).

فَجَعَلْنَا عَالِيَهَا سَافِلَهَا وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ حِجَارَةً مِنْ سِجِّيلٍ ﴿٧٤﴾

Nous avons démoli cette cité depuis ses toits jusqu'à ses fondations et nous avons fait pleuvoir sur eux des pavés de boue séchée.

Thus did We turn it upside down, and rained down upon them stones of what had been decreed.

وَلَقَدْ كَذَّبَ أَصْحَابُ ٱلْحِجْرِ ٱلْمُرْسَلِينَ ﴿٨٠﴾

Nous avons aussi dévoilé les mensonges de la tribu de Thamud habitant la vallée rocheuse, envers nos Émissaires;

And the dwellers of the Rock certainly rejected the messengers

وَكَانُوا يَنْحِتُونَ مِنَ ٱلْجِبَالِ بُيُوتًا ءَامِنِينَ ﴿٨٢﴾

Il se trouve qu'ils creusaient les montagnes pour y installer leur logements en sécurité.

And they hewed houses in the mountains in security.

فَأَخَذَتْهُمُ ٱلصَّيْحَةُ مُصْبِحِينَ ﴿٨٣﴾

C'est alors qu'au lever du soleil, s'elevèrent leurs cris de désespoir à la vue de la calamité qui s'abattait sur eux.

So the rumbling overtook them in the morning

وَإِنَّ ٱلسَّاعَةَ لَآتِيَةٌ فَٱصْفَحِ ٱلصَّفْحَ ٱلْجَمِيلَ ﴿٨٥﴾

cependant le Jour de la Résurrection approche, sois donc clément, ô Prophète, avec les tiens et éloigne-toi de tout reproche.

and the hour is most surely coming, so turn away with kindly forgiveness.

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَاكَ سَبْعًا مِنَ ٱلْمَثَانِي وَٱلْقُرْءَانَ ٱلْعَظِيمَ ﴿٨٧﴾

Nous t'avons, assurément, révélé les sept Versets de l'ouverture ainsi que le Coran magnifique.

And certainly We have given you seven of the oft-repeated (verses) and the grand Quran.

لَا تَمُدَّنَّ عَيْنَيْكَ إِلَىٰ مَا مَتَّعْنَا بِهِ أَزْوَاجًا مِّنْهُمْ ﴿٨٨﴾

Ne pose pas un regard d'envie sur les privilèges que nous avons accordés à certaines épouses de mécréants,

Do not strain your eyes after what We have given certain classes of them to enjoy,

وَلَا تَحْزَنْ عَلَيْهِمْ وَاخْفِضْ جَنَاحَكَ لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿٨٨﴾

ne t'attriste pas sur leur sort et étends ta bienveillance sur les croyants qui t'entourent.

and do not grieve for them, and make yourself gentle to the believers.

وَقُلْ إِنِّي أَنَا النَّذِيرُ الْمُبِينُ ﴿٨٩﴾

Dis-toi bien: «En vérité, je suis le messager annonciateur des châtiments d'Allah, chargé de clarifier leurs conséquences;

And say: Surely I am the plain warner.

فَاصْدَعْ بِمَا تُؤْمَرُ وَأَعْرِضْ عَنِ الْمُشْرِكِينَ ﴿٩٤﴾

Déclare devant ton peuple, ô Prophète, la mission dont tu es chargé et éloigne-toi des polythéistes.

Therefore declare openly what you are bidden and turn aside from the polytheists.

وَلَقَدْ نَعْلَمُ أَنَّكَ يَضِيقُ صَدْرُكَ بِمَا يَقُولُونَ ﴿٩٧﴾

Nous sommes largement informés, ô Prophète, que ton cœur soit oppressé à cause de leurs propos malveillants.

And surely We know hat your breast straitens at what they say

وَاعْبُدْ رَبَّكَ حَتَّىٰ يَأْتِيَكَ الْيَقِينُ ﴿٩٩﴾

Adore ton Dieu jusqu'à ton dernier souffle.

And serve your Lord until there comes to you that which is certain.

سورة النّحل ١٦

The Bee XVI — Les Abeilles 16

أَتَىٰ أَمْرُ اللَّهِ فَلَا تَسْتَعْجِلُوهُ ﴿١﴾

Le jugement d'Allah a été rendu, ne brusquez donc pas son application qui est inévitable;

Allah's commandment has come, therefore do not desire to hasten it

خَلَقَ الْإِنسَانَ مِن نُّطْفَةٍ فَإِذَا هُوَ خَصِيمٌ مُّبِينٌ ﴿٤﴾

Il a créé l'être humain d'une goutte de sperme le rendant adversaire du mensonge et explicite sur le sujet de la Résurrection.

He created man from a small seed and lo! he is an open contender.

وَٱلۡأَنۡعَامَ خَلَقَهَا لَكُمۡ فِيهَا دِفۡءٌ وَمَنَافِعُ وَمِنۡهَا تَأۡكُلُونَ ﴿٥﴾

Et puis, il a créé pour vous les bestiaux qui vous fournissent des peaux et de la chair pour vous procurer de la chaleur ainsi que de la nourriture,

And He created the cattle for you; you have in them warm clothing and (many) advantages, and of them do you eat.

وَتَحۡمِلُ أَثۡقَالَكُمۡ إِلَىٰ بَلَدٖ لَّمۡ تَكُونُواْ بَٰلِغِيهِ إِلَّا بِشِقِّ ٱلۡأَنفُسِ ﴿٧﴾

Ces bestiaux transportent vos lourdes charges vers des cités auxquelles vous ne pouvez parvenir qu'à la suite d'un excès de fatigue;

And they carry your heavy loads to regions which you could not reach but with distress of the souls

هُوَ ٱلَّذِيٓ أَنزَلَ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءٗ لَّكُم مِّنۡهُ شَرَابٞ وَمِنۡهُ شَجَرٞ فِيهِ تُسِيمُونَ ﴿١٠﴾

Il est celui qui fait ruisseler de l'eau du ciel pour étancher votre soif, arroser vos arbres et faire pousser vos pâturages.

He it is Who sends down water from the cloud for you; it gives drink, and by it (grow) the trees upon which you pasture.

يُنۢبِتُ لَكُم بِهِ ٱلزَّرۡعَ وَٱلزَّيۡتُونَ وَٱلنَّخِيلَ وَٱلۡأَعۡنَٰبَ وَمِن كُلِّ ٱلثَّمَرَٰتِ ﴿١١﴾

Il fait, grâce à cette eau, cultiver les plantes, les oliviers, les dattiers, les vignes ainsi que toutes sortes de fruits;

He causes to grow for you thereby herbage, and the olives, and the palm trees, and the grapes, and of all the fruits

وَهُوَ ٱلَّذِي سَخَّرَ ٱلۡبَحۡرَ لِتَأۡكُلُواْ مِنۡهُ لَحۡمٗا طَرِيّٗا ﴿١٤﴾

C'est encore lui, qui a délimité les étendues de la mer pour vous aider à prendre du poisson tendre à votre goût et en retirer coquillages

And He it is Who has made the sea subservient that you may eat fresh flesh from it

وَتَسۡتَخۡرِجُواْ مِنۡهُ حِلۡيَةٗ تَلۡبَسُونَهَا وَتَرَى ٱلۡفُلۡكَ مَوَاخِرَ فِيهِ ﴿١٤﴾

et perles pour la beauté de vos parures; vous verrez sur le bleu des océans, voguer des bateaux, le vent en poupe et les voiles qui claquent,

has made the sea subservient that you may eat fresh flesh from it and bring forth from it ornaments which you wear, and [E1]

وَٱللَّهُ يَعۡلَمُ مَا تُسِرُّونَ وَمَا تُعۡلِنُونَ ﴿١٩﴾

Cependant, Allah est parfaitement au courant des intentions que vous cachez et des actions que vous déclarez.

And Allah knows what you conceal and what you do openly.

قَدۡ مَكَرَ ٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِهِمۡ فَأَتَى ٱللَّهُ بُنۡيَٰنَهُم مِّنَ ٱلۡقَوَاعِدِ

Déjà bien avant eux, les mécréants ont usé de fourberie, mais Allah devança leurs intentions

Those before them did indeed devise plans, but Allah demolished their building from the foundations

فَخَرَّ عَلَيۡهِمُ ٱلسَّقۡفُ مِن فَوۡقِهِمۡ وَأَتَىٰهُمُ ٱلۡعَذَابُ مِنۡ حَيۡثُ لَا يَشۡعُرُونَ ﴿٢٦﴾

et fit s'écrouler sur eux le toit du bâtiment où ils étaient réunis; c'est ainsi que le châtiment les surprit là où ils s'attendaient le moins.

so the roof fell down on them from above them, and the punishment came to them from whence they did not perceive.

[E1] you see the ships cleaving through it,

إِنَّ ٱلْخِزْيَ ٱلْيَوْمَ وَٱلسُّوءَ عَلَى ٱلْكَافِرِينَ ﴿٢٧﴾

«En vérité, la honte et la vilenie en ce jour, vont couvrir les mécréants.»

Surely the disgrace and the evil are this day upon the unbelievers

فَٱدْخُلُوا أَبْوَابَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا فَلَبِئْسَ مَثْوَى ٱلْمُتَكَبِّرِينَ ﴿٢٩﴾

Accédez donc aux portes de l'enfer où vous séjournerez à perpétuité; quelle horrible demeure pour les arrogants!»

Therefore enter the gates of hell, to abide therein; so certainly evil is the dwelling place of the proud.

لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا فِي هَذِهِ ٱلدُّنْيَا حَسَنَةٌ ﴿٣٠﴾

pour l'humanité. Les personnes vertueuses sur cette terre seront comblées de faveurs et introduites au Paradis pour un bonheur éternel [i]

For those who do good in this world is good,

جَنَّاتُ عَدْنٍ يَدْخُلُونَهَا تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا ٱلأَنْهَارُ ﴿٣١﴾

Les jardins du Paradis où coulent des ruisseaux, leur seront ouverts et ils y trouveront tout ce qui plaît à leur goût;

The gardens of perpetuity, they shall enter them, rivers flowing beneath them

فَأَصَابَهُمْ سَيِّئَاتُ مَا عَمِلُوا وَحَاقَ بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ﴿٣٤﴾

Ils ont été frappés par les châtiments que méritent leurs agissements et ils seront rattrapés par les moqueries dont ils ont usé avec autrui.

So the evil (consequences) of what they did shall afflict them and that which they mocked shall encompass them.

فَسِيرُوا فِي ٱلأَرْضِ فَٱنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ ٱلْمُكَذِّبِينَ ﴿٣٦﴾

engagez-vous à progresser sur cette terre et à méditer sur le sort de ceux qui ont démenti leurs Émissaires.

therefore travel in the land, then see what was the end of the rejecters.

إِنَّمَا قَوْلُنَا لِشَيْءٍ إِذَا أَرَدْنَاهُ أَنْ نَقُولَ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿٤٠﴾

Cependant, il suffit si nous désirons posséder une chose, de déclarer: «Sois!» et elle se réalise.

Our word for a thing when We intend it, is only that We say to it, Be, and it is.

فَٱسْأَلُوا أَهْلَ ٱلذِّكْرِ إِنْ كُنْتُمْ لاَ تَعْلَمُونَ ﴿٤٣﴾

Informez-vous donc auprès des gens de science si vous doutez de leur nature humaine.

so ask the followers of the Reminder if you do not know.

أَفَأَمِنَ ٱلَّذِينَ مَكَرُوا ٱلسَّيِّئَاتِ أَنْ يَخْسِفَ ٱللَّهُ بِهِمُ ٱلأَرْضَ ﴿٤٥﴾

Tous ceux qui ont usé de fourberie pour déjouer les appels d'Allah, sont-ils protégés contre les calamités qui les frappent, soit par l'effondrement [F1]

Do they then who plan evil (deeds) feel secure (of this) that Allah will not cause the earth to swallow them

[F1] de la terre où ils vivent

يَخَافُونَ رَبَّهُمْ مِنْ فَوْقِهِمْ وَيَفْعَلُونَ مَا يُؤْمَرُونَ ﴿٥٠﴾

Ils redoutent leur Dieu dans sa Toute-Puissance et se conforment aux ordres qui leur sont donnés.

They fear their Lord above them and do what they are commanded.

وَمَا بِكُمْ مِنْ نِعْمَةٍ فَمِنَ ٱللَّهِ ثُمَّ إِذَا مَسَّكُمُ ٱلضُّرُّ فَإِلَيْهِ تَجْأَرُونَ ﴿٥٣﴾

Tous les privilèges dont vous jouissez proviennent d'Allah, et puis, si vous êtes frappés de calamité, c'est à lui que vous ferez entendre votre voix.

And whatever favor is (bestowed) on you it is from Allah; then when evil afflicts you, to Him do you cry for aid.

وَيَجْعَلُونَ لِلَّهِ ٱلْبَنَاتِ سُبْحَانَهُ وَلَهُمْ مَا يَشْتَهُونَ ﴿٥٧﴾

Les mécréants ont même, poussé le cynisme jusqu'à imputer des filles à Allah - gloire à lui - sans manquer de s'octroyer à eux-mêmes [F1]

you forged. {56} And they ascribe daughters to Allah, glory be to Him; and for themselves (they would have) what they desire.

وَإِذَا بُشِّرَ أَحَدُهُمْ بِٱلْأُنْثَى ظَلَّ وَجْهُهُ مُسْوَدًّا وَهُوَ كَظِيمٌ ﴿٥٨﴾

Et s'il s'avère qu'une fille soit imputée à l'un d'eux, sa figure devient plus sombre et son cœur se durcit de fureur.

And when a daughter is announced to one of them his face becomes black and he is full of wrath.

لِلَّذِينَ لاَ يُؤْمِنُونَ بِٱلآخِرَةِ مَثَلُ ٱلسُّوءِ ﴿٦٠﴾

Il conviendrait de qualifier ceux qui refusent de croire en la vie future, par tous les termes de la vilenie;

For those who do not believe in the hereafter is an evil attribute,

وَيَجْعَلُونَ لِلَّهِ مَا يَكْرَهُونَ وَتَصِفُ أَلْسِنَتُهُمُ ٱلْكَذِبَ ﴿٦٢﴾

Ils gratifient Allah de toutes les perversions qu'ils détestent, laissant à leurs langues le soin de décrire le beau séjour

And they ascribe to Allah what they (themselves) hate and their tongues relate the lie that they shall have the good

تَٱللَّهِ لَقَدْ أَرْسَلْنَا إِلَى أُمَمٍ مِنْ قَبْلِكَ فَزَيَّنَ لَهُمُ ٱلشَّيْطَانُ أَعْمَالَهُم ﴿٦٣﴾

Par Allah! Il nous est arrivé de déléguer des Émissaires auprès des peuples qui t'ont précédé, ô Prophète, lesquels ont succombé aux tentations du diable

By Allah, most certainly We sent (apostles) to nations before you, but the Shaitan made their deeds fair-seeming to them,

وَإِنَّ لَكُمْ فِي ٱلأَنْعَامِ لَعِبْرَةً نُسْقِيكُمْ مِمَّا فِي بُطُونِهِ ﴿٦٦﴾

Il y a aussi, pour vous, dans l'élevage des bestiaux l'exemple de la transformation qui s'opère avec le sang et les aliments à l'intérieur

And most surely there is a lesson for you in the cattle; We give you to drink of what is in their bellies,

مِنْ بَيْنِ فَرْثٍ وَدَمٍ لَبَنًا خَالِصًا سَائِغًا لِلشَّارِبِينَ ﴿٦٦﴾

de leurs organes, pour vous offrir un laitage purifié, agréable à ceux qui s'en servent.

from betwixt the feces and the blood - pure milk, easy and agreeable to swallow for those who drink.

[F1] les garçons qu'ils convoitent.

وَأَوْحَى رَبُّكَ إِلَى ٱلنَّحْلِ أَنِ ٱتَّخِذِي مِنَ ٱلْجِبَالِ بُيُوتًا وَمِنَ ٱلشَّجَرِ وَمِمَّا يَعْرِشُونَ ﴿٦٨﴾

Ton Dieu, a aussi, inspiré aux abeilles qu'elles devaient abriter leurs nids dans les montagnes ou dans les arbres construits par les humains.

And your Lord revealed to the bee saying: Make hives in the mountains and in the trees and in what they build:

ثُمَّ كُلِي مِنْ كُلِّ ٱلثَّمَرَاتِ فَٱسْلُكِي سُبُلَ رَبِّكِ ذُلُلاً ﴿٦٩﴾

Et puis, qu'elles devaient se nourrir de tous les fruits en suivant les voies de la production tracées par leur Dieu;

Then eat of all the fruits and walk in the ways of your Lord submissively.

يَخْرُجُ مِنْ بُطُونِهَا شَرَابٌ مُخْتَلِفٌ أَلْوَانُهُ فِيهِ شِفَاءٌ لِلنَّاسِ ﴿٦٩﴾

il sortira de leur abdomen un nectar de couleurs variées capable de servir de remède aux affections des hommes;

There comes forth from within it a beverage of many colours, in which there is healing for men

فَلاَ تَضْرِبُوا لِلَّهِ ٱلأَمْثَالَ إِنَّ ٱللَّهَ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لاَ تَعْلَمُونَ ﴿٧٤﴾

N'essayez donc pas de lui trouver des divinités semblables; en vérité, Allah est informé de ce dont vous n'avez pas connaissance.

Therefore do not give likenesses to Allah; surely Allah knows and you do not know.

ضَرَبَ ٱللَّهُ مَثَلاً عَبْدًا مَمْلُوكًا لاَ يَقْدِرُ عَلَى شَيْءٍ ﴿٧٥﴾

Allah a cité l'exemple d'un esclave possédé par son maître, incapable de disposer d'un bien quelconque,

Allah sets forth a parable: (consider) a slave, the property of another, (who) has no power over anything,

وَمَنْ رَزَقْنَاهُ مِنَّا رِزْقًا حَسَنًا فَهُوَ يُنْفِقُ مِنْهُ سِرًّا وَجَهْرًا

puis l'exemple d'un homme auquel il a accordé des richesses abondantes qu'il dépense en privé et en public;

and one whom We have granted from Ourselves a goodly sustenance so he spends from it secretly and openly;

هَلْ يَسْتَوُونَ ٱلْحَمْدُ لِلَّهِ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لاَ يَعْلَمُونَ ﴿٧٥﴾

est-il possible de comparer ces deux hommes? Louange à Allah! Mais, un grand nombre d'entre eux ignorent ce qui les attend.

are the two alike? (All) praise is due to Allah! Nay, most of them do not know.

وَإِذَا رَأَى ٱلَّذِينَ ظَلَمُوا ٱلْعَذَابَ فَلاَ يُخَفَّفُ عَنْهُمْ وَلاَ هُمْ يُنْظَرُونَ ﴿٨٥﴾

Lorsque les personnes iniques auront ressenti les souffrances du Jour Dernier, il ne sera plus question de les alléger ou de les retarder.

And when those who are unjust shall see the chastisement, it shall not be lightened for them, nor shall they be respited.

وَأَلْقَوْا إِلَى ٱللَّهِ يَوْمَئِذٍ ٱلسَّلَمَ وَضَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٨٧﴾

Dès lors, les polythéistes firent leur soumission à Allah tandis qu'ils escamotaient l'objet de leur imposture.

And they shall tender submission to Allah on that day; and what they used to forge shall depart from them.

وَيَوْمَ نَبْعَثُ فِي كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا عَلَيْهِمْ مِنْ أَنْفُسِهِمْ ﴿٨٩﴾

Le jour où nous avons envoyé aux différents peuples un témoin de leur propre milieu, qui est devenu leur prophète,

And on the day when We will raise up in every people a witness against them from among themselves,

وَأَوْفُوا بِعَهْدِ ٱللَّهِ إِذَا عَاهَدْتُمْ وَلاَ تَنْقُضُوا ٱلأَيْمَانَ ﴿٩١﴾

Acquittez-vous de vos obligations aux prescriptions d'Allah après les avoir adoptées et ne manquez jamais aux serments que vous prenez

And fulfill the covenant of Allah when you have made a covenant, and do not break the oaths

وَلَوْ شَاءَ ٱللَّهُ لَجَعَلَكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَلَكِنْ ﴿٩٣﴾

Si Allah l'avait souhaité il vous aurait unifié en une seule communauté, mais il vous laisse la liberté de choisir vos orientations,

And if Allah please He would certainly make you a single nation, but

مَا عِنْدَكُمْ يَنْفَدُ وَمَا عِنْدَ ٱللَّهِ بَاقٍ ﴿٩٦﴾

Ce dont vous disposez en plaisirs terrestres ne peut être qu'éphémère, tandis que le salut de la vie future promis par Allah, demeure éternellement;

What is with you passes away and what is with Allah is enduring

فَإِذَا قَرَأْتَ ٱلْقُرْءَانَ فَٱسْتَعِذْ بِٱللَّهِ مِنَ ٱلشَّيْطَانِ ٱلرَّجِيمِ ﴿٩٨﴾

Quand tu lis le Coran, mets-toi sous la protection d'Allah contre les tentations du diable, honni soit-il!

So when you recite the Quran, seek refuge with Allah from the accursed Shaitan,

لِسَانُ ٱلَّذِي يُلْحِدُونَ إِلَيْهِ أَعْجَمِيٌّ وَهَذَا لِسَانٌ عَرَبِيٌّ مُبِينٌ ﴿١٠٣﴾

Allah leur répondit: «La langue de celui auquel ils font allusion vient de Perse, alors que celle-ci est une langue Arabe claire et éloquente.»

The tongue of him whom they reproach is barbarous, and this is clear Arabic tongue.

وَضَرَبَ ٱللَّهُ مَثَلاً قَرْيَةً كَانَتْ ءَامِنَةً مُطْمَئِنَّةً يَأْتِيهَا رِزْقُهَا رَغَدًا مِنْ كُلِّ مَكَانٍ ﴿١١٢﴾

Allah a cité l'exemple d'une cité - MAKKAt - tranquille et aisée, recevant abondamment, sa subsistance de toutes parts;

And Allah sets forth a parable (Consider) a town safe and secure to which its means of subsistence come in abundance from every quarter

فَكَفَرَتْ بِأَنْعُمِ ٱللَّهِ فَأَذَاقَهَا ٱللَّهُ لِبَاسَ ٱلْجُوعِ وَٱلْخَوْفِ ﴿١١٢﴾

pourtant ses habitants ont rejeté les bienfaits d'Allah qui n'a pas tardé à leur faire connaître les affres de la faim et de la peur;

from every quarter; but it became ungrateful to Allah's favors, therefore Allah made it to taste the utmost degree of hunger and fear

فَكُلُوا مِمَّا رَزَقَكُمُ ٱللَّهُ حَلاَلاً طَيِّبًا ﴿١١٤﴾

Disposez donc, ô vous les croyants, des subsistances qu'Allah vous accorde licitement et agréablement,

Therefore eat of what Allah has given you, lawful and good (things),

إِنَّمَا حَرَّمَ عَلَيْكُمُ ٱلْمَيْتَةَ وَٱلدَّمَ وَلَحْمَ ٱلْخِنْزِيرِ ﴿١١٥﴾

Cependant, il vous a interdit de consommer la bête non-égorgée, le sang, la viande de porc

He has only forbidden you what dies of itself and blood and flesh of swine

وَمَا أُهِلَّ لِغَيْرِ ٱللَّهِ بِهِ ﴿١١٥﴾

et toute bête mise à mort dans une invocation adressée à une divinité autre qu'Allah.

and that over which any other name than that of Allah has been invoked,

فَمَنِ ٱضْطُرَّ غَيْرَ بَاغٍ وَلاَ عَادٍ فَإِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١١٥﴾

Toutefois, il n'y aura pas de péché pour celui qui, sous la contrainte, en use sans abuser ni dévorer; certes Allah est clément et magnanime.

but whoever is driven to necessity, not desiring nor exceeding the limit, then surely Allah is Forgiving, Merciful.

وَعَلَى ٱلَّذِينَ هَادُوا حَرَّمْنَا مَا قَصَصْنَا عَلَيْكَ مِنْ قَبْلُ ﴿١١٨﴾

En ce qui concerne ceux qui professent le Judaïsme nous leur avons interdit ce qui a déjà été cité dans ces écritures

And for those who were Jews We prohibited what We have related to you already,

وَمَا ظَلَمْنَاهُمْ وَلَـٰكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿١١٨﴾

ce n'est donc pas envers eux que nous avons été iniques, ils n'ont fait du mal qu'à eux-mêmes.

and We did them no injustice, but they were unjust to themselves.

إِنَّمَا جُعِلَ ٱلسَّبْتُ عَلَى ٱلَّذِينَ ٱخْتَلَفُوا فِيهِ وَإِنَّ رَبَّكَ لَيَحْكُمُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ ٱلْقِيَامَةِ ﴿١٢٤﴾

Le jour du Sabbat a cependant, été imposé à ceux qui s'opposaient à ce rite; mais ton Dieu tranchera, au Jour de la Résurrection,

The Sabbath was ordained only for those who differed about it, and most surely your Lord will judge between them on the resurrection day

وَإِنْ عَاقَبْتُمْ فَعَاقِبُوا بِمِثْلِ مَا عُوقِبْتُمْ بِهِ ﴿١٢٦﴾

Si vous usez de punition, punissez comme on vous a puni,

And if you take your turn, then retaliate with the like of that with which you were afflicted

سورة الإسراء ١٧

The Israelites XVII Le Voyage Nocturne 17

سُبْحَانَ ٱلَّذِي أَسْرَى بِعَبْدِهِ لَيْلاً مِنَ ٱلْمَسْجِدِ ٱلْحَرَامِ إِلَى ٱلْمَسْجِدِ ٱلأَقْصَا ﴿١﴾

Gloire à celui qui a fait effectuer à son Serviteur, le voyage nocturne de la Mosquée ALḤARÂM à la Mosquée AL'AQṢÂ

Glory be to Him Who made His servant to go on a night from the Sacred Mosque to the remote mosque

وَآتَيْنَا مُوسَى ٱلْكِتَابَ وَجَعَلْنَاهُ هُدًى لِبَنِي إِسْرَائِيلَ ﴿٢﴾

Nous avons remis à Moïse le Livre, pour établir une voie de salut aux fils d'Israël:

And We gave Musa the Book and made it a guidance to the children of Israel,

فَجَاسُوا خِلَالَ ٱلدِّيَارِ وَكَانَ وَعْدًا مَفْعُولاً ﴿٥﴾

qui ont fait irruption dans vos demeures pour massacrer votre peuple; c'est ainsi que s'achèvent les expéditions punitives.

so they went to and fro among the houses, and it was a promise to be accomplished.

إِنْ أَحْسَنْتُمْ أَحْسَنْتُمْ لِـأَنْفُسِكُمْ وَإِنْ أَسَأْتُمْ فَلَهَا ﴿٧﴾

Si vous accomplissez une action bienveillante, vous enrichissez vos propres âmes et dans le cas contraire, vous vous exposez aux pires calamités;

If you do good, you will do good for your own souls, and if you do evil, it shall be for them.

إِنَّ هَـذَا ٱلْقُرْءَانَ يَهْدِي لِلَّتِي هِيَ أَقْوَمُ ﴿٩﴾

En vérité, ce Coran dirige ves la meilleure voie de rectitude et annonce aux croyants

Surely this Quran guides to that which is most upright

وَيَدْعُ ٱلإِنْسَانُ بِٱلشَّرِّ دُعَاءَهُ بِٱلْخَيْرِ وَكَانَ ٱلإِنْسَانُ عَجُولاً ﴿١١﴾

L'être humain se tourne vers le mal comme il se tourne vers le bien, l'être humain est souvent hâtif dans ses décisions

And man prays for evil as he ought to pray for good, and man is ever hasty.

وَكُلَّ إِنْسَانٍ أَلْزَمْنَاهُ طَائِرَهُ فِي عُنُقِهِ ﴿١٣﴾

Tel un collier attaché au cou de l'homme, ses actions bonnes ou mauvaises le poursuivent continuellement;

And we have made every man's actions to cling to his neck,

مَنِ ٱهْتَدَى فَإِنَّمَا يَهْتَدِي لِنَفْسِهِ وَمَنْ ضَلَّ فَإِنَّمَا يُضِلُّ عَلَيْهَا ﴿١٥﴾

Celui qui agrée la grâce, en fait profiter son âme propre, tandis que celui qui s'engage dans la voie de la perdition, risque de la perdre complètement.

Whoever goes aright, for his own soul does he go aright; and whoever goes astray, to its detriment only does he go astray

وَلاَ تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَى وَمَا كُنَّا مُعَذِّبِينَ حَتَّى نَبْعَثَ رَسُولاً ﴿١٥﴾

Aucune personne ne peut endosser la faute d'une autre personne et nous n'avons jamais levé le glaive du châtiment avant d'avoir [F1]

nor can the bearer of a burden bear the burden of another, nor do We chastise until We raise an apostle.

وَإِذَا أَرَدْنَا أَنْ نُهْلِكَ قَرْيَةً أَمَرْنَا مُتْرَفِيهَا ﴿١٦﴾

Si nous désirons anéantir une cité pour sa perversité, nous ordonnons à ses habitants privilégiés de cesser leurs vilenies,

And when We wish to destroy a town, We send Our commandment to the people of it

[F1] envoyé un Émissaire pour avertir les gens.

فَفَسَقُوا فِيهَا فَحَقَّ ٱلْقَوْلُ فَدَمَّرْنَاهَا تَدْمِيرًا ﴿١٦﴾

mais s'ils refusent nous serions alors en droit de l'anéantir complètement.

who lead easy lives, but they transgress therein; thus the word proves true against it, so We destroy it with utter destruction.

ثُمَّ جَعَلْنَا لَهُ جَهَنَّمَ يَصْلاَهَا مَذْمُومًا مَدْحُورًا ﴿١٨﴾

Et puis, nous lui réserverons une place en enfer où il pourra se consumer avec le sentiment d'être blâmé et expulsé.

then We assign to him the hell; he shall enter it despised, driven away.

كُلاًّ نُمِدُّ هَـؤُلاَءِ وَهَـؤُلاَءِ مِنْ عَطَاءِ رَبِّكَ وَمَا كَانَ عَطَاءُ رَبِّكَ مَحْظُورًا ﴿٢٠﴾

À ceux-ci comme à ceux-là, nous pouvons octroyer les bienfaits de ton Dieu, car les bienfaits de ton Dieu ne sont jamais refusés à ceux qui les méritent.

All do We aid, these as well as those, out of the bounty of your Lord, and the bounty of your Lord is not confined.

وَقَضَى رَبُّكَ أَلاَّ تَعْبُدُوا إِلاَّ إِيَّاهُ وَبِٱلْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا ﴿٢٣﴾

Allah a tranché et décidé que vous n'adorerez que lui et que vous traiterez vos parents avec déférence et gratitude;

And your Lord has commanded that you shall not serve (any) but Him, and goodness to your parents.

فَلاَ تَقُلْ لَهُمَا أُفٍّ وَلاَ تَنْهَرْهُمَا وَقُلْ لَهُمَا قَوْلاً كَرِيمًا ﴿٢٣﴾

et n'utilise point avec eux des paroles d'ennui, comme: «Ouf…» Évite de les repousser et adresse-leur des propos agréables.

say not to them (so much as) "Ugh" nor chide them, and speak to them a generous word.

وَآتِ ذَا ٱلْقُرْبَى حَقَّهُ وَٱلْمِسْكِينَ وَٱبْنَ ٱلسَّبِيلِ وَلاَ تُبَذِّرْ تَبْذِيرًا ﴿٢٦﴾

Concède leurs droits à ceux qui te sont liés par parenté, ainsi qu'aux pauvres et aux voyageurs nécessiteux; en aucun cas ne dépense sans compter.

And give to the near of kin his due and (to) the needy and the wayfarer, and do not squander wastefully.

إِنَّ ٱلْمُبَذِّرِينَ كَانُوا إِخْوَانَ ٱلشَّيَاطِينِ وَكَانَ ٱلشَّيْطَانُ لِرَبِّهِ كَفُورًا ﴿٢٧﴾

En vérité, les gaspilleurs ont toujours été fraternels aux diables et les diables, à l'égard de leur Dieu, sont vicieux dans l'incroyance.

Surely the squanderers are the fellows of the Shaitans and the Shaitan is ever ungrateful to his Lord.

وَلاَ تَقْتُلُوا أَوْلاَدَكُمْ خَشْيَةَ إِمْلاَقٍ نَحْنُ نَرْزُقُهُمْ وَإِيَّاكُمْ ﴿٣١﴾

Ne mettez pas vos enfants à mort, pour leur éviter l'indigence; nous assurons leur subsistance ainsi que la vôtre.

And do not kill your children for fear of poverty; We give them sustenance and yourselves (too);

وَلاَ تَقْتُلُوا ٱلنَّفْسَ ٱلَّتِي حَرَّمَ ٱللَّهُ إِلاَّ بِٱلْحَقِّ ﴿٣٣﴾

Ne donnez pas la mort à une âme qu'Allah vous interdit de toucher, sauf par jugement légal; lorsqu'une personne est tuée par injustice,

And do not kill any one whom Allah has forbidden, except for a just cause,

وَلاَ تَقْرَبُوا مَالَ ٱلْيَتِيمِ إِلاَّ بِٱلَّتِي هِيَ أَحْسَنُ حَتَّى يَبْلُغَ أَشُدَّهُ ﴿٣٤﴾

Ne touchez pas à l'argent laissé aux orphelins, sauf pour le faire fructifier, jusqu'à ce qu'ils atteignent la majorité.

And draw not near to the property of the orphan except in a goodly way till he attains his maturity

وَأَوْفُوا ٱلْكَيْلَ إِذَا كِلْتُمْ وَزِنُوا بِٱلْقِسْطَاسِ ٱلْمُسْتَقِيمِ ﴿٣٥﴾

Effectuez les mesures de vos donations avec équité, et les pesées de vos jugements avec conscience, dans l'esprit d'un équilibre correct;

And give full measure when you measure out, and weigh with a true balance

وَلاَ تَمْشِ فِي ٱلأَرْضِ مَرَحًا إِنَّكَ لَنْ تَخْرِقَ ٱلأَرْضَ وَلَنْ تَبْلُغَ ٱلْجِبَالَ طُولاً ﴿٣٧﴾

Ne te promène pas avec fatuité, car tu ne pourras remuer la terre pour y cacher ton mépris, ni t'élever au niveau des montagnes pour déployer ton orgueil.

And do not go about in the land exultingly, for you cannot cut through the earth nor reach the mountains in height.

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا فِي هَذَا ٱلْقُرْءَانِ لِيَذَّكَّرُوا وَمَا يَزِيدُهُمْ إِلاَّ نُفُورًا ﴿٤١﴾

Nous avons assurément, exposé nos prescriptions dans ce Coran, afin d'amener ces peuples à plus de réflexion, mais cela les a portés à s'éloigner du droit.

We have repeated (warnings) in this Quran that they may be mindful, but it does not add save to their aversion.

وَإِذَا ذَكَرْتَ رَبَّكَ فِي ٱلْقُرْءَانِ وَحْدَهُ وَلَّوْا عَلَى أَدْبَارِهِمْ نُفُورًا ﴿٤٦﴾

mais si tu mentionnes uniquement ton Dieu dans le Coran, sans faire allusion aux leurs, ils feront marche arrière dans une totale répugnance.

and when you mention your Lord alone in the Quran they turn their backs in aversion.

ٱنْظُرْ كَيْفَ ضَرَبُوا لَكَ ٱلأَمْثَالَ فَضَلُّوا فَلاَ يَسْتَطِيعُونَ سَبِيلاً ﴿٤٨﴾

Observe comment ils ont affabulé contre toi, s'égarant dans des méandres qui ne leur offrent aucune issue de sortie.

See what they liken you to! So they have gone astray and cannot find the way.

قُلِ ٱلَّذِي فَطَرَكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ فَسَيُنْغِضُونَ إِلَيْكَ رُؤُوسَهُمْ ﴿٥١﴾

Réponds-leur: «Ce sera celui qui vous a conçus pour la première fois.» Ils bougeront leurs têtes en signe de raillerie

Say: Who created you at first. Still they will shake their heads at you

إِنَّ ٱلشَّيْطَانَ يَنْزَغُ بَيْنَهُمْ إِنَّ ٱلشَّيْطَانَ كَانَ لِلإِنْسَانِ عَدُوًّا مُبِينًا ﴿٥٣﴾

le diable assurément, veut étendre la corruption parmi eux; le diable représente, sans contexte, pour les humains un ennemi juré.»

surely the Shaitan sows dissensions among them; surely the Shaitan is an open enemy to man.

وَآتَيْنَا ثَمُودَ ٱلنَّاقَةَ مُبْصِرَةً فَظَلَمُوا بِهَا ﴿٥٩﴾

nous avions transmis aux Tamud des Versets sur la loyauté de Saleh, aussi évidents qu'une chamelle vivante, mais ils ont rejeté les Versets

and We gave to Samood the she-camel, a manifest sign, but on her account they did injustice,

وَٱسْتَفْزِزْ مَنِ ٱسْتَطَعْتَ مِنْهُمْ بِصَوْتِكَ وَأَجْلِبْ عَلَيْهِمْ بِخَيْلِكَ وَرَجِلِكَ ﴿٦٤﴾

Avec ta voix, tu pourras exalter parmi eux ceux que tu pourras corrompre, et rassembler autour d'eux tes cavaliers et tes guerriers

And beguile whomsoever of them you can with your voice, and collect against them your forces riding and on foot,

رَبُّكُمُ ٱلَّذِي يُزْجِي لَكُمُ ٱلْفُلْكَ فِي ٱلْبَحْرِ لِتَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ ﴿٦٦﴾

Votre Dieu est celui qui fait naviguer vos bateaux sur les mers afin que vous puissiez profiter de ses bienfaits.

Your Lord is He Who speeds the ships for you in the sea that you may seek of His grace

وَإِذَا مَسَّكُمُ ٱلضُّرُّ فِي ٱلْبَحْرِ ضَلَّ مَنْ تَدْعُونَ إِلاَّ إِيَّاهُ

Lorsque l'adversité vous poursuit en mer, ceux que vous adorez en dehors de lui, s'égarent eux-mêmes avant de vous secourir;

And when distress afflicts you in the sea, away go those whom you call on except He

وَمَنْ كَانَ فِي هَـٰذِهِ أَعْمَى فَهُوَ فِي ٱلآخِرَةِ أَعْمَى وَأَضَلُّ سَبِيلاً ﴿٧٢﴾

Les personnes aveuglées par la tentation, conserveront leur aveuglement dans la vie future, ce qui les mènera inévitablement vers la voie de la perdition.

And whoever is blind in this, he shall (also) be blind in the hereafter; and more erring from the way.

وَقُلْ رَبِّ أَدْخِلْنِي مُدْخَلَ صِدْقٍ وَأَخْرِجْنِي مُخْرَجَ صِدْقٍ ﴿٨٠﴾

Dis, ô Prophète: «Ô mon Dieu, aide-moi à entrer à MADÎNAt d'une manière honorable et à sortir de MAKKAt d'une manière aussi honorable;

And say: My Lord! make me to enter a goodly entering, and cause me to go forth a goodly going forth,

وَقُلْ جَاءَ ٱلْحَقُّ وَزَهَقَ ٱلْبَاطِلُ إِنَّ ٱلْبَاطِلَ كَانَ زَهُوقًا ﴿٨١﴾

Dis encore: «Le vrai est omniprésent, et le faux se dissipe; en vérité, la fausseté est toujours périssable.»

And say: The truth has come and the falsehood has vanished; surely falsehood is a vanishing (thing).

وَنُنَزِّلُ مِنَ ٱلْقُرْءَانِ مَا هُوَ شِفَاءٌ وَرَحْمَةٌ لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿٨٢﴾

Nous révélons du Coran ce qui offre un remède pour les cœurs et une bienveillance pour les croyants;

And We reveal of the Quran that which is a healing and a mercy to the believers,

قُلْ كُلٌّ يَعْمَلُ عَلَى شَاكِلَتِهِ فَرَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِمَنْ هُوَ أَهْدَى سَبِيلاً ﴿٨٤﴾

Dis: «Chaque personne se comporte selon son tempérament, mais votre Dieu est mieux renseigné sur ceux qui se dirigent vers la voie du salut.»

Say: Every one acts according to his manner; but your Lord best knows who is best guided in the path.

قُلْ لَئِنِ ٱجْتَمَعَتِ ٱلإِنْسُ وَٱلْجِنُّ عَلَى أَنْ يَأْتُوا بِمِثْلِ هَـٰذَا ٱلْقُرْءَانِ ﴿٨٨﴾

Dis, ô Prophète: «Quel que soit le produit auquel aboutiraient les efforts conjugués des humains et des djinns, il ne saurait jamais égaler ce Coran

Say If men and jinn should combine together to bring the like of this Quran, they could not bring the like of it,

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا لِلنَّاسِ فِي هَـٰذَا ٱلْقُرْءَانِ مِنْ كُلِّ مَثَلٍ ﴿٨٩﴾

Nous avons assurément, dans ce Coran exposé à tous les peuples des valeurs morales pour les aider à se maintenir dans la droiture,

And certainly We have explained for men in this Quran every kind of similitude,

وَقَالُوا لَنْ نُؤْمِنَ لَكَ حَتَّى تَفْجُرَ لَنَا مِنَ ٱلْأَرْضِ يَنْبُوعًا ﴿٩٠﴾

Les pontifes de l'idolâtrie à MAKKAt, clamèrent: «Nous n'aurons foi en toi que si tu fais surgir, devant nous, une source de cette terre;

And they say: We will by no means believe in you until you cause a fountain to gush forth from the earth for us.

قُلْ لَوْ كَانَ فِي ٱلْأَرْضِ مَلَائِكَةٌ يَمْشُونَ مُطْمَئِنِّينَ ﴿٩٥﴾

Dis-leur encore: «Si les Anges étaient du genre des humains, marchant de pied ferme sur cette terre à la manière des hommes,

Say: Had there been in the earth angels walking about as settlers,

لَنَزَّلْنَا عَلَيْهِمْ مِنَ ٱلسَّمَاءِ مَلَكًا رَسُولاً ﴿٩٥﴾

nous aurions délégué auprès de ces derniers, un Ange du ciel pour leur servir d'Émissaire.»

We would certainly have sent down to them from the heaven an angel as an apostle.

وَمَنْ يَهْدِ ٱللَّهُ فَهُوَ ٱلْمُهْتَدِ ﴿٩٧﴾

Toute personne qu'Allah dirige vers la foi, aura accédé au chemin du salut

And whomsoever Allah guides, he is the follower of the right way,

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ ٱللَّهَ ٱلَّذِي خَلَقَ ٱلسَّمَاوَاتِ وَٱلْأَرْضَ قَادِرٌ عَلَى أَنْ يَخْلُقَ مِثْلَهُمْ ﴿٩٩﴾

N'ont-ils pas assurément, observé qu'Allah créateur des cieux et de la terre, possède le pouvoir de créer des personnes semblables à eux-mêmes?

Do they not consider that Allah Who created the heavens and the earth, is able to create their like,

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا مُوسَى تِسْعَ ءَايَاتٍ بَيِّنَاتٍ ﴿١٠١﴾

Nous avons assurément, révélé à Moïse neuf Versets explicites pour confirmer sa vocation;

And certainly We gave Musa nine clear signs

وَقُلْنَا مِنْ بَعْدِهِ لِبَنِي إِسْرَائِيلَ ٱسْكُنُوا ٱلْأَرْضَ ﴿١٠٤﴾

Et puis, après cet anéantissement, nous dîmes aux fils d'Israël: «Demeurez sur cette terre et construisez-la,

And We said to the Israelites after him: Dwell in the land

وَقُرْءَانًا فَرَقْنَاهُ لِتَقْرَأَهُ عَلَى ٱلنَّاسِ عَلَى مُكْثٍ ﴿١٠٦﴾

Ce Coran que nous avons transmis aux peuples, par étapes, pour leur permettre de le lire avec ferveur,

And it is a Quran which We have revealed in portions so that you may read it to the people by slow degrees,

فَلَهُ ٱلۡأَسۡمَآءُ ٱلۡحُسۡنَىٰۚ وَلَا تَجۡهَرۡ بِصَلَاتِكَ ﴿١١٠﴾

ils s'adressent aux attributs bienveillants d'Allah Tout-Puissant. N'élève pas la voix en accomplissant ta prière pour éviter leur malveillance

He has the best names; and do not utter your prayer with a very raised voice

وَلَا تُخَافِتۡ بِهَا وَٱبۡتَغِ بَيۡنَ ذَٰلِكَ سَبِيلٗا ﴿١١٠﴾

et ne la réduis pas non plus, au point que nul ne t'entende, mais adopte une intonation naturelle.»

nor be silent with regard to it, and seek a way between these.

وَقُلِ ٱلۡحَمۡدُ لِلَّهِ ٱلَّذِي لَمۡ يَتَّخِذۡ وَلَدٗا وَلَمۡ يَكُن لَّهُۥ شَرِيكٞ فِي ٱلۡمُلۡكِ ﴿١١١﴾

Dis-leur encore: «Louange à Allah qui n'engendre pas d'enfants et qui ne peut avoir d'associés à son règne

And say: (All) praise is due to Allah, Who has not taken a son and Who has not a partner in the kingdom,

وَلَمۡ يَكُن لَّهُۥ وَلِيّٞ مِّنَ ٱلذُّلِّ وَكَبِّرۡهُ تَكۡبِيرٗا ﴿١١١﴾

ou d'alliés à son pouvoir; rends donc grâces à sa grandeur.»

and Who has not a helper to save Him from disgrace and proclaim His greatness magnifying (Him).

سورة الكهف ١٨

The Cave XVIII La Caverne 18

ٱلۡحَمۡدُ لِلَّهِ ٱلَّذِيٓ أَنزَلَ عَلَىٰ عَبۡدِهِ ٱلۡكِتَٰبَ وَلَمۡ يَجۡعَل لَّهُۥ عِوَجَاۜ ﴿١﴾

Louange à Allah qui a révélé à son adorateur le Livre qu'il n'a entaché d'aucune distortion.

(All) praise is due to Allah, Who revealed the Book to His servant and did not make in it any crookedness.

وَيُنذِرَ ٱلَّذِينَ قَالُواْ ٱتَّخَذَ ٱللَّهُ وَلَدٗا ﴿٤﴾

il menace aussi les gens qui ont pu dire: «Allah s'est donné un fils.»

And warn those who say: Allah has taken a son.

فَلَعَلَّكَ بَٰخِعٞ نَّفۡسَكَ عَلَىٰٓ ءَاثَٰرِهِمۡ ﴿٦﴾

Sous l'influence de ce climat d'imposture, peut-être seras-tu tenté d'épuiser ton âme de tristesse,

Then maybe you will kill yourself with grief, sorrowing after them,

إِن لَّمۡ يُؤۡمِنُواْ بِهَٰذَا ٱلۡحَدِيثِ أَسَفًا ﴿٦﴾

à les voir dénier la croyance au cours de leurs conversations.

if they do not believe in this announcement.

إِذْ أَوَى ٱلْفِتْيَةُ إِلَى ٱلْكَهْفِ فَقَالُوا رَبَّنَا ءَاتِنَا مِنْ لَدُنْكَ رَحْمَةً ﴿١٠﴾

Dès lors, les jeunes parmi les habitants de la caverne se sont écriés: «Ô notre Dieu, accorde-nous ta bienveillance

When the youths sought refuge in the cave, they said: Our Lord! grant us mercy from Thee,

فَضَرَبْنَا عَلَى ءَاذَانِهِمْ فِي ٱلْكَهْفِ سِنِينَ عَدَدًا ﴿١١﴾

Nous les avons alors assoupis, loins de tous les bruits, en prévision de nombreuses années à venir.

So We prevented them from hearing in the cave for a number of years.

نَحْنُ نَقُصُّ عَلَيْكَ نَبَأَهُمْ بِٱلْحَقِّ ﴿١٣﴾

Nous sommes là pour te rapporter leur histoire avec véracité;

We relate to you their story with the truth;

إِنَّهُمْ فِتْيَةٌ ءَامَنُوا بِرَبِّهِمْ وَزِدْنَاهُمْ هُدًى ﴿١٣﴾

il s'agit d'un groupe de jeunes personnes qui ont foi en leur Dieu et auxquels nous n'avons pas manqué d'accorder la grâce.

surely they were youths who believed in their Lord and We increased them in guidance.

وَتَرَى ٱلشَّمْسَ إِذَا طَلَعَتْ تَزَاوَرُ عَنْ كَهْفِهِمْ ذَاتَ ٱلْيَمِينِ ﴿١٧﴾

Tu verras, à partir de ce moment, le soleil se lever en s'inclinant vers la droite de la caverne,

And you might see the sun when it rose, decline from their cave towards the right hand,

وَإِذَا غَرَبَتْ تَقْرِضُهُمْ ذَاتَ ٱلشِّمَالِ وَهُمْ فِي فَجْوَةٍ مِنْهُ ﴿١٧﴾

puis se coucher en passant l'inclinaison à gauche alors que les habitants se trouvent en leur milieu,

and when it set, leave them behind on the left while they were in a wide space thereof.

وَنُقَلِّبُهُمْ ذَاتَ ٱلْيَمِينِ وَذَاتَ ٱلشِّمَالِ وَكَلْبُهُمْ بَاسِطٌ ذِرَاعَيْهِ بِٱلْوَصِيدِ ﴿١٨﴾

nous les bougeons à droite et à gauche pour raviver leurs esprits tandis que leur chien de garde, est assoupi, ses deux pattes allongées en avant.

and We turned them about to the right and to the left, while their dog (lay) outstretching its paws at the entrance

قَالَ قَائِلٌ مِنْهُمْ كَمْ لَبِثْتُمْ قَالُوا لَبِثْنَا يَوْمًا أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ ﴿١٩﴾

l'un d'eux demanda: «Combien de temps avez-vous séjourné dans cette caverne?» Certains répondirent: «Nous y avons séjourné [F1]

A speaker among them said: How long have you tarried? They said: We have tarried for a day or a part of a day.

قَالُوا رَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِمَا لَبِثْتُمْ ﴿١٩﴾

Ils ajoutèrent: «Votre Dieu est mieux renseigné sur la durée du séjour.»

(Others) said: Your Lord knows best how long you have tarried.

[F1] un jour ou le reste d'une journée.»

لِيَعْلَمُوا أَنَّ وَعْدَ ٱللَّهِ حَقٌّ وَأَنَّ ٱلسَّاعَةَ لاَ رَيْبَ فِيهَا ﴿٢١﴾

afin qu'ils réalisent réellement, que la promesse d'Allah est un droit sacré et que l'heure de la Résurrection est indubitable.

that they might know that Allah's promise is true and that as for the hour there is no doubt about it.

سَيَقُولُونَ ثَلاَثَةٌ رَابِعُهُمْ كَلْبُهُمْ وَيَقُولُونَ خَمْسَةٌ سَادِسُهُمْ كَلْبُهُمْ رَجْمًا بِٱلْغَيْبِ ﴿٢٢﴾

Ils diront: «Ils étaient trois dans la caverne et leur chien de garde en quatrième.» D'autres diront: «Ils étaient cinq et le chien en sixième, [F1]

Some) say: (They are) three, the fourth of them being their dog; and (others) say: Five, the sixth of them being their dog, making [E1]

وَلاَ تَقُولَنَّ لِشَيْءٍ إِنِّي فَاعِلٌ ذَلِكَ غَدًا ﴿٢٣﴾

Évite de dire, quand tu entreprends une chose: «Je la réaliserai, assurément, demain ou à l'avenir,»

And do not say of anything: Surely I will do it tomorrow,

وَلَبِثُوا فِي كَهْفِهِمْ ثَلاَثَ مِائَةٍ سِنِينَ وَٱزْدَادُوا تِسْعًا ﴿٢٥﴾

Ils séjournèrent donc, dans leur caverne trois cents années solaires auxquelles il faut ajouter neuf années lunaires.

{24} And they remained in their cave three hundred years and (some) add (another) nine.

أَبْصِرْ بِهِ وَأَسْمِعْ مَا لَهُمْ مِنْ دُونِهِ مِنْ وَلِيٍّ ﴿٢٦﴾

combien est forte son observation! et combien est précise sa compréhension! Ils n'ont aucun protecteur en dehors de lui

how clear His sight and how clear His hearing! There is none to be a guardian for them besides Him,

وَٱصْبِرْ نَفْسَكَ مَعَ ٱلَّذِينَ يَدعُونَ رَبَّهُمْ بِٱلْغَدَاةِ وَٱلْعَشِيِّ ﴿٢٨﴾

Maîtrise ton âme en demeurant auprès de ceux qui adorent leur Dieu depuis l'aurore jusqu'au crépuscule,

And withhold yourself with those who call on their Lord morning and evening

أَحَاطَ بِهِمْ سُرَادِقُهَا وَإِنْ يَسْتَغِيثُوا يُغَاثُوا بِمَاءٍ كَٱلْمُهْلِ ﴿٢٩﴾

un feu envahissant qui les cernera de toutes parts et s'ils appellent au secours, ils seront désaltérés avec une eau contenant des résidus d'huile

a fire, the curtains of which shall encompass them about; and if they cry for water, they shall be given water like molten

يَشْوِي ٱلْوُجُوهَ بِئْسَ ٱلشَّرَابُ وَسَاءَتْ مُرْتَفَقًا ﴿٢٩﴾

bouillante propre à griller les visages; quelle horrible boisson et quel brûlant foyer!

which will scald their faces; evil the drink and ill the resting-place.

إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا ٱلصَّالِحَاتِ إِنَّا لاَ نُضِيعُ أَجْرَ مَنْ أَحْسَنَ عَمَلاً ﴿٣٠﴾

En vérité, ceux qui ont eu la foi et ont accompli des actions salutaires ne pourraient craindre de nous voir négliger la récompense [F2]

Surely (as for) those who believe and do good, We do not waste the reward of him who does a good work.

[F1] suppositon peu convaincante. [F2] destinée aux âmes laborieuses. [E1] conjectures at what is unknown

قَالَ لَهُ صَاحِبُهُ وَهُوَ يُحَاوِرُهُ أَكَفَرْتَ بِالَّذِي خَلَقَكَ مِنْ تُرَابٍ ﴿٣٧﴾

aSon compagnon lui répondit en cours de discussion: «As-tu donc, renié celui qui t'a créé à partir du sable,a

His companion said to him while disputing with him: Do you disbelieve in Him Who created you from dust,

ثُمَّ مِنْ نُطْفَةٍ ثُمَّ سَوَّاكَ رَجُلاً ﴿٣٧﴾

puis d'une semence, pour faire de toi, en finalité, un homme?»

then from a small seed, then He made you a perfect man?

وَلَوْلاَ إِذْ دَخَلْتَ جَنَّتَكَ قُلْتَ مَا شَاءَ ٱللَّهُ لاَ قُوَّةَ إِلاَّ بِٱللَّهِ ﴿٣٩﴾

Que n'as-tu dit en pénétrant dans ton jardin, saisi d'étonnement: «Plût à Allah et nulle puissance autre que la sienne!

did you not say when you entered your garden: It is as Allah has pleased, there is no power save in Allah?

وَأُحِيطَ بِثَمَرِهِ فَأَصْبَحَ يُقَلِّبُ كَفَّيْهِ عَلَى مَا أَنْفَقَ فِيهَا وَهِيَ خَاوِيَةٌ عَلَى عُرُوشِهَا ﴿٤٢﴾

Dès lors, ses jardins furent ravagés, il ne lui resta plus que d'exprimer son repentir et son regret d'avoir engagé tant de dépenses sur [F1]

And his wealth was destroyed; so he began to wring his hands for what he had spent on it, while it lay, having fallen down upon

وَلَمْ تَكُنْ لَه فِئَةٌ يَنْصُرُونَهُ مِنْ دُونِ ٱللَّهِ وَمَا كَانَ مُنْتَصِرًا ﴿٤٣﴾

Il ne se trouva aucun clan pour le soutenir en dehors d'Allah et nul ne se présenta pour le protéger contre le châtiment Divin.

And he had no host to help him besides Allah nor could he defend himself.

هُنَالِكَ ٱلْوَلاَيَةُ لِلَّهِ ٱلْحَقِّ هُوَ خَيْرٌ ثَوَابًا وَخَيْرٌ عُقْبًا ﴿٤٤﴾

Dans l'adversité, ici-bas, Allah seul peut immuablement porter secours, il exerce la meilleure justice et décide du meilleur sort.

Here is protection only Allah's, the True One; He is best in (the giving of) reward and best in requiting

ٱلْمَالُ وَٱلْبَنُونَ زِينَةُ ٱلْحَيَاةِ ٱلدُّنْيَا وَٱلْبَاقِيَاتُ ٱلصَّالِحَاتُ ﴿٤٦﴾

Les richesses et les enfants constituent le fleuron de la vie d'ici-bas, quant aux belles actions qui demeurent après les actions salutaires,

Wealth and children are an adornment of the life of this world; and the ever-abiding, the good works,

خَيْرٌ عِنْدَ رَبِّكَ ثَوَابًا وَخَيْرٌ أَمَلاً ﴿٤٦﴾

elles sont mieux appréciées par ton Dieu et soulèvent un plus grand espoir.

are better with your Lord in reward and better in expectation.

يَا وَيْلَتَنَا مَا لِ هَذَا ٱلْكِتَابِ لاَ يُغَادِرُ صَغِيرَةً وَلاَ كَبِيرَةً إِلاَّ أَحْصَاهَا ﴿٤٩﴾

«Malédiction! Quel est le secret de ce livre qui ne laisse passer aucune faute, petite ou grande, sans la répertorier.»

Ah! woe to us! what a book is this! it does not omit a small one nor a great one, but numbers them (all)

[F1] une récolte bouleversée de fond en comble.

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ ٱسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلاَّ إِبْلِيسَ كَانَ فِي ٱلْجِنِّ ﴿٥٠﴾

Dès lors, nous avons dit aux Anges: «Prosternez-vous devant Adam.» Ils s'inclinèrent tous, à part IBLÎS

And when We said to the angels: Make obeisance to Adam; they made obeisance but Iblis (did it not) He was of the jinn,

وَمَا كُنْتُ مُتَّخِذَ ٱلْمُضِلِّينَ عَضُدًا ﴿٥١﴾

et je n'ai jamais admis des égarés parmi les diables, comme auxilliaires.

nor could I take those who lead (others) astray for aiders.

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا فِي هَذَا ٱلْقُرْءَانِ لِلنَّاسِ مِنْ كُلِّ مَثَلٍ ﴿٥٤﴾

Nous avons certainement, exposé aux peuples dans ce Coran, des exemples divers concernant leur salut

And certainly We have explained in this Quran every kind of example,

وَكَانَ ٱلإِنْسَانُ أَكْثَرَ شَيْءٍ جَدَلاً ﴿٥٤﴾

et l'homme, pour eux, a constitué le plus grand sujet de controverse.

and man is most of all given to contention.

وَيُجَادِلُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا بِٱلْبَاطِلِ لِيُدْحِضُوا بِهِ ٱلْحَقَّ ﴿٥٦﴾

les mécréants discutent sur la personnalité du Prophète et l'accusent de fausseté; ils réfutent les vérités premières

and those who disbelieve make a false contention that they may render null thereby the truth,

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ ذُكِّرَ بِآيَاتِ رَبِّهِ فَأَعْرَضَ عَنْهَا وَنَسِيَ مَا قَدَّمَتْ يَدَاهُ ﴿٥٧﴾

Qui donc est plus inique que celui qui a été convié à mentionner les Versets de son Dieu, mais qui les rejette tout en oubliant les péchés qu'il a commis.

And who is more unjust than he who is reminded of the communications of his Lord, then he turns away from them and forgets what his two hands have sent before?

إِنَّا جَعَلْنَا عَلَى قُلُوبِهِمْ أَكِنَّةً أَنْ يَفْقَهُوهُ وَفِي ءَاذَانِهِمْ وَقْرًا ﴿٥٧﴾

Nous avons placé un écran autour de leurs cœurs et de leurs oreilles pour les empêcher de les comprendre

Surely We have placed veils over their hearts lest they should understand it and a heaviness in their ears;

وَتِلْكَ ٱلْقُرَى أَهْلَكْنَاهُمْ لَمَّا ظَلَمُوا وَجَعَلْنَا لِمَهْلِكِهِمْ مَوْعِدًا ﴿٥٩﴾

Nous avons détruit les cités de Aad et Tamud, pour les injustices qui s'y commettaient car nous avions fixé un terme à leur anéantissement.

And (as for) these towns, We destroyed them when they acted unjustly, and We have appointed a time for their destruction.

وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِفَتَاهُ لاَ أَبْرَحُ حَتَّى أَبْلُغَ مَجْمَعَ ٱلْبَحْرَيْنِ أَوْ أَمْضِيَ حُقُبًا ﴿٦٠﴾

Dès lors, Moïse dit à son serviteur: «Je ne cesserai pas de marcher avant d'atteindre lal rencontre des deux confluents, devrai-je [F1]

And when Musa said to his servant: I will not cease until I reach the junction of the two rivers or I will go on for years.

[F1] y passer le restant de ma vie.»

قَالَ أَرَأَيْتَ إِذْ أَوَيْنَا إِلَى ٱلصَّخْرَةِ فَإِنِّي نَسِيتُ ٱلْحُوتَ ﴿٦٣﴾

Son serviteur lui répondit: «As-tu observé, lorsque nous nous sommes reposés à côté du rocher, comment j'ai perdu le poisson [F1]

He said: Did you see when we took refuge on the rock then I forgot he fish,

وَمَا أَنْسَانِيهُ إِلاَّ ٱلشَّيْطَانُ أَنْ أَذْكُرَهُ وَٱتَّخَذَ سَبِيلَهُ فِي ٱلْبَحْرِ عَجَبًا ﴿٦٣﴾

c'est à coup sûr le diable qui m'a fait oublier sa présence, ce qui a permis au poisson de retrouver étonnamment, son chemin vers la mer.»

the fish, and nothing made me forget to speak of it but the Shaitan, and it took its way into the river; what a wonder!

فَوَجَدَا عَبْدًا مِنْ عِبَادِنَا ءَاتَيْنَاهُ رَحْمَةً مِنْ عِنْدِنَا وَعَلَّمْنَاهُ مِنْ لَدُنَّا عِلْمًا ﴿٦٥﴾

Ils trouvèrent un homme humble parmi nos créatures, auquel nous avions accordé la grâce en plus de la science que nous lui avions transmise.

Then they found one from among Our servants whom We had granted mercy from

قَالَ لَهُ مُوسَى هَلْ أَتَّبِعُكَ عَلَى أَنْ تُعَلِّمَنِ مِمَّا عُلِّمْتَ رُشْدًا ﴿٦٦﴾

Moïse lui dit: «Me permets-tu de te suivre afin d'acquérir la science qui t'a été transmise pour répandre la religion et faire le bien?»

Musa said to him: Shall I follow you on condition that you should teach me right knowledge of what you have been taught?

قَالَ إِنَّكَ لَنْ تَسْتَطِيعَ مَعِي صَبْرًا ﴿٦٧﴾

L'homme lui répondit: «En vérité, je crains que tu ne perdes patience avec moi;

He said: Surely you cannot have patience with me.

وَكَيْفَ تَصْبِرُ عَلَى مَا لَمْ تُحِطْ بِهِ خُبْرًا ﴿٦٨﴾

comment pourrais-tu supporter des comportements dont la cause échappe à ta connaissance?»

And how can you have patience in that of which you have not got a comprehensive knowledge?

قَالَ أَخَرَقْتَهَا لِتُغْرِقَ أَهْلَهَا لَقَدْ جِئْتَ شَيْئًا إِمْرًا ﴿٧١﴾

Moïse s'étonna: «L'as-tu défoncée pour noyer les voyageurs? Tu viens assurément, de commettre un acte répréhensible.»

(Musa) said: Have you made a hole in it to drown its inmates? Certainly you have done a grievous thing.

أَقَتَلْتَ نَفْسًا زَكِيَّةً بِغَيْرِ نَفْسٍ لَقَدْ جِئْتَ شَيْئًا نُكْرًا ﴿٧٤﴾

«Comment as-tu pu tuer une âme innocente du meurtre d'une autre âme? Tu viens de commettre là, un acte criminel.»

Have you slain an innocent person? otherwise than for manslaughter? Certainly you have done an evil thing.

سَأُنَبِّئُكَ بِتَأْوِيلِ مَا لَمْ تَسْتَطِعْ عَلَيْهِ صَبْرًا ﴿٧٨﴾

Je vais, cependant, te donner une interprétation des faits où ta patience a fait défaut.

now I will inform you of the significance of that with which you could not have patience.

[F1] sans m'en rendre compte;

أَمَّا ٱلسَّفِينَةُ فَكَانَتْ لِمَسَاكِينَ يَعْمَلُونَ فِي ٱلْبَحْرِ فَأَرَدْتُ أَنْ أَعِيبَهَا ﴿٧٩﴾

À propos du bateau, il était la propriété de pauvres marins qui louaient leurs services, pour gagner leur vie; j'ai voulu l'avarier

As for the boat, it belonged to (some) poor men who worked on the river and I wished that I should damage it,

وَكَانَ وَرَاءَهُمْ مَلِكٌ يَأْخُذُ كُلَّ سَفِينَةٍ غَصْبًا ﴿٧٩﴾

pour le soustraire à l'avidité d'un roi despote qui s'appropriait de force tout bateau en bon état.

and there was behind them a king who seized every boat by force.

وَأَمَّا ٱلْغُلَامُ فَكَانَ أَبَوَاهُ مُؤْمِنِينَ فَخَشِينَا

Cependant sois plus patient avec le cas du jeune mécréant que j'ai dû supprimer pour épargner à ses parents,

And as for the boy, his parents were believers and we feared lest

أَنْ يُرْهِقَهُمَا طُغْيَانًا وَكُفْرًا ﴿٨٠﴾

croyants et vertueux, l'égarement vers lequel leur fils bien-aimé voulait les diriger.

he should make disobedience and ingratitude to come upon them:

وَأَمَّا ٱلْجِدَارُ فَكَانَ لِغُلَامَيْنِ يَتِيمَيْنِ فِي ٱلْمَدِينَةِ وَكَانَ تَحْتَهُ كَنْزٌ لَهُمَا ﴿٨٢﴾

Quant à la murette, elle était la propriété de deux garçons orphelins vivant dans cette cité; leur père était un croyant pieux et leur avait laissé,

{81} And as for the wall, it belonged to two orphan boys in the city, and there was beneath it

وَيَسْأَلُونَكَ عَنْ ذِي ٱلْقَرْنَيْنِ قُلْ سَأَتْلُوا عَلَيْكُمْ مِنْهُ ذِكْرًا ﴿٨٣﴾

L'on t'interroge, ô Prophète, sur ZÎ ALQARNAYNI, réponds-leur: «Je vais vous citer à son propos, une réalité historique.»

And they ask you about Zulqarnain. Say: I will recite to you an account of him.

إِنَّا مَكَّنَّا لَهُ فِي ٱلْأَرْضِ وَآتَيْنَاهُ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ سَبَبًا ﴿٨٤﴾

En vérité, nous l'avions doté d'un pouvoir suprême sur terre et nous lui avions accordé les moyens de réaliser toutes ses ambitions.

Surely We established him in the land and granted him means of access to every thing.

وَوَجَدَ عِنْدَهَا قَوْمًا قُلْنَا يَا ذَا ٱلْقَرْنَيْنِ ﴿٨٦﴾

dans une région peuplée d'une communauté mécréante. Nous lui inspirâmes: «Ô ZÂ ALQARNAYNI,

and he found by it a people. We said: O Zulqarnain!

إِمَّا أَنْ تُعَذِّبَ وَإِمَّا أَنْ تَتَّخِذَ فِيهِمْ حُسْنًا ﴿٨٦﴾

ou bien tu uses de châtiment avec ces gens, ou bien tu les invites à adopter ta croyance.»

either give them a chastisement or do them a benefit.

قَالُوا يَا ذَا ٱلْقَرْنَيْنِ إِنَّ يَأْجُوجَ وَمَأْجُوجَ مُفْسِدُونَ فِي ٱلأَرْضِ ﴿٩٤﴾

Ils lui dirent à travers des interprètes: «Ô ZÂ ALQARNAYNI, les tribus Yajuj et Majuj entre les Tartares et les Mongols, razzient nos villages et [F1]

They said: O Zulqarnain! surely Gog and Magog make mischief in the land.

فَهَلْ نَجْعَلُ لَكَ خَرْجًا عَلَى أَنْ تَجْعَلَ بَيْنَنَا وَبَيْنَهُمْ سَدًّا ﴿٩٤﴾

se peut-il que nous t'offrions une contribution pour que tu nous protèges contre eux par un obstacle infranchissable?»

Shall we then pay you a tribute on condition that you should raise a barrier between us and them.

قَالَ هَـٰذَا رَحْمَةٌ مِنْ رَبِّي فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ رَبِّي ﴿٩٨﴾

Il dit: «La miséricorde que mon Dieu m'a accordée m'a permis de réaliser cette œuvre pour vous protéger des tribus meurtrières,

He said: This is a mercy from my Lord, but when the promise of my Lord comes to pass

جَعَلَهُ دَكَّاءَ وَكَانَ وَعْدُ رَبِّي حَقًّا ﴿٩٨﴾

mais si l'heure est venue de la détruire, la volonté de mon Dieu sera clairement confirmée.»

He will make it level with the ground, and the promise of my Lord is ever true.

وَنُفِخَ فِي ٱلصُّورِ فَجَمَعْنَاهُمْ جَمْعًا ﴿٩٩﴾

jusqu'au son de la trompette annonçant la Résurrection. Nous les avons donc rassemblés, tous ensemble pour le Jugement Dernier.

and the trumpet will be blown, so We will gather them all together

وَعَرَضْنَا جَهَنَّمَ يَوْمَئِذٍ لِلْكَافِرِينَ عَرْضًا ﴿١٠٠﴾

Nous avons aussi fait apparaître l'enfer, dans son apparence formelle, aux mécréants,

And We will bring forth hell, exposed to view,

أَفَحَسِبَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا أَنْ يَتَّخِذُوا عِبَادِي مِنْ دُونِي أَوْلِيَاءَ ﴿١٠٢﴾

Les mécréants ont-ils supposé qu'ils pourraient consacrer des Anges et des Prophètes comme idoles en dehors de ma volonté?

What! do then those who disbelieve think that they can take My servants to be guardians besides Me?

إِنَّا أَعْتَدْنَا جَهَنَّمَ لِلْكَافِرِينَ نُزُلاً ﴿١٠٢﴾

En vérité, nous avons apprêté l'enfer pour accueillir ces mécréants dans un séjour perpétuel.

Surely We have prepared hell for the entertainment of the unbelievers.

قُلْ هَلْ نُنَبِّئُكُمْ بِٱلأَخْسَرِينَ أَعْمَالاً ﴿١٠٣﴾

Dis-leur, ô Prophète: «Faut-il vous informer sur les tribulations des gros perdants dans cette affaire?»

Say: Shall We inform you of the greatest losers in (their) deeds?

[F1] et sèment la terreur sur notre terre

ٱلَّذِينَ ضَلَّ سَعْيُهُمْ فِي ٱلْحَيَاةِ ٱلدُّنْيَا وَهُمْ يَحْسَبُونَ ﴿١٠٤﴾

Ceux-là dont les prouesses se sont égarées dans la vie d'ici-bas, alors qu'ils supposent, en s'adonnant à l'idolâtrie,

(These are) they whose labor is lost in this world's life and they think that they are well

أَنَّهُمْ يُحْسِنُونَ صُنْعًا ﴿١٠٤﴾

d'avoir réellement, accompli des actes de noble obligeance.

that they are well versed in skill of the work of hands.

أُولَـٰئِكَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ وَلِقَائِهِ فَحَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ ﴿١٠٥﴾

Ceux-là mêmes, qui ont dénié les Versets de leur Dieu et qui se sont dérobés à sa convocation;

These are they who disbelieve in the communications of their Lord. and His meeting, so their deeds become null, and therefore

فَلاَ نُقِيمُ لَهُمْ يَوْمَ ٱلْقِيَامَةِ وَزْنًا ﴿١٠٥﴾

leurs efforts pour attirer la bienveillance de leur Dieu ont été vains et nous ne leur donnons aucun crédit pour le Jour de la Résurrection.

and therefore We will not set up a balance for them on the day of resurrection.

ذَٰلِكَ جَزَاؤُهُمْ جَهَنَّمُ بِمَا كَفَرُوا ﴿١٠٦﴾

La sanction qu'ils méritent sera traduite par un séjour en enfer

Thus it is that their recompense is hell,

وَٱتَّخَذُوا ءَايَاتِي وَرُسُلِي هُزُوًا ﴿١٠٦﴾

où ils devront expier leur incroyance et leur dédain envers mes Versets et mes Émissaires.

and held My communications and My apostles in mockery.

لَوْ كَانَ ٱلْبَحْرُ مِدَادًا لِكَلِمَاتِ رَبِّي لَنَفِدَ ٱلْبَحْرُ ﴿١٠٩﴾

Dis, ô Prophète: «Si la mer entière était un réservoir d'encre servant à transcrire les paroles de mon Dieu, cette mer se serait asséchée

Say: If the sea were ink for the words of my Lord, the sea would surely be consumed

قَبْلَ أَنْ تَنْفَدَ كَلِمَاتُ رَبِّي وَلَوْ جِئْنَا بِمِثْلِهِ مَدَدًا ﴿١٠٩﴾

avant la conclusion de ses paroles; il en aurait été de même si une autre mer devait se déverser dans la première.»

before the words of my Lord are exhausted, though We were to bring the like of that (sea) to add.

وَلاَ يُشْرِكْ بِعِبَادَةِ رَبِّهِ أَحَدًا ﴿١١٠﴾

et refuser d'associer quelqu'autre idole à son adoration.

and not join any one in the service of his Lord.

سورة مريم ١٩

Marium XIX | Marie 19

ذِكْرُ رَحْمَتِ رَبِّكَ عَبْدَهُ زَكَرِيَّا ﴿٢﴾

Ceci est le récit de la bienveillance de ton Dieu envers son adorateur Zacharie,

A mention of the mercy of your Lord to His servant Zakariya.

قَالَ رَبِّ إِنِّي وَهَنَ ٱلْعَظْمُ مِنِّي وَٱشْتَعَلَ ٱلرَّأْسُ شَيْبًا ﴿٤﴾

Il lui dit: «Mon Dieu, les ans ont assurément, affaibli les os de mon corps, alors que les cheveux blancs ont envahi ma tête,

He said: My Lord! surely my bones are weakened and my head flares with hoariness,

وَإِنِّي خِفْتُ ٱلْمَوَالِيَ مِنْ وَرَائِي وَكَانَتِ ٱمْرَأَتِي عَاقِرًا ﴿٥﴾

J'ai aussi, eu peur des tentatives de mes héritiers et cousins de s'égarer loin de leur religion et je me rends compte que mon épouse est stérile

And surely I fear my cousins after me, and my wife is barren,

فَهَبْ لِي مِنْ لَدُنْكَ وَلِيًّا ﴿٥﴾

accorde-moi donc, dans ta bienveillance un héritier qui soutienne mes espoirs.

therefore grant me from Thyself an heir,

يَا زَكَرِيَّا إِنَّا نُبَشِّرُكَ بِغُلَامٍ ٱسْمُهُ يَحْيَى ﴿٧﴾

Les Anges lui répondirent au nom de leur Dieu: «Ô Zacharie, nous t'annonçons l'arrivée heureuse d'un garçon que tu nommeras Jean,

O Zakariya! surely We give you good news of a boy whose name shall be Yahya:

قَالَ رَبِّ أَنَّى يَكُونُ لِي غُلَامٌ وَكَانَتِ ٱمْرَأَتِي عَاقِرًا وَقَدْ بَلَغْتُ مِنَ ٱلْكِبَرِ عِتِيًّا ﴿٨﴾

Il répondit: «Mon Dieu, comment pourrai-je avoir un fils alors que ma femme est stérile et que j'ai atteint la vieillesse.»

He said: O my Lord! when shall I have a son, and my wife is barren, and I myself have reached indeed the extreme degree of old age?

وَٱذْكُرْ فِي ٱلْكِتَابِ مَرْيَمَ إِذِ ٱنْتَبَذَتْ مِنْ أَهْلِهَا مَكَانًا شَرْقِيًّا ﴿١٦﴾

Fais mention dans le Coran de Marie lorsqu'elle s'est isolée de ses parents et s'est retirée en un lieu à l'orient de sa demeure.

And mention Marium in the Book when she drew aside from her family to an eastern place

فَٱتَّخَذَتْ مِنْ دُونِهِمْ حِجَابًا فَأَرْسَلْنَا إِلَيْهَا رُوحَنَا ﴿١٧﴾

C'est là qu'elle s'est drapée d'un voile pour y protéger son intimité; nous lui avons alors, délégué Gabriel issu de notre âme,

So she took a veil (to screen herself) from them; then We sent to her Our spirit,

قَالَ إِنَّمَا أَنَا رَسُولُ رَبِّكَ لِأَهَبَ لَكِ غُلَامًا زَكِيًّا ﴿١٩﴾

Il lui répondit en essayant de la rassurer: «Je suis seulement, l'Émissaire de ton Dieu pour t'annoncer qu'il va te combler d'un garçon pur et probe.»

He said: I am only a messenger of your Lord: That I will give you a pure boy.

قَالَتْ أَنَّى يَكُونُ لِي غُلَامٌ وَلَمْ يَمْسَسْنِي بَشَرٌ وَلَمْ أَكُ بَغِيًّا ﴿٢٠﴾

Elle lui répondit: «Comment pourrai-je enfanter un garçon alors qu'aucun être humain ne m'a touchée et que je n'ai pas commis le péché.»

She said: When shall I have a boy and no mortal has yet touched me, nor have I been unchaste?

فَحَمَلَتْهُ فَانْتَبَذَتْ بِهِ مَكَانًا قَصِيًّا ﴿٢٢﴾

Elle le porta dans son sein et s'isola avec lui dans un endroit reculé.

So she conceived him; then withdrew herself with him to a remote place.

فَأَجَاءَهَا الْمَخَاضُ إِلَى جِذْعِ النَّخْلَةِ ﴿٢٣﴾

Dès lors, elle fut prise par les douleurs de l'enfantement et s'appuya sur le tronc d'un palmier; elle soupira:

And the throes (of childbirth) compelled her to betake herself to the trunk of a palm tree.

فَأَتَتْ بِهِ قَوْمَهَا تَحْمِلُهُ قَالُوا يَا مَرْيَمُ لَقَدْ جِئْتِ شَيْئًا فَرِيًّا ﴿٢٧﴾

Elle s'en vint alors, portant son fils auprès de son peuple qui l'accueillit d'un ton réprobateur: «Ô Marie tu as assurément commis un acte étonnant.

And she came to her people with him, carrying him (with her). They said: O Marium! surely you have done a strange thing.

يَا أُخْتَ هَارُونَ مَا كَانَ أَبُوكِ امْرَأَ سَوْءٍ وَمَا كَانَتْ أُمُّكِ بَغِيًّا ﴿٢٨﴾

Ô toi sœur de Haroun, ton père n'était pas un homme de mauvaise foi et ta mère n'était pas une femme de mauvaise réputation.»

O sister of Haroun! your father was not a bad man, nor, was your mother an unchaste woman.

فَأَشَارَتْ إِلَيْهِ قَالُوا كَيْفَ نُكَلِّمُ مَنْ كَانَ فِي الْمَهْدِ صَبِيًّا ﴿٢٩﴾

Elle fit signe de sa main à son fils pour qu'il leur réponde, mais ils l'interrompirent: «Comment pouvons-nous parler à un enfant qui est encore au berceau?»

But she pointed to him. They said: How should we speak to one who was a child in the cradle?

قَالَ إِنِّي عَبْدُ اللَّهِ آتَانِيَ الْكِتَابَ وَجَعَلَنِي نَبِيًّا ﴿٣٠﴾

Jésus leur répondit: «Je suis RABDU ALLÂHI, il m'a transmis l'Évangile et m'a sacré prophète.

He said: Surely I am a servant of Allah; He has given me the Book and made me a prophet;

ذَلِكَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ قَوْلَ الْحَقِّ الَّذِي فِيهِ يَمْتَرُونَ ﴿٣٤﴾

Voici Jésus fils de Marie; ce sont des paroles de vérité qui ont suscité de nombreux doutes.

Such is Isa, son of Marium; (this is) the saying of truth about which they dispute.

مَا كَانَ لِلَّهِ أَنْ يَتَّخِذَ مِنْ وَلَدٍ سُبْحَانَهُ إِذَا قَضَى أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿٣٥﴾

Louange à Allah qui n'engendre pas d'enfants, lorsqu'il décide une chose, il dit: «Sois» et elle se réalise.

It beseems not Allah that He should take to Himself a son, glory to be Him; when He has decreed a matter He only says to it "Be," and it is.

أَسْمِعْ بِهِمْ وَأَبْصِرْ يَوْمَ يَأْتُونَنَا

Quelle immensité dans leur entendement, quelle acuité dans leur observation, le jour où ils se présenteront à nous,

How clearly shall they hear and how clearly shall they see on the day when they come to Us;

وَأَنْذِرْهُمْ يَوْمَ ٱلْحَسْرَةِ إِذْ قُضِيَ ٱلأَمْرُ وَهُمْ فِي غَفْلَةٍ وَهُمْ لاَ يُؤْمِنُونَ ﴿٣٩﴾

Préviens-les du Jour du regret qui est celui de la Résurrection lorsque les jugements auront été rendus à leur insu dans leur incroyance de ce jour.

And warn them of the day of intense regret, when the matter shall have been decided; and they are (now) in negligence and they do not believe.

يَا أَبَتِ لِمَ تَعْبُدُ مَا لاَ يَسْمَعُ وَلاَ يُبْصِرُ ﴿٤٢﴾

«Ô mon père, comment se fait-il que tu adores des idoles qui n'entendent pas tes invocations et ne voient pas tes efforts d'adoration?

O my father! why do you worship what neither hears nor sees,

قَالَ أَرَاغِبٌ أَنْتَ عَنْ ءَالِهَتِي يَا إِبْرَهِيمُ ﴿٤٦﴾

Son père lui répondit menaçant: «Serais-tu à ce point, ô Abraham, dédaigneux envers mes divinités?

He said: Do you dislike my gods, O Ibrahim?

لَئِنْ لَمْ تَنْتَهِ لأَرْجُمَنَّكَ وَٱهْجُرْنِي مَلِيًّا ﴿٤٦﴾

Si tu ne cesses pas de les mépriser je te soumettrai sûrement à la lapidation; éloigne-toi de moi définitivement.»

If you do not desist I will certainly revile you, and leave me for a time.

قَالَ سَلاَمٌ عَلَيْكَ سَأَسْتَغْفِرُ لَكَ رَبِّي إِنَّهُ كَانَ بِي حَفِيًّا ﴿٤٧﴾

Abraham rassura son père: «Que la paix soit avec toi! Je demanderai pardon à mon Dieu, en ta faveur, car il est certainement soucieux de mes problèmes.

He said: Peace be on you, I will pray to my Lord to forgive y ou; surely He is ever Affectionate to me

وَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَكُلاًّ جَعَلْنَا نَبِيًّا ﴿٤٩﴾

nous l'avons gratifié d'Isaac et de Jacob, lesquels ont mérité de se ranger parmi nos Prophètes.

We gave to him Ishaq and Yaqoub, and each one of them We made a prophet.

وَٱذْكُرْ فِي ٱلْكِتَابِ مُوسَى إِنَّهُ كَانَ مُخْلِصًا كَانَ رَسُولاً نَبِيًّا ﴿٥١﴾

Ne manque pas de citer Moïse, dans le Coran, il demeure assurément, un être pur que nous avons choisi comme Émissaire et comme Prophète.

And mention Musa in the Book; surely he was one purified, and he was an apostle, a prophet.

وَنَادَيْنَاهُ مِنْ جَانِبِ ٱلطُّورِ ٱلأَيْمَنِ وَقَرَّبْنَاهُ نَجِيًّا ﴿٥٢﴾

Nous avons donc appelé Moïse, de la droite du mont Sinaï en lui accordant le privilège de s'adresser directement à Dieu pour le mettre en confidence.

And We called to him from the blessed side of the mountain, and We made him draw nigh, holding communion (with Us).

وَوَهَبْنَا لَهُ مِنْ رَحْمَتِنَا أَخَاهُ هَارُونَ نَبِيًّا ﴿٥٣﴾

Nous l'avons gratifié, dans notre bienveillance, de son frère Aaron qui se range parmi les Prophètes.

And we gave to him out of Our mercy his brother Haroun a prophet.

وَٱذْكُرْ فِي ٱلْكِتَابِ إِسْمَاعِيلَ إِنَّهُ كَانَ صَادِقَ ٱلْوَعْدِ ﴿٥٤﴾

Ne manque pas aussi de citer, dans le Coran, Ismaël qui était loyal dans ses engagements envers autrui

And mention Ismail in the Book; surely he was truthful in (his) promise,

وَٱذْكُرْ فِي ٱلْكِتَابِ إِدْرِيسَ إِنَّهُ كَانَ صَدِيقًا نَبِيًّا ﴿٥٦﴾

Ne manque pas non plus de citer, dans le Coran, IDRIS, qui était infiniment loyal, choisi pour être Prophète;

And mention Idris in the Book; surely he was a truthful man, a prophet,

أُولَـئِكَ ٱلَّذِينَ أَنْعَمَ ٱللَّهُ عَلَيْهِمْ مِنَ ٱلنَّبِيِّينَ مِنْ ذُرِّيَّةِ ءَادَمَ ﴿٥٨﴾

Tels sont les Prophètes auxquels Allah a accordé ses faveurs; ils appartiennent à la progéniture d'Adam,

These are they on whom Allah bestowed favors, from among the prophets of the seed of Adam,

جَنَّاتِ عَدْنٍ ٱلَّتِي وَعَدَ ٱلرَّحْمَـٰنُ عِبَادَهُ بِٱلْغَيْبِ إِنَّهُ كَانَ وَعْدُهُ مَأْتِيًّا ﴿٦١﴾

Ils séjourneront entourés de jardins tranquilles, que le Dieu miséricordieux a promis à ses créatures en leur absence; en vérité. [F1]

The gardens of perpetuity which the Beneficent God has promised to His servants while unseen; surely His promise shall come to pass.

لاَ يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا إِلاَّ سَلاَمًا وَلَهُمْ رِزْقُهُمْ فِيهَا بُكْرَةً وَعَشِيًّا ﴿٦٢﴾

Les hôtes du Paradis n'auront pas à écouter des paroles obscènes, mais rien que des paroles de paix et leur subsistance sera assurée matin et soir.

They shall not hear therein any vain discourse, but only: Peace, and they shall have their sustenance therein morning and evening.

وَٱصْطَبِرْ لِعِبَادَتِهِ هَلْ تَعْلَمُ لَهُ سَمِيًّا ﴿٦٥﴾

et persévère dans son adoration; où donc, pourrais-tu lui trouver un homonyme?»

and be patient in His service. Do you know any one equal to Him?

وَيَقُولُ ٱلإِنْسَانُ ءَإِذَا مَا مِتُّ لَسَوْفَ أُخْرَجُ حَيًّا ﴿٦٦﴾

Le mécréant dira avec étonnement: «Est-ce que, si je meurs, l'on me sortirait de ma tombe?»

And says man: What! when I am dead shall I truly be brought forth alive?

[F1] sa promesse a été largement tenue.

أَوَلَا يَذْكُرُ ٱلْإِنسَانُ أَنَّا خَلَقْنَاهُ مِن قَبْلُ وَلَمْ يَكُ شَيْـًٔا ﴿٦٧﴾

Est-ce que cet incroyant, dans ce qu'il avance, se rend compte que nous l'avons créé alors qu'il ne représentait rien d'autre que lui-même?

Does not man remember that We created him before, when he was nothing?

ثُمَّ لَنَنزِعَنَّ مِن كُلِّ شِيعَةٍ أَيُّهُمْ أَشَدُّ عَلَى ٱلرَّحْمَـٰنِ عِتِيًّا ﴿٦٩﴾

Et puis, nous retirerons fermement les plus rebelles dans leur communauté pour leur infliger la sentence fatale.

Then We will most certainly draw forth from every sect of them him who is most exorbitantly rebellious against the Beneficent God.

وَإِن مِّنكُمْ إِلَّا وَارِدُهَا كَانَ عَلَىٰ رَبِّكَ حَتْمًا مَّقْضِيًّا ﴿٧١﴾

Aucun d'entre vous ne pourra échapper au passage de l'enfer, ni au jugement rendu par ton Dieu.

And there is not one of you but shall come to it; this is an unavoidable decree of your Lord.

فَسَيَعْلَمُونَ مَنْ هُوَ شَرٌّ مَّكَانًا وَأَضْعَفُ جُندًا ﴿٧٥﴾

ils sauront lequel des clans est de pire importance et de plus faible entourage.

then they shall know who is in more evil plight and weaker in forces.

وَٱتَّخَذُوا مِن دُونِ ٱللَّهِ ءَالِهَةً لِّيَكُونُوا لَهُمْ عِزًّا ﴿٨١﴾

Les idolâtres ont adopté des divinités en dehors d'Allah, pour consolider leur immunité contre les châtiments.

And they have taken gods besides Allah, that they should be to them a source of strength;

وَقَالُوا ٱتَّخَذَ ٱلرَّحْمَـٰنُ وَلَدًا ﴿٨٨﴾

Et puis, les idolâtres affirmèrent: «Le Dieu miséricordieux s'est donné un fils.»

And they say: The Beneficent God has taken (to Himself) a son.

تَكَادُ ٱلسَّمَاوَاتُ يَتَفَطَّرْنَ مِنْهُ وَتَنشَقُّ ٱلْأَرْضُ وَتَخِرُّ ٱلْجِبَالُ هَدًّا ﴿٩٠﴾

À ces paroles, les cieux ont failli se déchirer, la terre à se craqueler et les montagnes à s'effondrer dans une chute brutale.

The heavens may almost be rent thereat, and the earth cleave asunder, and the mountains fall down in pieces,

وَمَا يَنۢبَغِي لِلرَّحْمَـٰنِ أَن يَتَّخِذَ وَلَدًا ﴿٩٢﴾

car il ne convient aucunement au Dieu miséricordieux de se donner un enfant.

And it is not worthy of the Beneficent God that He should take (to Himself) a son.

إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا ٱلصَّـٰلِحَـٰتِ سَيَجْعَلُ لَهُمُ ٱلرَّحْمَـٰنُ وُدًّا ﴿٩٦﴾

En vérité, tous ceux qui ont la foi et ont accompli des actions salutaires, seront traités avec affection, par le Dieu miséricordieux.

Surely (as for) those who believe and do good deeds for t them will Allah bring about love.

فَإِنَّمَا يَسَّرْنَاهُ بِلِسَانِكَ لِتُبَشِّرَ بِهِ ٱلْمُتَّقِينَ ﴿٩٧﴾

Nous avons, en conséquence rendu la lecture du Coran plus facile en le révélant dans ta propre langue, afin que tu prêches son contenu [F1]

So We have only made it easy in your tongue that you may give good news thereby to those who guard (against evil)

وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِنْ قَرْنٍ ﴿٩٨﴾

Combien de générations qui les ont précédés, n'avons-nous pas fait périr?

And how many a generation have We destroyed before them!

هَلْ تُحِسُّ مِنْهُمْ مِنْ أَحَدٍ أَوْ تَسْمَعُ لَهُمْ رِكْزًا ﴿٩٨﴾

As-tu le sentiment de revoir un seul d'entre eux, ou même d'entendre parmi eux une seule voix feutrée?

Do you see any one of them or hear a sound of them?

سورة طه ٢٠

Ta Ha XX — TÂHA 20

مَا أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ ٱلْقُرْءَانَ لِتَشْقَى ﴿٢﴾

Nous ne t'avons pas révélé le Coran pour t'accabler d'obligations nouvelles,

We have not revealed the Quran to you that you may be unsuccessful.

وَإِنْ تَجْهَرْ بِٱلْقَوْلِ فَإِنَّهُ يَعْلَمُ ٱلسِّرَّ وَأَخْفَى ﴿٧﴾

Si tu hausses la voix pour lui rappeler ta présence, il est déjà au courant du secret que tu caches ou que tu as dissimulé.

And if you utter the saying aloud, then surely He knows the secret, and what is yet more hidden.

وَهَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ مُوسَى ﴿٩﴾

Est-ce qu'on t'a raconté l'histoire de Moïse face à son Pharaon?

And has the story of Musa come to you?

إِنِّي ءَانَسْتُ نَارًا لَعَلِّي ءَاتِيكُمْ مِنْهَا بِقَبَسٍ أَوْ أَجِدُ عَلَى ٱلنَّارِ هُدًى ﴿١٠﴾

j'ai observé un feu qui pourrait me fournir, soit une braise pour votre utilité soit une indication sur la voie de notre salut.»

Stop, for surely I see a fire, haply I may bring to you therefrom a live coal or find a guidance at the fire.

إِنِّي أَنَا رَبُّكَ فَٱخْلَعْ نَعْلَيْكَ إِنَّكَ بِٱلْوَادِ ٱلْمُقَدَّسِ طُوًى ﴿١٢﴾

je suis, en vérité, ton Dieu et je te demande d'ôter tes chaussures en signe de modestie; tu te trouves, actuellement dans la vallée bénite du Sinaï.

Surely I am your Lord, therefore put off your shoes; surely you are in the sacred valley, Tuwa,

[F1] aux personnes pieuses

إِنَّ ٱلسَّاعَةَ ءَاتِيَةٌ أَكَادُ أُخْفِيهَا لِتُجْزَىٰ كُلُّ نَفْسٍۭ بِمَا تَسْعَىٰ ﴿١٥﴾

L'heure de la Résurrection est irrévocable, je la dissimule à l'humanité afin que chaque âme soit sanctionnée selon son mérite.

Surely the hour is coming-- I am about to make it manifest-- so that every soul may be rewarded as it strives:

قَالَ هِيَ عَصَايَ أَتَوَكَّؤُا۟ عَلَيْهَا وَأَهُشُّ بِهَا عَلَىٰ غَنَمِي ﴿١٨﴾

Il répondit: «C'est le bâton qui me sert de soutien, je l'utilise aussi pour battre les branches et ramasser des feuilles pour mes moutons,

He said: This is my staff: I recline on it and I beat the leaves with it to make them fall upon my sheep

قَالَ أَلْقِهَا يَا مُوسَىٰ ﴿١٩﴾ فَأَلْقَاهَا فَإِذَا هِيَ حَيَّةٌ تَسْعَىٰ ﴿٢٠﴾

Allah dit: «Laisse tomber ton bâton, ô Moïse.» ... Il le laissa tomber et le vit, soudain, se transformer en un serpent rapide à mordre.

He said: Cast it down, O Musa! ... So he cast it down; and lo! it was a serpent running.

وَٱضْمُمْ يَدَكَ إِلَىٰ جَنَاحِكَ تَخْرُجْ بَيْضَآءَ مِنْ غَيْرِ سُوٓءٍ ﴿٢٢﴾

Ramène ta main sous ton aisselle et tu verras en la retirant qu'elle est blanche, entourée de lumière, n'ayant éprouvé aucun dommage

And press your hand to your side, it shall come out white without evil

ٱذْهَبْ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ إِنَّهُۥ طَغَىٰ ﴿٢٤﴾ قَالَ رَبِّ ٱشْرَحْ لِي صَدْرِي ﴿٢٥﴾

Va donc chez Pharaon, car en vérité, il a pratiqué l'injustice.» ... Moïse dit alors: «Mon Dieu, que mon cœur soit gonflé d'enthousiasme,

Go to Firon, surely he has exceeded all limits. ... He said: O my Lord! Expand my breast for me,

وَٱجْعَل لِّي وَزِيرًا مِّنْ أَهْلِي ﴿٢٩﴾ هَٰرُونَ أَخِي ﴿٣٠﴾

Affecte-moi un auxiliaire choisi parmi mes parents, ... mon frère Aaron,

Haroun, my brother,And give to me an aider from my family: ... Haroun, my brother,

أَنِ ٱقْذِفِيهِ فِي ٱلتَّابُوتِ فَٱقْذِفِيهِ فِي ٱلْيَمِّ ﴿٣٩﴾

Nous lui inspirâmes ceci: «Dépose ton fis dans un petit cercueil de bois, et mets-les à l'eau du Nil,

Put him into a chest, then cast it down into the river,

هَلْ أَدُلُّكُمْ عَلَىٰ مَن يَكْفُلُهُۥ فَرَجَعْنَٰكَ إِلَىٰ أُمِّكَ ﴿٤٠﴾

«Est-ce que je peux vous indiquer une nourrice à laquelle vous pouvez confier cet enfant?» Voilà comment nous t'avons rendu à ta mère

Shall I direct you to one who will take charge of him? So We brought you back to your mother,

كَيْ تَقَرَّ عَيْنُهَا وَلَا تَحْزَنَ وَقَتَلْتَ نَفْسًا فَنَجَّيْنَٰكَ مِنَ ٱلْغَمِّ ﴿٤٠﴾

afin que ses yeux se remplissent de larmes de joie et qu'elle ne s'attriste point. Nous avons aussi soulagé ton angoisse en te sauvant

that her eye might be cooled and she should not grieve and you killed a man, then We delivered you from the grief,

فَقُولاَ لَهُ قَوْلاً لَيِّنًا لَعَلَّهُ يَتَذَكَّرُ أَوْ يَخْشَى ﴿٤٤﴾

Adressez-vous à lui et prenez-le par la douceur, peut-être sera-t-il porté à la réflexion ou à la crainte, pour mettre un terme à sa tyrannie.

Then speak to him a gentle word haply he may mind or fear.

فَأَرْسِلْ مَعَنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ وَلاَ تُعَذِّبْهُمْ ﴿٤٧﴾

permets aux fils d'Israël de quitter ce pays, en notre compagnie et ne leur inflige aucune punition.

therefore send the children of Israel with us and do not torment them !

إِنَّا قَدْ أُوحِيَ إِلَيْنَا أَنَّ ٱلْعَذَابَ عَلَى مَنْ كَذَّبَ وَتَولَّى ﴿٤٨﴾

L'on nous a révélé, avec assurance, que le châtiment est réservé à ceux qui dénient la foi et abandonnent le chemin de la rectitude.»

Surely it has been revealed to us that the chastisement will surely come upon him who rejects and turns back.

قَالَ أَجِئْتَنَا لِتُخْرِجَنَا مِنْ أَرْضِنَا بِسِحْرِكَ يَا مُوسَى ﴿٥٧﴾

Il dit: «Est-ce que tu es venu jusqu'à nous pour nous chasser de nos terres, grâce à la pratique de ta magie, ô Moïse?

Said he: Have you come to us that you should turn us out of our land by your magic, O Musa?

فَتَوَلَّى فِرْعَوْنُ فَجَمَعَ كَيْدَهُ ثُمَّ أَتَى ﴿٦٠﴾

Pharaon se retira et se mit à ameuter ses sorciers les plus sordides pour les amener au jour convenu

So Firon turned his back and settled his plan, then came.

قَالُوا إِنْ هَـذَانِ لَسَاحِرَانِ يُرِيدَانِ أَنْ يُخْرِجَاكُمْ مِنْ أَرْضِكُمْ بِسِحْرِهِمَا ﴿٦٣﴾

Mais ils déclarèrent: «Moïse et son compagnon ne sont que deux magiciens misérables qui veulent, par leurs sorcelleries,

They said: These are most surely two magicians who wish to turn you out from your land by their magic

قَالُوا يَا مُوسَى إِمَّا أَنْ تُلْقِيَ وَإِمَّا أَنْ نَكُونَ أَوَّلَ مَنْ أَلْقَى ﴿٦٥﴾

Puis, ils dirent poliment: «Ô Moïse, nous t'offrons le privilège de lancer ton bâton en premier, autrement ce sera, à nous, de lancer.»

They said: O Musa! will you cast, or shall we be the first who cast down?

قُلْنَا لاَ تَخَفْ إِنَّكَ أَنْتَ ٱلأَعْلَى ﴿٦٨﴾

Nous lui inspirâmes: «Ne crains rien, tu demeures incontestablement, le plus fort.

We said: Fear not, surely you shall be the uppermost,

فَأُلْقِيَ ٱلسَّحَرَةُ سُجَّدًا قَالُوا ءَامَنَّا بِرَبِّ هَـارُونَ وَمُوسَى ﴿٧٠﴾

Quand ils découvrirent que l'action de Moïse lui était inspirée par Dieu, ils se prosternèrent en déclarant: «Nous croyons en Dieu, celui [F1]

And the magicians were cast down making obeisance; they said: We believe in the Lord of Haroun and Musa.

[F1] d'Aaron et de Moïse.»

إِنَّا ءَامَنَّا بِرَبِّنَا لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا ﴿٧٣﴾

En vérité, nous croyons en un Dieu qui nous pardonne nos péchés ainsi que les actes de sorcellerie

Surely we believe in our Lord that He may forgive us our sins

وَلَقَدْ أَوْحَيْنَا إِلَى مُوسَى أَنْ أَسْرِ بِعِبَادِي فَٱضْرِبْ لَهُمْ طَرِيقًا فِي ٱلْبَحْرِ يَبَسًا ﴿٧٧﴾

Nous inspirâmes Moïse: «Marche de nuit avec mon peuple et fraye-leur un chemin à travers la mer en frappant de ton bâton pour passer à gué

And certainly We revealed to Musa, saying: Travel by night with My servants, then make for them a dry path in the sea,

فَأَتْبَعَهُمْ فِرْعَوْنُ بِجُنُودِهِ فَغَشِيَهُمْ مِنَ ٱلْيَمِّ مَا غَشِيَهُمْ ﴿٧٨﴾

Pharaon les pourchassa avec ses soldats, mais ces derniers furent tous, entourés et bientôt submergés par une mer qui ne laissa aucune âme qui vive.

And Firon followed them with his armies, so there came upon them of the sea that which came upon them.

وَوَاعَدْنَاكُمْ جَانِبَ ٱلطُّورِ ٱلأَيْمَنَ وَنَزَّلْنَا عَلَيْكُمُ ٱلْمَنَّ وَٱلسَّلْوَى ﴿٨٠﴾

puis nous avons provoqué notre rencontre avec Moïse à la droite du mont Sinaï et enfin nous vous avons fourni la manne et les cailles.

and We made a covenant with you on the blessed side of the mountain, and We sent to you the manna and the quails.

قَالَ فَإِنَّا قَدْ فَتَنَّا قَوْمَكَ مِنْ بَعْدِكَ وَأَضَلَّهُمُ ٱلسَّامِرِيُّ ﴿٨٥﴾

Dieu lui déclara: «En vérité, nous avons mis ton peuple, en ton absence, à l'épreuve de l'idolâtrie, mais ils se sont laissé berner par le Samaritain.»

He said: So surely We have tried your people after you, and the Samiri has led them astray.

فَرَجَعَ مُوسَى إِلَى قَوْمِهِ غَضْبَانَ أَسِفًا ﴿٨٦﴾

Moïse revint vers son peuple affligé de tristesse

So Musa returned to his people wrathful, sorrowing.

فَكَذَلِكَ أَلْقَى ٱلسَّامِرِيُّ ﴿٨٧﴾ فَأَخْرَجَ لَهُمْ عِجْلاً جَسَدًا لَهُ خُوَارٌ ﴿٨٨﴾

encouragés en cela, par le Samaritain. ... Ce dernier confectionna, avec le métal fondu, un veau inerte produisant, par ses ouvertures, des sons profonds,

and thus did the Samiri suggest. ... So he brought forth for them a calf, a (mere) body, which had a mooing sound,

فَقَالُوا هَـذَا إِلَـهُكُمْ وَإِلَـهُ مُوسَى فَنَسِيَ ﴿٨٨﴾

puis, appuyés par ses compagnons, ils nous dirent: Voilà votre dieu et le dieu de Moïse qui l'a oublié ici.»

so they said: This is your god and the god of Musa, but he forgot.

وَلَقَدْ قَالَ لَهُمْ هَارُونُ مِنْ قَبْلُ يَا قَوْمِ إِنَّمَا فُتِنْتُمْ بِهِ ﴿٩٠﴾

Aaron leur avait pourtant dit avant le retour de Moïse: «Ô mon peuple, vous vous êtes enferrés dans vos illusions, évitez d'adorer ce veau;

And certainly Haroun had said to them before: O my people! you are only tried by it,

قَالَ يَا ٱبْنَ أُمَّ لاَ تَأْخُذْ بِلِحْيَتِي وَلاَ بِرَأْسِي ﴿٩٤﴾

Aaron répondit: «Ô toi, fils de ma mère, ne me tiens ni par la barbe ni par la tête,

He said: O son of my mother! seize me not by my beard nor by my head;

إِنِّي خَشِيتُ أَنْ تَقُولَ فَرَّقْتَ بَيْنَ بَنِي إِسْرَائِيلَ وَلَمْ تَرْقُبْ قَوْلِي ﴿٩٤﴾

j'ai craint que tu ne dises: Tu as causé la division des fils d'israël et tu n'as pas observé mes consignes.»

surely I was afraid lest you should say: You have caused a division among the children of Israel and not waited for my word.

قَالَ بَصُرْتُ بِمَا لَمْ يَبْصُرُوا بِهِ ﴿٩٦﴾

Celui-ci répondit: «J'ai observé dans la fonte des métaux, ce que les autres n'ont pu voir;

He said: I saw (Jibreel) what they did not see,

فَقَبَضْتُ قَبْضَةً مِنْ أَثَرِ ٱلرَّسُولِ فَنَبَذْتُهَا ﴿٩٦﴾

j'avais gardé dans ma main de la poussière ramassée sous le sabot de l'Ange Gabriel lorsqu'il t'a invité à le rencontrer au Sinaï et je l'ai [F1]

so I took a handful (of the dust) from the footsteps of the messenger, then I threw it in the casting;

كَذَلِكَ نَقُصُّ عَلَيْكَ مِنْ أَنْبَاءِ مَا قَدْ سَبَقَ وَقَدْ ءَاتَيْنَاكَ مِنْ لَدُنَّا ذِكْرًا ﴿٩٩﴾

Telles sont, ô Prophète, les nouvelles des temps anciens, que nous te rapportons comme un prélude à la révélation que nous voulons te transmettre.

Thus do We relate to you (some) of the news of what has gone before; and indeed We have given to you a Reminder from Ourselves.

يَوْمَ يُنْفَخُ فِي ٱلصُّورِ وَنَحْشُرُ ٱلْمُجْرِمِينَ يَوْمَئِذٍ زُرْقًا ﴿١٠٢﴾

En ce jour, il sera soufflé dans le cor pour rassembler les criminels au teint bleui, à cette occasion, par la peur qui les étreint.

On the day when the trumpet shall be blown, and We will gather the guilty, blue-eyed, on that day

وَخَشَعَتِ ٱلأَصْوَاتُ لِلرَّحْمَـنِ فَلاَ تَسْمَعُ إِلاَّ هَمْسًا ﴿١٠٨﴾

Les voix baisseront en la présence du Dieu miséricordieux et tu n'entendras plus que des murmures dans les conversations.

and the voices shall be low before the Beneficent God so that you shall not hear aught but a soft sound.

وَمَنْ يَعْمَلْ مِنَ ٱلصَّالِحَاتِ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَلاَ يَخَافُ ظُلْمًا وَلاَ هَضْمًا ﴿١١٢﴾

Toute personne qui a accompli des actions salutaires en exaltant sa foi, se verra protégée de toute iniquité et de toute contrainte.

And whoever does good works and he is a believer, he shall have no fear of injustice nor of the withholding of his due.

وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَاهُ قُرْءَانًا عَرَبِيًّا وَصَرَّفْنَا فِيهِ مِنَ ٱلْوَعِيدِ ﴿١١٣﴾

Tels sont les Versets que nous avons transmis par la vertu d'un Coran en langue Arabe, qui renferme une multitude d'avertissements

And thus have We sent it down an Arabic Quran, and have distinctly set forth therein of threats that they may guard (against evil)

]F1] jetée dans la fusion du veau pour le magnifier;

فَتَعَالَى ٱللَّهُ ٱلْمَلِكُ ٱلْحَقُّ وَلَا تَعْجَلْ بِٱلْقُرْءَانِ مِنْ قَبْلِ أَنْ يُقْضَىٰٓ إِلَيْكَ وَحْيُهُۥ ﴿١١٤﴾

qu'il soit glorifié, Allah le monarque authentique! Ne te presse pas, ô Prophète, de citer les versets du Coran avant que la révélation ne soit complète.

Supremely exalted is therefore Allah, the King, the Truth, and do not make haste with the Quran before its revelation is made complete to you

فَوَسْوَسَ إِلَيْهِ ٱلشَّيْطَانُ قَالَ يَٰٓـَٔادَمُ هَلْ أَدُلُّكَ عَلَىٰ شَجَرَةِ ٱلْخُلْدِ ﴿١٢٠﴾

Mais le diable lui fournit un agrément tentateur, en lui chuchotant: «Ô Adam, se peut-il que je te montre où se trouve l'arbre de l'immortalité

But the Shaitan made an evil suggestion to him; he said: O Adam! Shall I guide you to the tree of immortality

ثُمَّ ٱجْتَبَٰهُ رَبُّهُۥ فَتَابَ عَلَيْهِ وَهَدَىٰ ﴿١٢٢﴾

Son Dieu, cependant, le récupéra et l'engagea au repentir pour lui pardonner et le guider vers la foi

Then his Lord chose him, so He turned to him and guided (him)

فَمَنِ ٱتَّبَعَ هُدَايَ فَلَا يَضِلُّ وَلَا يَشْقَىٰ ﴿١٢٣﴾

quiconque voudra s'en approcher pourra aisément éviter le chemin de la perdition et celui de l'adversité.

then whoever follows My guidance, he shall not go astray nor be unhappy

قَالَ رَبِّ لِمَ حَشَرْتَنِيٓ أَعْمَىٰ وَقَدْ كُنتُ بَصِيرًا ﴿١٢٥﴾

Cette personne dira: «Mon Dieu, pourquoi me mènes-tu aveugle en cet endroit alors que je disposais d'une vision profonde?»

He shall say: My Lord! why hast Thou raised me blind and I was a seeing one indeed?

أَفَلَمْ يَهْدِ لَهُمْ كَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُم مِّنَ ٱلْقُرُونِ ﴿١٢٨﴾

Les mécréants de MAKKAt n'ont-ils pa été éclairés sur les peuples que nous avons anéantis à travers les siècles,

Does it not then direct them aright how many of the generations In whose dwelling-places they go about We destroyed before them?

فَٱصْبِرْ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ ﴿١٣٠﴾

Patiente donc, ô Prophète, et reste à l'écoute de ce que disent les mécréants, tout en sanctifiant la gloire de ton Dieu,

Bear then patiently what they say, and glorify your Lord

وَلَا تَمُدَّنَّ عَيْنَيْكَ إِلَىٰ مَا مَتَّعْنَا بِهِۦٓ أَزْوَٰجًا مِّنْهُمْ زَهْرَةَ ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا ﴿١٣١﴾

Ne porte pas ton regard sur les privilèges que nous avons accordés aux épouses de certains d'entre eux dans le luxe que nous leur procurons ici-bas

And do not stretch your eyes after that with which We have provided different classes of them, (of) the splendor of this world's life,

لِنَفْتِنَهُمْ فِيهِ وَرِزْقُ رَبِّكَ خَيْرٌ وَأَبْقَىٰ ﴿١٣١﴾

avant de les soumettre aux épreuves fatales; les bienfaits que ton Dieu te promet dans l'éternité sont meilleurs et plus durables.

that We may thereby try them; and the sustenance (given) by your Lord is better and more abiding.

قُلْ كُلٌّ مُتَرَبِّصٌ فَتَرَبَّصُوا فَسَتَعْلَمُونَ ﴿١٣٥﴾

Dis-leur, ô Prophète: «A chacun son sort, attendez donc le vôtre; vous reconnaîtrez très tôt,

Say: Every one (of us) is awaiting, therefore do await: So you will come to know

مَنْ أَصْحَابُ ٱلصِّرَاطِ ٱلسَّوِيِّ وَمَنِ ٱهْتَدَى ﴿١٣٥﴾

quels sont ceux qui ont suivi le chemin de la rectitude et quels sont ceux qui ont reçu la grâce.»

who is the follower of the even path and who goes aright.

سورة الأنبياء ٢١

The Prophets XXI Les Prophètes 21

ٱقْتَرَبَ لِلنَّاسِ حِسَابُهُمْ وَهُمْ فِي غَفْلَةٍ مُعْرِضُونَ ﴿١﴾

Le temps du réglement des comptes, s'est approché, bien que les gens, par inattention, négligent de se préparer à cet événement.

Their reckoning has drawn near to men, and in heedlessness are they turning aside.

لَاهِيَةً قُلُوبُهُمْ وَأَسَرُّوا ٱلنَّجْوَى ٱلَّذِينَ ظَلَمُوا ﴿٣﴾

leurs cœurs attachés à d'autres occupations. Les mécréants dissimulent leurs conversations confidentielles et contestent:

Their hearts trifling; and those who are unjust counsel together in secret

هَلْ هَـٰذَا إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ أَفَتَأْتُونَ ٱلسِّحْرَ وَأَنتُمْ تُبْصِرُونَ ﴿٣﴾

«Celui-là, le Prophète, n'est-il pas un être humain comme vous? Allez-vous suivre la magie, qu'il dénomme Coran, alors que vous êtes [F1]

He is nothing but a mortal like yourselves; what! will you then yield to enchantment while you see?

بَلْ قَالُوا أَضْغَاثُ أَحْلَامٍ بَلِ ٱفْتَرَاهُ ﴿٥﴾

Ils chicanèrent: «Mais ce n'est qu'un mélange confus de songes, mais ce n'est qu'une invention chimérique,

Nay! say they: Medleys of dreams; nay! he has forged it

مَا ءَامَنَتْ قَبْلَهُم مِّن قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَاهَا ﴿٦﴾

Aucune des cités que nous avons déjà anéanties et aux demandes desquelles, nous avions acquiescé, n'avait répondu par l'adoption de la croyance;

There did not believe before them any town which We destroyed,

وَكَمْ قَصَمْنَا مِن قَرْيَةٍ كَانَتْ ظَالِمَةً ﴿١١﴾

Combien de cités n'avons-nous pas détruit, parceque leurs habitants avaient prouvé leur nature pernicieuse;

And how many a town which was iniquitous did We demolish,

[F1] conscients de son contenu maléfique?»

فَلَمَّا أَحَسُّوا بَأْسَنَا إِذَا هُمْ مِنْهَا يَرْكُضُونَ ﴿١٢﴾

Lorsque ces gens ont constaté la sévérité de nos mesures, ils se pressèrent de quitter leurs foyers.

So when they felt Our punishment, lo! they began to fly

لَا تَرْكُضُوا وَارْجِعُوا إِلَى مَا أُتْرِفْتُمْ فِيهِ وَمَسَاكِنِكُمْ لَعَلَّكُمْ تُسْأَلُونَ ﴿١٣﴾

Les Anges leur dirent: «Ne courez pas, et revenez vers les bienfaits dont vous avez profité dans vos maisons; peut-être devrez-vous en rendre compte

Do not fly (now) and come back to what you were made to lead easy lives in and to your dwellings, haply you will be questioned.

بَلْ نَقْذِفُ بِالْحَقِّ عَلَى الْبَاطِلِ فَيَدْمَغُهُ فَإِذَا هُوَ زَاهِقٌ ﴿١٨﴾

Bien plus, nous dressons le droit contre la corruption pour annuler ses méfaits et voila qu'elle est complètement annihilée;

Nay! We cast the truth against the falsehood, so that it breaks its head, and lo! it vanishes

بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ الْحَقَّ فَهُمْ مُعْرِضُونَ ﴿٢٤﴾

Mais la plupart d'entre eux rejettent la vérité; ils ne font que s'éloigner de l'unicité incarnée par Dieu.

Nay! most of them do not know the truth, so they turn aside.

وَقَالُوا اتَّخَذَ الرَّحْمَنُ وَلَدًا ﴿٢٦﴾

Certains idolâtres raillèrent: «Le Dieu miséricordieux s'est offert un fils et les Anges sont ses filles.»

And they say: The Beneficent God has taken to Himself a ! son.

سُبْحَانَهُ بَلْ عِبَادٌ مُكْرَمُونَ ﴿٢٦﴾

Gloire à lui, exempt de tout soupçon, les Anges ne sont que des créatures privilégiées,

Glory be to Him. Nay! they are honored servants

كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ وَنَبْلُوكُمْ بِالشَّرِّ وَالْخَيْرِ فِتْنَةً ﴿٣٥﴾

Toute âme est appelée à goûter à la mort; nous vous mettrons alternativement à l'épreuve du malheur et du bonheur

Every soul must taste of death and We try you by evil and good by way of probation

وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْوَعْدُ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٣٨﴾

Ils diront s'adressant aux croyants: «Quel est donc le temps fixé pour le châtiment, si vous êtes sincères dans vos croyances.»

And they say: When will this threat come to pass if you are truthful?

لَوْ يَعْلَمُ الَّذِينَ كَفَرُوا حِينَ لَا يَكُفُّونَ عَنْ وُجُوهِهِمُ النَّارَ ﴿٣٩﴾

Si seulement, ces mécréants impatients, savaient combien est dure la souffrance du feu qui s'étend des visages

Had those who disbelieve but known (of the time) when they shall not be able to ward off the fire from their faces

وَلَقَدِ ٱسْتُهْزِئَ بِرُسُلٍ مِنْ قَبْلِكَ ﴿٤١﴾

Les Émissaires qui t'ont précédé, ont été assurément, l'objet de dédain et de mépris,

And certainly apostles before you were scoffed at,

فَحَاقَ بِٱلَّذِينَ سَخِرُوا مِنْهُمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ﴿٤١﴾

mais tous ceux qui ont participé à ces railleries, se sont vus pris à leur propre piège et ont essuyé les pires injures.

then there befell those of them who scoffed that at which they had scoffed.

بَلْ مَتَّعْنَا هَـٰؤُلَاءِ وَآبَاءَهُمْ حَتَّى طَالَ عَلَيْهِمُ ٱلْعُمُرُ ﴿٤٤﴾

Bien mieux, nous avons accordé des privilèges à ces idolâtres ainsi qu'à leurs ancêtres au point que leur vie paraissait heureuse;

Nay, We gave provision to these and their fathers until life was prolonged to them.

أَفَلَا يَرَوْنَ أَنَّا نَأْتِي ٱلْأَرْضَ نَنْقُصُهَا مِنْ أَطْرَافِهَا ﴿٤٤﴾

n'ont-ils pas observé que nous avons assurément, le pouvoir de détruire la terre ainsi que ses habitants où qu'ils se trouvent?

Do they not then see that We are visiting the land, curtailing it of its sides?

وَلَا يَسْمَعُ ٱلصُّمُّ ٱلدُّعَاءَ إِذَا مَا يُنْذَرُونَ ﴿٤٥﴾

Mais, bien qu'ils en soient avertis, les sourds n'entendent point la mise en garde.

and the deaf do not hear the call whenever they are warned.

وَنَضَعُ ٱلْمَوَازِينَ ٱلْقِسْطَ لِيَوْمِ ٱلْقِيَامَةِ فَلَا تُظْلَمُ نَفْسٌ شَيْئًا ﴿٤٧﴾

Nous instituerons des critères rigoureux, au Jour de la Résurrection, si bien que nulle âme ne fera l'objet d'une injustice en quoi que ce soit,

And We will set up a just balance on the day of resurrection, so no soul shall be dealt with unjustly in the least;

وَإِنْ كَانَ مِثْقَالَ حَبَّةٍ مِنْ خَرْدَلٍ أَتَيْنَا بِهَا ﴿٤٧﴾

même si les bienfaits ou les méfaits ne pèsent pas plus qu'un grain de moutarde que nous jetons dans la balance de l'impartialité;

and though there be the weight of a grain of mustard seed, (yet) will We bring it,

إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ مَا هَـٰذِهِ ٱلتَّمَاثِيلُ ٱلَّتِي أَنْتُمْ لَهَا عَاكِفُونَ ﴿٥٢﴾

Dès lors il parla à son père et à sa communauté: «Quelles sont ces idoles que vous adorez durant votre séjour?»

When he said to his father and his people: What are these images to whose worship you cleave?

قَالَ لَقَدْ كُنْتُمْ أَنْتُمْ وَآبَاؤُكُمْ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ﴿٥٤﴾

Il reprocha: «Vous avez fait, assurément, vous et vos pères fausse route d'une manière flagrante.»

He said: Certainly you have been, (both) you and your fathers, in manifest error.

قَالُوا ءَأَنْتَ فَعَلْتَ هَـذَا بِـَٔالِهَتِنَا يَا إِبْرَاهِيمُ ﴿٦٢﴾

Il répondit: «Dites plutôt que c'est la grande statue qui a causé ces ravages;

They said: Have you done this to our gods, O Ibrahim?

أُفٍّ لَكُمْ وَلِمَا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ ٱللَّهِ أَفَلاَ تَعْقِلُونَ ﴿٦٧﴾

Ouf! Que c'est exécrable ce que vous adorez, en dehors d'Allah; avez-vous perdu la raison?»

Fie on you and on what you serve besides Allah; what! do you not then understand?

وَلُوطًا ءَاتَيْنَاهُ حُكْمًا وَعِلْمًا وَنَجَّيْنَاهُ مِنَ ٱلْقَرْيَةِ ٱلَّتِي كَانَتْ تَعْمَلُ ٱلْخَبَائِثَ ﴿٧٤﴾

Quant à Lot, nous l'avons doté de sagesse et de connaissance; nous l'avons aussi délivré de la cité de Sodome qui était le foyer de la corruption

And (as for) Lut, We gave him wisdom and knowledge, and We delivered him from the town which wrought abominations;

وَنُوحًا إِذْ نَادَى مِنْ قَبْلُ فَٱسْتَجَبْنَا لَهُ فَنَجَّيْنَاهُ ﴿٧٦﴾

Et puis, Noé, bien avant tous ces prophètes, nous avons répondu à son appel d'anéantir toutes les personnes iniques et nous l'avons sauvé,

And Nuh, when he cried aforetime, so We answered him, and delivered him

وَدَاوُودَ وَسُلَيْمَانَ إِذْ يَحْكُمَانِ فِي ٱلْحَرْثِ ﴿٧٨﴾

Et puis, David et Salomon, ils ont rendu des jugements éclairés à propos d'un champ cultivé auquel des moutons,

And Dawood and Sulaiman when they gave judgment concerning the field

وَأَيُّوبَ إِذْ نَادَى رَبَّهُ أَنِّي مَسَّنِيَ ٱلضُّرُّ وَأَنْتَ أَرْحَمُ ٱلرَّاحِمِينَ ﴿٨٣﴾

Et puis Job, il s'est adressé à son Dieu: «Je suis, assurément, atteint par l'adversité et tu es le plus obligeant des misericordieux.»

And Ayub, when he cried to his Lord, (saying): Harm has afflicted me, and Thou art the most Merciful of the merciful.

وَإِسْمَاعِيلَ وَإِدْرِيسَ وَذَا ٱلْكِفْلِ كُلٌّ مِنَ ٱلصَّابِرِينَ ﴿٨٥﴾

Et puis, Ismaël, Idris et ZÂ ALKIFLI fils de Job, chacun d'eux se range parmi les persévérants;

And Ismail and Idris and Zulkifl; all were of the patient ones;

وَذَا ٱلنُّونِ إِذْ ذَهَبَ مُغَاضِبًا فَظَنَّ أَنْ لَنْ نَقْدِرَ عَلَيْهِ ﴿٨٧﴾

Et puis, ZÂ ALNÛNI Jonas, il s'en est allé, courroucé par l'incroyance de son peuple en s'imaginant que nous n'allions pas réagir à son départ.

And Yunus, when he went away in wrath, so he thought that We would not straiten him,

وَزَكَرِيَّا إِذْ نَادَى رَبَّهُ رَبِّ لاَ تَذَرْنِي فَرْدًا وَأَنْتَ خَيْرُ ٱلْوَارِثِينَ ﴿٨٩﴾

Et puis, Zacharie, qui en appela à son Dieu: «Ô mon Dieu, ne prolonge pas ma solitude et je me suffis de ta présence, si tu ne m'accordes pas d'héritier.»

And Zakariya, when he cried to his Lord: O my Lord leave me not alone; and Thou art the best of inheritors.

وَٱلَّتِي أَحْصَنَتْ فَرْجَهَا فَنَفَخْنَا فِيهَا مِنْ رُوحِنَا ﴿٩١﴾

Et puis, Marie fille de RIMRÂN, qui a protégé sa vertu; nous avons soufflé dans son sein une vie spéciale

And she who guarded her chastity, so We breathed into her of Our inspiration

وَجَعَلْنَاهَا وَٱبْنَهَا ءَايَةً لِّلْعَالَمِينَ ﴿٩١﴾

et nous l'avons consacrée avec son fils, comme un symbole pour l'humanité.

and made her and her son a sign for the nations.

إِنَّ هَـٰذِهِ أُمَّتُكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَأَنَا رَبُّكُمْ فَٱعْبُدُونِ ﴿٩٢﴾

En vérité, voici votre peuple, un seul peuple et je suis votre Dieu, ne manquez pas de vous soumettre à ma volonté.

Surely this Islam is your religion, one religion (only), and I am your Lord, therefore serve Me.

حَتَّى إِذَا فُتِحَتْ يَأْجُوجُ وَمَأْجُوجُ وَهُمْ مِنْ كُلِّ حَدَبٍ يَنْسِلُونَ ﴿٩٦﴾

Cette condamnation perdure même si les barrages érigés par les tribus sauvages YA'JÛJU et MA'JÛJU, sont levés et que les idolâtres [F1]

Even when Gog and Magog are let loose and they shall break forth from every elevated place.

وَلَقَدْ كَتَبْنَا فِي ٱلزَّبُورِ مِنْ بَعْدِ ٱلذِّكْرِ أَنَّ ٱلْأَرْضَ يَرِثُهَا عِبَادِيَ ٱلصَّالِحُونَ ﴿١٠٥﴾

Nous avons assurément, inscrit dans les Psaumes qui ont succédé au Livre Réservé, que la terre appartient à mes créatures vertueuses.

And certainly We wrote in the Book after the reminder that (as for) the land, My righteous servants shall inherit it.

قَالَ رَبِّ ٱحْكُمْ بِٱلْحَقِّ وَرَبُّنَا ٱلرَّحْمَـٰنُ ٱلْمُسْتَعَانُ عَلَى مَا تَصِفُونَ ﴿١١٢﴾

Le Prophète déclara: « Ô mon Dieu, miséricordieux envers ceux qui se méprennent sur ces paroles et protecteur des âmes égarées, il te revient [F2]

He said: O my Lord! judge Thou with truth; and our Lord is the Beneficent God, Whose help is sought against what you ascribe (to Him).

سورة الحجّ ٢٢

The Pilgrimage XXII Le Pélerinage 22

يَا أَيُّهَا ٱلنَّاسُ ٱتَّقُوا رَبَّكُمْ إِنَّ زَلْزَلَةَ ٱلسَّاعَةِ شَيْءٌ عَظِيمٌ ﴿١﴾

Ô vous les humains, attachez-vous à la dévotion de votre Dieu, car assurément, les tremblements de terre le Jour de la Résurrection [F3]

O people! guard against (the punishment from) your Lord; surely the violence of the hour is a grievous thing.

يَوْمَ تَرَوْنَهَا تَذْهَلُ كُلُّ مُرْضِعَةٍ عَمَّا أَرْضَعَتْ ﴿٢﴾

En ce jour, vous verrez ces tremblements terrifier toute nourrice au point de lui faire oublier son nourrisson

On the day when you shall see it, every woman giving suck shall quit in confusion what she suckled,

[F1] se mettent à fuir de toutes parts. [F2] de rendre un jugement sur ces mécréants.» [F3] seront d'une violence inouïe.

وَتَضَعُ كُلُّ ذَاتِ حَمْلٍ حَمْلَهَا وَتَرَى ٱلنَّاسَ سُكَارَىٰ وَمَا هُمْ بِسُكَارَىٰ ﴿٢﴾

et vous verrez toute femme enceinte enfanter avant terme. Tu verras, à ton tour, des gens que tu croiras ivres, alors qu'ils ne sont pas ivres

and every pregnant woman shall lay down her burden, and you shall see men intoxicated, and they shall not be intoxicated

فَإِنَّا خَلَقْنَاكُمْ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ مِنْ نُطْفَةٍ ثُمَّ مِنْ عَلَقَةٍ ثُمَّ مِنْ مُضْغَةٍ مُخَلَّقَةٍ وَغَيْرِ مُخَلَّقَةٍ ﴿٥﴾

Nous vous avons assurément créés de sable, puis d'une semence, puis d'un embryon, puis d'un morceau de chair formée de façon normale ou anormale

then surely We created you from dust, then from a small seed, then from a clot, then from a lump of flesh, complete in make and incomplete,

وَأَنَّ ٱلسَّاعَةَ ءَاتِيَةٌ لاَ رَيْبَ فِيهَا وَأَنَّ ٱللَّهَ يَبْعَثُ مَنْ فِي ٱلْقُبُورِ ﴿٧﴾

En vérité, l'Heure de la Résurrection est proche, sans aucun doute, c'est l'heure au cours de laquelle Allah ressusciteront ceux qui gisent dans leurs tombes.

And because the hour is coming, there is no doubt about it; and because Allah shall raise up those who are in the graves.

وَمِنَ ٱلنَّاسِ مَنْ يُجَادِلُ فِي ٱللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ ﴿٨﴾

Il y a parmi les gens, celui qui discute des capacités d'Allah et de son unicité, sans se référer à la science

And among men there is he who disputes about Allah without knowledge and without guidance

وَمِنَ ٱلنَّاسِ مَنْ يَعْبُدُ ٱللَّهَ عَلَىٰ حَرْفٍ فَإِنْ أَصَابَهُ خَيْرٌ ٱطْمَأَنَّ بِهِ ﴿١١﴾

Il y a aussi parmi les gens, celui qui adore Allah dans un climat d'incertitude; s'il connaît le succès, il gagne de l'assurance,

And among men is he who serves Allah (standing) on the verge, so that if good befalls him he is satisfied therewith,

وَإِنْ أَصَابَتْهُ فِتْنَةٌ ٱنْقَلَبَ عَلَىٰ وَجْهِهِ ﴿١١﴾

mais s'il est frappé par la calamité, il se retourne contre toutes ses croyances.

but if a trial afflict him he turns back headlong

إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا وَٱلَّذِينَ هَادُوا وَٱلصَّابِئِينَ وَٱلنَّصَارَىٰ وَٱلْمَجُوسَ وَٱلَّذِينَ أَشْرَكُوا ﴿١٧﴾

Tous ceux qui, en vérité, ont eu la foi, ont embrassé le Judaïsme, les Sabéens, les Nazaréens, les Mages et les polythéistes,

Surely those who believe and those who are Jews and the Sabeans and the Christians and the Magians and those who associate

إِنَّ ٱللَّهَ يَفْصِلُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ ٱلْقِيَامَةِ إِنَّ ٱللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿١٧﴾

Allah jugera entre eux le Jour de la Résurrection, car Allah est informé du comportement de toutes ses créatures.

surely Allah will decide between them on the day of resurrection; surely Allah is a witness over all things.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ ٱللَّهَ يَسْجُدُ لَهُ مَنْ فِي ٱلسَّمَاوَاتِ وَمَنْ فِي ٱلأَرْضِ ﴿١٨﴾

N'as-tu pas observé qu'Allah, en vérité, est celui devant lequel s'inclinent tous ceux qui se trouvent aux cieux et sur la terre,

Do you not see that Allah is He, Whom obeys whoever is in the heavens and whoever is in the earth,

فَٱلَّذِينَ كَفَرُوا قُطِعَتْ لَهُمْ ثِيَابٌ مِنْ نَارٍ يُصَبُّ مِنْ فَوْقِ رُؤُوسِهِمُ ٱلْحَمِيمُ ﴿١٩﴾

pour ceux qui ont nié la croyance, des habits de feu seront coupés pour les habiller, alors que sur leurs têtes, sera versée une eau bouillante,

then (as to) those who disbelieve, for them are cut out garments of fire, boiling water shall be poured over their heads.

وَأَذِّنْ فِي ٱلنَّاسِ بِٱلْحَجِّ يَأْتُوكَ رِجَالاً ﴿٢٧﴾

Proclame au monde entier la nécessité du pélerinage, ils viendront alors, vers toi par tous les moyens, à pied,

And proclaim among men the Pilgrimage: they will come to you on foot

وَعَلَى كُلِّ ضَامِرٍ يَأْتِينَ مِنْ كُلِّ فَجٍّ عَمِيقٍ ﴿٢٧﴾

à dos de chameau décharné ou de montures diverses, voyageant par monts et par vaux.

and on every lean camel, coming from every remote path,

ثُمَّ لْيَقْضُوا تَفَثَهُمْ وَلْيُوفُوا نُذُورَهُمْ ﴿٢٩﴾

Et puis, laissez-les se décrasser des suites du voyage pour enfin, s'acquitter des obligations du pélerinage

Then let them accomplish their needful acts of shaving and cleansing, and let them fulfil their vows

وَلْيَطَّوَّفُوا بِٱلْبَيْتِ ٱلْعَتِيقِ ﴿٢٩﴾

et se libérer pour pratiquer la procession dans la vielle maison consacrée à l'adoration.

and let them go round the Ancient House.

لَكُمْ فِيهَا مَنَافِعُ إِلَى أَجَلٍ مُسَمًّى ثُمَّ مَحِلُّهَا إِلَى ٱلْبَيْتِ ٱلْعَتِيقِ ﴿٣٣﴾

Vous trouverez dans ces rites d'abattage, des profits jusqu'à un terme déterminé pour vous trouver en fin de compte à la vieille maison [F1]

You have advantages in them till a fixed time, then their place of sacrifice is the Ancient House.

وَٱلْبُدْنَ جَعَلْنَاهَا لَكُمْ مِنْ شَعَائِرِ ٱللَّهِ لَكُمْ فِيهَا خَيْرٌ ﴿٣٦﴾

Nous avons introduit dans nos rites, les chameaux et les bœufs où vous trouverez votre convenance

And (as for) the camels, We have made them of the signs of the religion of Allah for you; for you therein is much good;

أُذِنَ لِلَّذِينَ يُقَاتَلُونَ بِأَنَّهُمْ ظُلِمُوا وَإِنَّ ٱللَّهَ عَلَى نَصْرِهِمْ لَقَدِيرٌ ﴿٣٩﴾

Il a été permis à ceux qui sont victimes d'injustices de se battre pour assurer leur défense, Allah assurément, ne manquera pas de leur apporter son soutien,

Permission (to fight) is given to those upon whom war is made because they are oppressed, and most surely Allah is well

وَأَمَرُوا بِٱلْمَعْرُوفِ وَنَهَوْا عَنِ ٱلْمُنْكَرِ وَلِلَّهِ عَاقِبَةُ ٱلأُمُورِ ﴿٤١﴾

dans le respect des lois et s'interdisent tout ce qui est contraire à la raison; enfin c'est à Allah que revient la décision concernant le destin final.

and enjoin good and forbid evil; and Allah's is the end of affairs.

[F1] consacrée à l'abattage.

أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي ٱلْأَرْضِ فَتَكُونَ لَهُمْ قُلُوبٌ يَعْقِلُونَ بِهَا ﴿٤٦﴾

N'ont-ils pas parcouru cette terre pour observer le sort des mécréants? N'ont-ils pas de cerveaux pour comprendre les révélations?

Have they not travelled in the land so that they should have hearts with which to understand,

أَوْ ءَاذَانٌ يَسْمَعُونَ بِهَا فَإِنَّهَا لَا تَعْمَى ٱلْأَبْصَارُ ﴿٤٦﴾

N'ont-ils pas d'oreilles pour entendre les paroles que je leur transmets? En vérité, ce ne sont pas leurs visions de la réalité qui sont aveuglées,

or ears with which to hear? For surely it is not the eyes that are blind, but blind are the hearts which are in the breasts.

وَيَسْتَعْجِلُونَكَ بِٱلْعَذَابِ وَلَنْ يُخْلِفَ ٱللَّهُ وَعْدَهُ ﴿٤٧﴾

Ils te pressent, ô Prophète, sur un ton moqueur de hâter le châtiment que tu leur as promis, puisqu'Allah ne manque jamais à sa promesse;

And they ask you to hasten on the punishment, and Allah will by no means fail in His promise,

لِيَجْعَلَ مَا يُلْقِي ٱلشَّيْطَانُ فِتْنَةً لِلَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ وَٱلْقَاسِيَةِ قُلُوبُهُمْ ﴿٥٣﴾

Il fera des interventions du diable, une calamité pour ceux dont les cœurs sont minés par le mal et ceux dont les cœurs sont desséchés;

So that He may make what the Shaitan casts a trial for those in whose hearts is disease and those whose hearts are hard

وَلِيَعْلَمَ ٱلَّذِينَ أُوتُوا ٱلْعِلْمَ أَنَّهُ ٱلْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ فَيُؤْمِنُوا بِهِ ﴿٥٤﴾

Les gens qui détiennent la connaissance, devraient reconnaître que le Coran est la source du droit institué par ton Dieu, ils doivent adopter

And that those who have been given the knowledge may know that it is the truth from your Lord, so they may believe in it

وَلَا يَزَالُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا فِي مِرْيَةٍ مِنْهُ ﴿٥٥﴾

Les mécréants ne cessent de mettre en doute les Versets du Livre Sacré

And those who disbelieve shall not cease to be in doubt concerning it

حَتَّى تَأْتِيَهُمُ ٱلسَّاعَةُ بَغْتَةً أَوْ يَأْتِيَهُمْ عَذَابُ يَوْمٍ عَقِيمٍ ﴿٥٥﴾

jusqu'à l'heure où ils seront surpris par la Résurrection et qu'ils seront frappés par le châtiment du Jour Dernier.

until the hour overtakes them suddenly, or there comes on them the chastisement of a destructive day.

ٱلْمُلْكُ يَوْمَئِذٍ لِلَّهِ يَحْكُمُ بَيْنَهُمْ فَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا ﴿٥٦﴾

Le règne du monde, ce jour-là, est l'apanage d'Allah qui juge entre ses fidèles; ceux qui ont eu la foi

The kingdom on that day shall be Allah's; He will judge between them; so those who believe

وَعَمِلُوا ٱلصَّالِحَاتِ فِي جَنَّاتِ ٱلنَّعِيمِ ﴿٥٦﴾

et ont accompli des actions salutaires, auront droit aux jardins de la félicité,

and do good will be in gardens of bliss.

وَٱلَّذِينَ هَاجَرُوا فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ ثُمَّ قُتِلُوا أَوْ مَاتُوا

Quant à ceux qui ont quitté leur pays au service d'Allah et puis, ont combattu ou bien ont perdu la vie pour sa cause,

And (as for) those who fly in Allah's way and are then slain or die,

لَيَرْزُقَنَّهُمُ ٱللَّهُ رِزْقًا حَسَنًا وَإِنَّ ٱللَّهَ لَهُوَ خَيْرُ ٱلرَّازِقِينَ ﴿٥٨﴾

Allah leur accordera sûrement profit et bienfaisance, Allah est toujours généreux dans ses récompenses;

Allah will most certainly grant them a goodly sustenance, and most surely Allah is the best Giver of sustenance.

ذَلِكَ بِأَنَّ ٱللَّهَ يُولِجُ ٱللَّيْلَ فِي ٱلنَّهَارِ وَيُولِجُ ٱلنَّهَارَ فِي ٱللَّيْلِ ﴿٦١﴾

Telle est l'action certaine d'Allah qui alterne la nuit et le jour puis il alterne le jour et la nuit,

That is because Allah causes the night to enter into the day and causes the day to enter into the night

أَلَمْ تَرَ أَنَّ ٱللَّهَ سَخَّرَ لَكُمْ مَا فِي ٱلأَرْضِ وَٱلْفُلْكَ تَجْرِي فِي ٱلْبَحْرِ ﴿٦٥﴾

N'as-tu pas observé qu'Allah a facilité l'exploitation, par l'homme, de tout ce qui existe sur la terre; les bateaux voguent sur la mer sous son contrôle

Do you not see that Allah has made subservient to you whatsoever is in the earth and the ships running in the sea by His command?

وَهُوَ ٱلَّذِي أَحْيَاكُمْ ثُمَّ يُمِيتُكُمْ ثُمَّ يُحْيِيكُمْ ﴿٦٦﴾

Allah est celui qui vous a accordé la vie, puis il vous la enlevée à la fin de votre terme, et puis il vous la rend au Jour Dernier par la Résurrection;

And He it is Who has brought you to life, then He will cause you to die, then bring you to life (again)

يَا أَيُّهَا ٱلنَّاسُ ضُرِبَ مَثَلٌ فَٱسْتَمِعُوا لَهُ ﴿٧٣﴾

Ô vous les humains, un exemple a été cité à votre intention, écoutez-le bien:

O people! a parable is set forth, therefore listen to it:

إِنَّ ٱلَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِ ٱللَّهِ لَنْ يَخْلُقُوا ذُبَابًا ﴿٧٣﴾

«En vérité, toutes ces idoles que vous adorez en dehors d'Allah sont incapables de procéder à la création d'une mouche,

surely those whom you call upon besides Allah cannot create fly,

وَإِنْ يَسْلُبْهُمُ ٱلذُّبَابُ شَيْئًا لاَ يَسْتَنْقِذُوهُ مِنْهُ ﴿٧٣﴾

et si une mouche emportait de chez elles un grain de nourriture, elles ne pourraient en aucun cas le reprendre.

and should the fly snatch away anything from them, they could not take it back from it

ضَعُفَ ٱلطَّالِبُ وَٱلْمَطْلُوبُ ﴿٧٣﴾

Il apparaît donc que le créateur est aussi faible que la créature.»

weak are the invoker and the invoked.

ٱللَّهُ يَصْطَفِي مِنَ ٱلْمَلَائِكَةِ رُسُلاً وَمِنَ ٱلنَّاسِ ﴿٧٥﴾

Allah choisit ses messagers parmi les meilleurs de ses Anges; comme il choisit ses Émissaires parmi les meilleurs des hommes;

Allah chooses messengers from among the angels and from among the men;

يَا أَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا ٱرْكَعُوا وَٱسْجُدُوا وَٱعْبُدُوا رَبَّكُمْ وَٱفْعَلُوا ٱلْخَيْرَ ﴿٧٧﴾

Ô vous qui avez la foi, faites la prière, posez le front contre terre, obéissez à votre Dieu et accomplissez des actions salutaires

O you who believe! bow down and prostrate yourselves and serve your Lord, and do.good

هُوَ مَوْلَاكُمْ فَنِعْمَ ٱلْمَوْلَى وَنِعْمَ ٱلنَّصِيرُ ﴿٧٨﴾

car il demeure votre soutien en ce monde et dans l'autre; quel meilleur défenseur et quel meilleur protecteur!

He is your Guardian; how excellent the Guardian and how excellent the Helper!

سورة المؤمنون ٢٣

The Believers XXIII Les Croyants 23

قَدْ أَفْلَحَ ٱلْمُؤْمِنُونَ ﴿١﴾ ٱلَّذِينَ هُمْ فِي صَلَاتِهِمْ خَاشِعُونَ ﴿٢﴾

Les croyants ont asssurément, gagné le bonheur éternel. ... Ceux-là qui accomplissent leur prière avec humilité;

Successful indeed are the believers, ... Who are humble in their prayers,

إِلاَّ عَلَى أَزْوَاجِهِمْ أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ ﴿٦﴾

même si, avec leurs épouses, ils s'adonnent à des fantasmes légitimes ou avec les captives que les lois de la guerre leur ont confiées;

Except before their mates or those whom their right hands possess,

فَإِنَّهُمْ غَيْرُ مَلُومِينَ ﴿٦﴾

ils ne peuvent, dans ces comportements, faire l'objet d'un blâme.

for they surely are not blameable,

أُولَئِكَ هُمُ ٱلْوَارِثُونَ ﴿١٠﴾ ٱلَّذِينَ يَرِثُونَ ٱلْفِرْدَوْسَ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١١﴾

tous ceux-là auront le privilège d'être des héritiers, ... qui vont gagner leur droit à une part du Paradis où ils séjourneront à perpétuité.

These are they who are the heirs, ... Who shall inherit the Paradise; they shall abide therein.

وَلَقَدْ خَلَقْنَا ٱلإِنْسَانَ مِنْ سُلَالَةٍ مِنْ طِينٍ ﴿١٢﴾

Nous avons assurément, créé l'être humain d'une souche d'argile,

And certainly We created man of an extract of clay,

ثُمَّ خَلَقْنَا ٱلنُّطْفَةَ عَلَقَةً فَخَلَقْنَا ٱلْعَلَقَةَ مُضْغَةً فَخَلَقْنَا ٱلْمُضْغَةَ عِظَٰمًا ﴿١٤﴾

puis nous avons créé, à partir de la semence, un embryon, puis un morceau de chair avec lequel nous avons créé les os

Then We made the seed a clot, then We made the clot a lump of flesh, then We made (in) the lump of flesh bones,

وَلَقَدْ خَلَقْنَا فَوْقَكُمْ سَبْعَ طَرَآئِقَ ﴿١٧﴾

Nous avons, assurément, créé, dans les cieux, sept voiles qui indiquent aux Anges le chemin du Paradis

And certainly We made above you seven heavens;

وَمَا كُنَّا عَنِ ٱلْخَلْقِ غَٰفِلِينَ ﴿١٧﴾

et dans cette création nous n'avons pas été inattentifs quant à la place occupée par les humains.

and never are We heedless of creation.

فَأَنشَأْنَا لَكُمْ بِهِۦ جَنَّٰتٍ مِّن نَّخِيلٍ وَأَعْنَابٍ لَّكُمْ فِيهَا فَوَٰكِهُ كَثِيرَةٌ ﴿١٩﴾

Nous avons érigé, grâce à cette eau profonde des jardins de palmiers et de vignes où vous trouverez des fruits nombreux

Then We cause to grow thereby gardens of palm trees and grapes for you; you have in them many fruits

وَإِنَّ لَكُمْ فِي ٱلْأَنْعَامِ لَعِبْرَةً نُّسْقِيكُم مِّمَّا فِي بُطُونِهَا ﴿٢١﴾

Il y a aussi pour vous des exemples frappants de notre puissance; vous trouverez auprès des bestiaux de quoi subvenir largement

And most surely there is a lesson for you in the cattle: We make you to drink of what is in their bellies,

عَلَيْهَا وَعَلَى ٱلْفُلْكِ تُحْمَلُونَ ﴿٢٢﴾

Ils peuvent aussi vous servir de moyens de transport en plus des bateaux qui assurent vos voyages.

And on them and on the ships you are borne.

فَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِ أَنِ ٱصْنَعِ ٱلْفُلْكَ بِأَعْيُنِنَا وَوَحْيِنَا ﴿٢٧﴾

C'est alors que nous lui inspirâmes: «Procède à la construction d'une arche sous notre contrôle et d'après nos spécifications.

So We revealed to him, saying: Make the ark before Our eyes and (according to) Our revelation;

فَإِذَا جَآءَ أَمْرُنَا وَفَارَ ٱلتَّنُّورُ فَٱسْلُكْ فِيهَا مِن كُلٍّ زَوْجَيْنِ ٱثْنَيْنِ ﴿٢٧﴾

Le jour où l'ordre de marche te parviendra et que l'eau du four se mettra à bouillonner, embarque un couple de chaque espèce d'animaux,

and when Our command is given and the valley overflows, take into it of every kind a pair, two

ثُمَّ أَنشَأْنَا مِنۢ بَعْدِهِمْ قَرْنًا ءَاخَرِينَ ﴿٣١﴾

Et puis, après avoir anéanti les mécréants, nous avons laissé croître des générations futures.

Then We raised up after them another generation.

فَأَرْسَلْنَا فِيهِمْ رَسُولاً مِنْهُمْ أَنِ ٱعْبُدُوا ٱللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَـهٍ غَيْرُهُ ﴿٣٢﴾

Nous leur avons délégué alors, Hûd, un Émissaire choisi parmi eux pour leur dire: «Soumettez-vous à Allah, vous n'avez aucun autre Dieu que lui,

So We sent among them an apostle from among them, saying: Serve Allah, you have no god other than Him

وَلَئِنْ أَطَعْتُمْ بَشَرًا مِثْلَكُمْ إِنَّكُمْ إِذًا لَخَاسِرُونَ ﴿٣٤﴾

Dès lors que vous vous êtes soumis à un humain qui vous ressemble, vous vous êtes rangés parmi les perdants.

And if you obey a mortal like yourselves, then most surely you will be losers

هَيْهَاتَ هَيْهَاتَ لِمَا تُوعَدُونَ ﴿٣٦﴾

Qu'il est loin, qu'il est loin! Ce que l'on vous promet.

Far, far is that which you are threatened with.

إِنْ هِيَ إِلاَّ حَيَاتُنَا ٱلدُّنْيَا نَمُوتُ وَنَحْيَا وَمَا نَحْنُ بِمَبْعُوثِينَ ﴿٣٧﴾

Telle est notre vie en ce monde; nous mourons, nous vivons mais nous ne pourrons point sortir de nos tombes.

There is n.aught but our life in this world; we die and we live and we shall not be raised again.

قَالَ رَبِّ ٱنْصُرْنِي بِمَا كَذَّبُونِ ﴿٣٩﴾

Hûd dit alors: «Ô mon Dieu, soutiens-moi contre les calomnies qu'ils m'imputent.»

He said: O my Lord! help me against their calling me a liar.

قَالَ عَمَّا قَلِيلٍ لَيُصْبِحُنَّ نَادِمِينَ ﴿٤٠﴾

Allah lui répondit: «En un temps très court ils regretteront leur incroyance, car ils sentiront bientôt le châtiment.»

He said: In a little while they will most certainly be repenting.

مَا تَسْبِقُ مِنْ أُمَّةٍ أَجَلَهَا وَمَا يَسْتَأْخِرُونَ ﴿٤٣﴾

Aucune nation ne peut avancer la date de son anéantissement, ni ne peut-elle la retarder.

No people can hasten on their doom nor can they postpone (it).

ثُمَّ أَرْسَلْنَا رُسُلَنَا تَتْرَا كُلَّ مَا جَاءَ أُمَّةً رَسُولُهَا كَذَّبُوهُ ﴿٤٤﴾

Nous avons délégué nos Émissaires, l'un après l'autre, auprès de leurs peuples; à chaque fois qu'ils accomplissaient leur mission, [F1]

Then We sent Our apostles one after another; whenever there came to a people their apostle, they called him a liar,

ثُمَّ أَرْسَلْنَا مُوسَى وَأَخَاهُ هَارُونَ بِآيَاتِنَا وَسُلْطَانٍ مُبِينٍ ﴿٤٥﴾

Et puis, nous avons délégué Moïse et son frère Aaron, chargés de nos Versets couvrant les neuf miracles et soutenus par des arguments irréfutables,

Then We sent Musa and his brother Haroun, with Our communications and a clear authority,

[F1] ces peuples dénigraient leurs propos

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا مُوسَى ٱلْكِتَابَ لَعَلَّهُمْ يَهْتَدُونَ ﴿٤٩﴾

Nous avions pourtant remis le Livre à Moïse pour délivrer notre message au peuple d'Israël; puissent-ils être atteints par la grâce?

And certainly We gave Musa the Book that they may follow a right direction.

وَجَعَلْنَا ٱبْنَ مَرْيَمَ وَأُمَّهُ ءَايَةً ﴿٥٠﴾

Nous avons aussi, dans nos Versets, construit l'image du fils de Marie et de sa mère comme un exemple de la perfection de notre puissance;

And We made the son of Marium and his mother a sign

وَإِنَّ هَـٰذِهِ أُمَّتُكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَأَنَا رَبُّكُمْ فَٱتَّقُونِ ﴿٥٢﴾

En vérité, telle est votre nation, une nation unique et je suis votre Dieu; attachez-vous donc à ma dévotion.»

And surely this your religion is one religion and I am your Lord, therefore be careful (of your duty) to Me.

إِنَّ ٱلَّذِينَ هُمْ مِنْ خَشْيَةِ رَبِّهِمْ مُشْفِقُونَ ﴿٥٧﴾

En vérité, tous ceux qui vivent dans la dévotion de leur Dieu;

Surely they who from fear of their Lord are cautious,

وَٱلَّذِينَ هُمْ بِرَبِّهِمْ لَا يُشْرِكُونَ ﴿٥٩﴾

tous ceux qui refusent d'associer une divinité à leur Dieu;

And those who do not associate (aught) with their Lord,

أُولَـٰئِكَ يُسَارِعُونَ فِي ٱلْخَيْرَاتِ وَهُمْ لَهَا سَابِقُونَ ﴿٦١﴾

Tous ceux-là se sont empressés d'accomplir les bienfaits et de devancer leurs congénères pour gagner une bonne place au Paradis.

These hasten to good things and they are foremost in (attaining) them.

حَتَّى إِذَا أَخَذْنَا مُتْرَفِيهِمْ بِٱلْعَذَابِ إِذَا هُمْ يَجْأَرُونَ ﴿٦٤﴾

si bien que les profiteurs ne pourront échapper au châtiment malgré les suppliques qu'ils pourraient adresser en haussant leurs voix.

Until when We overtake those who lead easy lives among them with punishment, lo! they cry for succor.

مُسْتَكْبِرِينَ بِهِ سَامِرًا تَهْجُرُونَ ﴿٦٧﴾

affichant votre arrogance envers la Maison Sacrée et votre mépris à son égard au cours de vos conversations de nuit.

In arrogance; talking nonsense about the Quran, and left him like one telling fables by night.

أَمْ لَمْ يَعْرِفُوا رَسُولَهُمْ فَهُمْ لَهُ مُنْكِرُونَ ﴿٦٩﴾

Ou bien, se fait-il qu'ils ne connaissent pas leur Émissaire et qu'ils sont en situation de le dénigrer?

Or is it that they have not recognized their Apostle, so that they deny him?

وَلَوِ ٱتَّبَعَ ٱلْحَقُّ أَهْوَاءَهُمْ لَفَسَدَتِ ٱلسَّمَاوَاتُ وَٱلأَرْضُ وَمَنْ فِيهِنَّ ﴿٧١﴾

Et si la vérité s'accorde avec leurs passions, la corruption atteindra les cieux et la terre en plus de tous ceux qui y sont contenus;

And should the truth follow their low desires, surely the heavens and the earth and all those who are therein would have perished.

إِنَّ ٱلَّذِينَ لاَ يُؤْمِنُونَ بِٱلآخِرَةِ عَنِ ٱلصِّرَاطِ لَنَاكِبُونَ ﴿٧٤﴾

En vérité, tous ceux qui ne croient pas en un Jour de Résurrection auront dévié de ce chemin de rectitude.

And most surely those who do not believe in the hereafter are deviating from the way.

وَهُوَ ٱلَّذِي يُحْيِي وَيُمِيتُ وَلَهُ ٱخْتِلاَفُ ٱللَّيْلِ وَٱلنَّهَارِ أَفَلاَ تَعْقِلُونَ ﴿٨٠﴾

C'est lui enfin, qui rend la vie et qui fait périr, qui règle les différences entre la nuit et le jour; avez-vous perdu la raison?

And He it is Who gives life and causes death, and (in) His (control) is the alternation of the night and the day; do you not then understand?

قُلْ مَنْ رَبُّ ٱلسَّمَاوَاتِ ٱلسَّبْعِ وَرَبُّ ٱلْعَرْشِ ٱلْعَظِيمِ ﴿٨٦﴾

Dis-leur aussi: «Qui donc, est le Dieu des sept ciels et le Dieu Tout-Puissant de la vérité?»

Say: Who is the Lord of the seven heavens and the Lord of the mighty dominion?

مَا ٱتَّخَذَ ٱللَّهُ مِنْ وَلَدٍ وَمَا كَانَ مَعَهُ مِنْ إِلَـهٍ ﴿٩١﴾

Allah ne s'est jamais accordé un enfant et il n'a jamais admis à ses côtés, une autre divinité que la sienne;

Never did Allah take to Himself a son, and never was there with him any (other) god

عَالِمِ ٱلْغَيْبِ وَٱلشَّهَادَةِ فَتَعَالَى عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٩٢﴾

Il est l'érudit des mystères et des témoignages publics; il s'élève au-dessus des divinités fantoches.

The Knower of the unseen and the seen, so may He be exalted above what they associate (with Him).

فَإِذَا نُفِخَ فِي ٱلصُّورِ فَلاَ أَنْسَابَ بَيْنَهُمْ ﴿١٠١﴾

Et lorsqu'il sera soufflé dans le cor pour la seconde fois indiquant l'Heure Dernière, aucun lien de parenté entre les appelés ne sera plus utile

So when the trumpet is blown, there shall be no ties of relationship between them on that day, nor shall they ask of each other.

فَمَنْ ثَقُلَتْ مَوَازِينُهُ فَأُولَـئِكَ هُمُ ٱلْمُفْلِحُونَ ﴿١٠٢﴾

Celui dont les actions salutaires pèseront dans la balance de la justice, pourra se ranger parmi les victorieux.

Then as for him whose good deeds are preponderant, these are the successful.

وَمَنْ خَفَّتْ مَوَازِينُهُ فَأُولَـئِكَ ٱلَّذِينَ خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ ﴿١٠٣﴾

Quant à celui dont les actions ne pourront influer la balance, il devra se ranger parmi ceux qui ont perdu leurs âmes

And as for him whose good deeds are light, these are they who shall have lost their souls,

فَاتَّخَذْتُمُوهُمْ سِخْرِيًّا حَتَّى أَنْسَوكُمْ ذِكْرِي وَكُنْتُمْ مِنْهُمْ تَضْحَكُونَ ﴿١١٠﴾

Vous avez tourné, ces croyants, en ridicule par vos railleries au point d'oublier ma présence pendant que vous plaisantiez sur leur sort.

إِنِّي جَزَيْتُهُمُ الْيَوْمَ بِمَا صَبَرُوا أَنَّهُمْ هُمُ الْفَائِزُونَ ﴿١١١﴾

En vérité j'ai décidé de leur accorder une récompense pour la patience dont ils ont fait preuve et qui leur vaut d'être les vainqueurs.

قَالَ كَمْ لَبِثْتُمْ فِي الْأَرْضِ عَدَدَ سِنِينَ ﴿١١٢﴾

Allah demanda aux mécréants: «Combien d'années avez-vous séjourné sur cette terre?»

قَالُوا لَبِثْنَا يَوْمًا أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ فَاسْأَلِ الْعَادِّينَ ﴿١١٣﴾

Ils répondirent: «Nous y avons séjourné la durée d'un jour ou d'une partie de jour, pose donc cette question aux Anges qui comptent les âges des gens.»

فَإِنَّمَا حِسَابُهُ عِنْدَ رَبِّهِ إِنَّهُ لاَ يُفْلِحُ الْكَافِرُونَ ﴿١١٧﴾

trouvera son compte auprès de son Dieu. Les mécréants ne peuvent en aucune façon connaître le succès.

سورة النّور ٢٤

The Light XXIV — La Lumière 24

الزَّانِيَةُ وَالزَّانِي فَاجْلِدُوا كُلَّ وَاحِدٍ مِنْهُمَا مِائَةَ جَلْدَةٍ وَلاَ تَأْخُذْكُمْ بِهِمَا رَأْفَةٌ ﴿٢﴾

Le pécheur et la pécheresse méritent une sanction de cent coups de fouet chacun; que la compassion ne vous trouble pas dans l'exécution

(As for) the fornicatress and the fornicator, flog each of them, (giving) a hundred stripes, and let not pity for them detain you

الزَّانِي لاَ يَنْكِحُ إِلاَّ زَانِيَةً أَوْ مُشْرِكَةً وَالزَّانِيَةُ لاَ يَنْكِحُهَا إِلاَّ زَانٍ أَوْ مُشْرِكٌ ﴿٣﴾

Le pécheur ne pourra épouser qu'une pécheresse ou une idolâtre; de même, la pécheresse ne pourra épouser qu'un pécheur ou un idolâtre.

The fornicator shall not marry any but a fornicatress or idolatress, and (as for) the fornicatress, none shall marry her but [E1]

وَحُرِّمَ ذَلِكَ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ ﴿٣﴾

Ces mariages sont interdits aux croyants.

and it is forbidden to the believers.

[E1] a fornicator or an idolater

وَٱلَّذِينَ يَرْمُونَ ٱلْمُحْصَنَاتِ ثُمَّ لَمْ يَأْتُوا بِأَرْبَعَةِ شُهَدَاءَ ﴿٤﴾

Ceux qui tiennent publiquement, contre les femmes chastes, des propos calomniateurs, sans être capables de faire appel à quatre témoins

And those who accuse free women then do not bring four witnesses,

فَٱجْلِدُوهُمْ ثَمَانِينَ جَلْدَةً وَلاَ تَقْبَلُوا لَهُمْ شَهَادَةً أَبَدًا ﴿٤﴾

confirmant leurs propos, seront punis de quatre-vingt coups de fouet en plus d'un manque total de confiance dans leurs propos futurs;

flog them, (giving) eighty stripes, and do not admit any evidence from them ever

وَأُولَـئِكَ هُمُ ٱلْفَاسِقُونَ ﴿٤﴾

ceux-là sont des rebelles à la volonté d'Allah,

and these it is that are the transgressors,

فَشَهَادَةُ أَحَدِهِمْ أَرْبَعُ شَهَادَاتٍ بِٱللَّهِ إِنَّهُ لَمِنَ ٱلصَّادِقِينَ ﴿٦﴾

prêter serment quatre fois, de suite, au nom d'Allah; celui qui respecte cette procédure sera considéré loyal dans son témoignage.

the evidence of one of these (should be taken) four times, bearing Allah to witness that he is most surely of the truthful ones.

وَٱلْخَامِسَةُ أَنَّ لَعْنَتَ ٱللَّهِ عَلَيْهِ إِنْ كَانَ مِنَ ٱلْكَاذِبِينَ ﴿٧﴾

Il devra aussi s'acquitter d'un cinquième serment stipulant: «Que la malédiction Divine me frappe si j'ai proféré un mensonge.»

And the fifth (time) that the curse of Allah be on him if he is one of the liars.

وَيَدْرَأُ عَنْهَا ٱلْعَذَابَ أَنْ تَشْهَدَ أَرْبَعَ شَهَادَاتٍ بِٱللَّهِ ﴿٨﴾

Si l'épouse se sent innocente et veut échapper à la lapidation qui punit l'adultère, elle devra affronter le serment par Allah et jurer quatre fois,

And it shall avert the chastisement from her if she testify four times, bearing Allah to witness

إِنَّهُ لَمِنَ ٱلْكَاذِبِينَ ﴿٨﴾

de suite, que son mari est certainement un menteur.

that he is most surely one of the liars;

إِنَّ ٱلَّذِينَ جَاؤُوا بِٱلإِفْكِ عُصْبَةٌ مِنْكُمْ ﴿١١﴾

En vérité, tous ceux qui ont usé de calomnie à l'encontre de dames honorables, ne représentent qu'une clique de personnes malveillantes,

Surely they who concocted the lie are a party from among you.

لِكُلِّ ٱمْرِئٍ مِنْهُمْ مَا ٱكْتَسَبَ مِنَ ٱلإِثْمِ ﴿١١﴾

mais considérez-le comme bénéfique aux principes de la punition des péchés. Quant à celui qui aura endossé, dans cette clique,

Every man of them shall have what he has earned of sin;

إِذْ تَلَقَّوْنَهُ بِأَلْسِنَتِكُمْ وَتَقُولُونَ بِأَفْوَاهِكُمْ مَا لَيْسَ لَكُمْ بِهِ عِلْمٌ ﴿١٥﴾

Lorsque vous propagez des propos calomnieux et que vous racontez de votre propre bouche ce dont vous n'avez aucune connaissance,

When you received it with your tongues and spoke with your mouths what you had no knowledge of,

وَتَحْسَبُونَهُ هَيِّنًا وَهُوَ عِنْدَ ٱللَّهِ عَظِيمٌ ﴿١٥﴾

vous supposez que ces paroles sont insignifiantes, alors qu'auprès d'Allah elles revêtent une importance considérable.

and you deemed it an easy matter while with Allah it was grievous.

إِنَّ ٱلَّذِينَ يُحِبُّونَ أَنْ تَشِيعَ ٱلْفَاحِشَةُ فِي ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا ﴿١٩﴾

Ceux qui, assurément, désirent répandre la vilenie auprès des croyants se verront confrontés à des souffrances douloureuses

Surely (as for) those who love that scandal should circulate respecting those who believe,

لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ فِي ٱلدُّنْيَا وَٱلآخِرَةِ وَٱللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لاَ تَعْلَمُونَ ﴿١٩﴾

en ce monde et dans l'autre, car Allah est informé sur vos comportements alors que vous n'en avez aucune connaissance.

they shall have a grievous chastisement in this world and the hereafter; and Allah knows, while you do not know.

يَا أَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا لاَ تَتَّبِعُوا خُطُوَاتِ ٱلشَّيْطَانِ ﴿٢١﴾

Ô vous qui avez la foi, ne vous engagez pas dans le sillon du diable,

O you who believe! do not follow the footsteps of the Shaitan,

وَمَنْ يَتَّبِعْ خُطُوَاتِ ٱلشَّيْطَانِ فَإِنَّهُ يَأْمُرُ بِٱلْفَحْشَاءِ وَٱلْمُنْكَرِ ﴿٢١﴾

car celui d'entre vous qui marche sur les pas du diable devrait savoir que ce dernier ordonne de pratiquer la vilenie et le crime

and whoever follows the footsteps of the Shaitan, then surely he bids the doing of indecency and evil;

إِنَّ ٱلَّذِينَ يَرْمُونَ ٱلْمُحْصَنَاتِ ٱلْغَافِلاَتِ ٱلْمُؤْمِنَاتِ ﴿٢٣﴾

En vérité, tous ceux qui profèrent des propos calomnieux contre les femmes vertueuses, insouciantes des accusations et attachées à la dévotion,

Surely those who accuse chaste believing women, unaware (of the evil),

لُعِنُوا فِي ٱلدُّنْيَا وَٱلآخِرَةِ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٢٣﴾

seront maudits dans ce monde et dans l'autre où il leur sera réservé un châtiment exemplaire.

are cursed in this world and the hereafter, and they shall have a grievous chastisement.

يَوْمَ تَشْهَدُ عَلَيْهِمْ أَلْسِنَتُهُمْ وَأَيْدِيهِمْ وَأَرْجُلُهُمْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٢٤﴾

En ce jour, tous leurs sens, que ce soient leurs langues, leurs mains ou leurs pieds, témoignent contre eux pour les fautes qu'ils ont commises.

On the day when their tongues and their hands and their feet shall bear witness against them as to what they did

يَا أَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا لاَ تَدْخُلُوا بُيُوتًا غَيْرَ بُيُوتِكُمْ حَتَّى تَسْتَأْنِسُوا ﴿٢٧﴾

Ô vous qui avez la foi, évitez de pénétrer dans des maisons autres que les vôtres, tant que nous n'avez pas obtenu la permission du maître des lieux;

O you who believe! Do not enter houses other than your own houses until you have asked permission

وَتُسَلِّمُوا عَلَى أَهْلِهَا ذَلِكُمْ خَيْرٌ لَكُمْ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿٢٧﴾

adressez un salut à ses habitants car cela vous aidera à cultiver leur amitié; peut-être pourrez-vous en garder le souvenir?

and saluted their inmates; this is better for you, that you may be mindful.

لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَدْخُلُوا بُيُوتًا غَيْرَ مَسْكُونَةٍ ﴿٢٩﴾

Vous ne commettez aucun mal si vous pénétrez dans des maisons qui ne sont pas préposées à l'habitation comme les auberges, les restaurants...

It is no sin in you that you enter uninhabited houses

فِيهَا مَتَاعٌ لَكُمْ وَٱللَّهُ يَعْلَمُ مَا تُبْدُونَ وَمَا تَكْتُمُونَ ﴿٢٩﴾

dans lesquels vous désirez vous divertir; Allah, dans tous les cas, est informé de vos désirs apparents et de vos désirs cachés.

wherein you have your necessaries; and Allah knows what you do openly and what you hide.

وَقُلْ لِلْمُؤْمِنَاتِ يَغْضُضْنَ مِنْ أَبْصَارِهِنَّ وَيَحْفَظْنَ فُرُوجَهُنَّ ﴿٣١﴾

Avertis aussi les croyantes d'être discrètes dans leurs regards et de protéger leur vertu.

And say to the believing women that they cast down their looks and guard their private parts

وَأَنْكِحُوا ٱلأَيَامَى مِنْكُمْ وَٱلصَّالِحِينَ مِنْ عِبَادِكُمْ وَإِمَائِكُمْ ﴿٣٢﴾

Encouragez les mariages entre les croyants qui vivent dans le célibat ainsi que les vertueux parmi vos serviteurs et vos esclaves

And marry those among you who are single and those who are fit among your male slaves and your female slaves

ٱللَّهُ نُورُ ٱلسَّمَاوَاتِ وَٱلأَرْضِ مَثَلُ نُورِهِ كَمِشْكَاةٍ فِيهَا مِصْبَاحٌ ﴿٣٥﴾

Allah est la source de lumière qui éclaire les cieux et la terre; cette source peut être comparée à une alcôve contenant un flambeau,

Allah is the light of the heavens and the earth; a likeness of His light is as a niche in which is a lamp

ٱلْمِصْبَاحُ فِي زُجَاجَةٍ ٱلزُّجَاجَةُ كَأَنَّهَا كَوْكَبٌ دُرِّيٌّ يُوقَدُ مِنْ شَجَرَةٍ مُبَارَكَةٍ ﴿٣٥﴾

lequel est entouré d'un cristal pour diffuser les radiations. Le flambeau brille comme un astre lumineux alimenté par un arbre providentiel,

the lamp is in a glass, (and) the glass is as it were a brightly shining star, lit from a blessed olive-tree,

وَيَضْرِبُ ٱللَّهُ ٱلأَمْثَالَ لِلنَّاسِ وَٱللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٣٥﴾

et il cite des exemples à l'intention de ses fidèles car il est au courant de leurs profondes aspirations.

and Allah sets forth parables for men, and Allah is Cognizant of all things.

وَٱلَّذِينَ كَفَرُوا أَعْمَالُهُمْ كَسَرَابٍ بِقِيعَةٍ ﴿٣٩﴾

À l'opposé, les actions de ceux qui ont dénié la croyance ressembleraint à un mirage qui apparaît dans une dépression désertique

And (as for) those who disbelieve, their deeds are like the mirage in a desert,

يَحْسَبُهُ ٱلظَّمْآنُ مَاءً حَتَّى إِذَا جَاءَهُ لَمْ يَجِدْهُ شَيْئًا ﴿٣٩﴾

où les malheureux qui ont soif, s'imaginent voir de l'eau alors qu'à leur arrivée ils ne découvrent que leurs déceptions;

which the thirsty man deems to be water; until when he comes to it he finds it to be naught,

أَوْ كَظُلُمَاتٍ فِي بَحْرٍ لُجِّيٍّ يَغْشَاهُ مَوْجٌ مِنْ فَوْقِهِ مَوجٌ ﴿٤٠﴾

Leurs actions ressemblent aussi à des ténébres étalées sur une mer tumultueuse où les flots s'entrechoquent, vague après vague,

Or like utter darkness in the deep sea: there covers it a wave above which is another wave,

مِنْ فَوْقِهِ سَحَابٌ ظُلُمَاتٌ بَعْضُهَا فَوْقَ بَعْضٍ ﴿٤٠﴾

couverts par des nuages rejoignant les ténèbres qui s'accumulent les unes au-dessus des autres,

above which is a cloud, (layers of) utter darkness one above another;

وَٱللَّهُ خَلَقَ كُلَّ دَابَّةٍ مِنْ مَاءٍ فَمِنْهُمْ مَنْ يَمْشِي عَلَى بَطْنِهِ وَمِنْهُمْ مَنْ يَمْشِي عَلَى رِجْلَيْنِ ﴿٤٥﴾

Allah a utilisé l'eau pour créer l'espèce animale dont certaines rampent sur le ventre et d'autres marchent sur deux pieds

And Allah has created from water every living creature: so of them is that which walks upon its belly, and of them is that [E1]

وَإِذَا دُعُوا إِلَى ٱللَّهِ وَرَسُولِهِ لِيَحْكُمَ بَيْنَهُمْ ﴿٤٨﴾

Et lorsqu'ils sont conviés par Allah et son Émissaire, à écouter le jugement de ce dernier sur leurs différends,

And when they are called to Allah and His Apostle that he may judge between them,

إِذَا فَرِيقٌ مِنْهُمْ مُعْرِضُونَ ﴿٤٨﴾

ne voilà-t-il pas que les perdants pami eux se dérobent en refusant la sentence;

lo! a party of them turn aside.

وَأَقْسَمُوا بِٱللَّهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ لَئِنْ أَمَرْتَهُمْ ﴿٥٣﴾

Les hypocrites prêtent serment devant Allah et son Émissaire, sur un ton solennel, que s'ils recevaient l'ordre d'aller au combat,

And they swear by Allah with the most energetic of their oaths that if you command them

لَيَخْرُجُنَّ قُلْ لاَ تُقْسِمُوا طَاعَةٌ مَعْرُوفَةٌ ﴿٥٣﴾

ils n'hésiteraient pas à le faire. Dis-leur ô Prophète: «Cessez de jurer, votre obeissance est connue pour être uniquement verbale;

they would certainly go forth. Say: Swear not; reasonable obedience (is desired);

[E1] which walks upon two feet,

لَيَسْتَخْلِفَنَّهُمْ فِي ٱلأَرْضِ كَمَا ٱسْتَخْلَفَ ٱلَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ ﴿٥٥﴾

de leur accorder le droit de propriété sur la terre qu'is habitent; il avait déjà, accordé ce droit à ceux qui les ont précédés.

that He will most certainly make them rulers in the earth as He made rulers those before them,

لاَ تَحْسَبَنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا مُعْجِزِينَ فِي ٱلأَرْضِ ﴿٥٧﴾

Ne t'imagine aucunement, ô Prophète, que les mécréants puissent échapper à l'autorité d'Alah sur terre,

Think not that those who disbelieve shall escape in the earth,

وَٱلْقَوَاعِدُ مِنَ ٱلنِّسَاءِ ٱللاَّتِي لاَ يَرْجُونَ نِكَاحًا ﴿٦٠﴾

Quand les femmes parviennent à l'âge de la ménopause et qu'elles désespèrent de l'idée de mariage,

And (as for) women advanced in years who do not hope for a marriage,

فَلَيْسَ عَلَيْهِنَّ جُنَاحٌ أَنْ يَضَعْنَ ثِيَابَهُنَّ غَيْرَ مُتَبَرِّجَاتٍ بِزِينَةٍ ﴿٦٠﴾

il n'y a pas de mal pour elles, quand elles se trouvent à la maison, d'alléger leurs vêtements sans, pour cela, montrer leurs atours;

it is no sin for them if they put off their clothes without displaying their ornaments;

سورة الفرقان ٢٥

The Distinction XXV — La Preuve Distinctive 25

تَبَارَكَ ٱلَّذِي نَزَّلَ ٱلْفُرْقَانَ عَلَى عَبْدِهِ لِيَكُونَ لِلْعَالَمِينَ نَذِيرًا ﴿١﴾

Que soit glorifiée la bénédiction de celui qui a révélé la preuve distinctive à son adorateur, pour en faire le messager annonciateur à tous [F1]

Blessed is He Who sent down the Furqan upon His servant that he may be a warner to the nations;

وَٱتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ ءَالِهَةً لاَ يَخْلُقُونَ شَيْئًا وَهُمْ يُخْلَقُونَ ﴿٣﴾

Les idolâtres ont adopté en dehors d'Allah, des divinités incapables de créer quoi que ce soit, alors qu'elles ont été, elles-mêmes, créées;

And they have taken besides Him gods, who do not create anything while they are themselves created,

وَقَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ هَـذَا إِلاَّ إِفْكٌ ٱفْتَرَاهُ ﴿٤﴾

De leur côté, les mécréants prétendent: «Ce Livre, assurément, ne contient que des mensonges inventés par le Prophète

And those who disbelieve say: This is nothing but a lie which he has forged,

وَقَالُوا أَسَاطِيرُ ٱلأَوَّلِينَ ٱكْتَتَبَهَا فَهِيَ تُمْلَى عَلَيْهِ بُكْرَةً وَأَصِيلاً ﴿٥﴾

Ils ajoutent: «Ce ne sont que des affabulations de primitifs, transmises par la tradition et qui lui sont dictées matin et soir.»

And they say: The stories of the ancients - he has got them written - so these are read out to him morning and evening.

[F1] les genres de l'humanité.

وَقَالُوا مَا لِ هَـٰذَا ٱلرَّسُولِ يَأْكُلُ ٱلطَّعَامَ وَيَمْشِي فِي ٱلأَسْوَاقِ ﴿٧﴾

Les idolâtres usèrent d'ironie: «Quel est donc cet Émissaire qui mange comme nous mangeons et qui erre dans les marchés à la recherche [F1]

And they say: What is the matter with this Apostle that he eats food and goes about in the markets;

ٱنْظُرْ كَيْفَ ضَرَبُوا لَكَ ٱلأَمْثَالَ فَضَلُّوا فَلاَ يَسْتَطِيعُونَ سَبِيلاً ﴿٩﴾

Observe comment ils ont affabulé contre toi, s'égarant dans des méandres qui ne leur offrent aucune issue de sortie.

See what likenesses do they apply to you, so they have gone astray, therefore they shall not be able to find a way.

بَلْ كَذَّبُوا بِٱلسَّاعَةِ وَأَعْتَدْنَا لِمَنْ كَذَّبَ بِٱلسَّاعَةِ سَعِيرًا ﴿١١﴾

Mais leur grande erreur réside dans la négation de l'heure du jugement et nous avons apprêté pour ceux qui ont rejeté l'heure, un feu [F2]

But they reject the hour, and We have prepared a burning fire for him who rejects the hour.

إِذَا رَأَتْهُمْ مِنْ مَكَانٍ بَعِيدٍ سَمِعُوا لَهَا تَغَيُّظًا وَزَفِيرًا ﴿١٢﴾

Ce feu, quand il sera à portée de vue des mécréants, leur fera entendre sa grande colère et son craquement infernal.

When it shall come into their sight from a distant place, they shall hear its vehement raging and roaring.

لاَ تَدْعُوا ٱلْيَوْمَ ثُبُورًا وَاحِدًا وَٱدْعُوا ثُبُورًا كَثِيرًا ﴿١٤﴾

On leur dira: «N'aspirez pas à la mort d'une seule fois, car les souffrances qui vous attendent sont variées, aspirez pluôt à des morts diverses.»

Call not this day for one destruction, but call for destructions many.

لَهُمْ فِيهَا مَا يَشَاؤُونَ خَالِدِينَ كَانَ عَلَى رَبِّكَ وَعْدًا مَسْؤُولاً ﴿١٦﴾

Tous leurs désirs y seront exaucés dans une exaltation perpétuelle.» Telle est la promesse que ton Dieu a tenue et qu'il s'applique à exécuter.

They shall have therein what they desire abiding (in it); it is a promise which it is proper to be prayed for from your Lord.

وَمَنْ يَظْلِمْ مِنْكُمْ نُذِقْهُ عَذَابًا كَبِيرًا ﴿١٩﴾

Toute personne qui est injuste envers son âme, en persistant dans l'idolâtrie, devra en conséquence, goûter aux pires souffrances.»

and whoever among you is unjust, We will make him taste a great chastisement.

أَتَصْبِرُونَ وَكَانَ رَبُّكَ بَصِيرًا ﴿٢٠﴾

pour reconnaître les bons des mauvais, et éprouver votre constance dans la foi.» Allah détient une profonde vision de vos comportements.

will you bear patiently? And your Lord is ever Seeing.

أَصْحَابُ ٱلْجَنَّةِ يَوْمَئِذٍ خَيْرٌ مُسْتَقَرًّا وَأَحْسَنُ مَقِيلاً ﴿٢٤﴾

Ils se rendront compte que les habitants du Paradis, au Jour de la Résurrection, seront en posture privilégiée et en situation confortable.

The dwellers of the garden shall on that day be in a better abiding-place and a better resting-place.

[F1] d'un moyen de subsistance? [F2] embrasé qui les attend en enfer.

ٱلْمُلْكُ يَوْمَئِذٍ ٱلْحَقُّ لِلرَّحْمَـٰنِ وَكَانَ يَوْمًا عَلَى ٱلْكَافِرِينَ عَسِيرًا ﴿٢٦﴾

Le règne du droit, en ce jour-là, est exercé par le Dieu miséricordieux, ce qui en fera un jour de détresse pour les criminels.

The kingdom on that day shall rightly belong to the Beneficent God, and a hard day shall it be for the unbelievers.

وَقَالَ ٱلرَّسُولُ يَا رَبِّ إِنَّ قَوْمِي ٱتَّخَذُوا هَـٰذَا ٱلْقُرْءَانَ مَهْجُورًا ﴿٣٠﴾

L'Émissaire dit alors: «Ô mon Dieu, ma communauté a complètement délaissé ce Coran que tu m'as révélé.»

And the Apostle cried out: O my Lord! surely my people have treated this Quran as a forsaken thing.

وَكَفَى بِرَبِّكَ هَادِيًا وَنَصِيرًا ﴿٣١﴾

et il te suffira d'avoir ton Dieu proche de toi comme guide et comme allié.»

and sufficient is your Lord as a Guide and a Helper.

وَقَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا لَوْلَا نُزِّلَ عَلَيْهِ ٱلْقُرْءَانُ جُمْلَةً وَاحِدَةً ﴿٣٢﴾

Les mécréants s'écrièrent: «Pourquoi n'a-t-il pas révélé le Coran d'une seule fois?» Allah répondit: «Nous te l'avons révélé en parties distinctes

And those who disbelieve say: Why has not the Quran been revealed to him all at once?

كَذَٰلِكَ لِنُثَبِّتَ بِهِ فُؤَادَكَ وَرَتَّلْنَاهُ تَرْتِيلًا ﴿٣٢﴾

pour affermir ton cœur et faciliter ta mémoire, de même nous avons chargé l'Ange Gabriel de le psalmodier harmonieusement.

Thus, that We may strengthen your heart by it and We have arranged it well in arranging.

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا مُوسَى ٱلْكِتَابَ وَجَعَلْنَا مَعَهُ أَخَاهُ هَارُونَ وَزِيرًا ﴿٣٥﴾

Nous avons remis le Livre à Moïse et nous avons chargé son frère Aaron d'une fonction ministérielle.

And certainly We gave Musa the Book and We appointed with him his brother Haroun an aider.

وَقَوْمَ نُوحٍ لَمَّا كَذَّبُوا ٱلرُّسُلَ أَغْرَقْنَاهُمْ وَجَعَلْنَاهُمْ لِلنَّاسِ ءَايَةً ﴿٣٧﴾

Il en a été de même pour le peuple de Noé quand ils ont dénigré nos Emissaires; nous les avons fait périr par noyade pour les donner en exemple

And the people of Nuh, when they rejected the apostles, We drowned them, and made them a sign for men,

وَكُلًّا ضَرَبْنَا لَهُ ٱلْأَمْثَالَ وَكُلًّا تَبَّرْنَا تَتْبِيرًا ﴿٣٩﴾

Nous avons enfin, donné des exemples à tous les peuples, avant de détruire complètement les récalcitrants.

And to every one We gave examples and every one did We destroy with utter destruction.

إِنْ هُمْ إِلَّا كَٱلْأَنْعَامِ بَلْ هُمْ أَضَلُّ سَبِيلًا ﴿٤٤﴾

mais en fait, ils sont similaires à des bestiaux et se dirigent sans hésitation vers le chemin de la perdition.

They are nothing but as cattle; nay, they are straying farther off from the path.

فَلاَ تُطِعِ ٱلْكَافِرِينَ وَجَاهِدْهُمْ بِهِ جِهَادًا كَبِيرًا ﴿٥٢﴾

Ne te soumets donc pas aux mécréants et combats-les jusqu'à l'extrême sacrifice.

So do not follow the unbelievers, and strive against them a mighty striving with it.

وَهُوَ ٱلَّذِي مَرَجَ ٱلْبَحْرَيْنِ هَـذَا عَذْبٌ فُرَاتٌ وَهَـذَا مِلْحٌ أُجَاجٌ ﴿٥٣﴾

C'est toujours Allah qui a amené les deux mers à se côtoyer, préservant à l'une d'être potable, agréable et à l'autre d'être salée, amère;

And He it is Who has made two seas to flow freely, the one sweet that subdues thirst by its sweetness, and the other salt [E1]

وَجَعَلَ بَيْنَهُمَا بَرْزَخًا وَحِجْرًا مَحْجُورًا ﴿٥٣﴾

il a aussi installé entre elles un obstacle absolument insurmontable.

and between the two He has made a barrier and inviolable obstruction.

وَيَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ ٱللَّهِ مَا لاَ يَنْفَعُهُمْ وَلاَ يَضُرُّهُمْ ﴿٥٥﴾

Ils obéissent, sans tenir compte d'Allah, à des idoles incapables de leur être utiles ou de leur causer du tort;

And they serve besides Allah that which neither profits them nor causes them harm

قُلْ مَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِلاَّ مَنْ شَاءَ أَنْ يَتَّخِذَ إِلَى رَبِّهِ سَبِيلاً ﴿٥٧﴾

Dis-leur: «Je ne vous demande aucun honoraire pour transmettre la révélation, mon seul but est de diriger, celui qui le désire, vers la voie de son Dieu.»

Say: I do not ask you aught in return except that he who will, may take the way to his Lord.

وَٱلَّذِينَ لاَ يَشْهَدُونَ ٱلزُّورَ وَإِذَا مَرُّوا بِٱللَّغْوِ مَرُّوا كِرَامًا ﴿٧٢﴾

Tous ceux qui refusent d'accorder de faux témoignages et qui passent à côté de l'obscénité en gardant le front haut et la conscience tranquille.

And they who do not bear witness to what is false, and when they pass by what is vain, they pass by nobly.

وَٱلَّذِينَ إِذَا ذُكِّرُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ لَمْ يَخِرُّوا عَلَيْهَا صُمًّا وَعُمْيَانًا ﴿٧٣﴾

Tous ceux qui, lorsqu'on leur rappelle les Versets de leur Dieu, ne demeurent pas sourds à la vérité et aveugles à la clairvoyance.

And they who, when reminded of the communications of their Lord, do not fall down thereat deaf and blind.

وَٱلَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا هَبْ لَنَا مِنْ أَزْوَاجِنَا وَذُرِّيَّاتِنَا قُرَّةَ أَعْيُنٍ ﴿٧٤﴾

Tous ceux qui disent: «Ô notre Dieu, accorde-nous la joie de sécher nos larmes en compagnie de nos épouses et de nos progénitures

And they who say: O our Lord! grant us in our wives and our offspring the joy of our eyes,

أُولَـئِكَ يُجْزَوْنَ ٱلْغُرْفَةَ بِمَا صَبَرُوا وَيُلَقَّوْنَ فِيهَا تَحِيَّةً وَسَلاَمًا ﴿٧٥﴾

Tous ceux-là vont accéder aux plus hauts rangs du Paradis pour la persévérance dont ils ont fait preuve; ils seront accueillis par les Anges [F1]

These shall be rewarded with high places because they were patient, and shall be met therein with greetings and salutations.

[F1] aux acclamations de: «Bienvenue et paix.» [E1] that burns by its saltness

قُلْ مَا يَعْبَأُ بِكُمْ رَبِّي لَوْلاَ دُعَاؤُكُمْ ﴿٧٧﴾

Dis, ô Prophète, à l'intention de tout le monde: «Mon Dieu ne peut vous prendre en considération, si vous négligez de l'adorer,

Say: My Lord would not care for you were it not for your prayer

فَقَدْ كَذَّبْتُمْ فَسَوْفَ يَكُونُ لِزَامًا ﴿٧٧﴾

mais vous avez déjà rejetté le Prophète et la croyance; ceci vous condamne à une sanction qui vous poursuivra inéluctablement.»

but you have indeed rejected (the truth), so that which shall cleave shall come.

سورة الشّعراء ٢٦

The Poets XXVI — Les Poètes 26

لَعَلَّكَ بَاخِعٌ نَفْسَكَ أَلاَّ يَكُونُوا مُؤْمِنِينَ ﴿٣﴾

Se peut-il, ô Prophète, que tu étouffes de rage à l'idée que ton peuple ait rejeté les paroles que tu lui as transmises?

Perhaps you will kill yourself with grief because they do not believe.

فَقَدْ كَذَّبُوا فَسَيَأْتِيهِمْ أَنْبَاءُ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ﴿٦﴾

Ces idolâtres ont dénié le Livre sacré après l'avoir rejeté, s'exposant inévitablement, à des mesures dont la sévérité sera en relation avec [F1]

So they have indeed rejected (the truth), therefore the news of that which they mock shall soon come to them.

أَوَلَمْ يَرَوْا إِلَى ٱلأَرْضِ كَمْ أَنْبَتْنَا فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجٍ كَرِيمٍ ﴿٧﴾

N'ont-ils pas observé, combien sur cette terre, nous avons fait cultiver de plantes et d'éspèces variées?

Do they not see the earth, how many of every noble kind We have caused to grow in it?

وَيَضِيقُ صَدْرِي وَلاَ يَنْطَلِقُ لِسَانِي فَأَرْسِلْ إِلَى هَارُونَ ﴿١٣﴾

j'ai un serrement de cœur à cette idée et ma langue se fige d'émotion, fais donc appel à mon frère Aaron.

And by breast straitens, and my tongue is not eloquent, therefore send Thou to Haroun (to help me);

وَلَهُمْ عَلَيَّ ذَنْبٌ فَأَخَافُ أَنْ يَقْتُلُونِ ﴿١٤﴾

Ils m'ont déjà imputé le crime d'avoir causé la mort d'un Copte avant la prophétie, je crains qu'ils ne veuillent me tuer en représailles.

And they have a crime against me, therefore I fear that they may slay me.

قَالَ كَلاَّ فَٱذْهَبَا بِآيَاتِنَا إِنَّا مَعَكُمْ مُسْتَمِعُونَ ﴿١٥﴾

Allah le rassura: «N'aie pas peur! Partez toi et ton frère, porteurs de mes Versets, nous sommes assurément à vos côtés et demeurons [F2]

He said: By no means, so go you both with Our signs; surely We are with you, hearing;

[F1] ce qu'ils ont dédaigné. [F2] à l'écoute de votre mission;

قَالَ فِرْعَوْنُ وَمَا رَبُّ ٱلْعَالَمِينَ ﴿٢٣﴾

Pharaon s'étonna: «Mais qui est-il donc ce Dieu des mondes?»

Firon said: And what is the Lord of the worlds?

قَالَ رَبُّ ٱلسَّمَاوَاتِ وَٱلْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا إِنْ كُنْتُمْ مُوقِنِينَ ﴿٢٤﴾

Moïse reprit: «C'est le Dieu des cieux et de la terre ainsi que de tout ce qui est contenu entre eux; si ces paroles peuvent vous convaincre.»

He said: The Lord of the heavens and the earth and what is between them, if you would be sure.

قَالَ إِنَّ رَسُولَكُمُ ٱلَّذِي أُرْسِلَ إِلَيْكُمْ لَمَجْنُونٌ ﴿٢٧﴾

Pharaon parla à son entourage: «Il est évident que cet Émissaire qui nous est envoyé, est un dément.»

Said he: Most surely your Apostle who is sent to you is mad.

قَالَ لَئِنِ ٱتَّخَذْتَ إِلَـهًا غَيْرِي لَـَٔجْعَلَنَّكَ مِنَ ٱلْمَسْجُونِينَ ﴿٢٩﴾

Pharaon devint menaçant: «Puisque tu t'es attaché à une divinité autre que la mienne, tu vas certainement connaître le sort des captifs enchaînés.»

Said he: If you will take a god besides me, I will most certainly make you one of the imprisoned.

فَأَلْقَى عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ ثُعْبَانٌ مُبِينٌ ﴿٣٢﴾

Moïse jeta son bâton à terre, qui apparut soudain comme un serpent évident.

So he cast down his rod, and lo! it was an obvious serpent,

قَالَ لِلْمَلَإِ حَوْلَهُ إِنَّ هَذَا لَسَاحِرٌ عَلِيمٌ ﴿٣٤﴾

Pharaon dit aux dignitaires qui se trouvaient autour de lui: «En vérité, celui-ci est un magicien de vaste connaissance;

(Firon) said to the chiefs around him: Most surely this is a skillful magician,

فَلَمَّا جَاءَ ٱلسَّحَرَةُ قَالُوا لِفِرْعَوْنَ أَإِنَّ لَنَا لَـَٔجْرًا إِنْ كُنَّا نَحْنُ ٱلْغَالِبِينَ ﴿٤١﴾

Dès qu'ils furent arrivés, les magiciens demandèrent à Pharaon: «Est-il vrai qu'il y aura, pour nous, une récompense si nous l'emportons sur Moïse?

And when the magicians came, they said to Firon: Shall we get a reward if we are the vanquishers?

فَأَلْقَوْا حِبَالَهُمْ وَعِصِيَّهُمْ وَقَالُوا ﴿٤٤﴾

Ils sortirent tout leur attirail et se mirent à jeter leurs engins de sorcellerie, formés de cordages et bâtons, s'écriant soudain:

So they cast down their cords and their rods and said:

بِعِزَّةِ فِرْعَوْنَ إِنَّا لَنَحْنُ ٱلْغَالِبُونَ ﴿٤٤﴾

«Par la grandeur de Pharaon, nous sommes sûrement les vainqueurs.»

By Firon's power, we shall most surely be victorious.

فَأَلْقَى مُوسَى عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ تَلْقَفُ مَا يَأْفِكُونَ ﴿٤٥﴾

Dans un geste magistral, Moïse lança son bâton et ne voila-t-il pas que ce dernier se mît à happer tout le fourniment que les magiciens avaient apprêté.

Then Musa cast down his staff and lo! it swallowed up the lies they told.

فَأُلْقِيَ ٱلسَّحَرَةُ سَاجِدِينَ ﴿٤٦﴾

Là-dessus, les magiciens se trouvèrent soudain, prosternés front contre terre.

And the magicians were thrown down prostrate;

قَالُوا لاَ ضَيْرَ إِنَّا إِلَى رَبِّنَا مُنْقَلِبُونَ ﴿٥٠﴾

Ils répondirent: «Il n'y a aucun tort à cela; en vérité c'est notre Dieu que nous voulons rencontrer au Jour Dernier.

They said: No harm; surely to our Lord we go back;

وَأَوْحَيْنَا إِلَى مُوسَى أَنْ أَسْرِ بِعِبَادِي إِنَّكُمْ مُتَّبَعُونَ ﴿٥٢﴾

Dès lors nous révélâmes à Moïse: «Emmène mes créatures en dehors de ces lieux, vous êtes tous sous la menace d'être pourchassés par Pharaon.»

And We revealed to Musa, saying: Go away with My servants travelling by night, surely you will be pursued.

فَأَرْسَلَ فِرْعَوْنُ فِي ٱلْمَدَائِنِ حَاشِرِينَ ﴿٥٣﴾

Mais déjà Pharaon avait envoyé ses représentants dans les villes pour mobiliser des soldats et proclamer ses directives:

So Firon sent heralds into the cities;

فَلَمَّا تَرَاءَى ٱلْجَمْعَانِ قَالَ أَصْحَابُ مُوسَى إِنَّا لَمُدْرَكُونَ ﴿٦١﴾

Lorsque les deux groupes furent à portée de vue, les compagnons de Moïse l'avertirent: «Ils ne tarderont pas à nous atteindre.»

So when the two hosts saw each other, the companions of Musa cried out: Most surely we are being overtaken.

فَأَوْحَيْنَا إِلَى مُوسَى أَنِ ٱضْرِبْ بِعَصَاكَ ٱلْبَحْرَ ﴿٦٣﴾

Nous révélâmes donc à Moïse: «Bats les eaux de la mer avec ton bâton.»

Then We revealed to Musa: Strike the sea with your staff.

فَٱنْفَلَقَ فَكَانَ كُلُّ فِرْقٍ كَٱلطَّوْدِ ٱلْعَظِيمِ ﴿٦٣﴾

Elle apparut soudain divisée autour d'une large crevasse dont les pans étaient aussi hauts qu'une montagne.

So it had cloven asunder, and each part was like a huge mound.

وَأَنْجَيْنَا مُوسَى وَمَنْ مَعَهُ أَجْمَعِينَ ﴿٦٥﴾

Et puis, nous avons fait traverser Moïse et tout le peuple qui l'avait suivi.

And We saved Musa and those with him, all of them.

ثُمَّ أَغْرَقْنَا ٱلآخَرِينَ ﴿٦٦﴾

Enfin, les deux pans de mer se refermèrent, à notre ordre, sur l'ensemble des poursuivants qui périrent par noyade.

Then We drowned the others.

وَٱتْلُ عَلَيْهِمْ نَبَأَ إِبْرَاهِيمَ ﴿٦٩﴾ إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ مَا تَعْبُدُونَ ﴿٧٠﴾

Raconte-leur donc l'histoire d'Abraham, ... lorsqu'il s'adressa à son père et à sa tribu d'idolâtres: «Qu'est-ce que vous adorez là?»

And recite to them the story of Ibrahim. ... When he said to his father and his people: What do you worship?

قَالُوا نَعْبُدُ أَصْنَامًا فَنَظَلُّ لَهَا عَاكِفِينَ ﴿٧١﴾

Ils répondirent: «Mais nous adorons des idoles et nous persistons dans notre assiduité à leur être soumis.»

They said: We worship idols, so we shall be their votaries.

قَالُوا بَلْ وَجَدْنَا ءَابَاءَنَا كَذَلِكَ يَفْعَلُونَ ﴿٧٤﴾

Ils assurèrent: «En fait, nous ne faisons que suivre les traditions que nos pères ont établies.»

They said: Nay, we found our fathers doing so.

فَإِنَّهُمْ عَدُوٌّ لِي إِلاَّ رَبَّ ٱلْعَالَمِينَ ﴿٧٧﴾

ces idoles représentent pour moi un ennemi acharné dont je ne suis protégé que par le Dieu des mondes.

Surely they are enemies to me, but not (so) the Lord of the worlds;

وَٱلَّذِي أَطْمَعُ أَنْ يَغْفِرَ لِي خَطِيئَتِي يَوْمَ ٱلدِّينِ ﴿٨٢﴾

c'est lui enfin que je sollicite pour le pardon de mes fautes au Jour de la Sanction.

And Who, I hope, will forgive me my mistakes on the day of judgment.

يَوْمَ لاَ يَنْفَعُ مَالٌ وَلاَ بَنُونَ ﴿٨٨﴾

En ce jour, où ne peuvent être utiles, ni les fortunes, ni les descendances,

The day on which property will not avail, nor sons

إِلاَّ مَنْ أَتَى ٱللَّهَ بِقَلْبٍ سَلِيمٍ ﴿٨٩﴾

seuls peuvent se présenter devant Allah, ceux dont le cœur est exempt de souillure.

Except him who comes to Allah with a heart free (from evil).

فَكُبْكِبُوا فِيهَا هُمْ وَٱلْغَاوُونَ ﴿٩٤﴾ وَجُنُودُ إِبْلِيسَ أَجْمَعُونَ ﴿٩٥﴾

Ils furent jetés au feu, eux, leurs idoles et leurs égarements, ... suivis des adeptes d'Iblis, séditieux, factieux et rebelles.

So they shall be thrown down into it, they and the erring ones, ... And the hosts of the Shaitan, all.

فَلَوْ أَنَّ لَنَا كَرَّةً فَنَكُونَ مِنَ ٱلْمُؤْمِنِينَ ﴿١٠٢﴾

Si seulement nous disposions d'un recours, pour retourner au monde des croyants.»

But if we could but once return, we would be of the believers.

إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ نُوحٌ أَلاَ تَتَّقُونَ ﴿١٠٦﴾ إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٠٧﴾

Dès lors, leur frère de sang, Noé leur dit: «Pourquoi ne craignez-vous pas Dieu? ... Je suis, certainement votre Émissaire loyal;

When their brother Nuh said to them: Will you not guard (against evil)? ... Surely I am a faithful apostle to you;

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْرِيَ إِلاَّ عَلَى رَبِّ ٱلْعَالَمِينَ ﴿١٠٩﴾

Je ne vous demande aucun honoraire pour transmettre la révélation, ma récompense ne peut être accordée que par le Dieu des mondes.

And I do not ask you any reward for it; my reward is only with the Lord of the worlds:

قَالُوا لَئِنْ لَمْ تَنْتَهِ يَا نُوحُ لَتَكُونَنَّ مِنَ ٱلْمَرْجُومِينَ ﴿١١٦﴾

Ils menacèrent: «Si tu continues à vouloir insulter nos dieux, ô Noé, tu ne tarderas pas à risquer la lapidation .»

They said: If you desist not, O Nuh, you shall most certainly be of those stoned to death.

فَأَنْجَيْنَاهُ وَمَنْ مَعَهُ فِي ٱلْفُلْكِ ٱلْمَشْحُونِ ﴿١١٩﴾

Nous avons répondu à son appel et nous l'avons délivré avec ceux qui l'accompagnent sur le bateau destiné à les emporter.

So We delivered him and those with him in the laden ark.

أَتَبْنُونَ بِكُلِّ رِيعٍ ءَايَةً تَعْبَثُونَ ﴿١٢٨﴾

Est-ce que vous bâtiriez sur chacune des collines environnantes, un palais fabuleux pour le simple plaisir de vos yeux?

Do you build on every height a monument? Vain is it that you do:

قَالُوا سَوَاءٌ عَلَيْنَا أَوَعَظْتَ أَمْ لَمْ تَكُنْ مِنَ ٱلْوَاعِظِينَ ﴿١٣٦﴾

Le peuple de Aad s'obstina: «Il nous est égal que tu nous sermonnes ou que tu ne nous sermonnes point, nous ne te faisons pas confiance.

They said: It is the same to us whether you admonish or are not one of the admonishers

فَٱتَّقُوا ٱللَّهَ وَأَطِيعُونِ ﴿١٥٠﴾ وَلاَ تُطِيعُوا أَمْرَ ٱلْمُسْرِفِينَ ﴿١٥١﴾

Attachez-vous donc à la dévotion d'Allah et suivez-moi; ... cessez d'obéir aux ordres des transgresseurs,

Therefore guard against (the punishment of) Allah and obey me; ... And do not obey the bidding of the extravagant,

ٱلَّذِينَ يُفْسِدُونَ فِي ٱلأَرْضِ وَلاَ يُصْلِحُونَ ﴿١٥٢﴾

qui sont enragés de corruption sur cette terre et sont incapables d'une quelconque amélioration.»

Who make mischief in the land and do not act aright.

قَالَ هَـٰذِهِ نَاقَةٌ لَّهَا شِرْبٌ وَلَكُمْ شِرْبُ يَوْمٍ مَّعْلُومٍ ﴿١٥٥﴾

Salih répondit:«Vous voyez devant vous une chamelle habituée à boire à cette source un jour de semaine, vous laissant le tour d'y boire le jour suivant;

He said: This is a she-camel; she shall have her portion of water, and you have your portion of water on an appointed time

فَعَقَرُوهَا فَأَصْبَحُوا نَادِمِينَ ﴿١٥٧﴾

Là-dessus, ils se jetèrent sur elle et l'égorgèrent pour ressentir immédiatement les affres du remords,

But they hamstrung her, then regretted

أَتَأْتُونَ ٱلذُّكْرَانَ مِنَ ٱلْعَالَمِينَ ﴿١٦٥﴾

Est-ce que vous pratiquez la relation charnelle avec les étrangers mâles qui passent par notre monde?

What! do you come to the males from among the creatures

قَالُوا لَئِنْ لَمْ تَنْتَهِ يَا لُوطُ لَتَكُونَنَّ مِنَ ٱلْمُخْرَجِينَ ﴿١٦٧﴾

Le peuple de Lot le menaça: «Ô Lot, puisque tu n'arrêtes pas de nous insulter, tu ne manqueras sûrement pas d'être chassé de cette cité.»

They said: If you desist not, O Lut! you shall surely be of those who are expelled.

أَوْفُوا ٱلْكَيْلَ وَلَا تَكُونُوا مِنَ ٱلْمُخْسِرِينَ ﴿١٨١﴾

Acquittez-vous complètement de vos obligations dans le mesurage et ne causez pas de pertes aux ayants droit.

Give a full measure and be not of those who diminish

وَزِنُوا بِٱلْقِسْطَاسِ ٱلْمُسْتَقِيمِ ﴿١٨٢﴾

Faites usage d'une balance juste.

And weigh (things) with a right balance,

وَلَا تَبْخَسُوا ٱلنَّاسَ أَشْيَاءَهُمْ وَلَا تَعْثَوْا فِي ٱلْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿١٨٣﴾

Ne portez pas atteinte aux droits des gens et ne semez pas la corruption parmi les peuples de la terre.

And do not wrong men of their things, and do not act corruptly in the earth, making mischief.

نَزَلَ بِهِ ٱلرُّوحُ ٱلْأَمِينُ ﴿١٩٣﴾ بِلِسَانٍ عَرَبِيٍّ مُّبِينٍ ﴿١٩٥﴾

transmis par l'Esprit Saint représenté par Gabriel, digne de la confiance de son Seigneur, ... dans un language Arabe clair et explicite.

And most surely this is a revelation from the Lord of the worlds. ... In plain Arabic language.

أَوَلَمْ يَكُنْ لَّهُمْ ءَايَةً أَنْ يَعْلَمَهُ عُلَمَاءُ بَنِي إِسْرَائِيلَ ﴿١٩٧﴾

indiquant par sa présence, son authenticité à l'intention des docteurs représentant les fils d'israël.

Is it not a sign to them that the learned men of the Israelites know it?

وَلَوْ نَزَّلْنَاهُ عَلَى بَعْضِ ٱلْأَعْجَمِينَ ﴿١٩٨﴾

Si nous l'avions révélé à un lecteur étranger,

And if we had revealed it to any of the foreigners

فَقَرَأَهُ عَلَيْهِمْ مَا كَانُوا بِهِ مُؤْمِنِينَ ﴿١٩٩﴾

et qu'il eut récité ses versets en présence de mécréants, ils n'auraient pas accepté la croyance.

So that he should have recited it to them, they would not have believed therein.

وَمَا أَهْلَكْنَا مِنْ قَرْيَةٍ إِلاَّ لَهَا مُنْذِرُونَ ﴿٢٠٨﴾

Nous n'avons anéanti aucune cité avant de l'avoir avertie par des Émissaires porteurs de révélation.

And We did not destroy any town but it had (its) warners,

وَٱلشُّعَرَاءُ يَتَّبِعُهُمُ ٱلْغَاوُونَ ﴿٢٢٤﴾

Les poètes quant à eux et plus spécialement les satyriques, ne sont suivis que par des pervertisseurs.

And as to the poets, those who go astray follow them.

وَأَنَّهُمْ يَقُولُونَ مَا لاَ يَفْعَلُونَ ﴿٢٢٦﴾

N'as-tu pas remarqué qu'ils assurent de faire, dans leur art du language, ce qu'ils ne sont pas prêts à exécuter?

And that they say that which they do not do,

وَسَيَعْلَمُ ٱلَّذِينَ ظَلَمُوا أَيَّ مُنْقَلَبٍ يَنْقَلِبُونَ ﴿٢٢٧﴾

les personnes iniques ne tarderont pas à apprendre dans quel mauvais destin ils se sont engagés.

and they who act unjustly shall know to what final place of turning they shall turn back.

سورة النّمل ٢٧

The Ant XXVII Les Fourmis 27

أُولَـئِكَ ٱلَّذِينَ لَهُمْ سُوءُ ٱلْعَذَابِ وَهُمْ فِي ٱلآخِرَةِ هُمُ ٱلأَخْسَرُونَ ﴿٥﴾

Ceux-là, qui refusent la résurrection se verront infligés, ici-bas, d'un vilain châtiment, alors que dans la vie future ils souffriront de grands dommages.

These are they who shall have an evil punishment, and in the hereafter they shall be the greatest losers.

إِذْ قَالَ مُوسَى لِـأَهْلِهِ إِنِّي ءَانَسْتُ نَارًا ﴿٧﴾

Dès lors, au cours de la traversée du désert, Moïse dit à sa famille: «J'ai, assurément, discerné dans la nuit un feu prometteur

When Musa said to his family: Surely I see fire;

سَآتِيكُمْ مِنْهَا بِخَبَرٍ أَوْ ءَاتِيكُمْ بِشِهَابٍ قَبَسٍ ﴿٧﴾

vers lequel je me dirige pour ramener des informations nous indiquant le chemin, à moins que ce soit une bûche allumée

I will bring to you from it some news, or I will bring to you therefrom a burning firebrand

وَأَلْقِ عَصَاكَ فَلَمَّا رَآهَا تَهْتَزُّ كَأَنَّهَا جَانٌّ وَلَّى مُدْبِرًا وَلَمْ يُعَقِّبْ ﴿١٠﴾

lance donc ton bâton.» Après avoir accompli l'ordre de lancement, Moïse vit soudain son bâton s'agiter comme un serpent rapide; il [F1]

And cast down your staff. So when he saw it in motion as if it were a serpent, he turned back retreating and did not return:

يَا مُوسَى لاَ تَخَفْ إِنِّي لاَ يَخَافُ لَدَيَّ ٱلْمُرْسَلُونَ ﴿١٠﴾

«Ô Moïse, ne crains rien, en ma présence personne ne doit sentir la peur et en particulier mes Émissaires,

O Musa! fear not; surely the apostles shall not fear in My presence;

إِلاَّ مَنْ ظَلَمَ ثُمَّ بَدَّلَ حُسْنًا بَعْدَ سُوءٍ ﴿١١﴾

à moins d'avoir été inique envers autrui et d'avoir échangé la vertu pour le péché.

Neither he who has been unjust, then he does good instead after evil,

وَوَرِثَ سُلَيْمَانُ دَاوُودَ وَقَالَ يَا أَيُّهَا ٱلنَّاسُ عُلِّمْنَا مَنْطِقَ ٱلطَّيْرِ ﴿١٦﴾

Salomon eut droit à l'héritage de David son père, il déclara: «Ô vous les humains, l'on nous a enseigné la logique de l'oiseau qui varie [F2]

And Sulaiman was Dawood's heir, and he said: O men! we have been taught the language of birds,

وَحُشِرَ لِسُلَيْمَانَ جُنُودُهُ مِنَ ٱلْجِنِّ وَٱلإِنْسِ وَٱلطَّيْرِ فَهُمْ يُوزَعُونَ ﴿١٧﴾

En ce jour, l'armée de Salomon formée de djinns, d'hommes et d'oiseaux, se rassembla et fut disposée en rangs serrés.

And his hosts of the jinn and the men and the birds were gathered to him, and they were formed into groups.

حَتَّى إِذَا أَتَوْا عَلَى وَادِ ٱلنَّمْلِ قَالَتْ نَمْلَةٌ يَا أَيُّهَا ٱلنَّمْلُ ٱدْخُلُوا مَسَاكِنَكُمْ ﴿١٨﴾

Lorsque cette armée eut atteint la vallée des fourmis, l'une d'elles s'écria: «Ô vous les fourmis, abritez-vous donc, dans vos habitations

Until when they came to the valley of the Naml, a Namlite said: O Naml! enter your houses,

لاَ يَحْطِمَنَّكُمْ سُلَيْمَانُ وَجُنُودُهُ وَهُمْ لاَ يَشْعُرُونَ ﴿١٨﴾

pour éviter d'être complètement écrasées par la soldatesque de Salomon dans l'inadvertance de leur marche.»

(that) Sulaiman and his hosts may not crush you while they do not know.

وَتَفَقَّدَ ٱلطَّيْرَ فَقَالَ مَا لِيَ لاَ أَرَى ٱلْهُدْهُدَ أَمْ كَانَ مِنَ ٱلْغَائِبِينَ ﴿٢٠﴾

Salomon jeta alors, sur ses oiseaux un regard inquisiteur; il demanda: «Comment se fait-il que je ne voie pas la huppe dans ce groupe? [F3]

And he reviewed the birds, then said: How is it I see not the hoopoe or is it that he is of the absentees?

[F1] il abandonna les lieux sans regarder derrière lui. [F2] sa voix avec la variation de ses frayeurs [F3] Comment se fai-il qu'elle soit absente?

إِنِّي وَجَدْتُ ٱمْرَأَةً تَمْلِكُهُمْ وَأُوتِيَتْ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ ﴿٢٣﴾

J'ai assurément, découvert qu'une femme de grande réputation, gouverne ce peuple qui la comble de tous les privilèges et de tous les pouvoirs,

Surely I found a woman ruling over them, and she has been given abundance

وَلَهَا عَرْشٌ عَظِيمٌ ﴿٢٣﴾

surtout lorsqu'elle s'installe sur un trône inégalé dans sa munificence. {23}

and she has a mighty throne

وَجَدْتُهَا وَقَوْمَهَا يَسْجُدُونَ لِلشَّمْسِ مِنْ دُونِ ٱللَّهِ ﴿٢٤﴾

J'ai aussi découvert que cette reine avec son peuple, s'inclinent devant le soleil en signe d'adoration, ignorant complètement l'existence d'Allah;

1 found her and her people adoring the sun instead of Allah,

إِنِّي أُلْقِيَ إِلَيَّ كِتَابٌ كَرِيمٌ ﴿٢٩﴾

je viens de recevoir, par la voie des airs, une lettre de noble provenance.

surely an honorable letter has been delivered to me

إِنَّهُ مِنْ سُلَيْمَانَ وَإِنَّهُ بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَـٰنِ ٱلرَّحِيمِ ﴿٣٠﴾

En vérité elle émane du roi Salomon et contient ce qui suit: «Au nom d'Allah le Miséricordieux, le Magnanime.

Surely it is from Sulaiman, and surely it is in the name of Allah, the Beneficent, the Merciful;

قَالَتْ إِنَّ ٱلْمُلُوكَ إِذا دَخَلُوا قَرْيَةً أَفْسَدُوهَا وَجَعَلُوا أَعِزَّةَ أَهْلِهَا أَذِلَّةً ﴿٣٤﴾

Elle répondit: «En réalité, lorsque les rois envahissent une cité, ils la rendent corrompue, et réduisent les plus honorables habitants à l'humiliation

She said: Surely the kings, when they enter a town, ruin it and make the noblest of its people to be low, and thus they (always) do;

ءَأَشْكُرُ أَمْ أَكْفُرُ وَمَنْ شَكَرَ فَإِنَّمَا يَشْكُرُ لِنَفْسِهِ ﴿٤٠﴾

à l'épreuve et voir si je le remercie ou si je blasphème contre lui. Tout personne qui use de remerciements est en fait reconnaissante envers elle-même

He may try me whether I am grateful or ungrateful; and whoever is grateful, he is grateful only for his own soul,

وَمَنْ كَفَرَ فَإِنَّ رَبِّي غَنِيٌّ كَرِيمٌ ﴿٤٠﴾

et toute personne qui blasphème ignore, en vérité, combien mon Dieu dans sa générosité, se passe de ses commentaires.»

and whoever is ungrateful, then surely my Lord is Self-sufficient, Honored.

وَصَدَّهَا مَا كَانَتْ تَعْبُدُ مِنْ دُونِ ٱللَّهِ إِنَّهَا كَانَتْ مِنْ قَوْمٍ كَافِرِينَ ﴿٤٣﴾

Elle ne put admettre la soumission à cause des adorations qu'elle pratiquait en dehors d'Allah; elle ne pouvait, en vérité, se détacher [F1]

And what she worshipped besides Allah prevented her, surely she was of an unbelieving people.

[F1] de son peuple mécréant.

قِيلَ لَهَا ٱدْخُلِي ٱلصَّرْحَ فَلَمَّا رَأَتْهُ حَسِبَتْهُ لُجَّةً ﴿٤٤﴾

Il lui fut demandé: «Viens donc visiter ce palais.» Lorsqu'elle pénétra dans sa grande salle elle supposa en regardant le parquet que c'était [F1]

It was said to her: Enter the palace; but when she saw it she deemed it to be a great expanse of water,

وَكَشَفَتْ عَنْ سَاقَيْهَا ﴿٤٤﴾

elle découvrit ses deux jambes pour ne pas mouiller sa robe.

and bared her legs.

وَأَسْلَمْتُ مَعَ سُلَيْمَانَ لِلَّهِ رَبِّ ٱلْعَالَمِينَ ﴿٤٤﴾

je me soumets à ta volonté en présence de Salomon et j'obéis désormais, aux lois d'Allah Dieu des mondes.»

and I submit with Sulaiman to Allah, the Lord of the worlds.

قَالَ يَا قَوْمِ لِمَ تَسْتَعْجِلُونَ بِٱلسَّيِّئَةِ قَبْلَ ٱلْحَسَنَةِ ﴿٤٦﴾

Salih s'adressa à eux: «Ô mon peuple, se peut-il que vous soyez pressés de subir le châtiment, avant d'avoir joui de la grâce;

He said: O my people! why do you seek to hasten on the evil before the good?

وَمَكَرُوا مَكْرًا وَمَكَرْنَا مَكْرًا وَهُمْ لاَ يَشْعُرُونَ ﴿٥٠﴾

Ils ont usé de ruse en complotant cette mort mais nous leur avons rendu la pareille en hâtant leur châtiment alors qu'ils ne s'en rendaient pas compte.

And they planned a plan, and We planned a plan while they perceived not.

فَٱنْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ مَكْرِهِمْ أَنَّا دَمَّرْنَاهُمْ وَقَوْمَهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٥٢﴾

Observe donc, ô Prophète, comment nous avons décidé de dénouer cette fourberie en les détruisant tous, eux et leur peuple réunis.

See, then, how was the end of their plan that We destroyed them and their people, all (of them).

وَلُوطًا إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ أَتَأْتُونَ ٱلْفَاحِشَةَ وَأَنْتُمْ تُبْصِرُونَ ﴿٥٤﴾

Dès lors, ô Prophète, garde en mémoire l'exemple de Lot qui s'adressa à son peuple: allez-vous pratiquer la luxure,

And (We sent) Lut, when he said to his people: What! do you commit indecency while you see?

ءَإِنَّكُمْ لَتَأْتُونَ ٱلرِّجَالَ شَهْوَةً مِنْ دُونِ ٱلنِّسَاءِ ﴿٥٥﴾

Allez-vous préférer les hommes pour assouvir vos passions et délaisser les femmes que Dieu a créées pour la procréation?

What! do you indeed approach men lustfully rather than women?

فَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ إِلاَّ أَنْ قَالُوا أَخْرِجُوا آلَ لُوطٍ مِنْ قَرْيَتِكُمْ ﴿٥٦﴾

Mais le peuple réagit promptement à ses paroles en déclarant malicieusement: «Expulsez la famille de Lot de votre cité,

But the answer of his people was no other except that they ~s said: Turn out Lut's followers from your town

[F1] de l'eau calme et profonde

فَأَنْجَيْنَاهُ وَأَهْلَهُ إِلاَّ ٱمْرَأَتَهُ قَدَّرْنَاهَا مِنَ ٱلْغَابِرِينَ ﴿٥٧﴾

Nous avons donc délivré Lot ainsi que les croyants de sa famille, à l'exception de son épouse que nous avons destiné à subir le sort des autres condamnés.

But We delivered him and his followers except his wife; We ordained her to be of those who remained behind.

أَمَّنْ جَعَلَ ٱلأَرْضَ قَرَارًا وَجَعَلَ خِلاَلَهَا أَنْهَارًا ﴿٦١﴾

Qui d'autre que lui, a apprêté la terre pour y faire séjourner les gens, a tracé le cours des fleuves

Or, Who made the earth a restingplace, and made in it rivers,

أَمَّنْ يُجِيبُ ٱلْمُضْطَرَّ إِذَا دَعَاهُ وَيَكْشِفُ ٱلسُّوءَ ﴿٦٢﴾

Qui d'autre que lui, accède à la demande des personnes opprimées lorsqu'elles sollicitent sa bienveillance, dissipe les malheurs qui les frappent

Or, Who answers the distressed one when he calls upon Him and removes the evil,

أَمَّنْ يَبْدَأُ ٱلْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ وَمَنْ يَرْزُقُكُمْ مِنَ ٱلسَّمَاءِ وَٱلأَرْضِ ﴿٦٤﴾

Qui d'autre que lui, initie la création puis la réitère le Jour de la Résurrection et qui donc subvient à votre subsistance par les moyens du ciel et de la terre.

Or, Who originates the creation, then reproduces it and Who gives you sustenance from the heaven and the earth.

لَقَدْ وُعِدْنَا هَذَا نَحْنُ وَآبَاؤُنَا مِنْ قَبْلُ إِنْ هَـذَا إِلاَّ أَسَاطِيرُ ٱلأَوَّلِينَ ﴿٦٨﴾

L'on nous avait, assurément, promis cette échéance, nous et nos ancêtres, dans un passé récent; mais ce ne sont que des affabulations de primitifs.»

We have certainly been promised this, we and our fathers before; these are naught but stories of the ancients

وَتَرَى ٱلْجِبَالَ تَحْسَبُهَا جَامِدَةً وَهِيَ تَمُرُّ مَرَّ ٱلسَّحَابِ صُنْعَ ٱللَّهِ ﴿٨٨﴾

En regardant les montagnes tu croiras qu'elles sont immobiles au moment où le cor se fait entendre, alors qu'elles passent à la vitesse des nuages,

And you see the mountains, you think them to be solid, and they shall pass away as the passing away of the cloud - the handiwork of Allah

مَنْ جَاءَ بِٱلْحَسَنَةِ فَلَهُ خَيْرٌ مِنْهَا ﴿٨٩﴾

Toute personne qui accomplit des actions salutaires sera récompensée pour le meilleur

Whoever brings good, he shall have better than it;

وَمَنْ جَاءَ بِٱلسَّيِّئَةِ فَكُبَّتْ وُجُوهُهُمْ فِي ٱلنَّارِ ﴿٩٠﴾

Toute personne qui accomplit des vilenies se verra rejetée dans le feu de l'éternité;

And whoever brings evil, these shall be thrown down on their faces into the fire

وَأُمِرْتُ أَنْ أَكُونَ مِنَ ٱلْمُسْلِمِينَ ﴿٩١﴾

j'ai aussi reçu des instructions pour me ranger du côté des personnes soumises à sa volonté,

I am commanded only that I should serve the Lord of this city,

فَمَنِ ٱهْتَدَىٰ فَإِنَّمَا يَهْتَدِي لِنَفْسِهِ ﴿٩٢﴾

Toute personne qui agrée la grâce aura gagné la considération d'Allah

Therefore whoever goes aright, he goes aright for his own soul,

وَمَنْ ضَلَّ فَقُلْ إِنَّمَا أَنَا مِنَ ٱلْمُنْذِرِينَ ﴿٩٢﴾

et quiconque se dirige vers la perdition, mériterait que tu lui dises: «Fais attention à toi-même, je ne suis là que pour t'avertir.»

and whoever goes ' astray, then say: I am only one of the warners.

سورة القصص ٢٨

The Narratives XXVIII — La Narration 28

إِنَّ فِرْعَوْنَ عَلَا فِي ٱلْأَرْضِ وَجَعَلَ أَهْلَهَا شِيَعًا ﴿٤﴾

En vérité, Pharaon s'est avéré arrogant sur cette terre, où il a classé ses habitants en groupes divers afin de pouvoir, plus spécialement,

Surely Firon exalted himself in the land and made its people into parties,

يَسْتَضْعِفُ طَائِفَةً مِنْهُمْ يُذَبِّحُ أَبْنَاءَهُمْ وَيَسْتَحْيِي نِسَاءَهُمْ ﴿٤﴾

opprimer celui qui est constitué par les fils d'Israël; il multiplie les massacres de leurs enfants tout en épargnant leurs femmes

weakening one party from among them; he slaughtered their sons and let their women live

وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ أُمِّ مُوسَىٰ أَنْ أَرْضِعِيهِ فَإِذَا خِفْتِ عَلَيْهِ فَأَلْقِيهِ فِي ٱلْيَمِّ ﴿٧﴾

Nous avons alors suggéré ceci à la mère de Moïse: «Nourris-le de ton lait, et si tu crains qu'il ne soit découvert par Pharaon, remets-le à la [F1]

And We revealed to Musa's mothers, saying: Give him suck, then when you fear for him, cast him into the river

وَلَا تَخَافِي وَلَا تَحْزَنِي إِنَّا رَادُّوهُ إِلَيْكِ وَجَاعِلُوهُ مِنَ ٱلْمُرْسَلِينَ ﴿٧﴾

ne crains rien et ne t'afflige point, car nous te le ramènerons et le destinerons à se joindre aux Émissaires.»

and do not fear nor grieve; surely We wi!l bring him back to you and make him one of the apostles.

وَقَالَتِ ٱمْرَأَةُ فِرْعَوْنَ قُرَّتُ عَيْنٍ لِي وَلَكَ ﴿٩﴾

L'épouse de Pharaon, une femme croyante, intervint auprès de lui: «Cet enfant pourrait nous causer, à tous deux, des larmes de bonheur;

And Firon's wife said: A refreshment of the eye to me and to you

وَلَا تَقْتُلُوهُ عَسَىٰ أَنْ يَنْفَعَنَا أَوْ نَتَّخِذَهُ وَلَدًا ﴿٩﴾

ne lui ôtez pas la vie, peut-être qu'il est destiné à nous être utile ou à nous donner la joie de pouvoir l'adopter.»

do not slay him; maybe he will be useful to us, or we may take him for a son

[F1] grâce des eaux du Nil;

وَأَصْبَحَ فُؤَادُ أُمِّ مُوسَى فَارِغًا ﴿١٠﴾

Mais le cœur de la mère de Moïse se serra de chagrin à l'annonce de son sauvetage par l'épouse de Pharaon,

And the heart of Musa's mother was free (from anxiety)

فَرَدَدْنَاهُ إِلَى أُمِّهِ كَيْ تَقَرَّ عَيْنُهَا وَلاَ تَحْزَنَ وَلِتَعْلَمَ ﴿١٣﴾

C'est ainsi que nous l'avons ramené à sa mère afin qu'elle puisse verser des larmes de joie et qu'elle ne s'attriste point. Elle est en droit de savoir

So We gave him back to his mother that her eye might be refreshed, and that she might no grieve, and that she might know

فَٱسْتَغَاثَهُ ٱلَّذِي مِنْ شِيعَتِهِ عَلَى ٱلَّذِي مِنْ عَدُوِّهِ فَوَكَزَهُ مُوسَى ﴿١٥﴾

pour venir à bout de leur ennemi commun; Moïse entra dans la bagarre et donna de toutes ses forces un coup de poing à l'Egyptien

and he who was of his party cried out to him for help against him who was of his enemies, so Musa struck him with his fist

فَقَضَى عَلَيْهِ قَالَ هَـذَا مِنْ عَمَلِ ٱلشَّيْطَانِ ﴿١٥﴾

qui rendit l'âme dans l'heure. Moïse s'écria: «Ce ne peut être que l'intervention du diable qui a exacerbé mes sentiments;

and killed him. He said: This is on account of the Shaitan's doing;

قَالَ رَبِّ إِنِّي ظَلَمْتُ نَفْسِي فَٱغْفِرْ لِي فَغَفَرَ لَهُ ﴿١٦﴾

Il implora: «Mon Dieu, j'ai en réalité, été injuste envers moi-même, prends-moi donc dans ta miséricorde.» Dieu acquiesça à sa demande

He said: My Lord! surely I have done harm to myself, so do Thou protect me. So He protected him

وَمَا تُرِيدُ أَنْ تَكُونَ مِنَ ٱلْمُصْلِحِينَ ﴿١٩﴾

Ou bien as-tu l'intention de te comporter comme une personne bienveillante dont le but est de réconcilier les gens?»

You desire nothing but that you should be a tyrant in the land,

فَخَرَجَ مِنْهَا خَائِفًا يَتَرَقَّبُ قَالَ رَبِّ نَجِّنِي مِنَ ٱلْقَوْمِ ٱلظَّالِمِينَ ﴿٢١﴾

Moïse s'éloigna donc en s'attendant au pire, il implora: «Mon Dieu, délivre-moi du peuple de Pharaon qui ne cesse d'être injuste envers lui-même.»

So he went forth therefrom, fearing, awaiting, (and) he said: My Lord! deliver me from the unjust people.

وَلَمَّا تَوَجَّهَ تِلْقَاءَ مَدْيَنَ قَالَ عَسَى رَبِّي أَنْ يَهْدِيَنِي سَوَاءَ ٱلسَّبِيلِ ﴿٢٢﴾

Lorsque Moïse se dirigea en direction de Madyan, il se dit en lui-même: «Puisse mon Dieu me guider vers le chemin du salut.»

And when he turned his face towards Madyan, he said: Maybe my Lord will guide me in the right path.

مَا خَطْبُكُمَا قَالَتَا لاَ نَسْقِي حَتَّى يُصْدِرَ ٱلرِّعَاءُ وَأَبُونَا شَيْخٌ كَبِيرٌ ﴿٢٣﴾

«Quel est votre problème à rester loin de l'eau?» Elles répondirent: «Tant que dure cette bousculade de bergers, nous n'abreuvons pas notre bétail [F1]

What is the matter with you? They said: We cannot water until the shepherds take away (their sheep) from the water, [E1]

[F1] notre père Shuayb, un vielllard honorable, ne peut se déplacer.» [E1] and our father is a very old man.

فَسَقَى لَهُمَا ثُمَّ تَوَلَّى إِلَى ٱلظِّلِّ ﴿٢٤﴾

Moïse se chargea de cette tâche en dégageant la pierre d'un autre puits; il alla ensuite se reposer à l'ombre des palmiers

So he watered (their sheep) for them, then went back to the shade

فَجَاءَتْهُ إِحْدَاهُمَا تَمْشِي عَلَى ٱسْتِحْيَاءٍ قَالَتْ إِنَّ أَبِي يَدْعُوكَ ﴿٢٥﴾

Mais l'une des deux sœurs s'avança vers lui, dans la pudeur de sa jeunesse et lui dit: «En toute sincèrité, mon père t'invite à la maison

Then one of the two women came to him walking bashfully. She said: My father invites you

قَالَتْ إِحْدَاهُمَا يَا أَبَتِ ٱسْتَأْجِرْهُ ﴿٢٦﴾

L'une des sœurs s'exprima: «Ô mon père, voici un homme qui inspire la force et la confiance,

Said one of them: O my father! employ him,

إِنَّ خَيْرَ مَنِ ٱسْتَأْجَرْتَ ٱلْقَوِيُّ ٱلأَمِينُ ﴿٢٦﴾

invite-le donc à nous aider dans nos tâches et promets-lui une large récompense.»

surely the best of those that you can employ is the strong man, the faithful one.

قَالَ إِنِّي أُرِيدُ أَنْ أُنْكِحَكَ إِحْدَى ٱبْنَتَيَّ هَـتَيْنِ ﴿٢٧﴾

Schuayb, après réflexion, dit à Moïse: «Je souhaite vivement, te donner une de mes filles à marier et je te demande de consacrer

He said: I desire to marry one of these two daughters of mine to you

فَلَمَّا قَضَى مُوسَى ٱلأَجَلَ وَسَارَ بِأَهْلِهِ ءَانَسَ مِنْ جَانِبِ ٱلطُّورِ نَارًا ﴿٢٩﴾

Après avoir accompli ses devoirs et reçu la bénédiction de Schuayb, Moïse prit de nouveau, avec sa famille, le chemin de l'Egypte; à l'approche du Sinaï, il aperçut un feu

So when Musa had fulfilled the term, and he journeyed with his family, he perceived on this side of the mountain a fire.

لَعَلِّي ءَاتِيكُمْ مِنْهَا بِخَبَرٍ أَوْ جَذْوَةٍ مِنَ ٱلنَّارِ ﴿٢٩﴾

peut-être une information sur la route à suivre, ou bien est-ce une bûche enflammée que je rapporterai pour vous aider à vous réchauffer.»

maybe I will bring to you from it some news or a brand of fire,

أَنْ يَا مُوسَى إِنِّي أَنَا ٱللَّهُ رَبُّ ٱلْعَالَمِينَ ﴿٣٠﴾

«Ô Moïse, c'est moi, Allah, ton Dieu et celui de tous les genres de l'humanité;

O Musa! surely I am Allah, the Lord of the worlds.

وَأَنْ أَلْقِ عَصَاكَ فَلَمَّا رَآهَا تَهْتَزُّ كَأَنَّهَا جَانٌّ ﴿٣١﴾

et lance ton bâton.» Après avoir accompli l'ordre de lancement, Moïse vit soudain son bâton s'agiter comme un serpent rapide;

Cast down you staff. So when he saw it in motion as if it were a serpent,

قَالَ رَبِّ إِنِّي قَتَلْتُ مِنْهُمْ نَفْسًا فَأَخَافُ أَنْ يَقْتُلُونِ ﴿٣٣﴾

Moïse répondit: «Mon Dieu, j'ai malheureusement tué une âme qui appartient à leur clan et je crains qu'ils ne soient prêts à me tuer en représailles.

He said: My Lord! surely I killed one of them, so I fear lest they should slay me;

قَالَ سَنَشُدُّ عَضُدَكَ بِأَخِيكَ وَنَجْعَلُ لَكُمَا سُلْطَانًا ﴿٣٥﴾

Allah le rassura: «Nous désirons renforcer ta position avec la présence de ton frère et nous allons vous investir tous deux,

He said: We will strengthen your arm with your brother, and We will give you both an authority,

وَقَالَ فِرْعَوْنُ يَا أَيُّهَا الْمَلَأُ مَا عَلِمْتُ لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرِي ﴿٣٨﴾

Pharaon déclara:«Ô vous les notables, je ne suis pas au courant que l'on vous destinait une autre divinité que la mienne.

And Firon said: O chiefs! I do not know of any god for you besides myself;

وَاسْتَكْبَرَ هُوَ وَجُنُودُهُ فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ ﴿٣٩﴾

Pharaon et ses soldats manifestèrent une arrogance méprisante qui n'était nullement justifiée sur la terre d'Egypte;

And he was unjustly proud in the land, he and his hosts, and they deemed that they would not be brought back to Us.

فَأَخَذْنَاهُ وَجُنُودَهُ فَنَبَذْنَاهُمْ فِي الْيَمِّ ﴿٤٠﴾

Nous décidâmes de les annihiler, lui avec ses soldats et nous les précipitâmes dans la mer jusqu'au supplice de la noyade.

So We caught hold of him and his hosts, then We cast them into the sea,

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ مِنْ بَعْدِ مَا أَهْلَكْنَا الْقُرُونَ الْأُولَى ﴿٤٣﴾

Nous avons décidément, remis le Livre à Moïse - après avoir anéanti des générations relevant de temps reculés

And certainly We gave Musa the Book after We had destroyed the former generations,

فَلَمَّا جَاءَهُمُ الْحَقُّ مِنْ عِنْدِنَا قَالُوا ﴿٤٨﴾

Lorsque les habitants de MAKKAt eurent été touchés par la vérité sous la forme du Coran que nous leur avons transmis, ils s'interrogèrent:

But (now) when the truth has come to them from Us, they say:

لَوْلَا أُوتِيَ مِثْلَ مَا أُوتِيَ مُوسَى ﴿٤٨﴾

«Pourquoi donc, notre Emissaire n'a-t-il pas été chargé de nous porter le message d'Allah en une seule fois,

Why is he not given the like of what was given to Musa?

وَمَنْ أَضَلُّ مِمَّنِ اتَّبَعَ هَوَاهُ بِغَيْرِ هُدًى مِنَ اللَّهِ ﴿٥٠﴾

y a-t-il des personnes plus éperdues que celles qui se laissent guider par leurs passions sans recourir à Allah?

and who is more erring than he who follows his low desires without any guidance from Allah?

وَقَالُوا إِنْ نَتَّبِعِ ٱلْهُدَى مَعَكَ نَتَخَطَّفْ مِنْ أَرْضِنَا ﴿٥٧﴾

Les habitants de MAKKAt s'exprimèrent: «Dès le moment où nous nous engagerons dans ta voie, nous serons déracinés de notre terre

And they say: If we follow the guidance with you, we shall be carried off from our country.

وَمَا كَانَ رَبُّكَ مُهْلِكَ ٱلْقُرَى حَتَّى يَبْعَثَ فِي أُمِّهَا رَسُولاً يَتْلُوا عَلَيْهِمْ ءَايَاتِنَا ﴿٥٩﴾

Ton Dieu ne pouvait recourir à la destruction des cités avant de leur envoyer un Émissaire pour leur réciter nos Versets et les avertir des dangers

And your Lord never destroyed the towns until He raised in their metropolis an apostle, reciting to them Our communications,

أَفَمَنْ وَعَدْنَاهُ وَعْدًا حَسَنًا فَهُوَ لاَقِيهِ كَمَنْ مَتَّعْنَاهُ مَتَاعَ ٱلْحَيَاةِ ٱلدُّنْيَا ﴿٦١﴾

Celui auquel nous avons promis un Paradis éternel qu'il attend avec persévérance, est-il moins avantagé que celui qui a profité de notre clémence [F1]

Is he to whom We have promised a goodly promise which he shall meet with like him whom We have provided with the [E1]

وَرَبُّكَ يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ وَيَخْتَارُ مَا كَانَ لَهُمُ ٱلْخِيَرَةُ ﴿٦٨﴾

Ton Dieu assume la création de toute chose selon sa volonté et il choisit parmi ses créatures selon ses propres critères,

And your Lord creates and chooses whom He pleases; to choose is not theirs

وَنَزَعْنَا مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا فَقُلْنَا هَاتُوا بُرْهَانَكُمْ ﴿٧٥﴾

Nous avons convoqué de chaque tribu, un délégué pour leur servir de témoin et nous leur avons dit: «Dévoilez vos preuves.»

And We will draw forth from among every nation a witness and say: Bring your proof

وَلاَ تَبْغِ ٱلْفَسَادَ فِي ٱلأَرْضِ إِنَّ ٱللَّهَ لاَ يُحِبُّ ٱلْمُفْسِدِينَ ﴿٧٧﴾

d'argent et de prestige. Ne sois pas tenté par la perversité sur cette terre, car Allah en vérité n'aime pas les agents de la corruption.»

and do not seek to make mischief in the land, surely Allah does not love the mischief-makers.

وَلاَ يُسْأَلُ عَنْ ذُنُوبِهِمُ ٱلْمُجْرِمُونَ ﴿٧٨﴾

Il n'est pas demandé aux criminels de justifier leurs culpabilités.

And the guilty shall not be asked about their faults.

وَيْكَأَنَّ ٱللَّهَ يَبْسُطُ ٱلرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ ﴿٨٢﴾

«Quelle triste fin! Allah, cependant répand les biens de la terre

Ah! (know) that Allah amplifies and straitens the means of subsistence for whom He pleases of His servants;

وَيْكَأَنَّهُ لاَ يُفْلِحُ ٱلْكَافِرُونَ ﴿٨٢﴾

lesquels nous devrons lui rendre compte, autrement nous pourrions connaître la triste fin de celui qui a été englouti avec son palais.»

He would most surely have abased us; ah! (know) that the ungrateful are never successful.

[F1] pour jouir des plaisirs de la vie d'ici-bas, [E1] provisions of this world's life,

لَا يُرِيدُونَ عُلُوًّا فِي ٱلْأَرْضِ وَلَا فَسَادًا وَٱلْعَٰقِبَةُ لِلْمُتَّقِينَ ﴿٨٣﴾

qui évitent l'arrogance sur terre ainsi que la corruption; tel est aussi le destin final de ceux qui pratiquent la vertu.

those who have no desire to exalt themselves in the earth nor to make mischief and the good end is for those who guard (against evil)

مَن جَآءَ بِٱلْحَسَنَةِ فَلَهُۥ خَيْرٌ مِّنْهَا ﴿٨٤﴾

Toute personne qui se présente au Jugement Dernier soutenue par ses actions salutaires sera gratifiée d'une précieuse récompense mais toute personne

Whoever brings good, he shall have better than it,

فَلَا تَكُونَنَّ ظَهِيرًا لِّلْكَٰفِرِينَ ﴿٨٦﴾

évite donc de paraître apporter ton soutien aux idolâtres qui t'invitent à leur culte.

therefore be not a backer-up of the unbelievers.

سورة العنكبوت ٢٩

The Spider XXIX L'Araignée 29

أَحَسِبَ ٱلنَّاسُ أَن يُتْرَكُوٓا أَن يَقُولُوٓا ءَامَنَّا وَهُمْ لَا يُفْتَنُونَ ﴿٢﴾

Tous ces gens, supposent-ils qu'ils pourront dire à leur guise: «Nous avons foi en Allah,» sans qu'ils soient l'objet de tentations?

Do men think that they will be left alone on saying, We believe, and not be tried?

أَمْ حَسِبَ ٱلَّذِينَ يَعْمَلُونَ ٱلسَّيِّـَٔاتِ أَن يَسْبِقُونَا سَآءَ مَا يَحْكُمُونَ ﴿٤﴾

Se peut-il que les criminels et les mécréants, s'imaginent qu'ils pourraient échapper à notre châtiment? Quel horrible jugement de leur part!

Or do they who work evil think that they will escape Us? Evil is it that they judge!

وَمَن جَٰهَدَ فَإِنَّمَا يُجَٰهِدُ لِنَفْسِهِۦٓ ﴿٦﴾

Chaque personne qui combat pour sa foi, se sera offerte une récompense à elle-même

And whoever strives hard, he strives only for his own soul

وَوَصَّيْنَا ٱلْإِنسَٰنَ بِوَٰلِدَيْهِ حُسْنًا ﴿٨﴾

Nous avons recommandé à l'être humain, la bienveillance dans ses rapports avec ses parents;

And We have enjoined on man goodness to his parents

وَإِن جَٰهَدَاكَ لِتُشْرِكَ بِى مَا لَيْسَ لَكَ بِهِۦ عِلْمٌ فَلَا تُطِعْهُمَآ ﴿٨﴾

mais s'ils te pressent d'associer une divinité dont tu n'as aucune connaissance, à la mienne, ne leur obéis point

and if they contend with you that you should associate (others) with Me, of which you have no knowledge, do not obey them,

وَلَيَحْمِلُنَّ أَثْقَالَهُمْ وَأَثْقَالاً مَعَ أَثْقَالِهِمْ ﴿١٣﴾

Qu'ils se préparent donc à supporter leurs propres tourments surchargés d'autres tourments

And most certainly they shall carry their own burdens, and other burdens with their own burdens,

إِنَّمَا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ ٱللَّهِ أَوْثَانًا وَتَخْلُقُونَ إِفْكًا ﴿١٧﴾

Ceux auxquels vous vous êtes soumis, en dehors de la volonté d'Allah, ne sont que des idoles nées dans la tromperie et le mensonge;

You only worship idols besides Allah and you create a lie

وَإِنْ تُكَذِّبُوا فَقَدْ كَذَّبَ أُمَمٌ مِنْ قَبْلِكُمْ ﴿١٨﴾

Si vous déniez mon message, sachez que d'autres peuples ont déjà dénigré mes Émissaires avant vous;

And if you reject (the truth), nations before you did indeed reject (the truth)

قُلْ سِيرُوا فِي ٱلأَرْضِ فَٱنْظُرُوا كَيْفَ بَدَأَ ٱلْخَلْقَ ﴿٢٠﴾

Dis, ô Prophète à ceux qui dénigrent ta mission: «Voyagez sur cette terre et observez comment Allah initie la création avec des peuples

Say: Travel in the earth and see how He makes the first creation,

يُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ وَيَرْحَمُ مَنْ يَشَاءُ ﴿٢١﴾

Il peut châtier toute personne qui le mérite selon sa volonté, comme il peut accorder sa grâce à toute personne qui s'attache à sa dévotion;

He punishes whom He pleases and has mercy on whom He pleases

وَقَالَ إِنَّمَا ٱتَّخَذْتُمْ مِنْ دُونِ ٱللَّهِ أَوْثَانًا مَوَدَّةَ بَيْنِكُمْ فِي ٱلْحَيَاةِ ٱلدُّنْيَا ﴿٢٥﴾

Abraham dit à son peuple: «Vous avez façonné une idole, en dehors de la volonté d'Allah, pour resserrer vos relations mutuelles dans la vie d'ici-

And he said: You have only taken for yourselves idols besides Allah by way of friendship between you in this world's life

وَلُوطًا إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ إِنَّكُمْ لَتَأْتُونَ ٱلْفَاحِشَةَ مَا سَبَقَكُمْ بِهَا مِنْ أَحَدٍ مِنَ ٱلْعَالَمِينَ ﴿٢٨﴾

Dès lors, Lot s'adressa à son peuple: «Vous commettez, décidément, des actions vilaines qu'aucune personne parmi les genres de [F1]

And (We sent) Lut when he said to his people: Most surely you are guilty of an indecency which none of the nations has [E1]

إِنَّا مُهْلِكُوا أَهْلِ هَـٰذِهِ ٱلْقَرْيَةِ إِنَّ أَهْلَهَا كَانُوا ظَالِمِينَ ﴿٣١﴾

«Nous venons pour exterminer les habitants de cette cité, car en vérité, ils ont fait preuve d'iniquité.»

Surely we are going to destroy the people of this town, for its people are unjust.

إِنَّا مُنَجُّوكَ وَأَهْلَكَ إِلاَّ ٱمْرَأَتَكَ كَانَتْ مِنَ ٱلْغَابِرِينَ ﴿٣٣﴾

nous venons pour te délivrer en compagnie de tes parents, mais à l'exception de ton épouse qui connaîtra le sort des autres condamnés.

surely we will deliver you and your followers, except your wife; she shall be of those who remain behind.

[F1] l'humanité n'a commises avant vous. » [E1] ever done before you;

وَٱرْجُوا ٱلْيَوْمَ ٱلآخِرَ وَلاَ تَعْثَوْا فِي ٱلأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿٣٦﴾

agissez de manière à mériter une récompense au Jour Dernier et ne prêtez pas le flanc à la corruption sur cette terre.»

serve Allah and fear the latter day and do not act corruptly in the land, making mischief.

وَزَيَّنَ لَهُمُ ٱلشَّيْطَانُ أَعْمَالَهُمْ فَصَدَّهُمْ عَنِ ٱلسَّبِيلِ ﴿٣٨﴾

Le diable les avait induits en tentation enjolivant leurs mauvaises actions pour endormir leurs conciences et les empêcher de s'engager dans le chemin de la rectitude

and the Shaitan made their deeds fair-seeming to them, so he kept them back from the path,

فَكُلاًّ أَخَذْنَا بِذَنْبِهِ فَمِنْهُمْ مَنْ أَرْسَلْنَا عَلَيْهِ حَاصِبًا ﴿٤٠﴾

À chacun d'eux nous avons infligé un châtiment correspondant à sa culpabilité: certains se sont vus pris dans un tourbillon projetant

So each We punished for his sin; of them was he on whom We sent down a violent storm,

وَمِنْهُمْ مَنْ خَسَفْنَا بِهِ ٱلأَرْضَ وَمِنْهُمْ مَنْ أَغْرَقْنَا ﴿٤٠﴾

ales personnes restantes ont disparu dans les entrailles de la terre ou dans les profondeurs de l'océan.

and of them was he whom We made to be swallowed up by the earth, and of them was he whom We drowned

مَثَلُ ٱلَّذِينَ ٱتَّخَذُوا مِنْ دُونِ ٱللَّهِ أَوْلِيَاءَ كَمَثَلِ ٱلْعَنْكَبُوتِ ٱتَّخَذَتْ بَيْتًا ﴿٤١﴾

L'exemple de ceux qui se sont attribués des protecteurs et des idoles en dehors d'Allah est pareil à l'exemple de l'araignée qui a gagné un abri

The parable of those who take guardians besides Allah is as the parable of the spider that makes for itself a house

وَإِنَّ أَوْهَنَ ٱلْبُيُوتِ لَبَيْتُ ٱلْعَنْكَبُوتِ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٤١﴾

pour se protéger; en vérité, il n'est rien de plus fragile que le refuge d'une araignée. Si seulement ils avaient pu savoir.

and most surely the frailest of the houses is the spider's house did they but know.

وَلاَ تُجَادِلُوا أَهْلَ ٱلْكِتَابِ إِلاَّ بِٱلَّتِي هِيَ أَحْسَنُ ﴿٤٦﴾

Évitez la controverse avec les Juifs et les Chrétiens, sauf si vous avez l'assurance qu'elle restera dans les limites de la courtoisie;

And do not dispute with the followers of the Book except by what is best,

أَوَلَمْ يَكْفِهِمْ أَنَّا أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ ٱلْكِتَابَ يُتْلَى عَلَيْهِمْ ﴿٥١﴾

Ne sont-ils point satisfaits d'avoir l'assurance que je t'ai révélé le Coran dont la récitation leur est disponible;

Is it not enough for them that We have revealed to you the Book which is recited to them?

وَيَسْتَعْجِلُونَكَ بِٱلْعَذَابِ وَلَوْلاَ أَجَلٌ مُسَمًّى لَجَاءَهُمُ ٱلْعَذَابُ ﴿٥٣﴾

Les mécréants te pressent, par plaisanterie, de hâter leur châtiment, ce qui leur aurait été infligé par surprise, n'était l'existence d'un terme défini

And they ask you to hasten on the chastisement; and had not a term been appointed, the chastisement would certainly have come to them

كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ ٱلْمَوْتِ ثُمَّ إِلَيْنَا تُرْجَعُونَ ﴿٥٧﴾

Chaque âme que nous avons créée, est destinée à éprouver la mort; et puis, nous demeurons votre dernier recours.

Every soul must taste of death, then to Us you shall be brought back.

ٱلَّذِينَ صَبَرُوا وَعَلَى رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ﴿٥٩﴾

ces mêmes personnes qui ont enduré les mauvais traitements, ont souffert de l'émigration et ont confié leurs créances à leur Dieu.

Those who are patient, and on their Lord do they rely.

وَكَأَيِّنْ مِنْ دَابَّةٍ لاَ تَحْمِلُ رِزْقَهَا ٱللَّهُ يَرْزُقُهَا ﴿٦٠﴾

Combien de bêtes, à cause de leurs faiblesses, sont incapables de porter leur propre subsistance; Allah cependant, s'est chargé de les nourrir

And how many a living creature that does not carry its sustenance: Allah sustains it

وَمَا هَـٰذِهِ ٱلْحَيَاةُ ٱلدُّنْيَا إِلاَّ لَهْوٌ وَلَعِبٌ ﴿٦٤﴾

La vie dans le monde d'ici-bas, n'est faite que d'amusements et de niaiseries, alors que dans la demeure dernière - le Paradis -

And this life of the world is nothing but a sport and a play

فَإِذَا رَكِبُوا فِي ٱلْفُلْكِ دَعَوُا ٱللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ ٱلدِّينَ ﴿٦٥﴾

Lorsque les mécréants embarquent sur un bateau, faisant face aux dangers de la mer, ils en appellent à Allah, libérés de toute souillure

So when they ride in the ships they call upon Allah, being sincerely obedient to Him,

أَلَيْسَ فِي جَهَنَّمَ مَثْوًى لِلْكَافِرِينَ ﴿٦٨﴾

N'est-ce point en enfer que les mécréants trouveront une demeure qui les logera à perpétuité,

Will not in hell be the abode of the unbelievers?

سورة الرّوم ٣٠

The Romans XXX — Les Romains 30

غُلِبَتِ ٱلرُّومُ ﴿٢﴾

Furent vaincus, les Romains,

The Romans are vanquished,

فِي أَدْنَى ٱلأَرْضِ وَهُمْ مِنْ بَعْدِ غَلَبِهِمْ سَيَغْلِبُونَ ﴿٣﴾

sur la terre la plus proche de leurs ennemis; mais après leur défaite, ils se relèveront pour connaître la victoire à leur tour,

In a near land, and they, after being vanquished, shall overcome,

بِنَصْرِ ٱللَّهِ يَنْصُرُ مَنْ يَشَاءُ و ﴿٥﴾

la victoire d'Allah qui a soutenu les gens du Livre contre les gens des idoles. Allah assure la victoire de ceux qu'il chérit,

With the help of Allah; He helps whom He pleases;

وَعْدَ ٱللَّهِ لاَ يُخْلِفُ ٱللَّهُ وَعْدَهُ وَلَـٰكِنَّ أَكْثَرَ ٱلنَّاسِ لاَ يَعْلَمُونَ ﴿٦﴾

La promesse de victoire est un engagement d'Allah qui ne manque jamais à ses promesses, mais la plupart des gens n'en ont pas connaissance.

(This is) Allah's promise! Allah will not fail His promise, but most people do not know.

وَإِنَّ كَثِيرًا مِنَ ٱلنَّاسِ بِلِقَاءِ رَبِّهِمْ لَكَافِرُونَ ﴿٨﴾

En vérité, un grand nombre de personnes continuent à nier le Jugement Dernier.

And most surely most of the people are deniers of the meeting of their Lord.

أَوَلَمْ يَسِيرُوا فِي ٱلأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ ٱلَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ ﴿٩﴾

N'ont-ils pas traversé cette terre pour se rendre compte des conséquences néfastes de leur incroyance sur ceux qui les ont précédés?

Have they not travelled in the earth and seen how was the end of those before them?

ثُمَّ كَانَ عَاقِبَةَ ٱلَّذِينَ أَسَاؤُوا ٱلسُّوأَى ﴿١٠﴾

Et puis, intervinrent les conséquences finales de ceux qui ont commis les offenses infâmes,

Then evil was the end of those who did evil,

وَيَوْمَ تَقُومُ ٱلسَّاعَةُ يُبْلِسُ ٱلْمُجْرِمُونَ ﴿١٢﴾

Le jour où sonnera l'heure dernière, l'on verra les criminels frappés de stupeur.

And at the time when the hour shall come the guilty shall be in despair.

وَمِنْ ءَايَاتِهِ أَنْ خَلَقَ لَكُمْ مِنْ أَنْفُسِكُمْ أَزْوَاجًا لِتَسْكُنُوا إِلَيْهَا ﴿٢١﴾

Il mentionne dans ses Versets qu'il a créé pour vous des épouses qui demeurent fidèles à vos côtés et vous apportent la tranquilité de l'esprit;

And one of His signs is that He created mates for you from yourselves that you may find rest in them,

وَجَعَلَ بَيْنَكُمْ مَوَدَّةً وَرَحْمَةً ﴿٢١﴾

il a de plus développé entre vous et vos épouses des sentiments d'amour et de clémence.

and He put between you love and compassion;

وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقُ ٱلسَّمَاوَاتِ وَٱلأَرْضِ وَٱخْتِلاَفُ أَلْسِنَتِكُمْ وَأَلْوَانِكُمْ ﴿٢٢﴾

Il mentionne dans ses Versets, la création des cieux et de la terre ainsi que la diversité de vos languages et de vos races;

And one of His signs is the creation of the heavens and the earth and the diversity of your tongues and colors

وَمِنْ آيَاتِهِ يُرِيكُمُ ٱلْبَرْقَ خَوْفًا وَطَمَعًا وَيُنَزِّلُ مِنَ ٱلسَّمَاءِ مَاءً ﴿٢٤﴾

Il mentionne dans ses Versets, comment il vous amène à observer l'éclair qui inspire la crainte et l'espoir, puis comment il fait ruisseler l'eau

And one of His signs is that He shows you the lightning for fear and for hope, and sends down water from the clouds

وَهُوَ ٱلَّذِي يَبْدَأُ ٱلْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ وَهُوَ أَهْوَنُ عَلَيْهِ ﴿٢٧﴾

C'est aussi lui qui initie la création puis la renouvelle par la Résurrection pour rendre sa tâche plus facile aux yeux des humains.

And He it is Who originates the creation, then reproduces it, and it is easy to Him

ضَرَبَ لَكُمْ مَثَلاً مِنْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ مِنْ شُرَكَاءَ ﴿٢٨﴾

Allah vous a cité un exemple Allah vous a cité un exemple tiré de votre propre expérience afin que vous abandonniez l'idolâtrie:

He sets forth to you a parable relating to yourselves: Have you among those whom your right hands possess partners

بَلِ ٱتَّبَعَ ٱلَّذِينَ ظَلَمُوا أَهْوَاءَهُمْ بِغَيْرِ عِلْمٍ ﴿٢٩﴾

Cependant, les personnes iniques ont continué de satisfaire leurs tendances à l'idolâtrie, sans se rendre compte qu'elles sont dans le péché.

Nay! those who are unjust follow their low desires without any knowledge

فَأَقِمْ وَجْهَكَ لِلدِّينِ حَنِيفًا فِطْرَتَ ٱللَّهِ ٱلَّتِي فَطَرَ ٱلنَّاسَ عَلَيْهَا ﴿٣٠﴾

Consacre donc, tout ton être à l'exercice de ton culte, en toute pureté, selon la pratique qu'Allah a recommandée aux gens de ton entourage

Then set your face upright for religion in the right state-- the nature made by Allah in which He has made men

وَإِذَا مَسَّ ٱلنَّاسَ ضُرٌّ دَعَوْا رَبَّهُمْ مُنِيبِينَ إِلَيْهِ ﴿٣٣﴾

Lorsque des mécréants sont frappés de malheur ils sollicitent l'appui de leur Dieu en ayant recours à sa bienveillance; et puis,

And when harm afflicts men, they call upon their Lord, turning to Him

وَإِذَا أَذَقْنَا ٱلنَّاسَ رَحْمَةً فَرِحُوا بِهَا ﴿٣٦﴾

Lorsque nous faisons profiter les gens de notre bienveillance, ils s'en réjouissent sans vergogne;

And when We make people taste of mercy they rejoice in it,

وَإِنْ تُصِبْهُمْ سَيِّئَةٌ بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ إِذَا هُمْ يَقْنَطُونَ ﴿٣٦﴾

mais s'ils doivent subir les conséquences de leurs actes ils s'abandonnent au désespoir.

and if an evil befall them for what their hands have already wrought, lo! they are in despair.

فَآتِ ذَا ٱلْقُرْبَى حَقَّهُ وَٱلْمِسْكِينَ وَٱبْنَ ٱلسَّبِيلِ ﴿٣٨﴾

Dispense tes bienfaits à ceux de tes parents qui le méritent, sans oublier les indigents ainsi que les voyageurs nécessiteux;

Then give to the near of kin his due, and to the needy and the wayfarer

وَمَا ءَاتَيْتُمْ مِنْ رِبًا لِيَرْبُوَا فِي أَمْوَالِ ٱلنَّاسِ فَلاَ يَرْبُوا عِنْدَ ٱللَّهِ ﴿٣٩﴾

Tout ce que vous gagnez dans les prêts à usure, se réalise au détriment des biens d'autrui et ne représente guère auprès d'Allah une action bénéfique;

And whatever you lay out as usury, so that it may increase in the property of men, it shall not increase with Allah

وَمَا ءَاتَيْتُمْ مِنْ زَكَاةٍ تُرِيدُونَ وَجْهَ ٱللَّهِ ﴿٣٩﴾

par contre, ce que vous remettez comme donation vous fait gagner la satisfaction d'Allah.

and whatever you give in charity, desiring Allah's pleasure

ظَهَرَ ٱلْفَسَادُ فِي ٱلْبَرِّ وَٱلْبَحْرِ بِمَا كَسَبَتْ أَيْدِي ٱلنَّاسِ ﴿٤١﴾

La corruption s'est étendue sur la terre et sur la mer suite à la dissolution des mœurs dans les rangs de l'humanité.

Corruption has appeared in the land and the sea on account of what the hands of men have wrought

فَأَقِمْ وَجْهَكَ لِلدِّينِ ٱلْقَيِّمِ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ يَوْمٌ لاَ مَرَدَّ لَهُ مِنَ ٱللَّهِ ﴿٤٣﴾

Consacre donc, ton être à pratiquer la religion de la rectitude, avant l'arrivée du jour après lequel aucun changement n'est possible;

Then turn thy face straight to the right religion before there come from Allah the day which cannot be averted

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ رُسُلاً إِلَى قَوْمِهِمْ فَجَاؤُوهُمْ بِٱلْبَيِّنَاتِ ﴿٤٧﴾

Nous avons, assurément, délégué avant toi, des Émissaires auprès de leurs peuples, porteurs d'arguments explicites confirmant leur mission.

And certainly We sent before you apostles to their people, so they came to them with clear arguments,

فَتَرَى ٱلْوَدْقَ يَخْرُجُ مِنْ خِلاَلِهِ فَإِذَا أَصَابَ بِهِ مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ ﴿٤٨﴾

sa volonté; tu verras alors la pluie ruisseler de leur profondeur, pour promettre la fertilité aux créatures qu'il a choisies

and He breaks it up so that you see the rain coming forth from inside it; then when He causes it to fall upon whom He pleases of His servants,

فَٱنْظُرْ إِلَى ءَاثَارِ رَحْمَتِ ٱللَّهِ كَيْفَ يُحْيِي ٱلأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا ﴿٥٠﴾

Observe donc les marques de la bienveillance d'Allah sur la vitalité de la terre aride;

Look then at the signs of Allah's mercy, how He gives life to the earth after its death

وَلَئِنْ أَرْسَلْنَا رِيحًا فَرَأَوْهُ مُصْفَرًّا ﴿٥١﴾

Cependant, si nous dirigeons vers eux un vent brûlant qui fait jaunir leurs cultures, ils ne manqueront pas, après cela,

And if We send a wind and they see it to be yellow

فَإِنَّكَ لاَ تُسْمِعُ ٱلْمَوْتَى وَلاَ تُسْمِعُ ٱلصُّمَّ ٱلدُّعَاءَ ﴿٥٢﴾

Tu ne pourras, ô Prophète, faire entendre ta voix à ceux dont les cœurs sont desséchés, ni faire entendre ton appel à ceux

For surely you cannot, make the dead to hear and you cannot make the deaf to hear the call

وَمَا أَنْتَ بِهَادِ ٱلْعُمْيِ عَنْ ضَلَالَتِهِمْ ﴿٥٣﴾

Ce n'est pas dans ta responsabilité de diriger les aveugles d'esprit et leur éviter l'égarement,

Nor can you lead away the blind out of their error.

ٱللَّهُ ٱلَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ ضَعْفٍ ﴿٥٤﴾

C'est Allah qui vous a créés dans une situation de faiblesse quand vous n'êtiez qu'un enfant,

Allah is He Who created you from a state of weakness

ثُمَّ جَعَلَ مِنْ بَعْدِ ضَعْفٍ قُوَّةً ﴿٥٤﴾

puis il vous a installés dans une situation de force à l'aube de votre jeunesse,

then He gave strength after weakness,

ثُمَّ جَعَلَ مِنْ بَعْدِ قُوَّةٍ ضَعْفًا وَشَيْبَةً ﴿٥٤﴾

et puis il vous a ramenés à la situation de faiblesse au crépuscule de votre vieillesse;

then ordained weakness and hoary hair after strength

وَيَوْمَ تَقُومُ ٱلسَّاعَةُ يُقْسِمُ ٱلْمُجْرِمُونَ مَا لَبِثُوا غَيْرَ سَاعَةٍ ﴿٥٥﴾

En ce jour où l'heure du Jugement sonnera pour le monde entier, les criminels jureront qu'ils n'ont séjourné qu'une seule heure

And at the time when the hour shall come, the guilty shall swear (that) they did not tarry but an hour

كَذَلِكَ كَانُوا يُؤْفَكُونَ ﴿٥٥﴾

c'est ainsi qu'ils espèrent détourner la vérité.

thus are they ever turned away.

فَهَذَا يَوْمُ ٱلْبَعْثِ وَلَـٰكِنَّكُمْ كُنْتُمْ لاَ تَعْلَمُونَ ﴿٥٦﴾

ce jour que vous venez d'atteindre - mais vous ne pouviez pas savoir que l'échéance est arrivée.

so this is the day of resurrection, but you did not know.

فَيَوْمَئِذٍ لاَ يَنْفَعُ ٱلَّذِينَ ظَلَمُوا مَعْذِرَتُهُمْ وَلاَ هُمْ يُسْتَعْتَبُونَ ﴿٥٧﴾

En ce jour-là, rien ne sert aux personnes iniques, de présenter des excuses, tout comme il ne leur sera pas demandé d'accomplir un [F1]

But on that day their excuse shall not profit those who were unjust, nor shall they be regarded with goodwill.

وَلَقَدْ ضَرَبْنَا لِلنَّاسِ فِي هَـٰذَا ٱلْقُرْءَانِ مِنْ كُلِّ مَثَلٍ ﴿٥٨﴾

Nous avons cité, dans ce Coran, à l'intention des gens, de nombreux exemples portant sur la croyance et la mission de l'Émissaire. Mais si

And certainly We have set forth for men every kind of example in this Quran

[F1] un effort de complaisance.

كَذَٰلِكَ يَطْبَعُ ٱللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِ ٱلَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٥٩﴾

C'est comme cela, qu'Allah appose son sceau sur les cœurs de ceux qui ignorent la croyance.

Thus does Allah set a seal on the hearts of those who do not know.

فَٱصْبِرْ إِنَّ وَعْدَ ٱللَّهِ حَقٌّ وَلَا يَسْتَخِفَّنَّكَ ٱلَّذِينَ لَا يُوقِنُونَ ﴿٦٠﴾

Prends donc patience, car en vérité, la promesse d'Allah est un droit acquis et ne sois pas influencé par ceux qui continuent à douter de leur Dieu.

Therefore be patient; surely the promise of Allah is true and let not those who have no certainty hold you in light estimation.

سورة لقمان ٣١

Luqman XXXI Luqmân 31

أُولَٰئِكَ عَلَىٰ هُدًى مِّن رَّبِّهِمْ وَأُولَٰئِكَ هُمُ ٱلْمُفْلِحُونَ ﴿٥﴾

Ceux-là jouissent de la grâce de leur Dieu et ceux-là sont les vainqueurs.

These are on a guidance from their Lord, and these are they who are successful

وَمِنَ ٱلنَّاسِ مَن يَشْتَرِي لَهْوَ ٱلْحَدِيثِ لِيُضِلَّ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ ﴿٦﴾

Il se trouve toujours quelqu'un parmi les malfaisants qui se procure des récits obscènes pour égarer les personnes ignorantes,

And of men is he who takes instead frivolous discourse to lead astray from Allah's path

وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِ ءَايَاتُنَا وَلَّىٰ مُسْتَكْبِرًا كَأَن لَّمْ يَسْمَعْهَا ﴿٧﴾

Lorsque nos Versets sont récités en présence d'un malfaisant pareil, il se détourne avec arrogance faisant semblant de ne point les entendre

And when Our communications are recited to him, he turns back proudly, as if he had not heard them

خَلَقَ ٱلسَّمَاوَاتِ بِغَيْرِ عَمَدٍ تَرَوْنَهَا وَأَلْقَىٰ فِي ٱلْأَرْضِ رَوَاسِيَ أَن تَمِيدَ بِكُمْ ﴿١٠﴾

Il a créé la voûte céleste en se passant de colonnes visibles et il a implanté dans la terre des montagnes immobiles qui ne tremblent pas sous vos pieds,

He created the heavens without pillars as you see them, and put mountains upon the earth lest it might convulse with you,

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا لُقْمَانَ ٱلْحِكْمَةَ أَنِ ٱشْكُرْ لِلَّهِ

Nous avons, assurément, doté LUQMÂN de sagesse et lui avons inspiré ce qui suit: «Remercie Allah pour cette faveur qu'il t'accorde car

And certainly We gave wisdom to Luqman, saying: Be grateful to Allah

وَمَن يَشْكُرْ فَإِنَّمَا يَشْكُرُ لِنَفْسِهِ ﴿١٢﴾

toute personne qui exprime sa reconnaissance reconnaît le profit qu'elle en tire

And whoever is grateful, he is on!y grateful for his own soul

وَوَصَّيْنَا ٱلإِنْسَانَ بِوَالِدَيْهِ حَمَلَتْهُ أُمُّهُ وَهْنًا عَلَى وَهْنٍ ﴿١٤﴾

Nous avons recommandé à tout être humain le respect de ses parents; sa mère l'a porté dans son sein, supportant douleur après douleur

And We have enjoined man in respect of his parents-- his mother bears him with faintings upon faintings

وَإِنْ جَاهَدَاكَ عَلَى أَنْ تُشْرِكَ بِي مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ فَلاَ تُطِعْهُمَا ﴿١٥﴾

Mais si tes parents te pressent pour associer à mon règne une divinité dont tu n'as aucune connaissance, ne leur obéis point

And if they contend with you that you should associate with Me what you have no knowledge of, do not obey them,

يَا بُنَيَّ إِنَّهَا إِنْ تَكُ مِثْقَالَ حَبَّةٍ مِنْ خَرْدَلٍ فَتَكُنْ فِي صَخْرَةٍ ﴿١٦﴾

Ô mon fils, même si l'action bonne ou mauvaise ne pèse pas plus qu'une graine de moutarde, qu'elle soit cachée dans un rocher

O my son! surely if it is the very weight of the grain of a mustard-seed, even though it is in (the heart of) rock

يَا بُنَيَّ أَقِمِ ٱلصَّلاَةَ وَأْمُرْ بِٱلْمَعْرُوفِ وَٱنْهَ عَنِ ٱلْمُنْكَرِ وَٱصْبِرْ عَلَى مَا أَصَابَكَ ﴿١٧﴾

Ô mon fils, accomplis la prière, recommande la bienséance, interdis la malhonnêteté et sois patient dans l'adversité

O my son! keep up prayer and enjoin the good and forbid the evil, and bear patiently that which befalls you

وَلاَ تُصَعِّرْ خَدَّكَ لِلنَّاسِ وَلاَ تَمْشِ فِي ٱلأَرْضِ مَرَحًا ﴿١٨﴾

Ne montre pas sur ton visage tes sentiments d'arrogance et ne marche pas sur cette terre, d'une manière prétentieuse;

And do not turn your face away from people in contempt, nor go about in the land exulting overmuch

وَٱقْصِدْ فِي مَشْيِكَ وَٱغْضُضْ مِنْ صَوْتِكَ إِنَّ أَنْكَرَ ٱلأَصْوَاتِ لَصَوْتُ ٱلْحَمِيرِ ﴿١٩﴾

Sois discret dans ton attitude et baisse le ton en parlant à autrui; en vérité la plus vilaine des voix est celle des ânes.»

And pursue the right course in your going about and lower your voice; surely the most hateful of voices is braying of the asses.

وَمِنَ ٱلنَّاسِ مَنْ يُجَادِلُ فِي ٱللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ وَلاَ هُدًى وَلاَ كِتَابٍ مُنِيرٍ ﴿٢٠﴾

Il existe des gens qui discutent à propos de l'unicité d'Allah, sans évidence logique ou inspiration divine ou même sans livre explicite.

And among men is he who disputes in respect of Allah though having no knowledge nor guidance, nor a book giving light.

أَوَلَوْ كَانَ ٱلشَّيْطَانُ يَدْعُوهُمْ إِلَى عَذَابِ ٱلسَّعِيرِ ﴿٢١﴾

Seraient-ils à même de suivre le diable s'il les appelait à supporter le châtiment du feu?

What! though the Shaitan calls them to the chastisement of the burning fire!

وَمَنْ يُسْلِمْ وَجْهَهُ إِلَى ٱللَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ فَقَدِ ٱسْتَمْسَكَ بِٱلْعُرْوَةِ ٱلْوُثْقَى ﴿٢٢﴾

Toute personne qui se soumet corps et biens, à la volonté d'Allah, dans un esprit vertueux, se sera attachée aux liens canoniques qui mènent à la voie du salut

And whoever submits himself wholly to Allah and he is the doer of good (to others), he indeed has taken hold of the firmest thing

نُمَتِّعُهُمْ قَلِيلاً ثُمَّ نَضْطَرُّهُمْ إِلَى عَذَابٍ غَلِيظٍ ﴿٢٤﴾

Nous leur permettons de jouir de la vie d'ici-bas, puis nous les obligeons à subir un châtiment sévère dans l'éternité.

We give them to enjoy a little, then will We drive them to a severe chastisement.

وَلَوْ أَنَّمَا فِي ٱلأَرْضِ مِنْ شَجَرَةٍ أَقْلاَمٌ ﴿٢٧﴾

Même si tous les arbres de la terre se transformaient en crayons, même si la mer

And were every tree that is in the earth (made into) pens and the sea (to supply it with ink),

وَٱلْبَحْرُ يَمُدُّهُ مِنْ بَعْدِهِ سَبْعَةُ أَبْحُرٍ مَا نَفِدَتْ كَلِمَاتُ ٱللَّهِ ﴿٢٧﴾

alimentée par les sept autres mers qui se jettent en elle, fournissait l'encre pour écrire, ils suffiraient à peine pour transcrire les paroles d'Allah;

with seven more seas to increase it, the words of Allah would not come to an end

مَا خَلْقُكُمْ وَلاَ بَعْثُكُمْ إِلاَّ كَنَفْسٍ وَاحِدَةٍ ﴿٢٨﴾

Il n'a procédé à votre création puis à votre résurrection que pour montrer qu'il ne s'agit que d'une seule âme;

Neither your creation nor your raising is anything but as a single soul

أَلَمْ تَرَ أَنَّ ٱلْفُلْكَ تَجْرِي فِي ٱلْبَحْرِ بِنِعْمَتِ ٱللَّهِ لِيُرِيَكُمْ مِنْ ءَايَاتِهِ ﴿٣١﴾

N'as-tu pas observé que les bateaux voguent sur la mer sous le contrôle bienveillant d'Allah et en harmonie avec ses Versets qui sont exposés

Do you not see that the ships run on in the sea by Allah's favor that He may show you of His signs?

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَـءَايَاتٍ لِكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ ﴿٣١﴾

à votre disposition; en vérité, tels sont les Versets authentiques à l'intention des personnes endurantes et reconnaissantes.

Most surely there are signs in this for every patient endurer, grateful one.

وَمَا يَجْحَدُ بِآيَاتِنَا إِلاَّ كُلُّ خَتَّارٍ كَفُورٍ ﴿٣٢﴾

alors que les autres renient leurs engagements affirmant leur aspect agressif et hargneux dans l'incroyance la plus impie.

and none denies Our signs but every perfidious, ungrateful one.

يَا أَيُّهَا ٱلنَّاسُ ٱتَّقُوا رَبَّكُمْ وَٱخْشَوْا يَوْمًا ﴿٣٣﴾

Ô vous les humains, attachez-vous à la dévotion de votre Dieu et craignez le jour

O people! guard against (the punishment of) your Lord and dread the day

لاَ يَجْزِي وَالِدٌ عَنْ وَلَدِهِ وَلاَ مَوْلُودٌ هُوَ جَازٍ عَنْ وَالِدِهِ شَيْئًا ﴿٣٣﴾

où un père ne pourra prendre de décisions à la place de son enfant, comme un enfant ne pourra décider pour son père.

when a father shall not make any satisfaction for his son, nor shall the child be the maker of any satisfaction for his father

فَلَا تَغُرَّنَّكُمُ ٱلْحَيَاةُ ٱلدُّنْيَا وَلَا يَغُرَّنَّكُمْ بِٱللَّهِ ٱلْغَرُورُ ﴿٣٣﴾

ne soyez donc pas tentés par les jouissances de la vie d'ici-bas et que les apparences trompeuses n'ébranlent en rien votre foi en Allah.

therefore let not this world's life deceive you, nor let the archdeceiver deceive you in respect of Allah.

وَمَا تَدْرِي نَفْسٌ مَاذَا تَكْسِبُ غَدًا وَمَا تَدْرِي نَفْسٌ بِأَيِّ أَرْضٍ تَمُوتُ ﴿٣٤﴾

ce qu'elle gagnera demain et aucune âme ne peut savoir en quelle terre elle sera enterrée.

and no one knows what he shall earn on the morrow; and no one knows in what land he shall die

سورة السّجدة ٣٢

The Adoration XXXII — La Prosternation 32

أَمْ يَقُولُونَ ٱفْتَرَاهُ بَلْ هُوَ ٱلْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ ﴿٣﴾

Les mécréants pourraient dire: «MUHAMMAD l'a sorti de son imagination.» Pourtant ce Livre est la vérité solennelle émanant de ton Dieu

Or do they say: He has forged it? Nay! it is the truth from your Lord

يُدَبِّرُ ٱلْأَمْرَ مِنَ ٱلسَّمَاءِ إِلَى ٱلْأَرْضِ ثُمَّ يَعْرُجُ إِلَيْهِ فِي يَوْمٍ كَانَ مِقْدَارُهُ أَلْفَ سَنَةٍ مِمَّا تَعُدُّونَ ﴿٥﴾

Il organise la vie de ses créatures, puis chaque affaire lui est exposée en un jour qui vaut mille ans de ceux que vous pouvez compter.

He regulates the affair from the heaven to the earth; then shall it ascend to Him in a day the measure of which is a thousand [E1]

ٱلَّذِي أَحْسَنَ كُلَّ شَيْءٍ خَلَقَهُ وَبَدَأَ خَلْقَ ٱلْإِنْسَانِ مِنْ طِينٍ ﴿٧﴾

lequel a excellé dans toute chose qu'il a créée, initiant la création avec l'homme sorti de la glaise.

Who made good everything that He has created, and He began the creation of man from dust.

ثُمَّ جَعَلَ نَسْلَهُ مِنْ سُلَالَةٍ مِنْ مَاءٍ مَهِينٍ ﴿٨﴾

Puis, il développa sa progéniture à partir d'une semence d'eau délicate.

hen He made his progeny of an extract, of water held in light estimation.

ثُمَّ سَوَّاهُ وَنَفَخَ فِيهِ مِنْ رُوحِهِ وَجَعَلَ لَكُمُ ٱلسَّمْعَ وَٱلْأَبْصَارَ وَٱلْأَفْئِدَةَ ﴿٩﴾

Et puis, il compléta sa forme physique pour parfaire son esprit, le dotant en même temps de l'audition, de la vue et de la raison du cœur

Then He made him complete and breathed into him of His spirit, and made for you the ears and the eyes and the hearts;

بَلْ هُمْ بِلِقَاءِ رَبِّهِمْ كَافِرُونَ ﴿١٠﴾

Ils posent des interrogations récusantes alors qu'ils renient même la rencontre avec leur Dieu.

Nay! they are disbelievers in the meeting of their Lord.

[E1] years of what you count.

لَوْ تَرَى إِذِ ٱلْمُجْرِمُونَ نَاكِسُوا رُؤُوسِهِمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ ﴿١٢﴾

Si seulement tu pouvais voir les criminels, baissant la tête, implorer leur Dieu

And could you but see when the guilty shall hang down their heads before their Lord

لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنَ ٱلْجِنَّةِ وَٱلنَّاسِ أَجْمَعِينَ ﴿١٣﴾

«Je suis prêt à combler l'enfer de djinns et d'êtres humains, tous ensemble.»

I will certainly fill hell with the jinn and men together.

تَتَجَافَى جُنُوبُهُمْ عَنِ ٱلْمَضَاجِعِ يَدْعُونَ رَبَّهُمْ خَوْفًا ﴿١٦﴾

Ils se trouvent mal à l'aise dans leurs lits tant qu'ils n'ont pas rendu leur culte d'adoration à leur Dieu par respect pour sa grandeur,

Their sides draw away from (their) beds, they call upon their Lord in fear

فَلَا تَعْلَمُ نَفْسٌ مَا أُخْفِيَ لَهُمْ مِنْ قُرَّةِ أَعْيُنٍ ﴿١٧﴾

Les âmes vertueuses sont loin de prévoir ce qui leur est réservé comme motif de joie

So no soul knows what is hidden for them of that which will refresh the eyes

وَأَمَّا ٱلَّذِينَ فَسَقُوا فَمَأْوَاهُمُ ٱلنَّارُ ﴿٢٠﴾

Mais quant à ceux qui ont fait preuve d'impiété, leur séjour doit passer par le feu,

And as for those who transgress, their abode is the fire

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ ذُكِّرَ بِآيَاتِ رَبِّهِ ثُمَّ أَعْرَضَ عَنْهَا ﴿٢٢﴾

Qui donc est plus inique que celui qui a été convié à mentionner les Versets de son Dieu, mais qui les rejette par la suite

And who is more unjust than he who is reminded of the communications of his Lord, then he turns away from them?

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا مُوسَى ٱلْكِتَابَ فَلَا تَكُنْ فِي مِرْيَةٍ مِنْ لِقَائِهِ ﴿٢٣﴾

Nous avons assurément remis le Livre à Moïse - ne mets pas en doute, ô Prophète,

And certainly We gave the Book to Musa, so be not in doubt concerning the receiving of it

أَوَلَمْ يَهْدِ لَهُمْ كَمْ أَهْلَكْنَا مِنْ قَبْلِهِمْ مِنَ ٱلْقُرُونِ ﴿٢٦﴾

N'est-il pas clair aux yeux des mécréants, combien nous avons anéanti de générations avant eux, dans les demeures desquelles ils se pavanent

Does it not point out to them the right way, how many of the generations, in whose abodes they go about

وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا ٱلْفَتْحُ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٢٨﴾

Les mécréants s'interrogent: «A quand ce Jour de la Résurrection que vous clamez comme un triomphe, si vous êtes sincères dans [F1]

And they say: When will this judgment take place, If you are truthful?

[F1] la tenue de vos promesses?»

قُلْ يَوْمَ ٱلْفَتْحِ لاَ يَنْفَعُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا إِيمَانُهُمْ ﴿٢٩﴾

Réponds-leur ô Prophète: «Le jour du triomphe est celui où il ne servira à rien aux mécréants de vouloir embrasser la foi

Say: On the day of judgment the faith of those who (now) disbelieve will not profit them

فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ وَٱنْتَظِرْ إِنَّهُمْ مُنْتَظِرُونَ ﴿٣٠﴾

Évite leur compagnie et attends le jour où nos promesses vont se réaliser; de leur côté ils espèrent fermement t'éliminer par surprise.»

Therefore turn away from them and wait, surely they too are waiting.

سورة الأحزاب ٣٣

The Clans XXXIII — Les Partis 33

يَا أَيُّهَا ٱلنَّبِيُّ ٱتَّقِ ٱللَّهَ وَلاَ تُطِعِ ٱلْكَافِرِينَ وَٱلْمُنَافِقِينَ ﴿١﴾

Ô toi le Prophète, attache-toi à la dévotion d'Allah et ne te soumets point à la volonté des mécréants et des imposteurs;

O Prophet! be careful of (your duty to) Allah and do not comply with (the wishes of) the unbelievers and the hypocrites

مَا جَعَلَ ٱللَّهُ لِرَجُلٍ مِنْ قَلْبَيْنِ فِي جَوْفِهِ ﴿٤﴾

Allah n'a pas planté deux cœurs dans la poitrine de l'homme;

Allah has not made for any man two hearts within him

وَلَكِنْ مَا تَعَمَّدَتْ قُلُوبُكُمْ ﴿٥﴾

mais l'erreur devient grave, si vous décidez, après mûre reflexion, d'affilier les enfants à d'autres personnes que leurs pères;

but (concerning) that which your hearts do purposely (blame may rest on you)

وَإِذْ أَخَذْنَا مِنَ ٱلنَّبِيِّينَ مِيثَاقَهُمْ وَمِنْكَ ﴿٧﴾

Dès lors nous avons agréé l'engagement des prophètes à transmettre notre parole, comme nous l'avons agréé de toi, ô MUHAMMAD,

And when We made a covenant with the prophets and with you,

فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِيحًا وَجُنُودًا لَمْ تَرَوْهَا ﴿٩﴾

Nous les avons balayées par une tempête de poussière suivie de fortes troupes que vous ne pouviez voir

so We sent against them a strong wind and hosts, that you saw not

هُنَالِكَ ٱبْتُلِيَ ٱلْمُؤْمِنُونَ وَزُلْزِلُوا زِلْزَالاً شَدِيدًا ﴿١١﴾

C'est dans pareille circonstance que les croyants ont été mis à l'épreuve et qu'ils ont été ébranlés sous l'effet de violents tremblements.

There the believers were tried and they were shaken with severe shaking.

وَيَسْتَأْذِنُ فَرِيقٌ مِنْهُمُ ٱلنَّبِيَّ يَقُولُونَ إِنَّ بُيُوتَنَا عَوْرَةٌ وَمَا هِيَ بِعَوْرَةٍ ﴿١٣﴾

Un groupe d'entre eux sollicita le Prophète: «Nos demeures sont, assurément, fragiles face à l'ennemi.» En fait elles ne l'étaient pas,

and a party of them asked permission of the prophet, saying. Surely our houses are exposed; and they were not exposed;

وَلَقَدْ كَانُوا عَاهَدُوا ٱللَّهَ مِنْ قَبْلُ لاَ يُوَلُّونَ ٱلأَدْبَارَ ﴿١٥﴾

Ils s'étaient pourtant fermement engagés auprès d'Allah, avant la bataille de BADR, de ne jamais déserter le champ de bataille;

And certainly they had made a covenant with Allah before, that) they would not turn (their) backs

قُلْ لَنْ يَنْفَعَكُمُ ٱلْفِرَارُ إِنْ فَرَرْتُمْ مِنَ ٱلْمَوْتِ أَوِ ٱلْقَتْلِ ﴿١٦﴾

Dis-leur ô Prophète: «La désertion ne vous servira en rien, si vous pensiez fuir la mort ou le combat

Say: Flight shall not do you any good if you fly from death or slaughter,

قُلْ مَنْ ذَا ٱلَّذِي يَعْصِمُكُمْ مِنَ ٱللَّهِ إِنْ أَرَادَ بِكُمْ سُوءًا أَوْ أَرَادَ بِكُمْ رَحْمَةً ﴿١٧﴾

Dis-leur encore: «Quel est celui qui vous protègera des sanctions d'Allah s'il désire vous causer du tort ou s'il désire vous gratifier d'un bienfait.»

Say: Who is it that can withhold you from Allah if He intends to do you evil, rather He intends to show you mercy?

فَإِذَا ذَهَبَ ٱلْخَوْفُ سَلَقُوكُمْ بِأَلْسِنَةٍ حِدَادٍ أَشِحَّةً عَلَى ٱلْخَيْرِ ﴿١٩﴾

Et si la peur se dissipe, ils vous lacèrent de leurs langues aiguisées

but when the fear is gone they smite you with sharp tongues, being niggardly of the good things.

لَوْ كَانُوا فِيكُمْ مَا قَاتَلُوا إِلاَّ قَلِيلاً ﴿٢٠﴾

et s'ils étaient demeurés parmi vous, ils n'auraient que très peu, participé aux combats.

and if they were among you they would not fight save a little.

مِنَ ٱلْمُؤْمِنِينَ رِجَالٌ صَدَقُوا مَا عَاهَدُوا ٱللَّهَ عَلَيْهِ ﴿٢٣﴾

Il existe parmi les croyants, des hommes qui ont satisfait à leurs engagements de poursuivre le combat aux côtés d'Allah.

Of the believers are men who are true to the covenant which they made with Allah

فَمِنْهُمْ مَنْ قَضَى نَحْبَهُ وَمِنْهُمْ مَنْ يَنْتَظِرُ وَمَا بَدَّلُوا تَبْدِيلاً ﴿٢٣﴾

Certains y ont laissé leur vie pendant que d'autres attendent le martyre; ils ont tous été fidèles à leur choix.

so of them is he who accomplished his vow, and of them is he who yet waits, and they have not changed in the least

وَرَدَّ ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا بِغَيْظِهِمْ لَمْ يَنَالُوا خَيْرًا ﴿٢٥﴾

Allah a refoulé les mécréants des partis coalisés lorsqu'il ont tenté le siège de MADÎNAt dans la rage de leur aventure malheureuse,

And Allah turned back the unbelievers in their rage; they did not obtain any advantage

فِي قُلُوبِهِمُ ٱلرُّعْبَ فَرِيقًا تَقْتُلُونَ وَتَأْسِرُونَ فَرِيقًا ﴿٢٦﴾

dans les cœurs des combattants des partis coalisés; dès lors vous pourrez décimer une partie d'entre eux et capturer ceux qui auront tenté la fuite.

and He cast awe into their hearts; some you killed and you took captive another part.

وَأَوْرَثَكُمْ أَرْضَهُمْ وَدِيَارَهُمْ وَأَمْوَالَهُمْ وَأَرْضًا لَمْ تَطَؤُوهَا ﴿٢٧﴾

Allah vous fait hériter leurs propriétés, leurs habitations, leurs richesses et une terre, comme KAYBIR, où vous n'avez jamais mis les pieds

And He made you heirs to their land and their dwellings and their property, and (to) a land which you have not yet trodden,

يَا نِسَاءَ ٱلنَّبِيِّ مَنْ يَأْتِ مِنْكُنَّ بِفَاحِشَةٍ مُبَيِّنَةٍ ﴿٣٠﴾

Ô vous les femmes du Prophète, si l'une d'entre vous commet une action vilaine aussi évidente que la violation des devoirs conjugaux,

O wives of the prophet! whoever of you commits an open indecency

يُضَاعَفْ لَهَا ٱلْعَذَابُ ضِعْفَيْنِ وَكَانَ ذَلِكَ عَلَى ٱللَّهِ يَسِيرًا ﴿٣٠﴾

son châtiment sera doublé et elle souffrira en conséquence; elle aura offert à Allah une solution de facilité.

the punishment shall be increased to her doubly; and this IS easy to Allah.

يَا نِسَاءَ ٱلنَّبِيِّ لَسْتُنَّ كَأَحَدٍ مِنَ ٱلنِّسَاءِ إِنِ ٱتَّقَيْتُنَّ ﴿٣٢﴾

Ô vous les femmes du Prophète, vous n'êtes point semblables aux autres femmes de votre entourage; si vous désirez vous attacher à la

O wives of the Prophet! you are not like any other of the women; If you will be on your guard

فَلاَ تَخْضَعْنَ بِٱلْقَوْلِ فَيَطْمَعَ ٱلَّذِي فِي قَلْبِهِ مَرَضٌ ﴿٣٢﴾

à la dévotion d'Allah, ne vous laissez pas entraîner à des conversations qui pourraient inciter les personnes dont les cœurs sont malades,

then be not soft in (your) speech, lest he in whose heart is a disease yearn; and speak a good word.

وَقَرْنَ فِي بُيُوتِكُنَّ وَلاَ تَبَرَّجْنَ تَبَرُّجَ ٱلْجَاهِلِيَّةِ ٱلأُولَى ﴿٣٣﴾

Demeurez dans vos habitations et ne vous promenez pas entourées de vos atours comme aux premiers temps de l'errance; accomplissez

And stay in your houses and do not display your finery like the displaying of the ignorance of yore

مَا كَانَ عَلَى ٱلنَّبِيِّ مِنْ حَرَجٍ فِيمَا فَرَضَ ٱللَّهُ لَه ﴿٣٨﴾

Le Prophète ne doit sentir aucune gêne, d'avoir accepté ce qu'Allah a décidé concernant son mariage avec la divorcée de son fils adoptif;

There is no harm in the Prophet doing that which Allah has ordained for him

مَا كَانَ مُحَمَّدٌ أَبَا أَحَدٍ مِنْ رِجَالِكُمْ وَلَـكِنْ رَسُولَ ٱللَّهِ وَخَاتَمَ ٱلنَّبِيِّينَ ﴿٤٠﴾

MUHAMMAD ne pouvait aucunement, être le père de l'un des hommes qui vous entourent, il est cependant, l'Émissaire d'Allah et [F1]

Muhammad is not the father of any of your men, but he is the Apostle of Allah and the Last of the prophets;

[F1] l'ultime Prophète de l'humanité;

يَا أَيُّهَا ٱلنَّبِيُّ إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ شَاهِدًا أَوْ مُبَشِّرًا وَنَذِيرًا ﴿٤٥﴾

Ô toi le Prophète, nous t'avons délégué auprès de ton peuple pour être témoin de leur croyance, pour leur promettre une récompense méritoire [F1]

O Prophet! surely We have sent you as a witness, and as a bearer of good news and as a warner,

يَا أَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا نَكَحْتُمُ ٱلْمُؤْمِنَاتِ ثُمَّ طَلَّقْتُمُوهُنَّ ﴿٤٩﴾

Ô vous qui avez la foi, si vous contractez le mariage avec des croyantes, puis vous décidez de divorcer d'avec elles avant d'avoir consommé

O you who believe! when you marry the believing women, then divorce them

مِنْ قَبْلِ أَنْ تَمَسُّوهُنَّ فَمَا لَكُمْ عَلَيْهِنَّ مِنْ عِدَّةٍ تَعْتَدُّونَهَا ﴿٤٩﴾

l'union charnelle, vous n'êtes point habilité à exiger d'elles la période de décompte habituelle;

before you touch them, you have in their case no term which you should reckon

فَمَتِّعُوهُنَّ وَسَرِّحُوهُنَّ سَرَاحًا جَمِيلاً ﴿٤٩﴾

assurez-leur une compensation honorable et veillez à leur libération dans les bonnes règles de la décence.

so make some provision for them and send them forth a goodly sending forth.

يَا أَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا لاَ تَدْخُلُوا بُيُوتَ ٱلنَّبِيِّ إِلاَّ أَنْ يُؤْذَنَ لَكُمْ إِلَى طَعَامٍ ﴿٥٣﴾

Ô vous les croyants, évitez d'entrer dans les maisons du Prophète avant d'être invités à prendre un repas que vous consommerez

O you who believe! do not enter the houses of the Prophet unless permission is given to you for a meal

فَإِذَا طَعِمْتُمْ فَٱنْتَشِرُوا وَلاَ مُسْتَأْنِسِينَ لِحَدِيثٍ ﴿٥٣﴾

et lorsque vous aurez mangé, quittez la maison sans chercher à entretenir de quelconques conversations.

and when you have taken the food, then disperse-- not seeking to listen to talk

يَا أَيُّهَا ٱلنَّبِيُّ قُلْ لِأَزْوَاجِكَ وَبَنَاتِكَ وَنِسَاءِ ٱلْمُؤْمِنِينَ يُدْنِينَ عَلَيْهِنَّ مِنْ جَلاَبِيبِهِنَّ ﴿٥٩﴾

Ô toi le Prophète, recommande à tes épouses, à tes filles et aux femmes des croyants, de se couvrir de leur voile lorsqu'elles quittent la maison;

O Prophet! say to your wives and your daughters and the women of the believers that they let down upon them their over-garments

مَلْعُونِينَ أَيْنَمَا ثُقِفُوا أُخِذُوا وَقُتِّلُوا تَقْتِيلاً ﴿٦١﴾

Ils porteront la malédiction Divine et seront poursuivis où qu'ils se trouvent pour être éliminés inexorablement.

Cursed: wherever they are found they shall be seized and murdered, a (horrible) murdering.

سُنَّةَ ٱللَّهِ فِي ٱلَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلُ وَلَنْ تَجِدَ لِسُنَّةِ ٱللَّهِ تَبْدِيلاً ﴿٦٢﴾

åTelle est la procédure instituée par Allah à l'intention des générations qui t'ont précédé et tu chercheras en vain une modification à lui appliquer.

(Such has been) the course of Allah with respect to those who have gone before; and you shall not find any change in the course of Allah.

[F1] et les avertir contre les dangers.

وَمَا يُدْرِيكَ لَعَلَّ ٱلسَّاعَةَ تَكُونُ قَرِيبًا ﴿٦٣﴾

la connaissance de l'heure. Mais qu'est-ce que tu en sais? Peut-être que cette heure est plus proche que tu ne le penses.»

and what will make you comprehend that the : hour may be nigh.

يَوْمَ تُقَلَّبُ وُجُوهُهُمْ فِي ٱلنَّارِ يَقُولُونَ يَا لَيْتَنَا أَطَعْنَا ٱللَّهَ وَأَطَعْنَا ٱلرَّسُولاَ ﴿٦٦﴾

En ce jour où le feu entourera leurs visages de flammes, ils s'écrieront: «Plût au ciel que nous fussions soumis à Allah et que nous [F1]

On the day when their faces shall be turned back into the fire, they shall say: O would that we had obeyed Allah and obeyed the

يَا أَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا لاَ تَكُونُوا كَٱلَّذِينَ ءَاذَوْا مُوسَى فَبَرَّأَهُ ٱللَّهُ ﴿٦٩﴾

Ô vous qui avez la foi, ne vous comportez pas avec le Prophète comme ceux qui ont causé du tort à Moïse; mais Allah a clamé son innocence

O you who believe! be not like those who spoke evil things of Musa, but Allah cleared him

مِمَّا قَالُوا وَكَانَ عِنْدَ ٱللَّهِ وَجِيهًا ﴿٦٩﴾

face aux calomnies dont il a été l'objet. Moïse disposait d'une grande réputation de notabilité auprès d'Allah.

of what they said, and he was worthy of regard with Allah.

لِيُعَذِّبَ ٱللَّهُ ٱلْمُنَافِقِينَ وَٱلْمُنَافِقَاتِ وَٱلْمُشْرِكِينَ وَٱلْمُشْرِكَاتِ وَيَتُوبَ ٱللَّهُ ﴿٧٣﴾

Dès lors, c'est Allah qui se réserve le droit de châtier les mystificateurs et les mystificatrices, les mécréants et les mécréantes; il se réserve aussi

So Allah will chastise the hypocritical men and the hypocritical women and the polytheistic men and the polytheistic women,

عَلَى ٱلْمُؤْمِنِينَ وَٱلْمُؤْمِنَاتِ وَكَانَ ٱللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿٧٣﴾

le droit de pardonner aux croyants et aux croyantes, car Allah est le Seigneur du pardon pour ceux qui ont pratiqué le mal et le Seigneur

and Allah will turn (mercifully) to the believing women, and Allah is Forgiving, Merciful.

سورة سبإ ٣٤

The Saba XXXIV — Saba 34

يَعْلَمُ مَا يَلِجُ فِي ٱلأَرْضِ وَمَا يَخْرُجُ مِنْهَا ﴿٢﴾

Il est informé sur tout ce qui entre au sein de la terre comme les sources, les trésors et les morts comme il est informé sur tout ce qui en sort,

He knows that which goes down into the earth and that which comes out of it,

وَمَا يَنْزِلُ مِنَ ٱلسَّمَاءِ وَمَا يَعْرُجُ فِيهَا ﴿٢﴾

comme les plantes, les métaux et l'eau coulante. Il est aussi infomé sur tout ce qui descend du ciel et sur tout ce qui s'y élève.

and that which comes down from the heaven and that which goes up to it

[F1] fussions soumis à l'Émissaire.»

لِيَجْزِيَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا ٱلصَّالِحَاتِ ﴿٤﴾

L'objet de l'heure dernière est de récompenser ceux qui ont eu la foi et qui ont accompli des actions salutaires

That He may reward those who believe and do good

وَيَرَى ٱلَّذِينَ أُوتُوا ٱلْعِلْمَ ٱلَّذِي أُنْزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ هُوَ ٱلْحَقَّ ﴿٦﴾

Ceux qui ont acquis la science, savent parfaitement que la révélation qui t'a été transmise par ton Dieu, réprésente l'authenticité de notre foi

And those to whom the knowledge has been given see that which has been revealed to you from your Lord, that is the truth,

ءَافْتَرَى عَلَى ٱللَّهِ كَذِبًا أَمْ بِهِ جِنَّةٌ ﴿٨﴾

Ils se sont dits entre eux: «A-t-il usé de mensonge avec Allah? ou bien est-il atteint de folie?»

He has forged a lie against Allah or there is madness in him.

إِنْ نَشَأْ نَخْسِفْ بِهِمُ ٱلأَرْضَ أَوْ نُسْقِطْ عَلَيْهِمْ كِسَفًا مِنَ ٱلسَّمَاءِ ﴿٩﴾

si nous le désirons nous pouvons les faire disparaître sous terre ou bien nous pouvons faire tomber du ciel, des pièces meurtrières sur leurs têtes;

If We please We will make them disappear in the land or bring down upon them a portion from the heaven

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا دَاوُودَ مِنَّا فَضْلاً ﴿١٠﴾

Nous avons, assurément, gratifié David de la prophètie, d'un royaume et des Psaumes,

And certainly We gave to Dawood excellence from Us

وَلِسُلَيْمَانَ ٱلرِّيحَ غُدُوُّهَا شَهْرٌ وَرَوَاحُهَا شَهْرٌ ﴿١٢﴾

Nous avons aussi, dominé à l'intention de Salomon, les vents pour les faire souffler le matin pendant un mois et le soir pendant un autre mois;

And (We made) the wind (subservient) to Sulaiman, which made a month's journey in the morning and a month's journey m the evening,

كُلُوا مِنْ رِزْقِ رَبِّكُمْ وَٱشْكُرُوا لَهُ ﴿١٥﴾

il leur fut dit: «Disposez des produits que votre Dieu vous octroie et mentionnez ses bienfaits;

eat of the sustenance of your Lord and give thanks to Him:

وَهَلْ نُجَازِي إِلاَّ ٱلْكَفُورَ ﴿١٧﴾

se peut-il que nous infligions un châtiment autrement qu'à l'excès d'incroyance et d'impiété.

and We do not punish any but the ungrateful.

وَجَعَلْنَا بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ ٱلْقُرَى ٱلَّتِي بَارَكْنَا فِيهَا قُرًى ظَاهِرَةً ﴿١٨﴾

Nous leur avions pourtant établi entre le YAMAN et les cités bénies de XÂM des étapes de voyage hospitalières

And We made between them and the towns which We had blessed (other) towns to be easily seen,

وَلَقَدْ صَدَّقَ عَلَيْهِمْ إِبْلِيسُ ظَنَّهُ فَاتَّبَعُوهُ إِلاَّ فَرِيقًا مِنَ ٱلْمُؤْمِنِينَ ﴿٢٠﴾

Satan a donc décidé de jeter son dévolu sur ces gens qui le suivirent dans leur majorité, à l'exception d'un petit groupe parmi les croyants.

And certainly the Shaitan found true his conjecture concerning them, so they follow him, except a party of the believers.

قُلْ لاَ تُسْأَلُونَ عَمَّا أَجْرَمْنَا ﴿٢٥﴾

Dis encore: «Il ne vous sera pas demandé des comptes, au Jour de la Résurrection, pour nos culpabilités,

Say: You will not be questioned as to what we are guilty of,

وَلاَ نُسْأَلُ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٢٥﴾

comme il ne nous sera pas demandé des comptes pour vos vilenies.»

nor shall we be questioned as to what you do.

وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلاَّ كَافَّةً لِلنَّاسِ بَشِيرًا وَنَذِيرًا ﴿٢٨﴾

Nous ne t'avons délégué, ô Prophète, auprès de l'humanité entière que pour leur prêcher le bien et les avertir des dangers de l'incroyance;

And We have not sent you but to all the men as a bearer of good news and as a warner,

قُلْ لَكُمْ مِيعَادُ يَوْمٍ لاَ تَسْتَأْخِرُونَ عَنْهُ سَاعَةً وَلاَ تَسْتَقْدِمُونَ ﴿٣٠﴾

Dis-leur, ô Prophète: «L'échéance du Jour de la Résurrection, vous attend inéxorablement et il sera vain de vouloir la retarder ou l'avancer.»

Say: You have the appointment of a day from which you cannot hold back any while, nor can you bring it on.

قَالَ ٱلَّذِينَ ٱسْتَكْبَرُوا لِلَّذِينَ ٱسْتُضْعِفُوا أَنَحْنُ صَدَدْنَاكُمْ عَنِ ٱلْهُدَى ﴿٣٢﴾

Les arrogants parmi eux déclarèrent aux misérables d'entre eux: «Est-il vrai que nous soyons responsables de vous avoir interdit l'accès à la grâce,

Those who were proud shall say to those who were deemed weak: Did we turn you away from the guidance after it had come to you?

وَقَالَ ٱلَّذِينَ ٱسْتُضْعِفُوا لِلَّذِينَ ٱسْتَكْبَرُوا بَلْ مَكْرُ ٱللَّيْلِ وَٱلنَّهَارِ ﴿٣٣﴾

Les misérables d'entre eux répondirent aux arrogants parmi eux: «Trêve de mensonges! Ce sont vos fourberies de nuit comme de jour,

And those who were deemed weak shall say to those who were proud. Nay, (it was) planning by night and day

وَمَا أَرْسَلْنَا فِي قَرْيَةٍ مِنْ نَذِيرٍ إِلاَّ قَالَ مُتْرَفُوهَا ﴿٣٤﴾

En toute cité, auprès de laquelle nous avons délégué un Émissaire pour avertir ses habitants du châtiment d'Allah, il s'est trouvé des [F1]

And We never sent a warner to a town but those who led lives in ease in it said:

إِنَّا بِمَا أُرْسِلْتُمْ بِهِ كَافِرُونَ ﴿٣٤﴾

«Nous sommes assurément, incrédules quant aux arguments de votre délégué.»

We are surely disbelievers in what you are sent with.

[F!] notables privilégiés pour dire:

وَقَالُوا نَحْنُ أَكْثَرُ أَمْوَالاً وَأَوْلاَدًا وَمَا نَحْنُ بِمُعَذَّبِينَ ﴿٣٥﴾

Ils répétèrent: «Nous sommes heureusement, nantis de richesses et de progénitures et nous ne pourrions mériter un châtiment réservé aux misérables.»

And they say: We have more wealth and children, and we shall not be punished.

وَٱلَّذِينَ يَسْعَوْنَ فِي ءَايَاتِنَا مُعَاجِزِينَ أُولَـئِكَ فِي ٱلْعَذَابِ مُحْضَرُونَ ﴿٣٨﴾

Quant à ceux qui tentent de rendre vains les sens de nos Versets et de mystifier le peuple, ceux-là peuvent s'attendre à des châtiments exemplaires.

And (as for) those who strive in opposing Our communications, they shall be caused to be brought to the chastisement.

قَالُوا سُبْحَانَكَ أَنْتَ وَلِيُّنَا مِنْ دُونِهِمْ بَلْ كَانُوا يَعْبُدُونَ ٱلْجِنَّ ﴿٤١﴾

Les Anges répondirent: «Que ton nom soit glorifié! Tu es notre protecteur, à l'exclusion de ces mécréants, qui adoraient plutôt les djinns

They shall say: Glory be to Thee! Thou art our Guardian, not they; nay! they worshipped the jinn; most of them were believers in them.

فَٱلْيَوْمَ لاَ يَمْلِكُ بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ نَفْعًا وَلاَ ضَرًّا ﴿٤٢﴾

Allah intervint: «En ce Jour de la Résurrection, aucun de vous ne possède le pouvoir d'être utile ou de causer du mal aux autres.»

So on that day one of you shall not control profit or harm for another

وَنَقُولُ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا ذُوقُوا عَذَابَ ٱلنَّارِ ٱلَّتِي كُنْتُمْ بِهَا تُكَذِّبُونَ ﴿٤٢﴾

Nous ajoutons à l'intention de ceux qui ont usé d'injustice: «Goûtez aux souffrances du feu qui servait d'argument à vos mensonges.»

and We will say to those who were unjust: Taste the chastisement of the fire which you called a lie.

قُلْ إِنَّمَا أَعِظُكُمْ بِوَاحِدَةٍ أَنْ تَقُومُوا لِلَّهِ مَثْنَى وَفُرَادَى ﴿٤٦﴾

Dis-leur ô Prophète: «Je vous conseille d'adopter une attitude saine pour réclamer loyalement vos droits; méditez deux à deux ou même isolément

Say: I exhort you only to one thing, that rise up for Allah's sake in twos and singly,

قُلْ إِنَّ رَبِّي يَقْذِفُ بِٱلْحَقِّ عَلاَّمُ ٱلْغُيُوبِ ﴿٤٨﴾

Dis-leur encore: «En vérité, mon Dieu étend son droit à ses Émissaires, il est l'érudit du mystère et de l'évidence.»

Say: Surely my Lord utters the truth, the great Knower of the unseen.

قُلْ جَاءَ ٱلْحَقُّ وَمَا يُبْدِئُ ٱلْبَاطِلُ وَمَا يُعِيدُ ﴿٤٩﴾

Dis-leur encore: «Le droit a prévalu! L'imposture ne peut s'imposer ni se perpétuer.»

Say: The truth has come, and the falsehood shall vanish and shall not come back.

قُلْ إِنْ ضَلَلْتُ فَإِنَّمَا أَضِلُّ عَلَى نَفْسِي ﴿٥٠﴾

Dis-leur enfin: «Si je m'écarte du droit en adoptant les adorations de mes ancêtres, mon âme en supportera les conséquences,

Say: If I err, I err only against my own soul,

وَحِيلَ بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ مَا يَشْتَهُونَ كَمَا فُعِلَ بِأَشْيَاعِهِمْ ﴿٥٤﴾

Ils furent empêchés par leurs propres obstacles d'accéder à la grâce, de la même manière que leurs générations précédentes

And a barrier shall be placed between them and that which they desire,

مِنْ قَبْلُ إِنَّهُمْ كَانُوا فِي شَكٍّ مُرِيبٍ ﴿٥٤﴾

avaient manqué à leurs devoirs. En vérité ils ont connu une période de grand doute, en la vie future et la Résurrection.

as was done with the likes of them before: surely they are in a disquieting doubt.

سورة فاطر ٣٥

The Originator XXXV Divin Architecte 35

ٱلْحَمْدُ لِلَّهِ فَاطِرِ ٱلسَّمَاوَاتِ وَٱلْأَرْضِ جَاعِلِ ٱلْمَلَائِكَةِ رُسُلاً أُوْلِي أَجْنِحَةٍ مَثْنَى وَثُلَاثَ وَرُبَاعَ ﴿١﴾

Louange à Allah, divin architecte des cieux et de la terre, qui s'entoure d'Anges portant des ailes en rangs deuxièmes, troisièmes ou quatrièmes,

All praise is due to Allah, the Originator of the heavens and the earth, the Maker of the angels, messengers flying on wings, two, and three, and four

مَا يَفْتَحِ ٱللَّهُ لِلنَّاسِ مِنْ رَحْمَةٍ فَلاَ مُمْسِكَ لَهَا ﴿٢﴾

Lorsque dans sa bienveillance Allah décide d'octroyer des faveurs aux gens, nul ne peut le retenir

Whatever Allah grants to men of (His) mercy, there is none to withhold it,

وَإِنْ يُكَذِّبُوكَ فَقَدْ كَذَّبَتْ رُسُلٌ مِنْ قَبْلِكَ ﴿٤﴾

S'ils t'imputent le mensonge, ô Prophète, dans ton appel à la croyance, sache qu'ils ont dénigré d'autres Émissaires avant toi;

And if they call you a liar, truly apostles before you were called liars,

يَا أَيُّهَا ٱلنَّاسُ إِنَّ وَعْدَ ٱللَّهِ حَقٌّ فَلاَ تَغُرَّنَّكُمُ ٱلْحَيَاةُ ٱلدُّنْيَا ﴿٥﴾

Ô vous les humains, la promesse d'Allah est un droit inaliénable; ne vous laissez pas tenter par les plaisirs d'ici-bas

O men! surely the promise of Allah is true, therefore let not the life of this world deceive you

فَإِنَّ ٱللَّهَ يُضِلُّ مَنْ يَشَاءُ وَيَهْدِي مَنْ يَشَاءُ ﴿٨﴾

en conséquence, Allah cause de l'égarement aux créatures de son choix et dirige vers la grâce ceux qu'il estime parmi ses fidèles.

Now surely Allah makes err whom He pleases and guides aright whom He pleases,

مَنْ كَانَ يُرِيدُ ٱلْعِزَّةَ فَلِلَّهِ ٱلْعِزَّةُ جَمِيعًا ﴿١٠﴾

Toute personne qui recherche la notoriété peut solliciter Allah pour satisfaire ses ambitions, lesquelles sont soumises à son approbation;

Whoever desires honor, then to Allah belongs the honor wholly.

وَٱللَّهُ خَلَقَكُمْ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ مِنْ نُطْفَةٍ ثُمَّ جَعَلَكُمْ أَزْوَاجًا ﴿١١﴾

Allah à créé le genre humain à partir du sable, puis d'une semence vivante et puis, il vous a réunis en couples de mâles et de femelles.

And Allah created you of dust, then of the life-germ, then He made you pairs

وَتَرَى ٱلْفُلْكَ فِيهِ مَوَاخِرَ لِتَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ ﴿١٢﴾

vous verrez sur le bleu des océans, voguer des bateaux, le vent en poupe et les voiles qui claquent, partir vers des richesses qu'ils vous offrent [F1]

and you see the ships cleave through it that you may seek of His bounty

وَٱلَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ مَا يَمْلِكُونَ مِنْ قِطْمِيرٍ ﴿١٣﴾

alors que ceux que vous sollicitez en dehors de sa volonté ne possèdent même pas une chose aussi minime qu'un noyeau de datte.

and those whom you call upon besides Him do not control a straw.

إِنْ تَدْعُوهُمْ لاَ يَسْمَعُوا دُعَاءَكُمْ وَلَوْ سَمِعُوا مَا ٱسْتَجَابُوا لَكُمْ ﴿١٤﴾

Si vous appelez ces idoles, ils n'entendront point, et même s'ils vous entendent, ils ne réagiront point à votre appel.

If you call on them they shall not hear your call, and even if they could hear they shall not answer you

يَا أَيُّهَا ٱلنَّاسُ أَنْتُمُ ٱلْفُقَرَاءُ إِلَى ٱللَّهِ وَٱللَّهُ هُوَ ٱلْغَنِيُّ ٱلْحَمِيدُ ﴿١٥﴾

Ô vous les humains, vous êtes des nécessiteux à la générosité d'Allah qui demeure le Seigneur de la richesse et de la bienveillance.

O men! you are they who stand in need of Allah, and Allah is He Who is the Self-sufficient, the Praised One.

وَلاَ تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَى وَإِنْ تَدْعُ مُثْقَلَةٌ إِلَى حِمْلِهَا ﴿١٨﴾

Au Jugement Dernier, aucune personne ne peut supporter le fardeau d'une autre personne même si une âme en peine sollicite un allègement

And a burdened soul cannot bear the burden of another and if one weighed down by burden should cry for (another to carry) its burden,

وَمَا يَسْتَوِي ٱلأَعْمَى وَٱلْبَصِيرُ ﴿١٩﴾

Les non-voyants de l'ignorance ne peuvent être comparés aux voyants de la connaissance,

And the blind and the seeing are not alike

لاَ ٱلظُّلُمَاتُ وَلاَ ٱلنُّورُ ﴿٢٠﴾

ni les ténèbres de l'incroyance à la lumière de la foi,

Nor the darkness and the light,

وَلاَ ٱلظِّلُّ وَلاَ ٱلْحَرُورُ ﴿٢١﴾

ni l'ombre du Paradis à la chaleur de l'enfer,

Nor the shade and the heat,

[F1] sur les terres lointaines;

وَمَا أَنْتَ بِمُسْمِعٍ مَنْ فِي ٱلْقُبُورِ ﴿٢٢﴾

tandis que toi, ô Prophète, tu ne peux même pas atteindre les humains qui sont dans leurs tombes.

Neither are the living and the dead alike.

وَإِنْ يُكَذِّبُوكَ فَقَدْ كَذَّبَ ٱلَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ ﴿٢٥﴾

Si les mécréants t'imputent le mensonge, ils ne font qu'imiter les génerations qui les ont précédés

And if they call you a liar, so did those before them indeed call (their apostles) liars

جَاءَتْهُمْ رُسُلُهُمْ بِٱلْبَيِّنَاتِ وَبِٱلزُّبُرِ وَبِٱلْكِتَابِ ٱلْمُنِيرِ ﴿٢٥﴾

et qui ont vu passer des Émissaires porteurs d'arguments explicites, des livres divins et du Livre Lumineux.

their apostles had come to them with clear arguments, and with scriptures, and with the illuminating book.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ ٱللَّهَ أَنْزَلَ مِنَ ٱلسَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجْنَا بِهَا ثَمَرَاتٍ مُخْتَلِفًا أَلْوَانُهَا ﴿٢٧﴾

N'as-tu pas observé, assurément, comment Allah a fait tomber de l'eau du ciel pour faire pousser des fruits de couleurs différentes;

Do you not see that Allah sends down water from the cloud, then We bring forth therewith fruits of various colors

وَمِنَ ٱلْجِبَالِ جُدَدٌ بِيضٌ وَحُمْرٌ مُخْتَلِفٌ أَلْوَانُهَا وَغَرَابِيبُ سُودٌ ﴿٢٧﴾

comment il a tracé dans les montagnes des sentiers blancs ou rouges de couleurs différentes ou même d'un noir ténébreux.

and in the mountains are streaks, white and red, of various hues and (others) intensely black?

وَمِنَ ٱلنَّاسِ وَٱلدَّوَابِّ وَٱلْأَنْعَامِ مُخْتَلِفٌ أَلْوَانُهُ كَذَٰلِكَ ﴿٢٨﴾

Il a aussi créé des humains, des bêtes et des bestiaux de couleurs respectivement différentes; cependant, seuls les savants, parmi

And of men and beasts and cattle are various species of it likewise;

إِنَّمَا يَخْشَى ٱللَّهَ مِنْ عِبَادِهِ ٱلْعُلَمَاءُ ﴿٢٨﴾

ses créatures, cultivent la crainte d'Allah parcequ'ils réalisent combien est grand son pouvoir de création.

those of His servants only who are possessed of knowledge fear Allah;

جَنَّاتُ عَدْنٍ يَدْخُلُونَهَا يُحَلَّوْنَ فِيهَا ﴿٣٣﴾

comme les jardins d'Eden où ils pourront se promener, vêtus de la meilleure soie, se parant des plus beaux ornements

Gardens of perpetuity, they shall enter therein; they shad be made to wear therein

مِنْ أَسَاوِرَ مِنْ ذَهَبٍ وَلُؤْلُؤًا وَلِبَاسُهُمْ فِيهَا حَرِيرٌ ﴿٣٣﴾

tels que les bracelets en or et les rangées de perles.

bracelets of gold and pearls, and their dress therein shall be silk.

ٱلَّذِي أَحَلَّنَا دَارَ ٱلْمُقَامَةِ مِنْ فَضْلِهِ لاَ يَمَسُّنَا فِيهَا نَصَبٌ وَلاَ يَمَسُّنَا فِيهَا لُغُوبٌ ﴿٣٥﴾

Il nous a gratifiés, dans sa bienveillance, de la demeure éternelle où aucune fatigue, aucune lassitude ne pourront jamais nous accabler.»

Who has made us alight in a house abiding for ever out of . His grace; toil shall not touch us therein, nor shall fatigue therein afflict us.

ٱسْتَكْبَارًا فِي ٱلأَرْضِ وَمَكْرَ ٱلسَّيِّئِ وَلاَ يَحِيقُ ٱلْمَكْرُ ٱلسَّيِّئُ إِلاَّ بِأَهْلِهِ ﴿٤٣﴾

Ils dénigrèrent le Prophète par orgueil et fourberie sournoise, cette fourberie sournoise qui ne peut retomber que sur leurs propres épaules;

(In) behaving proudly in the land and in planning evil; and the evil plans shall beset any save the authors of it.

فَلَنْ تَجِدَ لِسُنَّتِ ٱللَّهِ تَبْدِيلاً وَلَنْ تَجِدَ لِسُنَّتِ ٱللَّهِ تَحْوِيلاً ﴿٤٣﴾

Tu ne trouveras nulle part des modifications aux lois d'Allah, ni des variations à leur application.

For you shall not find any alteration in the course of Allah; and you shall not find any change in the course of Allah.

أَوَلَمْ يَسِيرُوا فِي ٱلأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ ٱلَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ ﴿٤٤﴾

N'ont-ils pas voyagé sur cette terre pour observer le destin de ceux qui les ont précédés comme les Aad et les Tamud qui étaient

Have they not travelled in the land and seen how was the end of those before them while they were stronger than these in power?

سورة يس ٣٦

Yasin XXXVI Élie 36

لَقَدْ حَقَّ ٱلْقَوْلُ عَلَى أَكْثَرِهِمْ فَهُمْ لاَ يُؤْمِنُونَ ﴿٧﴾

La parole d'Allah, avec ses châtiments, a été appliquée à l'encontre de la plupart d'entre eux car ils continuent à dénier la croyance.

Certainly the word has proved true of most of them, so they do not believe.

إِنَّا جَعَلْنَا فِي أَعْنَاقِهِمْ أَغْلاَلاً فَهِيَ إِلَى ٱلأَذْقَانِ فَهُمْ مُقْمَحُونَ ﴿٨﴾

Nous avons placé des carcans autour de leurs cous jusqu'à leurs mentons, ce qui les amène à garder la tête dressée et à détourner le regard de leurs droits.

Surely We have placed chains on their necks, and these reach up to their chins, so they have their heads raised aloft

وَجَعَلْنَا مِنْ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ سَدًّا وَمِنْ خَلْفِهِمْ سَدًّا ﴿٩﴾

Nous avons élevé un barrage devant eux et un autre derrière eux pour les empêcher d'atteindre la croyance,

And We have made before them a barrier and a barrier behind them,

فَأَغْشَيْنَاهُمْ فَهُمْ لاَ يُبْصِرُونَ ﴿٩﴾

puis nous les avons recouverts d'un voile, car ils continuent à ignorer la vérité.

then We have covered them over so that they do not see.

[]

وَسَواءٌ عَلَيْهِمْ ءَأَنْذَرْتَهُمْ أَمْ لَمْ تُنْذِرْهُمْ لاَ يُؤْمِنُونَ ﴿١٠﴾

Il leur est égal que tu les avertisses ou que tu ne les avertisses point, ils ne se soumettront jamais.

And it is alike to them whether you warn them or warn them not: they do not believe

وَٱضْرِبْ لَهُمْ مَثَلاً أَصْحَابَ ٱلْقَرْيَةِ إِذْ جَاءَهَا ٱلْمُرْسَلُونَ ﴿١٣﴾

Cite-leur, ô Prophète, l'exemple des habitants de cette cité qui fut visitée par les Émissaires qui les invitèrent à adorer Allah.

And set out to them an example of the people of the town, when the messengers came to it.

مَا أَنْتُمْ إِلاَّ بَشَرٌ مِثْلُنَا وَمَا أَنْزَلَ ٱلرَّحْمَـنُ مِنْ شَيْءٍ ﴿١٥﴾

«Vous n'êtes que des êtres humains qui nous ressemblent et le Dieu Miséricordieux n'a pu déléguer des personnes aussi communes

You are naught but mortals like ourselves, nor has the Beneficent God revealed anything

قَالُوا طَائِرُكُمْ مَعَكُمْ ءَإِنْ ذُكِّرْتُمْ بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ مُسْرِفُونَ ﴿١٩﴾

Les Èmissaires répondirent: «Votre nature porte en elle ce sinistre augure que vous mentionnez; se peut-il que vous soyez aussi pervers

They said: Your evil fortune is with you; what! if you are reminded! Nay, you are an extravagant people.

ٱتَّبِعُوا مَنْ لاَ يَسْأَلُكُمْ أَجْرًا وَهُمْ مُهْتَدُونَ ﴿٢١﴾

faites confiance à ceux qui vous indiquent le chemin de la grâce sans rien demander en retour.

Follow him who does not ask you for reward, and they are the followers of the right course

قِيلَ ٱدْخُلِ ٱلْجَنَّةَ قَالَ يَا لَيْتَ قَوْمِي يَعْلَمُونَ ﴿٢٦﴾

Ce nonobstant, il fut lapidé, et un Ange du ciel lui annonça: «Sois le bienvenu au Paradis!» Il fut inspiré: «Si seulement mon peuple pouvait savoir.

It was said: Enter the garden. He said: O would that my people had known

وَمَا أَنْزَلْنَا عَلَى قَوْمِهِ مِنْ بَعْدِهِ مِنْ جُنْدٍ مِنَ ٱلسَّمَاءِ وَمَا كُنَّا مُنْزِلِينَ ﴿٢٨﴾

Pour punir ce peuple qui a lapidé un croyant, nous n'avons pas envoyé du ciel notre armée d'Anges exterminateurs et nous n'avons pas [F1]

And We did not send down upon his people after him any hosts from heaven, nor do We ever send down.

إِنْ كَانَتْ إِلاَّ صَيْحَةً وَاحِدَةً فَإِذَا هُمْ خَامِدُونَ ﴿٢٩﴾

Il nous a suffi de charger l'Ange Gabriel de lancer un seul cri destructeur pour les anéantir jusqu'au dernier d'entre eux.

It was naught but a single cry, and lo! they were still.

يَا حَسْرَةً عَلَى ٱلْعِبَادِ مَا يَأْتِيهِمْ مِنْ رَسُولٍ إِلاَّ كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ﴿٣٠﴾

Ô détresse pour ces créatures! À peine un Émissaire leur est délégué, qu'ils s'empressent de le traiter avec dédain et mépris.

Alas for the servants! there comes not to them an apostle but they mock at him.

[F1] envisagé une expédition punitive.

وَإِنْ كُلٌّ لَّمَّا جَمِيعٌ لَّدَيْنَا مُحْضَرُونَ ﴿٣٢﴾

Bien que, sans exception aucune, ils seront tous appelés à se présenter devant nous pour rendre leurs comptes.

And all of them shall surely be brought before Us.

وَآيَةٌ لَّهُمُ ٱللَّيْلُ نَسْلَخُ مِنْهُ ٱلنَّهَارَ فَإِذَا هُم مُّظْلِمُونَ ﴿٣٧﴾

Tel est notre Verset authentique à leur intention lorsque nous séparons la lumière de la nuit et du jour, alors qu'ils se retrouvent plongés dans l'obscurité.

And a sign to them is the night: We draw forth from it the day, then lo! they are in the dark;

وَٱلشَّمْسُ تَجْرِي لِمُسْتَقَرٍّ لَّهَا ذَٰلِكَ تَقْدِيرُ ٱلْعَزِيزِ ٱلْعَلِيمِ ﴿٣٨﴾

Le soleil, dans cette voûte céleste, a atteint sa destination finale en coordination avec le Seigneur de la puissance et de la connaissance.

And the sun runs on to a term appointed for it; that is the ordinance of the Mighty, the Knowing.

وَٱلْقَمَرَ قَدَّرْنَاهُ مَنَازِلَ حَتَّىٰ عَادَ كَٱلْعُرْجُونِ ٱلْقَدِيمِ ﴿٣٩﴾

Nous avons estimé qu'il y avait dans le parcours de la lune, des journées lumineuses et des soirées obscures où elle apparaît comme [F1]

And (as for) the moon, We have ordained for it stages till it becomes again as an old dry palm branch.

لَا ٱلشَّمْسُ يَنْبَغِي لَهَا أَن تُدْرِكَ ٱلْقَمَرَ وَلَا ٱلَّيْلُ سَابِقُ ٱلنَّهَارِ ﴿٤٠﴾

Ni le soleil n'est en état de se déplacer pour atteindre la zone de la lune, ni l'obscurité de la nuit ne peut transcender la lumière du jour,

Neither is it allowable to the sun that it should overtake the moon, nor can the night outstrip the day

وَخَلَقْنَا لَهُم مِّن مِّثْلِهِ مَا يَرْكَبُونَ ﴿٤٢﴾

Nous avons aussi créé pour eux des moyens de transport similaires afin qu'ils puissent les utiliser.

And We have created for them the like of it, what they will ride on.

مَا يَنظُرُونَ إِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً تَأْخُذُهُمْ وَهُمْ يَخِصِّمُونَ ﴿٤٩﴾

Ils n'appréhendent qu'un seul cri, celui de l'Ange de la mort, qui les emportera alors même qu'ils sont entrain de se quereller.

They wait not for aught but a single cry which will overtake them while they yet contend with one another.

وَنُفِخَ فِي ٱلصُّورِ فَإِذَا هُم مِّنَ ٱلْأَجْدَاثِ إِلَىٰ رَبِّهِمْ يَنسِلُونَ ﴿٥١﴾

Et lorsqu'il fut soufflé dans le cor, ne les voilà-t-il pas qu'ils se levèrent de leurs tombes et accoururent vers leur Dieu.

And the trumpet shall be blown, when lo ! from their graves they shall hasten on to their Lord.

إِنَّ أَصْحَابَ ٱلْجَنَّةِ ٱلْيَوْمَ فِي شُغُلٍ فَاكِهُونَ ﴿٥٥﴾

Les habitants du Paradis en ce jour de Résurrection, seront largement occupés par le confort qu'ils ont acquis.

Surely the dwellers of the garden shall on that day be in an occupation quite happy.

[F1] un rameau desséché

هُمْ وَأَزْوَاجُهُمْ فِي ظِلَالٍ عَلَى ٱلأَرَائِكِ مُتَّكِئُونَ ﴿٥٦﴾

En compagnie de leurs épouses légitimes ils pourront se protéger à l'ombre de grands arbres feuillus, accoudés sur des coussins moelleux.

They and their wives shall be in shades, reclining on raised couches.

وَلَقَدْ أَضَلَّ مِنْكُمْ جِبِلاًّ كَثِيرًا أَفَلَمْ تَكُونُوا تَعْقِلُونَ ﴿٦٢﴾

Un grand nombre de personnes parmi vous ont suivi le chemin de la perdition, qu'attendez-vous pour vous engager dans la voie de la raison?

And certainly he led astray numerous people from among you. What! could you not then understand?

وَمَنْ نُعَمِّرْهُ نُنَكِّسْهُ فِي ٱلْخَلْقِ أَفَلاَ يَعْقِلُونَ ﴿٦٨﴾

Quant à ceux auxquels nous avons accordé une longue vie, nous pourrions les ramener à leur état de faiblesse; ont-ils perdu la raison?

And whomsoever We cause to live long, We reduce (him) to an abject state in constitution; do they not then understand?

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا خَلَقْنَا لَهُمْ مِمَّا عَمِلَتْ أَيْدِينَا أَنْعَامًا فَهُمْ لَهَا مَالِكُونَ ﴿٧١﴾

N'ont-ils pas observé, que dans notre désir de les aider, nous avons créé pour eux des bestiaux dont il peuvent disposer à leur guise?

Do they not see that We have created cattle for them, out of what Our hands have wrought, so they are their masters?

وَلَهُمْ فِيهَا مَنَافِعُ وَمَشَارِبُ أَفَلاَ يَشْكُرُونَ ﴿٧٣﴾

tout comme ils peuvent les utiliser pour leur utilité et leur production alimentaire; qu'attendent-ils pour être reconnaissants?

And therein they have advantages and drinks; will they not then be grateful?

أَوَلَمْ يَرَ ٱلإِنْسَانُ أَنَّا خَلَقْنَاهُ مِنْ نُطْفَةٍ فَإِذَا هُوَ خَصِيمٌ مُبِينٌ ﴿٧٧﴾

L'être humain ne se rend-il pas compte que nous l'avons créé à partir d'une semence humaine, ce nonobstant, il s'est comporté comme un adversaire juré.

Does not man see that We have created him from the small seed? Then lo! he is an open disputant.

وَضَرَبَ لَنَا مَثَلاً وَنَسِيَ خَلْقَهُ قَالَ ﴿٧٨﴾

Cet être se lance dans des citations nébuleuses oubliant qu'il a été lui-même l'objet de la création; il déclare:

And he strikes out a likeness for Us and forgets his own creation. Says he:

مَنْ يُحْيِي ٱلْعِظَامَ وَهِيَ رَمِيمٌ ﴿٧٨﴾

«Qui donc est capable de faire revivre les os, alors qu'ils sont atteints de pourriture?»

Who will give life to the bones when they are rotten?

قُلْ يُحْيِيهَا ٱلَّذِي أَنْشَأَهَا أَوَّلَ مَرَّةٍ وَهُوَ بِكُلِّ خَلْقٍ عَلِيمٌ ﴿٧٩﴾

Réponds-lui ô Prophète: «C'est celui qui les a créés la première fois qui les fera revivre, car il est au courant des mystères de la création.»

Say: He will give life to them Who brought them into existence at first, and He is cognizant of all creation

أَوَلَيْسَ ٱلَّذِي خَلَقَ ٱلسَّمَاوَاتِ وَٱلْأَرْضَ بِقَادِرٍ عَلَىٰ أَن يَخْلُقَ مِثْلَهُمْ ﴿٨١﴾

N'est-il pas plus aisé à celui qui a créé les cieux et la terre, de pouvoir donner la ve à des choses et des êtres similaires ou de moindre importance?

Is not He Who created the heavens and the earth able to create the like of them?

بَلَىٰ وَهُوَ ٱلْخَلَّاقُ ٱلْعَلِيمُ ﴿٨١﴾

N'est-il pas le créateur par excellence et le Seigneur de la connaissance?

Yea! and He is the Creator (of all), the Knower

إِنَّمَا أَمْرُهُ إِذَا أَرَادَ شَيْئًا أَن يَقُولَ لَهُ كُن فَيَكُونُ ﴿٨٢﴾

Son ordre, cependant, s'il désire quelque chose se résume à dire: «Sois» et elle se réalise.

His command, when He intends anything, is only to say to it: Be, so it is.

سورة ٱلصّافّات ٣٧

The Rangers XXXVI Les Anges Alignés 37

وَٱلصَّافَّاتِ صَفًّا ﴿١﴾ فَٱلزَّاجِرَاتِ زَجْرًا ﴿٢﴾

Je jure par les Anges alignés en ordre, ... par les Anges qui repoussent les diables et le mal,

I swear by those who draw themselves out in ranks ... Then those who drive away with reproof,

فَٱلتَّالِيَاتِ ذِكْرًا ﴿٣﴾ إِنَّ إِلَٰهَكُمْ لَوَاحِدٌ ﴿٤﴾

par les Anges qui récitent le Coran à l'intention des humains. ... En vérité, votre Dieu est un Dieu unique,

Then those who recite, being mindful, ... Most surely your God is One:

إِنَّا زَيَّنَّا ٱلسَّمَاءَ ٱلدُّنْيَا بِزِينَةٍ ٱلْكَوَاكِبِ ﴿٦﴾

Nous avons, assurément, orné le ciel imminent en utilisant les étoiles et les astres,

Surely We have adorned the nearest heaven with an adornment, the stars,

وَحِفْظًا مِّن كُلِّ شَيْطَانٍ مَّارِدٍ ﴿٧﴾

et en le protégeant contre tous les diables arrogants;

And (there is) a safeguard against every rebellious Shaitan.

بَلْ عَجِبْتَ وَيَسْخَرُونَ ﴿١٢﴾

Pendant que tu t'étonnais, ô Prophète, de leur refus de la Résurrection, ils te prenaient en dérision.

Nay! you wonder while they mock,

وَقَالُوا إِنْ هَذَا إِلاَّ سِحْرٌ مُبِينٌ ﴿١٥﴾

Ils dirent: «Ce Coran que tu nous proposes n'est que de la magie évidente.

And they say: This is nothing but clear magic:

وَقَالُوا يَا وَيْلَنَا هَذَا يَوْمُ ٱلدِّينِ ﴿٢٠﴾

Les mécréants vont s'écrier: «Malédiction! Voilà le jour de la sanction.»

And they shall say: O woe to us! this is the day of requital

مَا لَكُمْ لاَ تَنَاصَرُونَ ﴿٢٥﴾

Qu'attendez-vous pour vous entraider contre le châtiment?

What is the matter with you that you do not help each other?

وَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ يَتَسَاءَلُونَ ﴿٢٧﴾

Certains d'entre eux se sont opposés aux autres exprimant leurs doutes et leur reproches.

And some of them shall advance towards others, questioning each other.

وَمَا كَانَ لَنَا عَلَيْكُمْ مِنْ سُلْطَانٍ بَلْ كُنْتُمْ قَوْمًا طَاغِينَ ﴿٣٠﴾

Nous n'avions sur vous aucun pouvoir, vous avez décidé de demeurer un peuple incroyant et rebelle.

And we had no authority over you, but you were an inordinate people;

فَأَغْوَيْنَاكُمْ إِنَّا كُنَّا غَاوِينَ ﴿٣٢﴾

Nous vous avons égarés, mais en vérité, nous étions nous-mêmes dans l'erreur.»

So we led you astray, for we ourselves were erring.

إِنَّهُمْ كَانُوا إِذَا قِيلَ لَهُمْ لاَ إِلَـهَ إِلاَّ ٱللَّهُ يَسْتَكْبِرُونَ ﴿٣٥﴾

en vérité, ils devenaient orgueilleux dès qu'on leur parlait de l'unicité d'Allah.

Surely they used to behave proudly when it was said to them: There is no god but Allah;

وَيَقُولُونَ ءَإِنَّا لَتَارِكُوا ءَالِهَتِنَا لِشَاعِرٍ مَجْنُونٍ ﴿٣٦﴾

Tous ces mécréants et idolâtres disaient: «Se peut-il que nous renoncions à nos dieux et à nos idoles, à la suite des paroles d'un poète insensé?»

And to say: What! shall we indeed give up our gods for the sake of a mad poet?

إِلاَّ عِبَادَ ٱللَّهِ ٱلْمُخْلَصِينَ ﴿٤٠﴾ أُولَـئِكَ لَهُمْ رِزْقٌ مَعْلُومٌ ﴿٤١﴾

Seront mis à part les adorateurs fidèles d'Allah, ... pour lesquels des privilèges déterminés sont réservés,

Save the servants of Allah, the purified ones. ... For them is a known sustenance,

عَلَى سُرُرٍ مُتَقَابِلِينَ ﴿٤٤﴾

Ils pourront se reposer sur des coussins confortables leur permettant de se faire face et bavarder,

On thrones, facing each other.

يُطَافُ عَلَيْهِمْ بِكَأْسٍ مِنْ مَعِينٍ ﴿٤٥﴾

pendant que seront servies de coupes contenant un breuvage

A bowl shall be made to go round them from water running out of springs,

بَيْضَاءَ لَذَّةٍ لِلشَّارِبِينَ ﴿٤٦﴾

blanc, procurant au palais des consommateurs, plaisir et délectation;

White, delicious to those who drink.

لاَ فِيهَا غَوْلٌ وَلاَ هُمْ عَنْهَا يُنْزَفُونَ ﴿٤٧﴾

ce breuvage ne provoque point de migraines et conserve la clarté de l'esprit.

There shall be no trouble in it, nor shall they be exhausted therewith.

وَعِنْدَهُمْ قَاصِرَاتُ ٱلطَّرْفِ عِينٌ ﴿٤٨﴾

Les habitants du Paradis pourront être accompagnés de femmes aux yeux discrets en formes d'amandes

And with them shall be those who restrain the eyes, having beautiful eyes;

كَأَنَّهُنَّ بَيْضٌ مَكْنُونٌ ﴿٤٩﴾

dont la pureté est comparable à la blancheur immaculée de l'œuf.

As if they were eggs carefully protected.

قَالَ هَلْ أَنْتُمْ مُطَّلِعُونَ ﴿٥٤﴾

Son ancien compagnon s'adressa aux habitants du Paradis: «Voyez donc, ce qui se passe?»

He shall say: Will you look on?

أَذَلِكَ خَيْرٌ نُزُلاً أَمْ شَجَرَةُ ٱلزَّقُّومِ ﴿٦٢﴾

Ce séjour qu'on leur offre n'est-il pas préférable à l'arbre de zaqqoum?

Is this better as an entertainment or the tree of Zaqqum?

إِنَّهَا شَجَرَةٌ تَخْرُجُ مِنْ أَصْلِ ٱلْجَحِيمِ ﴿٦٤﴾

C'est un arbre qui s'épanouit dans les chaleurs infernales.

Surely it is a tree that-grows in the bottom of the hell;

وَلَقَدْ نَادَانَا نُوحٌ فَلَنِعْمَ ٱلْمُجِيبُونَ ﴿٧٥﴾

Nous avons, assurément, été sollicités par Noé; quelle heureuse initiative.

And Nuh did certainly call upon Us, and most excellent answerer of prayer are We.

وَنَجَّيْنَاهُ وَأَهْلَهُ مِنَ ٱلْكَرْبِ ٱلْعَظِيمِ ﴿٧٦﴾

Nous avons décidé de le sauver, avec toute sa famille, de la terrible noyade.

And We delivered him and his followers from the mighty distress.

إِنَّا كَذَٰلِكَ نَجْزِي ٱلْمُحْسِنِينَ ﴿٨٠﴾

En vérité, c'est ainsi que nous distinguons les personnes bienveillantes.

Thus do We surely reward the doers of good.

ثُمَّ أَغْرَقْنَا ٱلآخَرِينَ ﴿٨٢﴾

Et puis, nous avons abandonné les autres à la noyade.

Then We drowned the others

قَالَ أَتَعْبُدُونَ مَا تَنْحِتُونَ ﴿٩٥﴾

Il leur dit: «Est-il possible que vous adoriez ce que vous sculptez vous-mêmes?

Said he: What! do you worship what you hew out?

قَالُوا ٱبْنُوا لَهُ بُنْيَانًا فَأَلْقُوهُ فِي ٱلْجَحِيمِ ﴿٩٧﴾

Ils s'emportèrent: «Construisez une enceinte fermée, remplissez-la de bois et jetez ce rebelle dans la fournaise.»

They said: Build for him a furnace, then cast him into the burning fire.

فَأَرَادُوا بِهِ كَيْدًا فَجَعَلْنَاهُمُ ٱلأَسْفَلِينَ ﴿٩٨﴾

Ils ont projeté de le supprimer mais nous les avons rendus misérables et méprisables.

And they desired a war against him, but We brought them low.

وَقَالَ إِنِّي ذَاهِبٌ إِلَى رَبِّي سَيَهْدِينِ ﴿٩٩﴾

Abraham confia à son entourage: «J'ai décidé de partir rencontrer mon Dieu, il me guidera pour découvrir les meilleures façons de l'adorer.

And he said: Surely I fly to my lord; He will guide me.

فَبَشَّرْنَاهُ بِغُلَامٍ حَلِيمٍ ﴿١٠١﴾

Nous lui annonçâmes la naissance d'un garçon qui exaucera ses vœux.

So We gave him the good news of a boy, possessing forbearance.

فَلَمَّا بَلَغَ مَعَهُ ٱلسَّعْيَ قَالَ يَا بُنَيَّ إِنِّي أَرَى فِي ٱلْمَنَامِ أَنِّي أَذْبَحُكَ ﴿١٠٢﴾

Lorsque l'enfant eut atteint l'âge de l'adolescence, Abraham lui dit: «Ô mon fils, j'ai vu en songe que j'étais sur le point de te sacrifier,

And when he attained to working with him, he said: O my son! surely I have seen in a dream that I should sacrifice you

وَنَادَيْنَاهُ أَنْ يَا إِبْرَاهِيمُ ﴿١٠٤﴾

nous intervînmes en lui expliquant: «Ô Abraham,

And We called out to him saying: O Ibrahim!

قَدْ صَدَّقْتَ ٱلرُّؤْيَا إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي ٱلْمُحْسِنِينَ ﴿١٠٥﴾

tu as assurément, obtempéré à ton songe mais il est temps d'y mettre un terme; en vérité c'est ainsi que nous distinguons les personnes bienveillantes.»

You have indeed shown the truth of the vision; surely thus do We reward the doers of good:

وَفَدَيْنَاهُ بِذِبْحٍ عَظِيمٍ ﴿١٠٧﴾

et nous avons compensé son acte héroïque par une immolation animale plantureuse.

And We ransomed him with a Feat sacrifice.

أَتَدْعُونَ بَعْلاً وَتَذَرُونَ أَحْسَنَ ٱلْخَالِقِينَ ﴿١٢٥﴾

Pourquoi adorez-vous Baal et rejetez-vous le plus unique des créateurs,

What! do you call upon Ba'l and forsake the best of the creators,

وَبِٱللَّيْلِ أَفَلاَ تَعْقِلُونَ ﴿١٣٨﴾

ou au début de la nuit; avez-vous perdu la raison?

And at night; do you not then understand?

فَسَاهَمَ فَكَانَ مِنَ ٱلْمُدْحَضِينَ ﴿١٤١﴾

et dut participer au tirage au sort pour désigner les victimes du surplus de poids. Il fut donc désigné et lancé à la mer,

So he shared (with them), but was of those who are cast off.

فَٱلْتَقَمَهُ ٱلْحُوتُ وَهُوَ مُلِيمٌ ﴿١٤٢﴾

où il fut avalé par une baleine le rendant blamâble d'avoir pris la mer sans l'autorisation d'Allah.

So the fish swallowed him while he did that for which he blamed himself

فَنَبَذْنَاهُ بِٱلْعَرَاءِ وَهُوَ سَقِيمٌ ﴿١٤٥﴾

Nous l'avons extirpé du ventre de la baleine, malade et affaibli, et fait rejeter en plein air sur une plage déserte.

Then We cast him on to the vacant surface of the earth while he was sick.

فَٱسْتَفْتِهِمْ أَلِرَبِّكَ ٱلْبَنَاتُ وَلَهُمُ ٱلْبَنُونَ ﴿١٤٩﴾

Enquête donc, ô Prophète, auprès des mécréants: Les Anges femelles sont-elles destinées à ton Dieu, tandis que les mâles sont réservés[F1]

Then ask them whether your Lord has daughters and they have sons.

أَمْ خَلَقْنَا ٱلْمَلَائِكَةَ إِنَاثًا وَهُمْ شَاهِدُونَ ﴿١٥٠﴾

Se peut-il que nous ayons créé des Anges femelles, dont ils affirment être témoins.

Or did We create the angels females while they were witnesses?

وَجَعَلُوا بَيْنَهُ وَبَيْنَ ٱلْجِنَّةِ نَسَبًا ﴿١٥٨﴾

Ils ont institué des liens de parenté entre lui et les Anges sous couvert de leur appartenance aux djinns,

And they assert a relationship between Him and the jinn

وَلَقَدْ عَلِمَتِ ٱلْجِنَّةُ إِنَّهُمْ لَمُحْضَرُونَ ﴿١٥٨﴾

mais ces derniers ont appris que les mécréants seront présents au châtiment suprême.

and certainly the jinn do know that they shall surely be brought up;

لَوْ أَنَّ عِنْدَنَا ذِكْرًا مِنَ ٱلْأَوَّلِينَ ﴿١٦٨﴾

qu'ils ont été traités d'ignorants parcequ'ils ne possédaient pas un Livre similaire à ceux de leurs anciens.

Had we a reminder from those of yore,

لَكُنَّا عِبَادَ ٱللَّهِ ٱلْمُخْلَصِينَ ﴿١٦٩﴾

Nous sommes donc, les adorateurs fidèles d'Allah.

We would certainly have been the servants of Allah-- the purified ones.

وَأَبْصِرْهُمْ فَسَوْفَ يُبْصِرُونَ ﴿١٧٥﴾

sans manquer de les observer, car ils sentiront bientôt le poids de leur calamité.

And (then) see them, so they too shall see.

أَفَبِعَذَابِنَا يَسْتَعْجِلُونَ ﴿١٧٦﴾

Se peut-il qu'ils s'attendent à nous voir subir un châtiment

What! would they then hasten on Our chastisement?

سُبْحَانَ رَبِّكَ رَبِّ ٱلْعِزَّةِ عَمَّا يَصِفُونَ ﴿١٨٠﴾

Que le nom de ton Dieu soit sanctifié et sa puissance exaltée face à ces mensonges qu'ils décrivent.

Glory be to your Lord, the Lord of Honor, above what they describe.

[F1] aux gens de MAKKAt?

سورة ص ٣٨

Suad XXXVIII — SÂD 38

بَلِ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا فِي عِزَّةٍ وَشِقَاقٍ ﴿٢﴾

contrairement à ceux qui ont nié la croyance et qui baignent dans l'orgueil et l'adversité.

Nay! those who disbelieve are in self-exaltation and opposition.

كَمْ أَهْلَكْنَا مِنْ قَبْلِهِمْ مِنْ قَرْنٍ فَنَادَوْا وَلَاتَ حِينَ مَنَاصٍ ﴿٣﴾

Combien n'avons-nous pas anéanti de générations passées qui ont imploré le secours, bien que l'heure ne se prêtât plus à l'indulgence.

How many did We destroy before them of the generations, then they cried while the time of escaping had passed away.

وَقَالَ ٱلْكَافِرُونَ هَـٰذَا سَاحِرٌ كَذَّابٌ ﴿٤﴾

les mécréants s'écrièrent: «Voici donc parmi nous, un magicien imposteur.»

and the disbelievers say: This IS an enchanter, a liar.

مَا سَمِعْنَا بِهَـٰذَا فِي ٱلْمِلَّةِ ٱلْآخِرَةِ إِنْ هَـٰذَا إِلَّا ٱخْتِلَاقٌ ﴿٧﴾

De telles paroles ne nous sont jamais parvenues, même chez ceux qui dernièrement, proclamaient la Trinité, cela ne peut être que pure invention.

We never heard of this in the former faith; this is nothing but a forgery

أَمْ عِنْدَهُمْ خَزَائِنُ رَحْمَةِ رَبِّكَ ٱلْعَزِيزِ ٱلْوَهَّابِ ﴿٩﴾

Pourraient-ils connaître les mystères de la miséricorde de ton Dieu, le Seigneur de la puissance et de la générosité?

Or is it that they have the treasures of the mercy of your Lord, the Mighty, the great Giver?

جُنْدٌ مَا هُنَالِكَ مَهْزُومٌ مِنَ ٱلْأَحْزَابِ ﴿١١﴾

Voici, quelque part, une armée de coalisés, incapable dans sa débâcle, de s'opposer à notre Émissaire.

A host of deserters of the allies shall be here put to flight.

وَمَا يَنْظُرُ هَـٰؤُلَاءِ إِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً مَا لَهَا مِنْ فَوَاقٍ ﴿١٥﴾

Ceux-là s'attendent, avec appréhension, à écouter le premier cri annonciateur de la Résurrection et du châtiment qui ne saurait tarder à les atteindre.

Nor do these await aught but a single cry, there being no delay in it.

ٱصْبِرْ عَلَى مَا يَقُولُونَ وَٱذْكُرْ عَبْدَنَا دَاوُودَ ذَا ٱلْأَيْدِ إِنَّهُ أَوَّابٌ ﴿١٧﴾

Patiente ô Prophète, à l'écoute de ces mécréants et raconte-leur l'histoire de notre adorateur David, d'obstination religieuse qui n'hésitait [F1]

Bear patiently what they say, and remember Our servant Dawood, the possessor of power; surely he was frequent m returning (to Allah).

[F1] jamais à recourir à son Dieu.

وَشَدَدْنَا مُلْكَهُ وَءَاتَيْنَاهُ ٱلْحِكْمَةَ وَفَصْلَ ٱلْخِطَابِ ﴿٢٠﴾

Nous avons renforcé le règne de David et lui avons inculqué la sagesse ainsi que l'art de la communication.

And We strengthened his kingdom and We gave him wisdom and a clear judgment.

وَهَلْ أَتَاكَ نَبَأُ ٱلْخَصْمِ إِذْ تَسَوَّرُوا ٱلْمِحْرَابَ ﴿٢١﴾

As-tu écouté, ô Prophète, l'histoire des deux clans opposés qui ont franchi le mur du sanctuaire.

And has there come to you the story of the litigants, when they made an entry into the private chamber by ascending over the walls?

يَا دَاوُودُ إِنَّا جَعَلْنَاكَ خَلِيفَةً فِي ٱلْأَرْضِ فَٱحْكُمْ بَيْنَ ٱلنَّاسِ بِٱلْحَقِّ ﴿٢٦﴾

Ô David, nous t'avons délégué un pouvoir suprême sur cette terre, exerce donc la justice entre les gens en te référant à la vérité,

o Dawood ! surely We have made you a ruler in the land; so judge between men with justice

أَمْ نَجْعَلُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا ٱلصَّالِحَاتِ كَٱلْمُفْسِدِينَ فِي ٱلْأَرْضِ ﴿٢٨﴾

Allons-nous traiter ceux qui ont embrassé la foi et accompli des actions salutaires comme nous traitons les agents de la corruption sur cette terre?

Shall We treat those who believe and do good like the mischief-makers in the earth?

أَمْ نَجْعَلُ ٱلْمُتَّقِينَ كَٱلْفُجَّارِ ﴿٢٨﴾

Ou allons-nous traiter les personnes vertueuses comme nous traitons les personnes impies?

Or shall We make those who guard (against evil) like the wicked?

قَالَ رَبِّ ٱغْفِرْ لِي وَهَبْ لِي مُلْكًا يَنْبَغِي لِأَحَدٍ مِنْ بَعْدِي ﴿٣٥﴾

Il dit: «Mon Dieu, couvre-moi de ta miséricorde et accorde-moi un règne que nul autre ne puisse espérer posséder après moi;

He said: My Lord! do Thou forgive me and grant me a kingdom which is not fit for (being inherited by) anyone after me;

وَإِنَّ لَهُ عِنْدَنَا لَزُلْفَى وَحُسْنَ مَآبٍ ﴿٤٠﴾

En vérité, Salomon dispose chez nous, d'un rang important et jouit d'une bonne réputation.

And most surely he had a nearness to Us and an excellent resort.

وَخُذْ بِيَدِكَ ضِغْثًا فَٱضْرِبْ بِهِ وَلَا تَحْنَثْ ﴿٤٤﴾

Nous avons dit à Job: «Prends dans ta main une touffe d'herbe et utilise-la dans l'intention de taper, mais ne manque pas à ton serment.»

And take in your hand a green branch and beat her with It and do not break your oath

جَنَّاتِ عَدْنٍ مُفَتَّحَةً لَهُمُ ٱلْأَبْوَابُ ﴿٥٠﴾

dont les Jardins d'Eden largement accessibles à leur accueil.

The gardens of perpetuity, the doors are opened for them.

وَعِندَهُمْ قَاصِرَاتُ ٱلطَّرْفِ أَتْرَابٌ ﴿٥٢﴾

Ils pourront apprécier la compagnie de femmes aux yeux discrets en formes d'amandes, aussi belles et racées les unes que les autres.

And with them shall be those restraining their eyes, equals in age.

إِنَّ هَـٰذَا لَرِزْقُنَا مَا لَهُ مِنْ نَفَادٍ ﴿٥٤﴾

et tels sont les privilèges intarissables que nous possédons.

Most surely this is Our sustenance; it shall never come to an end;

هَـٰذَا وَإِنَّ لِلطَّاغِينَ لَشَرَّ مَآبٍ ﴿٥٥﴾

Ceci dit, les pervers connaîtront assurément, le pire des destins,

This (shall be so); and most surely there is an evil resort for the inordinate ones;

هَـٰذَا فَوْجٌ مُّقْتَحِمٌ مَّعَكُمْ لَا مَرْحَبًا بِهِمْ إِنَّهُمْ صَالُوا ٱلنَّارِ ﴿٥٩﴾

Il leur sera dit: «Au moment où vous pénétrez dans l'enfer, un groupe de pécheurs se pressait aussi à l'endroit où les mots de bienvenue sont superflus,

This is an army plunging in without consideration along with you; no welcome for them, surely they shall enter fire.

وَقَالُوا مَا لَنَا لَا نَرَى رِجَالًا كُنَّا نَعُدُّهُم مِّنَ ٱلْأَشْرَارِ ﴿٦٢﴾

aLes chefs, ainsi condamnés s'exprimèrent: «Qu'avions-nous à ne pas remarquer des hommes que nous comptions parmi les malfaisants?

And they shall say: What is the matter with us that we do not see men whom we used to count among the vicious?

إِنَّ ذَٰلِكَ لَحَقٌّ تَخَاصُمُ أَهْلِ ٱلنَّارِ ﴿٦٤﴾

Telle est la réalité des querelles des habitants du feu.

That most surely is the truth: the contending one with another of the inmates of the fire.

مَا كَانَ لِيَ مِنْ عِلْمٍ بِٱلْمَلَإِ ٱلْأَعْلَىٰ إِذْ يَخْتَصِمُونَ ﴿٦٩﴾

Je n'ai pas été informé sur la querelle des Anges, à propos de l'attitude de Satan.

1 had no knowledge of the exalted chiefs when they contended:

فَإِذَا سَوَّيْتُهُ وَنَفَخْتُ فِيهِ مِن رُّوحِي فَقَعُوا لَهُ سَاجِدِينَ ﴿٧٢﴾

lorsque je l'aurai façonné dans sa forme définitive et que je lui aurai transmis le souffle de la vie, vous vous prosternerez devant lui, front contre terre.»

So when I have made him complete and breathed into him of My spirit, then fall down making obeisance to him.

قَالَ يَا إِبْلِيسُ مَا مَنَعَكَ أَن تَسْجُدَ لِمَا خَلَقْتُ بِيَدَيَّ ﴿٧٥﴾

Dieu lui demanda: «Ô toi Satan, qu'est-ce qui t'a poussé à refuser de t'incliner devant celui que j'ai créé de mes propres mains?

He said: O Iblis! what prevented you that you should do obeisance to him whom I created with My two hands?

قَالَ أَنَا خَيْرٌ مِنْهُ خَلَقْتَنِي مِنْ نَارٍ وَخَلَقْتَهُ مِنْ طِينٍ ﴿٧٦﴾

Satan répondit: «Je suis d'une meilleure trempe que lui, tu m'as créé à partir du feu et tu l'as créé à partir de l'argile.»

He said: I am better than he; Thou hast created me of fire, and him Thou didst create of dust.

قَالَ فَٱخْرُجْ مِنْهَا فَإِنَّكَ رَجِيمٌ ﴿٧٧﴾

Dieu intervint: «Va-t-en donc, de ce Paradis, tu n'es plus désormais qu'un être maudit.

He said: Then get out of it, for surely you are driven away:

وَإِنَّ عَلَيْكَ لَعْنَتِي إِلَى يَوْمِ ٱلدِّينِ ﴿٧٨﴾

La malédiction te poursuivra jusqu'au Jour de la sanction.»

And surely My curse is on you to the day of judgment.

لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنْكَ وَمِمَّنْ تَبِعَكَ مِنْهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٨٥﴾

je remplirai sûrement l'enfer, avec toi et avec ceux qui t'ont suivi dans leur totalité entière.»

That I will most certainly fill hell with you and with those among them who follow you, all.

وَلَتَعْلَمُنَّ نَبَأَهُ بَعْدَ حِينٍ ﴿٨٨﴾

et vous recevrez certainement de ses nouvelles dans le proche avenir.»

And most certainly you will come to know about it after a time.

سورة ٱلزّمر ٣٩

The Companions XXXIX — Les Bandes 39

إِنَّ ٱللَّهَ لَا يَهْدِي مَنْ هُوَ كَاذِبٌ كَفَّارٌ ﴿٣﴾

mais Allah n'accorde pas sa grâce à ceux qui usent de mensonge et d'incroyance obstinée.

surely Allah does not guide him aright who is a liar, ungrateful.

لَوْ أَرَادَ ٱللَّهُ أَنْ يَتَّخِذَ وَلَدًا لَٱصْطَفَى مِمَّا يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ ﴿٤﴾

Si Allah avait voulu concevoir un fils, il aurait adopté le meilleur de ce qu'il a fait naître dans le monde;

If Allah desire to take a son to Himself, He will surely choose those He pleases from what He has created. Glory be to Him

خَلَقَ ٱلسَّمَاوَاتِ وَٱلْأَرْضَ بِٱلْحَقِّ يُكَوِّرُ ٱللَّيْلَ عَلَى ٱلنَّهَارِ وَيُكَوِّرُ ٱلنَّهَارَ عَلَى ٱللَّيْلِ ﴿٥﴾

Il a créé les cieux et la terre en conformité avec la sagesse et la réalité; il alterne la nuit et le jour puis il alterne le jour et la nuit

He has created the heavens and the earth with the truth; He makes the night cover the day and makes the day overtake the night,

يَخْلُقُكُمْ فِي بُطُونِ أُمَّهَاتِكُمْ خَلْقًا مِنْ بَعْدِ خَلْقٍ فِي ظُلُمَاتٍ ثَلَاثٍ ﴿٦﴾

il vous a créés dans les seins de vos mères, création évoluant vers une autre création, entourées par l'obscurité de trois couches différentes.

He creates you in the wombs of your mothers - a creation after a creation - in triple darkness;

إِنْ تَكْفُرُوا فَإِنَّ ٱللَّهَ غَنِيٌّ عَنْكُمْ وَلَا يَرْضَى لِعِبَادِهِ ٱلْكُفْرَ ﴿٧﴾

Si vous blasphémez contre Allah, vos propos le laissent indifférent, mais il demeure profondément dérangé par l'incroyance de ses créatures

If you are ungrateful, then surely Allah is Self-sufficient above all need of you; and He does not like ungratefulness in His servants;

إِنَّمَا يُوَفَّى ٱلصَّابِرُونَ أَجْرَهُمْ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿١٠﴾

les persévérants seront récompensés sans compter, en fonction de leur labeur salutaire.

only the patient will be paid back their reward in full without measure.

وَأُمِرْتُ لِأَنْ أَكُونَ أَوَّلَ ٱلْمُسْلِمِينَ ﴿١٢﴾

ainsi que l'ordre de briguer la première place parmi les musulmans.»

And I am commanded that I shall be the first of those who submit.

ذَلِكَ يُخَوِّفُ ٱللَّهُ بِهِ عِبَادَهُ يَا عِبَادِ فَٱتَّقُونِ ﴿١٦﴾

tels sont les éléments utilisés par Allah pour motiver ses créatures. «Ô mes créatures, cultivez donc votre dévotion à ma foi.»

with that Allah makes His servants to fear, so be careful of (your duty to) Me, O My servants!

لَكِنِ ٱلَّذِينَ ٱتَّقَوْا رَبَّهُمْ لَهُمْ غُرَفٌ مِنْ فَوْقِهَا غُرَفٌ مَبْنِيَّةٌ ﴿٢٠﴾

Quant à ceux qui ont eu recours à la dévotion de leur Dieu, ils disposeront de demeures comprenant étages sur étages,

But (as for) those who are careful of (their duty to) their Lord, they shall have high places, above them higher places, built (for them),

أَفَمَنْ شَرَحَ ٱللَّهُ صَدْرَهُ لِلْإِسْلَامِ فَهُوَ عَلَى نُورٍ مِنْ رَبِّهِ ﴿٢٢﴾

Celui auquel Allah a ouvert le cœur à l'Islam, éclairé par une lumière émise par son Dieu est-il comparable à celui dont le cœur est inflexible?

What! is he whose heart Allah has opened for Islam so that he is in a light from his Lord (like the hard-hearted)?

ذَلِكَ هُدَى ٱللَّهِ يَهْدِي بِهِ مَنْ يَشَاءُ وَمَنْ يُضْلِلِ ٱللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ هَادٍ ﴿٢٣﴾

Telle est la grâce d'Allah, qu'il offre selon sa volonté et aucun protecteur ne sera disponible pour celui qu'Allah a voulu égarer.

this is Allah's guidance, He guides with it whom He pleases; and (as for) him whom Allah makes err, there is no guide for him.

كَذَّبَ ٱلَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَأَتَاهُمُ ٱلْعَذَابُ مِنْ حَيْثُ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٢٥﴾

Tous ceux qui ont participé à rejeter les Émissaires, avant les habitants de MAKKAt, ont été frappés par le châtiment là où ils s'attendaient le moins.

Those before them rejected (prophets), therefore there came to them the chastisement from whence they perceived not.

وَلَقَدْ ضَرَبْنَا لِلنَّاسِ فِي هَذَا ٱلْقُرْءَانِ مِنْ كُلِّ مَثَلٍ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٢٧﴾

Nous avons, dans ce Coran, conté aux gens, différents types d'histoires; peut-être pourront-ils se les rappeler?

And certainly We have set forth to men in this Quran similitudes of every sort that they may mind.

قُرْءَانًا عَرَبِيًّا غَيْرَ ذِي عِوَجٍ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴿٢٨﴾

C'est un Coran révélé, en langue Arabe, dépourvu de distortion; peut-être auront-ils recours à la dévotion?

An Arabic Quran without any crookedness, that they may guard (against evil).

فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ كَذَبَ عَلَى ٱللَّهِ وَكَذَّبَ بِٱلصِّدْقِ إِذْ جَاءَهُ ﴿٣٢﴾

Qui donc, est plus injuste que celui qui forge un mensonge à l'intention d'Allah et qui rejette la vérité même quand elle lui parvient;

Who is then more unjust than he who utters a lie against Allah and (he who) gives the lie to the truth when it comes to him

حَسْبِيَ ٱللَّهُ عَلَيْهِ يَتَوَكَّلُ ٱلْمُتَوَكِّلُونَ ﴿٣٨﴾

«Allah me suffit! C'est à lui que les fidèles doivent confier leurs créances.»

Allah is sufficient for me; on Him do the reliant rely.

ٱللَّهُ يَتَوَفَّى ٱلأَنْفُسَ حِينَ مَوْتِهَا وَٱلَّتِي لَمْ تَمُتْ فِي مَنَامِهَا ﴿٤٢﴾

Allah se saisit des âmes de ses fidèles au moment de leur mort et détient ce pouvoir sur les fidèles qui dorment et sont toujours en vie;

Allah takes the souls at the time of their death, and those that die not during their sleep

وَإِذَا ذُكِرَ ٱللَّهُ وَحْدَهُ ٱشْمَأَزَّتْ قُلُوبُ ٱلَّذِينَ لاَ يُؤْمِنُونَ بِٱلآخِرَةِ ﴿٤٥﴾

Si Allah est évoqué seul sans les idoles, les cœurs des mécréants qui ne croient pas en la vie future se contractent de répulsion,

And when Allah alone is mentioned, the hearts of those who do not believe in the hereafter shrink

قُلِ ٱللَّهُمَّ فَاطِرَ ٱلسَّمَاوَاتِ وَٱلأَرْضِ عَالِمَ ٱلْغَيْبِ وَٱلشَّهَادَةِ ﴿٤٦﴾

Dis enfin: «Ô Allah, Divin Architecte des cieux et de la terre, grand érudit des mystères et de l'évidence,

Say: O Allah! Originator of the heavens and the earth, Knower of the unseen and the seen!

أَنْتَ تَحْكُمُ بَيْنَ عِبَادِكَ فِي مَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿٤٦﴾

c'est toi qui rends la justice entre tes créatures, dans les différends qui les opposent.»

Thou (only) judgest between Thy servants as to that wherein they differ.

وَبَدَا لَهُمْ سَيِّئَاتُ مَا كَسَبُوا وَحَاقَ بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ﴿٤٨﴾

Ils ont entrevu les séquelles nocives que méritent leurs agissements et ils ont été rattrapés par les railleries dont ils ont usé avec autrui.

And the evil (consequences) of what they wrought shall become plain to them, and the very thing they mocked at shall beset them.

أَوَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّ ٱللَّهَ يَبْسُطُ ٱلرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ وَيَقْدِرُ ﴿٥٢﴾

Ne sont-ils pas au courant qu'Allah distribue les produits de la terre aux créatures de son choix et de sa volonté?

Do they not know that Allah makes ample the means of subsistence to whom He pleases, and He straitens;

قُلْ يَا عِبَادِيَ ٱلَّذِينَ أَسْرَفُوا عَلَى أَنْفُسِهِمْ لاَ تَقْنَطُوا مِنْ رَحْمَةِ ٱللَّهِ ﴿٥٣﴾

Dis-leur: «Ô mes créatures, qui avez abusé de votre liberté envers vous-mêmes, ne perdez pas l'espoir dans la bienveillance d'Allah

Say: O my servants! who have acted extravagantly against their own souls, do not despair of the mercy of Allah;

أَوْ تَقُولَ لَوْ أَنَّ ٱللَّهَ هَدَانِي لَكُنْتُ مِنَ ٱلْمُتَّقِينَ ﴿٥٧﴾

Cette âme pourrait dire encore: «En vérité, si Allah m'avait accordé sa grâce, je me serais rangée parmi les personnes vertueuses.»

Or it should say: Had Allah guided me, I would certainly have been of those who guard (against evil);

وَيُنَجِّي ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ ٱتَّقَوْا بِمَفَازَتِهِمْ لاَ يَمَسُّهُمُ ٱلسُّوءُ وَلاَ هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٦١﴾

Allah, par contre, ltbèrera ceux qui ont pratiqué la dévotion, en leur offrant un accès au Paradis où il ne leur sera fait aucun tort et ils n'en seront pas attristés.

And Allah shall deliver those who guard (against evil) with their achievement; evil shall not touch them, nor shall they grieve.

وَنُفِخَ فِي ٱلصُّورِ فَصَعِقَ مَنْ فِي ٱلسَّمَاوَاتِ وَمَنْ فِي ٱلأَرْضِ ﴿٦٨﴾

Lorsqu'il sera soufflé pour la première fois dans le cor, tous ceux qui se trouvent dans les cieux et sur la terre s'écrouleront raides morts, à l'exception

And the trumpet shall be blown, so all those that are in the heavens and all those that are in the earth shall swoon,

إِلاَّ مَنْ شَاءَ ٱللَّهُ ثُمَّ نُفِخَ فِيهِ أُخْرَى فَإِذَا هُمْ قِيَامٌ يَنْظُرُونَ ﴿٦٨﴾

à l'exception des Anges qu'Allah voudra conserver; et puis, lorsqu'il sera soufflé pour la seconde fois, tous ces morts se lèveront de leurs tombes

except such as Allah please; then it shall be blown again, then lo! they shall stand up awaiting.

وَوُفِّيَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَا عَمِلَتْ وَهُوَ أَعْلَمُ بِمَا يَفْعَلُونَ ﴿٧٠﴾

Toute âme récoltera les conséquences de ses actions et Allah demeure le mieux renseigné sur le comportement des gens.

And every soul shall be paid back fully what it has done, and He knows best what they do.

وَسِيقَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا إِلَى جَهَنَّمَ زُمَرًا حَتَّى إِذَا جَاؤُوهَا فُتِحَتْ أَبْوَابُهَا ﴿٧١﴾

Quant à ceux qui ont dénié la foi, ils seront poussés en direction de l'enfer, jusqu'au moment où l'ayant atteint, ses portes s'ouvriront faisant

And those who disbelieve shall be driven to hell in companies; until, when they come to it, its doors shall be opened,

وَسِيقَ ٱلَّذِينَ ٱتَّقَوْا رَبَّهُمْ إِلَى ٱلْجَنَّةِ زُمَرًا حَتَّى إِذَا جَاؤُوهَا فُتِحَتْ أَبْوَابُهَا ﴿٧٣﴾

Par contre, ceux qui ont pratiqué la dévotion d'Allah seront dirigés vers le Paradis par bandes, jusqu'au moment où, l'ayant atteint,

And those who are careful of (their duty to) their Lord shall be conveyed to the garden in companies; until when they [E1]

[E1] come to it, and its doors shall be opened,

وَتَرَى ٱلْمَلَائِكَةَ حَافِّينَ مِنْ حَوْلِ ٱلْعَرْشِ يُسَبِّحُونَ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ ﴿٧٥﴾

Tu assisteras aussi, après ton arrivée au Paradis, au spectacle des Anges en procession autour du Trône, chantant la gloire de leur Dieu

And you shall see the angels going round about the throne glorifying the praise of their Lord;

وَقُضِيَ بَيْنَهُمْ بِٱلْحَقِّ وَقِيلَ ٱلْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ ٱلْعَالَمِينَ ﴿٧٥﴾

et exaltant la justice entre les hommes; il sera dit alors: «Louange à Allah, Dieu des mondes.»

and judgment shall be given between them with justice, and it shall be said: All praise is due to Allah, the Lord of the worlds.

سورة غافر ٤٠

The Believer XL — Le Clément 40

غَافِرِ ٱلذَّنْبِ وَقَابِلِ ٱلتَّوْبِ شَدِيدِ ٱلْعِقَابِ ذِي ٱلطَّوْلِ ﴿٣﴾

Clément envers les péchés, réceptif au repentir, sévère en punition, disposant de la force,

The Forgiver of the faults and the Acceptor of repentance, Severe to punish, Lord of bounty;

مَا يُجَادِلُ فِي ءَايَاتِ ٱللَّهِ إِلاَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا فَلاَ يَغْرُرْكَ تَقَلُّبُهُمْ فِي ٱلْبِلاَدِ ﴿٤﴾

Les seuls à discuter des Versets d'Allah, sont les mécréants et les idolâtres; ne te laisse donc pas tromper par leur évolution à travers le pays

None dispute concerning the communications of Allah but those who disbelieve, therefore let not their going to and fro in the cities deceive you.

وَكَذَلِكَ حَقَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ عَلَى ٱلَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّهُمْ أَصْحَابُ ٱلنَّارِ ﴿٦﴾

C'est ainsi que le jugement de ton Dieu a institué un devoir à ceux qui ont dénié la croyance et qui sont destinés à devenir les hôtes du feu.

And thus did the word of your Lord prove true against those who disbelieved that they are the inmates of the fire.

وَقِهِمُ ٱلسَّيِّئَاتِ وَمَنْ تَقِ ٱلسَّيِّئَاتِ يَوْمَئِذٍ فَقَدْ رَحِمْتَهُ ﴿٩﴾

Préserve-les des vilenies, car toute personne que tu préserves de la vilenie en ce jour, aura accédé à ta clémence.»

And keep them from evil deeds, and whom Thou keepest from evil deeds this day, indeed Thou hast mercy on him,

فَٱعْتَرَفْنَا بِذُنُوبِنَا فَهَلْ إِلَى خُرُوجٍ مِنْ سَبِيلٍ ﴿١١﴾

puis à la Résurrection; nous avouons nos fautes, existe-t-il une issue, à notre destin final.»

so we do confess our faults; is there then a way to get out?

رَفِيعُ ٱلدَّرَجَاتِ ذُو ٱلْعَرْشِ يُلْقِي ٱلرُّوحَ مِنْ أَمْرِهِ عَلَى مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ ﴿١٥﴾

Maître suprême des plus hauts rangs divins, éminent possesseur du trône, Allah insufle son esprit à ceux qu'il choisit parmi ses créatures,

Possessor of the highest rank, Lord of power: He makes the inspiration to light by His command upon whom He pleases of His servants,

ٱلْيَوْمَ تُجْزَىٰ كُلُّ نَفْسٍۭ بِمَا كَسَبَتْ ۚ لَا ظُلْمَ ٱلْيَوْمَ ﴿١٧﴾

En ce jour, chaque âme sera sanctionnée en fonction de ses actions passées et aucune d'elle ne sera opprimée.

This day every soul shall be rewarded for what it has earned; no injustice (shall be done) this day

يَعْلَمُ خَآئِنَةَ ٱلْأَعْيُنِ وَمَا تُخْفِى ٱلصُّدُورُ ﴿١٩﴾

Allah est éclairé sur le clignement des yeux et la dissimulation des consciences;

He knows the stealthy looks and that which the breasts conceal.

أَوَلَمْ يَسِيرُوا۟ فِى ٱلْأَرْضِ فَيَنظُرُوا۟ كَيْفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلَّذِينَ كَانُوا۟ مِن قَبْلِهِمْ ﴿٢١﴾

N'ont-ils pas voyagé à travers le pays, pour se rendre compte du dénouement malheureux qu'ont connu ceux qui les ont précédés,

Have they not travelled in the earth and seen how was the end of those who were before them?

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ بِـَٔايَٰتِنَا وَسُلْطَٰنٍ مُّبِينٍ ﴿٢٣﴾

Nous avons, assurément, délégué Moïse porteur de nos Versets ainsi que d'arguments explicites,

And certainly We sent Musa with Our communications and clear authority,

وَقَالَ فِرْعَوْنُ ذَرُونِىٓ أَقْتُلْ مُوسَىٰ وَلْيَدْعُ رَبَّهُۥٓ ﴿٢٦﴾

Pharaon parla: «Laissez-moi éliminer Moïse de mes mains, et qu'il supplie son Dieu de le garder en vie.

And Firon said: Let me alone that I may slay Musa and let him call upon his Lord;

قَالَ فِرْعَوْنُ مَآ أُرِيكُمْ إِلَّا مَآ أَرَىٰ وَمَآ أَهْدِيكُمْ إِلَّا سَبِيلَ ٱلرَّشَادِ ﴿٢٩﴾

Pharaon intervint: «Je vous raconte uniquement ce que sais à propos du sort de Moïse et je ne vous montre que la voie de la rectitude.»

Firon said: I do not show you aught but that which I see (myself), and I do not make you follow any but the right way.

وَيَٰقَوْمِ إِنِّىٓ أَخَافُ عَلَيْكُمْ يَوْمَ ٱلتَّنَادِ ﴿٣٢﴾

Il dit encore: »Ô mon peuple, je redoute pour vous, le jour de l'appel réciproque;

And, O my people! I fear for you the day of calling out,

ٱلَّذِينَ يُجَٰدِلُونَ فِىٓ ءَايَٰتِ ٱللَّهِ بِغَيْرِ سُلْطَٰنٍ أَتَىٰهُمْ ۖ كَبُرَ مَقْتًا عِندَ ٱللَّهِ ﴿٣٥﴾

Tous ceux qui s'opposent aux Versets d'Allah, sans disposer d'arguments convaincants, se seront attirés le courroux véhément d'Allah

Those who dispute concerning the communications of Allah without any authority that He has given them; greatly hated is it by Allah

وَقَالَ فِرْعَوْنُ يَٰهَٰمَٰنُ ٱبْنِ لِى صَرْحًا لَّعَلِّىٓ أَبْلُغُ ٱلْأَسْبَابَ ﴿٣٦﴾

Pharaon exprima son désir: «Ô Haman, construis-moi un palais si élevé, qu'il me rendra possible l'accession aux passages,

And Firon said: O Haman! build for me a tower that I may attain the means of access,

وَقَالَ ٱلَّذِي ءَامَنَ يَا قَوْمِ ٱتَّبِعُونِ أَهْدِكُمْ سَبِيلَ ٱلرَّشَادِ ﴿٣٨﴾

Le croyant, de la famille de Pharaon, s'exprima de nouveau: «Ö mon peuple, suivez mes conseils, je vous dirigerai vers la voie de la rectitude.

And he who believed said: O my people! follow me, I will guide you to the right course;

لاَ جَرَمَ أَنَّمَا تَدْعُونَنِي إِلَيْهِ لَيْسَ لَهُ دَعْوَةٌ فِي ٱلدُّنْيَا وَلاَ فِي ٱلآخِرَةِ ﴿٤٣﴾

Sans aucun doute, celui que vous me proposez, ne possède même pas la capacité d'être invoqué, ni dans ce monde ni dans l'autre.

No doubt that what you call me to has no title to be called to in this world, nor in the hereafter,

يَوْمَ لاَ يَنْفَعُ ٱلظَّالِمِينَ مَعْذِرَتُهُمْ وَلَهُمُ ٱللَّعْنَةُ وَلَهُمْ سُوءُ ٱلدَّارِ ﴿٥٢﴾

En ce jour, aucune excuse ne pourrait être profitable aux personnes iniques et aucune malédiction ne pourrait être pire que l'enfer qui les attend.

The day on which their excuse shall not benefit the unjust, and for them is curse and for them is the evil abode.

وَمَا يَسْتَوِي ٱلأَعْمَى وَٱلْبَصِيرُ وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا ٱلصَّالِحَاتِ ﴿٥٨﴾

Ne sont pas comparables, l'aveugle et le voyant, quant à ceux qui ont la foi et ont accompli des actions salutaires,

And the blind and the seeing are not alike, nor those who believe and do good and the evil-doer;

ٱللَّهُ ٱلَّذِي جَعَلَ لَكُمُ ٱللَّيْلَ لِتَسْكُنُوا فِيهِ وَٱلنَّهَارَ مُبْصِرًا ﴿٦١﴾

Allah est celui qui a consacré la nuit, pour que vous puissiez jouir de votre tranquilité; il vous a aussi gratifié d'une journée lumineuse.

Allah is He Who made for you the night that you may rest therein and the day to see;

هُوَ ٱلَّذِي يُحْيِي وَيُمِيتُ فَإِذَا قَضَى أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿٦٨﴾

C'est lui seul, qui rend les êtres vivants et qui leur enlève la vie; lorsqu'il décide une chose, il dit: «Sois» et elle se réalise.

He it is Who gives life and brings death, so when He decrees an affair, He only says to it: Be, and it is.

فِي ٱلْحَمِيمِ ثُمَّ فِي ٱلنَّارِ يُسْجَرُونَ ﴿٧٢﴾

après avoir été plongés dans l'eau bouillonnante; enfin ils seront livrés au feu de l'éternité.

Into boiling water, then in the fire shall they be burned;

ٱدْخُلُوا أَبْوَابَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا فَبِئْسَ مَثْوَى ٱلْمُتَكَبِّرِينَ ﴿٧٦﴾

Entrez donc par les portes de l'enfer pour y vivre à perpétuité; quelle horrible demeure pour les arrogants.

Enter the gates of hell to abide therein, evil then is the abode of the proud.

فَإِذَا جَاءَ أَمْرُ ٱللَّهِ قُضِيَ بِٱلْحَقِّ ﴿٧٨﴾

mais lorsque la justice Divine a été décrétée et appliquée, avec équité, aux discussions des Émissaires avec leurs détracteurs,

but when the command of Allah came, judgment was given with truth,

ٱللَّهُ ٱلَّذِي جَعَلَ لَكُمُ ٱلأَنْعَامَ لِتَرْكَبُوا مِنْهَا وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ ﴿٧٩﴾

Allah, c'est lui qui a apprêté les bestiaux pour vous servir de monture et vous procurer de la nourriture.

Allah is He Who made the cattle for you that you may ride on some of them, and some of them you eat.

أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي ٱلأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ ٱلَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ ﴿٨٢﴾

Ne voyagent-ils pas en cette terre pour méditer sur le destin final de ceux qui les ont précédés parcequ'ils ont rejeté leurs Émissaires?

Have they not then journeyed in the land and seen how was the end of those before them?

كَانُوا أَكْثَرَ مِنْهُمْ وَأَشَدَّ قُوَّةً وَآثَارًا فِي ٱلأَرْضِ ﴿٨٢﴾

Leurs ancêtres disposaient pourtant, d'une puissance plus considérable et ont marqué leur vie sur cette terre, par des vestiges

They were more (in numbers) than these and greater in strength and in fortifications in the land,

فَلَمَّا رَأَوْا بَأْسَنَا قَالُوا ءَامَنَّا بِٱللَّهِ وَحْدَهُ ﴿٨٤﴾

Mais lorsqu'ils eurent observé la sévérité des souffrances que nous infligeons, ils s'écrièrent: «Nous déclarons notre foi en un Dieu unique

But when they saw Our punishment, they said: We believe in Allah alone

وَكَفَرْنَا بِمَا كُنَّا بِهِ مُشْرِكِينَ ﴿٨٤﴾

et nous renions toutes ces idoles que nous lui avions associées.»

and we deny what we used to associate with Him.

سورة فُصّلت ٤١

Ha Mim XLI — Les Versets Détaillés 41

كِتَابٌ فُصِّلَتْ ءَايَاتُهُ قُرْءَانًا عَرَبِيًّا لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٣﴾

C'est un Livre dont les Versets ont été détaillés pour faciliter leur lecture en langue Arabe et constituer le Coran, destiné à des peuples doués de raison;

A Book of which the verses are made plain, an Arabic Quran for a people who know:

وَقَالُوا قُلُوبُنَا فِي أَكِنَّةٍ مِمَّا تَدْعُونَا إِلَيْهِ ﴿٥﴾

Les irréductibles de QURAYX s'exprimèrent: «Nos cœurs sont dans l'incompréhension à l'égard de vos appels à l'adoration

And they say: Our hearts are under coverings from that to which you call us,

وَفِي ءَاذَانِنَا وَقْرٌ وَمِنْ بَيْنِنَا وَبَيْنِكَ حِجَابٌ ﴿٥﴾

et nos oreilles font preuve de lourdeur à l'audition de vos paroles; entre nous et toi, ô Prophète, un écran brouille nos communications,

and there is a heaviness in our ears, and a veil hangs between us and you,

إِذْ جَاءَتْهُمُ ٱلرُّسُلُ مِنْ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ وَمِنْ خَلْفِهِمْ أَلاَّ تَعْبُدُوا إِلاَّ ٱللَّه ﴿١٤﴾

C'est alors que les Émissaires ont accouru vers ces tribus, de tous les côtés pour leur conseiller: «Ne vous soumettez qu'à Allah.

When their apostles came to them from before them and from behind them, saying, Serve nothing but Allah,

وَنَجَّيْنَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا وَكَانُوا يَتَّقُونَ ﴿١٨﴾

Mais nous avons délivré ceux qui ont gardé la foi et ont eu recours à la piété,

And We delivered those who believed and guarded (against evil).

وَيَوْمَ يُحْشَرُ أَعْدَاءُ ٱللَّهِ إِلَى ٱلنَّارِ فَهُمْ يُوزَعُونَ ﴿١٩﴾

en attendant le jour où les ennemis d'Allah seront rassemblés pour être conduits vers le feu en groupes constitués.

And on the day that the enemies of Allah shall be brought together to the fire, then they shall be formed into groups.

وَمَا كُنْتُمْ تَسْتَتِرُونَ أَنْ يَشْهَدَ عَلَيْكُمْ سَمْعُكُمْ وَلاَ أَبْصَارُكُمْ وَلاَ جُلُودُكُمْ ﴿٢٢﴾

Vous ne pouviez dissimuler vos méfaits, ni éviter à vos oreilles, vos yeux ainsi que les pores de votre peau, de les dévoiler;

And you did not veil yourselves lest your ears and your eyes and your skins should bear witness against you,

وَقَيَّضْنَا لَهُمْ قُرَنَاءَ فَزَيَّنُوا لَهُمْ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ ﴿٢٥﴾

Nous leur avons affecté des diables pour les accompagner et embellir ce qui se présente devant leurs yeux et derrière eux;

And We have appointed for them comrades so they have made fair-seeming to them what is before them and what is behind them,

إِنَّ ٱلَّذِينَ قَالُوا رَبُّنَا ٱللَّهُ ثُمَّ ٱسْتَقَامُوا تَتَنَزَّلُ عَلَيْهِمُ ٱلْمَلاَئِكَةُ ﴿٣٠﴾

Tous ceux qui ont proclamé: «Allah est notre Dieu,» et qui se sont conduits avec rectitude, seront accueillis par des Anges, à ces paroles:

(As for) those who say: Our Lord is Allah, then continue in the right way, the angels descend upon them,

أَلاَّ تَخَافُوا وَلاَ تَحْزَنُوا وَأَبْشِرُوا بِٱلْجَنَّةِ ٱلَّتِي كُنْتُمْ تُوعَدُونَ ﴿٣٠﴾

«Ne craignez rien, ne soyez pas tristes et réjouissez-vous du Paradis que l'on vous avait promis.

Fear not, nor be grieved, and receive good news of the garden which you were promised.

وَلاَ تَسْتَوِي ٱلْحَسَنَةُ وَلاَ ٱلسَّيِّئَةُ ٱدْفَعْ بِٱلَّتِي هِيَ أَحْسَنُ ﴿٣٤﴾

La vertu ne peut être semblable à la vilenie; rejette donc le mal et engage-toi dans la meilleure voie du salut.

And not alike are the good and the evil. Repel (evil) with what is best,

وَمَا يُلَقَّاهَا إِلاَّ ٱلَّذِينَ صَبَرُوا وَمَا يُلَقَّاهَا إِلاَّ ذُو حَظٍّ عَظِيمٍ ﴿٣٥﴾

Mais cette vertu n'est accordée qu'à ceux qui font preuve de patience et ne la reçoivent que ceux qui ont la chance de leur côté.

And none are made to receive it but those who are patient, and none are made to receive it but those who have a mighty good fortune.

فَمَنْ يُلْقَى فِي ٱلنَّارِ خَيْرٌ أَمْ مَنْ يَأْتِي ءَامِنًا يَوْمَ ٱلْقِيَامَةِ ﴿٤٠﴾

celui qui est jeté au feu est-il en meilleure situation que celui qui se présente à nous, l'esprit tranquille au Jour de la Résurrection.

What! is he then who is cast into the fire better, or he who comes safe on the day of resurrection?

لاَ يَأْتِيهِ ٱلْبَاطِلُ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَلاَ مِنْ خَلْفِهِ تَنْزِيلٌ مِنْ حَكِيمٍ حَمِيدٍ ﴿٤٢﴾

L'imputation de fausseté ne peut l'atteindre en aucune manière, car il a été révélé par le Seigneur de la sagesse et de la grandeur.

Falsehood shall not come to it from before it nor from behind it; a revelation from the Wise, the Praised One.

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا مُوسَى ٱلْكِتَابَ فَٱخْتُلِفَ فِيهِ ﴿٤٥﴾

Nous avons de la même manière, remis à Moïse le Livre qui a provoqué une controverse dans les rangs de son peuple;

And certainly We gave the Book to Musa, but it has been differed about,

وَلَوْلاَ كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ لَقُضِيَ بَيْنَهُمْ ﴿٤٥﴾

n'était un jugement préalable de ton Dieu de retarder le Jour de la Résurrection, ils auraient tous été anéantis dans le désordre

and had not a word already gone forth from your Lord, judgment would certainly have been given between them;

مَنْ عَمِلَ صَالِحًا فَلِنَفْسِهِ وَمَنْ أَسَاءَ ﴿٤٦﴾

Toute personne qui a accompli une action salutaire, aura soulagé sa conscience et toute personne qui a accompli une action vilaine

Whoever does good, it is for his own soul, and whoever does evil,

فَعَلَيْهَا وَمَا رَبُّكَ بِظَلاَّمٍ لِلْعَبِيدِ ﴿٤٦﴾

l'aurait alourdie; ton Dieu n'inflige de châtiment qu'aux mécréants, il ne saurait être injuste envers ses adorateurs.

it is against it; and your Lord is not in the least unjust to the servants.

وَضَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَدْعُونَ مِنْ قَبْلُ وَظَنُّوا مَا لَهُمْ مِنْ مَحِيصٍ ﴿٤٨﴾

Ils ont perdu de vue les idoles qu'ils ont adorées auparavant et ils ont appris qu'il n'y avait acune issue à leur incroyance.

And away from them shall go what they called upon before, and they shall know for certain that there is no escape for them.

لاَ يَسْأَمُ ٱلإِنْسَانُ مِنْ دُعَاءِ ٱلْخَيْرِ وَإِنْ مَسَّهُ ٱلشَّرُّ فَيَؤُوسٌ قَنُوطٌ ﴿٤٩﴾

L'être humain ne se fatigue pas de solliciter le bien pour lui-même, mais si le malheur l'atteint, ne voilà-t-il pas qu'il devient consterné et accablé?

Man is never tired of praying for good, and if evil touch him, then he is despairing, hopeless.

وَلَئِنْ رُجِعْتُ إِلَى رَبِّي إِنَّ لِي عِنْدَهُ لَلْحُسْنَى ﴿٥٠﴾

à supposer que j'aie recours à mon Dieu, il me réservera certainement une place privilégiée auprès de lui.

and if I am sent back to my Lord, I shall have with Him sure good;

وَإِذَا أَنْعَمْنَا عَلَى ٱلإِنْسَانِ أَعْرَضَ وَنَأَى بِجَانِبِهِ ﴿٥١﴾

Si nous gratifions l'être humain de nos bienfaits, il s'éloigne de nous et se retire en exprimant son mépris;

And when We show favor to man, he turns aside and withdraws himself;

وَإِذَا مَسَّهُ ٱلشَّرُّ فَذُو دُعَاءٍ عَرِيضٍ ﴿٥١﴾

mais si le malheur le frappe il s'accroche aux formules d'invocation les plus diverses pour assurer son salut.

and when evil touches him, he makes lengthy supplications.

أَلاَ إِنَّهُمْ فِي مِرْيَةٍ مِنْ لِقَاءِ رَبِّهِمْ ﴿٥٤﴾

Ne sont-ils pas, en vérité, dans le doute sur les conséquences de leur rencontre avec Dieu, ne sont-ils pas dans l'ignorance

Now surely they are in doubt as to the meeting of their Lord;

أَلاَ إِنَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ مُحِيطٌ ﴿٥٤﴾

ne sont-ils pas dans l'ignorance de sa capacité à connaître toute chose concernant leur comportement?

now surely He encompasses all things.

سورة الشّورى ٤٢

The Counsel XLII Le Conseil 42

كَذَلِكَ يُوحِي إِلَيْكَ وَإِلَى ٱلَّذِينَ مِنْ قَبْلِكَ ٱللَّهُ ٱلْعَزِيزُ ٱلْحَكِيمُ ﴿٣﴾

Voici comment Allah, le Seigneur de la puissance et de la sagesse, t'a transmis ses révélations, de même qu'il les a transmises à ceux qui t'ont précédé.

Thus does Allah, the Mighty, the Wise, reveal to you, and (thus He revealed) to those before you.

تَكَادُ ٱلسَّمَاوَاتُ يَتَفَطَّرْنَ مِنْ فَوْقِهِنَّ وَٱلْمَلاَئِكَةُ يُسَبِّحُونَ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ ﴿٥﴾

Il s'en est fallu de peu que les cieux ne se déchirent au-dessus des Anges qui proclament les louanges de leur Dieu et sollicitent son pardon

The heavens may almost rend asunder from above them and the angels sing the praise of their Lord

وَكَذَلِكَ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ قُرْءَانًا عَرَبِيًّا لِتُنْذِرَ أُمَّ ٱلْقُرَى ﴿٧﴾

De même, voici comment nous t'avons révélé un Coran en langue Arabe pour que tu puisses avertir les habitants de MAKKAt, la mère des cités,

And thus have We revealed to you an Arabic Quran, that you may warn the mother city

وَمَا ٱخْتَلَفْتُمْ فِيهِ مِنْ شَيْءٍ فَحُكْمُهُ إِلَى ٱللَّهِ ﴿١٠﴾

Quant à vos désaccords sur les questions religieuses, ils seront réglés par Allah selon des jugements équitables

And in whatever thing you disagree, the judgment thereof is (in) Allah's (hand);

فَاطِرُ ٱلسَّمَاوَاتِ وَٱلأَرْضِ جَعَلَ لَكُمْ مِنْ أَنْفُسِكُمْ أَزْوَاجًا

Divin Architecte des cieux et de la terre, il a conçu pour vous, des épouses afin que vous puissiez procréer et vous épanouir,

The Originator of the heavens and the earth; He made mates for you from among yourselves,

لَهُ مَقَالِيدُ ٱلسَّمَاوَاتِ وَٱلأَرْضِ يَبْسُطُ ٱلرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ وَيَقْدِرُ ﴿١٢﴾

Il se réserve la science contenue dans les cieux et sur la terre, il distribue les ressources présentes aux créatures de son choix et de sa volonté; [ii]

His are the treasures of the heavens and the earth; He makes ample and straitens the means of subsistence for whom He pleases;

وَلاَ تَتَفَرَّقُوا فِيهِ كَبُرَ عَلَى ٱلْمُشْرِكِينَ مَا تَدْعُوهُمْ إِلَيْهِ ٱللَّهُ ﴿١٣﴾

et évitez de vous quereller à son sujet.» Les appels que tu lances aux idolâtres, leur paraissent trop lourd à supporter,

and be not divided therein; hard to the unbelievers is that which you call them to;

وَلَوْلاَ كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ إِلَى أَجَلٍ مُسَمًّى لَقُضِيَ بَيْنَهُمْ ﴿١٤﴾

n'était un jugement préalable de ton Dieu de retarder le Jour de la Résurrection, ils auraient tous été anéantis dans le désordre

and had not a word gone forth from your Lord till an appointed term, certainly judgment would have been given between them;

فَلِذَلِكَ فَٱدْعُ وَٱسْتَقِمْ كَمَا أُمِرْتَ وَلاَ تَتَّبِعْ أَهْوَاءَهُمْ ﴿١٥﴾

Pour toutes ces raisons, ô Prophète, invoque les gens à la soumission, adopte une attitude loyale comme il t'a été ordonné, rejette leurs passions

To this then go on inviting, and go on steadfastly on the right way as you are commanded, and do not follow their low desires,

وَمَا يُدْرِيكَ لَعَلَّ ٱلسَّاعَةَ قَرِيبٌ ﴿١٧﴾

mais qu'est-ce que tu en sais? Peut-être que cette heure est plus proche que tu ne le penses.

and what shall make you know that haply the hour be nigh?

مَنْ كَانَ يُرِيدُ حَرْثَ ٱلآخِرَةِ نَزِدْ لَهُ فِي حَرْثِهِ ﴿٢٠﴾

Toute personne qui désire récolter les fruits de la vie future se verra enrichie, selon notre volonté, de récoltes plus généreuses

Whoever desires the gain of the hereafter, We will give him more of that again;

وَمَنْ كَانَ يُرِيدُ حَرْثَ ٱلدُّنْيَا نُؤْتِهِ مِنْهَا ﴿٢٠﴾

et toute personne qui désire récolter les fruits de la vie d'ici-bas pourra disposer, de par notre volonté, des plaisirs de ce monde,

and whoever desires-- the gain of this world, We give him of it, .

قُلْ لاَ أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ أَجْرًا إِلاَّ ٱلْمَوَدَّةَ فِي ٱلْقُرْبَى ﴿٢٣﴾

dis-leur, ô Prophète: «Je ne vous demande aucun honoraire pour transmettre la révélation, mise à part l'amitié due aux liens de parenté.»

Say: I do not ask of you any reward for it but love for my near relatives;

وَيَمْحُ ٱللَّهُ ٱلْبَاطِلَ وَيُحِقُّ ٱلْحَقَّ بِكَلِمَاتِهِ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ ٱلصُّدُورِ ﴿٢٤﴾

il est celui qui efface les fausses paroles et rétablit la vérité, car il est renseigné sur les secrets de vos cœurs.

and Allah will blot out the falsehood and confirm the truth with His words; surely He is Cognizant of what is in the breasts.

وَلَوْ بَسَطَ ٱللَّهُ ٱلرِّزْقَ لِعِبَادِهِ لَبَغَوْا فِي ٱلأَرْضِ ﴿٢٧﴾

Si Allah avait distribué les ressources présentes à ses créatures, elles auraient versé dans les agressions qui se commettent sur cette terre;

And if Allah should amplify the provision for His servants they would certainly revolt in the earth;

وَمَا أَصَابَكُمْ مِنْ مُصِيبَةٍ فَبِمَا كَسَبَتْ أَيْدِيكُمْ وَيَعْفُوا عَنْ كَثِيرٍ ﴿٣٠﴾

Toute adversité qui vous frappe est causée par vos agissements irréfléchis; mais Allah demeure clément envers un grand nombre de fautes.

And whatever affliction befalls you, it is on account of what your hands have wrought, and (yet) He pardons most (of your faults).

وَمِنْ ءَايَاتِهِ ٱلْجَوَارِ فِي ٱلْبَحْرِ كَٱلأَعْلاَمِ ﴿٣٢﴾

Est aussi mentionnée dans ses Versets, la navigation des bateaux dans la mer, qui surgissent comme les étendards claquant à leurs poupes.

And among His signs are the ships in the sea like mountains.

إِنْ يَشَأْ يُسْكِنِ ٱلرِّيحَ فَيَظْلَلْنَ رَوَاكِدَ عَلَى ظَهْرِهِ ﴿٣٣﴾

S'il le désire, il tempère le vent pour leur permettre de voguer calmement sur les flots en vue d'atteindre leur destination;

If He pleases, He causes the wind to become still so that they lie motionless on its back

وَيَعْلَمَ ٱلَّذِينَ يُجَادِلُونَ فِي آيَاتِنَا مَا لَهُمْ مِنْ مَحِيصٍ ﴿٣٥﴾

Il reconnaît ceux qui s'opposent à nos Versets et qui se dirigent vers un issue sans secours.

And (that) those who dispute about Our communications may know; there is no place of refuge for them.

وَٱلَّذِينَ ٱسْتَجَابُوا لِرَبِّهِمْ وَأَقَامُوا ٱلصَّلاَةَ وَأَمْرُهُمْ شُورَى بَيْنَهُمْ ﴿٣٨﴾

Il en va aussi de même pour ceux qui respectent l'invocation de leur Dieu, qui accomplissent la prière, qui prennent conseil entre eux

And those who respond to their Lord and keep up prayer, and their rule is to take counsel among themselves,

إِنَّهُ لاَ يُحِبُّ ٱلظَّالِمِينَ ﴿٤٠﴾

Allahen vérité, n'aime pas les personnes iniques.

surely He does not love the unjust.

وَلَمَنِ ٱنْتَصَرَ بَعْدَ ظُلْمِهِ فَأُولَئِكَ مَا عَلَيْهِمْ مِنْ سَبِيلٍ ﴿٤١﴾

Celui qui reprend son dû, après en avoir été spolié, ne peut craindre de tomber dans la culpabilité,

And whoever defends himself after his being oppressed, these it is against whom there is no way (to blame).

إِنَّمَا ٱلسَّبِيلُ عَلَى ٱلَّذِينَ يَظْلِمُونَ ٱلنَّاسَ وَيَبْغُونَ فِي ٱلأَرْضِ بِغَيْرِ ٱلْحَقِّ ﴿٤٢﴾

laquelle retombe sur ceux qui pratiquent l'injustice à l'égard des gens et se comportent avec agressivité sur cette terre sans en avoir le droit;

The way (to blame) is only against those who oppress men and revolt in the earth unjustly

وَلَمَنْ صَبَرَ وَغَفَرَ إِنَّ ذَلِكَ لَمِنْ عَزْمِ ٱلأُمُورِ ﴿٤٣﴾

Celui qui a usé de patience dans l'adversité et qui a pardonné à celui qui lui a causé du tort, aura fait preuve d'une rigueur méritoire.

And whoever is patient and forgiving, these most surely are actions due to courage.

وَتَرَاهُمْ يُعْرَضُونَ عَلَيْهَا خَاشِعِينَ مِنَ ٱلذُّلِّ يَنْظُرُونَ مِنْ طَرْفٍ خَفِيٍّ ﴿٤٥﴾

Tu les observeras aussi, amenés à défiler en face du feu, humilés par la servilité, jetant un clin d'œil à la dérobée et pressés d'écouter

And you shall see them brought before it humbling themselves because of the abasements, looking with a faint glance.

ٱسْتَجِيبُوا لِرَبِّكُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ يَوْمٌ لاَ مَرَدَّ لَهُ مِنَ ٱللَّهِ ﴿٤٧﴾

Acceptez l'invocation de votre Dieu avant de vous faire surprendre par le jour qu'Allah a fixé sans esprit de retour;

Hearken to your Lord before there comes the day from Allah for which there shall be no averting; you shall have no refuge on that day,

يَهَبُ لِمَنْ يَشَاءُ إِنَاثًا وَيَهَبُ لِمَنْ يَشَاءُ ٱلذُّكُورَ ﴿٤٩﴾

gratifiant certaines familles de filles et d'autres de garçons;

He grants to whom He pleases daughters and grants to whom He pleases sons.

أَوْ يُزَوِّجُهُمْ ذُكْرَانًا وَإِنَاثًا وَيَجْعَلُ مَنْ يَشَاءُ عَقِيمًا ﴿٥٠﴾

il peut aussi départager garçons et filles dans les mêmes familles ou bien en priver d'autres en les rendant stériles;

Or He makes them of both sorts, male and female; and He makes whom He pleases barren;

سورة الزّخرف ٤٣

Ornaments of Gold XLIII Les Ornements 43

وَٱلْكِتَابِ ٱلْمُبِينِ ﴿٢﴾

Par le Livre clair et explicite.

I swear by the Book that makes things clear:

إِنَّا جَعَلْنَاهُ قُرْءَانًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٣﴾

En vérité nous l'avons transmis sous forme de Coran en langue Arabe, peut-être qu'à sa lecture, vous pourrez raisonner?

Surely We have made it an Arabic Quran that you may understand.

وَإِنَّهُ فِي أُمِّ ٱلْكِتَابِ لَدَيْنَا لَعَلِيٌّ حَكِيمٌ ﴿٤﴾

Il émane aussi, de l'origine du Livre qui se trouve avec nous, source de grandeur et de sagesse.

And surely it is in the original of the Book with Us, truly elevated, full of wisdom.

أَفَنَضْرِبُ عَنْكُمُ ٱلذِّكْرَ صَفْحًا أَنْ كُنْتُمْ قَوْمًا مُسْرِفِينَ ﴿٥﴾

Faut-il vous permettre de négliger la Révélation parce que vous êtes un peuple porté à la malversation?

What! shall We then turn away the reminder from you altogether because you are an extravagant people?

وَكَمْ أَرْسَلْنَا مِنْ نَبِيٍّ فِي ٱلأَوَّلِينَ ﴿٦﴾

Combien de prophètes n'avons-nous pas délégué pour porter notre parole aux anciens?

And how many a prophet have We sent among the ancients.

وَمَا يَأْتِيهِمْ مِنْ نَبِيٍّ إِلاَّ كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ﴿٧﴾

Aucun prophète ne s'est présenté à eux sans qu'il n'ait été couvert de railleries.

And there came not to them a prophet but they mocked at him.

فَأَهْلَكْنَا أَشَدَّ مِنْهُمْ بَطْشًا وَمَضَى مَثَلُ ٱلأَوَّلِينَ ﴿٨﴾

Nous avons déjà anéanti des peuples plus cruels qu'eux, l'exemple des anciens, à ce propos, est suffisamment notoire.

Then We destroyed those who were stronger than these in prowess, and the case of the ancients has gone before,

وَٱلَّذِي نَزَّلَ مِنَ ٱلسَّمَاءِ مَاءً بِقَدَرٍ فَأَنْشَرْنَا بِهِ بَلْدَةً مَيْتًا ﴿١١﴾

C'est encore lui qui fait tomber la pluie du ciel d'une manière tempérée, pour permettre de faire revivre une contrée dépourvue de culture;

And He Who sends down water from the cloud according to a measure, then We raise to life thereby a dead country,

أَمِ ٱتَّخَذَ مِمَّا يَخْلُقُ بَنَاتٍ وَأَصْفَاكُمْ بِٱلْبَنِينَ ﴿١٦﴾

Ils ont aussi assuré qu'il s'est attribué les filles et vous a gratifié des garçons.

What! has He taken daughters to Himself of what He Himself creates and chosen you to have sons?

وَجَعَلُوا ٱلْمَلاَئِكَةَ ٱلَّذِينَ هُمْ عِبَادُ ٱلرَّحْمَـنِ إِنَاثًا أَشَهِدُوا خَلْقَهُمْ ﴿١٩﴾

Ils ont annoncé que les Anges adorateurs du Dieu miséricordieux, appartiennent au sexe féminin; étaient-ils présents au moment de leur création?

And they make the angels-- them who are the servants of the Beneficent God-- female (divinities). What! did they witness their creation?

أَمْ ءَاتَيْنَاهُمْ كِتَابًا مِنْ قَبْلِهِ فَهُمْ بِهِ مُسْتَمْسِكُونَ ﴿٢١﴾

Prétendent-ils que nous leur avons transmis un livre antérieur au Coran qui les autorise à adorer les idoles et qui leur sert de référence?

Or have We given them a book before it so that they hold fast to it?

بَلْ قَالُوا إِنَّا وَجَدْنَا ءَابَاءَنَا عَلَى أُمَّةٍ ﴿٢٢﴾

Devant la nullité de leurs arguments, ils déclarèrent: «Nous avons hérité le culte et les coutumes de nos ancêtres

Nay! they say: We found our fathers on a course,

وَإِنَّا عَلَى ءَاثَارِهِمْ مُهْتَدُونَ ﴿٢٢﴾

et c'est sur leurs pas que nous allons accéder au droit chemin.»

and surely we are guided by their footsteps.

قَالَ أَوَلَوْ جِئْتُكُمْ بِأَهْدَى مِمَّا وَجَدْتُمْ عَلَيْهِ ءَابَاءَكُمْ ﴿٢٤﴾

Leur Émissaire leur répondit: «Allez-vous persévérer dans cette voie, alors que je vous apporte un meilleur culte que celui de vos aïeux?»

(The warner) said: What! even if I bring to you a better guide than that on which you found your fathers?

قَالُوا إِنَّا بِمَا أُرْسِلْتُمْ بِهِ كَافِرُونَ ﴿٢٤﴾

Ils ajoutèrent: «Nous devenons, en ce qui concerne l'objet de votre mission, des incroyants déclarés.»

They said: Surely we are unbelievers in that with which you are sent.

فَٱنْتَقَمْنَا مِنْهُمْ فَٱنْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ ٱلْمُكَذِّبِينَ ﴿٢٥﴾

Nous les avons punis pour cette attitude, dans laquelle tu pourras observer comment se termine le destin des imposteurs.

So We inflicted retribution on them, then see how was the end of the rejecters.

وَلَمَّا جَاءَهُمُ ٱلْحَقُّ قَالُوا هَـٰذَا سِحْرٌ وَإِنَّا بِهِ كَافِرُونَ ﴿٣٠﴾

Mais lorsque le Coran leur fut transmis, ils s'écrièrent: «Ceci n'est rien que de la magie, et nous sommes en ce qui le concerne, des incroyants déclarés.»

And when there came to them the truth they said: This is magic, and surely we are disbelievers in it.

وَقَالُوا لَوْلَا نُزِّلَ هَـٰذَا ٱلْقُرْءَانُ عَلَى رَجُلٍ مِنَ ٱلْقَرْيَتَيْنِ عَظِيمٍ ﴿٣١﴾

Ils ajoutèrent: «Pourquoi ce Coran n'a-t-il pas été révélé à un citoyen illustre de nos deux cités?»

And they say: Why was not this Quran revealed to a man of importance in the two towns?

وَمَنْ يَعْشُ عَنْ ذِكْرِ ٱلرَّحْمَـٰنِ نُقَيِّضْ لَهُ شَيْطَانًا فَهُوَ لَهُ قَرِينٌ ﴿٣٦﴾

Toute personne qui aura négligé d'évoquer le Dieu miséricordieux, nous aura amené à lui désigner un diable comme compagnon indissociable.

And whoever turns himself away from the remembrance of the Beneficent God, We appoint for him a Shaitan, so he becomes his associate.

وَلَنْ يَنْفَعَكُمُ ٱلْيَوْمَ إِذْ ظَلَمْتُمْ أَنَّكُمْ فِي ٱلْعَذَابِ مُشْتَرِكُونَ ﴿٣٩﴾

Il ne sera plus utile, en ce jour, d'exprimer des regrets, car en usant d'injustice dans votre vie, vous vous êtes rendus complices de votre compagnon.

And since you were unjust, it will not profit you this day that you are sharers in the chastisement.

فَٱسْتَمْسِكْ بِٱلَّذِي أُوحِيَ إِلَيْكَ إِنَّكَ عَلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٤٣﴾

Attache-toi donc, à la révélation qui t'a été transmise, car tu te trouves, sûrement, sur le chemin de la rectitude.

Therefore hold fast to that which has been revealed to you; surely you are on the right path.

فَلَمَّا جَاءَهُمْ بِآيَاتِنَا إِذَا هُمْ مِنْهَا يَضْحَكُونَ ﴿٤٧﴾

Moïse fut alors surpris, lorsqu'il leur exposa nos Versets, de les voir user de moquerie à son égard.

But when he came to them with Our signs, lo! they laughed at them.

وَنَادَى فِرْعَوْنُ فِي قَوْمِهِ قَالَ يَا قَوْمِ أَلَيْسَ لِي مُلْكُ مِصْرَ ﴿٥١﴾

Pharaon s'empressa alors, de déclarer à son peuple: «Ô mon peuple, n'est-il pas vrai que je règne sur la terre d'Egypte

And Firon proclaimed amongst his people: O my people! is not the kingdom of Egypt mine?

وَلَمَّا ضُرِبَ ٱبْنُ مَرْيَمَ مَثَلاً إِذَا قَوْمُكَ مِنْهُ يَصِدُّونَ ﴿٥٧﴾

Lorsque, par ailleurs, le fils de Marie a été cité pour servir d'exemple, ton peuple pressé par les mécréants de QURAYX, a subitement, [F1]

And when a description of the son of Marium is given, lo! your people raise a clamor thereat.

إِنْ هُوَ إِلاَّ عَبْدٌ أَنْعَمْنَا عَلَيْهِ وَجَعَلْنَاهُ مَثَلاً لِبَنِي إِسْرَائِيلَ ﴿٥٩﴾

Jésus n'était, en fait, qu'un adorateur auquel nous avons accordé des privilèges, créant autour de sa personne, un exemple à l'intention des fils d'Israël.

He was naught but a servant on whom We bestowed favor, and We made him an example for the children of Israel.

إِنَّ ٱللَّهَ هُوَ رَبِّي وَرَبُّكُمْ فَٱعْبُدُوهُ هَـذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ ﴿٦٤﴾

En vérité, Allah est mon Dieu et le vôtre, soumettez-vous à sa volonté, c'est le meilleur chemin de la rectitude.»

Surely Allah is my Lord and your Lord, therefore serve Him; this is the right path:

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلاَّ ٱلسَّاعَةَ أَنْ تَأْتِيَهُمْ بَغْتَةً وَهُمْ لاَ يَشْعُرُونَ ﴿٦٦﴾

Se peut-il qu'ils se perdent à prévoir l'approche de l'heure, alors qu'elle peut les surprendre au moment où ils s'attendent le moins.

Do they wait for aught but the hour, that it should come ! upon them all of a sudden while they do not perceive?

ٱدْخُلُوا ٱلْجَنَّةَ أَنْتُمْ وَأَزْوَاجُكُمْ تُحْبَرُونَ ﴿٧٠﴾

«Entrez au Paradis en compagnie de vos épouses, vous y trouverez bonheur et réjouissances.»

Enter the garden, you and your wives; you shall be made happy.

وَتِلْكَ ٱلْجَنَّةُ ٱلَّتِي أُورِثْتُمُوهَا بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٧٢﴾

voici donc le Paradis, dont vous héritez la part que vos actions salutaires vous ont permis d'acquérir. Vous y trouverez, en abondance,

And this is the garden which you are given as an inheritance on account of what you did.

[1] exprimé sa désapprobation

إِنَّ ٱلْمُجْرِمِينَ فِي عَذَابِ جَهَنَّمَ خَالِدُونَ ﴿٧٤﴾

Les mécréants invétérés, par contre, subiront éternellement, le châtiment de l'enfer;

Surely the guilty shall abide in the chastisement of hell.

لاَ يُفَتَّرُ عَنْهُمْ وَهُمْ فِيهِ مُبْلِسُونَ ﴿٧٥﴾

lequel ne sera point allégé pour eux malgré leurs vains regrets du passé.

It shall not be abated from them and they shall therein be despairing.

لَقَدْ جِئْنَاكُمْ بِٱلْحَقِّ وَلَـٰكِنَّ أَكْثَرَكُمْ لِلْحَقِّ كَارِهُونَ ﴿٧٨﴾

Allah s'adressa à eux: «Nous vous avons apporté la vérité avec le Livre qui vous a été transmis, mais vous avez prouvé être récalcitrants à notre parole.»

Certainly We have brought you the truth, but most of you are averse to the truth.

وَقِيلِهِ يَا رَبِّ إِنَّ هَـٰؤُلاَءِ قَوْمٌ لاَ يُؤْمِنُونَ ﴿٨٨﴾

Le Prophete parla: «Ô mon Dieu, je peux certifier que ces gens-là n'ont aucune croyance, en notre foi.»

Consider his cry: O my Lord! surely they are a people who do not believe.

فَٱصْفَحْ عَنْهُمْ وَقُلْ سَلاَمٌ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿٨٩﴾

Allah le rassura: «Sois clément avec eux et dis-leur : Que la paix soit avec vous. Ils ne tarderont pas à réaliser la gravité de leurs offenses.»

So turn away from them and say, Peace, for they shall soon come to know.

سورة الدّخان ٤٤

The Smoke XLIV — Les Vapeurs 44

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ فِي لَيْلَةٍ مُبَارَكَةٍ إِنَّا كُنَّا مُنْذِرِينَ ﴿٣﴾

En vérité, nous l'avons révélé par une nuit bienheureuse, notre intention étant d'avertir les gens des dangers de l'incroyance.

Surely We revealed it on a blessed night surely We are ever warning

فِيهَا يُفْرَقُ كُلُّ أَمْرٍ حَكِيمٍ ﴿٤﴾

En cette nuit, ont été conçus des règlements imprégnés de sagesse,

Therein every wise affair is made distinct,

أَمْرًا مِنْ عِنْدِنَا إِنَّا كُنَّا مُرْسِلِينَ ﴿٥﴾

destinés à l'humanité entière et transmis par des Émissaires que nous avons délégués.

A command from Us; surely We are the senders (of apostles),

فَٱرْتَقِبْ يَوْمَ تَأْتِي ٱلسَّمَاءُ بِدُخَانٍ مُبِينٍ ﴿١٠﴾

Tu dois alors, t'attendre à observer des vapeurs épaisses s'amonceler dans le ciel et retomber sur l'horizon;

Therefore keep waiting for the day when the heaven shall bring an evident smoke,

يَغْشَى ٱلنَّاسَ هَـٰذَا عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١١﴾

leur nocivité atteint les gens d'une souffrance sévère.

That shall overtake men; this is a painful punishment.

أَنَّى لَهُمُ ٱلذِّكْرَى وَقَدْ جَاءَهُمْ رَسُولٌ مُبِينٌ ﴿١٣﴾

Comment se fait-il que la mémoire leur revient, alors qu'un Émissaire loyal leur a déjà été envoyé?

How shall they be reminded, and there came to them an Apostle making clear (the truth),

ثُمَّ تَوَلَّوْا عَنْهُ وَقَالُوا مُعَلَّمٌ مَجْنُونٌ ﴿١٤﴾

Et puis, ils se sont éloignés de lui, le traitant d'imposteur et de dément.

Yet they turned their backs on him and said: One taught (by others), a madman.

فَدَعَا رَبَّهُ أَنَّ هَـٰؤُلَاءِ قَوْمٌ مُجْرِمُونَ ﴿٢٢﴾

Il en appela à son Dieu: «Ces gens-là sont des mécréants invétérés.»

Then he called upon his Lord: These are a guilty people.

فَأَسْرِ بِعِبَادِي لَيْلاً إِنَّكُمْ مُتَّبَعُونَ ﴿٢٣﴾

Dieu lui inspira: «Mets-toi en marche de nuit avec mes adorateurs, mais vous serez certainement, poursuivis par Pharaon.

So go forth with My servants by night; surely you will be pursued:

وَٱتْرُكِ ٱلْبَحْرَ رَهْوًا إِنَّهُمْ جُنْدٌ مُغْرَقُونَ ﴿٢٤﴾

Engage-toi dans la mer tranquille et laisse-lui le soin d'engloutir une armée destinée à périr par noyade.»

And leave the sea intervening; surely they are a host that shall be drowned.

وَلَقَدْ نَجَّيْنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ مِنَ ٱلْعَذَابِ ٱلْمُهِينِ ﴿٣٠﴾

Nous avons par là, sauvé les fils d'Israël d'une répression humiliante,

And certainly We delivered the children of Israel from the abasing chastisement,

إِنَّ يَوْمَ ٱلْفَصْلِ مِيقَاتُهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٤٠﴾

En vérité, le jour de la séparation entre le bon et le mauvais, entre la vertu et le vice, est un jour de rencontre générale.

Surely the day of separation is their appointed term, of all of them

يَوْمَ لاَ يُغْنِي مَوْلًى عَنْ مَوْلًى شَيْئًا وَلاَ هُمْ يُنْصَرُونَ ﴿٤١﴾

En ce jour, la présence d'un protecteur n'est d'aucune utilité à son protégé et ils ne trouveront personne, tous deux, pour les soutenir,

The day on which a friend shall not avail (his) friend aught, nor shall they be helped,

إِنَّ شَجَرَتَ ٱلزَّقُّومِ ﴿٤٣﴾ طَعَامُ ٱلأَثِيمِ ﴿٤٤﴾

L'arbre de ZAQQÛM est destiné ... à alimenter les malfaiteurs,

Surely the tree of the Zaqqum, ... Is the food of the sinful

كَٱلْمُهْلِ يَغْلِي فِي ٱلْبُطُونِ ﴿٤٥﴾

en résidus d'huile brûlante qui s'infiltre dans les ventres,

Like dregs of oil; it shall boil in (their) bellies,

إِنَّ ٱلْمُتَّقِينَ فِي مَقَامٍ أَمِينٍ ﴿٥١﴾

Les personnes vertueuses, de leur côté, se retrouveront hébergées dans des demeures protégées,

Surely those who guard (against evil) are in a secure place,

فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿٥٢﴾

entourées de jardins verdoyants et de sources abondantes.

In gardens and springs;

يَلْبَسُونَ مِنْ سُنْدُسٍ وَإِسْتَبْرَقٍ مُتَقَابِلِينَ ﴿٥٣﴾

Ces privilégiés portent des vêtements de soie tissée mêlée à de la soie grège, les uns en face des autres en train de converser.

They shall wear of fine and thick silk, (sitting) face to face;

كَذَلِكَ وَزَوَّجْنَاهُمْ بِحُورٍ عِينٍ ﴿٥٤﴾

Telle est la situation des habitants du Paradis, où nous donnerons aux hommes des épouses aux grands yeux noirs entourés d'un blanc pur.

Thus (shall it be), and We will wed them with Houris pure, beautiful ones.

يَدْعُونَ فِيهَا بِكُلِّ فَاكِهَةٍ ءَامِنِينَ ﴿٥٥﴾

Ils pourront commander toutes sortes de fruits en toute tranquilité,

They shall call therein for every fruit in security;

لاَ يَذُوقُونَ فِيهَا ٱلْمَوْتَ إِلاَّ ٱلْمَوْتَةَ ٱلأُولَى وَوَقَاهُمْ عَذَابَ ٱلْجَحِيمِ ﴿٥٦﴾

ils ne goûteront pas à la mort, exception faite de la mort première et Allah les aura protégés des souffrances de l'enfer.

They shall not taste therein death except the first death, and He will save them from the punishment of the hell

فَضْلاً مِنْ رَبِّكَ ذَلِكَ هُوَ ٱلْفَوْزُ ٱلْعَظِيمُ ﴿٥٧﴾

Le triomphe suprême consiste à gagner les faveurs de ton Dieu.

A grace from your Lord; this is the great achievement.

فَإِنَّمَا يَسَّرْنَاهُ بِلِسَانِكَ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٥٨﴾

Nous t'avons, sans réserves, facilité la lecture du Coran dans ta langue; peut-être pourront-ils s'en souvenir.

So have We made it easy in your tongue that they may be mindful.

فَٱرْتَقِبْ إِنَّهُمْ مُرْتَقِبُونَ ﴿٥٩﴾

Sois donc aux aguets, ô Prophète, ils guettent avec attention, le moment de tes défaillances.

Therefore wait; surely they are waiting.

سورة الجاثية ٤٥

The Kneeling XLV À Genoux 45

تِلْكَ ءَايَاتُ ٱللَّهِ نَتْلُوهَا عَلَيْكَ بِٱلْحَقِّ ﴿٦﴾

Tels sont les Versets d'Allah que nous te récitons dans leur authenticité;

These are the communications of Allah which We recite to you with truth;

وَيْلٌ لِكُلِّ أَفَّاكٍ أَثِيمٍ ﴿٧﴾

Malheur à l'imposteur devenu criminel!

Woe to every sinful liar,

يَسْمَعُ ءَايَاتِ ٱللَّهِ تُتْلَى عَلَيْهِ ثُمَّ يُصِرُّ مُسْتَكْبِرًا ﴿٨﴾

Il écoute les Versets d'Allah récités à son intention, puis il continue à se gonfler d'orgueil,

Who hears the communications of Allah recited to him, then persists proudly as though he had not heard them;

ٱللَّهُ ٱلَّذِي سَخَّرَ لَكُمُ ٱلْبَحْرَ لِتَجْرِيَ ٱلْفُلْكُ فِيهِ بِأَمْرِهِ ﴿١٢﴾

C'est Allah qui a apaisé la mer pour que les bateaux puissent naviguer selon sa volonté

Allah is He Who made subservient to you the sea that the ships may run therein by His command,

مَنْ عَمِلَ صَالِحًا فَلِنَفْسِهِ وَمَنْ أَسَاءَ فَعَلَيْهَا ﴿١٥﴾

Toute personne qui a accompli une action salutaire, aura soulagé sa conscience et toute personne qui a accompli une action vilaine l'aurait alourdie;

Whoever does good, it is for his own soul, and whoever does evil, it is against himself;

إِنَّهُمْ لَنْ يُغْنُوا عَنْكَ مِنَ ٱللَّهِ شَيْئًا وَإِنَّ ٱلظَّالِمِينَ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ ﴿١٩﴾

Ces mécréants ne peuvent, en aucun cas, t'éviter le châtiment d'Allah et tandis que les personnes injustes se soutiennent les unes les autres,

Surely they shall not avail you in the least against Allah; and surely the unjust are friends of each other

هَذَا بَصَائِرُ لِلنَّاسِ وَهُدًى وَرَحْمَةٌ لِقَوْمٍ يُوقِنُونَ ﴿٢٠﴾

Ce Coran dévoile des horizons illimités à la réflexion et il couvre de sa grâce et sa miséricorde les peuples qui favorisent la force de l'évidence.

These are clear proofs for men, and a guidance and a mercy for a people who are sure.

وَقَالُوا مَا هِيَ إِلاَّ حَيَاتُنَا ٱلدُّنْيَا نَمُوتُ وَنَحْيَا وَمَا يُهْلِكُنَا إِلاَّ ٱلدَّهْرُ ﴿٢٤﴾

Les mécréants déclarèrent: «La vie d'ici-bas est la seule qui existe, nous y vivons et nous mourons, mais seul le destin peut nous anéantir.»

And they say: There is nothing but our life in this world; we live and die and nothing destroys us but time,

قُلِ ٱللَّهُ يُحْيِيكُمْ ثُمَّ يُمِيتُكُمْ ثُمَّ يَجْمَعُكُمْ إِلَى يَوْمِ ٱلْقِيامَةِ ﴿٢٦﴾

Dis-leur, ô Prophète: «C'est Dieu qui vous donne la vie, puis il vous la retire, puis il vous rassemble tous au Jour de la Résurrection pour

Say: Allah gives you life, then He makes you die, then will He gather you to the day of resurrection

وَتَرَى كُلَّ أُمَّةٍ جَاثِيَةً كُلُّ أُمَّةٍ تُدْعَى إِلَى كِتَابِهَا ﴿٢٨﴾

Tu pourras aussi, observer chaque peuple se mettre à genoux en attendant d'être appelé à faire face à son Livre

And you shall see every nation kneeling down; every nation shall be called to its book:

هَـذَا كِتَابُنَا يَنْطِقُ عَلَيْكُمْ بِٱلْحَقِّ إِنَّا كُنَّا نَسْتَنْسِخُ مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٢٩﴾

Tel est notre Livre, qui a enrégistré vos occupations en toute véracité pendant que nous observions vos comportements en toute circonstance.

This is Our book that speaks against you with justice; surely We wrote what you did,

وَإِذَا قِيلَ إِنَّ وَعْدَ ٱللَّهِ حَقٌّ وَٱلسَّاعَةُ لاَ رَيْبَ فِيهَا ﴿٣٢﴾

Et si, l'on vous avait dit: «En vérité la promesse d'Allah est un droit acquis et l'heure du jugement ne supporte aucun doute.»

And when it was said, Surely the promise of Allah is true and as for the hour, there is no doubt about it,

وَقِيلَ ٱلْيَوْمَ نَنْسَاكُمْ كَمَا نَسِيتُمْ لِقَاءَ يَوْمِكُمْ ﴿٣٤﴾

Il leur fut dit: «En ce jour, nous oublierons votre présence dans le feu, comme vous avez oublié de comparaître devant votre Dieu;

And it shall be said: Today We forsake you as you neglected the meeting of this day of yours

هَـذَا وَمَأْوَاكُمُ ٱلنَّارُ وَمَا لَكُمْ مِنْ نَاصِرِينَ ﴿٣٤﴾

vous avez donc choisi de séjourner dans le feu où vous vous retrouverez dépourvus de protecteurs.»

and your abode is the fire, and there are not for you any helpers:

ذَلِكُمْ بِأَنَّكُمُ ٱتَّخَذْتُمْ ءَايَاتِ ٱللَّهِ هُزُوًا وَغَرَّتْكُمُ ﴿٣٥﴾

Les châtiments vous accablent parce que vous avez tourné en dérision les Versets d'Allah et vous vous êtes laissé tenter

That is because you took the communications of Allah for a jest and the life of this world

ٱلْحَيَاةُ ٱلدُّنْيَا فَٱلْيَوْمَ لَا يُخْرَجُونَ مِنْهَا ﴿٣٥﴾

par les plaisirs de la vie aujourd'hui, il ne sera pas permis à ces mécréants, de quitter l'enfer,

deceived you. So on that day they shall not be brought forth from it,

وَلَا هُمْ يُسْتَعْتَبُونَ ﴿٣٥﴾

ni leur sera-t-il demandé de satisfaire leur Dieu en réparant leurs erreurs.

nor shall they be granted goodwill.

سورة الأحقاف ٤٦

The Sandhills XLVI Les Dunes 46

مَا خَلَقْنَا ٱلسَّمَاوَاتِ وَٱلْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا إِلَّا بِٱلْحَقِّ وَأَجَلٍ مُسَمًّى ﴿٣﴾

Nous n'avons créé les cieux, la terre et ce qui se trouve entre eux, que dans un esprit de vérité et pour un temps déterminé

We did not create the heavens and the earth and what is between them two save with truth and (for) an appointed term;

قُلْ أَرَأَيْتُمْ مَا تَدْعُونَ مِنْ دُونِ ٱللَّهِ أَرُونِي مَاذَا خَلَقُوا مِنَ ٱلْأَرْضِ ﴿٤﴾

Dis-leur, ô Prophète: «Racontez-moi les histoires de ceux que vous adorez en dehors d'Allah; laissez-moi voir ce qu'ils ont créé sur cette terre

Say: Have you considered what you call upon besides Allah? Show me what they have created of the earth

وَإِذَا حُشِرَ ٱلنَّاسُ كَانُوا لَهُمْ أَعْدَاءً وَكَانُوا بِعِبَادَتِهِمْ كَافِرِينَ ﴿٦﴾

Lorsque les gens seront groupés pour le jour du jugement, ils découvriront que ces idoles sont leur pire ennemi et qu'en les adorant [F1]

And when men are gathered together they shall be their enemies, and shall be deniers of their worshipping (them).

كَفَى بِهِ شَهِيدًا بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ وَهُوَ ٱلْغَفُورُ ٱلرَّحِيمُ ﴿٨﴾

Mais Allah se suffit d'être témoin de nos querelles car il est le Seigneur de la clémence et de la magnanimité.»

He is enough as a witness between me and you, and He is the Forgiving, the Merciful.

وَمَا أَنَا إِلَّا نَذِيرٌ مُبِينٌ ﴿٩﴾

et je me cantonne au rôle de l'Émissaire annonciateur et clairvoyant.»

and I am nothing but a plain warner.

[F1] ils ont nié leur propre croyance.

وَقَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ ءَامَنُوا لَوْ كَانَ خَيْرًا مَا سَبَقُونَا إِلَيْهِ ﴿١١﴾

Ceux qui ont dénié la croyance, s'adressèrent à ceux qui ont la foi: «Si ce Coran représentait le bien, ils ne nous auraient pas devancé pour

And those who disbelieve say concerning those who believe: If it had been a good, they would not have gone ahead of us therein.

وَهَـٰذَا كِتَابٌ مُصَدِّقٌ لِسَانًا عَرَبِيًّا ﴿١٢﴾

et voilà que ce Livre apporte la vérité au genre humain dans un language Arabe éloquent,

and this is a Book verifying (it) in the Arabic language

وَوَصَّيْنَا ٱلْإِنْسَانَ بِوَالِدَيْهِ إِحْسَانًا حَمَلَتْهُ أُمُّهُ كُرْهًا وَوَضَعَتْهُ كُرْهًا ﴿١٥﴾

Nous avons commandé à l'être humain de se comporter avec vénération envers ses parents; sa mère l'a porté dans la peine et l'a enfanté dans la peine

And We have enjoined on man doing of good to his parents; with trouble did his mother bear him and with trouble did she bring him forth;

وَٱلَّذِي قَالَ لِوَالِدَيْهِ أُفٍّ لَكُمَا أَتَعِدَانِنِي أَنْ أُخْرَجَ ﴿١٧﴾

Il y a le cas de celui qui a dit à ses parents: «Ouf! Je m'ennuie de vous deux, pouvez-vous me promettre de me sortir vivant de ma tombe

And he who says to his parents: Fie on you! do you threaten me that I shall be brought forth

فَٱلْيَوْمَ تُجْزَوْنَ عَذَابَ ٱلْهُونِ بِمَا كُنْتُمْ تَسْتَكْبِرُونَ ﴿٢٠﴾

Vous avez donc mérité le châtiment de l'humiliation pour avoir fait preuve d'arrogance

so today you shall be rewarded with the punishment of abasement because you were unjustly proud

قَالَ إِنَّمَا ٱلْعِلْمُ عِنْدَ ٱللَّهِ ﴿٢٣﴾

Il leur déclara: «Nul ne connaît l'heure du châtiment, ce savoir n'appartient qu'à Allah;

He said: The knowledge is only with Allah,

وَلَقَدْ أَهْلَكْنَا مَا حَوْلَكُمْ مِنَ ٱلْقُرَى وَصَرَّفْنَا ٱلْآيَاتِ ﴿٢٧﴾

Nous avons, manifestement, anéanti les cités de votre voisinage, ô habitants de MAKKAt, et nous leur avons exposé clairement nos Versets,

And certainly We destroyed the towns which are around you, and We repeat the communications that they might turn.

يَا قَوْمَنَا أَجِيبُوا دَاعِيَ ٱللَّهِ وَءَامِنُوا بِهِ يَغْفِرْ لَكُمْ مِنْ ذُنُوبِكُمْ ﴿٣١﴾

Ô notre peuple, répondez à l'appel de l'Émissaire d'Allah et faites-lui confiance, il vous pardonnera une partie de vos offenses

O our people! accept the Divine caller and believe in Him, He will forgive you of your faults

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ ٱللَّهَ ٱلَّذِي خَلَقَ ٱلسَّمَاوَاتِ وَٱلْأَرْضَ وَلَمْ يَعْيَ بِخَلْقِهِنَّ ﴿٣٣﴾

N'ont-ils pas observé comment Allah a créé, avec assurance, les cieux et la terre et qu'il n'a point été embarassé par leur propre création?

Have they not considered that Allah, Who created the heavens and the earth and was not tired by their creation,

وَيَوْمَ يُعْرَضُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا عَلَى ٱلنَّارِ أَلَيْسَ هَـٰذَا بِٱلْحَقِّ

Le jour où les mécréants seront exposés au feu, il leur sera dit: «Ce châtiment qui vous frappe, n'est-il point juste?»

And on the day when those who disbelieve shall be brought before the fire: Is it not true?

قَالُوا بَلَى وَرَبِّنَا قَالَ فَذُوقُوا ٱلْعَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿٣٤﴾

Ils répondront: «Hélas, oui, par notre Dieu.» Il dira: «Savourez donc les supplices que votre incroyance a mérités.»

They shall say: Aye! by our Lord! He will say: Then taste the punishment, because you disbelieved.

فَٱصْبِرْ كَمَا صَبَرَ أُوْلُوا ٱلْعَزْمِ مِنَ ٱلرُّسُلِ ﴿٣٥﴾

Ne perds pas patience, ô Prophète, au spectacle des souffrances de ton peuple. Les Émissaires résolus ont bien patienté avant toi,

Therefore bear up patiently as did the apostles endowed with constancy bear up with patience

وَلاَ تَسْتَعْجِلْ لَهُمْ كَأَنَّهُمْ يَوْمَ يَرَوْنَ مَا يُوعَدُونَ ﴿٣٥﴾

et ne te presse pas de voir les mécréants subir leur châtiment; le jour où ils se rendront compte du sort qui les attend,

and do not seek to hasten for them (their doom). On the day that they shall see what they are promised

لَمْ يَلْبَثُوا إِلاَّ سَاعَةً مِنْ نَهَارٍ ﴿٣٥﴾

ils s'imagineront qu'ils n'ont séjourné ici-bas, qu'une seule heure de la journée.

they shall be as if they had not tarried save an hour of the day.

بَلاَغٌ فَهَلْ يُهْلَكُ إِلاَّ ٱلْقَوْمُ ٱلْفَاسِقُونَ ﴿٣٥﴾

Telle est notre déclaration; seules les personnes malfaisantes, devront faire face à l'anéantissement.

A sufficient exposition! Shall then any be destroyed save the transgressing people?

سورة محمّد ٤٧

Muhammad XLVII MUHAMMAD 47

ٱلَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ ٱللَّهِ أَضَلَّ أَعْمَالَهُمْ ﴿١﴾

Tous ceux qui ont dénié la croyance et se sont dérobés au service d'Allah, se sont exposés à la perdition dans l'exercice de leurs actions.

(As for) those who disbelieve and turn away from Allah's way, He shall render their works ineffective.

وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا ٱلصَّالِحَاتِ وَآمَنُوا بِمَا نُزِّلَ عَلَى مُحَمَّدٍ ﴿٢﴾

Quant à ceux qui ont la foi, qui ont accompli des actions salutaires, et qui ont placé leur confiance dans la vérité émanant de leur Dieu

And (as for) those who believe and do good, and believe in what has been revealed to Muhammad,

[F1] et révélée à MUHAMMAD,

وَهُوَ ٱلْحَقُّ مِن رَّبِّهِمْ كَفَّرَ عَنْهُمْ سَيِّـَٔاتِهِمْ وَأَصْلَحَ بَالَهُمْ ﴿٢﴾

ceux-là verront leurs punitions remises et leur tranquilité d'esprit assurée.

and it is the very truth from their Lord, He will remove their evil from them and improve their condition.

فَإِذَا لَقِيتُمُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا فَضَرْبَ ٱلرِّقَابِ حَتَّىٰٓ إِذَآ أَثْخَنتُمُوهُمْ ﴿٤﴾

Si, au combat, vous faites face à des mécréants, portez-leur vos coups à la nuque pour leur faire subir de lourdes pertes

So when you meet in battle those who disbelieve, then smite the necks until when you have overcome them,

فَشُدُّوا ٱلْوَثَاقَ فَإِمَّا مَنًّۢا بَعْدُ وَإِمَّا فِدَآءً ﴿٤﴾

et renforcez les liens qui retiennent les captifs qui seraient tombés sous vos mains; vous pourrez alors, soit les libérer soit exiger leur rançon

then make (them) prisoners, and afterwards either set them free as a favor or let them ransom (themselves)

وَٱلَّذِينَ قُتِلُوا فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ فَلَن يُضِلَّ أَعْمَـٰلَهُمْ ﴿٤﴾

Ceux, par ailleurs, qui auront perdu la vie au service d'Allah, auront droit aux privilèges qui récompensent leurs actions.

and (as for) those who are slain in the way of Allah, He will by no means allow their deeds to perish.

وَٱلَّذِينَ كَفَرُوا فَتَعْسًا لَّهُمْ وَأَضَلَّ أَعْمَـٰلَهُمْ ﴿٨﴾

Quant à ceux qui auront dénié la croyance, malheur à eux, il annulera leurs chances pour atteindre le chemin du salut.

And (as for) those who disbelieve, for them is destruction and He has made their deeds ineffective.

دَمَّرَ ٱللَّهُ عَلَيْهِمْ وَلِلْكَـٰفِرِينَ أَمْثَالُهَا ﴿١٠﴾

Allah les a anéantis et n'a laissé aucune issue de secours aux mécréants qui leur ressemblent.

Allah brought down destruction upon them, and the unbelievers shall have the like of it.

وَكَأَيِّن مِّن قَرْيَةٍ هِىَ أَشَدُّ قُوَّةً مِّن قَرْيَتِكَ ٱلَّتِىٓ أَخْرَجَتْكَ أَهْلَكْنَـٰهُمْ ﴿١٣﴾

Combien de cités, plus puissantes que la tienne qui n'a pas manqué de t'expulser, n'avons-nous pas anéanti

And how many a town which was far more powerful than the town of yours which has driven you out: We destroyed them

مَّثَلُ ٱلْجَنَّةِ ٱلَّتِى وُعِدَ ٱلْمُتَّقُونَ فِيهَآ أَنْهَـٰرٌ مِّن مَّآءٍ غَيْرِ ءَاسِنٍ وَأَنْهَـٰرٌ مِّن لَّبَنٍ ﴿١٥﴾

Telle sera l'image du Paradis qui a été promis aux personnes vertueuses: Un jardin traversé de cours d'eau d'un goût suave, de rivières de lait

A parable of the garden which those guarding (against evil) are promised: Therein are rivers of water that does not alter, and rivers of milk

لَّمْ يَتَغَيَّرْ طَعْمُهُۥ وَأَنْهَـٰرٌ مِّنْ خَمْرٍ لَّذَّةٍ لِّلشَّـٰرِبِينَ وَأَنْهَـٰرٌ مِّنْ عَسَلٍ مُّصَفًّى ﴿١٥﴾

dont la douceur est invariable, de rivières d'un vin moelleux réjouissant pour ses consommateurs et de rivières d'un miel purifié

the taste whereof does not change, and rivers of drink delicious to those who drink, and rivers of honey clarified

وَٱلَّذِينَ ٱهْتَدَوا زَادَهُمْ هُدًى وَآتَاهُمْ تَقْوَاهُمْ ﴿١٧﴾

Mais ceux qui ont agréé la grâce ont vu leurs privilèges s'accroître et leur piété constituer une protection contre le châtiment.

And (as for) those who follow the right direction, He increases them in guidance and gives them their guarding (against evil).

فَهَلْ يَنْظُرُونَ إِلاَّ ٱلسَّاعَةَ أَنْ تَأْتِيَهُمْ بَغْتَةً ﴿١٨﴾

Ces mécréants, supposent-ils subitement, qu'il existe une heure qui soit autre que celle de la Résurrection

Do they then wait for aught but the hour that it should come to them all of a sudden?

طَاعَةٌ وَقَوْلٌ مَعْرُوفٌ فَإِذَا عَزَمَ ٱلأَمْرُ فَلَوْ صَدَقُوا ٱللَّهَ لَكَانَ خَيْرًا لَهُمْ ﴿٢١﴾

une attitude soumise et de tenir un language opportun afin de prouver leur loyauté et de protéger leur réputation, si une décision est prise [F1]

Obedience and a gentle word (was proper); but when the affair becomes settled, then if they remain true to Allah it would certainly be better for them.

فَهَلْ عَسَيْتُمْ إِنْ تَوَلَّيْتُمْ أَنْ تُفْسِدُوا فِي ٱلأَرْضِ وَتُقَطِّعُوا أَرْحَامَكُمْ ﴿٢٢﴾

Seriez-vous capables, si vous vous dérobez à vos devoirs, de semer la corruption sur terre et de mettre un terme à la continuité de vos liens du sang?

But if you held command, you were sure to make mischief in the land and cut off the ties of kinship!

أُولَـئِكَ ٱلَّذِينَ لَعَنَهُمُ ٱللَّهُ فَأَصَمَّهُمْ وَأَعْمَى أَبْصَارَهُمْ ﴿٢٣﴾

Ces imposteurs auront mérité la malédiction d'Allah qui ne manquera pas de les frapper de surdité et d'aveugler leur vision.

Those it is whom Allah has cursed so He has made them deaf and blinded their eyes.

أَفَلاَ يَتَدَبَّرُونَ ٱلْقُرْءَانَ أَمْ عَلَى قُلُوبٍ أَقْفَالُهَا ﴿٢٤﴾

N'ont-ils pas médité sur les leçons du Coran? Leurs cœurs ont-ils été atteints par l'aveuglement?

Do they not then reflect on the Quran? Nay, on the hearts there are locks.

إِنَّ ٱلَّذِينَ ٱرْتَدُّوا عَلَى أَدْبَارِهِمْ مِنْ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمُ ٱلْهُدَى ﴿٢٥﴾

En vérité, tous ceux qui ont tourné le dos à leurs obligations, après avoir été dirigés vers la grâce,

Surely (as for) those who return on their backs after that guidance has become manifest to them

ٱلشَّيْطَانُ سَوَّلَ لَهُمْ وَأَمْلَى لَهُمْ ﴿٢٥﴾

seront les victimes du diable qui utilise pour les séduire tous ses artifices de fascination et de tromperie.

the Shaitan has made it a light matter to them; and He gives them respite.

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا لِلَّذِينَ كَرِهُوا مَا نَزَّلَ ٱللَّهُ سَنُطِيعُكُمْ فِي بَعْضِ ٱلأَمْرِ ﴿٢٦﴾

Les imposteurs se sont alors, adressés aux mécréants qui détestent les révélations d'Allah: «Nous sommes prêts à vous obéir dans certains domaines.»

That is because they say to those who hate what Allah has revealed: We will obey you in some of the affairs;

[F1] de partir au combat.

فَكَيْفَ إِذَا تَوَفَّتْهُمُ ٱلْمَلاَئِكَةُ يَضْرِبُونَ وُجُوهَهُمْ وَأَدْبَارَهُمْ ﴿٢٧﴾

Comment vont-ils se comporter lorsque les Anges saisiront leurs âmes en les frappant de face et de dos.

But how will it be when the angels cause them to die smiting their backs.

يَا أَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا أَطِيعُوا ٱللَّهَ وَأَطِيعُوا ٱلرَّسُولَ وَلاَ تُبْطِلُوا أَعْمَالَكُمْ ﴿٣٣﴾

Ô vous qui avez la foi, obéissez à Allah, obéissez à l'Émissaire et ne mettez pas en péril les fruits de vos œuvres.

O you who believe! obey Allah and obey the Apostle, and do not make your deeds of no effect.

إِنْ يَسْأَلْكُمُوهَا فَيُحْفِكُمْ تَبْخَلُوا وَيُخْرِجْ أَضْغَانَكُمْ ﴿٣٧﴾

S'il vous les avait imposées et vous avait pressé de réaliser ses demandes, il vous aurait incité à pratiquer l'avarice et à exprimer une haine féroce envers ces mesures.

If He should ask you for it and urge you, you will be niggardly, and He will bring forth your malice.

فَمِنْكُمْ مَنْ يَبْخَلُ وَمَنْ يَبْخَلْ فَإِنَّمَا يَبْخَلُ عَنْ نَفْسِهِ ﴿٣٨﴾

lorsque certains parmi vous font preuve d'avarice, ils le font au préjudice de leurs propres intérêts. Allah n'a besoin

those who are niggardly, and whoever is niggardly is niggardly against his own soul;

وَإِنْ تَتَوَلَّوْا يَسْتَبْدِلْ قَوْمًا غَيْرَكُمْ ثُمَّ لاَ يَكُونُوا أَمْثَالَكُمْ ﴿٣٨﴾

si vous vous dérobez à vos obligations, il fera appel à un autre peuple pour vous remplacer et éradiquer toute tendance à l'égoïsme dont vous auriez fait preuve.

and if you turn back He will bring in your place another people, then they will not be like you.

سورة الفتح ٤٨

The Victory XLVIII

La Conquête 48

إِنَّا فَتَحْنَا لَكَ فَتْحًا مُبِينًا ﴿١﴾

En vérité, nous avons inauguré à ton intention, ô Prophète, l'ère de la conquête éclatante.

Surely We have given to you a clear victory

لِيَغْفِرَ لَكَ ٱللَّهُ مَا تَقَدَّمَ مِنْ ذَنْبِكَ وَمَا تَأَخَّرَ

Allah t'accordera, en conséquence, sa miséricorde pour les fautes commises antérieurement et postérieurement,

That Allah may forgive your community their past faults and those to follow

وَيُتِمَّ نِعْمَتَهُ عَلَيْكَ وَيَهْدِيَكَ صِرَاطًا مُسْتَقِيمًا ﴿٢﴾

il complètera ses bienfaits en ta faveur et il te dirigera vers le chemin de la rectitude.

and complete His favor to you and keep you on a right way,

وَيُعَذِّبَ ٱلْمُنَـٰفِقِينَ وَٱلْمُنَـٰفِقَـٰتِ وَٱلْمُشْرِكِينَ وَٱلْمُشْرِكَـٰتِ ﴿٦﴾

Son intention, aussi, est de châtier les imposteurs et les idolâtres aussi bien les hommes que les femmes, qui font peser sur Allah

And (that) He may punish the hypocritical men and the hypocritical women, and the polytheistic men and the polytheistic women,

وَلَعَنَهُمْ وَأَعَدَّ لَهُمْ جَهَنَّمَ وَسَاءَتْ مَصِيرًا ﴿٦﴾

il les a accablés d'opprobre et leur a réservé un séjour en enfer; quelle horrible destinée

and Allah has cursed them and prepared hell for them, and evil is the resort.

إِنَّا أَرْسَلْنَـٰكَ شَـٰهِدًا وَمُبَشِّرًا وَنَذِيرًا ﴿٨﴾

En vérité, nous t'avons délégué auprès de ton peuple pour être témoin de leur foi, porteur de ma révélation et messager de mes avertissements.

Surely We have sent you as a witness and as a bearer of good news and as a warner

إِنَّ ٱلَّذِينَ يُبَـٰيِعُونَكَ إِنَّمَا يُبَـٰيِعُونَ ٱللَّهَ ﴿١٠﴾

En vérité, ceux qui te font acte d'allégeance dans ta guerre contre QURAYX, se seront en fait engagés envers Allah dont l'autorité demeure

Surely those who swear allegiance to you do but swear allegiance to Allah

فَمَنْ نَكَثَ فَإِنَّمَا يَنْكُثُ عَلَىٰ نَفْسِهِ ﴿١٠﴾

toute personne qui manque à son engagement, le fera à son propre détriment,

Therefore whoever breaks (his faith), he breaks it only to the injury of his own soul,

وَمَنْ أَوْفَىٰ بِمَا عَـٰهَدَ عَلَيْهُ ٱللَّهَ فَسَيُؤْتِيهِ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿١٠﴾

alors que celui qui s'acquitte de ses obligations se verra récompensé par Allah dans des conditions exemplaires.

and whoever fulfills what he has covenanted with Allah, He will grant him a mighty reward.

سَيَقُولُ لَكَ ٱلْمُخَلَّفُونَ مِنَ ٱلْأَعْرَابِ شَغَلَتْنَا أَمْوَالُنَا وَأَهْلُونَا ﴿١١﴾

Tu entendras, ô Prophète, les bédouins retardataires à leurs devoirs te dire: «Nous avons été empêchés de te suivre par nos affaires et nos familles,

Those of the dwellers of the desert who were left behind will say to you: Our property and our families kept us busy,

بَلْ ظَنَنْتُمْ أَنْ لَنْ يَنْقَلِبَ ٱلرَّسُولُ وَٱلْمُؤْمِنُونَ إِلَىٰ أَهْلِيهِمْ أَبَدًا ﴿١٣﴾

Bien au contraire, vous avez supposé que l'Émissaire et les croyants qui l'accompagnent ne reviendraient jamais à leur famille;

Nay! you rather thought that the Apostle and the believers would not return to their families ever,

وَزُيِّنَ ذَلِكَ فِي قُلُوبِكُمْ وَظَنَنْتُمْ ظَنَّ ٱلسَّوْءِ ﴿١٣﴾

le diable a exercé sur vos cœurs son pouvoir de séduction et vous a convaincus de supposer le pire à propos du soutien d'Allah

and that was made fairseeming to your hearts and you thought an evil thought and you were a people doomed to perish.

قُلْ لِلْمُخَلَّفِينَ مِنَ ٱلأَعْرَابِ سَتُدْعَوْنَ إِلَى قَوْمٍ أُوْلِي بَأْسٍ شَدِيدٍ ﴿١٦﴾

Dis, ô Prophète, aux retardataires pami les Bédouins: «Vous serez appelés, dans les jours prochains, à combattre un peuple qui dispose

Say to those of the dwellers of the desert who were left behind: You shall soon be invited (to fight) against a people possessing mighty prowess;

وَإِنْ تَتَوَلَّوْا كَمَا تَوَلَّيْتُمْ مِنْ قَبْلُ يُعَذِّبْكُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٦﴾

mais si vous vous dérobez comme vous l'avez fait auparavant, il vous infligera un sévère châtiment.

and if you turn back as you turned back before, He will punish you with a painful punishment.

لَيْسَ عَلَى ٱلأَعْمَى حَرَجٌ وَلاَ عَلَى ٱلأَعْرَجِ حَرَجٌ وَلاَ عَلَى ٱلْمَرِيضِ حَرَجٌ ﴿١٧﴾

Il n'y a ucune honte d'être aveugle, il n'y a aucune honte d'être boiteux comme il n'y a aucune honte d'être malade;

There is no harm in the blind, nor is there any harm in the lame, nor is there any harm in the sick (if they do not go forth)

وَمَغَانِمَ كَثِيرَةً يَأْخُذُونَهَا وَكَانَ ٱللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمًا ﴿١٩﴾

ainsi que des prises de guerre considérables, qu'ils pourront amasser en toute quiétude; Allah demeure, en toute circonstance, doté de puissance [F1]

And many acquisitions which they will take; and Allah is Mighty, Wise.

وَلَوْ قَاتَلَكُمُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا لَوَلَّوُا ٱلأَدْبَارَ ﴿٢٢﴾

Ne craignez pas les mécréants de QURAYX, qui pourraient vous combattre, car ils connaîtront rapidement la déroute

And if those who disbelieve fight with you, they would certainly turn (their) backs,

سُنَّةَ ٱللَّهِ ٱلَّتِي قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلُ ﴿٢٣﴾

Voici les traditions qu'Allah a transmises à son peuple, aussi bien qu'aux générations anciennes,

Such has been the course of Allah that has indeed run before,

وَلَنْ تَجِدَ لِسُنَّةِ ٱللَّهِ تَبْدِيلاً ﴿٢٣﴾

car tu ne découvriras, ô Prophète aucune modification aux traditions établies par Allah.

and you shall not find a change in Allah's course.

لَقَدْ صَدَقَ ٱللَّهُ رَسُولَهُ ٱلرُّؤْيَا بِٱلْحَقِّ لَتَدْخُلُنَّ ٱلْمَسْجِدَ ٱلْحَرَامَ إِنْ شَاءَ ٱللَّهُ ﴿٢٧﴾

Allah a agréé sincèrement, le songe de son Émissaire en ajoutant: «Vous entrerez tous ensemble, dans la Mosquée Sacrée, avec ma permission,

Certainly Allah had shown to His Apostle the vision with truth: you shall most certainly enter the Sacred Mosque, if Allah pleases,

فَعَلِمَ مَا لَمْ تَعْلَمُوا فَجَعَلَ مِنْ دُونِ ذَلِكَ فَتْحًا قَرِيبًا ﴿٢٧﴾

il est informé des problèmes dont vous n'avez pas connaissance et il vous réserve dans le proche avenir, une grande conquête.

but He knows what you do not know, so He brought about a near victory before that.

[F1] et doué de sagesse.

مُحَمَّدٌ رَسُولُ ٱللَّهِ وَٱلَّذِينَ مَعَهُ أَشِدَّاءُ عَلَى ٱلْكُفَّارِ رُحَمَاءُ بَيْنَهُمْ ﴿٢٩﴾

MUHAMMAD est l'Émissaire d'Allah et ceux qui l'accompagnent sont redoutables à l'égard des mécréants, bienveillants entre eux-mêmes;

Muhammad is the Apostle of Allah, and those with him are firm of heart against the unbelievers, compassionate among themselves

تَرَاهُمْ رُكَّعًا سُجَّدًا يَبْتَغُونَ فَضْلاً مِنَ ٱللَّهِ وَرِضْوَانًا ﴿٢٩﴾

tu les verras à genoux, front contre terre, à l'affût de la faveur d'Allah et de sa satisfaction.

you will see them bowing down, prostrating themselves, seeking grace from Allah and pleasure

سِيمَاهُمْ فِي وُجُوهِهِمْ مِنْ أَثَرِ ٱلسُّجُودِ ذَلِكَ مَثَلُهُمْ فِي ٱلتَّوْرَاةِ وَمَثَلُهُمْ فِي ٱلإِنْجِيلِ ﴿٢٩﴾

Leurs fronts portent l'empreinte du contact avec la terre. Voici comment sont représentés leurs pareils dans la Torah, ainsi que leurs pareils dans l'Évangile

their marks are in their faces because of the effect of prostration; that is their description in the Taurat and their description in the Injeel

سورة الحجرات ٤٩

The Chambers XLIX — Les Appartements 49

يَا أَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا لاَ تُقَدِّمُوا بِينَ يَدَيِ ٱللَّهِ وَرَسُولِهِ ﴿١﴾

Ô vous qui avez la foi, ne rendez pas un jugement avant qu'Allah n'ait prononcé le sien par l'entremise de son Émissaire.

O you who believe! be not forward in the presence of Allah and His Apostle,

يَا أَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا لاَ تَرْفَعُوا أَصْوَاتَكُمْ فَوْقَ صَوْتِ ٱلنَّبِيِّ وَلاَ تَجْهَرُوا لَهُ بِٱلْقَوْلِ ﴿٢﴾

Ô vous qui avez la foi, ne haussez pas le ton au-dessus de celui du Prophète et ne vous adressez pas à lui en élevant la voix

O you who believe! do not raise your voices above the voice of the Prophet, and do not speak loud to him

إِنَّ ٱلَّذِينَ يُنَادُونَكَ مِنْ وَرَاءِ ٱلْحُجُرَاتِ أَكْثَرُهُمْ لاَ يَعْقِلُونَ ﴿٤﴾

En vérité, tous ceux qui t'interpellent de l'extérieur, alors que tu te trouves dans tes appartements, sont pour la plupart des gens dénués de raison.

(As for) those who call out to you from behind the private chambers, surely most of them do not understand.

فَضْلاً مِنَ ٱللَّهِ وَنِعْمَةً وَٱللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٨﴾

La grâce constitue un privilège et un bienfait offerts par Allah à ses adorateurs, car il est le Seigneur de la connaissance et de la sagesse.

By grace from Allah and as a favor; and Allah is Knowing, Wise.

وَإِنْ طَائِفَتَانِ مِنَ ٱلْمُؤْمِنِينَ ٱقْتَتَلُوا فَأَصْلِحُوا بَيْنَهُمَا ﴿٩﴾

Si deux communautés différentes de croyants se combattent pour des motifs graves, entamez des pourparlers de paix avec eux; mais si l'une d'entre elles

And if two parties of the believers quarrel, make peace between them;

يَا أَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا لاَ يَسْخَرْ قَوْمٌ مِنْ قَوْمٍ ﴿١١﴾

Ô vous qui avez la foi, aucun groupe d'hommes ne devrait se moquer d'un autre groupe

O you who believe! let not (one) people laugh at (another) people

وَلاَ نِسَاءٌ مِنْ نِسَاءٍ عَسَى أَنْ يَكُنَّ خَيْرًا مِنْهُنَّ ﴿١١﴾

vertueux que les premiers; il en est de même pour des groupes de femmes qui pourraient rencontrer des femmes plus vertueuses.

nor let women (laugh) at (other) women, perchance they may be better than they

يَا أَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا ٱجْتَنِبُوا كَثِيرًا مِنَ ٱلظَّنِّ إِنَّ بَعْضَ ٱلظَّنِّ إِثْمٌ ﴿١٢﴾

Ô vous qui avez la foi, évitez de répandre les soupçons autour de vous, en vérité, certains soupçons constituent un péché; évitez aussi de vous espionner

O you who believe! avoid most of suspicion, for surely suspicion in some cases is a sin,

وَلاَ يَغْتَبْ بَعْضُكُمْ بَعْضًا أَيُحِبُّ أَحَدُكُمْ أَنْ يَأْكُلَ لَحْمَ أَخِيهِ مَيْتًا ﴿١٢﴾

et de vous calomnier les uns les autres. Y a-t-il parmi vous quelqu'un qui aimerait dévorer la chair de son frère décédé?

and do not spy nor let some of you backbite others. Does one of you like to eat the flesh of his dead brother?

قَالَتِ ٱلأَعْرَابُ ءَامَنَّا قُلْ لَمْ تُؤْمِنُوا وَلَـكِنْ قُولُوا أَسْلَمْنَا ﴿١٤﴾

Les Bédouins ont déclaré: «Nous avons embrassé la foi.» Dis-leur ô Prophète: «Vous n'avez pas la foi, dites plutôt: Nous nous sommes soumis,

The dwellers of the desert say: We believe. Say: You do not believe but say, We submit;

إِنَّمَا ٱلْمُؤْمِنُونَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا بِٱللَّهِ وَرَسُولِهِ ثُمَّ لَمْ يَرْتَابُوا ﴿١٥﴾

Cependant que les croyants ont foi en Allah et son Émissaire, ils n'ont pas été tentés par le doute et ils ont combattu les mécréants avec

The believers are only those who believe in Allah and His Apostle then they doubt not

قُلْ أَتُعَلِّمُونَ ٱللَّهَ بِدِينِكُمْ وَٱللَّهُ يَعْلَمُ مَا فِي ٱلسَّمَاوَاتِ وَمَا فِي ٱلأَرْضِ ﴿١٦﴾

Dis aux Bédouins, ô Prophète: «Allez-vous m'enseigner votre religion, alors qu'Allah est instruit de ce qui se passe dans les cieux et sur la terre?

Say: Do you apprise Allah of your religion, and Allah knows what is in the heavens and what is in the earth;

يَمُنُّونَ عَلَيْكَ أَنْ أَسْلَمُوا قُلْ لاَ تَمُنُّوا عَلَيَّ إِسْلاَمَكُمْ ﴿١٧﴾

Ces Bédouins se vantent, en ta présence, d'avoir embrassé l'Islam; réponds-leur: «Cessez donc de vous vanter d'avoir l'Islam pour religion; c'est plutôt

They think that they lay you under an obligation by becoming Muslims. Say: Lay me not under obligation by your Islam:

بَلِ ٱللَّهُ يَمُنُّ عَلَيْكُمْ أَنْ هَدَاكُمْ لِلإِيمَانِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٧﴾

Allah qui vous rappelle qu'il vous a accordé une faveur en vous dirigeant vers la foi, si entretemps vous demeurez conséquents avec vous-mêmes.»

rather Allah lays you under an obligation by guiding you to the faith if you are truthful.

سورة ق ٥٠

Qaf L | QÂF 50

وَالْقُرْءَانِ ٱلْمَجِيدِ ﴿١﴾

Par le Coran honorable et glorieux.

I swear by the glorious Quran (that Muhammad is the Apostle of Allah.)

بَلْ عَجِبُوا أَنْ جَاءَهُمْ مِنْذِرٌ مِنْهُمْ فَقَالَ ٱلْكَافِرُونَ هَذَا شَيْءٌ عَجِيبٌ ﴿٢﴾

Les idolâtres de MAKKAt s'étonnèrent que l'Émissaire choisi pour leur transmettre les avertissements, fût l'un des leurs; ces mécréants [F1]

Nay! they wonder that there has come to them a warner from among themselves, so the unbelievers say: This is a wonderful thing:

قَدْ عَلِمْنَا مَا تَنْقُصُ ٱلْأَرْضُ مِنْهُمْ وَعِنْدَنَا كِتَابٌ حَفِيظٌ ﴿٤﴾

«Nous savons assurément ce que la terre absorbe de leurs corps après la mort; nous avons pour cela un régistre réservé

We know indeed what the earth diminishes of them, and with Us is a writing that preserves.

بَلْ كَذَّبُوا بِٱلْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ فَهُمْ فِي أَمْرٍ مَرِيجٍ ﴿٥﴾

Ils n'ont pas manqué de démentir la vérité qui leur a été transmise par le Coran, alors qu'ils sont dans des conditions confuses à son propos.

Nay, they rejected the truth when it came to them, so they are (now) in a state of confusion.

أَفَلَمْ يَنْظُرُوا إِلَى ٱلسَّمَاءِ فَوْقَهُمْ كَيْفَ بَنَيْنَاهَا وَزَيَّنَّاهَا ﴿٦﴾

N'ont-ils pas levé les yeux vers le ciel, au-dessus de leurs têtes, pour se rendre compte de ce que nous avons construit et décoré,

Do they not then look up to heaven above them how We have made it and adorned it and it has no gaps?

وَٱلْأَرْضَ مَدَدْنَاهَا وَأَلْقَيْنَا فِيهَا رَوَاسِيَ وَأَنْبَتْنَا فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجٍ بَهِيجٍ ﴿٧﴾

Quant à la terre, nous l'avons aplanie pour y installer des montagnes immuables, et nous y avons répandu toutes sortes de semences merveilleuses,

And the earth, We have made it plain and cast in it mountains and We have made to grow therein of all beautiful kinds,

تَبْصِرَةً وَذِكْرَى لِكُلِّ عَبْدٍ مُنِيبٍ ﴿٨﴾

en signe de rappel et de souvenir à l'intention de tout adorateur pieux.

To give sight and as a reminder to every servant who turns frequently (to Allah).

أَفَعَيِينَا بِٱلْخَلْقِ ٱلْأَوَّلِ بَلْ هُمْ فِي لَبْسٍ مِنْ خَلْقٍ جَدِيدٍ ﴿١٥﴾

Pensent-ils que nous avons été rebutés par la création initiale? Ce sont eux qui sont dans l'embarras à l'approche d'une résurrection nouvelle.

Were We then fatigued with the first creation? Yet are they in doubt with regard to a new creatio

[F1] déclarèrent: «Voici un choix bien étrange.

إِذْ يَتَلَقَّى ٱلْمُتَلَقِّيَانِ عَنِ ٱلْيَمِينِ وَعَنِ ٱلشِّمَالِ قَعِيدٌ ﴿١٧﴾

dès lors qu'à sa droite et à sa gauche, sont assis les deux Anges chargés d'enrégistrer le premier ses bonnes actions et le second ses mauvaises.

When the two receivers receive, sitting on the right and on the left.

مَا يَلْفِظُ مِنْ قَوْلٍ إِلاَّ لَدَيْهِ رَقِيبٌ عَتِيدٌ ﴿١٨﴾

A peine a-t-il tenu un propos, qu'un Ange d'observation imminente se charge de l'enrégistrer.

He utters not a word but there is by him a watcher at hand.

وَجَاءَتْ سَكْرَةُ ٱلْمَوْتِ بِٱلْحَقِّ ذَلِكَ مَا كُنْتَ مِنْهُ تَحِيدُ ﴿١٩﴾

Le vertige de la mort le prend dans toute sa réalité, avant qu'il ait pu en échapper.

And the stupor of death will come in truth; that is what you were trying to escape.

أَلْقِيَا فِي جَهَنَّمَ كُلَّ كَفَّارٍ عَنِيدٍ ﴿٢٤﴾

Il sera dit à ses deux Anges: «Refoulez vers l'enfer tout criminel transgresseur des lois,

Do cast into hell every ungrateful, rebellious one,

مَنَّاعٍ لِلْخَيْرِ مُعْتَدٍ مُرِيبٍ ﴿٢٥﴾

qui aurait fait preuve d'excès de malfaisance, d'agressivité et de dénigrement.

Forbidder of good, exceeder of limits, doubter,

مَا يُبَدَّلُ ٱلْقَوْلُ لَدَيَّ وَمَا أَنَا بِظَلاَّمٍ لِلْعَبِيدِ ﴿٢٩﴾

Mes engagements ne peuvent être modifiés et je ne suis pas inique envers mes créatures.»

My word shall not be changed, nor am I in the least unjust to the servants.

هَـٰذَا مَا تُوعَدُونَ لِكُلِّ أَوَّابٍ حَفِيظٍ ﴿٣٢﴾

Il leur sera dit: «Tel est le lieu qui a été promis à toute personne qui a recours à Allah et se protège par la dévotion,

This is what you were promised, (it is) for every one who turns frequently (to Allah), keeps (His limits)

مَنْ خَشِيَ ٱلرَّحْمَـٰنَ بِٱلْغَيْبِ وَجَاءَ بِقَلْبٍ مُنِيبٍ ﴿٣٣﴾

toute personne qui vit dans la crainte du Dieu miséricordieux entouré de ses mystères et qui se présente à lui avec un cœur repentant.»

Who fears the Beneficent God in secret and comes with a penitent heart:

ٱدْخُلُوهَا بِسَلاَمٍ ذَلِكَ يَوْمُ ٱلْخُلُودِ ﴿٣٤﴾

Entrez au Paradis dans la paix du Seigneur; tel est le jour du bonheur éternel.

Enter it in peace, that is the day of abiding.

وَمِنَ ٱللَّيْلِ فَسَبِّحْهُ وَأَدْبَارَ ٱلسُّجُودِ ﴿٤٠﴾

Au cours de la nuit, sanctifie-le à chaque fois que tu arrives en finale des prières nocturnes.

And glorify Him in the night and after the prayers.

يَوْمَ يَسْمَعُونَ ٱلصَّيْحَةَ بِٱلْحَقِّ ذَٰلِكَ يَوْمُ ٱلْخُرُوجِ ﴿٤٢﴾

ce jour où les peuples entendront l'appel au lever des tombes dans toute sa réalité. Ce sera le Jour de la Résurrection.

The day when they shall hear the cry in truth; that is the day of coming forth.

يَوْمَ تَشَقَّقُ ٱلْأَرْضُ عَنْهُمْ سِرَاعًا ذَٰلِكَ حَشْرٌ عَلَيْنَا يَسِيرٌ ﴿٤٤﴾

Un jour la terre va se fissurer brusquement sous les pieds des gens, il nous sera alors facile de les rassembler pour le Jugement Dernier.

The day on which the earth shall cleave asunder under them, they will make haste; that is a gathering together easy to Us

فَذَكِّرْ بِٱلْقُرْءَانِ مَنْ يَخَافُ وَعِيدِ ﴿٤٥﴾

il te suffira d'appeler à la lecture du Coran, ceux qui craignent le jour du réglement des comptes.

herefore remind him by means of the Quran who fears My threat.

سورة الذّاريات ٥١

The Scatterers LI — Les Vents Impétueux 51

وَٱلذَّارِيَاتِ ذَرْوًا ﴿١﴾ فَٱلْحَامِلَاتِ وِقْرًا ﴿٢﴾

Par les vents impétueux qui dispersent les sables; ... par les nuages porteurs de pluie;

I swear by the wind that scatters far and wide, ... Then those clouds bearing the load (of minute things in space).

فَٱلْجَارِيَاتِ يُسْرًا ﴿٣﴾ فَٱلْمُقَسِّمَاتِ أَمْرًا ﴿٤﴾

par les bateaux qui naviguent aisément sur les mers; ... par les Anges qui distribuent les ordres de Dieu.

Then those (ships) that glide easily, ... Then those (angels who) distribute blessings by Our command;

ٱلَّذِينَ هُمْ فِي غَمْرَةٍ سَاهُونَ ﴿١١﴾

Ceux qui dans l'indolence de leur égarement.

Who are in a gulf (of ignorance) neglectful;

يَسْأَلُونَ أَيَّانَ يَوْمُ ٱلدِّينِ ﴿١٢﴾

Ils s'enquièrent avec dérision, auprès du Prophète: «Le jour de la sanction, c'est pour quand?»

They ask: When is the day of judgment?

ذُوقُوا فِتْنَتَكُمْ هَـٰذَا ٱلَّذِي كُنْتُمْ بِهِ تَسْتَعْجِلُونَ ﴿١٤﴾

Il leur sera répondu: «Savourez donc, la calamité que vous n'avez cessé de provoquer ici-bas.»

Taste your persecution! this is what.you would hasten on.

كَانُوا قَلِيلاً مِنَ ٱللَّيْلِ مَا يَهْجَعُونَ ﴿١٧﴾

Ils prenaient un sommeil léger, puis s'adonnaient à la prière,

They used to sleep but little in the night.

وَبِٱلأَسْحَارِ هُمْ يَسْتَغْفِرُونَ ﴿١٨﴾

pour implorer la miséricorde de Dieu, avant l'aube.

And in the morning they asked forgiveness.

وَفِي أَمْوَالِهِمْ حَقٌّ لِلسَّائِلِ وَٱلْمَحْرُومِ ﴿١٩﴾

Ils n'hésitaient pas à puiser dans leurs biens, pour soutenir un indigent et conforter un déshérité.

And in their property was a portion due to him who begs and to him who is denied (good).

هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ ضَيْفِ إِبْرَاهِيمَ ٱلْمُكْرَمِينَ ﴿٢٤﴾

Est-ce qu'on t'a raconté, ô Prophète, l'histoire des Anges qui ont été les hôtes honorés d'Abraham?

Has there come to you information about the honored guests of Ibrahim?

فَرَاغَ إِلَى أَهْلِهِ فَجَاءَ بِعِجْلٍ سَمِينٍ ﴿٢٦﴾

Il se faufila entre les membres de sa famille et revint avec un veau grillé dans sa graisse.

Then he turned aside to his family secretly and brought a fat (roasted) calf,

فَأَوْجَسَ مِنْهُمْ خِيفَةً قَالُوا لاَ تَخَفْ فَبَشَّرُوهُ بِغُلاَمٍ عَلِيمٍ ﴿٢٨﴾

Il décela, chez eux, une attitude inquiète, mais ils le rassurèrent: «Ne crains rien!» Puis ils lui annoncèrent la venue prochaine d'un garçon doué de raison

So he conceived in his mind a fear on account of them. They said: Fear not. And they gave him the good news of a boy possessing knowledge.

قَالَ فَمَا خَطْبُكُمْ أَيُّهَا ٱلْمُرْسَلُونَ ﴿٣١﴾

Abraham leur demanda: «Quel est donc l'objet de votre visite, ô vous les messagers de Dieu?»

He said: What is your affair then, O messengers!

قَالُوا إِنَّا أُرْسِلْنَا إِلَى قَوْمٍ مُجْرِمِينَ ﴿٣٢﴾ لِنُرْسِلَ عَلَيْهِمْ حِجَارَةً مِنْ طِينٍ ﴿٣٣﴾

Ils répondirent: «Nous avons été envoyés auprès de criminels, qui sont le peuple de Lot, ... pour les engloutir par des pierres de boue séchée,

They said: Surely we are sent to a guilty people, ... That we may send down upon them stone of clay,

وَفِي مُوسَى إِذْ أَرْسَلْنَاهُ إِلَى فِرْعَوْنَ بِسُلْطَانٍ مُبِينٍ ﴿٣٨﴾

Nous avons aussi dédié un Verset à l'histoire de Moïse, dès lors que nous l'avons envoyé auprès de Pharaon, porteur d'arguments explicites.

And in Musa: When We sent him to Firon with clear authority.

فَتَوَلَّى بِرُكْنِهِ وَقَالَ سَاحِرٌ أَوْ مَجْنُونٌ ﴿٣٩﴾

Mais Pharaon dans son arrogance, se rebiffa contre la présence de Moïse et déclara: «Cet homme est un sorcier ou un fou.»

But he turned away with his forces and said: A magician or a mad man.

فَأَخَذْنَاهُ وَجُنُودَهُ فَنَبَذْنَاهُمْ فِي ٱلْيَمِّ وَهُوَ مُلِيمٌ ﴿٤٠﴾

Nous l'avons intercepté lui et ses troupes et nous les avons précipités dans la mer; il avait mérité cette condamnation.

So We seized him and his hosts and hurled them into the sea and he was blamable.

وَفِي عَادٍ إِذْ أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمُ ٱلرِّيحَ ٱلْعَقِيمَ ﴿٤١﴾

Nous avons aussi, condamné la tribu des Aad, dès lors que nous avons fait souffler sur eux, un vent tempêtueux,

And in Ad: When We sent upon them the destructive wind.

وَفِي ثَمُودَ إِذْ قِيلَ لَهُمْ تَمَتَّعُوا حَتَّى حِينٍ ﴿٤٣﴾

Nous avons aussi condamné la tribu des Tamud, dès lors qu'il leur fût dit: «Profitez des jouissances éphémères que vous offre l'incroyance.»

And in Samood: When it was said to them: Enjoy yourselves for a while.

وَقَوْمَ نُوحٍ مِنْ قَبْلُ إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا فَاسِقِينَ ﴿٤٦﴾

De même nous avions condamné, auparavant, la tribu de Noé qui ne comptait, en réalité, parmi ses membres que des malfaiteurs.

And the people of Nuh before, surely they were a transgressing people.

وَٱلسَّمَاءَ بَنَيْنَاهَا بِأَيْدٍ وَإِنَّا لَمُوسِعُونَ ﴿٤٧﴾

Ce ciel, c'est nous qui l'avons construit de par notre volonté, impliquant notre capacité à étendre la création sur tout autre domaine.

And the heaven, We raised it high with power, and most surely We are the makers of things ample.

وَٱلْأَرْضَ فَرَشْنَاهَا فَنِعْمَ ٱلْمَاهِدُونَ ﴿٤٨﴾

Cette terre, c'est nous qui l'avons aplanie pour permettre aux humains de se développer; quelle merveille pour les bâtisseurs!

And the earth, We have made it a wide extent; how well have We then spread (it) out.

وَمِنْ كُلِّ شَيْءٍ خَلَقْنَا زَوْجَيْنِ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿٤٩﴾

Enfin, nous avons créé de chaque espèce vivante un couple disposé à la procréation; peut-être pourrez-vous en garder le souvenir?

And of everything We have created pairs that you may be mindful.

وَذَكِّرْ فَإِنَّ ٱلذِّكْرَى تَنْفَعُ ٱلْمُؤْمِنِينَ ﴿٥٥﴾

Mais ne cesse pas d'appeler à l'évocation du Coran, car en vérité, ton appel est toujours utile aux croyants.

And continue to remind, for surely the reminder profits the believers.

مَا أُرِيدُ مِنْهُمْ مِنْ رِزْقٍ وَمَا أُرِيدُ أَنْ يُطْعِمُونِ ﴿٥٧﴾

Je ne demande pas à mes adorateurs de me léguer des biens et je ne leur demande pas d'assurer ma subsistance.

1 do not desire from them any sustenance and I do not desire that they should feed Me.

فَوَيْلٌ لِّلَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ يَوْمِهِمُ ٱلَّذِي يُوعَدُونَ ﴿٦٠﴾

Maudits soient les mécréants, ils subiront le châtiment depuis le Jour de la Résurrection qui leur a été promis.

Therefore woe to those who disbelieve because of their day which they are threatened with.

سورة الطّور ٥٢

The Mountain LII — Le Mont Sinaï

وَٱلطُّورِ ﴿١﴾ وَكِتَابٍ مَسْطُورٍ ﴿٢﴾

Par le mont Sinaï sur lequel Allah parla à Moïse ... et par le Livre rédigé,

I swear by the Mountain, ... And the Book written

يَوْمَ تَمُورُ ٱلسَّمَاءُ مَوْرًا ﴿٩﴾ وَتَسِيرُ ٱلْجِبَالُ سَيْرًا ﴿١٠﴾

En ce jour où le ciel se trouble de ténèbres profondes, ... que les montagnes se meuvent avant leur désintégration.

On the day when the heaven shall move from side to side ... And the mountains shall pass away passing away (altogether).

أَفَسِحْرٌ هَذَا أَمْ أَنْتُمْ لاَ تُبْصِرُونَ ﴿١٥﴾

Est-ce là, de la magie, ou est-ce un manque de vision?

Is it magic then or do you not see?

أَصْلَوْهَا فَٱصْبِرُوا أَوْلاَ تَصْبِرُوا ﴿١٦﴾

Entrez donc, dans la fournaise et voyez si vous pouver endurer les souffrances du feu ou si vous les trouvez insupportables;

Enter into it, then bear (it) patiently, or do not bear (it) patiently,

سَوَاءٌ عَلَيْكُمْ إِنَّمَا تُجْزَوْنَ مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٦﴾

cela vous reviendra au même, puisque vous serez sanctionnés selon les actions que vous aurez accomplies.

it is the same to you; you shall be requited only (for) what you did.

إِنَّ ٱلْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَنَعِيمٍ ﴿١٧﴾

En vérité, tous ceux qui se seront attachés à la dévotion, seront accueillis aux jardins des délices

Surely those who guard (against evil) shall be in gardens and bliss

مُتَّكِئِينَ عَلَى سُرُرٍ مَصْفُوفَةٍ وَزَوَّجْنَاهُمْ بِحُورٍ عِينٍ ﴿٢٠﴾

au repos en vous accoudant sur des coussins rangés pour vous accueillir avec des épouses aux grands yeux noirs entourés d'un blanc pur.

Reclining on thrones set in lines, and We will unite them to large-eyed beautiful ones.

وَأَمْدَدْنَاهُمْ بِفَاكِهَةٍ وَلَحْمٍ مِمَّا يَشْتَهُونَ ﴿٢٢﴾

Nous leur fournirons, en plus de cela, des fruits délicieux et des viandes goûteuses à enrichir leurs palais.

And We will aid them with fruit and flesh such as they desire.

يَتَنَازَعُونَ فِيهَا كَأْسًا لاَ لَغْوٌ فِيهَا وَلاَ تَأْثِيمٌ ﴿٢٣﴾

Ils se plairont, au Paradis, à échanger leurs verres remplis de boissons grisantes sans obscénités et sans péchés.

They shall pass therein from one to another a cup wherein there shall be nothing vain nor any sin.

وَيَطُوفُ عَلَيْهِمْ غِلْمَانٌ لَهُمْ كَأَنَّهُمْ لُؤْلُؤٌ مَكْنُونٌ ﴿٢٤﴾

Autour d'eux, se déplaceront des garçons maintenus à leur service comme des perles protégées par leurs coquilles.

And round them shall go boys of theirs as if they were hidden pearls.

قَالُوا إِنَّا كُنَّا قَبْلُ فِي أَهْلِنَا مُشْفِقِينَ ﴿٢٦﴾

et en conversant: «Nous vivions, assurément, ici-bas, entre nos parents, dans la crainte du réglement final,

Saying: Surely we feared before on account of our families:

فَمَنَّ ٱللَّهُ عَلَيْنَا وَوَقَانَا عَذَابَ ٱلسَّمُومِ ﴿٢٧﴾

mais Allah nous a rassurés par sa clémence et nous a délivrés des brûlures causées par la chaleur des pierres poreuses destinées aux mécréants.

But Allah has been gracious to us and He has saved us from the punishment of the hot wind:

أَمْ يَقُولُونَ شَاعِرٌ نَتَرَبَّصُ بِهِ رَيْبَ ٱلْمَنُونِ ﴿٣٠﴾

Ou bien, se diront-ils: «Ce n'est qu'un misérable poète qui ne pourra échapper aux affres de la mort.»

Or do they say: A poet, we wait for him the evil accidents of time.

قُلْ تَرَبَّصُوا فَإِنِّي مَعَكُمْ مِنَ ٱلْمُتَرَبِّصِينَ ﴿٣١﴾

Répons-leur: «Prenez patience en attendant ma mort, je serai assurément, aussi patient que vous dans l'attente de votre châtiment fatal.»

Say: Wait, for surely I too with you am of those who wait.

أَمْ يَقُولُونَ تَقَوَّلَهُ بَلْ لاَ يُؤْمِنُونَ ﴿٣٣﴾

Ils pourraient aussi dire: «Il a imaginé le Coran et revendiqué son appartenance.» Mais ils n'y croient pas.

Or do they say: He has forged it. Nay! they do not believe.

فَلْيَأْتُوا بِحَدِيثٍ مِثْلِهِ إِنْ كَانُوا صَادِقِينَ ﴿٣٤﴾

Qu'ils nous présentent donc des paroles similaires s'ils sont crédibles.

Then let them bring an announcement like it if they are truthful.

أَمْ خُلِقُوا مِنْ غَيْرِ شَيْءٍ أَمْ هُمُ ٱلْخَالِقُونَ ﴿٣٥﴾

Supposent-ils qu'ils sont nés du néant ou bien croient-ils qu'ils sont les fondateurs de l'humanité?

Or were they created without there being anything, or are they the creators?

أَمْ عِنْدَهُمْ خَزَائِنُ رَبِّكَ أَمْ هُمُ ٱلْمُصَيْطِرُونَ ﴿٣٧﴾

Disposent-ils des capacités bienfaitrices de ton Dieu, ou bien sont-ils les seigneurs du monde?

Or have they the treasures of your Lord with them? Or have they been set in absolute authority?

أَمْ لَهُ ٱلْبَنَاتُ وَلَكُمُ ٱلْبَنُونَ ﴿٣٩﴾

Ont-ils attribué la paternité des filles à Dieu et se sont-ils réservés celle des garçons?

Or has He daughters while you have sons?

أَمْ تَسْأَلُهُمْ أَجْرًا فَهُمْ مِنْ مَغْرَمٍ مُثْقَلُونَ ﴿٤٠﴾

Aurais-tu réclamé une rétribution pour leur transmettre ma révélation et préfèrent-ils se défaire d'une dette inutile?

Or do you ask them for a reward, so that they are overburdened by a debt?

أَمْ عِنْدَهُمُ ٱلْغَيْبُ فَهُمْ يَكْتُبُونَ ﴿٤١﴾

Peut-être ont-ils mis la main sur les mystères de la foi et les ont enrégistrés,

Or have they the unseen so that they write (it) down?

أَمْ يُرِيدُونَ كَيْدًا فَٱلَّذِينَ كَفَرُوا هُمُ ٱلْمَكِيدُونَ ﴿٤٢﴾

ou bien désirent-ils utiliser la ruse pour arriver à leurs fins, alors que les mécréants ont toujours été les victimes de leurs ruses propres.

Or do they desire a war? But those who disbelieve shall be the vanquished ones in war.

أَمْ لَهُمْ إِلَـهٌ غَيْرُ ٱللَّهِ سُبْحَانَ ٱللَّهِ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٤٣﴾

Peut-être qu'ils adorent une idole différente d'Allah, dont le nom est sanctifié au détriment de ce qu'ils peuvent associer à sa Divinité.

Or have they a god other than Allah? Glory be to Allah from what they set up (with Him).

وَإِنْ يَرَوْا كِسْفًا مِنَ ٱلسَّمَاءِ سَاقِطًا يَقُولُوا سَحَابٌ مَرْكُومٌ ﴿٤٤﴾

S'ils voient des signes apparents dans le ciel, annonciateurs de leurs châtiments inévitables, ils diront: «Ce ne sont que des nuages amoncelés.»

And if they should see a portion of the heaven coming down, they would say: Piled up clouds.

يَوْمَ لاَ يُغْنِي عَنْهُمْ كَيْدُهُمْ شَيْئًا وَلاَ هُمْ يُنْصَرُونَ ﴿٤٦﴾

En ce jour, leur nuisance ne les épargnera guère et c'est en vain qu'ils attendront d'être délivrés.

The day on which their struggle shall not avail them aught, nor shall they be helped.

وَٱصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ فَإِنَّكَ بِأَعْيُنِنَا وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ حِينَ تَقُومُ ﴿٤٨﴾

Patiente donc, ô Prophète, en attendant le jugement de ton Dieu, en vérité, tu es concerné par notre protection; rends hommage à ton Dieu, à ton lever,

And wait patiently for the judgment of your Lord, for surely you are before Our eyes, and sing the praise of your Lord when you rise;

وَمِنَ ٱللَّيْلِ فَسَبِّحْهُ وَإِدْبَارَ ٱلنُّجُومِ ﴿٤٩﴾

sanctilie-le à la fin de la nuit et au crépuscule des étoiles.

And in the night, give Him glory too, and at the setting of the stars.

سورة النّجم ٥٣

The Star LIII L'Étoile 53

وَٱلنَّجْمِ إِذَا هَوَى ﴿١﴾

Par l'étoile qui peut chuter le Jour de la Résurrection;

I swear by the star when it goes down.

مَا ضَلَّ صَاحِبُكُمْ وَمَا غَوَى ﴿٢﴾

votre compagnon, le Prophète, ne s'est pas écarté de la vérité, il n'a pas succombé à la tentation

Your companion does not err, nor does he go astray;

وَمَا يَنْطِقُ عَنِ ٱلْهَوَى ﴿٣﴾ إِنْ هُوَ وَحْيٌ يُوحَى ﴿٤﴾

et il ne parle pas du Coran selon sa propre humeur. ... Ce livre n'est qu'une révélation de la volonté Divine,

Nor does he speak out of desire. ... It is naught but revelation that is revealed,

عَلَّمَهُ شَدِيدُ ٱلْقُوَى ﴿٥﴾ ذُو مِرَّةٍ فَٱسْتَوَى ﴿٦﴾

transmise par l'Ange Gabriel, dont la force est surnaturelle ... et la moralité irréprochable; il s'est élevé à la hauteur de sa mission,

The Lord of Mighty Power has taught him, ... The Lord of Strength; so he attained completion,

فَكَانَ قَابَ قَوْسَيْنِ أَوْ أَدْنَى ﴿٩﴾

au point qu'il était à quelques pouces du Prophète.

So he was the measure of two bows or closer still.

مَا كَذَبَ ٱلْفُؤَادُ مَا رَأَى ﴿١١﴾

Le cœur du Prophète n'a point démenti la vision qu'il a eue de l'Ange Gabriel.

The heart was not untrue in (making him see) what he saw.

إِذْ يَغْشَى ٱلسِّدْرَةَ مَا يَغْشَى ﴿١٦﴾

Ce jardin englobe des créatures dont Dieu seul, connaît le nombre.

When that which covers covered the lote-tree;

مَا زَاغَ ٱلْبَصَرُ وَمَا طَغَى ﴿١٧﴾

Le regard du Prophète n'a point été détourné de son champ de vision, ni a-t-il dépassé ses limites.

The eye did not turn aside, nor did it exceed the limit.

أَفَرَأَيْتُمُ ٱللاَّتَ وَٱلْعُزَّى ﴿١٩﴾

Racontez-moi donc, ce que vous savez sur les idoles Lât de Çaqîf, Uuzzâ de Gaṭafân

Have you then considered the Lat and the Uzza,

وَمَنَاةَ ٱلثَّالِثَةَ ٱلأُخْرَى ﴿٢٠﴾

et Manât de Haẕîl l'autre troisième. {20

And Manat, the third, the last?

أَلَكُمُ ٱلذَّكَرُ وَلَهُ ٱلأُنْثَى ﴿٢١﴾

Comment décidez-vous que les garçons vous reviennent et que les filles, dont vous méprisez l'existence, reviennent à Allah.

What! for you the males and for Him the females!

تِلْكَ إِذًا قِسْمَةٌ ضِيزَى ﴿٢٢﴾

N'est-ce point là une distribution inique?

This indeed is an unjust division!

إِنْ هِيَ إِلاَّ أَسْمَاءٌ سَمَّيْتُمُوهَا أَنْتُمْ وَآبَاؤُكُمْ ﴿٢٣﴾

Que valent ces idoles, à part les dénominations divines que vous leur attribuez, vous et vos aïeux polythéistes;

They are naught but names which you have named, you and your fathers;

وَكَمْ مِنْ مَلَكٍ فِي ٱلسَّمَاوَاتِ لاَ تُغْنِي شَفَاعَتُهُمْ شَيْئًا ﴿٢٦﴾

Combien d'Anges dans les cieux ne s'occupent-ils pas d'intercéder en faveur des humains, sans que leur intervention n'aboutisse

And how many an angel is there in the heavens whose intercession does not avail at all

إِلاَّ مِنْ بَعْدِ أَنْ يَأْذَنَ ٱللَّهُ لِمَنْ يَشَاءُ وَيَرْضَى ﴿٢٦﴾

d'avoir obtenu la permission d'Allah, lequel la réserve aux personnes qu'il estime pour leur mérite et qu'il chérit pour leur piété.

except after Allah has given permission to whom He pleases and chooses.

ٱلَّذِينَ يَجْتَنِبُونَ كَبَائِرَ ٱلإِثْمِ وَٱلْفَوَاحِشَ إِلاَّ ٱللَّمَمَ ﴿٣٢﴾

Ces derniers se sont appliqués à éviter les grandes culpabilités et à pécher contre les bonnes mœurs, malgré les petites faiblesses

Those who keep aloof from the great sins and the indecencies but the passing idea

أَفَرَأَيْتَ ٱلَّذِي تَوَلَّى ﴿٣٣﴾

Raconte-moi, ô Prophète, ta version sur la personne qui a rejeté la croyance,

Have you then seen him who turns his back?

وَأَعْطَى قَلِيلاً وَأَكْدَى ﴿٣٤﴾

qui a été parcimonieuse et même avare dans ses donations.

And gives a little and (then) withholds.

أَلاَّ تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَى ﴿٣٨﴾

Il y est écrit qu'aucune personne ne peut endosser la faute d'une autre personne,

That no bearer of burden shall bear the burden of another

وَأَنَّ لَيْسَ لِلإِنْسَانِ إِلاَّ مَا سَعَى ﴿٣٩﴾

et qu'aucun effort n'est exigé en dehors de la capacité de l'âme.

And that man shall have nothing but what he strives for

وَأَنَّهُ خَلَقَ ٱلزَّوْجَيْنِ ٱلذَّكَرَ وَٱلأُنْثَى ﴿٤٥﴾

En vérité, c'est aussi lui qui a créé la notion du couple, mâle et femelle,

And that He created pairs, the male and the female

مِنْ نُطْفَةٍ إِذَا تُمْنَى ﴿٤٦﴾

à partir d'une semence projetée,

From the small seed when it is adapted

هَـٰذَا نَذِيرٌ مِنَ ٱلنُّذُرِ ٱلْأُولَى ﴿٥٦﴾

Ce Coran, révélé au Prophète, t'avertit en premier, contre les dangers de l'incroyance.

This is a warner of the warners of old.

أَزِفَتِ ٱلْآزِفَةُ ﴿٥٧﴾

L'heure du lever des tombes, s'approche irrémédiablement;

The near event draws nigh.

فَٱسْجُدُوا لِلَّهِ وَٱعْبُدُوا ﴿٦٢﴾

Posez donc le front contre terre devant Allah et soumettez-vous à sa volonté.

So make obeisance to Allah and serve (Him).

سورة القمر ٥٤

The Moon LIV L'Étoile 54

ٱقْتَرَبَتِ ٱلسَّاعَةُ وَٱنشَقَّ ٱلْقَمَرُ ﴿١﴾

L'Heure de la Résurrection se rapproche et la lune se craquèle pour confirmer les dires du Prophète;

The hour drew nigh and the moon did rend asunder.

وَإِنْ يَرَوْا ءَايَةً يُعْرِضُوا وَيَقُولُوا سِحْرٌ مُسْتَمِرٌّ ﴿٢﴾

si les mécréants observent un signe d'authenticité de Verset, ils le rejettent et s'écrient: «Ce n'est que magie permanente.»

And if they see a miracle they turn aside and say: Transient magic.

وَلَقَدْ جَاءَهُمْ مِنَ ٱلْأَنۢبَاءِ مَا فِيهِ مُزْدَجَرٌ ﴿٤﴾

Les idolâtres ont cependant, reçu des nouvelles de leurs générations précédentes, qui les ont glacés d'horreur;

And certainly some narratives have come to them wherein is prevention

فَتَوَلَّ عَنْهُمْ يَوْمَ يَدْعُ ٱلدَّاعِ إِلَىٰ شَيْءٍ نُّكُرٍ ﴿٦﴾

Éloigne-toi d'eux! Le jour viendra où l'Ange de la mort va les convoquer devant les instances accablantes.

So turn (your) back on them (for) the day when the inviter shall invite them to a hard task,

خُشَّعًا أَبْصَارُهُمْ يَخْرُجُونَ مِنَ ٱلْأَجْدَاثِ كَأَنَّهُمْ جَرَادٌ مُّنتَشِرٌ ﴿٧﴾

Ils surgiront, alors, de leurs tombes, les yeux humbles et hagards, comme des sauterelles disséminées dans les cultures,

Their eyes cast down, going forth from their graves as if they were scattered locusts,

فَدَعَا رَبَّهُ أَنِّي مَغْلُوبٌ فَٱنْتَصِرْ ﴿١٠﴾

Il en appela à son Dieu: «Mon peuple m'a couvert de honte, soutiens-moi donc, dans ma lutte.»

Therefore he called upon his Lord: I am overcome, come Thou then to help.

وَفَجَّرْنَا ٱلْأَرْضَ عُيُونًا فَٱلْتَقَى ٱلْمَاءُ عَلَى أَمْرٍ قَدْ قُدِرَ ﴿١٢﴾

qui recouvrit la terre de sources inépuisables se mêlant aux pluies du ciel pour déclencher, selon la volonté Divine, le grand cataclysme de l'inondation.

And We made water to flow forth in the land in springs, so the water gathered together according to a measure already or-

وَحَمَلْنَاهُ عَلَى ذَاتِ أَلْوَاحٍ وَدُسُرٍ ﴿١٣﴾

Nous fîmes embarquer Noé sur une arche construite de planches avec des clous pour les assembler.

And We bore him on that which was made of planks and nails

تَجْرِي بِأَعْيُنِنَا جَزَاءً لِمَنْ كَانَ كُفِرَ ﴿١٤﴾

Cette arche navigua sous notre contrôle, exemple éclatant de notre protection envers celui qui a été rejeté par les mécréants.

Sailing, before Our eyes, a reward for him who was denied.

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا ٱلْقُرْءَانَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُدَّكِرٍ ﴿١٧﴾

Nous leur avons facilité la lecture du Coran destiné à à l'invocation à la Divinité; peut-être pourront-ils se recueillir?

And certainly We have made the Quran easy for remembrance, but is there anyone who will mind?

إِنَّا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِيحًا صَرْصَرًا فِي يَوْمِ نَحْسٍ مُسْتَمِرٍّ ﴿١٩﴾

Nous avons fait souffler sur eux un jour de malheur permanent, un vent glacial et grondant,

Surely We sent on them a tornado in a day of bitter ill-luck

فَقَالُوا أَبَشَرًا مِنَّا وَاحِدًا نَتَّبِعُهُ إِنَّا إِذًا لَفِي ضَلَالٍ وَسُعُرٍ ﴿٢٤﴾

ils prétendirent: «Allons-nous adhérer aux idées d'un mortel esseulé, choisi parmi nous; ce serait de notre part un acte de perdition et de folie.

So they said: What! a single mortal from among us! Shall we follow him? Most surely we shall in that case be in sure error and distress:

إِنَّا مُرْسِلُوا ٱلنَّاقَةِ فِتْنَةً لَهُمْ فَٱرْتَقِبْهُمْ وَٱصْطَبِرْ ﴿٢٧﴾

En vérité, nous allons les soumettre à l'épreuve de la chamelle; observe-les et arme-toi de patience.

Surely We are going to send the she-camel as a trial for them; therefore watch them and have patience.

وَنَبِّئْهُمْ أَنَّ ٱلْمَاءَ قِسْمَةٌ بَيْنَهُمْ كُلُّ شِرْبٍ مُحْتَضَرٌ ﴿٢٨﴾

Avertis-les que l'eau potable sera commune entre eux et la chamelle, chacun devant avaler sa part à son tour.

And inform them that the water is shared between them; every share of the water shall be regulated.

إِنَّا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ صَيْحَةً وَاحِدَةً فَكَانُوا كَهَشِيمِ ٱلْمُحْتَظِرِ ﴿٣١﴾

Nous avons fait souffler sur eux un seul cri lancé par l'Ange Gabriel et les voilà transformés en brindilles sèches à la merci des vents violents.

Surely We sent upon them a single cry, so they were like the dry fragments of trees which the maker of an enclosure collects.

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا ٱلْقُرْءَانَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُدَّكِرٍ ﴿٣٢﴾

Nous leur avons facilité la lecture du Coran destiné à l'invocation à la Divinité; peut-être pourront-ils se recueillir?

And certainly We have made the Quran easy for remembrance, but is there anyone who will mind?

وَلَقَدْ أَنْذَرَهُمْ بَطْشَتَنَا فَتَمَارَوْا بِٱلنُّذُرِ ﴿٣٦﴾

Lot les avait pourtant, mis en garde contre notre réaction intense, mais ils ont laissé planer le doute sur ses avertissements.

And certainly he warned them of Our violent seizure, but they obstinately disputed the warning.

وَلَقَدْ جَاءَ ءَالَ فِرْعَوْنَ ٱلنُّذُرُ ﴿٤١﴾

Le peuple de Pharaon a été touché par les avertissements divers, transmis par le Prophète Moïse,

And certainly the warning came to Firon's people

كَذَّبُوا بِـَٔايَاتِنَا كُلِّهَا فَأَخَذْنَاهُمْ أَخْذَ عَزِيزٍ مُقْتَدِرٍ ﴿٤٢﴾

mais ils ont rejeté nos Versets dans leur totalité; nous les avons donc, en vertu de notre pouvoir, frappés des châtiments les plus sévères.

They rejected all Our communications, so We overtook them after.the manner of a Mighty, Powerful One.

أَمْ يَقُولُونَ نَحْنُ جَمِيعٌ مُنْتَصِرٌ ﴿٤٤﴾

Ils pourraient s'écrier: «Nous autres, tous, nous serons les vainqueurs.»

Or do they say: We are a host allied together to help each other?

سَيُهْزَمُ ٱلْجَمْعُ وَيُوَلُّونَ ٱلدُّبُرَ ﴿٤٥﴾

Mais en réalité, ils seront taillés en pièces et contraints à la déroute désordonnée des troupes battues comme à BADR.

Soon shall the hosts be routed, and they shall turn (their) backs.

بَلِ ٱلسَّاعَةُ مَوْعِدُهُمْ وَٱلسَّاعَةُ أَدْهَى وَأَمَرُّ ﴿٤٦﴾

L'heure du réglement les attend au rendez-vous prescrit, elle sera d'autant plus douloureuse et amère.

Nay, the hour is their promised time, and the hour shall be most grievous and bitter.

يَوْمَ يُسْحَبُونَ فِي ٱلنَّارِ عَلَى وُجُوهِهِمْ ذُوقُوا مَسَّ سَقَرَ ﴿٤٨﴾

ce jour-là ils seront traînés par terre et conduits en enfer, tête première, pour s'entendre dire: «Savourez les flammes de l'enfer.»

On the day when they shall be dragged upon their faces into the fire; taste the touch of hell.

وَمَا أَمْرُنَا إِلاَّ وَاحِدَةٌ كَلَمْحٍ بِٱلْبَصَرِ ﴿٥٠﴾

les ordres que nous donnons pour l'exécuter, se résument en un seul mot aussi bref qu'un coup d'œil.

And Our command is but one, as the twinkling of an eye.

وَكُلُّ شَيْءٍ فَعَلُوهُ فِي ٱلزُّبُرِ ﴿٥٢﴾

Toute action accomplie par vos prédécesseurs est inscrite au Livre enrégistré

And everything they have done is in the writings.

إِنَّ ٱلْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَنَهَرٍ ﴿٥٤﴾

En vérité, les personnes vertueuses se retrouveront au milieu de jardins et de ruisseaux,

Surely those who guard (against evil) shall be in gardens and rivers,

فِي مَقْعَدِ صِدْقٍ عِنْدَ مَلِيكٍ مُقْتَدِرٍ ﴿٥٥﴾

se reposant dans un site agréable auprès d'un Roi invincible.

In the seat of honor with a most Powerful King.

سورة الرّحمن ٥٥

The Beneficent LV — Le Miséricordieux 55

ٱلرَّحْمَنُ ﴿١﴾ عَلَّمَ ٱلْقُرْءَانَ ﴿٢﴾

Dans sa miséricorde, ... il a fait connaître le Coran,

The Beneficent God, ... Taught the Quran.

خَلَقَ ٱلإِنْسَانَ ﴿٣﴾ عَلَّمَهُ ٱلْبَيَانَ ﴿٤﴾

il a créé l'être humain ... et lui a enseigné la logique formelle.

He created man, ... Taught him the mode of expression.

ٱلشَّمْسُ وَٱلْقَمَرُ بِحُسْبَانٍ ﴿٥﴾ وَٱلنَّجْمُ وَٱلشَّجَرُ يَسْجُدَانِ ﴿٦﴾

Le soleil et la lune effectuent un parcours calculé; ... les étoiles et les cultures s'inclinent aussi, devant sa volonté.

The sun and the moon follow a reckoning. ... And the herbs and the trees do adore (Him).

وَٱلسَّمَاءَ رَفَعَهَا وَوَضَعَ ٱلْمِيزَانَ ﴿٧﴾

Il a aussi érigé le ciel sans l'appui de colonnes, puis il a institué la balance de la justice;

And the heaven, He raised it high, and He made the balance

وَأَقِيمُوا ٱلْوَزْنَ بِٱلْقِسْطِ وَلَا تُخْسِرُوا ٱلْمِيزَانَ ﴿٩﴾

Rendez vos jugements en toute impartialité et ne réduisez pas leur pouvoir de faire régner le droit.

And keep up the balance with equity and do not make the measure deficient.

فِيهَا فَاكِهَةٌ وَٱلنَّخْلُ ذَاتُ ٱلْأَكْمَامِ ﴿١١﴾

elle contient des fruits et des dattiers aux régimes ordonnés,

Therein is fruit and palms having sheathed clusters,

وَٱلْحَبُّ ذُو ٱلْعَصْفِ وَٱلرَّيْحَانُ ﴿١٢﴾

en plus du blé qui se développe sous une écorce protectrice, et des cultures qui dégagent des senteurs agréables.

And the grain with (its) husk and fragrance.

فَبِأَيِّ ءَالَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿١٣﴾

Quelles sont donc les faveurs de votre Dieu que vous dénigrez tous deux?

Which then of the bounties of your Lord will you deny?

خَلَقَ ٱلْإِنْسَانَ مِنْ صَلْصَالٍ كَٱلْفَخَّارِ ﴿١٤﴾

Il a créé l'être humain à partir d'une glaise séchée similaire à la terre cuite.

He created man from dry clay like earthen vessels,

مَرَجَ ٱلْبَحْرَيْنِ يَلْتَقِيَانِ ﴿١٩﴾

Il a tracé leur cours, pour que les deux mers, douce et salée, se rencontrent

He has made the two seas to flow freely (so that) they meet together:

بَيْنَهُمَا بَرْزَخٌ لَا يَبْغِيَانِ ﴿٢٠﴾

Entre elles deux, se dresse une digue qu'elles ne peuvent déborder.

Between them is a barrier which they cannot pass.

يَخْرُجُ مِنْهُمَا ٱللُّؤْلُؤُ وَٱلْمَرْجَانُ ﴿٢٢﴾

De l'une des mers, seront extraits des perles et du corail.

There come forth from them pearls, both large and small.

كُلُّ مَنْ عَلَيْهَا فَانٍ ﴿٢٦﴾

Tout être vivant sur cette terre est destiné à la désintégration;

Everyone on it must pass away.

يُعْرَفُ ٱلْمُجْرِمُونَ بِسِيمَاهُمْ فَيُؤْخَذُ بِٱلنَّوَاصِي وَٱلْأَقْدَامِ ﴿٤١﴾

Les criminels seront repérés à leur signalement et jetés au feu par les Anges qui les prendront aussi bien par les cheveux que par les pieds.

The guilty shall be recognized by their marks, so they shall be seized by the forelocks and the feet.

هَـٰذِهِ جَهَنَّمُ ٱلَّتِي يُكَذِّبُ بِهَا ٱلْمُجْرِمُونَ ﴿٤٣﴾

Tel est l'enfer dont l'existence a été contestée par les criminels.

This is the hell which the guilty called a lie.

وَلِمَنْ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِ جَنَّتَانِ ﴿٤٦﴾

Il sera réservé deux jardins, à ceux qui se sont prémunis contre le châtiment de leur Dieu

And for him who fears to stand before his Lord are two gardens.

فِيهِمَا مِنْ كُلِّ فَاكِهَةٍ زَوْجَانِ ﴿٥٢﴾

Ces jardins s'enrichissent de tous les fruits de la création, chacun d'eux comportant deux paires d'espèces distinctes.

In both of them are two pairs of every fruit.

فِيهِنَّ قَاصِرَاتُ ٱلطَّرْفِ لَمْ يَطْمِثْهُنَّ إِنْسٌ قَبْلَهُمْ وَلَا جَانٌّ ﴿٥٦﴾

Ces jardins abritent aussi des femmes aux yeux discrets, qui n'ont jamais été effleurées par un homme avant leur époux,encore moins par un djinn.

In them shall be those who restrained their eyes; before them neither man nor jinni shall have touched them.

كَأَنَّهُنَّ ٱلْيَاقُوتُ وَٱلْمَرْجَانُ ﴿٥٨﴾

Leur beauté est comparable à l'éclat du rubis et au vermeil du corail.

As though they were rubies and pearls.

هَلْ جَزَاءُ ٱلْإِحْسَانِ إِلَّا ٱلْإِحْسَانُ ﴿٦٠﴾

La récompense de la générosité peut-elle se traduire autrement que par une générosité, pour le moins, similaire?

Is the reward of goodness aught but goodness?

حُورٌ مَقْصُورَاتٌ فِي ٱلْخِيَامِ ﴿٧٢﴾

Des femmes aux grands yeux noirs entourés d'un blanc pur et protégées dans le confort des tentes d'habitation.

Pure ones confined to the pavilions.

لَمْ يَطْمِثْهُنَّ إِنْسٌ قَبْلَهُمْ وَلَا جَانٌّ ﴿٧٤﴾

Elles n'ont jamais été effleurées par un homme avant leur époux, encore moins par un djinn.

Man has not touched them before them nor jinni.

مُتَّكِئِينَ عَلَىٰ رَفْرَفٍ خُضْرٍ وَعَبْقَرِيٍّ حِسَانٍ ﴿٧٦﴾

Les habitants du Paradis, pourront s'accouder sur des matelas élevés et des tapis épais de valeur.

Reclining on green cushions and beautiful carpets.

تَبَارَكَ ٱسْمُ رَبِّكَ ذِي ٱلْجَلَالِ وَٱلْإِكْرَامِ ﴿٧٨﴾

Qu'il soit sanctifié, le nom de ton Dieu digne de vénération et de respect.

Blessed be the name of your Lord, the Lord of Glory and Honor!

سورة الواقعة ٥٦

The Event LVI Le Dénouement 56

إِذَا وَقَعَتِ ٱلْوَاقِعَةُ ﴿١﴾ لَيْسَ لِوَقْعَتِهَا كَاذِبَةٌ ﴿٢﴾

Si le dénouement survient dans sa fatalité, ... il n'y aura point de démenti à cette survenance,

When the great event comes to pass, ... There is no belying its coming to pass

خَافِضَةٌ رَافِعَةٌ ﴿٣﴾ إِذَا رُجَّتِ ٱلْأَرْضُ رَجًّا ﴿٤﴾

ravalant les mécréants et exaltant les croyants. ... Si la terre est ébranlée brutalement

Abasing (one party), exalting (the other), ... When the earth shall be shaken with a (severe) shaking,

وَبُسَّتِ ٱلْجِبَالُ بَسًّا ﴿٥﴾ فَكَانَتْ هَبَاءً مُنْبَثًّا ﴿٦﴾

et les montagnes désintégrées complètement, ... en particules dispersées à tous les vents.

And the mountains shall be made to crumble with (an awful) crumbling, ... So that they shall be as scattered dust.

وَكُنْتُمْ أَزْوَاجًا ثَلَاثَةً ﴿٧﴾

Vous serez alors divisés en trois espèces Les adhérents à la droite, sont-ils des adhérents à la droiture et à la félicité?

And you shall be three sorts.

فَأَصْحَابُ ٱلْمَيْمَنَةِ مَا أَصْحَابُ ٱلْمَيْمَنَةِ ﴿٨﴾

Les adhérents à la droite, sont-ils des adhérents à la droiture et à la félicité?

Then (as to) the companions of the right hand; how happy are the companions of the right hand!

وَأَصْحَابُ ٱلْمَشْأَمَةِ مَا أَصْحَابُ ٱلْمَشْأَمَةِ ﴿٩﴾

Puis, les adhérents à la gauche, sont-ils des adhérents à la maladresse et à la calamité?

And (as to) the companions of the left hand; how wretched are the companions of the left hand!

وَأَصْحَابُ ٱلْيَمِينِ مَا أَصْحَابُ ٱلْيَمِينِ ﴿٢٧﴾

Les adhérents à la droite, sont-ils des adhérents à la droiture?

And the companions of the right hand; how happy are the companions of the right hand!

فِي سِدْرٍ مَخْضُودٍ ﴿٢٨﴾ وَطَلْحٍ مَنْضُودٍ ﴿٢٩﴾

Ils seront reçus aux jardins contenant des jujubiers dénués d'épines, ... et des bananiers aux régimes ordonnés,

Amid thornless lote-trees, ... And banana-trees (with fruits), one above another.

وَفُرُشٍ مَرْفُوعَةٍ ﴿٣٤﴾ إِنَّا أَنْشَأْنَاهُنَّ إِنْشَاءً ﴿٣٥﴾

ainsi que de matelas élevés pour leur confort. ... En vérité, nous avons conçu les femmes du Paradis d'une seconde création,

And exalted thrones. ... Surely We have made them to grow into a (new) growth,

فَجَعَلْنَاهُنَّ أَبْكَارًا ﴿٣٦﴾ عُرُبًا أَتْرَابًا ﴿٣٧﴾

nous les avons rendues pucelles, ... éprises de leurs époux et d'une jeunesse éternelle.

Then We have made them virgins, ... Loving, equals in age,

لِأَصْحَابِ ٱلْيَمِينِ ﴿٣٨﴾

Elles sont destinées aux adhérents à la droite,

For the sake of the companions of the right hand.

وَأَصْحَابُ ٱلشِّمَالِ مَا أَصْحَابُ ٱلشِّمَالِ ﴿٤١﴾

Quant aux adhérents à la gauche, ne sont-ils pas les adhérents à la maladresse?

And those of the left hand, how wretched are those of the left hand!

فِي سَمُومٍ وَحَمِيمٍ ﴿٤٢﴾

ils subiront le châtiment des pierres poreuses brûlantes,

In hot wind and boiling water,

وَظِلٍّ مِنْ يَحْمُومٍ ﴿٤٣﴾

i et des ténèbres à fumée suffocante,

And the shade of black smoke,

وَكَانُوا يُصِرُّونَ عَلَى ٱلْحِنْثِ ٱلْعَظِيمِ ﴿٤٦﴾

ils ont persévéré dans la profonde culpabilité,

And they persisted in the great violation.

قُلْ إِنَّ ٱلْأَوَّلِينَ وَٱلْآخِرِينَ ﴿٤٩﴾

Dis-leur, ô Prophète: «En vérité, qu'ils soient anciens ou contemporains,

Say: The first and the last,

لَمَجْمُوعُونَ إِلَىٰ مِيقَاتِ يَوْمٍ مَّعْلُومٍ ﴿٥٠﴾

ils seront tous rassemblés pour se présenter, le temps fixé, au Jugement Dernier.»

Shall most surely be gathered together for the appointed hour of a known day.

ثُمَّ إِنَّكُمْ أَيُّهَا ٱلضَّالُّونَ ٱلْمُكَذِّبُونَ ﴿٥١﴾

Et puis, ô vous les personnes qui se perdent dans des mensonges sur la croyance en Dieu,

Then shall you, O you who err and call it a lie!

لَآكِلُونَ مِن شَجَرٍ مِّن زَقُّومٍ ﴿٥٢﴾

vous serez condamnés à vous alimenter avec les fruits du zaqqoum

Most surely eat of a tree of Zaqqoom,

فَشَارِبُونَ شُرْبَ ٱلْهِيمِ ﴿٥٥﴾

et étancher votre soif avec cette eau chaude qui sert au boire des chameaux malades.

And drink as drinks the thirsty camel.

نَحْنُ قَدَّرْنَا بَيْنَكُمُ ٱلْمَوْتَ وَمَا نَحْنُ بِمَسْبُوقِينَ ﴿٦٠﴾

Nous avons déterminé à chacun d'entre vous le terme de sa vie et rien ne peut nous contraindre à changer cette échéance,

We have ordained death among you and We are not to be overcome,

وَلَقَدْ عَلِمْتُمُ ٱلنَّشْأَةَ ٱلْأُولَىٰ فَلَوْلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٦٢﴾

Vous avez, assurément, vécu la première création ici-bas, pourquoi donc, n'y réfléchissez-vous pas?

And certainly you know the first growth, why do you not then mind?

أَفَرَأَيْتُمُ ٱلنَّارَ ٱلَّتِي تُورُونَ ﴿٧١﴾

Racontez-nous ce que vous savez sur le feu que vous allumez;

Have you considered the fire which you strike?

ءَأَنتُمْ أَنشَأْتُمْ شَجَرَتَهَا أَمْ نَحْنُ ٱلْمُنشِئُونَ ﴿٧٢﴾

est-ce vous qui produisez la combustion par le frottement des branches, ou bien c'est à nous que vous devez cette source d'énergie?

Is it you that produce the trees for it, or are We the producers?

فَلاَ أُقْسِمُ بِمَوَاقِعِ ٱلنُّجُومِ ﴿٧٥﴾

Que non! Je jure par l'apparition des étoiles,

But nay! I swear by the falling of stars;

إِنَّهُ لَقُرْءَانٌ كَرِيمٌ ﴿٧٧﴾

en vérité, c'est un serment de grande importance, prenez-en connaissance. Ce livre est un Coran magnifique,

Most surely it is an honored Quran,

لاَ يَمَسُّهُ إِلاَّ ٱلْمُطَهَّرُونَ ﴿٧٩﴾

ne peuvent profiter de ses enseignements que les personnes aux intentions pures.

None shall touch it save the purified ones.

أَفَبِهَذا ٱلْحَدِيثِ أَنْتُمْ مُدْهِنُونَ ﴿٨١﴾

Allez-vous mettre en doute ces paroles qui vous sont transmises?

Do you then hold this announcement in contempt?

وَنَحْنُ أَقْرَبُ إِلَيْهِ مِنْكُمْ وَلَـكِنْ لاَ تُبْصِرُونَ ﴿٨٥﴾

ne réalisez-vous pas que nous sommes plus proches du mourant pour lui faire goûter une paix profonde?

And We are nearer to it than you, but you do not see

فَأَمَّا إِنْ كَانَ مِنَ ٱلْمُقَرَّبِينَ ﴿٨٨﴾

Et si ce mourant faisait partie des favoris d'Allah?

Then if he is one of those drawn nigh (to Allah),

فَرَوْحٌ وَرَيْحَانٌ وَجَنَّتُ نَعِيمٍ ﴿٨٩﴾

Vous le privez du confort du Paradis, des senteurs agréables et des jardins de la félicité.

Then happiness and bounty and a garden of bliss.

إِنَّ هَـذَا لَهُوَ حَقُّ ٱلْيَقِينِ ﴿٩٥﴾

En vérité, telles sont les options formelles offertes aux humains.

Most surely this is a certain truth.

فَسَبِّحْ بِٱسْمِ رَبِّكَ ٱلْعَظِيمِ ﴿٩٦﴾

Sanctifie donc le nom magnifique de ton Dieu.

Therefore glorify the name of your Lord, the Great.

سورة الحديد ٥٧

The Iron LVII

Le Fer 57

سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي ٱلسَّمَاوَاتِ وَٱلأَرْضِ وَهُوَ ٱلْعَزِيزُ ٱلْحَكِيمُ ﴿١﴾

Le nom d'Allah est sanctifié par tous ceux qui se trouvent dans les cieux et sur la terre, car il est le Seigneur de la puissance et de la Sagesse.

Whatever is in the heavens and the earth declares the glory of Allah, and He is the Mighty, the Wise.

هُوَ ٱلأَوَّلُ وَٱلآخِرُ وَٱلظَّاهِرُ وَٱلْبَاطِنُ وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٣﴾

Il est le créateur originel et la majesté éternelle, il est la source de lumière et le savant des mystères; sur tous les domaines il étend sa connaissance.

He is the First and the Last and the Ascendant (over all) and the Knower of hidden things, and He is Cognizant of all things.

هُوَ ٱلَّذِي خَلَقَ ٱلسَّمَاوَاتِ وَٱلأَرْضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ ٱسْتَوَى عَلَى ٱلْعَرْشِ ﴿٤﴾

C'est Allah qui a créé les cieux et la terre au cours de six jours, puis il s'est installé sur son trône, dans toute sa majesté.

He it is who created the heavens and the earth in six periods, and He is firm in power;

يُولِجُ ٱللَّيْلَ فِي ٱلنَّهَارِ وَيُولِجُ ٱلنَّهَارَ فِي ٱللَّيْلِ وَهُوَ عَلِيمٌ بِذَاتِ ٱلصُّدُورِ ﴿٦﴾

all alterne la nuit et le jour comme il alterne le jour et la nuit, demeurant au courant des secrets qui sont dans les cœurs de tous les humains.

He causes the night to enter in upon the day, and causes the day to enter in upon the night, and He is Cognizant of what is in the hearts

هُوَ ٱلَّذِي يُنَزِّلُ عَلَى عَبْدِهِ ءَايَاتٍ بَيِّنَاتٍ لِيُخْرِجَكُمْ مِنَ ٱلظُّلُمَاتِ إِلَى ٱلنُّورِ ﴿٩﴾

C'est lui seul, qui a révélé à son adorateur, le Prophète, des Versets explicites pour vous ramener des ténèbres de l'idolâtrie à la lumière de la grâce;

He it is who sends down clear communications upon His servant, that he may bring you forth from utter darkness into light;

وَمَا لَكُمْ أَلاَّ تُنْفِقُوا فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ وَلِلَّهِ مِيرَاثُ ٱلسَّمَاوَاتِ وَٱلأَرْضِ ﴿١٠﴾

Pourquoi hésitez-vous à dépenser au service d'Allah? C'est pourtant lui qui détient la propriété des cieux et de la terre

And what reason have you that you should not spend in Allah's way? And Allah's is the inheritance of the heavens and the earth,

مَنْ ذَا ٱلَّذِي يُقْرِضُ ٱللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا فَيُضَاعِفَهُ لَهُ وَلَهُ أَجْرٌ كَرِيمٌ ﴿١١﴾

Quel est celui qui offre à Allah un crédit généreux? Il verra son capital multiplié et sera gratifié de précieux avantages.

Who is there that will offer to Allah a good gift so He will double it for him, and he shall have an excellent reward.

فَٱلْيَوْمَ لاَ يُؤْخَذُ مِنْكُمْ فِدْيَةٌ وَلاَ مِنَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا ﴿١٥﴾

En ce jour, aucune donation ne sera acceptée, de vous autres, ou de ceux qui ont dénié la croyance,

So today ransom shall not be accepted from you nor from those who disbelieved;

ٱعْلَمُوا أَنَّ ٱللَّهَ يُحْيِي ٱلأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا ﴿١٧﴾

Apprenez, ô vous les croyants, qu'Allah peut rendre la terre fertile après une période de sécheresse;

Know that Allah gives life to the earth after its death;

ٱعْلَمُوا أَنَّمَا ٱلْحَيَاةُ ٱلدُّنْيَا لَعِبٌ وَلَهْوٌ وَزِينَةٌ ﴿٢٠﴾

Apprenez cependant, que la vie d'ici-bas offre beaucoup d'occasions de jeux, de divertissements, d'arrogances réciproques et vantardises

Know that this world's life is only sport and play and gaiety and boasting

وَمَا ٱلْحَيَاةُ ٱلدُّنْيَا إِلاَّ مَتَاعُ ٱلْغُرُورِ ﴿٢٠﴾

tandis que la vie d'ici-bas n'est que volupté précaire.

and this world's life is naught but means of deception.

سَابِقُوا إِلَى مَغْفِرَةٍ مِنْ رَبِّكُمْ وَجَنَّةٍ عَرْضُهَا كَعَرْضِ ٱلسَّمَاءِ وَٱلأَرْضِ ﴿٢١﴾

Empressez-vous autour de la protection de votre Dieu et admirez le jardin dont l'espace est égal à celui du ciel et de la terre;

Hasten to forgiveness from your Lord and to a garden the extensiveness of which is as the extensiveness of the heaven and the earth;

لَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلَنَا بِٱلْبَيِّنَاتِ وَأَنْزَلْنَا مَعَهُمُ ٱلْكِتَابَ ﴿٢٥﴾

Nous avons assurément, délégué nos Émissaires porteurs d'arguments explicites et nous leur avons révélé le contenu du Livre

Certainly We sent Our apostles with clear arguments, and sent down with them the Book

وَٱلْمِيزَانَ لِيَقُومَ ٱلنَّاسُ بِٱلْقِسْطِ وَأَنْزَلْنَا ٱلْحَدِيدَ ﴿٢٥﴾

ainsi que les règles du Droit Divin afin que les gens puissent vivre en bonne justice; nous avons aussi, mis à leur disposition le fer,

and the balance that men may conduct themselves with equity; and We have made the iron,

فِيهِ بَأْسٌ شَدِيدٌ وَمَنَافِعُ لِلنَّاسِ ﴿٢٥﴾

ce métal qui offre une grande résistance et dont les utilités au service des gens, sont nombreuses.

wherein is great violence and advantages to men,

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا وَإِبْرَاهِيمَ وَجَعَلْنَا فِي ذُرِّيَّتِهِمَا ٱلنُّبُوَّةَ وَٱلْكِتَابَ ﴿٢٦﴾

Nous avons délégué Noé et Abraham auprès de leurs peuples et nous les avons investis de la prophétie englobant le Livre Divin,

And certainly We sent Nuh and Ibrahim and We gave to their offspring the (gift of) prophecy and the Book;

ثُمَّ قَفَّيْنَا عَلَى ءَاثَارِهِمْ بِرُسُلِنَا وَقَفَّيْنَا بِعِيسَى ٱبْنِ مَرْيَمَ ﴿٢٧﴾

Nous avons aussi, envoyé sur leurs traces d'autres Émissaires pour perséverer dans leur mission, en les faisant suivre par Jésus fils de Marie,

Then We made Our apostles to follow in their footsteps, and We sent Isa son of Marium afterwards,

لِئَلاَّ يَعْلَمَ أَهْلُ ٱلْكِتَابِ أَلاَّ يَقْدِرُونَ عَلَى شَيْءٍ مِنْ فَضْلِ ٱللَّهِ

Les peuples du Livre, cependant, ne doivent pas s'imaginer qu'ils peuvent jouir, sans efforts, des bienfaits d'Allah;

So that the followers of the Book may know that they do not control aught of the grace of Allah,

وَأَنَّ ٱلْفَضْلَ بِيَدِ ٱللَّهِ يُؤْتِيهِ مَنْ يَشَاءُ ﴿٢٩﴾

en vérité ces privilèges appartiennent à Allah, il les distribue aux méritants, selon sa volonté,

and that grace is in Allah's hand, He gives it to whom He pleases;

سورة المجادِلة ٥٨

She who Pleaded LVIII La Contestante 58

قَدْ سَمِعَ ٱللَّهُ قَوْلَ ٱلَّتِي تُجَادِلُكَ فِي زَوْجِهَا وَتَشْتَكِي إِلَى ٱللَّهِ ﴿١﴾

Allah a assurément, écouté les doléances de la femme qui contestait, en ta présence ô Prophète, le caractère de son époux, se plaignant auprès d'Allah,

Allah indeed knows the plea of her who pleads with you about her husband and complains to Allah,

وَٱللَّهُ يَسْمَعُ تَحَاوُرَكُمَا إِنَّ ٱللَّهَ سَمِيعٌ بَصِيرٌ ﴿١﴾

de ses colères infondées; Allah est à l'écoute de vos conversations et il demeure, en vérité, prévenant à l'égard de ses fidèles,

and Allah knows the contentions of both of you; surely Allah is Hearing, Seeing.

ٱلَّذِينَ يُظَاهِرُونَ مِنْكُمْ مِنْ نِسَائِهِمْ مَا هُنَّ أُمَّهَاتِهِمْ ﴿٢﴾

Ceux qui se refusent de frayer avec leurs épouses, insinuant une relation frigide similaire à celle des sentiments maternels,

(As for) those of you who put away their wives by likening their backs to the backs of their mothers, they are not their mothers

وَإِنَّهُمْ لَيَقُولُونَ مُنْكَرًا مِنَ ٱلْقَوْلِ وَزُورًا ﴿٢﴾

ils prononcent des paroles de répudiation rejetées par la raison et se placent dans la position des faux témoins punis par la loi.

and most surely they utter a hateful word and a falsehood

وَٱلَّذِينَ يُظَاهِرُونَ مِنْ نِسَائِهِمْ ثُمَّ يَعُودُونَ لِمَا قَالُوا ﴿٣﴾

Ceux qui insinuent la répudiation de leurs épouses, puis se dédient de leurs paroles, ne sont pas autorisés à frayer avec elles avant d'avoir

And (as for) those who put away their wives by likening their backs to the backs of their mothers then would recall what they said,

فَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَتَمَاسَّا ذَلِكُمْ تُوعَظُونَ بِهِ ﴿٣﴾

affranchi un esclave; tel est le règlement qui régit vos relations mutuelles et que vous êtes appelés à appliquer,

they should free a captive before they touch each other; to that you are admonished (to conform); and Allah is Aware of what you do.

إِنَّ ٱلَّذِينَ يُحَادُّونَ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُ كُبِتُوا كَمَا كُبِتَ ٱلَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ ﴿٥﴾

En vérité, tous ceux qui défient Allah et son Émissaire, par leur désobéissance, connaîtront l'humiliation à l'instar de ceux qui les ont précédés;

Surely those who act in opposition to Allah and His Apostle shall be laid down prostrate as those before them were laid down prostrate;

مَا يَكُونُ مِنْ نَجْوَى ثَلَاثَةٍ إِلاَّ هُوَ رَابِعُهُمْ وَلاَ خَامِسَةٍ إِلاَّ هُوَ سَادِسُهُمْ ﴿٧﴾

il n'existe pas de conversation confidentielle qui se déroule entre trois personnes sans qu'il en soit le quatrième, ni entre cinq personnes [F1]

Nowhere is there a secret counsel between three persons but He is the fourth of them, nor (between) five but He is the sixth of them,

أَلَمْ تَرَ إِلَى ٱلَّذِينَ نُهُوا عَنِ ٱلنَّجْوَى ثُمَّ يَعُودُونَ لِمَا نُهُوا عَنْهُ ﴿٨﴾

N'as-tu pas remarqué que les mécréants auxquels il a été interdit de comploter contre les fidèles, reviennent aux conversations confidentielles

Have you not seen those who are forbidden secret counsels, then they return to what they are forbidden,

لَوْلاَ يُعَذِّبُنَا ٱللَّهُ بِمَا نَقُولُ حَسْبُهُمْ جَهَنَّمُ يَصْلَوْنَهَا فَبِئْسَ ٱلْمَصِيرُ ﴿٨﴾

pourquoi Allah ne nous punirait-il pas?» Leur compte sera réglé en enfer où ils brûleront éternellement, quel vilain destin les y attend!

Why does not Allah punish us for what we say? Hell is enough for them; they shall enter it, and evil is the resort.

يَا أَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا قِيلَ لَكُمْ تَفَسَّحُوا فِي ٱلْمَجَالِسِ فَٱفْسَحُوا ﴿١١﴾

Ô vous qui avez la foi, si l'on vous demande de faire acte de politesse et de céder la place que vous occupez dans une assemblée, exécutez-vous;

O you who believe! when it is said to you, Make room in (your) assemblies, then make ample room,

يَا أَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا نَاجَيْتُمُ ٱلرَّسُولَ فَقَدِّمُوا بَيْنَ يَدَيْ نَجْوَاكُمْ صَدَقَةً ﴿١٢﴾

Ô vous qui avez la foi, si vous devez tenir une conversation confidentielle avec l'Émissaire, faites au préalable, une donation

O you who believe! when you consult the Apostle, then offer something in charity before your consultation;

أَلَمْ تَرَ إِلَى ٱلَّذِينَ تَوَلَّوْا قَوْمًا غَضِبَ ٱللَّهُ عَلَيْهِمْ ﴿١٤﴾

N'as-tu pas remarqué, ô Prophète, que les imposteurs qui ont contracté une alliance avec des gens qui ont provoqué la colère d'Allah,

Have you not seen those who befriend a people with whom Allah is wroth?

أَعَدَّ ٱللَّهُ لَهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا إِنَّهُمْ سَاءَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٥﴾

Allah leur a réservé un châtiment sévère; en vérité, ils se sont comportés d'une manière hideuse.

Allah has prepared for them a severe punishment; surely what they do is evil.

إِنَّ حِزْبَ ٱلشَّيْطَانِ هُمُ ٱلْخَاسِرُونَ ﴿١٩﴾

et le parti du diable ne peut les mener qu'au chemin de la perdition.

now surely the Shaitan's party are the losers.

[F1] sans qu'il en soit le sixième;

إِنَّ ٱلَّذِينَ يُحَادُّونَ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُ أُولَـٰئِكَ فِي ٱلأَذَلِّينَ ﴿٢٠﴾

En vérité, ceux qui défient Allah et son Émissaire, par leur désobéissance, ceux-là se rangent immanquablement parmi les personnes [F1]

Surely (as for) those who are in opposition to Allah and His Apostle; they shall be among the most abased.

أُولَـٰئِكَ كَتَبَ فِي قُلُوبِهِمُ ٱلإِيمَانَ وَأَيَّدَهُمْ بِرُوحٍ مِنْهُ ﴿٢١﴾

ceux-là, Allah a incrusté la croyance dans leurs cœurs et les a renforcés d'un souffle qui émane de sa Divinité.

Allah has written down: I will most certainly prevail, I and My apostles;

وَيُدْخِلُهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا ٱلأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا رَضِيَ ٱللَّهُ عَنْهُمْ ﴿٢٢﴾

Il les introduira dans des jardins où coulent des ruisseaux et où ils séjourneront à perpétuité; Allah se contente de leur présence et ils

and He will cause them to enter gardens beneath which rivers flow, abiding therein; Allah is well-pleased with them

وَرَضُوا عَنْهُ أُولَـٰئِكَ حِزْبُ ٱللَّهِ أَلاَ إِنَّ حِزْبَ ٱللَّهِ هُمُ ٱلْمُفْلِحُونَ ﴿٢٢﴾

sont heureux du séjour qu'il leur offre. Ceux-là constituent le parti d'Allah et le parti d'Allah ne peut les mener qu'au chemin de la victoire.

and they are well-pleased with Him these are Allah's party: now surely the party of Allah are the successful ones.

سورة الحشر ٥٩

The Banishment LIX — L'Évacuation 59

هُوَ ٱلَّذِي أَخْرَجَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ ٱلْكِتَابِ مِنْ دِيَارِهِمْ ﴿٢﴾

C'est bien Allah qui a poussé les mécréants pami les peuples du Livre à quitter leurs demeures à MADÎNAt,

He it is Who caused those who disbelieved of the followers of the Book to go forth from their homes

لِأَوَّلِ ٱلْحَشْرِ مَا ظَنَنْتُمْ أَنْ يَخْرُجُوا وَظَنُّوا أَنَّهُمْ مَانِعَتُهُمْ ﴿٢﴾

à l'occasion de la première évacuation; vous n'aviez pas supposé qu'ils en sortiraient, comme ils ont prévu avec certitude qu'ils seraient protégés

at the first banishment you did not think that they would go forth, while they were certain that their fortresses

حُصُونُهُمْ مِنَ ٱللَّهِ فَأَتَاهُمُ ٱللَّهُ مِنْ حَيْثُ لَمْ يَحْتَسِبُوا وَقَذَفَ فِي قُلُوبِهِمُ ٱلرُّعْبَ ﴿٢﴾

par leurs citadelles contre les interventions d'Allah. Mais Allah les surprit là où ils s'attendaient le moins

would defend them against Allah; but Allah came to them whence they did not expect, and cast terror into their hearts;

وَلَوْلاَ أَنْ كَتَبَ ٱللَّهُ عَلَيْهِمُ ٱلْجَلاَءَ لَعَذَّبَهُمْ فِي ٱلدُّنْيَا وَلَهُمْ فِي ٱلآخِرَةِ عَذَابُ ٱلنَّارِ ﴿٣﴾

N'était la décision d'Allah de les évacuer de MADÎNAt, il les aurait fait souffrir en ce monde et leur aurait réservé le châtiment du feu dans leur monde futur.

And had it not been that Allah had decreed for them the exile, He would certainly have punished them in this world, and [E1]

[F1] les plus méprisées [E1] in the hereafter they shall have chastisement of the fire.

وَمَنْ يُشَاقِّ ٱللَّهَ فَإِنَّ ٱللَّهَ شَدِيدُ ٱلْعِقَابِ ﴿٤﴾

toute personne qui dévie de ce chemin s'expose, en réalité, au plus sévère châtiment.

and whoever acts in opposition to Allah, then surely Allah is severe in retributing (evil).

مَا أَفَاءَ ٱللَّهُ عَلَى رَسُولِهِ مِنْ أَهْلِ ٱلْقُرَى فَلِلَّهِ وَلِلرَّسُولِ ﴿٧﴾

Les prises de guerre en provenance des habitants des cités, qu'Allah a accordées à son Émissaire, leur appartiennent désormais;

Whatever Allah has restored to His Apostle from the people of the towns, it is for Allah and for the Apostle,

وَمَا نَهَاكُمْ عَنْهُ فَٱنْتَهُوا وَٱتَّقُوا ٱللَّهَ إِنَّ ٱللَّهَ شَدِيدُ ٱلْعِقَابِ ﴿٧﴾

ne soyez pas tentés par celle qu'il accorde à autrui et protégez-vous par la dévotion, car Allah est assurément, sévère en châtiments.

and from whatever he forbids you, keep back, and be careful of (your duty to) Allah; surely Allah is severe in retributing (evil):

وَمَنْ يُوقَ شُحَّ نَفْسِهِ فَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٩﴾

Les personnes capables de se refuser aux tentations de l'avarice, ces personnes, se rangent parmi les vainqueurs aspirant à la satisfaction d'Allah.

and whoever is preserved from the niggardliness of his soul, these it is that are the successful ones.

لَئِنْ أُخْرِجْتُمْ لَنَخْرُجَنَّ مَعَكُمْ وَلاَ نُطِيعُ فِيكُمْ أَحَدًا أَبَدًا ﴿١١﴾

«Si l'on vous force à quitter vos demeures, nous quitterons sûrement avec vous et nous ne recevrons d'ordres de personne;

If you are driven forth, we shall certainly go forth with you, and we will never obey any one concerning you,

وَإِنْ قُوتِلْتُمْ لَنَنْصُرَنَّكُمْ وَٱللَّهُ يَشْهَدُ إِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿١١﴾

si vous êtes combattus, nous vous soutiendrons immanquablement.» Il est certain que ce sont de fieffés menteurs;

and if you are fought against, we will certainly help you, and Allah bears witness that they are most surely liars.

لاَ يُقَاتِلُونَكُمْ جَمِيعًا إِلاَّ فِي قُرًى مُحَصَّنَةٍ أَوْ مِنْ وَرَاءِ جُدُرٍ ﴿١٤﴾

Ils ne se réunissent pour vous combattre que lorsqu'ils sont protégés dans leurs cités par des citadelles renforcées ou des remparts élevés;

They will not fight against you in a body save in fortified towns or from behind walls;

بَأْسُهُمْ بَيْنَهُمْ شَدِيدٌ تَحْسَبُهُمْ جَمِيعًا وَقُلُوبُهُمْ شَتَّى ﴿١٤﴾

les imposteurs et les personnes évacuées se détestent en secret, tu supposerais qu'ils sont unis mais leurs cœurs se sont séparés

their fighting between them is severe, you may think them as one body, and their hearts are disunited;

كَمَثَلِ ٱلَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ قَرِيبًا ذَاقُوا وَبَالَ أَمْرِهِمْ ﴿١٥﴾

Ils peuvent être comparés aux idolâtres qui les ont précédés récemment et qui ont goûté aux souffrances dues à leurs défaites contre les croyants;

Like those before them shortly; they tasted the evil result of their affair,

كَمَثَلِ ٱلشَّيْطَانِ إِذْ قَالَ لِلإِنْسَانِ ٱكْفُرْ فَلَمَّا كَفَرَ ﴿١٦﴾

Ils peuvent aussi, être comparés à ceux qui ont écouté le diable lorsqu'il a murmuré à l'être humain: «Dis des blasphèmes.» Lorsque ceci fut dit,

Like the Shaitan when he says to man: Disbelieve, but when he disbelieves

قَالَ إِنِّي بَرِيءٌ مِنْكَ إِنِّي أَخَافُ ٱللَّهَ رَبَّ ٱلْعَالَمِينَ ﴿١٦﴾

le diable s'empressa de déclarer: «Je suis innocent des paroles que tu viens de prononcer; je crains, en réalité, les réactions d'Allah Dieu des mondes.

he says: I am surely clear of you; surely I fear Allah, the Lord of the worlds.

لاَ يَسْتَوِي أَصْحَابُ ٱلنَّارِ وَأَصْحَابُ ٱلْجَنَّةِ أَصْحَابُ ٱلْجَنَّةِ هُمُ ٱلْفَائِزُونَ ﴿٢٠﴾

Les hôtes du feu ne peuvent ressembler aux habitants du Paradis; les habitants du Paradis sont les vainqueurs de l'accès au bonheur et de [Fi]

Not alike are the inmates of the fire and the dwellers of the garden: the dwellers of the garden are they that are the achievers.

هُوَ ٱللَّهُ ٱلَّذِي لاَ إِلَـهَ إِلاَّ هُوَ ٱلْمَلِكُ ٱلْقُدُّوسُ ٱلسَّلاَمُ ٱلْمُؤْمِنُ ٱلْمُهَيْمِنُ ٱلْعَزِيزُ ٱلْجَبَّارُ ٱلْمُتَكَبِّرُ ﴿٢٣﴾

Allah, il n'y a d'autre Divinité que lui, le roi, l'auguste, le pacifiste, le fidèle, le dominateur, l'autoritaire, le titan et le noble.

He is Allah, besides Whom there is no god; the King, the Holy, the Giver of peace, the Granter of security, Guardian over all, [E1]

هُوَ ٱللَّهُ ٱلْخَالِقُ ٱلْبَارِئُ ٱلْمُصَوِّرُ لَهُ ٱلأَسْمَاءُ ٱلْحُسْنَى ﴿٢٤﴾

Allah est le créateur, l'innovateur, le promoteur, il est investi des attributs bienveillants que mérite sa présence,

He is Allah the Creator, the Maker, the Fashioner; His are the most excellent names;

سورة الممتحِنة ٦٠

The Examined One LX — Les Femmes Éprouvées 60

يَا أَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا لاَ تَتَّخِذُوا عَدُوِّي وَعَدُوَّكُمْ أَوْلِيَاءَ ﴿١﴾

Ô vous qui avez la foi, ne vous liez pas d'amitié avec mes ennemis, les mécréants et les idolâtres, qui sont aussi les vôtres

O you who believe! do not take My enemy and your enemy for friends:

لَنْ تَنْفَعَكُمْ أَرْحَامُكُمْ وَلاَ أَوْلاَدُكُمْ يَوْمَ ٱلْقِيَامَةِ ﴿٣﴾

Vos liens de parenté et la présence de vos enfants ne pourraient vous être utiles le Jour de la Résurrection

Your relationship would not profit you, nor your children on the day of resurrection;

رَبَّنَا عَلَيْكَ تَوَكَّلْنَا وَإِلَيْكَ أَنَبْنَا وَإِلَيْكَ ٱلْمَصِيرُ ﴿٤﴾

Notre Dieu, nous te confions nos créances et nous proclamons notre repentir car tu décides de notre destin final.

Our Lord! on Thee do we rely, and to Thee do we turn, and to Thee is the eventual coming:

[F1] la satisfaction d'Allah. [E1] the Mighty, the Supreme, the Possessor of every greatness

عَسَى ٱللَّهُ أَنْ يَجْعَلَ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَ ٱلَّذِينَ عَادَيْتُمْ مِنْهُمْ مَوَدَّةً ﴿٧﴾

Puisse Allah ramener l'affection entre vous et les idolâtres qui vous sont opposés, dans l'intention de les convaincre de vous rejoindre dans la foi;

It may be that Allah will bring about friendship between you and those whom you hold to be your enemies among them;

إِنَّمَا يَنْهَاكُمُ ٱللَّهُ عَنِ ٱلَّذِينَ قَاتَلُوكُمْ فِي ٱلدِّينِ ﴿٩﴾

Allah vous défend cependant d'établir des relations de solidarité avec ceux qui vous ont combattus pour des raisons religieuses,

Allah only forbids you respecting those who made war upon you on account of (your) religion,

يَا أَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا جَاءَكُمُ ٱلْمُؤْمِنَاتُ ﴿١٠﴾

Ô vous qui avez la foi, si les croyantes qui ont, récemment, embrassé votre religion et qui ont dû émigrer de MAKKAt, se présentent à vous

O you who believe! when believing women come to you

مُهَاجِرَاتٍ فَٱمْتَحِنُوهُنَّ ٱللَّهُ أَعْلَمُ بِإِيمَانِهِنَّ ﴿١٠﴾

à la recheche d'un gîte, mettez-les à l'épreuve et évaluez leur sincérité; Allah est mieux renseigné sur la solidité de leurs convictions.

flying, then examine them; Allah knows best their faith;

وَلاَ تَمْسِكُوا بِعِصَمِ ٱلْكَوَافِرِ وَٱسْأَلُوا مَا أَنْفَقْتُمْ ﴿١٠﴾

Ne vous embarassez pas des garanties accordées par le mariage; il vous suffit de déclarer ce que vous avez dépensé et que

and hold not to the ties of marriage of unbelieving women, and ask for what you have spent,

وَلْيَسْأَلُوا مَا أَنْفَقُوا ذَلِكُمْ حُكْمُ ٱللَّهِ يَحْكُمُ بَيْنَكُمْ ﴿١٠﴾

les mécréants justifient également leurs dépenses; telle est la décision d'Allah qui tranche entre vous les litiges sur l'échange des dots.

and let them ask for what they have spent. That is Allah's judgment; He judges between you

يَا أَيُّهَا ٱلنَّبِيُّ إِذَا جَاءَكَ ٱلْمُؤْمِنَاتُ يُبَايِعْنَكَ عَلَى أَنْ لاَ يُشْرِكْنَ بِٱللَّهِ شَيْئًا ﴿١٢﴾

Ô toi le Prophète, si les femmes croyantes se présentent chez toi pour s'engager à ne pas adorer une idole en dehors de la volonté d'Allah

O Prophet! when believing women come to you giving you a pledge that they will not associate aught with Allah,

وَلاَ يَسْرِقْنَ وَلاَ يَزْنِينَ وَلاَ يَقْتُلْنَ أَوْلاَدَهُنَّ ﴿١٢﴾

à ne pas voler le bien d'autrui, à ne pas s'adonner à l'adultère, à ne pas tuer leurs enfants pour des motifs de pauvreté et d'autres,

and will not steal, and will not commit fornication, and will not kill their children,

فَبَايِعْهُنَّ وَٱسْتَغْفِرْ لَهُنَّ ٱللَّهَ ﴿١٢﴾

tu devrais accepter cet engagement et solliciter la miséricorde d'Allah en leur faveur;

accept their pledge, and ask forgiveness for them from Allah;

يَا أَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا لاَ تَتَوَلَّوا قَوْمًا غَضِبَ ٱللَّهُ عَلَيْهِمْ قَدْ يَئِسُوا ﴿١٣﴾

Ô vous qui avez la foi, n'entretenez pas de relations avec des gens qui ont provoqué la colère d'Allah; ces mécréants ont, assurément,

O you who believe! do not make friends with a people with whom Allah is wroth;

مِنَ ٱلآخِرَةِ كَمَا يَئِسَ ٱلْكُفَّارُ مِنْ أَصْحَابِ ٱلْقُبُورِ ﴿١٣﴾

rejeté le destin de la vie future, comme ils ont rejeté avec les autres infidèles le réveil des corps après leur mise en tombeaux.

indeed they despair of the hereafter as the unbelievers despair of those in tombs.

سورة الصّفّ ٦١

The Ranks LXI — Les Rangs de Bataille 61

يَا أَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا لِمَ تَقُولُونَ مَا لاَ تَفْعَلُونَ ﴿٢﴾

Ô vous qui avez la foi, pourquoi vous vous vantez d'actions au combat, que vous n'êtes pas disposés à accomplir?

O you who believe! why do you say that which you do not do?

كَبُرَ مَقْتًا عِنْدَ ٱللَّهِ أَنْ تَقُولُوا مَا لاَ تَفْعَلُونَ ﴿٣﴾

Allah a ressenti une profonde amertume, lorsqu'il vous a entendu raconter des prouesses que vous n'avez jamais réalisées.

It is most hateful to Allah that you should say that which you do not do.

إِنَّ ٱللَّهَ يُحِبُّ ٱلَّذِينَ يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِهِ صَفًّا كَأَنَّهُمْ بُنْيَانٌ مَرْصُوصٌ ﴿٤﴾

En vérité, Allah est très satisfait de voir ses fidèles combattre en rangs de bataille au service de sa cause, comme s'ils présentaient à leur ennemi [i]

Surely Allah loves those who fight in His way in ranks as if they were a firm and compact wall.

وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ يَا قَوْمِ لِمَ تُؤْذُونَنِي وَقَدْ تَعْلَمُونَ ﴿٥﴾

Dès lors, Moïse s'adressa à son peuple: «Ô mon peuple, pourquoi me causez-vous de l'affliction, quand vous avez parfaitement connaissance que

And when Musa said to his people: O my people! why do you give me trouble? And you know indeed

أَنِّي رَسُولُ ٱللَّهِ إِلَيْكُمْ فَلَمَّا زَاغُوا أَزَاغَ ٱللَّهُ قُلُوبَهُمْ ﴿٥﴾

je suis l'Émissaire d'Allah auprès de vous.» Mais lorsqu'ils se sont détournés de leur but, ALLAH leur a brisé le cœur,

that I am Allah's apostle to you; but when they turned aside, Allah made their hearts turn aside,

وَإِذْ قَالَ عِيسَى ٱبْنُ مَرْيَمَ يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ إِنِّي رَسُولُ ٱللَّهِ إِلَيْكُمْ ﴿٦﴾

Dès lors, également, Jésus fils de Marie déclara: «Ô vous les fils d'Israël, je suis assurément, l'Émissaire d'Allah auprès de vous

And when Isa son of Marium said: O children of Israel! surely I am the apostle of Allah to you,

[F1] une muraille compacte et inexpugnable.

يَا أَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا هَلْ أَدُلُّكُمْ عَلَى تِجَارَةٍ تُنْجِيكُمْ مِنْ عَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿١٠﴾

Ô vous qui avez la foi, devrai-je vous faire connaître un négoce qui vous délivrerait d'un sévère châtiment?

O you who believe! shall I lead you to a merchandise which may deliver you from a painful chastisement?

تُؤْمِنُونَ بِٱللَّهِ وَرَسُولِهِ وَتُجَاهِدُونَ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ بِأَمْوَالِكُمْ وَأَنْفُسِكُمْ ﴿١١﴾

Vous devrez croire en Allah et son Émissaire et vous devrez combattre les mécréants en vous mettant au service d'Allah avec vos moyens [F1]

You shall believe in Allah and H,is Apostle, and struggle hard in Allah's way with your property and your lives;

يَا أَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا كُونُوا أَنْصَارَ ٱللَّهِ كَمَا قَالَ عِيسَى ٱبْنُ مَرْيَمَ لِلْحَوَارِيِّينَ ﴿١٤﴾

Ô vous qui avez la foi, joignez-vous aux partisans d'Allah, à l'exemple des apôtres auxquels Jésus fils de Marie déclara:

O you who believe! be helpers (in the cause) of Allah, as~ Isa son of Marium said to (his) disciples

مَنْ أَنْصَارِي إِلَى ٱللَّهِ قَالَ ٱلْحَوَارِيُّونَ نَحْنُ أَنْصَارُ ٱللَّهِ ﴿١٤﴾

«Quels sont parmi vous mes partisans au service d'Allah?» Les apôtres répondirent: «Nous sommes les partisans d'Allah.»

Who are my helpers in the cause of Allah? The disciples said: We are helpers (in the cause) of Allah.

فَآمَنَتْ طَائِفَةٌ مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ وَكَفَرَتْ طَائِفَةٌ فَأَيَّدْنَا ﴿١٤﴾

Une partie des fils d'Israël fit confiance à ces paroles, alors qu'une autre partie les rejeta; nous avons soutenu

So a party of the children of Israel believed and another party disbelieved; then We aided

ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا عَلَى عَدُوِّهِمْ فَأَصْبَحُوا ظَاهِرِينَ ﴿١٤﴾

et accordé le triomphe à ceux qui ont gardé leur foi face à leurs ennemis incrédules.

those who believed against their enemy, and they became uppermost.

سورة الجُمُعة ٦٢

The Congregation LXII — Le Vendredi 62

هُوَ ٱلَّذِي بَعَثَ فِي ٱلأُمِّيِّينَ رَسُولاً مِنْهُمْ يَتْلُوا عَلَيْهِمْ ءَايَاتِهِ ﴿٢﴾

Allah, c'est lui qui a délégué auprès des peuples illétrés, un Émissaire choisi parmi eux, pour leur réciter des Versets qui lui ont été révélés,

He it is Who raised among the inhabitants of Mecca an Apostle from among themselves, who recites to them His communications

وَيُزَكِّيهِمْ وَيُعَلِّمُهُمُ ٱلْكِتَابَ وَٱلْحِكْمَةَ وَإِنْ كَانُوا مِنْ قَبْلُ لَفِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ﴿٢﴾

leur parler de vertu et leur faire connaître les préceptes du Livre et de la sagesse, même s'ils se trouvaient auparavant, sur la voie [F2]

and purifies them, and teaches them the Book and the Wisdom, although they were before certainly in clear error,

[F1] financiers et vos capacités personnelles; [F2] de la perdition manifeste;

مَثَلُ ٱلَّذِينَ حُمِّلُوا ٱلتَّوْرَاةَ ثُمَّ لَمْ يَحْمِلُوهَا ﴿٥﴾

L'exemple de ceux qui ont été appelés à transmettre les écritures de la Torah, mais qui se sont abstenus de le faire, est similaire

The likeness of those who were charged with the Taurat, then they did not observe it ,

كَمَثَلِ ٱلْحِمَارِ يَحْمِلُ أَسْفَارًا ﴿٥﴾

à l'exemple de l'âne qui transporte des livres dont l'utilité lui est indifférente;

is as the likeness of the ass bearing books,

قُلْ يَا أَيُّهَا ٱلَّذِينَ هَادُوا إِنْ زَعَمْتُمْ أَنَّكُمْ أَوْلِيَاءُ لِلَّهِ مِنْ دُونِ ٱلنَّاسِ ﴿٦﴾

Dis-leur, ô Prophète: «Ô vous qui professez le Judaïsme, si vous présumez que vous êtes les seuls partisans d'Allah, en excluant les autres gens

Say: O you who are Jews, if you think that you are the favorites of Allah to the exclusion of other people,

فَتَمَنَّوُا ٱلْمَوْتَ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٦﴾

aspirez donc à la vie future où vous avez des chances de le rencontrer, si vous êtes conséquents avec vos croyances.»

then invoke death If you are truthful.

يَا أَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا نُودِيَ لِلصَّلَاةِ مِنْ يَوْمِ ٱلْجُمُعَةِ فَٱسْعَوْا إِلَى ذِكْرِ ٱللَّهِ ﴿٩﴾

Ô vous qui avez la foi, si l'on appelle à la prière un jour de vendredi, pressez-vous de participer à l'évocation du nom d'Allah et évitez

O you who believe! when the call is made for prayer on Friday, then hasten to the remembrance of Allah

وَذَرُوا ٱلْبَيْعَ ذَلِكُمْ خَيْرٌ لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٩﴾

de pratiquer une quelconque activité commerciale; cela vous permet de mieux vous consacrer au culte religieux, vous possédez une part du savoir.

and leave off trading; that is better for you, if you know.

فَإِذَا قُضِيَتِ ٱلصَّلَاةُ فَٱنْتَشِرُوا فِي ٱلْأَرْضِ وَٱبْتَغُوا مِنْ فَضْلِ ٱللَّهِ وَٱذْكُرُوا ٱللَّهَ كَثِيرًا ﴿١٠﴾

Lorsque la prière se termine, répandez-vous dans le monde, sollicitez les faveurs d'Allah et mentionnez profusément son nom,

But when the prayer is ended, then disperse abroad in the land and seek of Allah's grace, and remember Allah much,

وَإِذَا رَأَوْا تِجَارَةً أَوْ لَهْوًا ٱنْفَضُّوا إِلَيْهَا وَتَرَكُوكَ ﴿١١﴾

Mais lorsque les fidèles entrevoient une occasion de pratiquer un négoce ou de participer à une distraction et te laissent, ô Prophète,

And when they see merchandise or sport they break up for It, and leave you

قَائِمًا قُلْ مَا عِنْدَ ٱللَّهِ خَيْرٌ مِنَ ٱللَّهْوِ وَمِنَ ٱلتِّجَارَةِ ﴿١١﴾

discourir sur ta chaire, dis-leur: «Les valeurs sociales détenues par Allah vous sont plus précieuses que les négoces ou les distractions;

standing. Say: What is with Allah is better than sport and (better) than merchandise, and Allah is the best of Sustainers.

سورة المنافقون ٦٣

The Hypocrites LXIII — Les Hypocrites 63

إِذَا جَاءَكَ ٱلْمُنَافِقُونَ قَالُوا نَشْهَدُ إِنَّكَ لَرَسُولُ ٱللَّهِ ﴿١﴾

Si les hypocrites viennent te rencontrer, ô Prophète, pour te déclarer: «En vérité, nous témoignons que tu es l'Émissaire d'Allah,»

When the hypocrites come to you, they say: We bear witness that you are most surely Allah's Apostle;

وَٱللَّهُ يَعْلَمُ إِنَّكَ لَرَسُولُهُ وَٱللَّهُ يَشْهَدُ إِنَّ ٱلْمُنَافِقِينَ لَكَاذِبُونَ ﴿١﴾

Allah est parfaitement au courant que tu es, en effet, son Émissaire et il leur répond: «En vérité, les hypocrites sont de fieffés menteurs.»

and Allah knows that you are most surely His Apostle, and Allah bears witness that the hypocrites are surely liars.

ٱتَّخَذُوا أَيْمَانَهُمْ جُنَّةً فَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ ٱللَّهِ إِنَّهُمْ سَاءَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٢﴾

Ils ont usé de leurs serments mensongers pour se protéger contre les violences du combat et interdire l'accès au service d'Allah; [F1]

They make their oaths a shelter, and thus turn away from Allah's way; surely evil is that which they do.

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ ءَامَنُوا ثُمَّ كَفَرُوا فَطُبِعَ عَلَى قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لاَ يَفْقَهُونَ ﴿٣﴾

Ils n'ont pas cessé de tergiverser, d'abord en acceptant la croyance puis en la déniant; leurs cœurs ont alors été scellés pour les rendre [F2]

That is because they believe, then disbelieve, so a seal is set upon their hearts so that they do not understand.

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا يَسْتَغْفِرْ لَكُمْ رَسُولُ ٱللَّهِ لَوَّوْا رُؤُوسَهُمْ ﴿٥﴾

S'il leur est dit: «Rendez-vous chez le Prophète, il sollicitera pour vous la miséricorde d'Allah,» Ils pencheront leurs têtes de dépit

And when it is said to them: Come, the Apostle of Allah will ask forgiveness for you, they turn back their heads

وَرَأَيْتَهُمْ يَصُدُّونَ وَهُمْ مُسْتَكْبِرُونَ ﴿٥﴾

et tu les verras se retirer en se gonflant d'orgueil.

and you may see them turning away while they are big with pride.

سَوَاءٌ عَلَيْهِمْ ءَٱسْتَغْفَرْتَ لَهُمْ أَمْ لَمْ تَسْتَغْفِرْ لَهُمْ لَنْ يَغْفِرَ ٱللَّهُ لَهُمْ ﴿٦﴾

Il revient au même pour eux que tu demandes le pardon ou que tu ne le demandes point, Allah ne consentira pas à la rémission de leurs offenses;

It is alike to them whether you beg forgiveness for them or do not beg forgiveness for them; Allah will never forgive them;

إِنَّ ٱللَّهَ لاَ يَهْدِي ٱلْقَوْمَ ٱلْفَاسِقِينَ ﴿٦﴾

en vérité, Allah n'accorde pas sa gâce à un peuple malfaisant.

surely Allah does not guide the transgressing people.

[F1] quelle affreuse manière de se comporter. [F2] insensibles à la compréhension.

يَقُولُونَ لَئِنْ رَجَعْنَا إِلَى ٱلْمَدِينَةِ لَيُخْرِجَنَّ ٱلأَعَزُّ مِنْهَا ٱلأَذَلَّ ﴿٨﴾

Ils affirmeront: «Si nous retournons à MADÎNAt, les plus puissants de cette cité, chasseront les plus faibles.» Ignorent-ils encore,

They say: If we return to Medina, the mighty will surely drive out the meaner therefrom;

وَلِلَّهِ ٱلْعِزَّةُ وَلِرَسُولِهِ وَلِلْمُؤْمِنِينَ وَلَـٰكِنَّ ٱلْمُنَافِقِينَ لاَ يَعْلَمُونَ ﴿٨﴾

que la puissance appartient à Allah, à son Émissaire et aux croyants; mais les hypocrites persistent dans leur ignorance.

and to Allah belongs the might and to His Apostle and to the believers, but the hypocrites do not know.

يَا أَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا لاَ تُلْهِكُمْ أَمْوَالُكُمْ وَلاَ أَوْلاَدُكُمْ عَنْ ذِكْرِ ٱللَّهِ ﴿٩﴾

Ô vous qui avez la foi, ne vous laissez pas détourner de l'évocation d'Allah par vos richesses et leurs tentations ainsi que par vos enfants

O you who believe! let not your wealth, or your children, divert you from the remembrance of Allah;

وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ فَأُولَـٰئِكَ هُمُ ٱلْخَاسِرُونَ ﴿٩﴾

aet leur affection; toute personne qui consacre son temps aux distractions de la vie, se range inévitablement parmi les perdants.

and whoever does that, these are the losers.

وَلَنْ يُؤَخِّرَ ٱللَّهُ نَفْسًا إِذَا جَاءَ أَجَلُهَا وَٱللَّهُ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١١﴾

Allah ne se permettra pas d'accorder un sursis à une âme dont le terme est fatalement arrivé; mais Allah estimera la manière de vous comporter.

And Allah does not respite a soul when its appointed term has come, and Allah is Aware of what you do.

سورة التّغابن ٦٤

The Mutual Deceit LXIV — Le Mécompte Réciproque 64

يُسَبِّحُ لِلَّهِ مَا فِي ٱلسَّمَاوَاتِ وَمَا فِي ٱلأَرْضِ لَهُ ٱلْمُلْكُ وَلَهُ ٱلْحَمْدُ ﴿١﴾

Le nom d'Allah est sanctifié par tous ceux qui se trouvent dans les cieux et sur la terre, le règne souverain lui appartient, il est digne de toutes les louanges

هُوَ ٱلَّذِي خَلَقَكُمْ فَمِنْكُمْ كَافِرٌ وَمِنْكُمْ مُؤْمِنٌ ﴿٢﴾

Allah, c'est lui qui vous a fait naître et perfectionner pour produire dans vos générations, tantôt un être mécréant et tantôt un être croyant;

He it is Who created you, but one of you is an unbeliever and another of you is a believer;

وَٱللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٢﴾

il possède une profonde vision de vos comportements et vous sanctionne en conséquence.

and Allah sees what you do.

خَلَقَ ٱلسَّمَاوَاتِ وَٱلأَرْضَ بِٱلْحَقِّ وَصَوَّرَكُمْ ﴿٣﴾

Il a fait exister les cieux et la terre dans les règles de la vérité et de la sagesse; il a modelé votre aspect physique

He created the heavens and the earth with truth, and He formed you,

فَأَحْسَنَ صُوَرَكُمْ وَإِلَيْهِ ٱلْمَصِيرُ ﴿٣﴾

dans les meilleures conditions de l'art et de la science; c'est lui qui décide du destin final.

then made goodly your forms, and to Him is the ultimate resort.

أَلَمْ يَأْتِكُمْ نَبَأُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَبْلُ ﴿٥﴾

N'avez-vous pas été avisés de l'histoire des peuples de Noé, Aad et Tamud, qui ont rejeté la foi et qui ont été comdamnés

Has there not come to you the story of those who disbelieved before,

فَذَاقُوا وَبَالَ أَمْرِهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٥﴾

à goûter aux souffrances dues à leur incroyance; il leur a été réservé un châtiment sévère.

then tasted the evil result of their conduct, and they had a painful punishment?

يَوْمَ يَجْمَعُكُمْ لِيَوْمِ ٱلْجَمْعِ ذَلِكَ يَوْمُ ٱلتَّغَابُنِ وَمَنْ ﴿٩﴾

En ce jour où il vous rassemblera pour la Résurrection, ce sera pour les croyants et les mécréants le jour du mécompte réciproque; quiconque

On the day that He will gather you for the day of gathering, that is the day of loss and gain;

يُؤْمِنْ بِٱللَّهِ وَيَعْمَلْ صَالِحًا يُكَفِّرْ عَنْهُ سَيِّئَاتِهِ ﴿٩﴾

parmi vous aura prouvé sa foi et accompli des actions salutaires, aura mérité aux yeux d'Allah la rémission de ses fautes ainsi que

and whoever believes in Allah and does good, He will remove from him his evil

وَيُدْخِلْهُ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا ٱلأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا ﴿٩﴾

son admission aux jardins du Paradis, où coulent des ruisseaux et où ils demeureront à perpétuité;

and cause him to enter gardens beneath which rivers flow, to abide therein forever;

إِنَّمَا أَمْوَالُكُمْ وَأَوْلاَدُكُمْ فِتْنَةٌ ﴿١٥﴾

Toutefois, votre argent et vos enfants pourraient susciter chez vous, l'envie de vous soustraire à la donation,

Your possessions and your children are only a trial,

وَٱللَّهُ عِنْدَهُ أَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿١٥﴾

mais Allah dispose de moyens immenses pour vous en décourager.

and Allah it is with Whom is a great reward.

إِنْ تُقْرِضُوا ٱللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا يُضَاعِفْهُ لَكُمْ وَيَغْفِرْ لَكُمْ ﴿١٧﴾

Lorsque vous offrez à Allah un crédit généreux, il veillera à multiplier votre capital et à pardonner vos fautes,

If you set apart for Allah a goodly portion, He will double it for you and forgive you;

وَٱللَّهُ شَكُورٌ حَلِيمٌ ﴿١٧﴾

car Allah est prodigue dans ses récompenses et clément dans ses sanctions.

and Allah is the Multiplier (of rewards), Forbearing,

عَالِمُ ٱلْغَيْبِ وَٱلشَّهَادَةِ ٱلْعَزِيزُ ٱلْحَكِيمُ ﴿١٨﴾

Il est l'érudit du mystère et de l'évidence, il est le Seigneur de la puissance et de la sagesse.

The Knower of the unseen and the seen, the Mighty, the Wise.

سورة الطّلاق ٦٥

The Divorce LXV Le Divorce 65

يَا أَيُّهَا ٱلنَّبِيُّ إِذَا طَلَّقْتُمُ ٱلنِّسَاءَ فَطَلِّقُوهُنَّ لِعِدَّتِهِنَّ ﴿١﴾

Ô toi le Prophète, si vous divorcez avec vos femmes, faites-le en tenant compte du cycle menstruel

O Prophet! when you divorce women, divorce them for~ their prescribed time,

فَإِذَا بَلَغْنَ أَجَلَهُنَّ فَأَمْسِكُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ ﴿٢﴾

Si elles ont terminé le cycle prévu, essayez de les retenir conformémént à la bienséance,

So when they have reached their prescribed time, then retain them with kindness

أَوْ فَارِقُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ وَأَشْهِدُوا ذَوَيْ عَدْلٍ مِنْكُمْ ﴿٢﴾

ou bien décidez-vous de vous en séparer en accord avec les usages de la convenance; faites témoigner des gens de loi choisis parmi vous

or separate them with kindness, and call to witness two men of justice from among you,

وَٱللَّائِي يَئِسْنَ مِنَ ٱلْمَحِيضِ مِنْ نِسَائِكُمْ إِنِ ٱرْتَبْتُمْ ﴿٤﴾

Quant aux femmes qui ont perdu l'espoir de voir leur cycle se renouveler et vous placent dans une situation de doute,

And (as for) those of your women who have despaired of menstruation, if you have a doubt,

فَعِدَّتُهُنَّ ثَلَاثَةُ أَشْهُرٍ وَٱللَّائِي لَمْ يَحِضْنَ ﴿٤﴾

sachez que cette période a une durée de trois mois, période applicable aussi à celles qui ne sont plus sujettes à menstruation;

their prescribed time shall be three months, and of those too who have not had their courses;

أَسْكِنُوهُنَّ مِنْ حَيْثُ سَكَنْتُمْ مِنْ وُجْدِكُمْ ﴿٦﴾

Assurez aux femmes, en instance de divorce, un logement confortable, là où vous habitez, dans la mesure de vos moyens

Lodge them where you lodge according to your means,

لِيُنْفِقْ ذُو سَعَةٍ مِنْ سَعَتِهِ وَمَنْ قُدِرَ عَلَيْهِ رِزْقُهُ ﴿٧﴾

Celui qui est nanti de moyens importants devra être généreux dans les dépenses et celui qui ne dispose que de moyens limités devra

Let him who has abundance spend out of his abundance and whoever has his means of subsistence straitened to him,

فَلْيُنْفِقْ مِمَّا ءَاتَاهُ ٱللَّهُ لاَ يُكَلِّفُ ٱللَّهُ نَفْسًا إِلاَّ مَا ءَاتَاهَا ﴿٧﴾

s'en remettre à Allah pour les dépenses dont il peut disposer. Allah ne peut exiger d'une âme un sacrifice qu'elle ne peut supporter;

Let him who has abundance spend out of his abundance and whoever has his means of subsistence straitened to him

سَيَجْعَلُ ٱللَّهُ بَعْدَ عُسْرٍ يُسْرًا ﴿٧﴾

il ne manquera pas de transformer une situation difficile en solution facile.

Allah brings about ease after difficulty

وَكَأَيِّنْ مِنْ قَرْيَةٍ عَتَتْ عَنْ أَمْرِ رَبِّهَا وَرُسُلِهِ فَحَاسَبْنَاهَا ﴿٨﴾

Combien de cités n'ont-elles pas rejeté avec arrogance les ordres de leur Dieu et de ses Émissaires? Nous les avons requises sévèrement,

And how many a town which rebelled against the commandment of its Lord and His apostles, so We called it to account

حِسَابًا شَدِيدًا وَعَذَّبْنَاهَا عَذَابًا نُكْرًا ﴿٨﴾

de fournir des justifications convaincantes, ce qui nous a amené à leur infliger un châtiment sévère.

severely and We chastised it (with) a stern chastisement.

فَذَاقَتْ وَبَالَ أَمْرِهَا وَكَانَ عَاقِبَةُ أَمْرِهَا خُسْرًا ﴿٩﴾

Elles ont été comdamnées à goûter aux souffrances dues à leur incroyance et leur destin final les a conduits à la ruine.

So it tasted the evil result of its conduct, and the end of its affair was perdition.

أَعَدَّ ٱللَّهُ لَهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا فَٱتَّقُوا ٱللَّهَ يَا أُوْلِي ٱلأَلْبَابِ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا

Allah leur a réservé un châtiment sévère, attachez-vous donc à la dévotion, ô vous les gens doués de raison qui avez embrassé la croyance,

Allah has prepared for them severe chastisement, therefore be careful of (your duty to) Allah, O men of understanding who believe!

قَدْ أَنْزَلَ ٱللَّهُ إِلَيْكُمْ ذِكْرًا ﴿١٠﴾

et auxquels Allah a transmis la révélation contenant ses Versets.

Allah has indeed revealed to you a reminder,

ٱللَّهُ ٱلَّذِي خَلَقَ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ وَمِنَ ٱلأَرْضِ مِثْلَهُنَّ يَتَنَزَّلُ ٱلأَمْرُ بَيْنَهُنَّ ﴿١٢﴾

C'est Allah qui a fait exister les sept cieux et autant de pareils à la terre sur lesquels il étend son jugement pour que vous soyez clairement

Allah is He Who created seven heavens, and of the earth the like of them; the decree continues to descend among them,

لِتَعْلَمُوا أَنَّ ٱللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ وَأَنَّ ٱللَّهَ قَدْ أَحَاطَ بِكُلِّ شَيْءٍ عِلْمًا ﴿١٢﴾

informés qu'Allah dispose d'un pouvoir absolu dans tous les domaines et qu'il entoure de sa connaissance tous les sujets de la science.

that you may know that Allah has power over all things and that Allah indeed encompasses all things in (His) knowledge.

سورة التّحريم ٦٦

The Prohibition LXVI — L'Interdiction 66

يَا أَيُّهَا ٱلنَّبِيُّ لِمَ تُحَرِّمُ مَا أَحَلَّ ٱللَّهُ لَكَ تَبْتَغِي مَرْضَاتَ أَزْوَاجِكَ ﴿١﴾

Ô toi le Prophète, pourquoi faut-il, pour plaire à tes épouses, t'interdire à toi-même dans l'alimentation ou autre, ce qu'Allah t'a permis de consommer

O Prophet! why do you forbid (yourself) that which Allah has made lawful for you; you seek to please your wives;

قَدْ فَرَضَ ٱللَّهُ لَكُمْ تَحِلَّةَ أَيْمَانِكُمْ وَٱللَّهُ مَوْلاَكُمْ ﴿٢﴾

Allah vous permet, assurément, de vous libérer des serments que vous avez faits à la légère; il est votre protecteur,

Allah indeed has sanctioned for you the expiation of your oaths and Allah is your Protector,

إِنْ تَتُوبَا إِلَى ٱللَّهِ فَقَدْ صَغَتْ قُلُوبُكُمَا ﴿٤﴾

Si vous avouez, toutes deux, devant Allah votre repentir sincère, vos cœurs auraient plié devant sa volonté et vous serez pardonnées, mais

If you both turn to Allah, then indeed your hearts are already inclined (to this);

عَسَى رَبُّهُ إِنْ طَلَّقَكُنَّ أَنْ يُبْدِلَهُ أَزْوَاجًا خَيْرًا مِنْكُنَّ ﴿٥﴾

Peut-être que son Dieu, au cas où il divorce d'avec vous, lui accordera en retour, des épouses qui vous sont supérieures par leurs qualités,

Maybe, his Lord, if he divorce you, will give him in your place wives better than you,

مُسْلِمَاتٍ مُؤْمِنَاتٍ تَائِبَاتٍ عَابِدَاتٍ سَائِحَاتٍ ثَيِّبَاتٍ وَأَبْكَارًا ﴿٥﴾

soumises, croyantes, repentantes, adoratrices, jeuneûses, veuves vertueuses ou vierges.

submissive, faithful, obedient, penitent, adorers, fasters, widows and virgins.

يَا أَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا تُوبُوا إِلَى ٱللَّهِ تَوْبَةً نَصُوحًا عَسَى رَبُّكُمْ أَنْ يُكَفِّرَ عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُم ﴿٨﴾

Ô vous qui avez la foi, exprimez à Allah votre contrition parfaite; puisse votre Dieu, faire acte de clémence, renoncer à votre punition

O you who believe! turn to Allah a sincere turning; maybe your Lord will remove from you your evil

وَضَرَبَ ٱللَّهُ مَثَلاً لِّلَّذِينَ ءَامَنُوا ٱمْرَأَتَ فِرْعَوْنَ إِذْ قَالَتْ ﴿١١﴾

Allah a également cité à l'intention des croyants l'exemple de la femme de Pharaon, une femme vertueuse; elle supplia:

And Allah sets forth an example to those who believe the wife of Firon when she said:

رَبِّ ٱبْنِ لِي عِندَكَ بَيْتًا فِي ٱلْجَنَّةِ وَنَجِّنِي مِنْ فِرْعَوْنَ وَعَمَلِهِ ﴿١١﴾

«Mon Dieu, réserve-moi auprès de toi une demeure au Paradis et délivre-moi de Pharaon, ce tyran aux agissements pervers;

My Lord! build for me a house with Thee in the garden and deliver me from Firon and his doing,

وَمَرْيَمَ ٱبْنَتَ عِمْرَانَ ٱلَّتِي أَحْصَنَتْ فَرْجَهَا فَنَفَخْنَا فِيهِ مِنْ رُوحِنَا ﴿١٢﴾

Et puis, l'exemple de Marie la fille de RIMRÂN qui avait protégé sa vertu et à la personnalité de laquelle nous avons insufflé notre esprit;

And Marium, the daughter of Imran, who guarded her chastity, so We breathed into her of Our inspiration

سورة المُلك ٦٧

The Kingdom LXVII — Le Règne 67

تَبَارَكَ ٱلَّذِي بِيَدِهِ ٱلْمُلْكُ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١﴾

Que soit sanctifié, le nom de celui qui tient dans sa main, le règne des cieux et de la terre, il dispose d'un pouvoir absolu dans tous les domaines.

Blessed is He in Whose hand is the kingdom, and He has power over all things,

ٱلَّذِي خَلَقَ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ طِبَاقًا مَا تَرَى فِي خَلْقِ ٱلرَّحْمَـٰنِ مِنْ تَفَاوُتٍ ﴿٣﴾

C'est lui qui a bâti les sept cieux, ciel sur ciel, dans la création desquels tu n'observeras aucun dérèglement à l'ordre établi par le Dieu miséricordieux;

Who created the seven heavens one above another; you see no incongruity in the creation of the Beneficent God;

فَٱرْجِعِ ٱلْبَصَرَ هَلْ تَرَى مِنْ فُطُورٍ ﴿٣﴾

Promène donc ton regard sur cette perspective, y trouves-tu une quelconque imperfection?

then look again, can you see any disorder?

ثُمَّ ٱرْجِعِ ٱلْبَصَرَ كَرَّتَيْنِ يَنْقَلِبْ إِلَيْكَ ٱلْبَصَرُ خَاسِئًا وَهُوَ حَسِيرٌ ﴿٤﴾

Et puis, promène ton regard deux fois encore, tu te rendras compte qu'il s'affaiblit et se fatigue, à vouloir déceler une faille dans [F!]

Then turn back the eye again and again; your look shall '~ come back to you confused while it is fatigued.

إِذَا أُلْقُوا فِيهَا سَمِعُوا لَهَا شَهِيقًا وَهِيَ تَفُورُ ﴿٧﴾

S'ils sont précipités en enfer, ils entendront un braiment horrible qui se perd dans le tumulte des eaux bouillonnantes,

When they shall be cast therein, they shall hear a loud moaning of it as it heaves,

[F1] la merveille Divine qui s'offre à lui.

تَكَادُ تَمَيَّزُ مِنَ ٱلْغَيْظِ كُلَّمَا أُلْقِيَ فِيهَا فَوْجٌ ﴿٨﴾

lesquelles sont constamment sur le point de gronder de fureur. À chaque fois qu'un ramassis de mécréants y est poussé,

Almost bursting for fury. Whenever a group is cast into it,

سَأَلَهُمْ خَزَنَتُهَا أَلَمْ يَأْتِكُمْ نَذِيرٌ ﴿٨﴾

des gardiens leur posent la question: «Ne vous a-t-on pas envoyé des Émissaires pour vous avertir du châtiment d'Allah?»

its keeper shall ask them: Did there not come to you a warner?

فَٱعْتَرَفُوا بِذَنْبِهِمْ فَسُحْقًا لِأَصْحَابِ ٱلسَّعِيرِ ﴿١١﴾

Ils ont donc avoué leurs culpabilités, éliminant leurs chances d'échapper à la fournaise de l'enfer.

So they shall acknowledge their sins, but far will be (forgiveness) from the inmates of the burning fire.

إِنَّ ٱلَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُمْ بِٱلْغَيْبِ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ كَبِيرٌ ﴿١٢﴾

Tous ceux qui vivent dans la crainte de leur Dieu entouré de ses mystères, auront droit à sa protection et sa généreuse récompense.

(As for) those who fear their Lord in secret, they shall surely have forgiveness and a great reward.

أَمْ أَمِنْتُمْ مَنْ فِي ٱلسَّمَاءِ أَنْ يُرْسِلَ عَلَيْكُمْ حَاصِبًا ﴿١٧﴾

Ou encore, êtes-vous confiants que celui qui commande aux cieux, ne fera pas souffler un vent violent projetant des cailloux destructeurs,

Or are you secure of those in the heaven that He should not send down upon you a punishment?

أَمَّنْ هَـذَا ٱلَّذِي هُوَ جُنْدٌ لَكُمْ يَنْصُرُكُمْ مِنْ دُونِ ٱلرَّحْمَـنِ ﴿٢٠﴾

Si quelqu'un est capable de lever une armée à votre disposition, pourra-t-il vous soutenir sans l'aide du Dieu miséricordieux?

Or who is it that will be a host for you to assist you besides the Beneficent God?

إِنِ ٱلْكَافِرُونَ إِلاَّ فِي غُرُورٍ ﴿٢٠﴾

Les mécréants se bercent dans les chimères les plus trompeuses.

The unbelievers are only in deception.

قُلْ هُوَ ٱلَّذِي ذَرَأَكُمْ فِي ٱلأَرْضِ وَإِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٢٤﴾

Dis-leur encore: «C'est lui qui vous a permis de vous multiplier sur cette terre et il demeure votre dernier recours, le jour du règlement des comptes.»

Say: He it is Who multiplied you in the earth and to Him you shall be gathered.

وَيَقُولُونَ مَتَى هَـذَا ٱلْوَعْدُ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٢٥﴾

Les mécréants diront sur un ton dérisoire: «Quel est donc ce jour dont vous nous menacez et précisez-nous la date si vous êtes crédibles.»

And they say: When shall this threat be (executed) if you are truthful?

[]

قُلْ إِنَّمَا ٱلْعِلْمُ عِندَ ٱللَّهِ وَإِنَّمَا أَنَا نَذِيرٌ مُبِينٌ ﴿٢٦﴾

Réponds-leur ô Prophète: «La connaissance de cette échéance revient à Allah, ma mission consiste à vous en avertir clairement.»

Say: The knowledge (thereof is only with Allah and I am only a plain warner.=

فَلَمَّا رَأَوْهُ زُلْفَةً سِيٓئَتْ وُجُوهُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا وَقِيلَ ﴿٢٧﴾

Lorsque les mécréants auront ressenti le châtiment qu'on leur a promis, leurs faces se seront assombries et ils s'entendront reprocher:

But when they shall see it nigh, the faces of those who disbelieve shall be sorry, and it shall be said

هَـٰذَا ٱلَّذِي كُنتُم بِهِۦ تَدَّعُونَ ﴿٢٧﴾

«Tel est le châtiment dont vous parliez avec mépris.»

This is that which you used to call for.

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَصْبَحَ مَاؤُكُمْ غَوْرًا ﴿٣٠﴾

Dis-leur enfin: «Faites-moi savoir, au cas ou votre eau est profondément absorbée par la nature,

Say: Have you considered if your water should go down,

فَمَنْ يَأْتِيكُمْ بِمَاءٍ مَعِينٍ ﴿٣٠﴾

qui donc pourra se prévaloir de vous fournir de l'eau courante?»

who is it then that will bring you flowing water?

سورة القلم ٦٨

The Pen LXVIII — Le Roseau à Écrire 68

وَٱلْقَلَمِ وَمَا يَسْطُرُونَ ﴿١﴾

Par les écritures que les humains ont rédigées et par les régistres que les Anges ont tenus

I swear by the pen and what the angels write,

مَا أَنتَ بِنِعْمَةِ رَبِّكَ بِمَجْنُونٍ ﴿٢﴾

Tu n'es pas ô Prophète, à cause des faveurs que je t'ai accordées, un arriéré mental;

By the grace of your Lord you are not mad.

فَسَتُبْصِرُ وَيُبْصِرُونَ ﴿٥﴾

Tu pourras observer, à l'apparition de la vérité du Jour Dernier, comme il sera donné aux mécréants d'observer,

So you shall see, and they (too) shall see,

فَلَا تُطِعِ ٱلْمُكَذِّبِينَ ﴿٨﴾

Rejette donc ô Prophète, la soumission aux imposteurs.

So do not yield to the rejecters.

وَدُّوا لَوْ تُدْهِنُ فَيُدْهِنُونَ ﴿٩﴾

Ils souhaiteraient que tu sois souple avec leurs idoles, afin qu'ils cessent leurs critiques sur ta mission.

They wish that you should be pliant so they (too) would be pliant.

وَلَا تُطِعْ كُلَّ حَلَّافٍ مَّهِينٍ ﴿١٠﴾

Rejette donc la soumission à celui qui prodigue des serments mesquins,

And yield not to any mean swearer

مَّنَّاعٍ لِّلْخَيْرِ مُعْتَدٍ أَثِيمٍ ﴿١٢﴾

à celui qui empêche le progrès, transgresse les limites et se comporte en malfaiteur;

Forbidder of good, outstepping the limits, sinful,

إِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِ ءَايَاتُنَا قَالَ أَسَاطِيرُ ٱلْأَوَّلِينَ ﴿١٥﴾

Si nos Versets sont par hasard, récités en présence de cet individu, il s'écrie: «Ce ne sont que des affabulations de primitifs.»

When Our communications are recited to him, he says: Stories of those of yore.

سَنَسِمُهُۥ عَلَى ٱلْخُرْطُومِ ﴿١٦﴾

Nous le marquerons sur le nez, au fer rouge de la honte.

We will brand him on the nose.

إِنَّا بَلَوْنَاهُمْ كَمَا بَلَوْنَآ أَصْحَٰبَ ٱلْجَنَّةِ

Nous avons mis les mécréants à l'épreuve de la disette comme nous l'avons fait avec les propriétaires d'un verger

Surely We will try them as We tried the owners of the garden,

فَطَافَ عَلَيْهَا طَآئِفٌ مِّنْ رَّبِّكَ وَهُمْ نَآئِمُونَ ﴿١٩﴾

Ils furent donc surpris par la réaction de ton Dieu qui les frappa d'un malheur brûlant la récolte pendant leur sommeil.

Then there encompassed it a visitation from your Lord while they were sleeping.

أَنِ ٱغْدُوا عَلَىٰ حَرْثِكُمْ إِن كُنتُمْ صَٰرِمِينَ ﴿٢٢﴾

ils se décidèrent à ce qui suit: «Allez à vos cultures si vous êtes vraiment décidés à cueillir vos fruits.»

Saying: Go early to your tilth if you would cut (the produce).

وَغَدَوْا عَلَى حَرْدٍ قَادِرِينَ ﴿٢٥﴾

Ils étaient décidés, sur leur chemin, à fermer cette porte de charité avec tous leurs moyens.

And in the morning they went, having the power to prevent.

فَلَمَّا رَأَوْهَا قَالُوا إِنَّا لَضَالُّونَ ﴿٢٦﴾

Mais lorsqu'ils aperçurent le désastre, ils s'écrièrent: «Nous nous sommes perdus.»

But when they saw it, they said: Most surely we have gone astray

قَالَ أَوْسَطُهُمْ أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ لَوْلَا تُسَبِّحُونَ ﴿٢٨﴾

Le plus sage d'entre eux observa: «Ne vous ai-je pas dit qu'il fallait d'abord sanctifier le nom d'Allah.»

The best of them said: Did I not say to you, Why do you not glorify (Allah)?

عَسَى رَبُّنَا أَنْ يُبْدِلَنَا خَيْرًا مِنْهَا إِنَّا إِلَى رَبِّنَا رَاغِبُونَ ﴿٣٢﴾

Puisse notre Dieu compenser notre perte par une meilleure récolte; notre seul désir est de nous rapprocher de lui.»

Maybe, our Lord will give us instead one better than it; surely to our Lord do we make our humble petition.

إِنَّ لِلْمُتَّقِينَ عِنْدَ رَبِّهِمْ جَنَّاتِ ٱلنَّعِيمِ ﴿٣٤﴾

En vérité, il sera réservé des jardins de délices à ceux qui se sont attachés à la dévotion de leur Dieu.

Surely those who guard (against evil) shall have with their Lord gardens of bliss.

أَفَنَجْعَلُ ٱلْمُسْلِمِينَ كَٱلْمُجْرِمِينَ ﴿٣٥﴾

Faut-il mettre sur un même rang les musulmans et les criminels.

Surely those who guard (against evil) shall have with their Lord gardens of bliss.

أَمْ لَكُمْ كِتَابٌ فِيهِ تَدْرُسُونَ ﴿٣٧﴾

Se peut-il que vous ayez un livre dans lequel vous prenez des conseils,

Or have you a book wherein you read,

سَلْهُمْ أَيُّهُمْ بِذَلِكَ زَعِيمٌ ﴿٤٠﴾

Informe-toi, ô Prophète, sur l'autorité qui peut leur garantir un tel destin.

Ask them which of them will vouch for that,

أَمْ لَهُمْ شُرَكَاءُ فَلْيَأْتُوا بِشُرَكَائِهِمْ إِنْ كَانُوا صَادِقِينَ ﴿٤١﴾

Se peut-il qu'ils s'appuient sur des associés leur garantissant le jugement favorable? Qu'ils amènent donc leurs associés s'ils sont crédibles.

Or have they associates if they are truthful.

خَاشِعَةً أَبْصَارُهُمْ تَرْهَقُهُمْ ذِلَّةٌ وَقَدْ كَانُوا يُدْعَوْنَ إِلَى ٱلسُّجُودِ وَهُمْ سَالِمُونَ ﴿٤٣﴾

Ces criminels s'avancent les regards humbles couverts de honte, alors qu'ils sont invités à poser le front contre terre, le corps sain de toute souillure.

Their looks cast down, abasement shall overtake them; and they were called upon to make obeisance indeed while yet they were safe.

وَأُمْلِي لَهُمْ إِنَّ كَيْدِي مَتِينٌ ﴿٤٥﴾

Je leur donne cependant, un répit, car le piège que je leurs tends ne donne lieu à aucune échappatoire.

And I do bear with them, surely My plan is firm.

لَوْلاَ أَنْ تَدَارَكَهُ نِعْمَةٌ مِنْ رَبِّهِ لَنُبِذَ بِٱلْعَرَاءِ وَهُوَ مَذْمُومٌ ﴿٤٩﴾

N'était la bienveillance de son Dieu, il aurait été expulsé en plein air, poursuivi par le remords de sa culpabilité.

Were it not that favor from his Lord had overtaken him, he would certainly have been cast down upon the naked Found while he was

وَإِنْ يَكَادُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا لَيُزْلِقُونَكَ بِأَبْصَارِهِمْ ﴿٥١﴾

Il s'en faut de peu que les mécréants t'assoment de leurs regards, ô Prophète,

And those who disbelieve would almost smite you with their eye

لَمَّا سَمِعُوا ٱلذِّكْرَ وَيَقُولُونَ إِنَّهُ لَمَجْنُونٌ ﴿٥١﴾

lorsqu'ils écoutent la révélation et déclarent: «En vérité, cet homme a perdu la raison.»

when they hear the reminder, and they say: Most surely he is mad.

سورة الحاقّة ٦٩

The Inevitable LXIX — La Fatalité 69

ٱلْحَاقَّةُ ﴿١﴾ مَا ٱلْحَاقَّةُ ﴿٢﴾ وَمَا أَدْرَاكَ مَا ٱلْحَاقَّةُ ﴿٣﴾

La fatalité! ... Qu'est-ce que la fatalité? ... Qu'est-ce que tu sais de la fatalité?

The sure calamity! ... What is the sure calamity! ... And what would make you realize what the sure calamity is!

كَذَّبَتْ ثَمُودُ وَعَادٌ بِٱلْقَارِعَةِ ﴿٤﴾

Les tribus de Tamud et de Aad ont démenti l'avènement de la Résurrection.

Samood and Ad called the striking calamity a lie.

فَأَمَّا ثَمُودُ فَأُهْلِكُوا بِٱلطَّاغِيَةِ ﴿٥﴾

Le sort des Tamud a été scellé par anéantissement sous l'effet des foudres.

Then as to Samood, they were destroyed by an excessively severe punishment.

وَأَمَّا عَادٌ فَأُهْلِكُوا بِرِيحٍ صَرْصَرٍ عَاتِيَةٍ ﴿٦﴾

Quant au sort des Aad, il a connu l'anéantissement sous l'effet d'une tempête violente, glaciale et grondante,

And as to Ad, they were destroyed by a roaring, violent blast.

فَتَرَى ٱلْقَوْمَ فِيهَا صَرْعَى كَأَنَّهُمْ أَعْجَازُ نَخْلٍ خَاوِيَةٍ ﴿٧﴾

tu pouvais voir les victimes gisant à terre comme des troncs de palmiers arrachés.

so that you might have seen the people therein prostrate as if they were the trunks of hollow palms.

إِنَّا لَمَّا طَغَى ٱلْمَاءُ حَمَلْنَاكُمْ فِي ٱلْجَارِيَةِ ﴿١١﴾

Nous avions pourtant, procédé à vous embarquer sur l'arche lorsque l'inondation s'est propagée à travers le pays;

Surely We bore you up in the ship when the water rose high,

لِنَجْعَلَهَا لَكُمْ تَذْكِرَةً وَتَعِيَهَا أُذُنٌ وَاعِيَةٌ ﴿١٢﴾

nous avons placé cet événement sous l'angle du souvenir pour que les oreilles attentives le conservent.

So that We may make it a reminder to you, and that the retaining ear might retain it.

فَإِذَا نُفِخَ فِي ٱلصُّورِ نَفْخَةٌ وَاحِدَةٌ ﴿١٣﴾

Si l'Ange de la mort souffle dans le cor une seule fois

And when the trumpet is blown with a single blast,

وَحُمِلَتِ ٱلْأَرْضُ وَٱلْجِبَالُ فَدُكَّتَا دَكَّةً وَاحِدَةً ﴿١٤﴾

et que la terre puis les montagnes se soulèvent et s'affaissent pour être pulvérisées sous le choc d'une seule onde,

And the earth and the mountains are borne away and crushed with a single crushing.

فَيَوْمَئِذٍ وَقَعَتِ ٱلْوَاقِعَةُ ﴿١٥﴾

aen ce jour, la calamité se sera abattue sur le monde entier,

On that day shall the great event come to pass,

وَٱلْمَلَكُ عَلَى أَرْجَائِهَا وَيَحْمِلُ عَرْشَ رَبِّكَ فَوْقَهُمْ يَوْمَئِذٍ ثَمَانِيَةٌ ﴿١٧﴾

Toute la hiérarchie angélique se tiendra aux différents côtés du ciel, pendant que huit Anges porteront, en ce jour, le trône de ton Dieu;

And the angels shall be on the sides thereof; and above) I them eight shall bear on that day your Lord's power.

يَوْمَئِذٍ تُعْرَضُونَ لاَ تَخْفَى مِنْكُمْ خَافِيَةٌ ﴿١٨﴾

c'est alors que vous vous présenterez devant la justice d'Allah, sans rien cacher de vos secrets ainsi que de vos actions.

On that day you shall be exposed to view, no secret of yours shall remain hidden.

بِأَيِّ ذَنۢبٍ قُتِلَتْ ﴿٩﴾ وَإِذَا ٱلصُّحُفُ نُشِرَتْ ﴿١٠﴾

quel est le crime qui lui a valu cette condamnation? Puis si les feuilles des activités sont diffusées,

For what sin she was killed, And when the books are spread,

وَإِذَا ٱلسَّمَآءُ كُشِطَتْ ﴿١١﴾ وَإِذَا ٱلْجَحِيمُ سُعِّرَتْ ﴿١٢﴾

si le ciel est supprimé, si l'enfer est embrasé,

And when the heaven has its covering removed, And when the hell is kindled up,

وَإِذَا ٱلْجَنَّةُ أُزْلِفَتْ ﴿١٣﴾ عَلِمَتْ نَفْسٌ مَّآ أَحْضَرَتْ ﴿١٤﴾

et si le Paradis est apprêté pour accueillir les croyants, toute âme, en de telles circonstances, connaîtra l'importance de ce qu'elle a offert.

And when the garden is brought nigh, Every soul shall (then) know what it has prepared.

فَلَآ أُقْسِمُ بِٱلْخُنَّسِ ﴿١٥﴾ ٱلْجَوَارِ ٱلْكُنَّسِ ﴿١٦﴾

Non point! Je jure, par les astres qui pâlissent, qui se déplacent et se retirent durant leur parcours,

But nay! I swear by the stars, That run their course (and) hide themselves,

وَٱلَّيْلِ إِذَا عَسْعَسَ ﴿١٧﴾ وَٱلصُّبْحِ إِذَا تَنَفَّسَ ﴿١٨﴾

par la nuit qui commence à tomber, et par le matin qui pointe à l'horizon,

And the night when it departs, And the morning when it brightens,

إِنَّهُ لَقَوْلُ رَسُولٍ كَرِيمٍ ﴿١٩﴾ ذِي قُوَّةٍ عِندَ ذِي ٱلْعَرْشِ مَكِينٍ ﴿٢٠﴾

que ce sont, en vérité, des paroles révélées à un Émissaire généreux, sublime de dignité, doté d'une puissance reconnue par Allah, Seigneur du trône,

Most surely it is the Word of an honored messenger, The processor of strength, having an honorable place with the Lord of the Dominion,

وَمَا هُوَ بِقَوْلِ شَيْطَانٍ رَّجِيمٍ ﴿٢٥﴾ فَأَيْنَ تَذْهَبُونَ ﴿٢٦﴾

Ce Coran n'est pas l'expression des paroles d'un diable, honni soit-il! Sur quelle voie allez-vous vous engager?

Nor is it the word of the cursed Shaitan, Whither then will you go?

إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِّلْعَالَمِينَ ﴿٢٧﴾ لِمَن شَآءَ مِنكُمْ أَن يَسْتَقِيمَ ﴿٢٨﴾

Ce Coran n'est qu'une évocation adressée à tous les genres de l'humanité, et à ceux d'entre vous qui désirent se diriger vers le chemin de la rectitude.

It is naught but a reminder for the nations, For him among you who pleases to go straight.

وَمَا تَشَآءُونَ إِلَّآ أَن يَشَآءَ ٱللَّهُ رَبُّ ٱلْعَالَمِينَ ﴿٢٩﴾

Ce que vous désirez, cependant, requiert l'autorisation d'Allah Dieu des mondes.

And you do not please except that Allah please, the Lord of the worlds.

سورة الانفطار ٨٢

Brisure du Ciel 82

إِذَا ٱلسَّمَاءُ ٱنْفَطَرَتْ ﴿١﴾ وَإِذَا ٱلْكَوَاكِبُ ٱنْتَثَرَتْ ﴿٢﴾

si les astres se bousculent,

et si les tombes sont saccagées,

وَإِذَا ٱلْبِحَارُ فُجِّرَتْ ﴿٣﴾ وَإِذَا ٱلْقُبُورُ بُعْثِرَتْ ﴿٤﴾

chaque âme sur cette terre, connaîtra au Jour du Jugement dernier, le sort des activités qu'elle a réalisées et celui des intentions qu'elle n'a pu mettre à jour.

عَلِمَتْ نَفْسٌ مَا قَدَّمَتْ وَأَخَّرَتْ ﴿٥﴾

Ô toi l'être humain, qu'est-ce qui a bien pu t'inciter à te rebeller contre ton Dieu généreux,

يَا أَيُّهَا ٱلإِنْسَانُ مَا غَرَّكَ بِرَبِّكَ ٱلْكَرِيمِ ﴿٦﴾

qui t'a fait naître, qui t'a doté de membres pour te rendre opérationnel et qui t'a doué de raison pour être utile à l'humanité.

ٱلَّذِي خَلَقَكَ فَسَوَّاكَ فَعَدَلَكَ ﴿٧﴾

Il a enfin modelé ton aspect dans l'intention d'affirmer ta personnalité.

فِي أَيِّ صُورَةٍ مَا شَاءَ رَكَّبَكَ ﴿٨﴾

Et puis, qu'est-ce que tu sais du Jour de la Sanction?

ثُمَّ مَا أَدْرَاكَ مَا يَوْمُ ٱلدِّينِ ﴿١٨﴾

Ce jour-là, nulle âme ne peut se prévaloir de la solidarité d'une autre âme, le destin, ce jour-là, est à Allah.

يَوْمَ لاَ تَمْلِكُ نَفْسٌ لِنَفْسٍ شَيْئًا وَٱلأَمْرُ يَوْمَئِذٍ لِلَّهِ ﴿١٩﴾

The Cleaving LXXXII

When the heaven becomes cleft asunder, And when the stars become dispersed,

si les mers se déchaînent,

And when the seas are made to flow forth, And when the graves are laid open,

Every soul shall know what it has sent before and held back.

O man ! what has beguiled you from your Lord, the Gracious one,

qui t'a fait naître, qui t'a doté de membres pour te rendre opérationnel et qui t'a doué de raison pour être utile à l'humanité.

Who created you, then made you complete, then made you symmetrical?

Il a enfin modelé ton aspect dans l'intention d'affirmer ta personnalité.

Into whatever form He pleased He constituted you.

Et puis, qu'est-ce que tu sais du Jour de la Sanction?

Again, what will make you realize what the day of judgment Is?

Ce jour-là, nulle âme ne peut se prévaloir de la solidarité d'une autre âme, le destin, ce jour-là, est à Allah.

The day on which no soul shall control anything for (another) soul; and the command on that day shall be entirely Allah's.

سورة المطفّفين ٨٣

The Deceivers in Measuring LXXXIII — Les Tricheurs 83

وَيْلٌ لِّلْمُطَفِّفِينَ ﴿١﴾ ٱلَّذِينَ إِذَا ٱكْتَالُوا عَلَى ٱلنَّاسِ يَسْتَوْفُونَ ﴿٢﴾

Malédiction sur les tricheurs, ... lesquels, s'ils mesurent une marchandise qui leur est destinée, effectuent une mesure correcte,

Woe to the defrauders, ... Who, when they take the measure (of their dues) from men take it fully,

وَإِذَا كَالُوهُمْ أَوْ وَزَنُوهُمْ يُخْسِرُونَ ﴿٣﴾

mais s'ils la mesurent ou la pèsent pour autrui, ils trichent sur les résultats.

But when they measure out to others or weigh out for them, they are deficient.

أَلَا يَظُنُّ أُولَـٰئِكَ أَنَّهُمْ مَبْعُوثُونَ ﴿٤﴾

Ces gens-là, supposent-ils qu'ils sont réfractaires à la Résurrection,

Do not these think that they shall be raised again

وَمَا أَدْرَاكَ مَا سِجِّينٌ ﴿٨﴾ كِتَابٌ مَّرْقُومٌ ﴿٩﴾

Qu'est-ce que tu sais de ce coffre? ... Il contient un livre ineffaçable.

And what will make you know what the Sijjin is? ... It is a written book.

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ ﴿١٠﴾

Malédiction, ce jour-là, contre les imposteurs,

Woe on that day to the rejecters,

فَٱلْيَوْمَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا مِنَ ٱلْكُفَّارِ يَضْحَكُونَ ﴿٣٤﴾

En ce jour, cependant, ce sont ceux qui ont persévéré dans leur croyance, qui se gaussent des mécréants effrayés par les suites de la Résurrection;

So today those who believe shall laugh at the unbelievers;

عَلَى ٱلْأَرَائِكِ يَنظُرُونَ ﴿٣٥﴾

ils se prélassent, à leur tour, dans des coussins qui les invitent au spectacle.

On thrones, they will look.

هَلْ ثُوِّبَ ٱلْكُفَّارُ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿٣٦﴾

Les mécréants ont-ils reçu la sanction équitable des actions qu'ils ont accomplies dans ce monde.

Surely the disbelievers are rewarded as they did.

سورة الانشقاق ٨٤

The Rending Asunder LXXXIV — Division du Ciel 84

إِذَا ٱلسَّمَاءُ ٱنشَقَّتْ ﴿١﴾

Si le ciel se divise, ébranlant l'humanité,

When the heaven bursts asunder,

وَأَذِنَتْ لِرَبِّهَا وَحُقَّتْ ﴿٢﴾

il devra se comporter selon la volonté de son Dieu et les impératifs de sa nature;

And obeys its Lord and it must.

يَا أَيُّهَا ٱلإِنْسَانُ إِنَّكَ كَادِحٌ إِلَى رَبِّكَ كَدْحًا فَمُلَاقِيهِ ﴿٦﴾

Ô toi l'être humain, tu as fait preuve de persévérance à la recherche de ton Dieu, tes efforts seront couronnés le Jour Dernier.

O man! surely you must strive (to attain) to your Lord, a hard striving until you meet Him.

وَأَمَّا مَنْ أُوتِيَ كِتَابَهُ وَرَاءَ ظَهْرِهِ ﴿١٠﴾

Quant à la personne qui recevra son Livret de sa main gauche cachée derrière son dos, le côté de la calamité,

And as to him who is given his book behind his back,

فَسَوْفَ يَدْعُوا ثُبُورًا ﴿١١﴾

elle appelle les foudres de son Dieu et l'anéantissement de son être propre,

He shall call for perdition,

وَإِذَا قُرِئَ عَلَيْهِمُ ٱلْقُرْءَانُ لاَ يَسْجُدُونَ ﴿٢١﴾

Si le Coran est récité en leur présence, ils ne s'inclinent pas.

And when the Quran is recited to them they do not make obeisance?

وَٱللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا يُوعُونَ ﴿٢٣﴾

Allah est mieux renseigné sur leur attachement à l'idolâtrie et leur aversion à sa religion.

And Allah knows best what they hide,

إِلاَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا ٱلصَّالِحَاتِ لَهُمْ أَجْرٌ غَيْرُ مَمْنُونٍ ﴿٢٥﴾

À l'exception de ceux qui ont agréé la foi et ont accompli des actions salutaires; ils auront droit à des avantages inaltérables pour le restant de leur vie future.

Except those who believe and do good; for them is a reward that shall never be cut off.

سورة البروج ٨٥

The Celestial Stations LXXXV — Les Constellations 85

وَٱلسَّمَاءِ ذَاتِ ٱلْبُرُوجِ ﴿١﴾ وَٱلْيَوْمِ ٱلْمَوْعُودِ ﴿٢﴾

aJe jure par le ciel parsemé de constellations, ... par le jour prévu pour le Jugement,

I swear by the mansions of the stars, ... And the promised day,

قُتِلَ أَصْحَابُ ٱلْأُخْدُودِ ﴿٤﴾

Qu'ils meurent! Ceux-là mêmes qui ont perpétré le massacre du fossé,

Cursed be the makers of the pit,

إِذْ هُمْ عَلَيْهَا قُعُودٌ ﴿٦﴾

alors qu'autour du feu ils assistaient, assis, au spectacle;

When they sat by it,

وَهُمْ عَلَى مَا يَفْعَلُونَ بِٱلْمُؤْمِنِينَ شُهُودٌ ﴿٧﴾

leur témoignage sur les crimes commis contre les croyants est devenu irrécusable,

And they were witnesses of what they did with the believers.

إِنَّ بَطْشَ رَبِّكَ لَشَدِيدٌ ﴿١٢﴾

La répression de ton Dieu, sera nécessairement cruelle,

Surely the might of your Lord is great.

بَلِ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا فِي تَكْذِيبٍ ﴿١٩﴾

Ces mécréants ont poursuivi nos Émissaires dans l'intention de les éliminer, pratiquant l'imposture et la vilenie.

Nay! those who disbelieve are in (the act of) giving the lie to the truth.

وَٱللَّهُ مِنْ وَرَائِهِمْ مُحِيطٌ ﴿٢٠﴾

Allah est immanquablement, informé sur tous leurs agissements,

And Allah encompasses them on every side.

بَلْ هُوَ قُرْءَانٌ مَجِيدٌ ﴿٢١﴾ فِي لَوْحٍ مَحْفُوظٍ ﴿٢٢﴾

qui auraient du être conformes aux préceptes du Coran glorieux, ... inscrit au Régistre conservé auprès de l'autorité suprême.

Nay! it is a glorious Quran, ... In a guarded tablet.

سورة الطّارق ٨٦

The Nightly Visitant LXXXVI

Astre de la Nuit 86

وَٱلسَّمَاءِ وَٱلطَّارِقِ ﴿١﴾ وَمَا أَدْرَاكَ مَا ٱلطَّارِقِ ﴿٢﴾

Je jure par le ciel et l'astre de la nuit, ... qu'est-ce que tu sais, ô Prophète, de l'astre de la nuit?

I swear by the heaven and the comer by night; ... And what will make you know what the comer by night is?

ٱلنَّجْمُ ٱلثَّاقِبُ ﴿٣﴾

c'est l'étoile dont la lumière perce les ténèbres,

The star of piercing brightness;

فَلْيَنْظُرِ ٱلإِنْسَانُ مِمَّ خُلِقَ ﴿٥﴾

Que l'être humain médite donc profondément sur l'origine de sa création;

So let man consider of what he is created:

يَوْمَ تُبْلَى ٱلسَّرَائِرُ ﴿٩﴾

Mais, le jour où les secrets ne seront plus gardés,

On the day when hidden things shall be made manifest,

فَمَا لَهُ مِنْ قُوَّةٍ وَلاَ نَاصِرٍ ﴿١٠﴾

cet être ne pourra compter ni sur sa force ni sur celle de ses partisans.

He shall have neither strength nor helper.

وَٱلسَّمَاءِ ذَاتِ ٱلرَّجْعِ ﴿١١﴾

Par le ciel qui ramène sur terre l'eau qui s'en est évaporée,

I swear by the raingiving heavens,

وَٱلأَرْضِ ذَاتِ ٱلصَّدْعِ ﴿١٢﴾

par la terre qui fait surgir les plantes dans les sillons qui la creusent,

And the earth splitting (with plants);

فَمَهِّلِ ٱلْكَافِرِينَ أَمْهِلْهُمْ رُوَيْدًا ﴿١٧﴾

sois donc patient envers eux et ne te presse de les combattre qu'avec précaution.

So grant the unbelievers a respite: let them alone for a while.

سورة الأعلى ٨٧

The Most High LXXXVII — Le Plus Haut 87

سَبِّحِ ٱسْمَ رَبِّكَ ٱلْأَعْلَى ﴿١﴾

Sanctifie, ô Prophète, le nom de ton Dieu, le Plus-Haut.

Glorify the name of your Lord, the Most High,

ٱلَّذِي خَلَقَ فَسَوَّى ﴿٢﴾

Il a créé l'humain en le dotant des éléments indispensables à son existence;

Who creates, then makes complete,

وَٱلَّذِي قَدَّرَ فَهَدَى ﴿٣﴾

il a estimé son importance et guidé sa réalisation.

And Who makes (things) according to a measure, then guides (them to their goal),

سَنُقْرِئُكَ فَلَا تَنْسَى ﴿٦﴾

lequel Nous t'apprendrons à réciter le Coran, avec l'aide de Gabriel et nous t'aiderons à ne pas l'oublier,

We will make you recite so you shall not forget,

إِلَّا مَا شَاءَ ٱللَّهُ إِنَّهُ يَعْلَمُ ٱلْجَهْرَ وَمَا يَخْفَى ﴿٧﴾

à moins qu'Allah en décide autrement, car il sait distinguer l'évidence de la dissimulation.

Except what Allah pleases, surely He knows the manifest, and what is hidden.

فَذَكِّرْ إِنْ نَفَعَتِ ٱلذِّكْرَى ﴿٩﴾

pour pousser les gens à l'évocation de nos Versets en toutes circonstances où ils sont utiles.

Therefore do remind, surely reminding does profit.

قَدْ أَفْلَحَ مَنْ تَزَكَّى ﴿١٤﴾

Le triomphe, cependant, est réservé à celui qui pratique la vertu

He indeed shall be successful who purifies himself,

وَٱلْآخِرَةُ خَيْرٌ وَأَبْقَى ﴿١٧﴾

bien que la vie future l'emporte dans la qualité et la perennité.

While the hereafter is better and more lasting.

سورة الغاشية ٨٨

The Overwhelming Calamity LXXXVIII

Moment de Défaillance 88

هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ ٱلْغَاشِيَةِ ﴿١﴾

As-tu entendu parler, ô Prophète, du moment de défaillance?

Has not there come to you the news of the overwhelming calamity?

وُجُوهٌ يَوْمَئِذٍ خَاشِعَةٌ ﴿٢﴾

du jour où les visages seront émaciés de terreur,

(Some) faces on that day shall be downcast,

عَامِلَةٌ نَاصِبَةٌ ﴿٣﴾

exténués d'un travail pénible et accablés de douleur;

Laboring, toiling,

وُجُوهٌ يَوْمَئِذٍ نَاعِمَةٌ ﴿٨﴾

En ce jour, d'autres visages paraîtront rayonnants,

(Other) faces on that day shall be happy,

لِسَعْيِهَا رَاضِيَةٌ ﴿٩﴾

satisfaits de leurs comportements,

Well-pleased because of their striving,

فِي جَنَّةٍ عَالِيَةٍ ﴿١٠﴾

ils pourront séjourner dans un jardin haut de gamme,

In a lofty garden,

أَفَلَا يَنظُرُونَ إِلَى ٱلْإِبِلِ كَيْفَ خُلِقَتْ ﴿١٧﴾

Ne voient-ils pas, ces mécréants, comment les chameaux ont proliféré sur terre,

Will they not then consider the camels, how they are created?

فَذَكِّرْ إِنَّمَا أَنتَ مُذَكِّرٌ ﴿٢١﴾

Pousse-les, ô Prophète, à se rappeler mes Versets, car tu es délégué auprès d'eux dans cette intention,

Therefore do remind, for you are only a reminder.

سورة الفجر ٨٩

The Daybreak LXXXIX

L'Aube 89

وَٱلْفَجْرِ ﴿١﴾ وَلَيَالٍ عَشْرٍ ﴿٢﴾

Je jure par l'aube qui annonce la disparition de l'obscurité, ... par les dix nuits culminant au Pélerinage,

I swear by the daybreak, ... And the ten nights,

هَلْ فِي ذَٰلِكَ قَسَمٌ لِّذِي حِجْرٍ ﴿٥﴾

ne sont-ils pas des serments convaincants pour les gens doués de raison?

Truly in that there is an oath for those who possess understanding.

إِرَمَ ذَاتِ ٱلْعِمَادِ ﴿٧﴾

ainsi que celui infligé à Iram, bâtisseur des colonnes remarquables,

(The people of) Aram, possessors of lofty buildings,

ٱلَّتِي لَمْ يُخْلَقْ مِثْلُهَا فِي ٱلْبِلَادِ ﴿٨﴾

dont la splendeur ne fut jamais égalée dans les cités de l'époque.

The like of which were not created in the (other) cities;

وَفِرْعَوْنَ ذِي ٱلْأَوْتَادِ ﴿١٠﴾

Et puis, avec Pharaon qui a dominé le monde avec l'organisation de ses armées,

And (with) Firon, the lord of hosts,

يَا أَيَّتُهَا ٱلنَّفْسُ ٱلْمُطْمَئِنَّةُ ﴿٢٧﴾

Ô toi, l'âme comblée de ma grâce,

O soul that art at rest!

ٱرْجِعِي إِلَىٰ رَبِّكِ رَاضِيَةً مَّرْضِيَّةً ﴿٢٨﴾

reviens à ton Dieu tranquilisée et tranquilisante,

Return to your Lord, well-pleased (with him), well-pleasing (Him),

وَٱدْخُلِي جَنَّتِي ﴿٣٠﴾

et rejoins ta place dans la vastitude de mon Paradis.

And enter into My garden.

سورة البلد ٩٠

La Cité 90

The City XC

لَآ أُقۡسِمُ بِهَٰذَا ٱلۡبَلَدِ ﴿١﴾ وَأَنتَ حِلُّۢ بِهَٰذَا ٱلۡبَلَدِ ﴿٢﴾

Que non! Je jure par la cité sacrée, ... dans laquelle tu séjournes alors que les idolâtres complotent pour t'en sortir,

Nay! I swear by this city. ... And you shall be made free from obligation in this city

أَيَحۡسَبُ أَن لَّن يَقۡدِرَ عَلَيۡهِ أَحَدٞ ﴿٥﴾

Se croirait-il invulnérable et n'aurait-il peur de personne?

Does he think that no one has power over him?

فَلَا ٱقۡتَحَمَ ٱلۡعَقَبَةَ ﴿١١﴾

Que non! Il ne s'est pas lancé avec courage dans le chemin malaisé de la bienfaisance.

But he would not attempt the uphill road,

وَمَآ أَدۡرَىٰكَ مَا ٱلۡعَقَبَةُ ﴿١٢﴾

Qu'est-ce que tu sais de ce chemin malaisé?

And what will make you comprehend what the uphill road is?

فَكُّ رَقَبَةٍ ﴿١٣﴾

C'est la libération d'une âme,

(It is) the setting free of a slave,

يَتِيمٗا ذَا مَقۡرَبَةٍ ﴿١٥﴾

que ce soit un orphelin de parenté proche,

To an orphan, having relationship,

ثُمَّ كَانَ مِنَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَتَوَاصَوۡاْ بِٱلصَّبۡرِ وَتَوَاصَوۡاْ بِٱلرَّحۡمَةِ ﴿١٧﴾ أُوْلَٰٓئِكَ أَصۡحَٰبُ ٱلۡمَيۡمَنَةِ ﴿١٨﴾

Et puis, n'était-il pas de ceux qui ont la foi, qui se sont recommandés la patience et la bienveillance. ... Tels sont les adhérents à la félicité,

Then he is of those who believe and charge one another to show patience, and charge one another to show compassion. {E1}

وَٱلَّذِينَ كَفَرُواْ بِـَٔايَٰتِنَا هُمۡ أَصۡحَٰبُ ٱلۡمَشۡـَٔمَةِ ﴿١٩﴾ عَلَيۡهِمۡ نَارٞ مُّؤۡصَدَةُۢ ﴿٢٠﴾

dès lors que ceux qui ont dénié nos Versets, se sont déjà rangés parmi les adhérents à la calamité, ... pour se voir enfermés dans les feux de l'éternité.

And (as for) those who disbelieve in our communications, they are the people of the left hand. ... On them is fire closed over.

[E1] These are the people of the right hand.

سورة الشّمس ٩١

The Sun XCI | Le Soleil 91

وَٱلشَّمْسِ وَضُحَاهَا ﴿١﴾

Je jure par le soleil au lever du jour,

I swear by the sun and its brilliance,

وَٱلْقَمَرِ إِذَا تَلاَهَا ﴿٢﴾

par la lune quand elle succède au couchant,

And the moon when it follows the sun,

وَٱلسَّمَاءِ وَمَا بَنَاهَا ﴿٥﴾

par le ciel qui a été éminemment érigé,

And the heaven and Him Who made it,

وَٱلأَرْضِ وَمَا طَحَاهَا ﴿٦﴾

par la terre amplement aplanie pour le séjour des humains,

And the earth and Him Who extended it,

وَنَفْسٍ وَمَا سَوَّاهَا ﴿٧﴾

par l'âme humaine et la valeur de sa conception,

And the soul and Him Who made it perfect,

قَدْ أَفْلَحَ مَنْ زَكَّاهَا ﴿٩﴾

celui qui a préservé sa pureté aura assurément connu les honneurs du triomphe,

He will indeed be successful who purifies it,

فَقَالَ لَهُمْ رَسُولُ ٱللَّهِ نَاقَةَ ٱللَّهِ وَسُقْيَاهَا ﴿١٣﴾

L'Émissaire d'Allah, Sâlih, leur avait pourtant dit: «Ne touchez pas à la chamelle d'Allah, ne la privez pas de boire à l'eau de la nature.»

So Allah's apostle said to them (Leave alone) Allah's she-camel, and (give) her (to) drink.

فَكَذَّبُوهُ فَعَقَرُوهَا فَدَمْدَمَ عَلَيْهِمْ رَبُّهُمْ بِذَنْبِهِمْ فَسَوَّاهَا ﴿١٤﴾

Ce nonobstant, ils lui ont imputé le mensonge et ont égorgé la chamelle; mais leur Dieu, averti de leur culpabilité,les a terrassés au point [F1]

But they called him a liar and slaughtered her, therefore their Lord crushed them for their sin and levelled them (with the ground).

[F1] de niveler leurs corps avec la surface du sol,

سورة اللّيل ٩٢

The Night XCII

La Nuit 92

وَٱللَّيْلِ إِذَا يَغْشَى ﴿١﴾

Je jure par la nuit qui étend son ombre en l'absence de la lumière,

I swear by the night when it draws a veil,

وَمَا خَلَقَ ٱلذَّكَرَ وَٱلأُنْثَى ﴿٣﴾

par le créateur du mâle et de la femelle,

And the creating of the male and the female,

فَأَمَّا مَنْ أَعْطَى وَٱتَّقَى ﴿٥﴾

Toute personne qui pratique la donation et la dévotion,

Then as for him who gives away and guards (against evil),

فَسَنُيَسِّرُهُ لِلْيُسْرَى ﴿٧﴾

nous trouvera à ses côtés pour lui faciliter la tâche.

We will facilitate for him the easy end.

وَأَمَّا مَنْ بَخِلَ وَٱسْتَغْنَى ﴿٨﴾

Quant à celui qui s'attache à l'avarice refusant de partager ses privilèges,

And as for him who is niggardly and considers himself free from need (of Allah),

فَسَنُيَسِّرُهُ لِلْعُسْرَى ﴿١٠﴾

il nous trouvera à ses côtés pour lui compliquer la tâche;

We will facilitate for him the difficult end.

وَإِنَّ لَنَا لَلآخِرَةَ وَٱلأُولَى ﴿١٣﴾

car nous disposons de la vie future et de la vie présente.

And most surely Ours is the hereafter and the former.

وَمَا لِأَحَدٍ عِنْدَهُ مِنْ نِعْمَةٍ تُجْزَى ﴿١٩﴾ إِلاَّ ٱبْتِغَاءَ وَجْهِ رَبِّهِ ٱلأَعْلَى ﴿٢٠﴾

et qui n'a jamais accordé de faveurs pour récompenser un service rendu. ... a seule aspiration consistera à obtenir la bénédiction de son Dieu le Plus-Haut,

And no one has with him any boon for which he should be rewarded, ... Except the seeking of the pleasure of his Lord, the Most High.

سورة الضّحى ٩٣

The Brightness XCIII | **Lumière du Matin 93**

وَٱلضُّحَىٰ ﴿١﴾ وَٱلَّيْلِ إِذَا سَجَىٰ ﴿٢﴾

Je jure par la lumière du matin ... par la nuit qui donne aux gens le temps de prendre du repos,

I swear by the early hours of the day, ... And the night when it covers with darkness.

مَا وَدَّعَكَ رَبُّكَ وَمَا قَلَىٰ ﴿٣﴾

que ton Dieu ne t'a pas délaissé par indifférence. ,

Your Lord has not forsaken you, nor has He become displeased,

فَأَمَّا ٱلْيَتِيمَ فَلَا تَقْهَرْ ﴿٩﴾

Ne dépouille pas l'orphelin des bien qu'il a pu hériter,

Therefore, as for the orphan, do not oppress (him).

وَأَمَّا ٱلسَّائِلَ فَلَا تَنْهَرْ ﴿١٠﴾ وَأَمَّا بِنِعْمَةِ رَبِّكَ فَحَدِّثْ ﴿١١﴾

ne repousse pas le nécessiteux qui pourrait être en quête de connaissance, ... et annonce ô Prophète, à ton peuple, les bienfaits qui t'ont été accordés.

And as for him who asks, do not chide (him), ... And as for the favor of your Lord, do announce (it).

سورة الشّرح ٩٤

The Expansion XCIV | **L'Épanouissement 94**

أَلَمْ نَشْرَحْ لَكَ صَدْرَكَ ﴿١﴾ وَوَضَعْنَا عَنْكَ وِزْرَكَ ﴿٢﴾

N'avons-nous pas, ô Prophète, épanoui ton cœur? N'avons-nous pas allégé la charge,

Have We not expanded for you your breast, And taken off from you your burden,

ٱلَّذِي أَنْقَضَ ظَهْرَكَ ﴿٣﴾ فَإِنَّ مَعَ ٱلْعُسْرِ يُسْرًا ﴿٥﴾

qui pesait lourdement sur tes épaules? Cependant, la difficulté engendre la capacité de la vaincre.

Which pressed heavily upon your back, Surely with difficulty is ease.

فَإِذَا فَرَغْتَ فَٱنْصَبْ ﴿٧﴾ وَإِلَىٰ رَبِّكَ فَٱرْغَبْ ﴿٨﴾

Dès que tu termineras ta mission, glorifie ton Dieu, et sollicite sa grâce.

So when you are free, nominate. And make your Lord your exclusive object.

سورة التّين ٩٥

The Fig XCV | **Le Figuier 95**

وَٱلتِّينِ وَٱلزَّيْتُونِ ﴿١﴾ وَطُورِ سِينِينَ ﴿٢﴾

Je jure par le figuier qui fournit une nourriture saine et l'olivier un liquide précieux, ... par le mont Sinaï où Allah s'est adressé à Moïse,

I swear by the fig and the olive, ... And mount Sinai,

لَقَدْ خَلَقْنَا ٱلإِنْسَانَ فِي أَحْسَنِ تَقْوِيمٍ ﴿٤﴾

nous avons créé l'être humain sous l'aspect le plus harmonieux,

Certainly We created man in the best make.

ثُمَّ رَدَدْنَاهُ أَسْفَلَ سَافِلِينَ ﴿٥﴾

mais que nous avons rejeté les vilains dans le pire des abîmes.

Then We render him the lowest of the low.

فَمَا يُكَذِّبُكَ بَعْدُ بِٱلدِّينِ ﴿٧﴾ أَلَيْسَ ٱللَّهُ بِأَحْكَمِ ٱلْحَاكِمِينَ ﴿٨﴾

Pourquoi faut-il que tu sois amené à dénier la foi? ... Allah n'est-il pas le Seigneur de l'équité?

Then who can give you the lie after (this) about the judgment? ... Is not Allah the best of the Judges?

سورة العلق ٩٦

The Clot XCVI | **L'Embryon 96**

ٱقْرَأْ بِٱسْمِ رَبِّكَ ٱلَّذِي خَلَقَ ﴿١﴾ خَلَقَ ٱلإِنْسَانَ مِنْ عَلَقٍ ﴿٢﴾

Récite le Coran, ô Prophète, en sanctifiant le nom de celui qui a créé l'univers il a créé l'être humain à partir d'une semence.

Read in the name of your Lord Who created. He created man from a clot.

كَلاَّ لَئِنْ لَمْ يَنْتَهِ لَنَسْفَعًا بِٱلنَّاصِيَةِ ﴿١٥﴾ نَاصِيَةٍ كَاذِبَةٍ خَاطِئَةٍ ﴿١٦﴾

Non point! S'il ne met pas fin à son intervention, nous l'atteindrons à la tête, une tête mensongère et pécheresse.

Nay! if he desist not, We would certainly smite his forehead, A lying, sinful forehead.

فَلْيَدْعُ نَادِيَهُ ﴿١٧﴾ سَنَدْعُ ٱلزَّبَانِيَةَ ﴿١٨﴾

Qu'il fasse donc appel à ses partisans, nous ferons appel à nos Anges chargés de l'enfer.

Then let him summon his council, We too would.summon the braves of the army.

سورة القدْر ٩٧

The Grandeur XCVII | **Le Destin 97**

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ فِي لَيْلَةِ ٱلْقَدْرِ ﴿١﴾

Nous avons révélé le Coran, une nuit honorable du destin de l'humanité.

Surely We revealed it on the grand night.

وَمَا أَدْرَاكَ مَا لَيْلَةُ ٱلْقَدْرِ ﴿٢﴾

Qu'est-ce que tu sais de la nuit du destin?

And what will make you comprehend what the grand night

لَيْلَةُ ٱلْقَدْرِ خَيْرٌ مِنْ أَلْفِ شَهْرٍ ﴿٣﴾

La nuit honorable du destin, en ce mois de RAMADÂN, est plus sainte que mille mois similaires aux autres mois de l'année.

The grand night is better than a thousand months.

سَلَامٌ هِيَ حَتَّى مَطْلَعِ ٱلْفَجْرِ ﴿٥﴾

Elle apporte la paix au monde et disparaît aux prémices de l'aube.

Peace! it is till the break of the morning.

سورة البيّنة ٩٨

The Clear Evidence XCVIII | **Argument Explicite 98**

رَسُولٌ مِنَ ٱللَّهِ يَتْلُوا صُحُفًا مُطَهَّرَةً ﴿٢﴾

Portés par un Émissaire délégué d'Allah, ils sont relatés dans des feuilles sacrées par sa volonté suprême,

An apostle from Allah, reciting pure pages,

فِيهَا كُتُبٌ قَيِّمَةٌ ﴿٣﴾

comportant des écritures saintes de grande valeur.

Wherein are all the right ordinances.

إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا ٱلصَّالِحَاتِ أُولَئِكَ خَيْرُ ٱلْبَرِيَّةِ ﴿٧﴾

En vérité, aussi, ceux qui ont conservé leur foi et accompli des actions salutaires, ceux-là représentent les meilleures des créatures.

(As for) those who believe and do good, surely they are the -best of men.

سورة الزّلزلة ٩٩

Le Tremblement 99 | **The quaking XCIX**

إِذَا زُلْزِلَتِ ٱلْأَرْضُ زِلْزَالَهَا ﴿١﴾ وَأَخْرَجَتِ ٱلْأَرْضُ أَثْقَالَهَا ﴿٢﴾

Si la terre tremble dans ses profondeurs obscures, le jour de la calamité, en expulsant de ses entrailles les cadavres, les trésors et les déchets [F1]

When the earth is shaken with her (violent) shaking, And the earth brings forth her burdens,

يَوْمَئِذٍ يَصْدُرُ ٱلنَّاسُ أَشْتَاتًا لِيُرَوْا أَعْمَالَهُمْ ﴿٦﴾

En ce jour, les gens s'avanceront en rangs dispersés pour contempler les produits de leurs activités.

On that day men shall come forth in sundry bodies that they may be shown their works.

فَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ خَيْرًا يَرَهُ ﴿٧﴾

Celui qui aura accompli une action salutaire, ne serait-ce que du poids d'un atome, verra le triomphe au bout de son chemin,

So. he who has done an atom's weight of good shall see it

وَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ شَرًّا يَرَهُ ﴿٨﴾

et celui qui aura accompli une action vilaine, ne serait-ce que du poids d'un atome, n'y verra que la déroute.

And he who has done an atom's weight of evil shall see it.

سورة العاديات ١٠٠

Les Destriers 100 | **The Chargers C**

وَٱلْعَادِيَاتِ ضَبْحًا ﴿١﴾ فَٱلْمُورِيَاتِ قَدْحًا ﴿٢﴾

Je jure par les destriers hennissants qui galopent vers la gloire, par ceux qui font jaillir des étincelles sous leurs sabots,

I swear by the runners breathing pantingly, Then those that produce fire striking,

فَٱلْمُغِيرَاتِ صُبْحًا ﴿٣﴾ فَأَثَرْنَ بِهِ نَقْعًا ﴿٤﴾

par ceux qui chargent l'ennemi impétueusement de grand matin, en soulevant des nuages de poussière,

Then those that make raids at morn, Then thereby raise dust,

أَفَلَا يَعْلَمُ إِذَا بُعْثِرَ مَا فِي ٱلْقُبُورِ ﴿٩﴾ إِنَّ رَبَّهُمْ بِهِمْ يَوْمَئِذٍ لَخَبِيرٌ ﴿١١﴾

N'a-t-il pas compris que si les sépultures sont saccagées, leur Dieu sera absolument informé de tous leurs agissements.

Does he not then know when what is in the graves is raised, Most surely their Lord that day shall be fully aware of them.

[F!] accumulés durant des générations

سورة القارعة ١٠١

La Déflagration 101

ٱلْقَارِعَةُ ﴿١﴾ وَمَا أَدْرَاكَ مَا ٱلْقَارِعَةُ ﴿٢﴾

Mais qu'est-ce que tu sais de la déflagration?

La déflagration qui transmet subitement les nouvelles de la fin du monde,

فَأَمَّا مَنْ ثَقُلَتْ مَوَازِينُهُ ﴿٦﴾ فَهُوَ فِي عِيشَةٍ رَاضِيَةٍ ﴿٧﴾

se verra gratifiée d'un séjour agréable au Paradis.

Toute personne dont le poids des actions bienfaisantes, fera pencher la balance en sa faveur,

وَأَمَّا مَنْ خَفَّتْ مَوَازِينُهُ ﴿٨﴾ فَأُمُّهُ هَاوِيَةٌ ﴿٩﴾

se verra projeté dans un précipice que [F1]

Toute personne, par ailleurs, qui ne pèsera pas lourd dans la balance,

وَمَا أَدْرَاكَ مَا هِيَهْ ﴿١٠﴾ نَارٌ حَامِيَهْ ﴿١١﴾

C'est la chaleur infernale de l'éternité.

Qu'est-ce que tu sais de ce précipice?

The Calamity CI

And what will make you comprehend what the terrible calamity is?

The terrible calamity!

Then as for him whose measure of good deeds is heavy,

He shall live a pleasant life.

And as for him whose measure of good deeds is light,

His abode shall be the abyss.

And what will make you know what it is?

A burning fire.

سورة التّكاثر ١٠٢

Vanité de L'Opulence 102

أَلْهَاكُمُ ٱلتَّكَاثُرُ ﴿١﴾ حَتَّى زُرْتُمُ ٱلْمَقَابِرَ ﴿٢﴾

jusqu'à votre mise en bière.

La vanité de l'opulence vous monte à la tête et vous distrait de vos devoirs,

كَلَّا لَوْ تَعْلَمُونَ عِلْمَ ٱلْيَقِينِ ﴿٥﴾ لَتَرَوُنَّ ٱلْجَحِيمَ ﴿٦﴾

vous découvririez l'horreur de l'enfer.

Non point! Si vous pouviez prévoir dans leur réalité les conséquences de la vanité,

ثُمَّ لَتَرَوُنَّهَا عَيْنَ ٱلْيَقِينِ ﴿٧﴾ ثُمَّ لَتُسْأَلُنَّ يَوْمَئِذٍ عَنِ ٱلنَّعِيمِ ﴿٨﴾

Et puis après, on vous demandera, en ce jour, des comptes sur [F2]

Vous en aurez une vision en toute certitude.

Vying in Abundance CII

Then on that day you shall most certainly be questioned about the boons.

Then you shall most certainly see it with the eye of certainty;

Abundance diverts you,

Until you come to the graves.

Nay! if you had known with a certain knowledge,

You should most certainly have seen the hell;

[F1] sa protection maternelle ne pourra lui éviter.

[F2] les plaisirs de la vie qui vous ont détournés de l'accomplissement de vos devoirs.

سورة العصر ١٠٣

The Age CIII — Ère de L'Hmanité 103

وَٱلْعَصْرِ ﴿١﴾

Je jure par l'ère de l'humanité,

I swear by the time,

إِنَّ ٱلإِنْسَانَ لَفِي خُسْرٍ ﴿٢﴾

que l'homme est sur la voie de la perdition,

Most surely man is in loss,

إِلاَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا ٱلصَّالِحَاتِ وَتَوَاصَوْا بِٱلْحَقِّ وَتَوَاصَوْا بِٱلصَّبْرِ ﴿٣﴾

à l'exception de ceux qui ont acquis la croyance, qui ont accompli des actions salutaires, qui se sont recommandés le respect du droit [F!]

Except those who believe and do good, and enjoin on each other truth, and enjoin on each other patience.

سورة الهُمَزة ١٠٤

The Slanderer CIV — Les Calomniateurs 104

وَيْلٌ لِكُلِّ هُمَزَةٍ لُمَزَةٍ ﴿١﴾ ٱلَّذِي جَمَعَ مَالاً وَعَدَّدَهُ ﴿٢﴾

Malédiction contre le calomniateur qui procède par allusions, qui amasse de l'argent et s'amuse à le compter puis le recompter.

Woe to every slanderer, defamer, Who amasses wealth and considers it a provision (against mishap);

يَحْسَبُ أَنَّ مَالَهُ أَخْلَدَهُ ﴿٣﴾ كَلاَّ لَيُنْبَذَنَّ فِي ٱلْحُطَمَةِ ﴿٤﴾

Il s'imagine que sa fortune le rendra immortel. Non point! Ils seront, sûrement, expulsés vers les charbons ardents.

He thinks that his wealth will make him immortal. Nay! he shall most certainly be hurled into the crushing disaster,

وَمَا أَدْرَاكَ مَا ٱلْحُطَمَةُ ﴿٥﴾ نَارُ ٱللَّهِ ٱلْمُوقَدَةُ ﴿٦﴾

Qu'est-ce que tu sais des charbons ardents? C'est le feu d'Allah alimenté perpétuellement,

And what will make you realize what the crushing disaster is? It is the fire kindled by Allah,

ٱلَّتِي تَطَّلِعُ عَلَى ٱلأَفْئِدَةِ ﴿٧﴾ إِنَّهَا عَلَيْهِمْ مُؤْصَدَةٌ ﴿٨﴾

et dont la chaleur atteint le fond des cœurs sans jamais les brûler; ses flammes s'élèvent jusqu'au niveau des consciences

Which rises above the hearts. Surely it shall be closed over upon them,

[F!] et qui se sont recommandés la persévérance.

سورة الفيل ١٠٥

The Elephant CV | **L'Éléphant 105**

أَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِأَصْحَابِ ٱلْفِيلِ ﴿١﴾

N'as-tu pas observé comment ton Dieu a traité les hordes accompagnées d'éléphants?

Have you not considered how your Lord dealt with the possessors of the elephant?

أَلَمْ يَجْعَلْ كَيْدَهُمْ فِي تَضْلِيلٍ ﴿٢﴾

N'a-t-il pas déjoué leurs ruses en les vouant à la perdition?

Did He not cause their war to end in confusion,

وَأَرْسَلَ عَلَيْهِمْ طَيْرًا أَبَابِيلَ ﴿٣﴾

N'a-t-il pas dirigé sur eux des escadrilles d'oiseaux gigantesques

And send down (to prey) upon them birds in flocks,

تَرْمِيهِمْ بِحِجَارَةٍ مِنْ سِجِّيلٍ ﴿٤﴾

pour les bombarder de pierres dures marquées d'un signe enrégistré;

Casting against them stones of baked clay,

سورة قُرَيش ١٠٦

The Qureaish CVI | **QuRaYX 106**

لِإِيلَافِ قُرَيْشٍ ﴿١﴾

La destruction des ennemis de QURAYX, a été entreprise pour renforcer les liens de solidatié entre les habitants de cette cité,

For the protection of the Qureaish

إِيلَافِهِمْ رِحْلَةَ ٱلشِّتَاءِ وَٱلصَّيْفِ ﴿٢﴾

et faciliter l'organisation de leurs voyages d'hiver et d'été.

Their protection during their trading caravans in the winter and the summer

فَلْيَعْبُدُوا رَبَّ هَـٰذَا ٱلْبَيْتِ ﴿٣﴾

Qu'ils se soumettent donc, au Dieu de cette Maison Sacrée

So let them serve the Lord of this House

سورة الماعون ١٠٧

Aide Ménagère 107 | **Alms CVII**

أَرَأَيْتَ ٱلَّذِي يُكَذِّبُ بِٱلدِّينِ ﴿١﴾

Raconte-moi ce que tu sais de celui qui a contesté le Jour Dernier et la Résurrection;

Have you considered him who calls the judgment a lie?

فَذَٰلِكَ ٱلَّذِي يَدُعُّ ٱلْيَتِيمَ ﴿٢﴾ وَلَا يَحُضُّ عَلَىٰ طَعَامِ ٱلْمِسْكِينِ ﴿٣﴾

et refuse de participer à l'alimentation des indigents. | c'est le même qui repousse l'orphelin avec brusquerie

And does not urge (others) to feed the poor. | **That is the one who treats the orphan with harshness,**

فَوَيْلٌ لِّلْمُصَلِّينَ ﴿٤﴾ ٱلَّذِينَ هُمْ عَن صَلَاتِهِمْ سَاهُونَ ﴿٥﴾

et accomplissent leur prière avec négligence; | Malédiction contre ceux qui se dirigent vers les lieux du culte

Who are unmindful of their prayers, | **So woe to the praying ones,**

وَيَمْنَعُونَ ٱلْمَاعُونَ ﴿٧﴾

et de les priver de l'aide ménagère ainsi que des produits de la donation.

And withhold the necessaries of life.

سورة الكوثر ١٠٨

L'Abondance 108 | **The Abundance of Good CVIII**

إِنَّا أَعْطَيْنَاكَ ٱلْكَوْثَرَ ﴿١﴾

En vérité, nous t'avons, ô Prophète, comblé d'abondance,

Surely We have given you Kausar,

فَصَلِّ لِرَبِّكَ وَٱنْحَرْ ﴿٢﴾

afin que tu puisses accomplir la prière à ton Dieu ainsi que les rites de l'immolation.

Therefore pray to your Lord and make a sacrifice.

إِنَّ شَانِئَكَ هُوَ ٱلْأَبْتَرُ ﴿٣﴾

Celui qui nourrit contre toi, une haine implacable, demeure une personne méprisable.

Surely your enemy is the one who shall be without posterity,

سورة الكافرون ١٠٩

The Disbelievers CIX | Les Mécréants 109

قُلْ يَا أَيُّهَا ٱلْكَافِرُونَ ﴿١﴾ لاَ أَعْبُدُ مَا تَعْبُدُونَ ﴿٢﴾

Dis-leur, ô Prophète: «Ô vous les mécréants, ... je ne dois pas obéissance à ceux auxquels vous êtes soumis,

Say: O unbelievers! ... I do not serve that which you serve,

وَلاَ أَنْتُمْ عَابِدُونَ مَا أَعْبُدُ ﴿٣﴾

et vous nêtes pas, non plus, soumis à celui auquel je dois obéissance.

Nor do you serve Him Whom I serve:

وَلاَ أَنَا عَابِدٌ مَا عَبَدْتُمْ ﴿٤﴾

Je n'adore pas ceux que vous adorez,

Nor am I going to serve that which you serve,

لَكُمْ دِينُكُمْ وَلِيَ دِينِ ﴿٦﴾

Professez votre religion avec son idolâtrie, je professe la mienne dans l'unicité d'Allah.»

You shall have your religion and I shall have my religion.

سورة النّصر ١١٠

The Help CX | Le Soutien 110

إِذَا جَاءَ نَصْرُ ٱللَّهِ وَٱلْفَتْحُ ﴿١﴾

Si tu disposes du soutien d'Allah, ô Prophète, et que tu obtiens la conquête de la cité sacrée,

When there comes the help of Allah and the victory,

وَرَأَيْتَ ٱلنَّاسَ يَدْخُلُونَ فِي دِينِ ٱللَّهِ أَفْوَاجًا ﴿٢﴾

si tu observes les peuples, embrasser la religion d'Allah par foules compactes,

And you see men entering the religion of Allah in companies,

فَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ وَٱسْتَغْفِرْهُ إِنَّهُ كَانَ تَوَّابًا ﴿٣﴾

sanctifie la gloire de ton Dieu et demande son pardon, car il est, en réalité le Seigneur de la clémence.

Then celebrate the praise of your Lord, and ask His forgiveness; surely He is oft-returning (to mercy).

سورة المسَد ١١١

The Flame CXI | **Corde de Chanvre 111**

تَبَّتْ يَدَا أَبِي لَهَبٍ وَتَبَّ ﴿١﴾

Puissent les deux mains de ABÎ LAHAB, être coupées, et puisse-t-il périr lui-même.

Perdition overtake both hands of Abu Lahab, and he will perish.

مَا أَغْنَى عَنْهُ مَالُهُ وَمَا كَسَبَ ﴿٢﴾

Ses richesses et ses biens ne pourraient le protéger.

His wealth and what he earns will not avail him.

وَٱمْرَأَتُهُ حَمَّالَةَ ٱلْحَطَبِ ﴿٤﴾

Quant à sa femme, la porteuse de bûches et semeuse d'embûches,

And his wife, the bearer of fuel,

فِي جِيدِهَا حَبْلٌ مِنْ مَسَدٍ ﴿٥﴾

elle gardera à son cou une corde de chanvre, pour lui rappeler son châtiment.

Upon her neck a halter of strongly twisted rope.

سورة الإخلاص ١١٢

The Unity CXII | **Profession de Foi 112**

قُلْ هُوَ ٱللَّهُ أَحَدٌ ﴿١﴾

Déclare, ô Prophète: «Tel est Allah, l'unique,

Say: He, Allah, is One.

لَمْ يَلِدْ وَلَمْ يُولَدْ ﴿٣﴾

Il ne fut jamais enfanté, et ne donna jamais naissance à quelqu'un.

He begets not, nor is He begotten.

وَلَمْ يَكُنْ لَهُ كُفُوًا أَحَدٌ ﴿٤﴾

La puissance dont il dispose, n'est à la portée d'aucune personne humaine.»

And none is like Him.

سورة الفلق ١١٣

The Dawn CXIII — **Lueurs de L'Aurore 113**

قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ ٱلْفَلَقِ ﴿١﴾

Dis, ô Prophète: «Je trouve asile auprès du Dieu de l'aurore,

Say: I seek refuge in the Lord of the dawn,

وَمِنْ شَرِّ غَاسِقٍ إِذَا وَقَبَ ﴿٣﴾

contre le malheur que les ténèbres peuvent provoquer;

And from the evil of the utterly dark night when it comes,

وَمِنْ شَرِّ ٱلنَّفَّاثَاتِ فِي ٱلْعُقَدِ ﴿٤﴾

contre les sorcières inconnues qui peuvent insuffler la corruption aux différentes étapes de la vie humaine;

And from the evil of those who blow on knots,

وَمِنْ شَرِّ حَاسِدٍ إِذَا حَسَدَ ﴿٥﴾

et contre les envieux du bien d'autrui qui se laissent entraîner par leur secrète misère.»

And from the evil of the envious when he envies

سورة النّاس ١١٤

The People CXIV — **Les Humains 114**

قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ ٱلنَّاسِ ﴿١﴾ مَلِكِ ٱلنَّاسِ ﴿٢﴾

Dis, ô Prophète: «Je trouve asile auprès du Dieu de l'humanité, — Roi des humains,

Say: I seek refuge in the Lord of men, — The King of men,

إِلَـٰهِ ٱلنَّاسِ ﴿٣﴾ مِنْ شَرِّ ٱلْوَسْوَاسِ ٱلْخَنَّاسِ ﴿٤﴾

Dieu des humains, — contre le malheur du diable pervers capable de semer la corruption par ses chuchotments nocifs.

The God of men, — From the evil of the whisperings of the slinking (Shaitan),

ٱلَّذِي يُوَسْوِسُ فِي صُدُورِ ٱلنَّاسِ ﴿٥﴾ مِنَ ٱلْجِنَّةِ وَٱلنَّاسِ ﴿٦﴾

Ce diable souffle la vilenie dans les cœurs des êtres — qui évoluent entre le Paradis et la terre des hommes».

Who whispers into the hearts of men, — From among the jinn and the men.